॥ अवेस्ता ॥

यस्न-वीस्परत-प्रकरणद्वयात्मकः

प्रथमो भागः

एर्वद् मा. फ. कांगा

ना. श्री. सोनटक्के



शाके १८८४

वैदिक संशोधन मण्डलम्

पुणें

UNIVERSAL
LIBRARY
OU_186831
UNIVERSAL
LIBRARY

OSMANIA UNIVERSITY LIBRARY

Call No. H 295.82 A 55 Ar Accession No. G.H. 2887

Author

Title अवेस्ता प्रथम भाग १९६२

This book should be returned on or before the date last marked below.

तिलक-महाराष्ट्र-विद्यापीठ-शाखाभूत-
वैदिक-संशोधन-मण्डलेन
देवनागरी-लिप्यां प्रकाशितः आर्यवंशसमुद्भूतपारसीकानां वेदग्रन्थः

॥ अवेस्ता ॥

यस्न-वीस्परत्-प्रकरणद्वयात्मकः

प्रथमो भागः

एर्वद् मा. फ. कांगा
ना. श्री. सोनटक्के
इत्येताभ्यां संशोध्य संपादितः

शाके १८८४
मूल्यं १५ रूप्यकाणि

THE EXECUTIVE COMMITTEE
1961-64

President

Dr. M. S. Aney

Vice-Presidents

Mm. Prof. D. V. Potdar
Prof. H. D. Velankar

Members

Acharya V. P. Limaye
Prof. R. D. Vadekar
Prof. M. F. Kanga
Vidyanidhi S. V. Chitrav
Shri S. H. Dhupkar, Kavyatirtha

Treasurer

Dr. B. C. Lagu, A.V.V.

Secretaries

Shri N. S. Sontakke, B.A. (T.M.V.)
Shri C. G. Kashikar, M.A. (T.M V.)

Advisory Committee for Iranian Studies

Dastur K. S. Dabu, (Chairman)
Prof. M. F. Kanga, (Hony. Director)
Prof. Dr. R. N. Dandekar
Acharya V. P. Limaye

Tilak Maharashtra Vidyapith
VAIDIKA SAMŚODHANA MAṆḌALA
(Vedic Research Institute)
Poona 9

AVESTĀ

THE SACRED SCRIPTURE OF THE PARSEES

PART 1

YASNA & VĪSPARAT

Edited in Devanāgarī Script

BY

Ervad M. F. KANGA
Hon. Director of Avestan Studies
and
N. S. SONTAKKE



1962

Price Rs. 15

Published by:—
N. S. Sontakke & C. G. Kashikar
Secretaries, Vaidika Samśodhana Maṇḍala
Gultekadi, Swar Gate, Poona 9

Checked 1969

First Edition: Copies 1000

Printed by:—
S. R. Sardesai, B.A., LL.B.
Samarth Bharat Press,
41 Budhwar Peth, Poona 2

CONTENTS

यस्न उ वीस्परत्

Introduction	vii	हा ३१	९४
Avestan Alphabets &		हा ३२	९८
Transcription	xxiv	हा ३३	१०२
Note on Para-Yasna	xxvii	हा ३४	१०५
हा १	५	यस्न हप्तङ्हाइति	
हा २	९	हा ३५	१०८
हा ३	१२	हा ३६	१०९
हा ४	१६	हा ३७	११०
हा ५	२१	हा ३८	१११
हा ६	२२	हा ३९	११२
हा ७	२५	हा ४०	११३
हा ८	२९	हा ४१	११४
हा ९	३१	हा ४२	११५
हा १०	४१	उश्तवइति गाथा	
हा ११	४८	हा ४३	११७
हा १२	५२	हा ४४	१२२
हा १३	५४	हा ४५	१२७
हा १४	५६	हा ४६	१३१
हा १५	५७	स्पेंरतामइन्युश् गाथा	
हा १६	५८	हा ४७	१३६
हा १७	६०	हा ४८	१३८
हा १८	६३	हा ४९	१४१
हा १९	६५	हा ५०	१४४
हा २०	६८	वोहूक्षथ्र गाथा	
हा २१	६९	हा ५१	१४७
हा २२	७०	----------	
हा २३	७४	हा ५२	१५१
हा २४	७५	वहिश्तोइश्ति गाथा	
हा २५	८१	हा ५३	१५३
हा २६	८२	आ अइर्यॅमा इश्यो	
हा २७	८४	हा ५४	१५६
अहुनवइति गाथा		----------	
हा २८	८७	हा ५५	१५७
हा २९	८९	हा ५६	१५८
हा ३०	९२	हा ५७	१६०

हा ५८ १६८
हा ५९ १६९
हा ६० १७५
हा ६१ १७७
हा ६२ १७८
हा ६३ १८१
हा ६४ १८२
हा ६५ १८३
हा ६६ १८७
हा ६७ १९०
हा ६८ १९२
हा ६९ १९८
हा ७० १९९
हा ७१ २००
हा ७२ २०६

वीस्परत्

Preliminary Recital
पनाँम् इ यज्दाँ
कर्त १ २११
कर्त २ २१३
कर्त ३ २१७
कर्त ४ २२०
कर्त ५ २२२
कर्त ६ २२३
कर्त ७ २२५
कर्त ८ २२७
कर्त ९ २२७
कर्त १० २३०
कर्त ११ २३१
कर्त १२ २३६
कर्त १३ २३८
कर्त १४ २४०
कर्त १५ २४१
कर्त १६ २४३
कर्त १७ २४५
कर्त १८ २४५
कर्त १९ २४७
कर्त २० २४८
कर्त २१ २५१
कर्त २२ २५२
कर्त २३ २५३
Diagram No. 1
Explanatory Notes on Diagram No. 1 २६९
Diagram No. 2 २७१
Diagram No. 3 २७२

INTRODUCTION

We have great pleasure in presenting to scholars and devout admirers of Ancient Indo-Iranian culture, the first part of the Avestā in Devanāgarī, which contains the Yasna and Vīsparat.

A close affinity in many a respect in language, thought and other cultural aspects in the Veda and the Avestā, led the Vaidika Samśodhana Maṇḍala, to undertake the Avestan Studies, as such studies are not only beneficial, but also essential for the comparative and comprehensive knowledge of both the scriptures. An *Avestan Study Centre* was founded for the purpose in our Institute, which was formally inaugurated by the late Hon'ble B. G. Kher in 1951. The late Dr. I. J. S. Taraporewala, the veteran Vedic and Avestan scholar was the first Honorary Director of the *Avestan Study Centre.* As a part of the Avestan Studies, a plan was devised to bring out an authentic edition of the Avestā in Devanāgarī script and the present work is the outcome of the plan.

We have based this edition on the following works. On close scrutiny and collation of all the editions noted below, it was found unnecessary to collate fresh manuscript-material for this edition, as ample data in the form of variants were found in these editions. Some Pehlavi works, however, were consulted to ascertain correctness of the readings in the text. The following texts were utilised for the edition :—

WEST: Zend-Avesta or the religious books of the Zoroastrians by Prof. N. L. Westergaard 1852-54. Copenhagen. Avestan script.

SP: Avesta die Heiligen Schriften Der Persian by Dr. Friedrich Spiegel 1853. Leipzig. Pehlavi and Avestan script.

GELD: Avesta, the Sacred Books of the Parsees, by Prof. Karl F. Geldner 1889-96. Stuttgart. Avestan script.

TDA: Tehmuras Dinshawjee Anklesaria's edition of the Avestan texts 1888. Bombay. Yasna, Vīsparat & Yaśts. Avestan script.

MILLS: Gāthās with text and translation, by Dr. Lawrence H. Mills. 1894. Avestan script.

KANGA: Avesta texts in Gujarati script with Gujarati translation by K. E. Kanga. 1896. Fourth edition. Bombay.

HERMANN WELLER: Anāhita, Stuttgart, Germany 1936. Roman script.

ILYA GERSHEVITCH: The Avestan Hymn to Mithra, Cambridge, 1959. Roman script.

STIG WICKANDER: Vayu Yašt (Rām Yašt). Roman script. Texte und Untersuchungen Zur Indo-Iranischen Religionsgeschichte 1941.

HAUG: Hāδōxt Nask in the Book of Arda Virāf, Yavišt i Friyān by Dastur Hoshangji Jamaspji Jamasp-Asa, M. Haug and E. W. West, Avesta and Pehlavi script, Bombay, 1872.

GRAY LOUIS. H : A Reconstructed Text of the Hāδōxt Nask in JAOS. Vol. 67. Roman script.

I.J.S. TARAPOREWALA : The Divine Songs of Zarathushtra, text in Roman script with translation and notes 1951.

In addition some important Mss. bearing on the Avestan texts have been referred to for checking the correctness or otherwise of the texts in question. Hence mention is only made of important Avestan texts utilised for this edition and we acknowledge the help of all these works for which we offer our sincere thanks.

The Iranian people once possessed an extensive sacred literature similar to the Veda of the Hindus, the Avesta. The middle-Persian form is Avistāk and the Pāzand Avastā. Neriosang Dhaval reproduces it in Sanskrit by Avistā as in Avistāvāk or Avistāvāṇi, i.e. Avestā-speech. This word has been variously derived. According to Prof. Andreas, the word Avistāk can be traced back to the old form "Upastā" and thus signifies "Foundation", "Foundation text". The foundation-text and the corresponding Pahlavi Version were comprehended under the complete designation "Avistāk ut Zand". Here the word Zand (Av. Āzainti) signifies the traditional exposition of the Avestan Texts. Through a misunderstanding the phrase is wrongly termed Zend-Avesta and this error has asserted itself with great persistance upto the present day. Dr. West defines the word Avistāk thus: "The Scripture, the sacred writings of the Parsis in their original language and hence applied to the language itself, which is commonly but erroneously called Zand; any quotation or text from the same scriptures."

The Avesta, as we now have it, is but a remnant of a once great literature. It has come down to us in a more or less fragmentary condition. Although the Avesta is of moderate extent, there is not even a single manuscript which contains all the texts that we now possess. Whatever we possess has been collected together from various codices. All that survives may be classified under five main divisions or books :—

(1) Yasna including the Gāθās.
(2) Vīsparat.
(3) Yašts.
(4) Minor texts-Khordeh Avesta, such as Niγāyišnas, Gāhs etc.
(5) Vīdēvdāt or Vendīdād.
(6) Fragments such as Hāδōxt Nask, Vištāsp Sāst Nask etc.

In the first five divisions, two groups are recognized. The first group comprises the Yasna, Vīsparat and Vīdēvdāt, as these are traditionally classed together for liturgical purposes and for the Avesta proper. These three books are not generally recited each as a separate whole, but with the Hās or Frakarts of one book mingled with another for liturgical purposes and the collection is called the "Vendīdād Sādah" or "Vendīdād Pure",

i.e., text without commentary. The second group comprising the minor prayers and the Yašts is called the "X^{v}artak Avista" i.e., small Avesta. The contents and character of the several divisions may be detailed in the following paragraphs.

(i) The Avesta word *Yasna*, Sanskrit *Yajna*, meaning 'sacrifice, worship' is the principal liturgical work of the sacred canon. Its corresponding Middle-Persian word is *Yazišn*. It consists mainly of ascriptions of praise and prayer and in it are inserted the Gāθās or hymns, verses from the sermons of Zaraθuštra, which form the oldest and most sacred part of the Avesta. The Yasna comprises 72 chapters, called Hā, Hāiti. These are the texts recited by the priests at the ritual ceremony of the Yasna. The book falls into three nearly equal divisions :—

(a) The first part (Hās 1–27) begins with an invocation of Ahura Mazdā and the Yazatas. It gives texts for the consecration of the holy water *Zaoθra* and the *Barəsman* or bundle of sacred twigs, for the preparation and dedication of the *Haoma*, Haoma-the twigs of certain plant-the Indian Soma-which was drunk by the priests as sacred rite, and for the offering of blessed cakes, *Draona*. In this part are included the Zoroastrian Creed (Hā 12) and the Avestan commentaries of Ahuna Vairya, Aṣəm Vōhu, and Yəŋhē Hātąm prayers (Hās 19–21).

(b) Then follows the Gāθās, songs, hymns, psalms (Hās 28–51,53) metrical selections or verses containing the teachings, exhortations and revelations of Zaraθuštra, the prophet of Ancient Iran. These Gāθās are composed in metres and their language is more archaic and somewhat different from that employed elsewhere in the Avestā. The Gaθās are five in number and they are arranged according to metres and are called after the opening words Ahunavaiti, Uštavaiti etc. The Gāθās comprise 17 hymns (Yasna Hās 28–34, 43-46, 47-50, 51 and 53) and they must have been chanted during the service. In their midst is inserted the so-called Yasna Haptaŋhāiti (Yasna of Seven chapters, Hās 35-42), which is written in prose and consist of a number of prayers and ascriptions of praise to Ahura Mazdā, to the Amәšā Spəntās (Bountiful Immortals), to the souls of the righteous, the fire, the waters and the earth. Though next in antiquity to the Gāθās, the *Yasna Haptaŋhāiti* represents a somewhat later and more developed form of the religion than that in the Gāθās. Under the Gāθās are also included four sacred verses or formulæs, viz. *Ahuna Vairya, Aṣəm Vohu, Yəŋhē Hātąm and Ā Airyəmā Išyō* (Hā. 54), so called from their first words.

(c) The third part (Hās 52, 55–72) which is also known as "*Apara Yasna*" (i.e. the later *Yasna*) consists mainly of praises and offerings of thanksgiving to different *Yazatas*.

(ii) The Vīsparat (Av. Vīspē Ratavō) consists of additions to the portions of the Yasna which it resembles in language and in form. It comprises 23 chapters called Kartas (कर्त). In the ritual, the chapters of

the Vīsparat are inserted among those of the Yasna. It contains invocations and offerings of homage to "all the Lords."

(iii) The Yašts (Av. Yəšti—"worship by praise") consist of 21 hymns of praise and adorations of the divinities or Yazatas of the religion. They are a treasure-trove of Iranian Epic poetry and of Iranian religious and moral literature. They are an ample mine for a knowledge of ancient Iranian poetry and mythology and constitute comparatively a very substantial portion of the Avesta literature. They provide us ample ground for ethical, literary, historical and philological dissertations. Further the Yašts speak about glory and greatness, piety and benevolence, effort and exertion, truthfulness and valour and love and patriotism of our great ancestors. The chief Yašts are those in praise of Ardvi Sūra, the Goddess of waters (Yt. 5), the star Tištrya (Yt. 8), the Yazata Miθra (Yt. 10), the Fravašis of departed souls of the righteous (Yt 13), the genius of victory, Vərəθraγna (Yt. 14) Vayu (Yt. 15), Aši (Yt. 17) and of the Kingly Glory (Yt. 19).

(iv) The Minor texts, Niγāyišns, Gāhs, Sīrōčaks & Āfrinaγāns, consist of brief prayers, praises or blessings to be recited daily or on special occasions. This text is called "X^{v}artak Avistāk" i.e. the minor Avestā, which is a collection of the forms of prayer employed in daily use by priests as well as by laymen. The Niγāyišns or Nyāishes are five in number. They are a collection of five short prayers or ascriptions of praise addressed to the Sun, Moon, Water and Fire and to the Yazatas—X^{v}aršēt, Mihr, Māh Ardvīsur and Ātar, who preside over those elements. They are composed of fragments taken from the Yasna and form an important part of the X^{v}artak Avesta or Lesser Avesta, a redaction of which together with the introductory Pāzand prayers, was begun by Dastur Ātarpāt Mahraspandān during the reign of Shāpur II (309–379 A.C.)

The five Gāhs are the prayers which are devoted to the several divinities who are called Asnya and preside over the five periods into which the day and night are divided. They are as follows:

Hāvani:—from Sunrise till Noon,
Rapiθwina:—from Noon till 3 P.M.,
Uzayeirina:—from 3 P.M. till Sunset,
Aiwisruθrima:—from Sunset till Midnight,
Ušahina:—from Midnight till Sunrise.

These prayers are enjoined to be recited daily at their respective times.

The Āfrīnaγāns are words of blessing accompanied by Myazda—i.e., votive offerings, such as fruits, flowers, milk etc We have Āfrīnaγān Artākfravaxš, Āfrīnaγān i Dahmān, Āfrinaγān i Gāθā, Āfrinaγān i Gāhānbār, Āfrinaγān i Srōš and Āfriṇaγān i Rapiθwin.

Larger fragments have been preserved together with the Pahlavi commentary. First among these stands the Nīrangistān, an extensive ritual work in three *frakarts* based upon an old collection of Avestā Nīrangs,

i.e., ritual precepts in the Avesta language. These Nīrangs are very fruitful sources for a knowledge of the ritual as well as for the enrichment of Avesta Vocabulary. Unfortunately the text which has been handed down to us is in a distorted and defective condition.

The Āfrin i Dahmān named Aogəmadaēčā from the first word of the first Avestā quotation is a Pahlavi tract interspersed with Avestā quotations. It is a sermon on death, originally written in Pahlavi, but preserved to us in a Parsi transcription in which original Zend-texts are developed or paraphrased.

Larger connected fragments we possess specially in the three Frakarts of the Hāδōxt Nask. First Frakart deals with the value of reciting the Ašəm Vohu formula and the second and the third Frakarts treat of the fate of the soul after death. Westergaard regards them as Yašt XXI and Yašt XXII respectively. Here we should add the Āfrin i Paighāmbar Zartōšt, a benediction for kings and the Vīštāsp-Sāst Nask or Vīštā-p Yašt. The latter is an "obscure text grammatically quite corrupt and compiled from manifold sources without any inner connection which has nothing to do with the ordinary Yašts."

(V) The Vendīdād or "Law against the Daēvas" (Av. Vīdaēvodāta, Mid-Pers. Vīdēvdāt) is a priestly code in 22 chapters called Frakarts, corresponding to the Pentateuch in the Bible. Its parts vary greatly in time and in style of composition. Much of its composition may be of late date. The first Frakart or chapter is a sort of an Avestan genesis, a dualistic account of creation. Second chapter deals with the legend of Yima, the Golden age and the coming of a destructive winter and Iranian flood. Chapter third teaches among other things, the blessings of Agriculture and Dignity of Labour. Chapter fourth contains legal matters-breaches of contract, assaults and punishments. Chapters 5-12 relate mainly to the impurity from the dead. Chapters 13-15 deal chiefly with the treatment of the dog. Chapters 16-18 are devoted to purification from severals kinds of uncleanliness. Chapter 19 deals with the Temptation of Zaraθuštra and the Revelation. The remaining chapters are chiefly of medical character.

Such, in brief outline, is the contents of the books known today as the Avesta. But as implied above, this is but a remnant of a literature once vastly greater in extent. This we can judge both from the internal and external evidence. The character of the work itself in its present form sufficiently proves that it is a compilation from various sources.

The present form of the Avesta, therefore, belongs to the Sassanian period. Internal evidence clearly indicates that it is made up of parts most varied in age and character. During that period whatever texts that had survived the ravage of Alexander and defied the corrupting influence of time, were gathered together, compiled and edited by Valaxš and by Āturpāt Mahraspandān, respectively. Parts of the Avesta may consequently

differ largely from each other in regard to age. In this connection, I would like to quote the passages given in Dēnkart (edited by Madon pp. 412-415) as under :—

"Dārāy i Dārāyān hamāk apastāk ut Zand čēγōn Zartuxšt hač Ōhrmazd patgrift, nipištan 2 paččēn, ēvak pat ganj' i Śa < sa > pīkān, ēvak pat diž i nipišt dāštan framut.

Valaxš i Ašakānān apastāk ut Zand čēγōn apēčakīhā andar āmat ēstāt, hamōk-ič i hač-iš har čē hač vizand ut āšuft-kārīh i Alaksandar ut ēvār ut rōp i Hrōmāyān andar Ērān šahr parganda-kīhā apar nipištak ut čē uzvān-aβspārišnīk pat dastōβar mānd ēstāt andar šahr čēγōn frāč mat ēstāt, nikās dāštan ō šahrīhā aβyātkār kartan framūt.

Ōy Baγ Artaxšθr šāhān šāh i Pāpakān pat rāst dastōβarīh < i > Tansar ān-ič hamōk i pargandak hamāk ō dar x^{v}āst. Tansar apar mat, ān i ēvak frāč patgrift ut apārīk hač dastōβar hišt: ut ēn-ič framān dāt ku frāč ō amāh har nikēzišn ān-ē bavēt hač dēn Māzdēsn, čē nūn-ič ākāsīh ut dānišn hac-iš frōt nēst.

Śāpuhr i šāhān šāh i Artaxšaθrān nipēkīhā-ič i hač dēn bē apar biziškīh ut star-gōβišnīh ut čandišn ut Zamān ut gyāk ut gōhr, dahišn, bavišn, vināsišn, ut yatak-vihērīh ut gōβākīh ut apārīk kērōkīh ut aβzār andar Hindōkān ut Hrōm apārīk-ič zamikihā pargandak būt, apāč ō ham āβurt ut apāk apastāk apāč handāxt ut har ān i druvist paccēn ō ganj' i Śa < sa > pīkān dātan framūt, ut ēstēnītan i hamāk argastān apar dēn Māzdēsn ō uskār kart.

Śāpuhr Śāhān Śāh i Ōhrmazdān hamāk kišvarīkān pat patkārišn apē-vihānak kartan, hamāk gōβišn ō uskār ut vicōδišn āβurt. Pas hač bōxtan i Āturpāt pat gōβišn i passāxt, apāk hamāk ōyšān yut-sartakān ut nusk-ōšmūrtān-ič ut yut-ristakān. Ēn-ič guft ku nun ka-mān dēn pat gētēh bē dīt, kas-ič aγ-dēnīh bē nē hilēm, vēš apar tuxšāk tuxšēm, ut ham-gōnak kart.

Im Baγ Husrav Śahān Śāh < i > Kavātān čeγōn-aš ahramōγīh ut sāstārīh spurr-hamēstārīhā vānīt, pat paδtākīh hač dēn andar har ahramōγīh, 4 pēšak ākāsīh ut uskārišn i dōkānīk vasīhā bē aβzūt, ēn-ič pat dēhān-hanj'amanīkīh guft ku: rāstih i dēn Māzdēsn bē dānist. Ō-yārān pat uskārišn ōstīkīhā toβān bē pat gētēy ēst < ēnī > t; ut apartar aβzōnīk ut pēš-rat būtan mātiyān nē pat uskār, bē pat apēčakīh < i > mēnišn ut gōβišn ut kunišn ut vēh-mēnōk vāzišnīh, mānsrik apēčakīhā ēzišnīh i yazdān šāyēt. Ut-mān Ōhrmazd maγupat ān i x^{v}ānd, x^{v}ānēm, kē < pat > mēnōkvēnišnīh andar amāh paδtākīhist. Ut-mān frāx^{v}- < vi > -čārīh mēnōk-vēnišnīh gētēh-handāčk-nimāyišnīhā-ič har 2 adδvēnak spurrīk hač-išān x^{v}āst ut x^{v}āδēm apāk-

ič ān i āzātīh-kartārīh i yazdān < v > āspuhrakānīhā apar Ērān rāδ, Ērān-šahr pat hamōk i hač dēn Māzdēsn frāč raſt i pēšēnikān hangat-dānākīh āmēčišnīh i ō č hām X^{v}aniras. Ān i ākāsān pat yuttarīh patkār nēst, < čē > ōγōn vasīhā apastāk aδvāčīk pat apēčak-gōβišnīh, nipēk-pērāδišnīk hač mātiyān aβyāt-kārīh, ut pātram-ič aδvēnak āvāčīk andar gōβišn ākāsēnišn dāšt ēstēt, pas-ič hamāk-X^{v}ānīk dānākīh i dēn Mazdyašt. Ētič rāδ i-mān šnāxt ēstēt ku kaδ hamāk varōmand uskārišnīh i bēkānak hač dēn Mazdyast < hač > gēhān ō ē gyāk rasēnd. Pat nōk hand < ē > šēnišnīh ut uskārišnīh bēkānak hač dēn Mazdyast and dānišn ayāftan ut paδtākēnītan ō sūt ut nihātkārīh i gētēhān āβurtan nē šāyēnd čand andar ōšmurišn i rat-ē pat vēš vičōδišnīh ut vēš uskārt < ba > vāt. Apartōm x^{v}āδišnīhā framāyēm hamist maγōk-martān i vēnāk < ut > ērtar ut huxēm-tar ut vēh nōk nōk asūtakīhā apastāk ut Zand ō uskārtan ut ayāpišn i hač-iš ō dānākīh < i > gēhānīkān aržānīkīhā aβzūtan. Ōyšān kē ō gētēhān šnāxtan i dātār ut aβdīh < i > mēnōkān ut čēγōnīh i dahīšn hač dātār fratōm ayāftan nē šāyistan aivāp hamāk ayāftan šāyistan guft pat kam-dānišn varranīk. Ōyšān kē < pat > paδtākīh i hač dēn ētōnīh (hastīh) ut pat-ič hangōšītak hastīh šnāxtan šāyistan guft pat uskārkar; ut ān kē rōšn nimūtan pat dānākīh dēnākāsīh dāštan. Ut hač ān čēγōn har dānākīh būn dēn hamōk pat nērōk i mēnōkīk ut ham pat paδtākēnītārīh < i > gētēyik ān i kas dānākīhā guft ka-č-aš hač katām apastāk paδtākīh hamist nē dāšt, aδak-ič pat paδtākīh i hač dēn hangārt kē X^{v}ēškārīh pat hamōk frāč ō gēhān zātakān burt."

Professor Zaehner, Spalding Professor of Eastern Religions and Ethics in the University of Oxford translates the above-mentioned passages from Dēnkart, thus :

"Dārāy, son of Dārāy, commanded that two copies of all the Avesta and Zand should be written, even as Zoroaster had received them from Ohrmazd, and that one should be preserved in the Royal Treasury and one in the National Archives.

Valaxš (Vologeses), the Arsacid, commanded that a memorandum be sent to the provinces (instructing them) to preserve, in the state in which they had been found in (each) province, whatever of the Avesta and Zand had come to light and was genuine, and also any teaching deriving from it which, although now scattered owing to the chaos and disruption which Alexander had brought in his wake and the pillage and looting of the Macedonians in the Kingdom of Iran, either survived in writing or was preserved in an authoritative oral tradition.

His Majesty, the King of Kings, Artaxšaθr (Ardašīr I), son of Pāpak, following Tansar as his religious authority, commanded all those

scattered teachings to be brought to the Court. Tansar set about his business and selected one (? tradition) and left the rest out of the canon and he issued this decree: "The interpretation of all the teachings from the Mazdayasnian Religion is our responsibility; for now there is no lack of certain knowledge concerning them."

The King of Kings, Śāpuhr (Śāpur, Sapor I), son of Artaxšaθr, further collected those writings from the Religion which were dispersed throughout India, the Byzantine Empire, and other lands and which treated of medicine, astronomy, movement, time, space, substance, creation, becoming, passing away, change in quality, growth (?) and other processes and organs. These he added to the Avesta and commanded that a fair copy of all of them be deposited at the Royal Treasury; and he examined (the possibility) of bringing all systems (?) into line with the Mazdayasnian Religion.

The King of Kings, Śāpuhr, son of Ohramzd (Śāpur II), summoned men from all lands to an unprejudiced (?) disputation to examine and investigate all creeds. After Āδurbāδ had been vindicated by the consistency of his argument, he issued a declaration before all those representatives of the different sects, doctrines and schools in this voice: 'Now that we have seen the Religion upon earth, we shall not tolerate false religions and we shall be exceeding zealous'. And thus did he do.

His present Majesty, the King of Kings, Xusrav (Chosroes I), Son of Kavāδ, (Cabades, Qubad), after he had put down irreligion and heresy with the greatest vindictiveness according to the revelation of the Religion in the matter of all heresy, greatly strengthened the system of the four castes and encouraged precise argumentation, and in a diet (?) of the provinces, he issued the following declaration: "The truth of the Mazdayasnian Religion has been recognized. Intelligent men can with confidence establish it in the world by discussion. But effective and progressive propaganda should be based not so much on discussion as on pure thoughts, words and deeds, the inspiration of the Good Spirit, and the worship of the gods paid in absolute conformity to the world. What the chief Magians of Ohrmazd have proclaimed, do we proclaim; for among us they have been shown to possess spiritual insight. And we have asked and ask of them the fullest exposition of doctrine both of that, which concerns spiritual insight and of that, which deals with conduct on earth, and for this we give thanks to the gods. Fortunately for the good governance of the country, the realm of Iran has gone forward relying on the doctrine of the Mazdayasnian Religion, that is the synthesis of the accumulated knowledge of those who have gone before us throughout the whole of Xvanīras. We have no dispute with those who have other convictions, for we (ourselves) possess so much both in the Avestan language through pure oral tradition or reduced to writing in books and memoranda and in the vulgar idiom through oral transmission—in short, the whole original wisdom of the Mazdayasnian Religion. Whereas we have recognised that, in so far as all dubious doctrines, foreign to the Mazdayas-

nian Religion, reach this place from all over the world, further examination and investigation prove that to absorb and publish abroad knowledge foreign to the Mazdayasnian Religion, does not contribute to the welfare and prosperity of our subjects as much as one religious leader (*rat*) who has examined much and pondered much in his recital (of the ritual); with high intent and in concert with the perspicacious, most noble, most honourable, most good Magian men, we do hereby decree that the Avesta and Zand be studied zealously and ever afresh so that, what is acquired therefrom may worthily increase and fertilize the knowledge of our subjects. Those who tell our subjects either that it is not possible to acquire or that it is possible to acquire in its entirety, knowledge of the Creator, the mystery of spiritual beings, and the nature of the Creator's creation, are to be deemed men of insufficient intellect and free-thinkers. Those who say that it is possible to understand Being, through the revelation of the Religion and also by analogy, are to be deemed researchers (after truth). Those who expound (this doctrine) clearly, are to be deemed wise and versed in the Religion. And since the root of all knowledge is the doctrine of the Religion concerning both ideal potentiality and material manifestation, a man (who speaks in this cause) speaks wisely even though he derives the doctrine from no Avestan revelation. So he should be esteemed as (speaking) in accordance with the revelation of the Religion, the function of which is to give instruction to the sons of men".*

CONTENTS OF THE YASNA

Av. Yasna, Skr. Yajña, Pahl. Yazišn, is the chief liturgical book recited in honour of all the divinities collectively. It was composed for the purposes of the high office of the Yazišn which consists chiefly in the ceremonial preparation and offering of the Parahōm (Av. parahaoma), i.e., the juice extracted from the Hoama-plant mixed with consecrated water, milk and aromatic ingredients. The high service of the Yasna is preceded by a preparatory ceremonial called Paragna (परोयस्न). At this ceremony the entire Yasna from beginning to end is recited. Prof. Geldner remarks—"The Yasna is a variegated mixture of monotonous drawling formulæ and of interesting and in part very ancient texts. These heterogeneous elements have, however, been skilfully knit together into one whole. The larger sections have appropriate introductions prefixed to them and close with longer or shorter *resumés*."

The Yasna is made up of 72 Hāiti or Hā (i.e., Chapters). They correspond to the 72 strands used in the weaving of the sacred girdle, known as "Kūstik." This number is reached by an artificial method, several chapters or Hās being simply repetitions of some of the others; e.g. Hā 5 is the same as Hā 37; Hā 18 same as Hā 47 with an introduction taken from 51.7 etc. The Yasna is the chief liturgical book consisting of

* Zaehner, Zurvan, A Zoroastrian Dilemma, pp. 7-9 and pp. 31-32.

at least three different parts distinguishable by considerable differences in language and contents :—the "later Yasna" Yasna 1–27, 52, 54–72; Yasna Haptaŋhāiti, Yasna 35–41 with a supplement Hā 42; the Gāθās or the Old Yasna, Yasna 28–34, 43–51, and 53.

At present two priests viz. Zaotar and Ātarəvaxš are required in the performance of the Yasna liturgy instead of eight priests in the ancient times. In the first eight chapters, the officiating priest (Zaotar-hotṛ-) with the assistance of his colleague (Ātarəvaxš) makes all ceremonial preparations, puts the offerings and oblations, to be dedicated to the heavenly beings and then invites Ahura Mazdā, Amə̄šā Spəntās, Yazatas, Fravašis and other lesser Worshipful beings to come and attend the ceremony prepared in their honour. Hās 9–11 are recited in honour of Haoma and the sacred Haoma juice is prepared from the twigs dedicated to him. Hā 11, sec. 16 introduces a new section, the Confession of Faith, which extends from Hā 11–17 to the end of Hā 13. The most interesting of these pieces is Hā 12, which according to Yasna Hā 13. 8 is also called the Fraorəti—(i.e., confession). Hās 14 and 15 are songs of praise. Hās 16 and 17 contain invocations of the genii of the day, of the times of the day, of the seasons of the year and of the various forms of fire etc. Hā 18 is the same as Hā 47. Hās 19–21 known as Baγān Yašt are the homilies on the three most sacred prayers, the Ahuna Vairya, Ašəm Vohu, and Yənhē Hātąm. Ā Airyəmā išyō consisting of but one verse of Hā 54 ranks in importance as equal to these three cardinal sacred formulæs. The Saošyants or the Saviours, it is said, will recite this prayer on the occasion of the Day of Resurrection to restore the dead to life. Hās 22–27 are the so-called "Hōmāst Yašt", which accompanies the second preparation of the Haoma Juice which now begins. Hā 27 simultaneously forms the transition to the central part of the Staota Yəsnya and to the Gāθās. The second part of the "later Yasna" consists of Hās 54–72. Hā 55 gives a short poetical resumé of the Gāθās. Hā 56 named the "Small Srōš Yašt" is preparatory to the large and comprehensive Srōš Yašt which is contained in Hā 57. Hā 58 contains the Fšūšō Mąθra-'lit. the hymn of the prosperty', a glorification of prayer in general and the prayer to be recited before the last judgment. Hā 59 refers both to what precedes and to what follows and introduces the two next sections with renewed invocations. Hā 60 known as 'Dıhma āfriti'—the blessing of the pious—contains invocation of blessings on the abodes of the worshippers of Ahura Mazdā. Coupled with it, is an exorcism in Hā 61 and a homage offered to the Fire in Hā 62. Then follows the "Āb-zōr" i.e., "offering to the waters",—Hās 63-68. Renewed invocations and a conclusion of the whole ceremony form the end Hās 69–72. Of these chapters Hā 71 is the most interesting and the most appealing.

YASNA HAPTAŋHĀITI

The Yasna Haptaŋhāiti or the Yasna of the Seven Chapters (Yasna Hās 35–41), a text of quite a unique character, is inserted in the midst of the Gāθās. It is in the Gāθic dialect, though written in prose. Its language is

ancient as that of the metrical Gāθās, but the thoughts and expressions are very simple. It represents the transition period that intervened between the close of the Gāθic age and the opening of the Avestan period. It also represents the earliest prose writings of the extant Avesta. Although it is more recent than the Gāθās, still it has just claims to be considered as more ancient and original than the sections of the later Yasna. It originally formed a separate book, and may have been composed by one of the earliest successors of Zaraθuštra, as it stands midway between the Gāθās and the later Yasna, in point of style. Each Hā or chapter is devoted to a special theme. Hā 36 speaks of fire, especially of that fire which plays an important rôle in the fire-ordeal in the last judgment. Chapter 37 deals with a thanksgiving for the good creations of Mazdā. Chapter 38 treats of the earth and its genii as also of the waters. Chapter 39 speaks of animals, the souls of the righteous and the Amәšā Spәntās. Chapters 40 and 41 deal with the rewards in this world and in the world beyond. Chapter 42 forms a supplement. From the above description of the contents, it will be noticed that there does not seem to be any close connection between the separate chapters. One might be tempted to find in some chapters, especially the first, replies to Zoroaster's discourses from within the circle of his congregations. However, it is difficult to ascertain the proper purpose and literary significance of the Yasna Haptaŋhāiti. The Yasna of the Seven Chapters is unique in that, it is written in the same archaic dialect as the Gāθās themselves. It must have been composed not long after the Prophet's death.

Prof. Zaehner in his book 'Dawn and Twilight of Zoroastrianism', p. 62 says: "In the Gāθā of the Seven Chapters two things seem to be happening. First there seems to be some attempt to systematize Zoroaster's ideas—the 'Bounteous Immortals', for instance, are mentioned for the first time as a group, though they are not individually named—and secondly there is an obvious tendency to adopt the teachings of the Prophet to a form of religion far closer to nature than was his without actually reintroducing into the reformed religion anything that the Prophet had specifically condemned."

GĀθĀS

The oldest part, which is written in an earlier form of the language than the rest of the Avesta, is the Gāθās, 'hymns' or 'psalms'; and these are generally regarded to be the work of the prophet Zaraθuštra himself. These hymns form the kernel of the main liturgy or Yasna, which constitutes one of the three principal divisions of the extant Avesta. Owing to linguistic difficulty and owing to lack of adequate exegetical tradition to the Avesta, this perpetual uncertainty about the meaning of the text is most serious of all in the Gāθās, which, being the Prophet's own words are obviously the most crucial part of the whole of the Zoroastrian sacred literature. The Gāθās are by far the oldest literary monument of the Iranians. These Sermons in verse-form were either interrupted by

explanations in prose in which the subject of the Sermon was treated of in details, or that they formed the conclusion of a Sermon, in which the matter of a prose dissertation was put together in verse form, easily to be committed to memory. They are the "Sravå Zaraθuštri-utterances of Zaraθuštra." These devotional, ethical, eschatological hymns are expressed in pithy, compressed, often enigmatical style and are replete with metaphysical, abstruse and pregnant thoughts. They are preponderatingly subjective and personal.

The Gāθās are five in number and are named from their initial words. They are :— (i) Ahunavaiti (Yasna Hās or chapters 28–34), (ii) Uštavaiti (Hās 43–46), (iii) Spəntā Mainyu (Hās 47–50), (iv) Vohu xšaθra (Hā 51) and (v) Vahištōišti (Hā 53). They comprise 17 hymns, made up of 238 stanzas of three to five lines. The language of the Gāθās is more archaic than the rest of the Avesta and differs from it in syntax, style and metre. They contain many unknown words. The compact structure of each stanza demands an intense effort of concentration to be even approximately analysed. The order of words in the Gāθās seems at times to follow the association of the poet's thoughts so closely that inflectional endings no longer suffice to establish the congruence of words. The Gāθās are of the age that can be assigned to the oldest Vedic hymns, and in some respects, they are more primitive than the Vedas. Prof. Henning remarks : "From the point of view of comparative linguistics, the Gāθās could have been composed, at a date far later than 600 B.C." (Zoroaster p. 36).

Zaraθuštra has thought poetry as the most fitting medium for the expression and exposition of his sublime doctrines. The Gāθās are therefore to be chanted in rhythmic tone (Av. word *fra-srāvaya-*). They are composed in measured syllables. The metre of the Gāθās is of five types, all based on a constant number of syllables in a line. Thus we find stanzas of five lines each counting eleven syllables with the cæsura after the fourth, and stanzas of three lines each counting sixteen syllables with the cæsura after the seventh. The Gāθic metres resemble the Gāyatri and Triṣhtubh metres of the Vedas. Each of the five Gāθās has a different metre, but there is a fundamental difference in one point. The Vedic metre is one of quantity, while the Gāθic metre is one of accent. The Gaθic verse reflects the proto-Indo-Iranian verse, which must have been based on the number of syllables, but Prof. W. Lentz (Yasna 28 Kommentierte Übersetzung und Kompositions —Analyse 1954 p. 73) holds the metre to be based on ictus and rejects the proto-Indo-Iranian origin of the metrical system of the Gāθās.

The strophe (Av. *vacastaštay*—Middle Pers. *vicast*) of the Ahunavaiti Gāθā (Y. 28–34) including the Ahuna Vairya, consists of 3 lines (Av. *afsman*—Mid. Pers. Gās) of 7 + 9 or 7 + 8 syllables. A cæsura occurs regularly at the end of the 7th syllable.

The strophe of the Uštavaiti Gāθā (Y. 43–46) consists of 5 lines of 4 + 7 syllables. The cæsura occurs at the end of the 4th syllable.

The strophe of the Spəntā-Mainyu Gāθā (Y. 47-50) consists of 4 lines each of 4 + 7 syllables and thus corresponds to the Vedic Triṣṭubh. In individual cases the Jagatī measure, 5 + 7 syllables, takes its place, especially in Y. 48, 5 and 6. The cæsura occurs at the end of the 4th or 5th syllable.

The strophe of the Vohu-Xšaθrā Gāθā (Y. 51) consists of 3 lines each of 7 + 7 syllables. The cæsura occurs at the end of the 7th syllable.

The strophe of the Vahištoištay Gāθā (Y. 53) consists of two shorter and two longer lines, the former of 7 + 5 syllables with one cæsura, the latter of 7 + 7 + 5 syllables with double cæsura.*

VĪSPARAT

The name Vīsparat (Av. vīspe ratavō 'all the ratavs' or chiefs) is not an independent book but a collection of supplements to various portions of the Yasna. The Vīsparat high ceremony is the Yasna ceremony enlarged by the addition of the Vīsparat portions. It is celebrated especially at the seasonal festivals, the Gāhānbārs. The separate portions or chapters of the Vīsparat are called Kardehs from an Av. word Kərəti. It is a liturgical work of twenty-three Kardehs or chapters. They bear a great resemblance to the first part of the later Yasna (Y. 1-27) so far as its contents are concerned.

We gather from the Vedic sacrificial system that about sixteen priests were employed in important rituals.† The extant Avestan texts mention eight different functionaries, the Zaotar, the chief officiating priest and seven assisting priests, who performed the Yasna-Vīsparat ceremony. Today only two priests, Zaotar (ज़ोत्र्) and Ātarəvaxš (रास्पी) perform it. The auxiliary priest known as Raēθwiškara attends to the various functions of his former colleagues. Zaotar or the officiating chief priest calls out the names of all priests one by one and the auxiliary priest presents himself as a substitute for all of them, uttering "azəm Vīsāi". The names of these priestly dignitaries and functions assigned to each of them are briefly stated as under:

(i) Av. Zaotar, Skr. hotṛ is the chief priest who recites the holy texts and performs the most important sacrificial ceremonies. It is derived from √Zu to call, to invite, to invoke. [See Geldner's article on Zaota— in Dastur Darab Commemmoration Volume, 1925, pp. 277-281.

(2) Av. Hāvanān, name of the first subordinate priest who pounds

* Cf. Bartholomæ, Arische Forschungen II. 1 seg., III. 11 seq.; Geldner, Grundriss der Iranischen Philologie II. 26 seq.; Dastur Peshotan Sanjana Menorial Volume pp. 37-45; Gāθā Meter by Dr. Taraporewala in 'The Divine Songs of Zaraθuštra' 1951 pp. 863-876; Humbach, Die Gāthās Des Zarathustra, Band I and II, 1959.

† These officiants at the Soma-worship are separately named, Hotā, Maitrāvaruṇa, Acchāvāka, Adhvaryu, Grāvastut, Neṣṭā, Unnetā, Pratiprasthātā, Udgātā, Prastotā, Pratihartā, Subrahmaṇya, Brahmā, Brāhmaṇācchaṃsī, Potā, Āgnīdhra, with their president Sadasya, in all 17 officials.

the Haoma, derived from *hāvana*-mortar and pestle used for pounding the Haoma.

(3) Ātarəvaxš, Pahl. Ātarvaxš, the tender of fire; the name of the second subordinate priest who tends the fire.

(4) Frābərətār is the name of the third subordinate priest who brings to the Zaotar, all the implements and other things required for the ceremonies.

(5) Ābərətar is the name of the fourth subordinate priest who brings the Holy Water. The name is derived from Āp–water and bərət the bringer. Instead of Ābərət, the author of the Nīrangistān uses another term Dānavāza. See Bulsara, Nīrangastan p. 403. Anatol Waag (Nirangistan, Der. Awesta traktatūber die Rituellen Vorschriften, 1941 p. 87) reads the name dānazvāza and translates "Wasserfahrer". Pahl. Version, *pat rot vicīnātārīh*; see Bartholomæ, Air Wb. column 734.

(6) Āsnātar, ā-snāθr is the name of the fifth subordinate priest who washes and strains the Haoma.

(7) Raēθwiškara lit. one who mixes, is the name of the sixth subordinate priest who mixes the Haoma juice with 'gām jivyām' (milk).

(8) Sraošāvarəz lit. one who keeps good discipline, is the name of the seventh subordinate priest, who superintends the sacrifice and prescribes punishment for negligence or remissness in the performance of the sacrifice and priestly duties.

The above brief account shows that the functions assigned to the above-mentioned eight priests in ancient times are now-a-days performed by two priests only viz. Zaotar and the Raēθwiškara commonly known as Rāθwi-Rāspī, see pages 217 and 218.

The Avestan language belongs to the Iranian branch of the Indo-Germanic family of tongues. The designation Avesta for the language as well as the book, is in consonance with the Pahlavi or Middle-Persian Avistāk, which is used both of the tongue and of the scriptures. The term Zand for the language is a misnomer. The language of the Avesta is closely allied to Sanskrit. The relation to the Sanskrit language was one of the means of establishing the authenticity of the Avesta and is very essential in its interpretation. In its phonology, the Avesta agrees with the Sanskrit in its vowels in general. The Sanskrit dipthong ē appears in Avesta as aē, ōi, ē. Thus Av. vaēnōiθe, they two are seen = Skt vēn-ē-tē. Skt. ō appears as Av. ao, əu, e.g. Av. aojah, strength = Skt. ōjas. Moreover a notable peculiarity in Avesta is the insertion of epenthetic vowels, i, e, u, e.g. Av. bavaiti = Skt. bhavati; Av. haurva = Skt. Sarva, whole; Av. vaxəδra, word = Skt. vaktra; Av. hvarə, Sun = Skt Svar. Almost any Sanskrit word may be transformed at once into its Avestan equivalent, or vice-versa, merely by the application of certain phonetic laws, for example:—

təm amavantəm yazatəm
sūrəm dāmōhu səvištəm
miθrəm yazāi zaoθvābyō,

may be rendered word for word in Sanskrit, thus :

tam amavantam yajatam
sūram dhāmasu saviṣṭham
mitram yajāi hōtrābhyah.

In inflexion, the Avesta language shows the richness of Vedic Sanskrit and it possesses almost equal facility of word-formation. In syntax, it differs from Sanskrit in certain respects, showing marked individuality.

The ancient Iranian people formed a branch of the Indo-European people and were very closely related to the ancient Indo-Aryan. Hence the language, literature and culture of the Iranians and Hindus are akin to each other. It is therefore not only beneficial but essential that the Iranian literature should be studied side by side with the Vedic literature for the proper understanding of both the cultures. With this necessity in view the Vaidika Samshodhana Mandala, Poona, started a centre for Iranian studies since 1951 under the able guidance and directorship of the late Prof. Dr. I. J. S. Taraporewala. This Mandala has taken up the critical edition of the Avestan Texts in Devanagarī script and the entire Volume on Avesta text is expected to be out in the near future. This book will, I am sure, facilitate the promotion of Avestan Studies in Indian Universities, which will follow the example of European Universities in adopting the Avestan Studies in their curriculum.

The close similarity of the oldest Indian and and the oldest Iranian is such that a large part of the vocabulary is identical, a further large part is different by small phonetic changes and a third part shows that different words had been adopted or preserved. This can be easily illustrated. The verbal bases are the same : *pat*-'fly', *vac*-'speak', *man*-'think', *dā*-'give' *as*-'be', *kar*-'make', *mar*-'die' *ar*-'move', *mā*-"measure'. Similarly we find identical nouns, adjectives and numerals : *jani*-'woman', *kāma*-'wish', *martya*-'mortal', *gau*-'ox', *vira*-'man', *pad*-'foot', *āp*-'water', *vāta*-'wind', *jīra*-'active', clever, *panca*-'five', *aṣta*-'eight', *nava*-'nine'. I may add that "the Ṛgvedic *pavasta*–used in the dual *pavaste* (10.27.7) of the sky and the earth could be explained by reference to Old Persian word *pavasta*-'envelope' used of the clay envelope which was put over the clay tablet". Further in Ṛgveda 7.86.5 we come across the phrase, *paśu-tṛpam na tāyum*-'like a cattle-stealing thief '. This word *tarp* : *tṛp* is familiar in the Avesta and in the Iranian dialects in the sense 'steal', but the Vedic Sanskrit could not offer any suitable meaning. Besides the Avesta adjective pāzah-vant-"having a fine surface" may be compared with the Vedic *pājasvant*-occurring in Ṛgveda 10.77.3 in the verse *pājasvanto na vīrāh/panasyavo* "like warriors with fine countenances, worthy to be celebrated." Moreover by the divergent phonetic changes in Avesta and Sanskrit two words might become homonyms pronounced in one way in the one language while the

other kept them distinct. In Avesta the one word *dā* has both the meanings 'to give' and 'to put' (the distinction of d- and δ being given up), whereas in Sanskrit are given root *dā-* to give and *dhā-* to put. Quite the opposite is the case in respect of Av. word *raš-* to injure and *raxš-* to protect, while in Sanskrit the one form *rakṣ*—has the two meanings 'injure' as in "rakṣas-" 'injury' and 'protect' as a frequent verb rakṣati-. In Ṛgveda 9.101.3 we come across the phrase *duroṣam ..... somam*, which may be compared with the corresponding Avesta phrase *haomәm dūraošәm*, meaning "Haoma, which keeps death afar" or "Haoma of far spreading radiance," since the Ṛgveda and Avesta are so close in language. The religious vocabulary of the Avesta and the Veda are particularly close in the following technical terms.

Sanskrit	*Avesta*
Yajña- 'sacrifice' ...	... Yasna
Aryaman- god of hospitality	... Airyaman
ṛta- truth	... Aša-, arәta-, әrәta-
vipra- orator	... vifra
hotar- 'pourer' ...	... Zaotar-
Soma- 'drink' ...	... haoma-
śraddhā- 'faith' ...	... Zrazdā
kavi- sage	... Kavi
Jaritar- singer ...	... Jarәtar-
deva- god	... daēva- false god, demon
druh- evil	... drug, drauga
dasyu	... dahyu
Gandharva-	... gandarәwa
hvātar- invoker ...	... Zbātar*

In conclusion, it is our ardent and pleasant duty to acknowledge the manifold help which we have received from various sources. We express our gratefulness to the revered Dasturji Sahib Khurshed S. Dabu, High Priest of the Parsees at Bombay, for his splendid help in notes, and on the symbolic significance of certain rituals, unfolding the mystery behind them.

We also acknowledge with a deep sense of gratitude the financial help received by the Mandala from various sources. The Government of India and the Government of Maharashtra have been giving us recurring and non-recurring grants for the promotion of our varied activities. This help has enabled us to a great extent in carrying on our research activities steadily and smoothly. We feel very grateful to the Government of India and the State Government for their sympathetic financial assistance. We must also express our indebtedness to the State Governments of Uttar

* Summarised from Prof. Sir H, Bailey's article on "Veda and Avesta", reprinted from the University of Ceylon Review Vol. XV Nos, 1 and 2, Jan-April 1957.

Pradesh, Bihar, Madhya Pradesh for their patronage to the Mandala. We cannot conclude without expressing our gratefulness to the generous Trustees of the N. M. Wadia Charities, The Bombay Parsee Punchayet Funds, the Nizam Charitable Trust, Sir Dorabji and Sir Ratan Tata Trusts, and to Shri F. D. Pudumjee who have rendered us financial support since the very undertaking of the Avestan Studies in the Institute. We also sincerely thank Shri Framroj Rustomji Poonawalla of "Commercial Art Engravers" for having prepared, free of cost, the block-Diagram No. 1 of the Yasna-Ceremony. The proprietor of "The Katrak Studio", Dadabhai Naoroji Rd., Bombay, also deserves our thanks for the photograph that he took in a Zoroastrian Fire Temple, without any charge.

We acknowledge our indebtedness to the University of Poona for its financial help towards the publication of Yasna, Vīsparat, Khordeh Avesta and Yašts-Parts I & II.

Finally we must acknowledge the services of Shri S. R. Sardesai, Manager of Samarth Bharat Press, who has helped us in making this work as accurate as possible.

We hope this edition will prove of great use to Oriental scholars and will meet with their approval.

Aēvō panta yō ašahē.
There is only one path which is of Righteousness.

Vaidika Samśodhana Maṇḍala, Poona 9
Dated, 17th November 1962

M. F. KANGA

Avesta alphabet, pronunciation and transcription

Vowels

𐬀	अ	a	short as 'a' in *akin, alone.*
𐬁	आ	ā	long as 'ā' in *part, arm, car.*
𐬂	इ	i	short as 'i' in *akin, in, into.*
𐬃	ई	ī	long as 'ī' in machine or "ee" in *seen, keen.*
𐬄	उ	u	short as 'u' in *full, bush.*
𐬅	ऊ	ū	long as 'ū' in *rule, rude.*
𐬆	ॲ	ɔ	short as 'a,' in *at, cat, mat.* There is no exact Sanskrit equivalent.
𐬇	ॲॅ	ɔ̄	long, somewhat more prolonged than ɔ. This generally occurs in the Gāthās.
𐬈	ए	e	short as almost like 'a' in *mate, cane,* but shortened.
𐬉	ए	ē	long, somewhat prolonged than e, as 'a' in *mate, cane, lane.*
𐬊	ओ	o	short as 'o' *in code.*
𐬋	ओ	ō	long as 'ō' in *prone, alone.*
𐬌	आो	å	A peculiar Avestan vowel. Pronounced *āo,* rather rapidly, but with each vowel quite distinct.
𐬍	आँ	ą	Nassalised ā like French *an.*
	अॅर		Corresponds to Sanskrit ऋ and is almost always monosyllabic.

Consonauts (Remarks when necessary)

𐬐	क्	k	in *key, keep.*
𐬑	ख्	x	like Persian *kh.*
𐬒	ग्	g	like 'g' in *great, greeting.*
𐬓	घ्	ɣ	like Persian *gh* or *gh* in *ghee, ghost.*
𐬔	ङ्	ŋ	as ng in *ring, thing.*
𐬕	च्	c	as ch in *chill, child.*
𐬖	ज्	j	as j in *joke, jar, jug.*
𐬗	ञ्	ṅ	
𐬘	त्	t	
𐬙	ट्	ṭ	Always final.

𐬞	थ्	θ	like th in *thin, thing.* Spirant.
𐬟	द	d	like th in *thy, thine.*
𐬠	ध्	δ	Spirant.
𐬡	न्	n	like n in nasal.
𐬢	ं	ṇ	Corresponds to Sanskrit anusvara.
𐬣	प्	p	
𐬤	फ़्	f	Spirant; like the English f in figure.
𐬥	ब्	b	
𐬦	ॅव्	w	Spirant, pronounced almost like 'v' valour, vacant.
𐬧	म्	m	
𐬨,	य्	y	This is the initial y.
,,	य्	y	This is the medial y.
𐬩	र्	r	
𐬪,	व्	v	This is the initial v.
,,	व्	v	This is the medial v.
𐬫	श्	š	as s in sure. Corresponds to Sanskrit श.
𐬬	ष	ṣ	This corresponds to Sanskrit ष्.
𐬭	श	ś	Same as above श, but generally appears before य्–y.
𐬮	स्	s	
𐬯	ज़्	z	like the English Z.
𐬰	ज़्	ž	Zh, like z in English Azure.
𐬱	ह्	h	
𐬲	ख़्व	x^v	This corresponds to Sanskrit स्व.
𐬳	ख़्	x	This is spirant x in the neighbourhood of other palatel sounds and represents an original Aryan sy as in दख़्यु for दस्यु.

Specimens of Avestan Text & Transcription



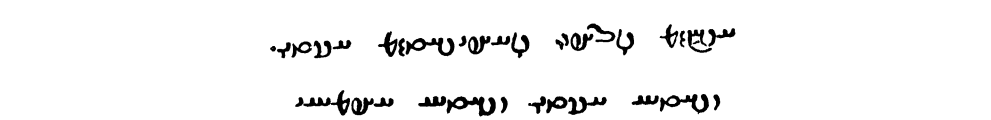
यज़ाइ[1] हूख़ॅथ्रॅम्च[2] यत्[3] अस्ति[4] हूख़ॅथ्रनाँम्[5] वहिश्तॅम्[6] अश्तरॅ[7] मोह्वॅम्च[8] ह्वरॅच[9] ॥

—ख़्वरशॅत् न्याइश् १५

Sanskrit Parallel

यजे[1] सखित्वम्[2] यत्[3] अस्ति[4] सखित्वानाम्[5] वसिष्ठम्[6] अन्तः[7] सूर्याचन्द्रमसोः[8-9] ॥

I invoke that friendship, which is the best of friendships, (namely) that between the Moon and the Sun.



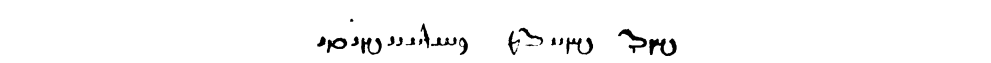
अषॅम्[1] वोह्व[2] वहिश्तॅम्[3] अस्ती[4]
उश्ता[5] अस्ती[6] उश्ता[7] अह्माइ[8]
ह्यत्[9] अषाइ[10] वहिश्ताइ[11] अषॅम्[12] ॥

—यस्न २८.१२

Sanskrit Parallel

ऋतम्[1] वसु[2] वसिष्ठम्[3] अस्ति[4]
ओषितृ[5] अस्ति[6] ओषितृ[7] अस्मै[8]
यत्[9] ऋताय[10] वसिष्ठाय[11] ऋतम्[12] ॥

Righteousness is the highest Good, is the Illumination (of life). (This) Illumination (comes) to that (life), which (is) righteous for the sake of the Highest Righteousness.



यो[1] यओम्[2] कारयेइति[3] हो[4] अषॅम्[5] कारयेइति[6]

—वेंदीदाद ३.३१

Sanskrit Parallel

यः[1] यवम्[2] किरति[3] सः[4] ऋतम्[5] किरति[6]

He who sows corn, sows righteousness.

INTRODUCTORY NOTE ON PARA-YASNA (*Paragnā*)

The title 'Yasna' is traditionally applicable to 72 chapters (Hās), which follow in the next section of this book. However the Yasna-ritual cannot be commenced without Para-Yasna, which has for its purpose keeping ready the necessary implements and consecrated things such as milk, twigs for the Haoma-extract etc. Parsi Priests call it *Paragna*. The priest who is to be the Rāspī in the main ritual, is usually the official concerned with the Para-Yasna, and the necessary details of its performance are given below. But it should be noted that even before the Para-Yasna ceremony begins within the fixed enclosure, various articles are cleaned and stored up in a large metal-vessel known as *kundi*, which is kept near the Rāspī, who is in charge of the working-table (ख़्वाँन्). All the necessary metal-implements required for the performance of the Para-Yasna are already immersed in pure water within that vessel, put on a stone-stand, by the right side of the Rāspī. He takes his seat after collecting pome-granate-twigs, palm-leaves and milk. These things, he collects in a manner described below, before commencing the recitation of the Para-Yasna, as will be seen from the following directions:—

Consecration of water within the pitcher

After reciting ख़्नओथ्र अहुरहे मज़्दो। अषॅम् वोहू° for the first time, the Rāspī pours water from another vessel into the main pitcher, reciting in a whisper "यओज़्दाथ्र ज़रॅह् इ वर्कश्" (the sea of वोउरुकश्) which is supposed to be the highest plane of the invisible essence of "water", existing on an unseen level of concepts. With the second down-pour, after reciting ख़्नओथ्र अहुरहे मज़्दो। अषॅम् वोहू°, he similarly whispers the words "यओज़्दाथ्र ज़रॅह् इ फ़्राँकर्त्", which is the next plane of existence during the descent of spiritual force. यओज़्दाथ्र means purification, and the priest mentally connects up each down-pour with the allegorical lakes (ज़रॅह्). With the third down-pour reciting as usual the formula ख़्नओथ्र अहुरहे मज़्दो। अषॅम् वोहू°, he whispers the following line—यओज़्दाथ्र ज़रॅह् इ पूइति, हर्वेस्प् मीनो अर्दुइसूर् आह् इ पाक् यओज़्दाथ्र—indicating thereby bringing (so to say) the spiritual force down to the level of material existence on the physical plane. Here we may conceive of a spiritual

counterpart of water (Plato's archetype) from mental to the emotional and thence to the physical plane. The words ज़रँह् इ पूइति literally means the lake which is defiled in its descent on the grosser plane.

Ceremony before cutting the palm-leaf blade required for tying the bunch of Baresma-wires

After having finished the ritual of consecration of water within the pitcher, the Rāspī goes to a palm-tree with a knife and a pitcher of water, consecrated as directed above. Firstly, he washes the required blade of palm-leaf thrice, and then he cuts it off after reciting—क्ष्नओथ्र अहुरहे मज़्दो। अषॅम् वोहू°. This he places within the pitcher. Later on, this leaf is so dissected into six strands and knitted, as to form a long band of 'अइय्योक्हन्' meant for tying the bunch of wires.

He repeats this process approaching the pomegranate tree from which he cuts off necessary length of a twig, washing it prior to cutting it, and reciting the same formula in the same way as mentioned above.

Ceremony for consecrating milk (जीवाँम)

The Rāspī goes to a she-goat tied near the place of the ritual, and makes the animal face the East. Then he washes her udders and himself facing the South recites :—

क्ष्नओथ्र अहुरहे मज़्दो। अषॅम् वोहू° ॥

Then he washes his right hand thrice and also one of the udders of the she-goat and recites the following (standing) :—

अषॅम् वोहू° ॥ (से बार्)

फ़्रवराने मज़्दयस्नो ज़रथुश्त्रिश् वीदअेवो अहुर-ल्कअेषो हावनँअे अषओने अषहे रथ्वे यस्नाइच वह्माइच क्ष्नओथ्राइच फ़्रसस्तयअेच। सावङ्हँअे वीस्याइच अषओने अषहे रथ्वे यस्नाइच वह्माइच क्ष्नओथ्राइच फ़्रसस्तयअेच ॥

(or) रपिथ्विनाइ अषओने अषहे रथ्वे यस्नाइच वह्माइच क्ष्नओथ्राइच फ़्रसस्तयअेच। फ़्रादत्-फ़्षवे ज़ꣳतुमाइच अषओने अषहे रथ्वे यस्नाइच वह्माइच क्ष्नओथ्राइच फ़्रसस्तयअेच ॥

(or) उज़येइरिनाइ अषओने अषहे रथ्वे यस्नाइच वह्माइच ख़्नओथ्राइच फ़सस्तयअेच। फ़ादत्-वीराइ दख़्युमाइच अषओने अषहे रथ्वे यस्नाइच वह्माइच ख़्नओथ्राइच फ़सस्तयअेच ॥

(or) अइन्निस्नूथ्रेमाइ अइबिगयाइ अषओने अषहे रथ्वे यस्नाइच वह्माइच ख़्नओथ्राइच फ़सस्तयअेच। फ़ादत्-वीस्पाँम्-हुज्याइतँअे ज़रथुश्त्रोतॅमाइच अषओने अषहे रथ्वे यस्नाइच वह्माइच ख़्नओथ्राइच फ़सस्तयअेच ॥

(or) उषहिनाइ अषओने अषहे रथ्वे यस्नाइच वह्माइच ख़्नओथ्राइच फ़सस्तयअेच। बॅरॅज्याइ न्मान्याइच अषओने अषहे रथ्वे यस्नाइच वह्माइच ख़्नओथ्राइच फ़सस्तयअेच ॥

गँउश् तष्ने गँउश् उरुने तव गँउश् हुधोइह्रो उरुने ख़्नओथ्र यस्नाइच वह्माइच ख़्नओथ्राइच फ़सस्तयअेच ॥

यथा अहू वइर्यो ज़ओता फ़्रा मे म्रूते।
अथा रतुश् अषात्चीत् हच फ़्रा अपव वीध्वो म्रओतू ॥

Then he sits down to draw milk with the word अपॅम्; but he lets some milk spill on the ground at the first extraction. Thereafter while reciting अष सर मनइह, he draws some milk into his pitcher. He repeats this process and formula twice again, substituting in place of मनइह the word वचइह for the second time and श्यओथ्न for the third time. Then he gets up and recites the following :—

यथा अहू वइर्यो° ॥ (दु बार्)

यस्नॅम्च वह्मॅम्च अओजस्च ज़वरॅच आफ़्रीनामि गँउश् तष्ने गँउश् उरुने तव गँउश् हुधोइह्रो उरुने ॥

Then patting the back of the she-goat, he recites :—हज़इरॅम् बअेषज़नाँम्। बअेवरॅ बअेषज़नाँम्, once aloud, and repeats the same in a whisper for the second time. He then takes the pitcher containing the mixture of water and milk to his seat in the ritual-hall (उर्विस् गाह्).

Note :—The three offerings of milk to the earth, are a sort of oblations to the Deity presiding over the earth. And the three portions collected into the pitcher are emblems of *life*, purified in thought, word and deed.

Para-Yasna proper

The priest after going through the preliminaries enumerated above, takes his seat and arranges all the requisite objects on his work-table, taking care to wash each important implement and material according to the said formula prescribed for each one of them, separately.

The consecration of water in the large vessel (कुण्डी)

The priest places his left hand, (holding one *Baresma*-wire) on two small cups, placed upside down on the work-table. With his right hand holding the ring-condenser (अंगुष्ठी a metal-ring over which the sacred bull's hair is wound round in the manner of an armature), he recites 101 names of God in a whisper, and at the same time magnetises the water of the *Kundi* by agitating it with that condenser. Thereafter this water gets the name of ज़ओथ्र (ज़ोर्). Then he recites the following :—

अपॅम् वोहू° ॥

फ़्रवराने मज़्दयस्नो ज़रथुश्त्रश् वीदअेवो अहुर-ल्कअेषो

हावनैंअे अपओने अषहे रथ्वे ..... सावङ्हैंअे वीस्याइच अपओने अषहे रथ्वे ..... फ़्रसस्तयअेच ॥

(or) रपिथ्विनाइ अपओने अषहे रथ्वे ..... फ़्रादत्-फ़्रषवे ज़ंतुमाइच अपओने अषहे रथ्वे ..... फ़्रसस्तयअेच ॥

(or) उज़्यैइरिनाइ अपओने अषहे रथ्वे ..... फ़्रादत्-वीराइ दख़्युमाइच अपओने अषहे रथ्वे ..... फ़्रसस्तयअेच ॥

(or) अइविस्यूथ्रेमाइ अइविगयाइ अपओने अषहे रथ्वे ..... फ़्रादत्-वीस्पाँम्-हुज़्याइतॅअे ज़रथुश्त्रोतॅमाइच अपओने अषहे रथ्वे ..... फ़्रसस्तयअेच ॥

(or) उषहिनाइ अपओने अषहे रथ्वे ..... बॅरॅज़्याइ न्मान्याइच अपओने अषहे रथ्वे ..... फ़्रसस्तयअेच ॥

अइज़्यो वङुहिज़्यो वीस्पनाँम्च अपाँम् मज़्दधातनाँम् बॅरॅज़तो अहुरहे नफ़्रॅधो अपाँम् अपस्च मज़्दधातयो तव अहुराने अहुरहे क्षनओथ्र यस्नाइच वह्माइच क्षनओथ्राइच फ़्रसस्तयअेच ॥

यथा अहू वइर्यो ज़ओता फ़्रा मे म्रूते ।

अथा रतुश् अपात्चीत् हच फ़्रा अपव वीध्वो म्रओतू ॥

अषॅम् वोहू° ॥

In reciting the concluding word अषॅम्, he reverses the inverted cups and holding both of them, so that they touch the surface of the water only, he proceeds to recite the following :—

फ़्रा ते स्तओमइदे अहुराने अहुरहे वङ्हूश् यस्नाँस्च वह्माँस्च वोहु यस्नॅम्च वह्मॅम्च हुबॅरॅतीम्च उश्त-बॅरॅतीम्च वꣳत-बॅरॅतीम्च ॥

Then with the five words यज़्तनाँम्, श्ना, अषओनाँम्, कुह्नीश् and उस्-ज़ी-वरामि, he fills those cups gradually with five sweeps. Then with the words रश्नस्च बॅरॅज़तो, he touches the brink of the *kundi* with the cups; and with the words गाथाोस्च स्त्रावयोइत्, he brings these cups full of water on to the work-table. Then follows the recitation of :—

यथा अहू वइर्यो° ॥ (दु बार्)

He then arranges the cups full of ज़ओथ्र, one over the other with an intervening saucer (meant to contain milk-mixture later on). In reciting the two Ahunavars, some portion of the upper cup is poured into the saucer. Thus there would be three containers of ज़ओथ्र, one above another. Then he recites :—

यस्नॅम्च वह्मॅम्च अओजस्च जवॅरॅच आफ़्रीनामि। अइव्यो वङुहिव्यो अपाँम् मज़्दधातनाँम् बॅरॅज़तो अहुरहे नफ़्धो अपाँम् अपस्च मज़्दधातयाो तव अहुराने अहुरहे ॥

Then he leaves that *Baresma*-wire over the upper cup, reciting the words तव अहुराने अहुरहे in a whisper.

The method of tying the bunch of Baresma-wire with the girdle (अइव्याोइहन्)

(a) The priest places the ready-twined अइव्याोइहन्, so that, it lies between the two Māhrue-tops.

(b) Usually 22 wires (not counting the one that was placed on the cup as mentioned in the above procedure) are used for the Yasna and 34 for the Vendīdād. In the right hand, the priest holds that excluded wire, and with the left holding the bunch of 22 wires, he recites the following :—

अषॅम् वोहू° ॥ (से बार्)

फ़वराने मज़्दयस्नो ज़रथुश्त्रश् वीदअेवो अहुर-ल्कअेषो

हावनँअे अषओने अषहे रथ्वे ..... सावङ्हँअे वीस्याइच अषओने अषहे रथ्वे ..... फ़सस्तयअेच ॥

(or) रपिथ्विनाइ अषओने अषहे रथ्वे ..... फ़ादत्-फ़्षवे जरुतुमाइच अषओने अषहे रथ्वे ..... फ़सस्तयअेच ॥

(or) उजयेइरिनाइ अषओने अषहे रथ्वे ..... फ़ादत्-वीराइ दख़्यु-माइच अषओने अषहे रथ्वे ..... फ़सस्तयअेच ॥

(or) अइविस्रूथेमाइ अइविगयाइ अषओने अषहे रथ्वे ..... फ़ादत्-वीस्पाँम्-हुज्याइतँअे ज़रथुश्त्रोतॅमाइच अषओने अषहे रथ्वे ..... फ़सस्तयअेच ॥

(or) उपहिनाइ अषओने अषहे रथ्वे ..... बॅरॅज्याइ न्मान्याइच अषओने अषहे रथ्वे ..... फ़सस्तयअेच ॥

क्षथ्रहे वइर्येहे अयओक्षुस्तहे मरॅज़्दिकाइ थ्रायो-द्रिगओवे क्ष्नओथ्र यस्नाइच वह्माइच क्ष्नओथ्राइच फ़सस्तयअेच ॥

यथा अहू वइर्यो ज़ओता फ़ा मे म्रूते ।

अथा रतुश् अषात्चीत् हच फ़ा अषव वीध्वो म्रओतू ॥

अषॅम् वोहू° ॥

(c) In reciting the last अषॅम् वोहू°, he touches the bunch at both ends with that single wire, held in right hand and proceeds to recite :—

यथा अहू वइर्यो° ॥ (दु बार्)

यस्नॅम्च वह्मॅम्च अओजस्च ज़वरॅच आफ़्रीनामि ।

Again touching both ends of the bunch, he recites :—

क्षथ्रहे वइर्येहे अयओक्षुस्तहे मरॅज़्दिकाइ थ्रायो-द्रिगओवे ।

अषॅम् वोहू° ॥ (से बार्)

फ़वराने मज़्दयस्नो ज़रथुश्त्रश् वीदअेवो अहुर-ल्कअेषो

हावनँअे अषओने अषहे रथ्वे ..... सावङ्हँअे वीस्याइच अषओने अषहे रथ्वे ..... फ़सस्तयअेच ॥

(or) रपिथ्विनाइ अषओने अषहे रथ्वे ..... फ़ादत्-फ़्षवे ज़रुतुमाइच अषओने अषहे रथ्वे ..... फ़सस्तयअेच ॥

(or) उज़येइरिनाइ अषओने अषहे रथ्वे ..... फ़ादत्-वीराइ दष्युमाइच अषओने अषहे रथ्वे ..... फ़सस्तयअेच ॥

(or) अइविसूथ्रेमाइ अइविगयाइ अषओने अषहे रथ्वे ..... फ़ादत्-वीस्पाँम् हुज्याइतँअे ज़रथुश्त्रोतॅमाइच अषओने अषहे रथ्वे ..... फ़सस्तयअेच ॥

(or) उषहिनाइ अषओने अषहे रथ्वे ..... बॅरॅज्याइ न्मान्याइच अषओने अषहे रथ्वे ..... फ़सस्तयअेच ॥

and while reciting this, he picks up the अइय्योइह्न् with his right hand and reciting (1) अहुरहे मज़्दो, (2) रअेवतो and (3) ख़्वॅरॅनङुहतो, he ties the bunch with his अइय्योइह्न् in three rounds. Then he recites :—

क़्नओथ्र यस्नाइच वह्माइच क़्नओथ्राइच फ़सस्तयअेच ।
यथा अहू वइर्यो ज़ओता फ़्रा मे म्रूते ।
अथा रतुश् अपात्चीत् हच फ़्रा अपत्र वीध्वो म्रओतू ॥
अषॅम् वोहू° ॥ (सॅ बार्)

In reciting अषॅम् वोहू° three times, he dips the bunch into the *kundi*-water thrice, so as to clean the girdle as well as the wires and then begins to recite :—

यथा अहू वइर्यो° ॥ (दु बार्)

and ties two knots on the bunch with the अइय्योइह्न् and proceeds to recite :—

यस्नॅम्च वह्नॅम्च अओजस्च ज़वॅरॅच आफ़्रीनामि । अहुरहे मज़्दो रअेवतो ख़्वॅरॅनङुहतो ।

But he repeats the last four words अहुरहे मज़्दो रअेवतो ख़्वॅरॅनङुहतो again in a whisper and places the tied bunch of Baresm between the two Māhrue-tops, after taking out one wire of the bunch, so that 21 are left resting on the upper tier, and the single one just taken out, between the lower legs of the two pedestals.

Note :—In the very ancient times, Baresman used to be twigs of a growing tree, cut according to the number needed. But later on, this custom was discontinued, so that metal wires were substituted and called बॅरॅस्म. It is to be noted that the Arch-Angel–अषवइर्य (who presides over the mineral kingdom) is invoked in consecrating the bunch. The name of the Almighty

(अहुर) is invoked in tying up the bunch with the अइऱ्योइहन्, indicating the unity that pervades the various vital forces in man.

The process of purifying Haoma-twigs

[obtained from Persia, where they bear the name of Homa. The tree is known for its medicinal properties containing Ephedrine.]

The priest selects about five or seven bits of Haoma-twigs (already purified) from a box. Holding these between his fingers, he washes his entire palm thrice, so as to clean the twigs also, reciting :—

ख़्नओथ्र अहुरहे मज़्दो। अषॅम् वोहू° ॥

Then he recites :—

अषॅम् वोहू° ॥ (सॅ बार्)

फ़्रवराने मज़्दयस्नो ज़रथुश्त्रिश् वीदअेवो अहुर-ल्कअेषो हावनैंअे अषओने अषहे रथ्वे ..... सावङ्हैंअे वीस्याइच अषओने अषहे रथ्वे ..... फ़सस्तयअेच ॥

(or) रपिथ्विनाइ अपओने अषहे रथ्वे ..... फ़ादत्-फ़्षवे जरुतुमाइच अषओने अषहे रथ्वे ..... फ़सस्तयअेच ॥

(or) उज़्येरिनाइ अपओने अषहे रथ्वे ..... फ़ादत्-वीराइ दण्युमाइच अषओने अषहे रथ्वे ..... फ़सस्तयअेच ॥

(or) अइविस्यूथ्रॅमाइ अइविगयाइ अपओने अषहे रथ्वे ..... फ़ादत्-वीस्पाँम्-हुज्याइतॅअे ज़रथुश्त्रोतॅमाइच अपओने अषहे रथ्वे ..... फ़सस्तयअेच ॥

(or) उपहिनाइ अषओने अषहे रथ्वे ..... वॅरॅज्याइ न्मान्याइच अषओने अषहे रथ्वे ..... फ़सस्तयअेच ॥

हओमहे अषवज़ङ्हो ख़्नओथ्र यस्नाइच वस्नाइच ख़्नओथ्राइच फ़सस्तयअेच ॥

यथा अहू वइर्यो ज़ओता फ़्रा मे म्रूते।
अथा रतुश् अषात्चीत् हच फ़्रा अषव वीध्वो म्रओतू ॥
अषॅम् वोहू° ॥ (से बार्)

In reciting the concluding three अषॅम् वोहू°s, he holds the twigs between both palms and dips the hands into the *kundi*-water and proceeds :—

यथा अहू वइर्यो° ॥ (३ बार्)

यस्नॅम्च वह्मॅम्च अओजस्च ज़वरॅच आफ़्रीनामि हओमहे अषवज़ङ्हो ॥

He repeats the last two words हओमहे अषवज़ङ्हो in a whisper. Then he takes the metal mortar (हावनी), places it upside down; and thereon, he places three purified Haoma-bits and the rest he places near the legs of the Māhrue-pedestals.

The process of purifying वरॅस **(Sacred Bull's Hair) tied on to the ring-condenser.**

With the one Baresma-wire in his left hand and the ring in his right, he recites the following :—

अषॅम् वोहू° ॥ (४ बार्)

फ़वराने मज़्दयस्नो ज़रथुश्त्रिश् वीदअेवो अहुर-तकअेषो

हावनैंअे अषओने अषहे रथ्वे ..... सावङ्हैंअे वीस्याइच अषओने अषहे रथ्वे ..... फ़सस्तयअेच ॥

(or) रपिथ्विनाइ अषओने अषहे रथ्वे ..... फ़ादत्-फ़्रवे ज़ंतुमाइच अषओने अषहे रथ्वे ..... फ़सस्तयअेच ॥

(or) उज़्येइरिनाइ अषओने अषहे रथ्वे ..... फ़ादत्-वीराइ दख़्युमाइच अषओने अषहे रथ्वे ..... फ़सस्तयअेच ॥

(or अइविस्यूथ्रॅमाइ अइविगयाइ अषओने अषहे रथ्वे ..... फ़ादत्-वीस्पाँम्-हुज्याइतैंअे ज़रथुश्त्रोतॅमाइच अषओने अषहे रथ्वे ..... फ़सस्तयअेच ॥

(or) उषहिनाइ अषओने अषहे रथ्व ..... वॅरॅज्याइ न्मान्याइच अषओने अषहे रथ्वे ..... फ़सस्तयअेच ॥

ज़रथुश्त्रहे स्पितामहे अषओनो फ़वषॅअे क्ष्नओथ्र यस्नाइच वह्माइच क्ष्नओथ्राइच फ़सस्तयअेच ॥

यथा अहू वइर्यो ज़ओता फ़ा मे म्रूते ।

अथा रतुश् अषात्चीत् हच फ़ा अपव वीध्वो म्रओतू ॥

अषॅम् वोहू° ॥

He repeats the last word अषॅम् in a whisper and while doing so he dips the ring in a Zaothra-cup, and then deposits it, into a special saucer on the work-table.

Note :—It is remarkable that Zarathushtra's Fravashi (Spirit) is invoked while consecrating this ring-condenser. The idea may be that as the hair belongs to a pure white bull in a blanched condition, the latter is without pigment and supposed to be a sort of hollow tube, within which is stored the invisible force and blessings from the Prophet himself, who, in Yasna 8, is called a Yazata or Angel.

The procedure for extracting and filtering the Haoma-juice.

The priest recites :—

अहुराइ मज़्दाइ हओमाँ आवअेधयमहि

Looking at the Haoma-twigs, he recites :—

इमाँ हओमाँस्च म्यज़्दाँस्च ज़ओथ्राोस्च बरॅस्मच अषय फ़्रस्तरॅतॅम् गाँम्च हुधाोङ्हॅम् ।

Then looking at the Pomegranate-twigs, he recites :—

इमाँम्चा उर्वराँम् हधानअेपताँम् अषय उज़्दाताँम् ।

Then looking at the Zaothra-cups, he recites :—

अइव्यो वङुहिव्यो इमाो ज़ओथ्राो हओमवइतीश् गओमवइतीश् हधानअे-पतवइतीश् अषय उज़्दाताो अइव्यो वङुहिव्यो अषॅम्च हओम्याँम् अस्मनच हावन अयङ्हअेनच हावन । इमाँम्चा उर्वराँम् बरॅस्मनीम् जघ्मूषीम्च रतुफ़्रीतीम् मरॅथ्रॅम्च वरॅज़ीम्च दअेनयाो वङ्डुयाो माज़्दयस्नोइश् गाथनाँम्च स्नओथ्रॅम् जघ्मूषीम्च अपओनो अषहे रथ्वो रतुफ़्रीतीम् ।

Then looking at the sandal-wood and incense arranged near the Fire-Altar, he recites :—

इमाँ अअेस्माँस्च वओइधीम्च तव आथ्रो अहुरहे मज़्दाो पुथ्र वीस्पच वोहू मज़्दधात अष-चिथ्र पइरिच ददॅमहि आच वअेधयमहि ।

आअत् दीश् आवअेधयमहि अहुराइच मज़्दाइ स्नओषाइच अष्याइ अमॅषअेइव्यस्च स्पॅ॰तअेइव्यो अषओनाँम्च फ़्रवषिव्यो अषओनाँम्च उर्वोइव्यो ।

Then he looks at the Fire itself and recites :—

आथ्रस्च अहुरहे मज़्दाो रथ्व़अेच वॅरॅज़इते वीस्पयाो साँचत़्च अषओनो स्तोइश् यस्नाइच वह्माइच ध्नओथ्राइच फ़सस्तायअेच। आअत़् दीश् आवअेधयमहि ज़रथुश्त्रहे स्पितामहे अषओनो फ़वषँअे यस्नाइच वह्माइच ध्नओथ्राइच फ़सस्तयअेच। अङ्हुयओश् अष-चिनङ्हो मत़् वीस्पाब्यो अषओनिब्यो फ़वषिब्यो याो इरिरिधुषाँम् अषओनाँम् याोस्च ज्रय्ंताँम् अषओनाँम् याोस्च नराँम् अज़ातनाँम् फ़षो-चरॅथ्राँम् सओश्यय्ंताँम्। इमाँ हओमाँस्च म्यज़्दाँस्च ज़ओथ्राोस्च वॅरॅस्मच अषय फ़स्तरॅतॅम् गाँम्च हुधाोङ्हॅम् इमाँम्चा उर्वराँम् हधानअेपताँम् अषय उज़्दाताँम्।

अइव्यो वङुहिब्यो इमाो ज़ओथ्राो हओमवइतीश् गओमवइतीश् हधानअे-पतवइतीश् अषय उज़्दाताो अइव्यो वङुहिब्यो अपॅम्च हओम्याँम् अस्मनच हावन अयङ्हअेनच हावन।

इमाँम्चा उर्वराँम् वॅरॅस्मनाम् जघ्मूषीम्च रतुफ़्रितीम् मरॅथ्रॅम्च वॅरॅज़ीम्च दअेनयाो वङ्हुयाो माज़्दयस्नोइश् गाथनाँम्च स्रओथ्रॅम् जघ्मूषीम्च अपओनो अषहे रथ्व़ो रतुफ़्रितीम् इमाँ अअेस्माँस्च बओइधीम्च तव आथ्रो अहुरहे मज़्दाो पुथ्र वीस्पच वोहू मज़्दधात अष-चिथ्र पइरिच ददॅमहि आच वअेधयमहि।

आअत़् दीश् आवअेधयमहि अमॅषअेइव्यो स्पॅय्ंतअेइव्यो हुक्षथ्रअेइव्यो हुधाब्यो यवअेजिब्यो यवअेसुव्यो योइ वङ्हॅउश् आ मनङ्हो श्येइय्ंति याोस्च उइति।

आअत़् दीश् आवअेधयमहि फ़ायेहीश् अहे न्मानहे फ़दथाइ अहे न्मानहे पस्वाँम्च नराँम्च ज़ातनाँम्च ज़ाह्यम्नाँम्च अपओनाँम् येञ्हे अअेम् हॅय्ंति।

आअत़् दीश् आवअेधयमहि अषओनाँम् वङुहिब्यो फ़वषिब्यो याो उग्राोस्च अइन्रिथूराोस्च अषओनाँम् अवङ्हे।

आथ्रत़् दीश् आवअेधयमहि दथुषो अहुरहे मज़्दाो रअेवतो ख्वरॅनङुहतो मइन्यॅउश् मइन्यओयेहे अमॅषनाँम् स्पॅय्ंतनाँम् यस्नाइच वह्माइच ध्नओथ्राइच फ़सस्तयअेच।

आअत़् दीश् आवअेधयमहि अस्न्यअेइब्यो अषहे रतुब्यो॥

*हावनँअे अषओने अषहे रश्वे यस्नाइच वह्माइच क्षनओथ्राइच फ़सस्त-यअेच। आअत् दीश् आवअेधयमहि सावङ्हँअे वीस्याइच अषओने अषहे रश्वे यस्नाइच वह्माइच क्षनओथ्राइच फ़सस्तयअेच। आअत् दीश् आवअेधयमहि मिथ्रहे वोउरु-गओयओइतोइश् हज़ङ्रो-गओषहे बअेवरँ-चष्मनो अओख्तो-नामनो यज़तहे रामनो ख्वास्त्रहे यस्नाइच वह्माइच क्षनओथ्राइच फ़सस्तयअेच।

[आअत् दीश् आवअेधयमहि †अहुरहे मज़्दो रअेवतो ख्वरँनङुहतो यस्नाइच वह्माइच क्षनओथ्राइच फ़सरतयअेच। आअत् दीश् आवअेधयमहि अषओनाँम्† फ़्रवषिनाँम् यस्नाइच वह्माइच क्षनओथ्राइच फ़सस्तयअेच।]

आअत् दीश् आवअेधयमहि तव आथ्रो अहुरहे मज़्दो पुथ्र मत् वीस्पअेइब्यो आतरँब्यो यस्नाइच वह्माइच क्षनओथ्राइच फ़सस्तयअेच। आअत् दीश् आवअेधयमहि अङ्ह्यो वङुहिब्यो वीस्पनाँम्च अपाँम् मज़्दधातनाँम् वीस्पनाँम्च उर्वरनाँम् मज़्दधातनाँम् यस्नाइच वह्माइच क्षनओथ्राइच फ़सस्तयअेच।

आअत् दीश् आवअेधयमहि माँथ्रहे स्पँन्तहे अपओनो वरँज्यङुहहे दातहे वीदअेवहे दातहे ज़रथुश्त्रोइश् दरँघयाो उपयनयाो दअेनयाो वङ्हुयाो माज्दयस्नोइश् यस्नाइच वह्माइच क्षनओथ्राइच फ़सस्तयअेच।

आअत् दीश् आवअेधयमहि गरोइश् उषि-दरँनहे मज़्दधातहे अष-ख्वाथ्रहे वीस्पअेषाँम्च गइरिनाँम् अष-ख्वाथ्रनाँम् पोउरु-ख्वाथ्रनाँम् मज़्दधातनाँम् कावयेहेच ख्वरँनङ्हो मज़्दधातहे अख्वरँतहेच ख्वरँनङ्हो मज़्दधातहे यस्नाइच वह्माइच क्षनओथ्राइच फ़सस्तयअेच। आअत् दीश् आवअेधयमहि अषोइश् वङ्हुयाो चिस्तोइश् वङ्हुयाो रसाँस्तातो वङ्हुयाो ख्वरँनङ्हो सवङ्हो मज़्दधातहे यस्नाइच वह्माइच क्षनओथ्राइच फ़सस्तयअेच।

आअत् दीश् आवअेधयमहि दह्मयाो वङ्हुयाो आफ़्रितोइश् दह्महेच

*Recite the Gāh whichever is applicable.

†The name of the day and month whichever is applicable is to be recited here. This is only a sample of the first day and the first month.

नर्श अषओनो उग्रहेच तएमहे दामोइश उपमनहे यज़तहे यस्नाइच वह्माइच क्षनओथ्राइच फ़सस्तयअेच।

आअत् दीश आवअेधयमहि ओङ्हाँम् असङ्हाँम्च षोइथ्रनाँम्च गओयओइतिनाँम्च मअेथननाँम्च अवो-ख़्वरॅननाँम्च अपाँम्च ज़ूमाँम्च उर्वरनाँम्च अज़्होस्च ज़ूमो अवज़्हेच अप्नो वातहेच अषओनो स्त्राँम् माङ्हो हूरो अनघ्रनाँम् रओचङ्हाँम् ख़्नधातनाँम् वीस्पनाँम्च स्पॅंतहे मइन्यॅउश दामनाँम् अषओनाँम् अषओनिनाँम्च अपहे रथ्त्राँम् यस्नाइच वह्माइच क्षनओथ्राइच फ़सस्तयअेच। आअत् दीश आवअेधयमहि ज़रथुश्त्रहे स्पितामहे अषओनो फ़वर्षॅअे क्षनओथ्र यस्नाइच वह्माइच क्षनओथ्राइच फ़सस्तयअेच। आअत् दीश आवअेधयमहि अषओनाँम् फ़वषिनाँम् उग्रनाँम् अइविथूरनाँम् पओइर्यो-ल्कअेपनाँम् फ़वषिनाँम् नबानज़्दिश्तनाँम् फ़वषिनाँम् यस्नाइच वह्माइच क्षनओथ्राइच फ़सस्तयअेच। आअत् दीश आवअेधयमहि वीस्पअेइव्यो वङ्हुधाव्यो यज़तअेइव्यो मइन्यओइव्यस्चा गअेथ्यअेइव्यस्चा योइ हॅंति यस्न्याच वह्न्याच अपात् हच यत् वहिश्तात्॥

At this stage, he picks up both kinds of twigs, Haoma as well as Pomegranate in his left-hand pinch, and reverses the mortar, striking it thrice over the work-table and recites :—

अमॅषा स्पॅंता हुक्षथ्रा हुधाओङ्हो यज़मइदे।

Then he deposits the Haoma-twigs into the mortar with his right hand, reciting :—

इमॅम् हओमॅम् अषय उज़्दातॅम् यज़मइदे।

Similarly he takes up the Pomegranate-twigs with his right hand and depositing the same into the mortar, recites the following :—

इमाँम्चा उर्वराँम् हधानअेपताँम् अषय उज़्दाताँम् यज़मइदे।

He picks up a *Zaothra-cup* in his right hand and pours some portion of its contents into the mortar, reciting the following :—

अइव्यो वङुहिव्यो इमो ज़ओथ्राो हओमवइतीश् गओमवइतीश् हधानअे-पतवइर्तीश् अषय उज़्दातो यज़मइदे। अइव्यो वङुहिव्यो अपॅम्च हओम्याँम् यज़मइदे। अस्मनच हावन यज़मइदे। अयङ्हअेनच हावन यज़मइदे।

इमाँम्चा उर्वराँम् बरॅस्मनीम् जघ्मूषीम्च रतुफ़्रितीम् मरॅथ्रॅम्च वरॅज़ीम्च

दअेनयो वङ्हुयो माज़्दयस्नोइश् गाथनाँम्च स्रओथ्रम् जघ्मूषीम्च अषओनो अषहे रथ्वो रतुफ़्रितीम् इमाँ अअेस्माँस्च बओइघीम्च यज़मइदे। तव आथ्रो अहुरहे मज़्दाो पुथ्र वीस्पच वोहू मज़्दधात अप-चिथ्र यज़मइदे। ज़रथुश्त्रहे स्पितामहे इध अषओनो अषीम्च फ़्रवषीम्च यज़मइदे ॥

Then he takes out the filtering dish (having nine holes) from the *kundi*; and filling it with water, places it over the other *Zaothra*-cup, which is near the legs of the Māhrue-pedestal, and recites :—

इरिस्तनाँम् उर्वाँनो यज़मइदे याो अषओनाँम् फ़्रवषयो।
येञ्हे हाताँम् ..... ताोस्चा यज़मइदे ॥

Here if the priest's companion (who is to be the ज़ोत् in the Yasna) is present, he enters the arena and places sandal-wood and incense on the Fire and himself recites the following :—

यथा अहू वइर्यो यो ज़ओता फ़्रा मे म्रूते।

Then the priest performing the *Para-Yasna*, responds :—

अथा रतुश् अषात्चीत् हच फ़्रा अपव वीध्वो म्रओतू।

[The Companion retires.]

Then the Rāspī takes the pestle (लाला) out of the *kundi* and describes a circle with it over the brink of the *kundi*; and then touching the table with the lower thick end of the pestle, recites :—

अअेतत् दिम् वीस्पनाँम् मज़िश्तेम् दज़्याइ अहूमच।

Then reversing the pestle, and touching the table with the other end, recites :—

रतूम्च यिम् अहुरेम् मज़्दाँम्।

Note :—अहु and रतु are the two aspects of God, the Ruler and the Teacher. The former represents the Government with his strict justice, and the latter his grace and forgiveness. Therefore the knocks on the table typify the interplay of the two forces in the Universe.

Then he strikes the mortar with the pestle on the East side, then on the South, then on the West and lastly on the North, chanting respectively :—

(१) स्रथाइ अङ्रहे मइन्यॅउश् द्रवतो
(२) स्रथाइ अअेष्महे स्रव्वी-द्रओश

(३) स्रथाइ माज़इन्यनाँम् दअेवनाँम्

(४) स्रथाइ वीस्पनाँम् दअेवनाँम् वरॅन्यनाँम्च द्रवताँम् respectively.

Then after reciting in a whisper :—

[शिकश्त गना-मइन्यो बर् आहॅमन् लॅआँनत् सद्-हज़ार् बार्]

he recites aloud :—

फ़दथाइ अहुरहे मज़दो रअेवतो ख़्वरॅनङुहतो। फ़दथाइ अॅषनाँम् स्पॅंतनाँम् फ़दथाइ तिश्त्येहे स्तारो रअेवतो ख़्वरॅनङुहतो। फ़दथाइ नर्श् अपओनो फ़दथाइ वीस्पनाँम् स्पॅंतहे मइन्यॅउश् दामनाँम् अषओनाँम् ॥

यथा अहू वइर्यो° ॥ (चिहार् बार्)

While reciting the four Ahunavars, the priest uses his pestle three timcs for pounding and crushing the twigs; and while reciting the fourth one, he strikes the Hāvani to create bell-like sounds of victory. The same procedure is followed while reciting

मज़्दा अत् मोइ वहिश्ता। स्रवोस्चा श्यओथनाचा वओचा।
ता तू वोहू मनङ्हा। अषाचा इषुदॅम् स्तूतो।
क्ष्माका क्षथ्रा अहुरा। फ़्रॅरषॅम् वस्रा हइथ्यॅम् दाो अहूम् ॥

and

आ अइर्यॅमा इश्यो रफ़्ँघ्राइ जंतू। नॅरॅंब्यस्चा नाइरिंब्यस्चा ज़रथुश्त्रहे।
वङ्हॅउश् रफ़्ँघ्राइ मनङ्हो। या दअेना वइरीम् हनात् मीज़्दॅम्।
अषह्या यासा अषीम्। याँम् इश्याँम् अहुरो मसता मज़्दो ॥

four times,— three times pounding, and the fourth time tolling the victory sounds.

In reciting the अषॅम् वोहू three times, the priest pours out water from that cup into the mortar in three sweeps and proceeds to turn his pestle in a circular movement within it. While making these movements, he recites :—

हओम पइरि-हॅरश्येंते मज़्द क्षथ्र अष-रतवो। वङुहुश् स्रओषो यो अषहे हचइते माँज़रय हॅंच इध योइ थ्वा अस्तु।

हुमय उपङ्हाो चीष्मइदे अहुनहे वइर्येहे अषय फ़स्तूतहे हावनयोस्च अषय फ़षूतयो अर्शुष्धनाँम्चा वचाँम्।

अथा ज़ी नॅं हुमायोतर अङ्हॅन्।

In reciting the last line अथा ज़ी नॅं हुमायोतर अङ्हॅन्, the priest has

to touch the various implements on the work-table as prescribed below :—

He touches Baresma-bunch with the word अथा, the milk-saucer with the words ज़ी नँ, the cup full of Hoama extract with the word हुमायो, the table with the word तर; and with the last word अङ्हँन्, he puts the bits into the mortar. Then with the cup of *Zaothra*-water in his left hand and the pestle in his right, he recites :—

यथा अहू वइर्यो° ॥ (चिहार् बार्)

as per the technique given hereafter :—

While reciting the four Ahunavars, a special technique is used for words as well as action. The four Ahunavars are not recited uniformly. There are different halts at various words in each one of them. The first halt is at अथा, the second at अषात्, the third at हचा and the fourth at दज़्दा as follows :—

(१) यथा अहू वइर्यो अथा

(२) यथा अहू वइर्यो अथा रतुश् अषात्

(३) यथा अहू वइर्यो अथा रतुश् अषात्चीत् हचा

(४) यथा अहू वइर्यो अथा रतुश् अषात्चीत् हचा वङ्हँउश् दज़्दा ।

During each stage before halting, the pestle is employed to pound or crush the bits in the mortar. The contents of the mortar are meant to be emptied (through the filter-dish) gradually into the special cup for Haoma-extract, in four stages, while he finishes the rest of the Ahunavar each time aloud. After pouring each portion over the dish, the pestle is used to toll bell-like sounds on the mortar. In emptying the portions of the sacramental mixture, the pestle is held over the filter-dish so as to bathe it. The mortar is completely emptied at the fourth attempt, and in doing so, the filter-dish receives some residue also; the extract within the Haoma-cup is now filled to over-flowing. From this filtering is derived the title of the ritual "Homa-Gālnā" or passing the oblation through a strainer.

[**Sp. Note** :—If the dish with 9 holes is an emblem of the physical vesture of a man with 9 apertures, does the process inculcate the need for purifying character through various incarnations? If the main *chalice* (*Hāvani*) is the "battle-field" for gaining experiences through various impacts on our consciousness, the strainer may be the physical vesture through which these experiences are sifted and advanced and stored up in wisdom. Is the receiver-cup representing the *post-mortem* conscience

(Daenā) gathering the fruit of each life on earth? *Baõdhangh* is an immortal collector or repository of such wisdom, and it is the comrade of Urvān (soul) and Fravashi (spirit) in the human higher immortal triplicity. If the idea is to offer to God our refined spiritual nature as a holy sacrifice, the silent drama is meant to unfold the Divine plan of ways and means for exalting humanity to the stage of Divinity. The pestle may then represent the strokes of *Fate* within the arena of the *Hāvani* representing incarnation.]

The pestle is now cleaned and removed to the *kundi* and the mortar also is now cleaned but not removed. Some portion of the extract may be still within the dish, so it is now held aloft with the right hand to strain the entire contents into the cup, reciting the following:—

यँ सॅविश्तो अहुरो। मज़्दाोस्चा आर्मइतिश्चा।
अषॅम्चा फ़ादत्-गअेथॅम्। मनस्चा वोहू क्षथ्रॅम्चा।
स्रओता मोइ मॅरॅज़्दाता मोइ। आदाइ कह्माइचीत् पइती। (सॅ बार्)

The filter-dish is now transferred to the top of the mortar. On this dish, he puts the ring-condenser and begins to strain the contents of the cup, so that it is poured into the mortar, collecting the magnetism of the ring. But he does not empty the contents of the cup entirely and then proceeds as follows:—

उस् मोइ उज़ारॅष्वा अहुरा। आर्मइती तॅवीषीम् दस्वा।
स्पॅनिस्ता मइन्यू मज़्दा। वङ्हुया ज़वो आदा।
अषा हज़ो अॅमवत्। वोहू मनङ्हा फ़्रसॅरतूम्।
रफ़्ॅध्राइ वोउरु-चषाने। दोइषी मोइ या वॅ अबिफ़्रा।
ता क्षथ्रह्या अहुरा। या वङ्हॅउश् अषिश् मनङ्हो।
फ़्रो स्पॅंता आर्मइते। अषा दअेनाो फ़्रदक्षया।
अत् रताँम् ज़रथुश्त्रो। तन्वस्चीत् ख़्वख़्याो उश्तनॅम्।
ददाइती पउर्वतातॅम्। मनङ्हस्चा वङ्हॅउश् मज़्दाइ।
श्यओथनह्या अषाइ याचा। उख़्धख़्याचा सॅरओषॅम् क्षथ्रॅम्चा॥
अषॅम् वोहू॰॥

He repeats the last word अषॅम् in a whisper. Thereafter before emptying the contents in a special manner specified below, he pours out one slight portion of it on the work-table with the word हुमत in a whisper.

Another portion, he lets fall into the cup of water (ज़ोए) with the word हुख्त in a whisper, passing the water through the filter; and with the word हरश्त in a whisper, he pours approximately the remaining ⅓ into the mortar. This sort of apportioning is carried out thrice, so that the table, cup and the mortar each receives separately a total of three portions, passed through the filter-dish.

He then empties the contents of the mortar into the Haoma-cup, removes the ring to its own place and shifts the empty mortar to a corner of the table. He rearranges the various implements, so that the cup of Haoma is placed near the cup of water (ज़ोए). He puts his single *Barəsma*-blessing-rod on the saucer meant for milk, near the legs of the Māhrue pedestal. He puts some portion of Haoma into what is known as Para-Haoma-Cup and waits for his companion to enter on the scene. This Para-Haoma mixture is meant to be a reserve for utilising in emergency or for continuing the ritual on another occasion.

The companion who is to be ज़ोए recites one अषेम् वोहू facing East, and repeats as many Ahunavars as are prescribed for the occasion, according to the ख़्नूमन् or the invocation to a particular Angel. He washes his hands and taking a pitcher full of water, goes near the Fire-Altar and then recites the following :—

नॅमसॅ-ते आतरश् मज़्दो अहुरहे हुधो मज़िश्त यज़त ख़्नओथ्र अहुरहे मज़्दो अषेम् वोहू° ॥ (से बार्)

फ़्रवराने मज़्दयस्नो ज़रथुश्त्रिश् वीदअेवो अहुर-ल्कअेषो

हावनॅअे अषओने अषहे रथ्वे ..... सावङ्हॅअे वीस्याइच अषओने अषहे रथ्वे ..... फ़्रसस्तयअेच ॥

(or) रपिथ्विनाइ अषओने अषहे रथ्वे ..... फ़्रादत्-फ़्रवे ज़ंतुमाइच अषओने अषहे रथ्वे ..... फ़्रसस्तयअेच ॥

(or) उज़येइरिनाइ अषओने अषहे रथ्वे ..... फ़्रादत्-वीराइ दख्युमाइच अषओने अषहे रथ्वे ..... फ़्रसस्तयअेच ॥

(or) अइविस्यूथ्रॅमाइ अइविगयाइ अषओने अषहे रथ्वे ..... फ़्रादत्-वीस्पाँम्-हुज्याइतॅअे जरथुश्त्रोतॅमाइच अषओने अषहे रथ्वे ..... फ़्रसस्तयअेच ॥

(or) उषहिनाइ अषओने अषहे रथ्वे ..... बॅरॅज्याइ न्मान्याइच अषओने अषहे रथ्वे ..... फ़्रसस्तयअेच ॥

तव आतर्श् पुथ्र अहुरहे मज़्दाो ख़्नओथ्र यस्नाइच वह्माइच ख़्नओथाइच फ़सस्तयअेच ॥

The ज़ोत् recites :—

यथा अहू वइर्यो ज़ओता फ़ा मे म्रूते

The राथ्वी on his seat replies with the following words :—

यथा अहू वइर्यो यो ज़ओता फ़ा मे म्रूते ।

The ज़ोत् proceeds :—

अथा रतुश् अषात्चीत् हच फ़ा अषव वीध्वाो म्रओतू ॥

अषॅम् वोहू° ॥ (से बार्)

With each अषॅम् वोहू, he washes the stone-stool on which the Fire-Altar is placed, so as to complete the washing of four sides with the recital of three अषॅम् वोहूs.

[Note :—Was a triangular Arghya-stool used in the past? If we suppose that there is an Invisible Presence of an Angel about to be installed on the Fire-Throne, we can imagine, that the process of cleaning the stool is tantamount to washing the feet of a guest, as was the custom in Ancient Iran in welcoming an honoured guest.]

Then the राथ्वी picks up his *Barəsm*-blessing rod in his left hand and holding the ring-condenser in his right, he recites the following, so as to complete his invocation, begun while consecrating the ring :—

यथा अहू वइर्यो° ॥ (दु बार्)

यस्नॅम्च वह्मॅम्च अओजस्च ज़वरॅच आफ़्रीनामि ज़रथुश्त्रहे स्पितामहे अषओनो फ़वषॅअे ।

He puts that ring into its special container, dipping it into the *Zōr*-cup. He puts his rod over the saucer meant for milk. He takes the extra Haoma-cup in his left hand, leaves his seat, places that cup into a niche in the wall. He brings the pitcher containing milk (which he had secured during the previous part of the ritual). He pours some of its contents into the milk-dish on the work-table, taking care not to sprinkle any portion thereof, on any other implement. With his clean hands, he brings the sacred bread (द्रओन) on which has been deposited some clarified butter (गॅउश्-हुधोइहो), places it on the special dish meant for it on the table; and recites the following, himself going out of the enclosure :—

अषॅम् वोहू° ॥

अह्माइ रअेश्च ख़्वरॅनस्च ..... रओचङ्हॅम् वीस्पो-ख़्वाथ्रॅम् ॥

अथ जम्यात् यथ आफ़्रीनामि । अषॅम् वोहू° ॥

हज़ङ्रॅम् बअेषज़नाँम् बअेवरॅ बअेषज़नाँम् ॥ (सॅ बार्)

जस मे अवङ्हे मज़्द । (सॅ बार्)

अमहे हुताश्तहे हुरओधहे ..... ज़्वानहे दरॅघो-ख़्वधातहे ॥

कॅरफ़्रॅह् मोज़्द् गुनाह्° ..... यथ आफ़्रीनामि । अषॅम् वोहू° ॥

He unties and reties his Kushti with prescribed prayers. By the time he returns as the Rāspī of the Yasna proper, ज़ोत् is already standing on his elevated seat, waiting to begin certain prayers jointly, Vide Yasna 1.

Brief notes on some symbols :—

(1) Water = मूलप्रकृति. The virgin matter + milk(= life essence) + Haoma(= Wisdom) - the three represent form, life and mind in Trinity : Brahma, Vishnu and Mahesh aspects.

(2) Fire : Symbol of Creative energy of God in each atom and cell.

(3) The Māhrues (moon = mind) represent dual nature in the Universe and in man. The one near the altar is the lower self – देहात्मा, the other is the Higher Spiritual Self = दिव्यात्मा or मुक्तात्मा.

(4) The Baresm-wires are representing the channels of human psychic forces emanating through the 3 Nādis from the Nervous plexuses as 7 × 3. When the Aivyāonghan is tied so as to represent a band " protecting the solar plexus of a man prostrate " between the two poles, its ends temporarily cling to the lower-tripod top. Later, on liberation, these are untied and the pedestals are laid low, lifting the Perfect man from the bridge of duality. The Baresm-rod, placed connecting the legs = Unity, when God's true nature is underlying the apparent duality. The three legs – त्रयो अस्य पादाः - for each pole = (a) Spirit (will), Wisdom and Action-love-as against (b) mortal triplicity of Personality : body, desire-vehicle and lower mind. The Bunch is Daenā = Conscience as a Bridge.—Or Sat + Chit + Ananda<——>Satva-Rajas-Tamas.

(5) The Kundi = Boundless Eternity before Creation begins.

॥ यस्न ॥

INTRODUCTION

॥ ० ॥

प नाँम् इ यज़्दाँ

[1]अषँम् वोहू° ॥ (यक् बार्)

[2]यथा अहू वइर्यो° ॥ (*हफ्त् बार्)

क्षनओथ्र अहुरहे मज़्दाो अषँम् वोहू° ॥ (दु बार्)

नँमसँ ते आतर्श् मज़्दाो अहुरहे हुधाो मज़िश्त यज़त।

क्षनओथ्र अहुरहे मज़्दाो अषँम् वोहू° ॥ ० ॥ (सि बार्)

फ़वराने मज़्दयस्नो ज़रथुश्त्रिश्च वीदअेवो अहुर-त्कअेषो हावनँअे अषओने अषहे रथ्त्रे यस्नाइच वह्माइच क्षनओथ्राइच फ़सस्तयअेच। सावङ्हँअे वीस्याइच अषओने अषहे रथ्त्रे यस्नाइच वह्माइच क्षनओथ्राइच फ़सस्तयअेच ॥ १ ॥

[आथ्रो[1] अहुरहे मज़्दाो पुथ्रहे] तव आतर्श् पुथ्र अहुरहे मज़्दाो क्षनओथ्र यस्नाइच वह्माइच क्षनओथ्राइच फ़सस्तयअेच ॥ २ ॥

ज़ोत्:- यथा अहू वइर्यो ज़अोता फ़ा मे म्रूते।

रास्पी:- यथा अहू वइर्यो यो ज़अोता फ़ा मे म्रूते।

ज़ोत्:- अथा रतुश् अषात्चीत् हच फ़ा अषव वीध्वाो म्रअोतू ॥

अषँम् वोहू° ॥ (सि बार्)

यथा अहू वइर्यो° ॥ ३ ॥ (दु बार्)

INTRODUCTION

The introductory prayers from 1 to 3 above are in accordance with the tradition of the Parsee recitors and are given in TDA edition. Westergaard drops the introduction and begins the text with Hā 1. Geldner omits only the Pazand text in the parenthesis. The introduction proper begins with फ़स्तुये.

(0) 1. For the Complete formula see section O.6. 2. Also see section O.15. *The number varies according to the Angel to whom it is dedicated. (2) 1. The text in the parenthesis is according to Geldner. TDA omits this.

[हुमत हूख्त हर्श्त हुमनश्नॅ हुगवश्नॅ हुकुनश्नॅ ईन् क़्नूमइने (मीनो नावर् वीस्पअेशा अर्दा फ़वश् बॅ-रसात्) ॥

नीरश्ग् पीरोज़्गर् बात् ख़्वरॅह् इ वॅह्-दीन् इ माज़्दयस्नाँन् रवा बात् अश्दर् हफ़्त् कॅश्वर् नाँम्-चिश्तीहातर् अश्दर् काँम् बात् ॥

हस्त् शहिरस्ताँन् अश्दर् (फ़लाँन्) शहिरस्ताँन् पूरी पीरोज़ी शादी रामश्नी रवाँन् ॥

ख़्वरॅह् इ ख़्वजस्तॅ अन्नूज़्नून् बात् अन्नूज़्नून्तर् बात् ॥ ख़्वरॅह् ख़्वजस्तॅ बात् ॥

ईन् क़्नूमइने (मीनो नावर् वीस्पअेशा अर्दा फ़वश् बॅ-रसात् ।) किरा गाह् रोज़् शह्र्यारी ॥

ख़्वीश् यज़श्नॅ कर्त्-होम् दरून् यश्त्-होम् म्यज़्द् हमा-राईनम् अयो-कर्दह्या प गश्ज् इ दाधार् अहुरमज़्द रयोमश्त् ख़्वरॅहोमश्त् अमॅशास्पश्दाँन् बॅ-रसात् ॥

अओज् ज़ोर् नीरो तगी अमावश्दी पिरोज़्गरी ईन् क़्नूमइने (मीनो नावर् वीस्पअेशा अर्दा फ़वश् बॅ-रसात् ।) अॅज़् हमा पदीरफ़्तार् बात् अअे मारा पानाई-किर्दार् नेकी-अश्दाख़्तार् अनाई पत्यार् दूर्-अन्नाज़्-दाश्तार् अयाफ़्त्-ख़्वाह् बात् ॥

किरा दीगर् म्यज़्द हज़ार् मर्त् म्यज़्द शायम् साख़्त् अअे मारा कम्-रश्ज़्तर् आसाँन्तर् यअेनी कर्त् यक् अॅज़् मा हज़ार् पदीरफ़्तार् बात् ॥

नाँम्-चिश्ती अनओशह् रवाँन् रवाँनी (फ़लाँन् फ़लाँन्) अअेधर् यात् बात् अनओशह् रवाँन् रवाँनी फ़्रमायश्नॅ (फ़लाँन्) माज़्दयस्नी बॅ-रसात् ॥

हमा फ़वश् अशोआँन् अयोकर्दह्या चिहार्श्म् दहुम् सी-रोज़् साल-रोज़् अॅज़् गयोमर्त् अश्दा सओश्योस् अअेदर् यात् बात् ॥

हस्ताँन् बुदाँन् बॅदाँन् ज़ादाँन् अज़ादाँन् आ-दही उज़्-दही दह्म नर् नारीक् अन्नर्नाइ पुर्नाइ हर्-कि अन्नर् ईन् ज़मीन् प-हरि वॅह्दीनी गुदाराँन् शूत् हस्त् हमा फ़वश् अशोआँन् अयोकर्दह्या अॅज़् गयोमर्त् अश्दा सओश्योस् अअेदर् यात् बात् ॥

कि ईन् माँन् वीस् उ ज़श्द् दॅह् उ रोस्ता गुज़श्तॅ हॅश्द् हमा फ़वश् अशोआँन् अयोकर्दह्या अॅज़् गयोमर्त् अश्दा सओश्योस् अअेदर् यात् बात् ॥

अशवाँन् फ़वश् चीराँन् फ़वश् अन्नर्-वीज़ाँन् फ़वश् पीरोज़्गराँन् फ़वश् पओइर्यो-त्कअेशाँन् फ़वश् नबानज़्दिश्ताँन् फ़वश् इ फ़वशयो हमा अयोकर्दह्या अॅज़् गयोमर्त् अश्दा सओश्योस् अअेदर् यात् बात् ॥

रवाँन् इ पिदराँन् उ मादराँन् उ जदगाँन् उ न्यागाँन् उ फ़ज़श्दाँन् उ पेवश्दाँन् उ परस्ताराँन् उ नबानज़्दिश्ताँन् फ़वश् अशोआँन् अयोकर्दह्या अॅज़् गयोमर्त् अश्दा सओश्योस् अअेदर् यात् बात् ॥

हमा अथओरनाँन् हमा रथअेश्ताराँन् हमा वास्त्रोसाँन् हमा हुतोक्षाँन् हमा फ़वश् इ अशोआँन् हमा अयोकर्दह्या अॅज़् गयोमर्त् अश्दा सओश्योस् अअेदर् यात् बात् ॥

हमा फ़वश् अशोआँन् हफ़्त्-कॅश्वर्-ज़मीन्- अरॅज़ह् सवह् फ़्रवदफ़्श वीददफ़्श वोरु-बरॅश्त वोरु-ज़रॅश्त ख़्वनरस्-बामी- कश्ग-दअेज़् अशवाँन् वर्-इ-जम्-कर्दाँन् गश्ज्-माँध्राँन् हमा फ़वश् अशवाँन् हमा अयोकर्दह्या अॅज़् गयोमर्त् अश्दा सओश्योस् अअेदर् यात् बात् ॥

गुर्ज़ ख़्वरॅह् अव़्ज़ायात् ईन् क़्नूमइने (मीनो नावर् वीस्पअेशा अर्दाफ़्रवश् बॅ-रसात्) नाँम्चिश्ती अनओशह् रवाँन् रवाँनी (फ़लाँन्) अअेदर् यात् बात्॥

अनओशह् रवाँन् रवाँनी फ़्रमायश्नॅ (फ़लाँन्) माज़्दयस्नी बॅ-रसात् हम्-कॅर्फ़े हमा-वॅहाँन् इ हफ़्त्-कॅश्वर्-ज़मीन् बॅ-रसात्॥

अॅज़् हमा गुनाह् पतित् पशॅमाँन्-होम् प-पतित्-होम्॥]

फ़स्तुये हुमतोइब्यस्चा हूख़्तोइब्यस्चा ह्वर्श्तोइब्यस्चा माँथ्रोइब्यस्चा वख़ॅध्रोइब्यस्चा वर्श्त्वोइब्यस्चा। अइबिगइर्या दइथे वीस्पा हुमताचा हूख़्ताचा ह्वर्श्ताचा। पइतिरिच्या दइथे वीस्पा दुश्मताचा दुज़्ूख़्ताचा दुज़्वर्श्ताचा॥ ४॥

फ़्रॅरा' वॅ राही अॅषा स्पॅंता यस्नॅम्चा वह्नॅम्चा फ़्रॅरा' मनङ्हा फ़्रॅरा' वचङ्हा फ़्रॅरा' श्यओथना फ़्रॅरा' अङ्हुया फ़्रॅरा' तन्वस्चीत् ख़्वख़्यो उश्तनॅम्॥ ५॥

स्तओमि अषॅम्। अषॅम् वोहू वहिश्तॅम् अस्ती उश्ता अस्ती उश्ता अह्माइ ह्यत् अपाइ वहिश्ताइ अषॅम्॥ ६॥ (सि बार्)

फ़वराने मज़्दयस्नो ज़रथुश्त्रश् वीदअेवो अहुर-त्कअेषो। हावनॅअे अपओने अषहे रथ्रे यस्नाइच वह्नाइच क्ष्नओथ्राइच फ़्रसस्तयअेच। सावङ्हॅअे वीस्याइच अषओने अषहे रथ्रे यस्नाइच वह्नाइच क्ष्नओथ्राइच फ़्रसस्तयअेच। रथ्नाँम् अयरनाँम्च अस्न्यनाँम्च माह्यनाँम्च याइर्यनाँम्च सरॅधनाँम्च यस्नाइच वह्नाइच क्ष्नओथ्राइच फ़्रसस्तयअेच॥ ७॥

मीनो नावर् क्ष्नूमन्

[अहुरहे मज़्दो रअेवतो ख़्वरॅनङुहतो' अॅषनाँम् स्पॅंतनाँम् मिथ्रहे वोउरु-गओयओइतोइश्[2] रामनस्च ख़्वास्त्रहे॥ ८॥

ह्वरॅ-क्षाअेतहे अॅषहे रअेवहे अउर्वत्-अस्पहे। वयओश् उपरो-कइर्येहे तरधातो अन्याइश् दामाँन्। अअेतत् ते वयो यत् ते अस्ति स्पॅंतो-मइन्यओम्। रज़िश्तयो चिस्तयो मज़्दधातयो अषओन्यो दअेनयो वङ्हुयो माज़्दयस्नोइश्॥ ९॥

माँथ्रहे स्पॅंतहे अषओनो वॅरॅज़्यङुहहे' दातहे वीदअेवहे दातहे ज़रथुश्त्रोइश् दरॅघयो उपयनयो दअेनयो वङ्हुयो माज़्दयस्नोइश् ज़रज़्दातोइश् माँथ्रहे स्पॅंतहे।

(5) 1. West & TDA: फ़्रा (8) 1. TDA: ख़्वरॅनङ्हतो 2. Geld: गओयओतोइश् (10) 1. TDA: वॅरॅज़्यङ्हहे.

उषि-दरॅथ्रॅम् दअेनयाो माज़्दयस्नोइश् वअेधीम् माँथ्रहे स्पॅंतहे। आस्नहे ख़्रथ्त्रो मज़्दधातहे गओषो-स्रूतहे ख़्रथ्त्रो मज़्दधातहे ॥ १० ॥

आथ्रो अहुरहे मज़्दाो पुथ्रहे[1] तव आतर्श् पुथ्र अहुरहे मज़्दाो मत् वीस्पअे-इब्यो आतॅरॅब्यो। गरोइश् उषि-दरॅनहे मज़्दधातहे अषख़्राथ्रहे ॥ ११ ॥

वीस्पअेषाँम् यज़तनाँम् अषओनाँम् मइन्यवनाँम् गअेथ्यनाँम्। अषओनाँम्[1] फ़्रवषिनाँम् उग्रनाँम् अइन्रिथूरनाँम् पओइर्यो-त्कअेषनाँम् फ़्रवषिनाँम् नबानज़्दिश्तनाँम् फ़्रवषिनाँम्] क्षनओथ्र यत्राइच वह्राइच क्षनओथ्राइच फ़्रसस्तयअेच ॥ १२ ॥

ज़ोत्:– यथा अहू वइर्यो ज़अोता फ़्रा मे म्रूते।

रास्पी:– यथा अहू वइर्यो यो ज़अोता फ़्रा मे म्रूते।

ज़ोत्:– अथा रतुश् अषात्चीत् हच फ़्रा अषव वीध्वाो म्रअोतू ॥

अषॅम् वोहू° ॥ १३ ॥ (सि बार्)

[1]क्षनओथ्र अहुरहे मज़्दाो तरोइदीते अङ्रहे मइन्यॅउश्। हइथ्यावर्श्ताँम्[2] ह्यत् वत्रा फ़्रॅरषोतॅमॅम्[2]। स्तओमि अषॅम् ॥

अषॅम् वोहू° ॥ १४ ॥ (सि बार्)

यथा अहू वइर्यो
अथा रतुश् अषात्चीत् हचा।
वङ्हॅउश् दज़्दा मनङ्हो
श्यओथननाँम् अङ्हॅउश् मज़्दाइ।
क्षथ्रॅम्चा अहुराइ आ
यिम् द्रिगुब्यो[1] ददत् वास्तारॅम् ॥ १५ ॥ (चिहार् बार्)

(11) 1. TDA: पुथ्र (12) 1. Geld: अषाउनाँम् (14) 1. cf. Ny.1.2 and the Introduction to the Yashts; 2. हइथ्यावर्श्ताँम् ... फ़्रॅरषोतॅमॅम् Y.50.11 (15) 1. Geld-J2: द्रॅगुब्यो; Geld-Pt4; दरॅघुब्यो.

हा १

ज़ोत् उ रास्पीः-

निवअेधयेमि हꣳकारयेमि दथुषो अहुरहे मज़्दाो रअेवतो ख़्वरॅनङ्हतो[1] मज़िश्तहेच वहिश्तहेच स्रअेश्तहेच ख़्रओज़िदश्तहेच ख़्रथ्रिश्तहेच हुकॅरॅसॅमहेच अषात् अपनोतॅमहेच हुधामनो[2] वोउरु-रफ़्नङ्हो

यो नो दध यो ततष

यो तुथ्रुये[3] यो मइन्युश् स्पॅꣳतोतॅमो ॥ १ ॥

निवअेधयेमि हꣳकारयेमि वङ्हवे मनङ्हे अषाइ वहिश्ताइ क्षथ्राइ वइर्याइ स्पॅꣳतयाइ आर्मतॅअे[1] हउर्वतूब्य अमॅरॅततूब्य गॅउश् तष्ने गॅउश् उरुने आथ्रे अहुरहे मज़्दाो यअेतुश्तॅमाइ अमॅषनाँम् स्पॅꣳतनाँम् ॥ २ ॥

निवअेधयेमि हꣳकारयेमि अस्न्यअेइब्यो अषहे रतुब्यो। हावनॅअे अषओने अषहे रथ्रे। निवअेधयेमि हꣳकारयेमि सावङ्हॅअे वीस्याइच अषओने अषहे रथ्रे। निवअेधयेमि हꣳकारयेमि मिथ्रहे वोउरु-गओयओइतोइश्[1] हज़ङ्रो-गओषहे बअेवरॅ-चष्मनो अओख़्तो-नामनो यज़तहे रामनो ख़्वास्त्रहे ॥ ३ ॥

ज़ोत्ः- निवअेधयेमि हꣳकारयेमि रपिथ्रिनाइ अषओने अषहे रथ्रे। निवअेधयेमि हꣳकारयेमि फ़ादत्-फ़्षवे ज़ꣳतुमाइच अषओने अषहे रथ्रे। निवअेधयेमि हꣳकारयेमि अषहे वहिश्तहे आथ्रस्च अहुरहे मज़्दाो ॥ ४ ॥

निवअेधयेमि हꣳकारयेमि उज़येइरिनाइ अषओने अषहे रथ्रे। निवअे-धयेमि हꣳकारयेमि फ़ादत्-वीराइ दख़्युमाइच[1] अषओने अषहे रथ्रे। निवअेधयेमि हꣳकारयेमि बॅरॅज़तो अहुरहे नफ़्ंघो अपाँम् अपस्च मज़्दधातयाो ॥ ५ ॥

निवअेधयेमि हꣳकारयेमि अइव्रिस्त्रूथ्रॅमाइ[1] अइबिगयाइ अषओने अषहे रथ्रे। निवअेधयेमि हꣳकारयेमि फ़ादत्-वीस्पाँम्-हुज्याइतॅअे[2] ज़रथुश्त्रोतॅमाइच

Hā 1

This chapter coincides generally with chapters 3,4 and 7. The following sections correspond: 1.3-19 with 3.5-19,22,23; 4.8-22,24,25; 7.5-19,22,23.

(1) 1. West & TDA: ख़्वरॅनङ्हतो 2. West & TDA: हुधोमनो 3. West & TDA: तुथ्रुये (2) 1. Geld-PT4: आरमतॅये (3) 1. Geld: °गओयओतोइश् (5) 1. Geld: दाख़्युमाइच (6) 1. Geld: अइव्रिस्त्रूथ्रिमाइ 2. Geld: °हुज्यातॅअे.

अषओने अषहे रथ्ने। निवअेधयेमि हꣳकारयेमि अषओनाँम्[3] फ़्रवषिनाँम् घॅनाँनाँम्च वीरो-वाँथ्त्रनाँम् याइर्ययोस्च हुषितोइश्। अमहेच हुताश्तहे हुरओधहे वॅरॅथ्रघ्नहेच अहुरधातहे वनइꣳत्योस्च उपरतातो ॥ ६ ॥

निवअेधयेमि हꣳकारयेमि उपहिनाइ अषओने अषहे रथ्ने। निवअेधयेमि हꣳकारयेमि बॅरॅज्याइ न्मान्याइच अषओने अषहे रथ्ने। निवअेधयेमि हꣳकारयेमि स्नओषहे अश्येहे अषिवतो वॅरॅथ्राजनो फ़्रादत्-गअेथहे। रष्नओश् रज़िश्तहे अरश्तातस्च फ़्रादत्-गअेथयाो वॅरॅदत्-गअेथयाो ॥ ७ ॥

निवअेधयेमि हꣳकारयेमि माद्यअेइब्यो अषहे रतुब्यो। अꣳतॅर-माोङ्हाइ अषओने अषहे रथ्ने। निवअेधयेमि हꣳकारयेमि पॅरॅनो-माोङ्हाइ वीषप्तथाइच अषओने अषहे रथ्ने ॥ ८ ॥

निवअेधयेमि हꣳकारयेमि याइर्यअेइब्यो अषहे रतुब्यो। मइध्यो-ज़ॅरॅमयाइ[1] अषओने अषहे रथ्ने। निवअेधयेमि हꣳकारयेमि मइध्यो-षॅमाइ[2] अषओने अषहे रथ्ने। निवअेधयेमि हꣳकारयेमि पइतिशहद्याइ अपओने अषहे रथ्ने। निवअेधयेमि हꣳकारयेमि अयाथ्रिमाइ[3] फ़्रओउर्वअेश्त्रिमाइ[3] वर्ष्निहरश्ताइच अषओने अषहे रथ्ने। निवअेधयेमि हꣳकारयेमि मइध्याइर्याइ अषओने अषहे रथ्ने। निवअेधयेमि हꣳकारयेमि हमस्पथ्मइद्याइ[4] अषओने अषहे रथ्ने। निवअेधयेमि हꣳकारयेमि सॅरॅधअेइब्यो अषहे रतुब्यो ॥ ९ ॥

निवअेधयेमि हꣳकारयेमि वीस्पअेइब्यो अअेइब्यो रतुब्यो योइ हॅꣳति अषहे रतवो थ्रयस्च[1] थ्रिसाँस्च नज़िदश्त पइरिश्-हावनयो योइ हॅꣳति अषहे यत् वहिश्तहे मज़्दो-फ़्रसास्त ज़रथुश्त्रो-फ़्रओख्त ॥ १० ॥

निवअेधयेमि हꣳकारयेमि अहुरअेइब्य मिथ्रअेइब्य बॅरॅज़ꣳब्य[1] अइथ्य-जङ्हअेइब्य[1] अपवनअेइब्य स्ताराँम्च स्पॅꣳतो-मइन्यवनाँम् दामनाँम् तिश्त्येहेच स्तारो रअेवतो ख्वॅरॅनङुहतो[2] माोङ्हहेच गओचिथ्रहे ह्वॅरॅच क्षअेतहे अउर्वत्-अस्पहे

3. Geld: अषाउनाँम् (9) 1. Geld: मइध्योइज़ॅरॅमयाइ; West & TDA: मइध्यो-ज़ॅरॅम्याइ 2. Geld: मइध्योइषॅमाइ; West & TDA: मइध्योष्माइ 3. West & TDA: अयाथ्रॅमाइ फ़्रओउर्वअेश्त्रॅमाइ 4. Geld: हमस्पथ्मअेदयाइ (10) West & TDA: थ्यस्च (11) 1. West & TDA: बॅरॅज़ॅन्ब्य अअेथ्येजङ्हअेइब्य 2. West & TDA: ख्वॅरॅनङ्हतो.

दोइथ्रहे अहुरहे मज़्दाो मिथ्रहे दख़्युनाँम् दज़्हुपतोइश्[3]। निवअेधयेमि हꣳकारयेमि (रोज़्*) अहुरहे मज़्दाो रअेवतो ख़्वरॅनङुहतो[2]। निवअेधयेमि हꣳकारयेमि (माह्*) अषओनाँम्[4] फ़्रवषिनाँम् ॥ ११ ॥

निवअेधयेमि हꣳकारयेमि तव आथ्रो अहुरहे मज़्दाो पुथ्र मत् वीस्पअेइब्यो आतॅरॅब्यो। निवअेधयेमि हꣳकारयेमि अइब्यो वङुहिब्यो वीस्पनाँम्च अपाँम् मज़्दधातनाँम् वीस्पनाँम्च उर्वरनाँम् मज़्दधातनाँम् ॥ १२ ॥

निवअेधयेमि हꣳकारयेमि माँथ्रहे स्पॅꣳतहे अषओनो वॅरॅज़्यङुहहे[1] दातहे वीदअेवहे दातहे ज़रथुश्त्रोइश् दॅरॅघयाो उपयनयाो दअेनयाो वङ्हुयाो माज़्द-यस्नोइश् ॥ १३ ॥

निवअेधयेमि हꣳकारयेमि गरोइश् उषि-दॅरॅनहे मज़्दधातहे अष-ख़्वाथ्रहे वीस्पअेषाँम्च गइरिनाँम् अष-ख़्वाथ्रनाँम् पोउरु-ख़्वाथ्रनाँम् मज़्दधातनाँम् कावयेहेच ख़्वरॅनङ्हो मज़्दधातहे अख़्वरॅतहेच ख़्वरॅनङ्हो मज़्दधातहे। निवअेधयेमि हꣳकार-येमि अषोइश् वङ्हुयाो चिस्तोइश् वङ्हुयाो अॅरॅथॅ वङ्हुयाो रसाँस्तातो वङ्हुयाो ख़्वरॅनङ्हो सवङ्हो मज़्दधातहे ॥ १४ ॥

निवअेधयेमि हꣳकारयेमि दह्मयाो वङ्हुयाो आफ़्रितोइश् दह्महेच नर्श् अषओनो उग्रहेच तख़्महे दामोइश् उपमनहे यज़तहे ॥ १५ ॥

निवअेधयेमि हꣳकारयेमि आोङ्हाँम् असङ्हाँम्च षोइथ्रनाँम्च गओ-यओइतिनाँम्च मअेथननाँम्च अवो-ख़्वरॅननाँम्च अपाँम्च ज़ॅमाँम्च उर्वरनाँम्च अज़्हाोस्च[1] ज़ॅमो अवज़्हेच[2] अष्नो वातहेच अषओनो स्त्राँम् माोङ्हो हूरो अनघ्रनाँम् रओचङ्हाँम् ख़्वधातनाँम् वीस्पनाँम्च स्पॅꣳतहे मइन्यॅउश् दामनाँम् अषओनाँम् अषओनिनाँम्च अषहे रथ्त्राँम् ॥ १६ ॥

निवअेधयेमि हꣳकारयेमि रथ्त्रो वॅरॅज़तो यो अषहे। रथ्त्राँम् अयरनाँमच

3. Geld : दइज़्हुपतोइश्; *In use the name of the current day and month is here to be mentioned, with appropriate formulas, according to Sîrôza. The name of the day and that of the month may vary according to the calendar. Here an example is given of the first day (अहुरहे...) and of the first month (अषओनाँम्...). 4. Geld : अषाउनाँम् (13) 1. West & TDA : वॅरॅज्यङ्हहे (16) 1. Geld : अइज़्हाोस्च 2. Geld : अवइज़्हेच.

अस्न्यनाँम्च माद्यनाँम्च याइर्यनाँम्च सरँधनाँम्च योइ हँ॰ति अषहे रतवो। हावनोइश् रथ्त्रो ॥ १७ ॥

निवअेधयेमि ह॰कारयेमि अषओनाँम् फ़्रवषिनाँम् उग्रनाँम् अइत्रिथूरनाँम् ग्रओइर्यो-त्कअेषनाँम् फ़्रवषिनाँम् नबानज़्दिश्तनाँम् फ़्रवषिनाँम् हवहे उरुनो फ़्रवषँअे ॥ १८ ॥

निवअेधयेमि ह॰कारयेमि वीस्पअेइब्यो अषहे रतुब्यो। निवअेधयेमि ह॰कारयेमि वीस्पअेइब्यो वङ्हुधाब्यो यज़्तअेइब्यो मइन्यओइब्यस्चा गअेथ्यअे-इब्यस्चा[1] योइ हँ॰ति यस्न्याच[2] वह्यास्च[2] अषात् हच यत् वहिश्तात् ॥ १९ ॥

हावने अषाउम् अषहे रत्वो सवङ्हे[1] अषाउम् अषहे रत्वो[2] रपिथ्त्रिन अषाउम् अषहे रत्वो[2] उज़्येइरिन अषाउम् अषहे रत्वो[2] अइत्रिसूथ्रेम[3] अइविगय अषाउम् अषहे रत्वो[2] उषहिन अषाउम् अषहे रत्वो[2] ॥ २० ॥

येज़ि थ्त्रा दिद्वअेष येज़ि मनङ्ह येज़ि वचङ्ह येज़ि श्यओथ्न येज़ि ज़्रओष येज़ि अज़्रओष। आ ते अज़्हे[1] फ़्रच स्तुये नी ते वअेधयेमि येज़ि ते अज़्हे[1] अवा-उरूरओध यत् यस्नहेच वह्महेच ॥ २१ ॥

रतवो वीस्पे मज़िश्त अषाउम् अषहे रतवो येज़ि वो दिद्वअेष येज़ि मनङ्ह येज़ि वचङ्ह येज़ि श्यओथ्न येज़ि ज़्रओष येज़ि अज़्रओष। आ वो अज़्हे[1] फ़्रच स्तुये नी वो वअेधयेमि येज़ि वो अज़्हे[1] अवा-उरूरओध यत् यस्नहेच वह्महेच ॥ २२ ॥

ज़ोत् उ रास्पीः-

फ़्रवराने मज़्दयस्नो ज़रथुश्त्रिश् वीदअेवो अहुर-त्कअेषो हावनँअे अषओने अषहे रथ्त्रे यस्नाइच वह्माइच ख्नओथ्राइच फ़्रसस्तयअेच। सावङ्हँअे वीस्याइच अषओने अषहे रथ्त्रे यस्नाइच वह्माइच ख्नओथ्राइच फ़्रसस्तयअेच। रथ्त्राँम् अयरनाँम्च अस्न्यनाँम्च माद्यनाँम्च याइर्यनाँम्च सरँधनाँम्च यस्नाइच वह्माइच ख्नओथ्राइच फ़्रसस्तयअेच ॥ २३ ॥

(19) 1. West & TDA: गअेइथ्य° 2. West & TDA: येस्न्याइच वह्याइच
(20) 1. West & TDA: सावङ्हे 2. West & TDA: रतवो 3. Geld: अइत्रिसूथ्रिम
(21-22) 1. Geld: अइज़्हे.

हा २

ज़ोत् उ रास्पाः-

ज़ओथ्र आयेसे येश्ति बरॅस्म आयेसे येश्ति। बरॅस्म आयेसे येश्ति ज़ओथ्र आयेसे येश्ति। ज़ओथ्र हध-बरॅस्मन[1] आयेसे येश्ति बरॅस्म हध-ज़ओथ्रॅ[2] आयेसे येश्ति। अह्य ज़ओथ्रे इमत् बरॅस्म आयेसे येश्ति। अन बरॅस्मन इमाँम् ज़ओथ्राँम् आयेसे येश्ति। हध-ज़ओथ्रॅम् इमत् बरॅस्म आयेसे येश्ति। इमत् बरॅस्म (ज़ोत्) हध-ज़ओथ्रॅम् हध-अइव्यो ङ्हनॅम् अषय फ़्रस्तरॅतॅम् आयेसे येश्ति॥ १॥

अह्य ज़ओथ्रे बरॅस्मनअेच[1] अहुरॅम् मज़्दाँम् अषवनॅम् अषहे रतूम् आयेसे येश्ति। अमॅषा स्पॅंता हुक्ष्थ्रा हुधोङ्हो आयेसे येश्ति॥ २॥

अह्य ज़ओथ्रे बरॅस्मनअेच अस्न्य अषवन अषहे रतवो आयेसे येश्ति। हावनीम् अषवनॅम् अषहे रतूम् आयेसे येश्ति। सावङ्हअेम् वीसीम्च अषवनॅम् अषहे रतूम् आयेसे येश्ति। अह्य ज़ओथ्रे बरॅस्मनअेच मिथ्रॅम् वोउरु-गओयओ-इतीम् हज़ङ्र-गओषॅम् बअेवरॅ-चष्मनॅम् अओख़्तो-नामनॅम् यज़तॅम् आयेसे येश्ति। राम ख़्वास्त्रॅम् आयेसे येश्ति॥ ३॥

ज़ोत्ः- अह्य ज़ओथ्रे बरॅस्मनअेच रपिथ्विनॅम् अषवनॅम् अषहे रतूम् आयेसे येश्ति। फ़्रादत्-फ़्षाउम् ज़ंतुमॅम्च अषवनॅम् अषहे रतूम् आयेसे येश्ति। अह्य ज़ओथ्रे बरॅस्मनअेच अषॅम् वहिश्तॅम् आत्रॅम्च अहुरहे मज़्दो पुथ्रॅम् आयेसे येश्ति॥ ४॥

अह्य ज़ओथ्रे बरॅस्मनअेच उज़येइरिनॅम् अषवनॅम् अषहे रतूम् आयेसे येश्ति। फ़्रादत्-वीरॅम् दख़्युमॅम्च अषवनॅम् अषहे रतूम् आयेसे येश्ति। अह्य ज़ओथ्रे बरॅस्मनअेच बॅरॅज़ंतॅम् अहुरॅम् क्षथ्रीम् क्षअेतॅम् अपाँम् नपातॅम् अउर्वत्-अस्पॅम् आयेसे येश्ति। अपॅम्च मज़्दधाताँम् अषओनीम् आयेसे येश्ति॥ ५॥

अह्य ज़ओथ्रे बरॅस्मनअेच अइव्रिस्थ्रॅमॅम्[1] अइविगाइम् अषवनॅम् अषहे

Hā 2

Chapter 2 is mostly identical with chapter 6. The following sections correspond: 2.2-10 with 6.1-9; 2.11-16 with 6.10-15: 2.17 with 6.16 and 19 and 2.18 with 6.20.

(1) 1. Geld: हध-बरॅस्म 2. West & TDA: हध-जओथ्रॅम् (2) 1. West & TDA: बरॅस्मनच here and throughout this Chapter. (6) 1. Geld: अइव्रिस्थ्रिमॅम्.

रतूम् आयेसे येश्ति। फ़ादत्-वीस्पाँम्-हुज्याइतीम् ज़रथुश्त्रोतॅमॅम्च अषवनॅम् अषहे रतूम् आयेसे येश्ति। अह्य ज़ओथ्रे बरॅस्मनअेच अषओनाँम्[2] वङुहीश् सूरो स्पॅंतो फ़रवषयो आयेसे येश्ति। ग्राोस्च वीरो-वाँंन्नो आयेसे येश्ति। याइर्याँम्च हुषितीम् आयेसे येश्ति। अॅमॅम्च हुतश्तॅम् हुरओधॅम् आयेसे येश्ति। वॅरॅथ्रॅम्च अहुरधातॅम् आयेसे येश्ति। वनइंतीम्च उपरतातॅम् आयेसे येश्ति॥ ६॥

अह्य ज़ओथ्रे बरॅस्मनअेच उपहिॅनॅम् अषवनॅम् अषहे रतूम् आयेसे येश्ति। बॅरॅजीम् न्मानीम्च अषवनॅम् अषहे रतूम् आयेसे येश्ति। अह्य ज़ओथ्रे बरॅस्मनअेच स्रओषॅम् अषीम् हुरओधॅम् वॅरॅथ्राजनॅम् फ़ादत्-गअेथॅम् अषवनॅम् अषहे रतूम् आयेसे येश्ति। रष्नूम् रज़िश्तॅम् आयेसे येश्ति। अर्श्तातॅम्च फ़ादत्-गअेथाँम् वरॅदत्-गअेथाँम् आयेसे येश्ति॥ ७॥

अह्य ज़ओथ्रे बरॅस्मनअेच माह्य अपवन अषहे रतवो आयेसे येश्ति। अंतरॅ-माोङ्हॅम् अषवनॅम् अषहे रतूम् आयेसे येश्ति। पॅरॅनो-माोङ्हॅम् वीषप्तथॅम् अषवनॅम् अषहे रतूम् आयेसे येश्ति॥ ८॥

अह्य ज़ओथ्रे बरॅस्मनअेच याइर्य अषवन अषहे रतवो आयेसे येश्ति। मइध्यो-ज़रॅमअेम्[1] अषवनॅम् अषहे रतूम् आयेसे येश्ति। अह्य ज़ओथ्रे बरॅस्मनअेच मइध्यो-पॅमॅम्[2] अषवनॅम् अषहे रतूम् आयेसे येश्ति। अह्य ज़ओथ्रे बरॅस्मनअेच पइतिश्हहीम् अषवनॅम् अषहे रतूम् आयेसे येश्ति। अह्य ज़ओथ्रे बरॅस्मनअेच अयाथ्रिमॅम्[3] फ़ओउर्वअेश्त्रिमॅम्[3] वार्ष्निहर्श्तॅम् अषवनॅम् अषहे रतूम् आयेसे येश्ति। अह्य ज़ओथ्रे बरॅस्मनअेच मइध्याइरीम् अपवनॅम् अषहे रतूम् आयेसे येश्ति। अह्य ज़ओथ्रे बरॅस्मनअेच हमस्पथ्मअेदअेम् अपवनॅम् अषहे रतूम् आयेसे येश्ति। अह्य ज़ओथ्रे बरॅस्मनअेच सरॅघ अषवन अषहे रतवो आयेसे येश्ति॥ ९॥

अह्य ज़ओथ्रे बरॅस्मनअेच वीस्पे अपहे रतवो आयेसे येश्ति योइ हॅंति अषहे रतवो थ्रयस्च[1] थ्रिसाँस्च नज़्दिश्त पइरिश्-हावनयो योइ हॅंति अषहे यत् वहिश्तहे मज़्दो-फ़सास्त ज़रथुश्त्रो-फ़ओख्त॥ १०॥

2. Geld : अषाउनाँम् (9) 1. Geld : मइध्योइज़रमअेम् 2. Geld : मइध्योइर्षमॅम्
3. West & TDA ; अयाथ्रॅमॅम् फ़ओउर्वअेश्त्रॅमॅम् (10) 1. West & TDA : ध्यस्च.

अह्य ज़ओथ्रे बरॅस्मनअेच अहुर मिथ्र बॅरॅज़ःत अइथ्यजङ्ह[1] अषवन आयेसे येश्ति। स्त्रँउश्च मोङ्हॅम्च ह्वरॅच उर्वराहु पइति बरॅस्मन्याहु मिथ्रॅम् वीस्पनाँम् दख्युनाँम् दज़्हुपइतीम्[2] आयेसे येश्ति। अह्य ज़ओथ्रे बरॅस्मनअेच (रोज़्*) अहुरॅम् मज़्दाँम् रअेवःतॅम् ख़्वरॅनङुहःतॅम्[3] आयेसे येश्ति। अह्य ज़ओथ्रे बरॅस्मनअेच (माह्*) अषओनाँम् वङुहीश् सूरो स्पॅःतो फ़्रवपयो आयेसे येश्ति॥ ११॥

अह्य ज़ओथ्रे बरॅस्मनअेच थ्वाँम् आत्रॅम् अहुरहे मज़्दो पुथ्रॅम् अपवनॅम् अषहे रतूम् आयेसे येश्ति मत् वीस्पअेइब्यो आतरॅब्यो। अह्य ज़ओथ्रे बरॅस्मनअेच आपो वङुहीश् वहिश्तो मज़्दधातो अषओनीश् आयेसे येश्ति। वीस्पो आपो मज़्दधातो अषओनीश् आयेसे येश्ति। वीस्पो उर्वरो मज़्दधातो अषओनीश् आयेसे येश्ति॥ १२॥

अह्य ज़ओथ्रे बरॅस्मनअेच माँथ्रॅम् स्पॅःतॅम् अशख़्वरॅनङ्हॅम्[1] आयेसे येश्ति। दातॅम् वीदोयूम् आयेसे येश्ति। दातॅम् ज़रथुश्त्रि आयेसे येश्ति। दरॅघाँम् उपयनाँम् आयेसे येश्ति। दअेनाँम् वङुहीम् माज़्दयस्नीम् आयेसे येश्ति॥ १३॥

अह्य ज़ओथ्रे बरॅस्मनअेच गइरीम् उषि-दरॅनॅम्[1] मज़्दधातॅम् अप-ख़्वाथ्रॅम् यज़तॅम् आयेसे येश्ति। वीस्पो गरयो अप-ख़्वाथ्रो पोउरु-ख़्वाथ्रो मज़्दधात अपवन अषहे रतवो आयेसे येश्ति। उप्रॅम् कवअेम् ख़्वरॅनो मज़्दधातॅम् आयेसे येश्ति। उप्रॅम् अख़्वरॅतॅम् ख़्वरॅनो मज़्दधातॅम् आयेसे येश्ति। अह्य ज़ओथ्रे बरॅस्मनअेच अषीम् वङुहीम् आयेसे येश्ति। क्षोइथ्नीम् बॅरॅज़इतीम् अमवइतीम् हुरओधाँम् ख़्वापराँम्। ख़्वरॅनो मज़्दधातॅम् आयेसे येश्ति। सवो मज़्दधातॅम् आयेसे येश्ति॥ १४॥

अह्य ज़ओथ्रे बरॅस्मनअेच दह्माँम् वङुहीम् आफ़्रितीम् आयेसे येश्ति। दह्मॅम्च नरॅम् अषवनॅम् आयेसे येश्ति। उप्रॅम् तख़्मॅम् दामोइश् उपमनॅम् यज़तॅम् आयेसे येश्ति॥ १५॥

अह्य ज़ओथ्रे बरॅस्मनअेच इमो अपस्च ज़ॅमस्च उर्वरोस्च आयेसे येश्ति।

(11) 1. West & TDA: अअेथ्येजङ्ह 2. Geld: दइज़्हुपइतीम् 3. West & TDA: ख़्वरॅनङ्हःतॅम् *See note on Y.1.11. (13) 1. West & TDA: अष्-ख़्वरॅनङ्हॅम् (14) 1. West & TDA: उशि-दरनॅम्

इमाो असाोस्च षोइथ्राोस्च गओयओइतीश्च मअेथन्याोस्च अवो-ख़्वरॅनाोस्च आयेसे येश्ति। इमॅम्च षोइथ्रहे पइतीम् आयेसे येश्ति यिम् अहुरॅम् मज़्दाँम् ॥ १६ ॥

ज़ोत् उ रास्पीः-

अह्य ज़ओथ्रे बरॅस्मनअेच रतवो वीस्पे मज़िश्त आयेसे येश्ति अयर अस्न्य माद्य याइर्य सरॅध। अह्य ज़ओथ्रे बरॅस्मनअेच अषओनाँम्[1] वङुहीश् स्रुराो स्पॅंतो फ़्रवषयो आयेसे येश्ति ॥ १७ ॥

अह्य ज़ओथ्रे बरॅस्मनअेच वीस्पे अषवनो यज़त आयेसे येश्ति। वीस्पे अषहे रतवो आयेसे येश्ति। हावनीम् पइति रतूम् सावङ्हअेम् वीसीम्च पइति रतूम्। रतवो वीस्पे मज़िश्त पइति रतूम् ॥ १८ ॥

हा ३

ज़ोत् उ रास्पीः-

बरॅस्मन पइति-बॅरॅत हध-ज़ओथ्र हावनोइश् रथ्त्रो ख़्वरॅथॅम् म्यज़्दॅम् आयेसे येश्ति। हउर्वत अमॅरॅतात गाउश् हुदाो[1] क्ष्नूमइने अहुरहे मज़्दाो अमॅषनाँम् स्पॅंतनाँम् क्ष्नूमइने स्रओषहे अश्येहे[2] अषिवतो वॅरॅथ्राजनो फ़्रादत्-गअेथहे ॥ १ ॥

हओमॅम्च पर-हओमॅम्च आयेसे येश्ति क्ष्नूमइने ज़रथुश्त्रहे स्पितामहे अषओनो फ़्रवषँअे। अअेस्माँ आयेसे येश्ति बओइधि क्ष्नूमइने तव आथ्रो अहुरहे मज़्दाो पुथ्र ॥ २ ॥

हओमाँ[1] आयेसे येश्ति क्ष्नूमइने अइव्यो वङुहिब्यो अपाँम् वङुहीनाँम्[2] मज़्द-धातनाँम्। आपॅम् हओम्याँम् आयेसे येश्ति। गाँम् जीव्याँम् आयेसे येश्ति। उर्वराँम् हधानअेपताँम् अषय उज़्दाताँम् आयेसे येश्ति। क्ष्नूमइने अपाँम् मज़्दधातनाँम् ॥३॥

(17) 1. Geld--अषाउनाँम्.

Hā 3

Chapter 3 is generally identical with chapter 7. The following sections correspond: 3.5-19 with 1.3-17 and 4.8.22; sections 3.20-23 with 4.23-25 and 3.22-23 with 1.18-19.

(1) 1. West & TDA: हुधाो 2. West & TDA: अष्येहे (3) 1. West & TDA; हओमाँन् 2. West & TDA: वङुहिनाँम्.

इमत् बरॅस्म हध-ज़ओथ्रॅम् हध-अइव्योङ्हनॅम् अषय फ़स्तरॅतॅम् आयेसे येश्ति ध्नूमइने अमॅषनाँम् स्पॅंतनाँम्। वाच हुमत हूख्त ह्वरॅश्त आयेसे येश्ति। गाथनाँम्च स्रओथ्रॅम् आयेसे येश्ति। ह्वरॅश्ताो माँथ्राो आयेसे येश्ति। इमाँम् अङ्हुयाँम्च अश्याँम्च[1] रथ्त्राँम्च रतुफ़्रितीम्च आयेसे येश्ति। ध्नूमइने यज़तनाँम् अषओनाँम् मइन्यवनाँम् गअेथ्यनाँम् ध्नूमइने हवहेच उरुनो ॥ ४ ॥

आयेसे येश्ति अस्न्यअेइव्यो अषहे रतुव्यो। हावनँअे अषओने अषहे रथ्त्रे। आयेसे येश्ति सावङ्हँअे वीस्याइच अषओने अषहे रथ्त्रे। आयेसे येश्ति मिथ्रहे वोउरु-गओयओइतोइश्[2] हज़ङ्रो-गओषहे बअेवॅर-चष्मनो अओख़्तो-नामनो यज़तहे रामनो ख़्वास्त्रहे ॥ ५ ॥

ज़ोतूः- आयेसे येश्ति रपिथ्विनाइ अषओने अषहे रथ्त्रे। आयेसे येश्ति फ़ादत्-फ़्षवे ज़ंतुमाइच अषओने अषहे रथ्त्रे। आयेसे येश्ति अषहे वहिश्तहे आथ्रस्च अहुरहे मज़्दाो ॥ ६ ॥

आयेसे येश्ति उज़येइरिनाइ अषओने अषहे रथ्त्रे। आयेसे येश्ति फ़ादत्-वीराइ दख़्युमाइच[1] अषओने अषहे रथ्त्रे। आयेसे येश्ति बॅरॅज़तो अहुरहे नफ़्ध्रो अपाँम् अपस्च मज़्दधातयाो ॥ ७ ॥

आयेसे येश्ति अइव्रिसूथ्रॅमाइ[1] अइबिगयाइ अषओने अषहे रथ्त्रे। आयेसे येश्ति फ़ादत्-वीस्पाँम्-हुज्याइतॅअे[2] ज़रथुश्त्रोतॅमाइच अषओने अषहे रथ्त्रे। आयेसे येश्ति अपओनाँम्[3] फ़्रवषिनाँम् घॅनाँनाँम्च वीरो-वाँथ्त्रनाँम् याइर्ययाोस्च हुषितोइश्। अमहेच हुताश्तहे हुरओधहे वॅरॅथ्रघ्नहेच अहुरधातहे वनइंत्याोस्च उपरतातो ॥ ८ ॥

आयेसे येश्ति उषहिनाइ अषओने अषहे रथ्त्रे। आयेसे येश्ति बॅरॅज्याइन्मान्याइच अषओने अषहे रथ्त्रे। आयेसे येश्ति स्रओषहे अश्येहे[1] अषिवतो वॅरॅथ्राजनो फ़ादत्-गअेथहे रष्नओश् रज़िश्तहे अरॅश्तातस्च फ़ादत्-गअेथयाो वरॅदत्-गअेथयाो ॥ ९ ॥

(4) 1. West & TDA : अष्याँम्च (5) 1. Geld : °गओयओतोइश् (7) 1. Geld : दाख़्युमाइच (8) 1. Geld : अइव्रिसूथ्रिमाइ 2. Geld : °हुज्यातॅअे 3. Geld : अषाउनाँम् (9) 1. West & TDA : अष्येहे.

आयेसे येश्ति माद्यअेइब्यो अषहे रतुब्यो। अर्तरॅ-मोङ्हाइ अषओने अषहे रथ्रे। आयेसे येश्ति पॅरॅनो-मोङ्हाइ वीषप्तथाइच अषओने अषहे रथ्रे ॥१०॥

आयेसे येश्ति याइर्यअेइब्यो अषहे रतुब्यो। मइध्यो-ज़रॅमयाइ[1] अषओने अषहे रथ्रे। आयेसे येश्ति मइध्यो-षॅमाइ[2] अषओने अषहे रथ्रे। आयेसे येश्ति पइतिशहह्याइ अषओने अषहे रथ्रे। आयेसे येश्ति अयाथ्रिमाइ[3] फ़ओउर्वअेश्त्रिमाइ[3] वर्ष्निहर्श्ताइच अषओने अषहे रथ्रे। आयेसे येश्ति मइध्याइर्याइ अषओने अषहे रथ्रे। आयेसे येश्ति हमस्पथ्मइद्याइ[4] अषओने अषहे रथ्रे। आयेसे येश्ति सरॅधअेइब्यो अषहे रतुब्यो ॥ ११ ॥

आयेसे येश्ति वीस्पअेइब्यो अअेइब्यो रतुब्यो योइ हॅर्ति अषहे रतवो थ्रयस्च[1] थ्रिसाँस्च नज़िदश्त पइरिश-हावनयो योइ हॅर्ति अषहे यत् वहिश्तहे मज़्दो-फ़सास्त ज़रथुश्त्रो-फ़ओख़्त ॥ १२ ॥

आयेसे येश्ति अहुरअेइब्य मिथ्रअेइब्य बॅरॅज़र्न्य[1] अइध्यजङ्हअेइब्य[1] अषवनअेइब्य स्ताराँम्च स्पॅर्तो-मइन्यवनाँम् दामनाँम् तिश्त्र्येहेच स्तारो रअेवतो ख़्वरॅनङुहतो[2] मोङ्हहेच गओचिथ्रहे ह्वरॅच क्षअेतहे अउर्वत्-अस्पहे दोइथ्रहे अहुरहे मज़्दाो मिथ्रहे दख़्युनाँम् दज़्हुपतोइश्[3]। आयेसे येश्ति (रोज़्*) अहुरहे मज़्दाो रअेवतो ख़्वरॅनङुहतो[2]। आयेसे येश्ति (माह्*) अपओनाँम् फ़्रवषिनाँम् ॥ १३ ॥

आयेसे येश्ति तव आथ्रो अहुरहे मज़्दाो पुथ्र मत् वीस्पअेइब्यो आतॅरॅब्यो। आयेसे येश्ति अइब्यो वङुहिब्यो वीस्पनाँम्च अपाँम् मज़्दधातनाँम् वीस्पनाँम्च उर्वरनाँम् मज़्दधातनाँम् ॥ १४ ॥

आयेसे येश्ति माँथ्रहे स्पॅर्तहे अपओनो वॅरॅज़्यङुहे[1] दातहे वीदअेवहे दातहे ज़रथुश्त्रोइश् दरॅघयाो उपयनयाो दअेनयाो वङ्हुयाो माज़्दयस्नोइश् ॥ १५ ॥

आयेसे येश्ति गरोइश् उषि-दरॅनहे मज़्दधातहे अप-ख़्वाथ्रहे वीस्पअेषाँम्च

(11) 1. Geld: मइध्योइज़रॅमयाइ; West & TDA: मइध्यो-ज़रॅम्याइ 2. Geld: मइध्योइषॅमाइ; West & TDA: मइध्योष्माइ 3. West & TDA: अयाथ्रॅमाइ फ़ओउर्वअेश्त्रॅमाइ 4. Geld: हमस्पथ्मअेदयाइ (12) 1. West & TDA: थ्यस्व (13) 1. West & TDA: बॅरॅज़ॅन्ब्य अअेथ्येजङ्ह° 2. West & TDA: ख़्वरॅनङ्हतो 3. Geld: दइज़्हुपतोइश्, *See note on Yasna 1.11. (15) 1. West & TDA: वॅरॅज़्यङ्हहे.

गइरिनाँम् अष-ख़्वाथ्रनाँम् पोउरु-ख़्वाथ्रनाँम् मज़्दधातनाँम् कावयेहेच ख़्वरॅनङ्हो मज़्दधातहे अख़्वरॅतहेच ख़्वरॅनङ्हो मज़्दधातहे। आयेसे येश्ति अषोइश्र वङ्हुयो चिस्तोइश्र वङ्हुयो अॅरॅथॅ वङ्हुयो रसाँस्तातो वङ्हुयो ख़्वरॅनङ्हो सवङ्हो मज़्दधातहे ॥ १६ ॥

आयेसे येश्ति दह्मयो वङ्हुयो आफ़्रितोइश्र दह्महेच नर्श् अषओनो उघ्रहेच तख़्महे दामोइश्र उपमनहे यज़तहे ॥ १७ ॥

आयेसे येश्ति आोङ्हाँम् अमङ्हाँम्च पोइथ्रनाँम्च गओयओइतिनाँम्च मअेथननाँम्च अवो-ख़्वरॅननाँम्च अपाँम्च ज़माँम्च उर्वरनाँम्च अङ्होस्च[1] ज़ँमो अवङ्हेच[2] अप्नो वातहेच अपओनो स्त्राँम् मोङ्हो हूरो अनघ्रनाँम् रओचङ्हाँम् ख़्वधातनाँम् वीस्पनाँम्च स्पॅंतहे मइन्यॅउश्र दामनाँम् अपओनाँम् अषओनिनाँम्च अषहे रथ्त्राँम् ॥ १८ ॥

ज़ोत् उ रास्पीः—

आयेसे येश्ति रथ्त्रो बॅरॅज़तो यो अषहे। रथ्त्राँम् अयरनाँम्च अस्न्य-नाँम्च माद्यनाँम्च याइर्यनाँम्च सरॅधनाँम्च योइ हॅंति अषहे रतवो हावनोइश्र रथ्त्रो ॥ १९ ॥

ख़्वरॅथॅम् म्यज़्दॅम् आयेसे येश्ति हउर्वत अमॅरॅतात गाउश्र हुदो[1] ङ्हूमइने स्रओषहे अङ्येहे[2] तख़्महे तनु-माँथ्रहे दर्पि-द्रओश्र आहूइर्येहे अओख़्तो-नामनो यज़तहे ॥ २० ॥

हओमॅम्च पर-हओमॅम्च आयेसे येश्ति ङ्हूमइने ज़रथुश्त्रहे स्पितामहे अषओनो फ़्रवषॅअे अओख़्तो-नामनो यज़तहे। अअेस्माँ आयेसे येश्ति बओइधि ङ्हूमइने तव आथ्रो अहुरहे मज़्दो पुथ्र अओख़्तो-नामनो यज़तहे ॥२१॥ (ख़्वरॅथॅम्... हओमॅम्च...यजतहे २०,२१ दु बार्)

आयेसे येश्ति अषओनाँम्[1] फ़्रवषिनाँम् उघ्रनाँम् अइन्रिथूरनाँम् पओइर्यो-त्कअेषनाँम् फ़्रवषिनाँम् नबानज़्दिश्तनाँम् फ़्रवषिनाँम् ॥ २२ ॥

आयेसे येश्ति वीस्पअेइभ्यो अषहे रतुभ्यो। आयेसे येश्ति वीस्पअेइभ्यो

(18) 1. Geld : अइङ्होस्च 2. Geld : अवइङ्हेच (20) 1. West & TDA : हुधो 2. West & TDA : अष्येहे (22) 1. Geld : अषाउनाँम्.

वङ्हुधाब्यो यज़तअेइब्यो मइन्यओइब्यस्चा गअेथ्यअेइब्यस्चा योइ हँ॰ति यस्न्याच[1] वङ्याच[1] अषात् हच यत् वहिश्तात् ॥ २३ ॥

फ़वराने मज़्दयस्नो ज़रथुश्त्रश् वीदअेवो अहुर-त्कअेषो। हावनँअे अषओने अषहे रथ्त्रे यस्नाइच वह्माइच ख्नओथ्राइच फ़सस्तयअेच। सावङ्हँअे वीस्याइच अषओने अषहे रथ्त्रे यस्नाइच वह्माइच ख्नओथ्राइच फ़सस्तयअेच। रथ्त्राँम् अयरनाँम्च अस्न्यनाँम्च माद्यनाँम्च याइर्यनाँम्च सरँधनाँम्च यस्नाइच वह्माइच ख्नओथ्राइच फ़सस्तयअेच ॥ २४ ॥

ज़ोत्:- यथा अहू वइर्यो ज़अोता फ़ा मे म्रूते।

रास्पी:- यथा अहू वइर्यो यो ज़अोता फ़ा मे म्रूते।

ज़ोत्:- अथा रतुश् अषात्चीत् हच फ़ा अषव वीध्वो म्रअोतू ॥ २५ ॥

हा ४

ज़ोत् उ रास्पी:-

इम हुमताच हूख़्ताच ह्वर्श्ताच (ज़ोत्) इमाँ हअोमाँस्च म्यज़्दाँस्च ज़अोथ्राोस्च बरँस्मच अषय फ़स्तरँतँम् गाँम्च हुधाोङ्हँम् हउर्वत अमँरँतात गाँम्च हुधाोङ्हँम् हअोमँम्च पर-हअोमँम्च अअेस्माँस्च बअोइधीम्च इमाँम् अङ्हुयाँम्च अश्याँम्च[1] रथ्त्राँम्च रतुफ़्रितीम्च गाथनाँम्च स्त्रओथ्रँम् ह्वर्श्ताो माँथ्राो पइरिच ददँमहि[2] आच वअेधयमहि[3] ॥ १ ॥

आअत् दीश् आवअेधयमहि अहुराइच मज़्दाइ स्त्रओषाइच अश्याइ अमँषअेइब्यस्च स्पँ॰तअेइब्यो अषओनाँम्च[1] फ़वषिब्यो अषओनाँम्च[1] उर्वोइब्यो आथ्रअेच अहुरहे मज़्दाो रथ्त्रअेच बरँज़इते वीस्पयाो साँचत्च अषओनो स्तोइश् यस्नाइच वह्माइच ख्नओथ्राइच फ़सस्तयअेच ॥ २ ॥

आअत् दीश् आवअेधयमहि इम हुमताच हूख़्ताच ह्वर्श्ताच इमाँ

(23) 1. West & TDA : यस्न्याइच वङ्याइच.

Hā 4

(1) 1. West & TDA : अष्याँम्च 2. Geld : ददँमही 3. Geld : वअेधयमही here and throughout this chapter. (2) 1. Geld : अषाउनाँम्.

हओमाँस्च म्यज़्दाँस्च ज़ओथ्राोस्च बरॅस्मच अषय फ़स्तरॅतॅम् गाँम्च हुधाोङ्हॅम् हउर्वत अमॅरॅतात गाँम्च हुधाोङ्हॅम् हओमॅम्च पर-हओमॅम्च अअेस्माँस्च बओइ-धीम्च इमाँम् अङ्हुयाँम्च अश्याँम्च[1] रथ्ऩाँम्च रतुफ़्रितीम्च गाथनाँम्च स्रओथ्रॅम् ह्वर्श्ताो माँथ्राो पइरिच ददॅमहि[2] आच वअेधयमहि[2] ॥ ३ ॥

आअत् दीश् आवअेधयमहि अमॅषअेइब्यो स्पॅंतअेइब्यो हुक्षथ्रअेइब्यो हुधाब्यो यवअेजिब्यो यवअेसुब्यो योइ वङ्हॅउश् आ मनङ्हो श्येइंति[1] याोस्च उइति ॥ ४ ॥

आअत् दीश् आवअेधयमहि फ़ायेहीश् अहे न्मानहे फ़दथाइ अहे न्मानहे पस्वाँम्च नराँम्च ज़ातनाँम्च ज़ाँह्यम्ननाँम्च अषओनाँम् येञ्हे अअेम् हॅंति ॥ ५ ॥

आअत् दीश् आवअेधयमहि अषओनाँम्[1] वङुहिब्यो फ़्रवषिब्यो याो उग्राोस्च अइन्रिथूरोस्च अषओनाँम् अवङ्हे ॥ ६ ॥

आअत् दीश् आवअेधयमहि दथुषो अहुरहे मज़्दाो रअेवतो ख्वरॅनङुहतो[1] मइन्यॅउश् मइन्यओयेहे अमॅषनाँम् स्पॅंतनाँम् यस्नाइच वह्माइच क्षनओथ्राइच फ़सस्तयअेच ॥ ७ ॥

आअत् दीश् आवअेधयमहि अस्न्यअेइब्यो अषहे रतुब्यो। हावनॅअे अषओने अषहे रथ्ऩे यस्नाइच वह्माइच क्षनओथ्राइच फ़सस्तयअेच। आअत् दीश् आवअेधयमहि स्रावङ्हॅअे वीस्याइच अषओने अषहे रथ्ऩे यस्नाइच वह्माइच क्षनओ-थ्राइच फ़सस्तयअेच। आअत् दीश् आवअेधयमहि मिथ्रहे वोउरु-गओयओइतोइश्[1] हज़ङ्रो-गओषहे बअेवरॅ-चष्मनो अओख़्तो-नामनो यज़तहे रामनो ख्वास्त्रहे यस्नाइच वह्माइच क्षनओथ्राइच फ़सस्तयअेच ॥ ८ ॥

आअत् दीश् आवअेधयमहि रपिथ्विनाइ अषओने अषहे रथ्ऩे यस्नाइच वह्माइच क्षनओथ्राइच फ़सस्तयअेच। आअत् दीश् आवअेधयमहि फ़ादत्-फ़्रवे ज़ंतुमाइच अषओने अषहे रथ्ऩे यस्नाइच वह्माइच क्षनओथ्राइच फ़सस्तयअेच।

(3) 1. West & TDA : अष्याँम्च 2. Geld : ददॅमही...वअेधयमही (4) 1. West & TDA : श्यंति (6) 1. Geld : अषाउनाँम् (7) 1. West & TDA : ख्वरॅनह्वतो (8) 1. Geld : °गओयओतोइश्.

आअत् दीश् आवअेधयमहि अषहे वहिश्तहे आथ्रस्च अहुरहे मज़्दाो यस्नाइच वह्माइच ख़्नओथ्राइच फ़्रसस्तयअेच ॥ ९ ॥

आअत् दीश् आवअेधयमहि उज़्येइरिनाइ अषओने अषहे रथ्ये यस्नाइच वह्माइच ख़्नओथ्राइच फ़्रसस्तयअेच। आअत् दीश् आवअेधयमहि फ़्रादत्-वीराइ दएयुमाइच[1] अषओने अषहे रथ्ये यस्नाइच वह्माइच ख़्नओथ्राइच फ़्रसस्तयअेच। आअत् दीश् आवअेधयमहि बॅरॅज़तो अहुरहे नफ़्ॅघो अपाँम् अपस्च मज़्दधातयाो यस्नाइच वह्माइच ख़्नओथ्राइच फ़्रसस्तयअेच ॥ १० ॥

आअत् दीश् आवअेधयमहि अइव्रिस्थ्रॅमाइ[1] अइविगयाइ अषओने अषहे रथ्ये यस्नाइच वह्माइच ख़्नओथ्राइच फ़्रसस्तयअेच। आअत् दीश् आवअेधयमहि फ़्रादत्-वीस्पाँम्-हुज़्याइतॅअे[2] ज़रथुश्त्राोतॅमाइच अषओने अषहे रथ्ये यस्नाइच वह्माइच ख़्नओथ्राइच फ़्रसस्तयअेच। आअत् दीश् आवअेधयमहि अषओनाँम्[3] फ़्रवषिनाँम् यॅनाँनाँम्च वीरो-वाँथ्नानाँम् याइर्ययाोस्च हुषितोइश् अमहेच हुताश्तहे हुरओधहे वॅरॅथ्रघ्नहेच अहुरधातहे वनइत्यााोस्च उपरतातो यस्नाइच वह्माइच ख़्नओथ्राइच फ़्रसस्तयअेच ॥ ११ ॥

आअत् दीश् आवअेधयमहि उषहिनाइ अषओने अषहे रथ्ये यस्नाइच वह्माइच ख़्नओथ्राइच फ़्रसस्तयअेच। आअत् दीश् आवअेधयमहि बॅरॅज़्याइ न्मान्याइच अषओने अषहे रथ्ये यस्नाइच वह्माइच ख़्नओथ्राइच फ़्रसस्तयअेच। आअत् दीश् आवअेधयमहि स्रओषहे अश्येहे[1] अषिवतो वॅरॅथ्राजनो फ़्रादत्-गअेथहे रष्नओश रज़िश्तहे अर्श्तातस्च फ़्रादत्-गअेथयाो वॅरॅदत्-गअेथयाो यस्नाइच वह्माइच ख़्नओथ्राइच फ़्रसस्तयअेच ॥ १२ ॥

आअत् दीश् आवअेधयमहि माध्यअेइभ्यो अषहे रतुभ्यो। अश्तॅर-माोङ्हाइ अषओने अषहे रथ्ये यस्नाइच वह्माइच ख़्नओथ्राइच फ़्रसस्तयअेच। आअत् दीश् आवअेधयमहि पॅरॅनो-माोङ्हाइ वीषप्तथाइच अषओने अषहे रथ्ये यस्नाइच वह्माइच ख़्नओथ्राइच फ़्रसस्तयअेच ॥ १३ ॥

आअत् दीश् आवअेधयमहि याइर्यअेइभ्यो अषहे रतुभ्यो। मइध्यो-ज़ॅरॅ-

(10) 1. Geld: दाएयुमाइच (11) 1. Geld: अइव्रिस्थ्रिमाइ 2. Geld: °हुज़्यातॅअे 3. Geld: अषाउनाँम् (12) 1. West & TDA: अश्येहे.

मयाइ[1] अषओने अषहे रथ्ये यस्नाइच वह्माइच ख़्नओथ्राइच फ़सस्तयअेच। आअत् दीश् आवअेधयमहि मइध्यो-पॅमाइ[2] अषओने अषहे रथ्ये यस्नाइच वह्माइच ख़्नओथ्राइच फ़सस्तयअेच। आअत् दीश् आवअेधयमहि पइतिशहह्याइ अषओने अषहे रथ्ये यस्नाइच वह्माइच ख़्नओथ्राइच फ़सस्तयअेच। आअत् दीश् आवअेधयमहि अयाथ्रिमाइ[3] फ़ओउर्वअेश्त्रिमाइ[3] वर्ष्निइर्श्ताइच अषओने अषहे रथ्ये यस्नाइच वह्माइच ख़्नओथ्राइच फ़सस्तयअेच। आअत् दीश् आवअेधयमहि मइध्याइर्याइ अषओने अषहे रथ्ये यस्नाइच वह्माइच ख़्नओथ्राइच फ़सस्तयअेच। आअत् दीश् आवअेधयमहि हमस्पथ्मइद्याइ[4] अषओने अषहे रथ्ये यस्नाइच वह्माइच ख़्नओथ्राइच फ़सस्तयअेच। आअत् दीश् आवअेधयमहि सरॅधअेइब्यो अषहे रतुब्यो यस्नाइच वह्माइच ख़्नओथ्राइच फ़सस्तयअेच ॥ १४ ॥

आअत् दीश् आवअेधयमहि वीस्पअेइब्यो अअेइब्यो रतुब्यो योइ हॅर्ति अषहे रतवो थ्रयस्च[1] थ्रिसाँस्च नज़्दिश्त पइरिशहावनयो योइ हॅर्ति अषहे यत् वहिश्तहे मज़्दो-फ़सास्त ज़रथुश्त्रो-फ़ओख़्त यस्नाइच वह्माइच ख़्नओथ्राइच फ़सस्तयअेच ॥ १५ ॥

आअत् दीश् आवअेधयमहि अहुरअेइब्य मिथ्रअेइब्य बॅरॅज़र्ब्य अइथ्यजइहअेइब्य अषवनअेइब्य स्ताराँम्च स्पॅर्तो-मइन्यवनाँम् दामनाँम् तिश्त्र्येहेच स्तारो रअेवतो ख़्वरॅनङुहतो[1] माोइहहेच गओचिथ्रहे ह्वरॅच ख़्शअेतहे अउर्वत्-अस्पहे दोइथ्रहे अहुरहे मज़्दो मिथ्रहे दश्पुनाँम् दज़्हुपतोइश्[2] यस्नाइच वह्माइच ख़्नओथ्राइच फ़सस्तयअेच। आअत् दीश् आवअेधयमहि (रोज़्*) अहुरहे मज़्दो रअेवतो ख़्वरॅनङुहतो[1] यस्नाइच वह्माइच ख़्नओथ्राइच फ़सस्तयअेच। आअत् दीश् आवअेधयमहि (माह्*) अपओनाँम् फ़वषिनाँम् यस्नाइच वह्माइच ख़्नओथ्राइच फ़सस्तयअेच ॥ १६ ॥

आअत् दीश् आवअेधयमहि तव आथ्रो अहुरहे मज़्दो पुथ्र मत् वीस्पअे-

(14) 1. Geld: मइध्योइज़रॅमयाइ; West & TDA: मइध्यो-ज़रॅम्याइ 2. Geld: मइध्योइषॅमाइ; West & TDA: मइध्योष्माइ 3. West & TDA: अयाथ्रॅमाइ फ़ओउर्वअेश्त्रॅमाइ 4. Geld: हमस्पथ्मअेदयाइ (15) 1. West & TDA: थ्यस्च (16) 1. West & TDA: ख़्वरॅनङुहतो 2. Geld: दइज़्हुपतोइश् *See note on Yasna 1.11.

इब्यो आतॅरॅब्यो यस्नाइच वह्माइच ख़्नओथ्राइच फ़सस्तयअेच। आअत् दीश् आवअेधयमहि अइब्यो वङुहिब्यो वीस्पनाँम्च अपाँम् मज़्दधातनाँम् वीस्पनाँम्च उर्वरनाँम् मज़्दधातनाँम् यस्नाइच वह्माइच ख़्नओथ्राइच फ़सस्तयअेच ॥ १७ ॥

आअत् दीश् आवअेधयमहि माँथ्रहे स्पॅंतहे अषओनो वॅरॅज़्यङुहे[1] दातहे वीदअेवहे दातहे ज़रथुश्त्रोइश् दरॅघयाो उपयनयाो दअेनयाो वङ्हुयाो माज़्दयस्नोइश् यस्नाइच वह्माइच ख़्नओथ्राइच फ़सस्तयअेच ॥ १८ ॥

आअत् दीश् आवअेधयमहि गरोइश् उषि-दरॅनहे मज़्दधातहे अष-ख़्वाथ्रहे वीस्पअेषाँम्च गइरिनाँम् अष-ख़्वाथ्रनाँम् पोउरु-ख़्वाथ्रनाँम् मज़्दधातनाँम् कावयेहेच ख़्वरॅनङ्हो मज़्दधातहे अख़्वरॅतहेच ख़्वरॅनङ्हो मज़्दधातहे यस्नाइच वह्माइच ख़्नओथ्राइच फ़सस्तयअेच। आअत् दीश् आवअेधयमहि अषोइश् वङ्हुयाो चिस्तो-इश् वङ्हुयाो अॅरॅथॅ वङ्हुयाो रसाँस्तातो वङ्हुयाो ख़्वरॅनङ्हो सवङ्हो मज़्दधातहे यस्नाइच वह्माइच ख़्नओथ्राइच फ़सस्तयअेच ॥ १९ ॥

आअत् दीश् आवअेधयमहि दह्मयाो वङ्हुयाो आफ़्रितोइश् दह्महेच नर्श् अषओनो उग्रहेच तख़्महे दामोइश् उपमनहे यज़तहे यस्नाइच वह्माइच ख़्नओथ्राइच फ़सस्तयअेच ॥ २० ॥

आअत् दीश् आवअेधयमहि आोङ्हाँम् असङ्हाँम्च षोइथ्रनाँम्च गओ-यओइतिनाँम्च मअेथननाँम्च अवो-ख़्वरॅननाँम्च अपाँम्च ज़ॅमाँम्च उर्वरनाँम्च अज़्हाोस्च[1] ज़्मो अवज़्हेच[1] अप्नो वातहेच अषओनो स्त्राँम् माोङ्हो हूरो अनघ्र-नाँम् रओचङ्हाँम् ख़्वधातनाँम् वीस्पनाँम्च स्पॅंतहे मइन्यॅउश् दामनाँम् अपओनाँम् अषओनिनाँम्च अपहे रथ्त्राँम् यस्नाइच वह्माइच ख़्नओथ्राइच फ़सस्तयअेच ॥२१॥

ज़ोत् उ रास्पीः-

आअत् दीश् आवअेधयमहि रथ्त्रो वॅरॅज़तो यो अषहे। रथ्त्राँम् अयरनाँम्च अस्न्यनाँम्च माद्यनाँम्च याइर्यनाँम्च सॅरधनाँम्च योइ हॅंति अषहे रतवो हावनोइश् रथ्त्रो यस्नाइच वह्माइच ख़्नओथ्राइच फ़सस्तयअेच ॥ २२ ॥

आअत् दीश् आवअेधयमहि स्त्रओषहे अश्येहे[1] तख़्महे तनुमाँथ्रहे दर्षि-

(18) 1. West & TDA: वॅरॅज़्यङ्हहे (21) 1. Geld: अइज़्हाोस्च...अवह्-ज़्हेच (23) 1. West & TDA: अश्येहे.

द्रओश् आहूइर्येहे ख़्नओथ्र यस्नाइच वह्माइच ख़्नओथ्राइच फ़सस्तयअेच। आअत् दीश् आवअेधयमहि ज़रथुश्त्रहे स्पितामहे अषओनो फ़वषँअे ख़्नओथ्र यस्नाइच वह्माइच ख़्नओथ्राइच फ़सस्तयअेच। आअत् दीश् आवअेधयमहि तव आतर्श् पुथ्र अहुरहे मज़्दाो ख़्नओथ्र यस्नाइच वह्माइच ख़्नओथ्राइच फ़सस्तयअेच ॥ २३ ॥

आअत् दीश् आवअेधयमहि अषओनाँम्[1] फ़वषिनाँम् उघ्रनाँम् अइरिथूरनाँम् पओइर्यो-त्कअेषनाँम् फ़वषिनाँम् नवानज़्दिश्तनाँम् फ़वषिनाँम् यस्नाइच वह्माइच ख़्नओथ्राइच फ़सस्तयअेच ॥ २४ ॥

आअत् दीश् आवअेधयमहि वीस्पअेइब्यो अषहे रतुब्यो यस्नाइच वह्माइच ख़्नओथ्राइच फ़सस्तयअेच। आअत् दीश् आवअेधयमहि वीस्पअेइब्यो वज़्हुधाब्यो यज़तअेइब्यो मइन्यओइब्यस्चा गअेथ्यअेइब्यस्चा योइ हँ॰ति यस्न्याच[1] वह्याच[1] अषात् हच यत् वहिश्तात्। अमॅषा स्पॅ॰ता हुख़्श्रा हुधाोङ्हो यज़मइदे ॥ २५ ॥

येञ्हे हाताँम् आअत् येस्ने पइती वङ्हो[1]
मज़्दाो अहुरो वअेथा अषात् हचा
याोङ्हाँम्चा ताँस्चा ताोस्चा यज़मइदे ॥ २६ ॥

हा ५

ज़ोत्:- इथा आअत्[1] यज़मइदे अहुरँम् मज़्दाँम् यॅ गाँम्चा अषॅम्चा दात् अपस्चा दात् उर्वराोस्चा वङुहीश् रओचाोस्चा दात् बूमीम्चा वीस्पाचा वोहू ॥ १ ॥

अह्या ख़्श्राचा मज़्ॅनाचा ह्वपङ्हाइश्चा[1] तॅम् अत् यस्न्यनाँम्[2] पउर्वताता यज़मइदे योइ गॅउश् हचा श्येइ॰ती[3] ॥ २ ॥

तॅम् अत् आहूइर्या नामॅनी मज़्दा-वरा स्पॅ॰तोतॅमा यज़मइदे। तॅम्

(24) 1. Geld: अषाउनाँम् (25) 1. West & TDA: येस्न्याइच वह्याइच (26) 1. West & TDA: वञ्हो.

Hā 5

This chapter is entirely identical, word for word, with Yasna 37.

(1) Geld & West: आत् (2) 1. Geld: हवप॰गह्राइश्चा 2. West & TDA: यस्नाँम् 3. West & TDA: श्य॰ती.

अह्माकाइश् अज़िदबीश्चा उश्तानाइश्चा यज़मइदे। तँम् अषओनाँम्' फ़्रवषीश् नराँम्चा नाइरिनाँम्चा यज़मइदे ॥ ३ ॥

अषँम् अत् वहिश्तँम् यज़मइदे ह्यत् स्रओश्तँम् ह्यत् स्पँश्तँम् अमँषँम् ह्यत् रओचोङ्हत्' ह्यत् वीस्पा वोहू ॥ ४ ॥

वोहुचा मनो यज़मइदे। वोहुचा क्षथ्रँम् वङुहीम्चा दअेनाँम् वङुहीम्चा फ़्रसँरतूम् वङुहीम्चा आर्मइतीम् ॥ ५ ॥

येञ्हे हाताँम् आअत् येस्रे पइती वङ्हो
मज़्दाो अहुरो वअेथा अषात् हचा
याोङ्हाँम्चा ताँस्चा ताोस्चा यज़मइदे ॥ ६ ॥

हा ६

ज़ोत् उ रास्पीः-

दघ्वाोङ्हँम् अहुरँम् मज़्दाँम् यज़मइदे। अमँषा स्पँश्ता हुक्षथ्रा हुधाोङ्हो यजमइदे ॥ १ ॥

अस्न्य अषवन अपहे रतवो यज़मइदे। हावनीम् अपवनँम् अषहे रतूम् यज़मइदे। सावङ्हअेम् वासीम्च अपवनँम् अपहे रतूम् यज़मइदे। मिथ्रँम् वोउरु-गओयओइतीम् हज़ङर-गओषँम् बअेवरँ-चष्मनँम् अओख़्तो-नामनँम् यज़तँम् यज़मइदे। राम ख़्वास्त्रँम् यज़मइदे ॥ २ ॥

ज़ोत्ः- रपिथ्विनँम् अपवनँम् अषहे रतूम् यज़मइदे। फ़्रादत्-फ़्षाउम् ज़ंतुमँम्च अपवनँम् अषहे रतूम् यज़मइदे। अषँम् वहिश्तँम् आत्रँम्च' अहुरहे मज़्दाो पुथ्रँम् यज़मइदे ॥ ३ ॥

उज़येइरिनँम् अपवनँम् अषहे रतूम् यज़मइदे। फ़्रादत्-वीरँम् दख़्युमँम्च'

(3) 1. Geld : अषाउनाँम् (4) 1. Geld : रओचंग्हत.

Hā 6

This chapter is mostly identical with chapter 2. A major portion of this chapter also recurs in Y.17 and 59.

(3) 1. West & TDA : आतरँम्च (4) 1. Geld : दाख़्युमँम्च.

अषवनॅम् अषहे रतूम् यज़मइदे। बॅरॅज़ꣳतॅम् अहुरॅम् क्ष्नथीम् क्ष्नअेतॅम् अपाँम् नपातॅम् अउर्वत्-अस्पॅम् यज़मइदे। अपॅम्च मज़्दधाताँम् अपओनीम् यज़मइदे ॥ ४ ॥

अइन्निस्रूथ्रॅमॅम्[1] अइविगाइम् अषवनॅम् अषहे रतूम् यज़मइदे। फ़्रादत्-वीस्पाँम्-हुज्याइतीम् ज़रथुस्त्रोतॅमॅम्च अषवनॅम् अषहे रतूम् यज़मइदे। अषओनाँम्[2] वङुहीश् स्रुरो स्पॅꣳतो फ़्रवषयो यज़मइदे। घ्नोस्च वीरो-वाँध्नो यज़मइदे। याइर्याँम्च हुषितीम् यज़मइदे। अमॅम्च हुतश्तॅम् हुरओधॅम् यज़मइदे। वॅरॅथ्रघ्नम्च अहुरधातॅम् यज़मइदे। वनइꣳतीम्च उपरतातॅम् यज़मइदे ॥ ५ ॥

उपहिनॅम् अषवनॅम् अषहे रतूम् यज़मइदे। बॅरॅजीम् न्मानीम्च अषवनॅम् अषहे रतूम् यज़मइदे। स्रओपॅम् अपीम् हुरओधॅम् वॅरॅथ्राजनॅम् फ़्रादत्-गअेथॅम् अषवनॅम् अषहे रतूम् यज़मइदे। रष्नूम् रज़िश्तॅम् यज़मइदे। अरश्तातॅम्च फ़्रादत्-गअेथाँम् वरॅदत्-गअेथाँम् यज़मइदे ॥ ६ ॥

माद्य अषवन अषहे रतवो यज़मइदे। अꣳतरॅ-मोइङ्हॅम् अषवनॅम् अषहे रतूम् यज़मइदे। पॅरॅनो-मोइङ्हॅम् वीषप्तथॅम् अषवनॅम् अषहे रतूम् यज़मइदे ॥ ७ ॥

याइर्य अषवन अषहे रतवो यज़मइदे। मइध्यो-ज़रॅमअेम्[1] अषवनॅम् अषहे रतूम् यज़मइदे। मइध्यो-पॅमॅम्[2] अषवनॅम् अषहे रतूम् यज़मइदे। पइतिशहहीम् अषवनॅम् अषहे रतूम् यज़मइदे। अयाथ्रिमॅम्[3] फ़्रओउर्वअेश्त्रिमॅम्[3] वर्ष्निहरश्तॅम् अषवनॅम् अषहे रतूम् यज़मइदे। मइध्याइरीम् अषवनॅम् अषहे रतूम् यज़मइदे। हमस्पथ्मअेदअेम् अषवनॅम् अषहे रतूम् यज़मइदे। सरॅध अषवन अषहे रतवो यज़मइदे ॥ ८ ॥

वीस्पे अषहे रतवो यज़मइदे योइ हॅꣳति अषहे रतवो थ्रयस्च[1] थ्रिसाँस्च नज़्दिश्त पइरिशहावनयो योइ हॅꣳति अषहे यत् वहिश्तहे मज़्दो-फ़्रसास्त ज़रथुस्त्रो-फ़्रओख्त ॥ ९ ॥

अहुर मिथ्र बॅरॅज़ꣳत अइथ्यजङ्ह अषवन यज़मइदे। स्रॅउश्च माोइङ्हॅम्च ह्वरॅच उर्वराहु पइति बरॅस्मन्याहु मिथॅम् वीस्पनाँम् दष्थुनाँम् दज़्हुपइतीम्[1]

(5) 1. Geld: अइन्निस्रूथ्रिमॅम् 2. Geld: अषाउनाँम् (8) 1. Geld: मइध्योइज़रमअेम् 2. Geld: मइध्योइषॅमॅम् 3. West & TDA: अयाथ्रॅमॅम् फ़्रओउर्वअेश्त्रॅमॅम् (9) 1. West & TDA: थ्यस्च (10) 1. Geld: दइज़्हुपइतीम्.

यज़मइदे। (रोज़*) अहुरॅम् मज़्दाँम् रअेवꣳतॅम् ख़्वरॅनङुहꣳतॅम्[2] यज़मइदे। (माह*) अषओनाँम्[3] वङुहीश् सूरो स्पॅꣳतो फ़्रवषयो यज़मइदे ॥ १० ॥

थ्वाँम् आत्रॅम्[1] अहुरहे मज़्दो पुथ्रॅम् अषवनॅम् अषहे रतूम् यज़मइदे मत् वीस्पअेइब्यो आतॅरॅब्यो। आपो वङुहीश् वहिश्तो मज़्दधातो अषओनीश् यज़मइदे। वीस्पो आपो मज़्दधातो अषओनीश् यज़मइदे। वीस्पो उर्वरो मज़्द-धातो अषओनीश् यज़मइदे ॥ ११ ॥

माँथ्रॅम् स्पॅꣳतॅम् अश्-ख़्वरॅनङ्हॅम्[1] यज़मइदे। दातॅम् वीदोयूम् यज़मइदे। दातॅम् ज़रथुश्त्रि यज़मइदे। दरॅघाँम् उपयनाँम् यज़मइदे। दअेनाँम् वङुहीम् माज़्द-यस्नीम् यज़मइदे ॥ १२ ॥

गइरीम् उषि-दरॅनॅम्[1] मज़्दधातॅम् अप-ख़्वाथ्रॅम् यज़तॅम् यज़मइदे। वीस्पो गरयो अप-ख़्वाथ्रो पोउरु-ख़्वाथ्रो मज़्दधात अपवन अषहे रतवो यज़मइदे। उघ्रॅम् कवअेम् ख़्वरॅनो मज़्दधातॅम् यज़मइदे। उघ्रॅम् अख़्वरॅतॅम् ख़्वरॅनो मज़्दधातॅम् यज़मइदे। अषीम् वङुहीम् यज़मइदे। क्षोइथ्नीम् बॅरॅज़इतीम् अमवइतीम् हुरओधाँम् ख़्वापराँम् ख़्वरॅनो मज़्दधातॅम् यज़मइदे। सवो मज़्दधातॅम् यज़मइदे ॥ १३ ॥

दह्माँम् वङुहीम् आफ़्रितीम् यज़मइदे। दह्मॅम्च नरॅम् अपवनॅम् यज़मइदे। उघ्रॅम् तख़्मॅम् दामोइश् उपमनॅम् यज़तॅम् यज़मइदे ॥ १४ ॥

इमो अपस्च ज़ॅमस्च उर्वरोस्च यज़मइदे। इमो असोस्च पोइथ्रोस्च गओयओइतीश्च मअेथन्योस्च अवो-ख़्वरॅनोस्च यज़मइदे। इमॅम्च पोइथ्रहे पइतीम् यज़मइदे यिम् अहुरॅम् मज़्दाँम् ॥ १५ ॥

ज़ोत् उ रास्पीः-

रतवो वीस्पे मज़िश्त यज़मइदे अयर अस्न्य माह्य याइर्य सरॅध ॥ १६ ॥

हउर्वत अमॅरॅतात यज़मइदे। गाउश् हुदो[1] यज़मइदे। स्रओषॅम् अषीम् हुरओषॅम् वॅरॅथ्राजनॅम् फ़्रादत्-गअेथॅम् अपवनॅम् अषहे रतूम् यज़मइदे ॥ १७ ॥

*see note on Y.1.11; 2. West & TDA: ख़्वरॅनङ्हꣳतॅम् 3. Geld: अषाउनाँम् (11) 1. West & TDA: आतॅरॅम् (12) 1. West & TDA: अष्-ख़्वरॅनङ्हॅम् (13) 1. West & TDA: उशि-दरॅनॅम् (17) 1. West & TDA: हुधो.

हओमॅम्च पर-हओमॅम्च यज़मइदे। ज़रथुश्त्रहे स्पितामहे इध अषओनो अषीम्च फ़्रवषीम्च यज़मइदे। अअेस्माँस्च बओइधीम्च यज़मइदे। ध्वाँम् आत्रॅम्[1] अहुरहे मज़्दाो पुथ्रॅम् अषवनॅम् अषहे रतूम् यज़मइदे ॥ १८ ॥

अषओनाँम्[1] वङुहीश् स्रराो स्पॅंतो फ़्रवषयो यज़मइदे ॥ १९ ॥

वीस्पे अषवनो यज़त यज़मइदे। वीस्पे अषहे रतवो यज़मइदे। हावनीम् पइति रतूम् सावङ्हअेम् वीसीम्च पइति रतूम्। रतवो वीस्पे मज़िश्त पइति रतूम् ॥ २० ॥

येञ्हे हाताँम् आअत् येस्ने पइती वङ्हो° ॥ २१ ॥

हा ७

रास्पीः- यथा अहू वइर्यो यो ज़ओता फ़्रा मे म्रूते।

ज़ोतूः- अथा रतुश् अषात्चीत् हच फ़्रा अपव वीध्वाो म्रओतू ॥

ज़ोतू उ रास्पीः-

अषॅम् वोहू वहिश्तॅम् अस्ती° ॥ ० ॥ (सि बार्)।

अषय दधाँमि ख्वरॅथॅम् म्यज़्दॅम् हउर्वत अमॅरॅतात गाउश् हुदाो[1] क्ष्नूमइने अहुरहे मज़्दाो अमॅषनाँम् स्पॅंतनाँम्। क्ष्नूमइने स्रओषहे अश्येहे[2] अषिवतो वॅर-थ्राजनो फ़्रादत्-गअेथहे ॥ १ ॥

अषय दधाँमि हओमॅम्च पर-हओमॅम्च क्ष्नूमइने ज़रथुश्त्रहे स्पितामहे अषओनो फ़्रवषॅअे। अषय दधाँमि अअेस्म बओइधि क्ष्नूमइने तव आथ्रो अहुरहे मज़्दाो पुथ्र ॥ २ ॥

अषय दधाँमि हओमि[3] क्ष्नूमइने अइञ्यो वङुहिब्यो अपाँम् वङुहीनाँम् मज़्दधातनाँम्। अषय दधाँमि आपॅम् हओम्याँम्। अषय दधाँमि गाँम् जीव्याँम्।

(18) West & TDA : आतरॅम् (19) 1. Geld : अषाउनाँम्.

Hā 7

This chapter generally agrees with chapter 3. The following sections correspond: 1-23 with Y.3.1-23; sections 5-19 agree also with Y.1.3-17 and 4.8-22; 20-23 with Y.4.23-25. Sections 5-19 = Y.66.2-16.

(1) 1. West & TDA : हुधाो 2. West & TDA : अष्येहे (3) 1. West & TDA : हओम.

अषय दधाँमि उर्वराँम् हधानअेपताँम् अषय उज़्दाताँम् क्ष्नूमइने अपाँम् मज़्द-धातनाँम् ॥ ३ ॥

अषय दधाँमि इमत् बरॅस्म हध-ज़ओथ्रॅम् हध-अइव्योङ्हनॅम् अषय फ़्रस्तरॅतॅम् क्ष्नूमइने अमॅषनाँम् स्पॅंतनाँम् । अषय दधाँमि वाच हुमत ह्वरश्त ह्वरश्त । अषय दधाँमि गाथनाँम्च स्रओथ्रॅम् । अषय दधाँमि ह्वरश्तो माँथ्रो । अषय दधाँमि इमाँम् अङ्हुयाँम्च अश्याँम्च[1] रथ्रॅाँम्च रतुफ़्रितीम्च क्ष्नूमइने यज़तनाँम् अपओ-नाँम् मइन्यवनाँम् गअेथ्यनाँम् क्ष्नूमइने हवहेच उरुनो ॥ ४ ॥

अषय दधाँमि अस्न्यअेइब्यो अषहे रतुब्यो । हावनॅअे अषओने अषहे रथ्रे । अषय दधाँमि सावङ्हॅअे वीस्याइच अषओने अषहे रथ्रे । अषय दधाँमि मिथ्रहे वोउरु-गओयओइतोइश्र[1] हज़ङ्रो-गओषहे बअेवॅर-चष्मनो अओख़्तो-नामनो यज़तहे रामनो ख़्वास्त्रहे ॥ ५ ॥

ज़ोत्:- अषय दधाँमि रपिथ्विनाइ अषओने अषहे रथ्रे । अषय दधाँमि फ़ादत्-फ़्षवे ज़ंतुमाइच अषओने अषहे रथ्रे । अषय दधाँमि अषहे वहिश्तहे आथ्रस्च अहुरहे मज़्दाो ॥ ६ ॥

अषय दधाँमि उज़्येइरिनाइ अषओने अषहे रथ्रे । अषय दधाँमि फ़ादत्-वीराइ दख़्युमाइच[1] अषओने अषहे रथ्रे । अषय दधाँमि बॅरॅज़तो अहुरहे नफ़्रॅधो अपाँम् अपस्च मज़्दधातयाो ॥ ७ ॥

अषय दधाँमि अइव्रिस्थ्रॅमाइ[1] अइविगयाइ अषओने अषहे रथ्रे । अषय दधाँमि फ़ादत्-वीस्पाँम्-हुज्याइतॅअे[2] ज़रथुश्त्रोतॅमाइच अषओने अषहे रथ्रे । अषय दधाँमि अषओनाँम्[3] फ़्रवषिनाँम् घॅनाँनाँम्च वीरो-वाँथ्रनाँम् याइर्ययोस्च हुषितोइश्र अमहेच हुताश्तहे हुरओधहे वॅरॅथ्रग्नहेच अहुरधातहे वनइंत्योस्च उपरतातो ॥ ८ ॥

अषय दधाँमि उषहिनाइ अषओने अषहे रथ्रे । अपय दधाँमि बॅरॅज्याइ न्मान्याइच अषओने अषहे रथ्रे । अषय दधाँमि स्रओषहे अश्येहे[1] अषिवतो

(4) 1. West & TDA: अष्याँम्च (5) 1. Geld: °गओयवोतोइश्र (7) 1. Geld: दाख़्युमाइच (8) 1. Geld: अइव्रिस्थ्रिमाइ 2. Geld: °हुज्यातॅअे 3. Geld: अषाउनाँम् (9) West & TDA: अष्येहे.

वॅरॅथ्राजनो फ़ादत्-गअेथहे रष्नओश् रज़िश्तहे अरॅश्तातस्च फ़ादत्-गअेथयाो वरॅदत्-गअेथयाो ॥ ९ ॥

अपय दधाँमि माद्यअेइब्यो अषहे रतुब्यो। अंतरॅ-माोङ्हाइ अपओने अषहे रथ्ने। अपय दधाँमि पॅरॅनो-माोङ्हाइ वीपसथाइच अपओने अषहे रथ्ने ॥१०॥

अपय दधाँमि याइर्यअेइब्यो अषहे रतुब्यो। मइध्यो-ज़रॅमयाइ[1] अपओने अषहे रथ्ने। अपय दधाँमि मइध्यो-पॅमाइ[2] अपओने अषहे रथ्ने। अपय दधाँमि पइतिशहह्याइ अपओने अषहे रथ्ने। अपय दधाँमि अयाथ्रिमाइ[3] फ़ओउर्वअेश्त्रिमाइ[3] वर्ष्निहरॅश्ताइच अपओने अषहे रथ्ने। अपय दधाँमि मइध्याइर्याइ अपओने अषहे रथ्ने। अपय दधाँमि हमस्पथ्मइद्याइ[4] अपओने अषहे रथ्ने। अपय दधाँमि सरॅधअेइब्यो अषहे रतुब्यो ॥ ११ ॥

अपय दधाँमि वीस्पअेइब्यो अअेइब्यो रतुब्यो योइ हॅंति अषहे रतवो थ्रयस्च[1] थ्रिसाँस्च नज़्दिश्त पइरिशहावनयो योइ हॅंति अषहे यत् वहिश्तहे मज़्दो-फ़सास्त ज़रथुश्त्रो-फ़ओख़्त ॥ १२ ॥

अपय दधाँमि अहुरअेइब्य मिथ्रअेइब्य बॅरॅज़ंब्य[1] अइथ्यजङ्हअेइब्य[1] अपवनअेइब्य स्ताराँम्च स्पॅंतो-मइन्यवनाँम् दामनाँम् तिश्त्येहेच स्तारो रअेवतो ख़्वरॅनङुहतो[2] माोङ्हहेच गओचिथ्रहे ह्वरॅच ज़्रअेतहे अउर्वत्-अस्पहे दोइथ्रहे अहुरहे मज़्दाो मिथ्रहे दख़्युनाँम् दज़्हुपतोइश्[3]। अपय दधाँमि (रोज़्*) अहुरहे मज़्दाो रअेवतो ख़्वरॅनङुहतो[2]। अपय दधाँमि (माह्*) अपओनाँम्[4] फ़्रवषिनाँम् ॥ १३ ॥

अपय दधाँमि तव आथ्रो अहुरहे मज़्दाो पुथ्र मत् वीस्पअेइब्यो आतॅरॅब्यो। अषय दधाँमि अइब्यो वङुहिब्यो वीस्पनाँम्च अपाँम् मज़्दधातनाँम् वीस्पनाँम्च उर्वरनाँम् मज़्दधातनाँम् ॥ १४ ॥

अषय दधाँमि माँथ्रहे स्पॅंतहे अपओनो वॅरॅज़्यङुहे[1] दातहे वीदअेवहे दातहे ज़रथुश्त्रोइश् दॅरॅघयाो उपयनयाो दअेनयाो वङ्हुयाो माज़्दयस्नोइश् ॥ १५ ॥

(11) 1. Geld : मइध्योइज़रॅमयाइ; West & TDA : मइध्यो-ज़रॅम्याइ 2. Geld : मइध्योइषॅमाइ; West & TDA : मइध्योष्माइ 3. West & TDA : अयाथ्रॅमाइ फ़ओउर्वअेश्त्रॅमाइ 4. Geld : हमस्पथ्मअेदयाइ (12) West & TDA : थ्रयस्च (13) 1. West & TDA : बॅरॅज़ॅन्ब्य अअेथ्येजङ्हअेइब्य 2. West & TDA : ख़्वरॅनङ्हतो 3. Geld : दइज़्हुपतोइश्. *See note on Y.1.11. 4. Geld : अषाउनाँम् (15) 1. West & TDA : वॅरॅज़्यङ्हहे.

अषय दधाँमि गरोइश् उषि-दरॅनहे मज़्दधातहे अष-ख़्वाथ्रहे वीस्पअेषाँम्च गइरिनाँम् अष-ख़्वाथ्रनाँम् पोउरु-ख़्वाथ्रनाँम् मज़्दधातनाँम् कावयेहेच ख़्वरॅनङ्हो मज़्द-धातहे अख़्वरॅतहेच ख़्वरॅनङ्हो मज़्दधातहे। अषय दधाँमि अषोइश् वङ्हुयो चिस्तोइश् वङ्हुयो अॅरॅथॅ वङ्हुयो रसाँस्तातो वङ्हुयो ख़्वरॅनङ्हो सवङ्हो मज़्दधातहे ॥१६॥

अषय दधाँमि दह्मयो वङ्हुयो आफ़्रितोइश् दह्महेच नर्श् अषओनो उग्रहेच तख़्महे दामोइश् उपमनहे यज़तहे ॥ १७ ॥

अषय दधाँमि ओङ्हाँम् असङ्हाँम्च षोइथ्रनाँम्च गओयओइतिनाँम्च मअेथननाँम्च अवो-ख़्वरॅननाँम्च अपाँम्च ज़ॅमाँम्च उर्वरनाँम्च अज़्हाोस्च[1] ज़ॅमो अवज़्हेच[1] अष्नो वातहेच अषओनो स्त्राँम् माोङ्हो हूरो अनग्रनाँम् रओचङ्हाँम् ख़्वधातनाँम् वीस्पनाँम्च स्पॅंतहे मइन्यॅउश् दामनाँम् अषओनाँम् अषओनिनाँम्च अषहे रथ्त्राँम् ॥ १८ ॥

ज़ोत् उ रास्पीः-

अषय दधाँमि रथ्त्रो बॅरॅज़तो यो अषहे। रथ्त्राँम् अयरनाँम्च अस्न्य-नाँम्च माद्यनाँम्च याइर्यनाँम्च सरॅधनाँम्च योइ हॅंति अषहे रतवो। हावनोइश् रथ्त्रो ॥ १९ ॥

अषय दधाँमि ख़्वरॅथॅम् म्यज़्दॅम् हउर्वत अमॅरॅतात गाउश् हुदाो[1] क्ष्नूमइने स्रओषहे अश्येहे[2] तख़्महे तनुमाँथ्रहे दर्षि-द्रओश् आहूइर्येहे अओख़्तो-नामनो यज़तहे ॥ २० ॥

अषय दधाँमि हओमॅम्च पर-हओमॅम्च क्ष्नूमइने ज़रथुश्त्रहे स्पितामहे अषओनो फ़्रवषॅअे अओख़्तो-नामनो यज़तहे। अषय दधाँमि अअेस्म बओइधि क्ष्नूमइने तत्र आथ्रो अहुरहे मज़्दाो पुथ्र अओख़्तो-नामनो यज़तहे ॥ २१ ॥
(अषय दधाँमि ख़्वरॅथॅम्.....यजतहे। अषय दधाँमि हओमॅम्च...यजतहे-२०-२१ दु बार्)

अषय दधाँमि अषओनाँम्[1] फ़्रवषिनाँम् उग्रनाँम् अइव्रिथूरनाँम् पओइर्यो-त्कअेषनाँम् फ़्रवषिनाँम् नबानज़्दिश्तनाँम् फ़्रवषिनाँम् ॥ २२ ॥

अषय दधाँमि वीस्पअेइब्यो अषहे रतुब्यो। अषय दधाँमि वीस्पअेइब्यो

(18) 1. Geld: अइज़्हाोस्च...अवइज़्हेच (20) 1. West & TDA: हुधाो 2. West & TDA: अष्येहे (22) 1. Geld: अषाउनाँम्.

वङ्हुधाब्यो यज़तअेइब्यो मइन्यओइब्यस्चा गअेथ्यअेइब्यस्चा योइ हँ॰ति यस्न्याच' वह्यांच' अपात् हच यत् वहिश्तात् ॥ २३ ॥

अषय नो पइती जम्यात् येह्या सवा इषो॰ती' रादङ्हो। थ्रोइ स्तओतरस्चा माँथ्रनस्चा अहुर मज़्दा अओगॅमदअेचा उस्महिचा वीसामदअेचा। ह्यत् मीज़्दॅम् मवअेथॅम् फ़ददाथा दअेनाब्यो मज़्दा अहुरा ॥ २४ ॥ (थ्रोइ स्तओतरस्चा .....मज़्दा अहुरा-दु बार्)

अह्या ह्यो नँ दाइदी अह्माइचा अहुये मनख्याइचा। तत् अह्या या तत् उपा जम्यामा तवाचा सरॅम् अषख्याचा वीस्पाइ यवे ॥

यथा अहू वइर्यो अथा रतुश् अषात्चीत् हचा॰ ॥ २५ ॥ (दु बार्)

अहुनॅम् वइरीम् यज़मइदे। अर्शुख्धॅम् वाचिम् यज़मइदे। दह्माँम् वङुहीम् आफ़्रितीम् यज़मइदे। उग्रॅम् तख्मॅम् दामोइश् उपमनॅम् यज़तॅम् यज़मइदे। हउर्वत अमॅरॅतात यज़मइदे। गाउश् हुदाो' यज़मइदे। हओमॅम्च पर-हओमॅम्च यज़मइदे। अअेस्माँस्च वओइधीम्च यज़मइदे। फ़सस्ति दह्मयाो वङ्हुयाो आफ़्रितोइश् ॥२६॥

येञ्हे हातॉम् आअत् येस्ने पइती वङ्हो'
मज़्दाो अहुरो वअेथा अपात् हचा
याोङ्हाँम्चा ताँस्चा ताोस्चा यज़मइदे ॥ २७ ॥

हा ८

रास्पी:- यथा अहू वइर्यो यो ज़ओता फ़्रा मे म्रूते।

ज़ोत्:- अथा रतुश् अषात्चीत् हच फ़्रा अषव वीध्वाो म्रओतू ॥

ज़ोतू उ रास्पी:-

अषॅम् वोहू वहिश्तॅम् अस्ती
उश्ता अस्ती उश्ता अह्माइ
ह्यत् अषाइ वहिश्ताइ अषॅम् ॥ ० ॥ (सि बार्)

अषय दधाँमि ख्वरॅथॅम् म्यज़्दॅम् हउर्वत अमॅरॅतात गाउश् हुदाो' हओमॅम्च

(23) 1. West & TDA: यस्न्याइच वह्याइच (24) Geld: इशोश्ती (26) West & TDA: हुधो (27) 1. West & TDA: वञ्हो.

Hā 8

(1) 1. West & TDA: हुधो.

पर-हओमॅम्च अअेस्माँस्च बओइधीम्च फ़सस्ति अहुरहे मज़्दाो अहुनहे वइर्येहे अर्शुख़्धहे[2] वाक्ष् दह्मयाो वङ्हुयाो आफ़्रितोइश् उघ्राइ दामोइश् उपमनाइ हओमहेच माँथ्रहेच अषओनअेच जरथुश्त्रहे। अपय नो पइति जम्यात् ॥ १ ॥

रास्पीः- ख़्वरत नरो अअेतॅम् म्यज़्दॅम् योइ दिम् हङ्हान अपाच फ़्रॅरॅतिच ॥ २ ॥

ज़ोत्ः- अमॅप स्पॅंत दअेने माज़्दयस्ने वङ्हवस्च वङुहीश्च ज़ओथ्राोस्च। यो अअेष्व मज़्दयस्नअेष्व मज़्दयस्नो अओजनो अषहे राथ्म जीश्तयम्नो याथ्र गअेथाो अषहे मॅरॅघॅंते अवि तू दिम् दिस्यत याो अपस्च उर्वराोस्च ज़ओथ्राोस्च ॥ ३ ॥

यस्च अअेतअेषाँम् मज़्दयस्नाँम् पॅरॅनायुनाँम् अइन्रि-ज़ूज़ुयनाँम् इमाँ वचो नोइत् वीसइति फ़म्ब्रूइति[1] अअेताँम् आ यातुमनहे जसइति ॥

*अषॅम् वोहू° । (सि बार्)

अषॅम् वोहू° । (चिहार् बार्)

यथा अहू वइर्यो° ॥ ४ ॥ (ड बार्)

वसस्च तू अहुर मज़्द उश्ताच क्षअेष हवनाँम् दामनाँम्। वसो आपो वसो उर्वराो वसो वीस्प वोहू अपचिथ्र क्षयम्नॅम् अषवनॅम् दायत अक्षयम्नॅम् द्रुंतॅम् ॥ ५ ॥

वसो-क्षथ्राो ख्यात्[1] अषव
अवसो-क्षथ्राो ख्यात्[1] द्वाो
गतो हमिस्तो निज़्बॅरॅतो
हच स्पॅंतहे मइन्यॅउश् दामब्यो
वरतो अवसो-क्षथ्राो ॥ ६ ॥

हक्ष्य[1] अज़्मचित् यो ज़रथुश्त्रो फ़तॅमाँ न्मानाँम्च वीसाँम्च ज़ंतुनाँम्च दख़्युनाँम्च अज़्हाो[2] दअेनयाो अनुमतयअेच अनुख़्तयअेच अन्वर्श्तयअेच या आहूइरिश् ज़रथुश्त्रिश् ॥ ७ ॥

2. West & TDA: अर्षुख़्धहे　(4) 1. Geld: फ़म्ब्रूइते.　*At this stage after reciting अषॅम् वोहू thrice, the ज़ोत् partakes of a portion of the sacred bread and receives the sacrament and proceeds with अषॅम् वोहू four times. (6) 1. Geld: ख्यात्　(7) 1. Geld: हक्ष्य;　2. Geld: अइज़्हाो.

ज़ोत् उ रास्पीः-

रवस्च ख़्वाथ्रॅम्च आफ़्रीनामि वीस्पयाो अषओनो स्तोइश्। आँज़स्च दुज़ाथ्रॅम्च आफ़्रीनामि वीस्पयाो द्रतो स्तोइश् ॥ ८ ॥

हा ९

ज़ोत् उ रास्पीः-

अषॅम् वोहू वहिश्तॅम् अस्ती॰ । (सि बार्)

हओमहे अषवज़ंहो ख़्नओथ्र यस्नाइच वह्माइच ख़्नओथ्राइच फ़सस्तयअेच ॥

ज़ोत्ः- यथा अहू वइर्यो ज़ओता फ़्रा मे म्रूते ।

रास्पीः- यथा अहू वइर्यो यो ज़ओता फ़्रा मे म्रूते ।

ज़ोत्ः- अथा रतुश् अपात्चीत् हच फ़्रा अषव वीध्वाो म्रओतू ॥ ० ॥

ज़ोत् उ रास्पीः-

हावनीम् आ रतूम् आ
हओमो उपाइत् ज़रथुश्त्रॅम्
आत्रॅम्[1] पइरि-यओज़्दथॅंतॅम्
गाथाोस्च स्रावयंतॅम् ।
आ-दिम् पॅरॅसत् ज़रथुश्त्रो को नरॅ अही[2]

ज़ोत्ः- यिम् अज़ॅम् वीस्पहे अह्मॅहँउश्
अस्त्वतो स्रअेश्तॅम् दादरॅस
ख़्वहे गयेहे ख़्वन्वतो अमॅषहे[3] ॥ १ ॥

आअत् मे अअेम् पइत्यओख़्त
हओमो अषव दूरओषो ।
अज़ॅम् अस्मि ज़रथुश्त्र

Hā 9

This and the following two chapters-10 and 11-constitute the large Haoma Yaśt.

(1) 1. West & TDA: आतरॅम् 2. West & TDA: अहि ; TDA edition reads after अही-'मिथ्रो ज़्यात् ज़रथुश्त्रॅम्' 3. TDA edition reads after अमॅषहे-'अमॅरॅज़ गयेहे स्तून.'

हओमो अषव दूरओषो
आ माँम् यासङुह स्पितम
फ़ा माँम् हुन्वङुह ख़्वरॅतँअे
अओइ[1] माँम् स्तओमइने स्तूइधि
यथ मा अपरचित् सओश्यꣳतो[2] स्तवाँन् ॥ २ ॥

आअत् अओख़्त ज़रथुश्त्रो। नॅमो हओमाइ
कसॅ थ्वाँम् पओइर्यो हओम मश्यो[1]
अस्त्वइथ्याइ हुनूत गअेथ्याइ[2]
का अह्माइ अषिश् अॅरॅनावि
चित् अह्माइ जसत् आयप्तॅम् ॥ ३ ॥

आअत् मे अअेम् पइत्यओख़्त
हओमो अषव दूरओषो।
वीवङ्हो माँम् पओइर्यो मश्यो
अस्त्वइथ्याइ हुनूत गअेथ्याइ।
हा अह्माइ अषिश् अॅरॅनावि
तत् अह्माइ जसत् आयप्तॅम्
यत् हे पुथ्रो उस्-ज़यत
यो यिमो क्षअेतो ह्वाँश्नो
ख़्वरॅनङुहस्तॅमो[1] ज़ातनाँम्
ह्वरॅ-दरॅसो मश्यानाँम्[2]।
यत् कॅरॅनओत् अज़्हे[3] क्षथ्राध
अमरॅषॅंत[4] पसु वीर

(2) 1. West & TDA: अवि 2. West & TDA: सओष्यꣳतो (3) 1. West & TDA: मष्यो here and throughout this chapter 2. West & TDA: गअेथयाइ here and throughout this chapter. (4) 1. West & TDA: ख़्वरॅनङुहस्तॅमो 2. West & TDA: मष्यानाँम् here and throughout this chapter 3. Geld: अहमूहे 4. West & TDA: अमरॅषिꣳत.

अङ्हओषँन्ने आप उर्वइरे
ख़्वइर्याँन् ख़्वरँथेम् अजयन्नेम्[5] ॥ ४ ॥
यिमहे क्षथ्रे अउर्वहे
नोइत् अओतँम् आोङ्ह नोइत् गरँमम्
नोइत् ज़उर्व आोङ्ह नोइत् मँरँय्युश्
नोइत् अरस्को दअेवो-दातो ।
पञ्च-दस फ़्रचरोइथे
पित पुथ्रस्च रओधअेष्व कतरस्चित्
यवत क्षयोइत् ह्याँथ्नो
यिमो वीवङ्हतो[1] पुथ्रो ॥ ५ ॥
फ़सँ-थ्रयाँम् बित्यो हओम मश्यो
अस्त्वइथ्याइ हुनूत गअेथ्याइ ।
का अह्माइ अषिश् अँरँनावि
चित् अह्माइ जसत् आयप्तँम् ॥ ६ ॥
आअत् मे अअेम् पइत्यओख़्त
हओमो अषव दूरओषो ।
आथ्र्यो माँम् बित्यो मश्यो
अस्त्वइथ्याइ हुनूत गअेथ्याइ ।
हा अह्माइ अषिश् अँरँनावि
तत् अह्माइ जसत् आयप्तँम्
यत् हे पुथ्रो उस्-ज़यत
वीसो सूरयाो थ्रअेतओनो ॥ ७ ॥
यो जनत् अज़ीम् दहाकँम्
थ्रिज़फ़नँम् थ्रिकमँरँधँम्
क्षवश्-अषीम् हज़ङ्र-यओक्ष्तीम्[1]

5. West & TDA: अज्यन्नँम् (5) 1. West & TDA: वीवङ्हतो
(8) 1. Geld: हज़ङ्रा-यओक्ष्तीम्,

अशओजङ्हॅम्[2] दअेवीम् द्रुजॅम्
अघॅम् गअेथाव्यो द्रंतॅम्
याँम् अशओजस्तॅमाँम्[3] द्रुजॅम्
फ़्रच कॅरॅंतत् अङ्रो मइन्युश्
अओइ[4] याँम् अस्त्वइतीम् गअेथाँम्
महकाइ अषहे गअेथनाँम्[5] ॥ ८ ॥

कसॅ-थ्वाँम् थ्रित्यो हओम मश्यो
अस्त्वइथ्याइ हुनूत गअेथ्याइ ।
का अह्माइ अषिश् अॅरॅनावि
चित् अह्माइ जसत् आयसॅम् ॥ ९ ॥

आअत् मे अअेम् पइत्यओख्त
हओमो अषव दूरओषो ।
थ्रितो सामनाँम् सॅविश्तो थ्रित्यो माँम् मश्यो
अस्त्वइथ्याइ हुनूत गअेथ्याइ ।
हा अह्माइ अषिश् अॅरॅनावि
तत् अह्माइ जसत् आयसॅम्
यत् हे पुथ्र उस्-ज़योइथे
उर्वाक्षयो कॅरॅसास्पस्च ।
त्कअेषो अन्यो दातो-राज़ो
आअत् अन्यो उपरो-कइर्यो
यव गअेसुश् गधवरो ॥ १० ॥

यो जनत् अज़ीम् स्वरॅम्
यिम् अस्पो-गरॅम् नॅरॅ-गरॅम्[1]

2. West & TDA : अषओजङ्हॅम् 3. West & TDA : अषओज° 4. West & TDA : अवि 5. The TDA edition reads after गअेथनाँम्–' को थ्वाँम् यिम् अहुरॅम् मज़्दाँम् '. West. says (p. 26) that the Pahlavî and Sanskrit translations quote these words. Geld. also notes (p. 41) alike. (11) 1. West & TDA : नरॅ°.

यिम् वीषवꣳतॅम् ज़इरितॅम्
यिम् उपइरि वीश[2] अरओधत्[2]
आर्ꣳत्यो-बरॅज़[3] ज़इरितॅम् ।
यिम् उपइरि कॅरॅसास्पो
अयङ्ह पितूम् पचत
आ रपिथ्निनॅम् ज़्वानॅम् ।
तप़्सत्च हो मइर्यो ख़्वीसत्च ।
फ़्राँश अयङ्हो फ़स्परत्
यअेश्यꣳतीम्[4] आपॅम् परोङ्हात् ।
पराँश तर्ꣳतो अपतचत्
नइरे-मनो[5] कॅरॅसास्पो ॥ ११ ॥

कसॅ-ꣳत्राँम् तूइर्यो हओम मश्यो
अस्त्वइथ्याइ हुनूत गअेथ्याइ ।
का अह्माइ अषिश अॅरॅनावि
चित् अह्माइ जसत् आयसॅम् ॥ १२ ॥

आअत् मे अअेम् पइत्यओख़्त
हओमो अषव दूरओषो ।
पोउरुपस्पो माँम् तूइर्यो मश्यो
अस्त्वइथ्याइ हुनूत गअेथ्याइ ।
हा अह्माइ अषिश अॅरॅनावि
तत् अह्माइ जसत् आयसॅम्
यत् हे तूम् उस्-ज़यङ्ह
तूम् अॅरॅज़्वो ज़रथुश्त्र
न्मानहे पोउरुपस्पहे
वीदअेवो अहुर-तकअेषो ॥ १३ ॥

2. West & TDA : विश् रओधत् 3. West & TDA : आरॅश्त्यो-बरॅज़ 4. Geld : यअेश्यꣳतीम्; West : येष्यꣳतीम्; TDA : येष्यꣳतीम् 5. West & TDA : नरॅ-मनो.

स्रूतो अइर्येने वअेजहि[1]
तूम् पओइर्यो ज़रथुश्त्र
अहुनॅम् वइरीम् फ़स्तावयो
वीबॅरॅथ्त्रꣳतॅम् आख़्तूइरीम्
अपरॅम् स्त्रओज़्द्येह्य फ़स्तूइति ॥ १४ ॥

तूम् ज़ॅमर्-गूज़ो[1] आकॅरॅनवो
वीस्पे दअेव ज़रथुश्त्र
योइ पर अह्मात् वीरो-रओध
अपतयॅन् पइति आय ज़ॅमा ।
यो अओजिश्तो यो तꣳचिश्तो
यो थ्रन्झिश्तो यो आसिश्तो
यो अस् वॅरॅथ्रजाँस्तॅमो
अबवत् मइनिवो[2] दामाँन् ॥ १५ ॥

आअत् अओख़्त ज़रथुश्त्रो ।
नॅमो हओमाइ वङ्हुश् हओमो
हुधातो हओमो अर्श्दातो
वङ्हुश् दातो बअेषज़्यो
हुकॅरॅफ़्श् ह्वरॅश् वॅरॅथ्रजातो
ज़इरि-गओनो नाँम्याँसुश्
यथ ख़्वरॅꣳते वहिश्तो
उरुनअेच पाथ्मइन्योतॅमो ॥ १६ ॥

नी ते ज़ाइरे मधॅम् स्रुये
नी अमॅम् नी वॅरॅथ्रघ्नॅम्
नी दस्वरॅ नी बअेषज़ॅम्
नी फ़दयॅम् नी वरॅदयॅम्

(14) 1. Geld: वअेजहे (15) 1. Geld: ज़ॅमर्-गूरो 2. West & TDA: मनिवो.

नी अओजो वीस्पो-तनूम्
नी मस्तीम् वीस्पो-पअेसङ्हँम् ।
नी तत् यथ गअेथाह्व
वसो-क्षथ्रो फ़चराने
ल्बअेषो-तउर्वो द्रुजँम्-वनो ॥ १७ ॥
नी तत् यथ तउर्वयेनि
वीस्पनाँम् लिघ्वताँम्[1] ल्बअेषो
दअेवनाँम् मश्यानाँम्च
याथ्वाँम् पइरिकनाँम्च
साथ्राँम् कओयाँम् करफ़्नाँम्च
मइर्यनाँम्च बिज़ंग्रनाँम्
अषँमओघनाँम्च बिज़ंग्रनाँम्
वँहूर्कनाँम्च चथ्वरँ-ज़ंग्रनाँम्
हअेन्योस्च पँरँथु-अइनिकयो
दवाँइभ्यो पताँइभ्यो ॥ १८ ॥
इमँम् थ्वाँम् पओइरीम् यानँम्
हओम जइध्येमि दूरओष ।
वहिश्तँम् अहूम् अषओनाँम्
रओचङ्हँम् वीस्पो-ख़्राथ्रँम् ।
इमँम् थ्वाँम् बितीम् यानँम्
हओम जइध्येमि दूरओष ।
द्रुतातँम् अज़्हाोसँ[1] तन्वो ।
इमँम् थ्वाँम् थ्रितीम् यानँम्
हओम जइध्येमि दूरओष
दरँघो-जीतीम् उश्तानहे ॥ १९ ॥
इमँम् थ्वाँम् तूइरीम् यानँम्

(18) 1. West & TDA : ल्बअेषवताँम् (19) 1. Geld : अइज़्हाोसँ.

हओम जइध्येमि दूरओष
यथ अअेषो अमवाो
थाँफ़ँधो फ़क्स्ताने ज़ँमा पइति
ल्बअेषो-तउवार्ो द्रुजँम्-वनो ।
इमँम् थ्वाँम् पुष्धँम् यानँम्
हओम जइध्येमि दूरओष ।
यथ वँरँथ्रजाो वनत्-पँषनो[1]
फ़क्स्ताने ज़ँमा पइति
ल्बअेषो-तउवार्ो द्रुजँम्-वनो ॥ २० ॥

इमँम् थ्वाँम् क्स्तूम् यानँम्
हओम जइध्येमि दूरओष ।
पउर्व तायूम् पउर्व गधँम्
पउर्व वँह्रकँम् बूइध्योइमइधे ।
मा-चिश् पउर्वो बूइध्यअेत नो
वीस्पे पउर्व बूइध्योइमइधे ॥ २१ ॥

हओमो अअेइबिश् योइ अउर्वंतो[1]
हित तक्षँति अरँनाउम्
ज़ावरँ अओजाोस्च बक्षइति ।
हओमो आर्ज़ीज़नाइतिबिश्
दधाइति क्षअेतो-पुथ्रीम्
उत अषव-फ़ज़इंतीम् ।
हओमो तअेचित् योइ कतयो
नस्को-फ़साोङ्हो आोङ्हँतें[2]
स्पानो मस्तीम्च बक्षइति ॥ २२ ॥

हओमो ताोस्चित् याो कइनीनो

(20) 1. West & TDA: वनत्-पिषनो (22) 1. West & TDA: उर्वंतो
2. West & TDA: आोङ्हँति.

आोङ्हइरे[1] दरॅधॅम् अघ्वो[1]
हइथीम् राधॅम्च बक्षइति
मोषु जइध्यम्नो हुश्रतुश्र ॥ २३ ॥
हओमो तॅम्चित् यिम् कॅरॅसानीम्
अप-क्षथॅम् निषाधयत्
यो रओस्त क्षथो-काम्य
यो दवत । नोइत् मे अपाँम्
आथ्रव अइव्रिश्तिश्र
वॅरॅध्ये[1] दज्हव[2] चरात् ।
हो वीस्पे वॅरॅधिनाँम्[3] वनात्
नी वीस्पे वॅरॅधिनाँम्[3] जनात् ॥ २४ ॥
उश्त-ते यो ख्वा अओजङ्ह
वसो-क्षथो अहि हओम ।
उश्त-ते अपिवतहे[1]
पोउरु-वचाँम्[2] अॅरॅज़ुख्धनाँम् ।
उश्त-ते नोइत् पइरि-फ़ास
अॅरॅज़ुख्धॅम् पॅरॅसहे[3] वाचिम् ॥ २५ ॥

फ़ा-ते मज़्दो वरत् पउर्वनीम् अइज़्योङ्हनॅम् स्तॅहूर्पअेसङ्हॅम् मइन्युताश्तॅम् वङुहीम् दअेनाँम् माज़्दयस्नीम् । आअत् अज़्हे[1] अहि अइज़्यास्तो बरॅष्नुश्र[2] पइति गइरिनाँम् द्राजङ्हे अइव्रिधाइतीश्च ग्रवस्च[3] माँथ्रहे ॥ २६ ॥

हओम न्मानो-पइते[1] वीस्पइते[2] ज़ंतुपइते[3] दज़्हुपइते[4] स्पनङ्ह वअेध्या-पइते[5] ।

(23) 1. West & TDA: आोङ्हरॅ...अघ्रवो (24) 1. Geld: वॅरॅइध्ये 2. Geld: दइज़्हव 3. Geld: वॅरॅइधिनाँम् (25) 1. West & TDA: अपवतहि 2. Geld: पोउर्वचाँम् 3. West & TDA: पॅरॅसहि (26) 1. Geld: अइज़्हे 2. Geld: बर्ज़्नुश्र 3. West & TDA: ग्रउस्च (27) 1. West & TDA: न्मानो-पइति 2. West & TDA: वीस्पइति 3. West & TDA: ज़ंतुपइति 4. Geld: दइज़्हुपइते; West & TDA: दज़्हुपइति 5. West & TDA: वअेध्या-पइति.

अमाइच थ्ना वॅरॅथ्रघ्नाइच
मावोय उप-स्रुये तनुये
थ्रिमाइच यत् पोउरु-बओक्षनहे ॥ २७ ॥

वी नो ल्बिष्वताँम्[1] ल्बअेषँबीश् ।
वी मनो बर ग्रमँंताँम्[2] ।
यो चिश्च अह्मि न्माने यो अज़्हे[3] वीसि
यो अह्मि ज़ंत्वो यो अज़्हे[3] दज़्ह्वो[4]
अअेनङ्हाो अस्ति मश्यो
गॅउर्वय[5] हे पाधवे ज़ावॅरॅ
पइरि-षे उषि वॅरॅनूइधि
स्कॅंदॅम् षे मनो कॅरॅनूइधि ॥ २८ ॥

मा ज़्बरॅथअेइब्य फ़तुयाो
मा गवअेइब्य अइव्रि-तूतुयाो
मा जाँम् वअेनोइत्[1] अषिब्य
मा गाँम् वअेनोइत्[1] अषिब्य
यो अअेनङ्हइति नो मनो
यो अअेनङ्हइति नो कॅह्रूपॅम् ॥ २९ ॥

पइति अज़ोइश् ज़इरितहे
सिमहे वीषो-वअेपहे
कॅह्रूपॅम् नाषॅम्नाइ अषओने
हओम ज़ाइरे वदरॅ जइधि ।
पइति गधहे वीवरॅज़्दवतो ख़्वीश्यतो[1] ज़ज़रानो
कॅह्रूपॅम् नाषॅम्नाइ अषओने
हओम ज़ाइरे वदरॅ जइधि ॥ ३० ॥

(28) 1. West & TDA: ल्बअेषवताँम्　2. West & TDA: गरमंताँम्　3. Geld: अइज़्हे　4. Geld: दइज़्ह्वो　5. West & TDA: गॅउर्वय　(29) 1. West & TDA: वीनोइत्　(30) West & TDA: ख़्वीष्यतो.

पइति मश्येहे द्रतो सास्तर्श
अइत्रि-वोइज़्दयꣳतहे कमॅरॅधॅम्
कॅहूरॅपॅम् नाषॅम्नाइ अषओने
हओम ज़ाइरे वदरॅ जइधि ।
पइति अषॅमओघहे अनषओनो अहूम्-मॅरॅꣳचो
अज़्हो' दअेनयो माँस् वच दथानहे नोइत् श्यओथ्नाइश् अपयꣳतहे
कॅहूरॅपॅम् नाषॅम्नाइ अपओने
हओम जाइरे वदरॅ जइधि ॥ ३१ ॥
पइति जहिकयाइ यातुमइत्याइ
मओधनो-कइर्याइ उपश्ता-वइर्याइ
येज़्हे फ़फ़्रवइति मनो
यथ अव्रॅम् वातो-पूतॅम्
कॅहूरॅपॅम् नाषॅम्नाइ अपओने
हओम ज़ाइरे वदरॅ जइधि ।
यत् हे कॅहूरॅपॅम् नाषॅम्नाइ अषओने
हओम ज़ाइरे वदरॅ जइधि ॥ ३२ ॥

हा १०

विश् अपाँम् इध पतॅꣳतु
वी दअेवोज़्हो वी दअेवयो ।
वज़्हुश् स्रओषो मितयतु
अषिश् वङुहि इध मिथ्नतु
अषिश् वङुहि रामयत्' इध
उप इमत् न्मानॅम् यत् आहूइरि यत्
हओमहे अषवज़ङ्हो ॥ १ ॥

(31) 1. Geld : अइज़्हो.

Hā 10

(1) 1. Geld : राम्यत्.

फ़्रतरॅम्चित् ते हवनॅम्
वच उप-स्तओमि हुख़्त्वो[1]
यो आँसुश् हꣳगॅउर्वयेइति[2] ।
उपरॅम्चित् ते हवनॅम्
वच उप-स्तओमि हुख़्त्वो[1]
यह्मि निघ्ने नर्श् अओजङ्ह ॥ २ ॥

स्तओमि मअेघॅम्च वारॅम्च
या-ते कॅह्र्पॅम् वक्षयतो
बरॅष्नुश्[3] पइति गइरिनाँम् ।
स्तओमि गरयो बॅरॅज़ꣳतो
यश्र हओम उरूरुधुष ॥ ३ ॥

स्तओमि ज़ाँम् पॅरॅथ्वीम् पथनाँम्
वॅरॅज़्यङ्ह्वाँम्[4] ख़्वापराँम्
बरॅथ्रीम् ते हओम अषाउम् ।
स्तओमि ज़ॅमो यथ रओधहे
हुबओइधिश् अउर्वो चरानॅम्
उत मज़्दो हुरुथ्म ।
हओम रओसे गर पइति
उत फ़्राधअेष[5] विष्पथ[5]
हइथीम्च अषहे ख़्नो अहि ॥ ४ ॥

ज़ोत् उ रास्पीः-

वॅरॅधयङुह[5] मन वच
वीस्पॅस्च पइति वॅरॅषजीश्[5]
वीस्पॅस्च पइति फ़्रस्परॅधॅ

(2) 1. West & TDA: हुख़्तवो 2. West & TDA: हꣳगॅउर्वयेइति
(3) 1. Geld & West: बर्न्नुश् (4) 1. West & TDA: वॅरॅज्यङ्हाँम्; 2. West & TDA: फ़्राधअेश विश्-पथ (5) 1. West & TDA: वॅरॅध्यङुह 2. Geld: वर्षजीश्.

वीस्पँस्च पइति फ़्रवाङ्हँ ॥ ५ ॥

(मन वच वीस्पँस्च.....फ़्रवाङ्हँ- दु बार्)

ज़ोतूः- हओमो उक्ष्येइति स्तवनो ।
अथ ना यो दिम् स्तओइति
वॅरॅथ्रजाँस्तरो बवइति ।
नितॅमचित् हओम हूइतिश्
नितॅमचित् हओम स्तूइतिश्
नितॅमचित् हओम ख़्वरॅइतिश्
हज़ङ्घ्रघ्न्याइ अस्ति दअेवनाँम् ॥ ६ ॥

नस्येइति हथ्र फ़्राकॅरॅस्त
अह्मत् हच न्मानात् आहितिश्
यथ्र बाध उपाज़इति
यथ्र बाध उपस्तओइति
हओमहे बअेषज़्येहे
चिथ्रॅम् दस्वरॅ बअेषज़ँम्
अहे वीसे उत मअेथनॅम् ॥ ७ ॥

वीस्पे ज़ी अन्ये मधोङ्हो[1]
अअेष्म हचिꣳते[2] ख़्वी-द्रो[3]
आअत् हो यो हओमहे मधो
अष हचइते उर्वास्मन ।
रॅꣳजइति हओमहे मधो ।
यो यथ पुथ्रॅम् तउरुनॅम्
हओमॅम् वꣳदअेत मश्यो[4]
फ़्रा आब्यो तनुब्यो
हओमो वीसाइते[5] बअेषज़ाइ ॥ ८ ॥

(8) 1. Geld: मइध्योङ्हो 2. West & TDA: हचꣳते 3. Geld: ख़्वीम्-द्रो
4. West & TDA: मध्यो 5. West & TDA: वीसइते.

हओम दज़्दि मे बअेषज़नाँम्
याब्यो अहि बअेषज़धाो ।
हओम दज़्दि मे वारॅथ्रघ्निनाँम्
याब्यो अहि वॅरॅथ्र-तउर्वाो ।
फ़ा ते वीसाइ उर्वथो स्तओत ।
उर्वथॅम् स्तओतारॅम् वज़्हज़्हॅम्[1]
दधो अओख़्त अहुरो मज़्दाो
यथ अषॅम् यत् वहिश्तॅम् ॥ ९ ॥
अउर्वंतॅम् थ्वा दामिधातॅम्[1]
बघो ततषत् ह्वापाो ।
अउर्वंतॅम् थ्वा दामिधातॅम्[1]
बघो निदथत् ह्वापाो
हरइथ्यो पइति बरॅज़याो ॥ १० ॥
आअत् थ्वा अथ्र स्पॅंत फ़दक्त
मॅरॅघ वीज़्वंच वीबरॅन्
अवि इशत[1] उपाइरि-सअेन[2]
अवि स्तअेर स्तअेरो-सार[3]
अवि कुस्राध[4] कुस्रो-पताध[4]
अवि पत्रान विष्पथ[5]
अवि स्पित-गओन गइरि ॥ ११ ॥
आअत् आह्व पउर्वताह्व
पोउरु-सरॅधो वीरओधहे
हओमो गओम ज़इरि-गओनो ।
आ ते बअेषज़ इरीरिथरॅ[1]

(9) 1. West & TDA: वज़्हज़्हॅम् (10) 1. West & TDA: दामधातॅम् (11) 1. West & TDA: श्यत 2. West & TDA: उपइरि°; 3. Geld: स्तरो-सार 4. West & TDA: कुस्रात् कुस्रो-पतात् 5. West & TDA: विश्-पथ (12) 1. Geld: इरीरथरॅ.

वङ्हँउश् मनङ्हो मयाव्यो ।
आअत् मे अहे दुश्सङ्हहे
पराच वअेपय मनो ।
आअत् अहे नी मनो मनो
यो मे दुश्सङ्हो हिश्तइते[2] ॥ १२ ॥

नॅमो हओमाइ यत् कॅरॅनओइति
द्रिघओश्[1] ह्वत्-मसो[2] मनो
यथ रअेवस्तॅमहेचित् ।
नॅमो हओमाइ यत् कॅरॅनओइति
द्रिघओश्[1] ह्वत्-मसो[2] मनो
यत् उस्नाँम् अअेइति वअेध्य ।
पोउरु-नरॅम् तूम् कॅरॅन्यूषि[3]
स्पन्यङ्हॅम्[4] चिस्तिवस्तरॅम्
यसॅ-ते बाध हओम जाइरे
गव इरिस्तहे बक्षइते[5] ॥ १३ ॥

मा मे यथ गाउश्[1] द्रग्ष्यो
आसितो वारॅम[2] चइरे[2] ।
फ़्रष फ़्रयॅंतु ते मधो
वॅरॅज़्यङुहोङ्हो[3] जसॅंतु ।
पइरि ते हओम अषाउम् अषवाज़ो
दधाँमि इमाँम् तनूम्
या मे वअेनइते हुरओध ॥ १४ ॥

अवङ्हॅरॅज़ामि[1] जन्यओश्[2] ऊनाँम्

2. West & TDA: हिश्तइति (13) 1. West & TDA: दरॅघओश् 2. Geld: ह्वत्-मसो 3. West & TDA: कॅरॅनूइषि 4. Geld: स्पइन्यङ्हॅम् 5. West & TDA: बक्षइति (14) 1. West & TDA: गओश् 2. Geld: वारॅम् अचइरे; West & TDA: वारॅम चइरि 3. West & TDA: वॅरॅज़्यङ्होङ्हो (15) 1. West & TDA; अवङ्हरॅज़ामि 2. West & TDA; जन्योइश्

मइर्ययाो अॅवीतो-ख़रॅधयाो
या मइन्येइꣳति[3] दवयेइꣳति[3]
आथ्रवनॅम्च हओमॅम्च
हा या दप्त अपनस्येइति ।
या तत् यत् हओमहे द्रओनो
निगोाङ्हॅꣳति निश्हधइति[4]
नोइत् ताँम् आथ्रवो-पुथ्रीम्
नअेध दस्ति हुपुथ्रीम् ॥ १५ ॥

पꣳचनाँम् अस्ति पꣳचनाँम् नोइत् अस्ति ।
हुमतहे अस्ति दुश्मतहे नोइत् अस्ति ।
हूख़्तहे अस्ति दुज़्ूख़्तहे नोइत् अस्ति ।
ह्वरश्तहे अस्ति दुज़्वरश्तहे नोइत् अस्ति ।
स्रओषहे अस्ति असुश्तोइश् नोइत् अस्ति ।
अषओनो अस्ति द्रतो नोइत् अस्ति ।
अत्चित् अह्मात् यथ अपॅमॅम्
मनिवाो अङ्हत् निवाइतिश् ॥ १६ ॥[1]

आअत् अओख़्त ज़रथुश्त्रो ।
नॅमो हओमाइ मज़्दधाताइ ।
वङ्हुश् हओमो मज़्दधातो ।
नॅमो हओमाइ ।
वीस्पे हओम उपस्तओमि
यत्चित् वरॅष्नुष्व[1] गइरिनाँम्
यत्चित् जाँफ़्नुष्व रओनाँम्
यअेचित् आँज़हु दॅरॅतोाङ्हो
जइनिनाँम् उपदरॅज़ाहु[2] ।

3. West & TDA: मइन्यꣳति दवयꣳति 4. West & TDA: निश्हिधइति
(17) 1. Geld: बर्ष्नुष्व 2. West & TDA: उप दॅरॅज़ाहु.

अॅरॅज़तअेन हच तश्त
ज़रनअेनॅम् अओइ[3] तक्षे ।
मा ते नीरे ज़ॅमि पइति
इथ रअेवꣳतो अरॅजहे ॥ १७ ॥

इमोसॅ-ते हओम गाथाो इमाो हॅꣳति स्तओमायो इमाो हॅꣳति चीचषानाो इमे हꣳति अर्शुख़्ध[1] वाचो[2] दास्मइनिश् वारॅथ्रघ्निश् पइति-बिषिश् बअेषज़्य ॥१८॥

इमोसॅ तूम्चित् मावोय ।
फ़ष फ़रयꣳतु ते मधो
रओक्ष्न फ़रयꣳतु ते मधो ।
रॅꣳज्यो वज़इति[1] मधो
वारॅथ्रघ्निश् हॅꣳतॅम् आस्तओइते[2]
हथ्र अन गाथ्व्य वच ॥ १९ ॥

ज़ोतू उ रास्पीः-

गवे नॅमो गवे नॅमो
गवे उख़्धॅम् गवे वॅरॅथ्रॅम्
गवे ख़्वरॅथॅम् गवे वस्त्रॅम् ।
गवे वॅरॅज़्याताँम् ताँम् नॅ ख़्वरॅथाइ फ़्रयो ॥ २० ॥

हओमॅम् ज़ाइरीम् बॅरॅज़ꣳतॅम् यज़मइदे । हओमॅम् फ़ाष्मीम् फ़ादत्-गअेथॅम् यज़मइदे । हओमॅम् दूरओषॅम् यज़मइदे । वीस्पे हओम यज़मइदे । ज़रथुश्त्रहे स्पितामहे इध अपओनो अषीम्च फ़वषीम्च यज़मइदे ।

येज़्हे हाताँम् आअत् येस्ने पइती वज़्हो
मज़्दाो अहुरो वअेथा अपात् हचा
याोइहाँम्चा ताँस्चा ताोस्चा यज़मइदे ॥ २१ ॥

3. West & TDA : अवि (18) 1. West & TDA : अर्षुख़्ध 2. The TDA edition reads after वाचो-' इथ ना यो दिम् स्तओइति' which is a gloss. Geld. (p. 54) West. (p. 32) note that the Pahlavî Versions quote the sentence. (19) 1. West & TDA : वज़इते 2. West & TDA : आस्तओइति.

हा ११

ज़ोत् उ रास्पीः-

थ्रायो हइथीम् अषवनो
आफ़्रि-त्रचङ्हो ज़वइंति
गाउश्च अस्पस्च हओमस्च ।
गाउश् ज़ओतारॅम् ज़वइति ।
उत बुयो अफ़ज़इंतिश्[1]
उत दॅउश्-स्रवो हचिम्नो
यो माँम् ए़त्रास्ताँम् नोइत् बक्षहे[2] ।
आअत् माँम् तूम् फ़्षओनयेहे[3]
नाइर्यो वा पुथ्रहे वा
हुओयो[4] वा मर्षुयो ॥ १ ॥

अस्पो बाषारॅम् ज़वइति ।
मा बुयो अउर्वताँम् यूए़त
मा अउर्वताँम् अइब्रिषस्त
मा अउर्वताँम् निथए़त
यो माँम् ज़ावरॅ नोइत् जइध्येहि
पोउरु-मइति हंजमइने
पोउरु-नरयो कर्षुयो ॥ २ ॥

हओमो ए़त्रापारॅम् ज़वइति ।
उत बुयो अफ़ज़इंतिश्[1]
उत दॅउश्-स्रवो हचिम्नो
यो माँम् अइब्रिश्हुतॅम् दारयेहि
यथ तायूम् पॅषो-सारॅम् ।

Hā 11

(1) 1. West & TDA: अफ़ज़ंतिश् 2. West & TDA: बक्षहि 3. West & TDA: फ़्षओन्येहि 4. West & TDA: हुयो (3) 1. West & TDA: अफ़ज़ंतिश्

नव अस्मि पॅषो-सारो
अज़ॅम् यो हओमो अषव दूरओषो ॥ ३ ॥
उस् मे पित हओमाइ द्रओनो
फ़्रॅरॅनओत् अहुरो मज़्दाो
अषव हङुहरॅने
मत्-हिज़्वो होयूम्च दोइथ्रॅम् ॥ ४ ॥
यो माँम् तत् द्रओनो ज़िनात्[1] वा
त्रॅफ़्यात्[2] वा अप वा यासाइति
यत् मे दथत् अहुरो मज़्दाो
अषव हङुहरॅने
मत्-हिज़्वो होयूम्च दोइथ्रॅम् ॥ ५ ॥
नोइत् अस्मि न्माने ज़ानाइते[1]
आथ्रव नअेध रथअेश्ताो
नअेध वास्त्र्यो फ़्षुयाँस् ।
आअत् अस्मि न्माने ज़यााेंते
दहकाच मूरकाच
पोउरु-सरॅध[2] वष्नाच ॥ ६ ॥
थ्वाषॅम् आ गॅउश् फ़्राथ्वरॅसो[1]
तंचिश्ताइ[2] हओमाइ द्रओनो ।
मा थ्वा हओमो बंदयात्
यथ मइरीम् बंदयत्
यिम् तूइरीम् फ़्रजरस्यानॅम्
मधॅमे थ्रिष्वे अज़्हाो[3] ज़ॅमो
पइरिश्-एवस्तॅम् अयज़्हे ॥ ७ ॥

(5) 1. West & TDA : ज़नात् 2. West & TDA : तॅरॅफ़्यात् (6) 1. West & TDA : जानइते 2. West & TDA : °सरॅधो (7) 1. West & TDA : फ़्राथ्वरॅसो 2. West & TDA : तंजिश्ताइ 3. Geld : अइज़्हो.

आअत् अओख्त ज़रथुश्त्रो ।
नॅमो हओमाइ मज़्दधाताइ ।
वङ्हुश् हओमो मज़्दधातो ।
नॅमो हओमाइ ॥ ८ ॥

रास्पीः- यो नो अअेवो अत् ते उये थ्रायोइद्याइ तूरहे मॅंदाइद्याइ[1] ख़्वीदॅम् हमाज़्याइ नव दसॅमे[2] वोइ वॅं यअेथ्म ॥ ९ ॥

ज़ोत्ः-
पइरि ते हओम अषाउम् अषवाज़ो
दधाँमि इमाँम् तनूम्
या मे वअेनइते हुरओध
थ्रक्षाइ हओमाइ मधाइ हवङ्हाइ[1] अषवस्ताइ ।
पइरि मे तूम्चित् दयो[2]
हओम अषव दूरओष
वहिश्तॅम् अहूम् अषओनाँम्
रओचङ्हॅम् वीस्पो-ख़्नाथ्रॅम् ॥ १० ॥
*अषॅम् वोहू वहिश्तॅम् अस्ती
उश्ता अस्ती उश्ता अह्माइ
ह्यत् अषाइ वहिश्ताइ अषॅम् ॥ (सि बार्)

रास्पीः- अषॅम् वोहू वहिश्तॅम् अस्ती° ॥ ११ ॥ (सि बार्)

ज़ोत् उ रास्पीः-

[अनओशही गव़ाज़िश्त गोश् यक् यज़श्नॅ इ नॅक् पाव् कर्द् यज़श्नॅ इ ख़ूब् ख़ुर्शॅत् सओश्योइस् अहुरमज़्द अमॅशास्पॅंदाॅन् बॅ-रसात् । गुर्ज ख़्वरॅह अव़ज़ायात् ईन् ध्नूमइने (मीनो नाव़र् वीस्पअेशा अर्दा-फ़्रवश् बॅ-रसात्). नीरॅग् पारोज़्गर् बात् ख़्वरॅह् इ वॅह्-दीन् इ माज़्दयसनाँन् रवा बात् अॅंदर् हफ़्त् कॅश्वर् नाँम्-चिश्तीहातर् अॅंदर् काँम् बात् । §..... अॅज़् हमा गुनाह् पतित् पशॅमाँन्-होम् प-पतित्-होम् ॥]

(9) 1. Geld: मॅंदाइद्याइ 2. Geld: दस्मे (10) 1. West & TDA: हवङ्हाइ 2. West & TDA: द्यो. *At this stage, the ज़ोत् takes up the vessel containing Haoma extract and partakes of it in three draughts, while the रास्पी recites अषॅम् वोहू three times. § See page 2 for the full text. The Pāzand portion in the parenthesis is to be recited in a whisper (*Bāz*).

ज़ोत्:- अषॅम् वोहू वहिश्तॅम् अस्ती° । (चिहार् बार्)

यथा अहू वइर्यो अथा रतुश् अषात्चीत् हचा° । (दु बार्)

वसस्च तू अहुर-मज़्द उश्ताच क्षअेप हवनाँम् दामनाँम् । वसो आपो वसो उर्वरो वसो वीस्प वोहू अषचिश्र क्षयम्नॅम् अषवनॅम् दायत अक्षयम्नॅम् द्रवःतॅम् ॥ १२ ॥

वसो-क्षथ्रो ख़्यात्[1] अषव ।
अवसो-क्षथ्रो ख़्यात्[1] द्रवातो
गतो हमिस्तो निज़्बॅरतो
हच स्पॅःतहे मइन्यॅउश् दामब्यो
वरतो अवसो-क्षथ्रो ॥ १३ ॥

हक्षय[1] अज़ॅम्चित् यो ज़रथुश्त्रो फ़रॅमाँ न्माननाँम्च वीसाँम्च ज़ःतुनाँम्च दख्युनाँम्च अज़्हो[2] दअेनयो अनुमतयअेच अनुख्तयअेच अन्वरश्तयअेच या आहूइरिश् ज़रथुश्त्रश् ॥ १४ ॥

ज़ोत् उ रास्पाः-

रवस्च ख़्वाथ्रॅम्च आफ़्रीनामि वीस्पयो अषओनो स्तोइश् । आँज़स्च दुज़ाथ्रॅम्च आफ़्रीनामि वीस्पयो द्रवतो स्तोइश् ।

अषॅम् वोहू वहिश्तॅम् अस्ती° ॥ १५ ॥ (सि बार्)

फ़रराने मज़्दयस्नो ज़रथुश्त्रश् वीदअेवो अहुर-त्कअेषो । हावनैंअे अषओने अषहे रथ्रे यस्नाइच वह्माइच क्षनओथ्राइच फ़सस्तयअेच । सावङ्हैंअे वीस्याइच अषओने अषहे रथ्रे यस्नाइच वह्माइच क्षनओथ्राइच फ़सस्तयअेच । रथ्राँम् अयरनाँम्च अस्न्यनाँम्च माश्यनाँम्च याइर्यनाँम्च सरॅधनाँम्च यस्नाइच वह्माइच क्षनओथ्राइच फ़सस्तयअेच ॥

ज़ोत्:- यथा अहू वइर्यो ज़ओता फ़्रा मे म्रूते ।

रास्पी:- यथा अहू वइर्यो यो ज़ओता फ़्रा मे म्रूते ।

ज़ोत्:- अथा रतुश् अषात्चीत् हच फ़्रा अपव वीध्वो म्रओतू ॥ १६ ॥

(13) 1. Geld : ख्यात् (14) 1. Geld : हक्षय 2. Geld : अइजूहो

ज़ोत् उ रास्पीः-

फ़स्तुये हुमतोइब्यस्चा हूख़्तोइब्यस्चा ह्वर्श्तोइब्यस्चा माँथ्व्रोइब्यस्चा वख़्रँध्व्रोइब्यस्चा वर्श्त्वोइब्यस्चा। अइबिगइर्या दइथे वीस्पा हुमताचा हूख़्ताचा ह्वर्श्ताचा। पइतिरिच्या दइथे वीस्पा दुश्मताचा दुज़ूख़्ताचा दुज़्वर्श्ताचा ॥ १७ ॥

फ़्रॅरा[1] वँ राही अमॅषा स्पॅंता यख़्रॅम्चा वह्वॅम्चा फ़्रॅरा[1] मनङ्हा फ़्रॅरा[1] वचङ्हा फ़्रॅरा[1] श्यओथना[2] फ़्रॅरा[1] अङ्हुया[3] फ़रा[1] तन्वस्चीत् ख़्वख़्याो उश्तनॅम् ॥ १८ ॥

स्तओमी[1] अषॅम्। अषॅम् वोहू वहिश्तॅम् अस्ती उश्ता अस्ती उश्ता अह्माइ ह्यत् अषाइ वहिश्ताइ अषॅम् ॥ १९ ॥ (सि बार्)

हा १२

ज़ोत्ः- नास्मी[1] दअेवो। फ़वराने मज़्दयस्नो ज़रथुश्त्रश् वीदअेवो अहुर-ल्कअेषो स्तओता अमॅषनाँम् स्पॅंतनाँम् यश्ता अमॅषनाँम् स्पॅंतनाँम्। अहुराइ मज़्दाइ वङ्हवे वोहुमइते[2] वीस्पा वोहू चिनह्मी अषाउने रअेवइते ख़्वरॅनङुहइते[3] या ज़ी चीचा वहिश्ता येञ्हे गाउश् येञ्हे अषॅम् येञ्हे रओचो येञ्हे रओचॅंबीश् रोइथ्व्रॅन् ख़्वाथ्रा ॥ १ ॥

स्पॅंताँम् आर्मइतीम् वङुहीम् वॅरॅने[1]। हा मोइ अस्तू। उस् गॅंउश् स्तुये तायाअतूचा हज़ङ्हतूचा। उस् मज़्दयस्नाँम्[2] वीसाँम् ज़्यानयअेचा वीवापतूचा ॥२॥

फ़्रॅरा[1] मन्यअेइब्यो[2] रोङ्हे वसॅं-याइतीम् वसॅं-पॅंइतीम्[3] याइश् उपइरी आय ज़ॅमा गओबीश् श्येंती[4]। नॅमङ्हा अषाइ उज़्दातो[5] पइती अवत् स्तुये। नोइत् अह्मात् आज़्यानीम् नोइत् वीवापॅम् क्ता माज़्दयस्नीश् अओइ वीसो नोइत् अस्तो नोइत् उश्तानहे चिन्मानी ॥ ३ ॥

(18) 1. West & TDA: फ़्रा 2. West & TDA: श्यओथ्ना 3. West & TDA: अङ्हाोया (19) 1. West & TDA: स्तओमि.

Hā 12

(1) 1. Geld: नाइस्मी; West & TDA: नाइसीमि 2. West & TDA: वोहूमइदे 3. West & TDA: ख़्वरॅनङ्हइते (2) 1. West & TDA: वरॅने 2. West & TDA: माज़्दयस्निनाँम् (3) 1. West & TDA: फ़्रा 2. West & TDA: मनअेइब्यो 3. Geld: पॅंइतीम् 4. West & TDA: श्यंती 5. West & TDA: उज़्दाता.

वी दअेवाइश् अघाइश् अवङ्हूश् अनरॅताइश् अको-दाबीश् सरॅम् म्रुये हाताँम् द्रओजिश्ताइश् हाताँम् पओषिश्ताइश् हाताँम् अवङ्हुतॅमाइश् वी दअेवाइश् वी दअेववत्बीश् वी यातुश् वी यातुमत्बीश् वी कह्याचीत् हाताँम् आतराइश् वी मनॅबीश् वी वचॅबीश् वी श्यओथनाइश्[1] वी चिथ्राइश्। वी ज़ी अना सरॅम् म्रुये यथना द्रॅग्वाता राँक्षयःता[2] ॥ ४ ॥

अथा अथा चोइत् अहुरो मज़्दाो ज़रथुश्त्रॅम् अधक्षयअेता[1] वीस्पअेषू फ़रॅष्नअेषू[2] वीस्पअेषू हःजमनअेषू याइश् अपॅरॅसअेतॅम् मज़्दाोस्चा ज़रथुश्त्रस्चा ॥५॥

अथा अथा चोइत् ज़रथुश्त्रो दअेवाइश् सरॅम् व्याम्त्रीता वीस्पअेषू फ़रॅष्नअेषू[1] वीस्पअेषू हःजमनअेषू याइश् अपॅरॅसअेतॅम् मज़्दाोस्चा ज़रथुश्त्रस्चा। अथा अज़ॅम्चीत्[2] यो मज़्दयस्नो ज़रथुश्त्रिश् दअेवाइश् सरॅम् वीम्रुये यथा अनाइश् व्याम्त्रीता यॅं अपवा ज़रथुश्त्रो ॥ ६ ॥

या वरना[1] आपो या वरना[1] उर्वरो या वरना गाउश् हुदाो[2] या वरनो अहुरो मज़्दाो यॅं गाँम् ददा[3] यॅं नरॅम् अपवनॅम् या वरनो[4] अस् ज़रथुश्त्रो या वरनो[4] कवा वीश्तास्पो या वरना[5] फ़रॅषओश्त्रा[5] जामास्पा या वरनो[4] कस्चीत् सओश्यःताँम्[6] हइथ्या-वरॅज़ाँम् अपओनाँम् ता वरॅनाचा त्कअेषाचा ॥ ७ ॥

मज़्दयस्नो अह्मी मज़्दयस्नो ज़रथुश्त्रिश् फ़्रवराने आस्तूतस्चा फ़्रवरॅतस्चा। आस्तुये हुमतॅम् मनो आस्तुये हूख्तॅम् वचो आस्तुये ह्वरॅश्तॅम् श्यओथनॅम्[1] ॥ ८ ॥

आस्तुये दअेनाँम् वङुहीम्[1] माज़्दयस्नीम् फ़्रस्पा-यओख़्धाँम् निधा-स्नइथिषॅम् ख़्वअेत्वदथाँम् अपओनीम् या हाइतिनाँम्चा बूश्येइःतिनाँम्चा[2] मज़िश्ताचा वहिश्ताचा स्रअेश्ताचा या आहूइरिश् ज़रथुश्त्रिश्। अहुराइ मज़्दाइ वीस्पा वोहू चिनह्मी। अअेषा अस्ती[3] दअेनयाो माज़्दयस्नोइश् आस्तूइतिश् ॥ ९ ॥

(4) 1. West & TDA: श्यओथ्नाइश् 2. West & TDA: राँक्षयःता (5) 1. West & TDA: अधाक्षयअेता 2. West & TDA: फ़्रष्नअेषू (6) 1. West & TDA: फ़्रष्नअेषू 2. West & TDA: अज़ॅम्° (7) 1. West & TDA: वरनाो 2. West & TDA: हुधाो 3. West & TDA: दधा 4. West & TDA: वरॅनो 5. West & TDA: वरॅना फ़्रषओश्त्रा 6. West & TDA: सओष्यःताँम् (8) 1. West & TDA: श्यओथ्नॅम् (9) 1. Geld & West omit: वङुहीम् 2. West & TDA: बूश्येइःतिनाँम्चा 2. West & TDA: अस्त्.

हा १३

ज़ोत्:– अहुरँम् मज़्दाँम् आम्रुये न्मानहे न्मानो-पतोइश् रतूम् आ वीसो वीस्पतोइश् रतूम् आ ज़ꣳतँउश् ज़ꣳतुपतोइश् रतूम् आ दꣳहँउश्[1] दꣳहुपतोइश्[1] रतूम् आ। घँनाँनाँम्[2] रतूम् आम्रुये दअेनाँम् माज़्दयस्नीम्[3] अषीम् वहुहीम् पारँꣳदीम्[4] याँम्चा विपइतिश्तनाँम् अषओनीम् इमाँम्चा ज़ाँम् या नाो वरइती ॥ १ ॥

फ़्रयेहे वाज़िश्तहे अस्तोइश् रतूम् आम्रुये आत्रँम्[1] अहुरहे मज़्दाो। अपꣳथ्रो-ज़्गतँमाँ[2] गवास्त्र्यावर्श्तँमाँ नराँम् अपओनाँम्[3] वास्त्र्येहे फ़्रुयꣳतो रतूम् आम्रुये। हस्तँमाँ अषहे अमाँ रथअेश्ताो रतूम् आम्रुये ॥ २ ॥

मज़िश्ताइश् वअेध्याइश्[1] दअेनयाो माज़्दयस्नोइश् अथउरुनो रतूम् आम्रुये। चषानाँस्चा अअेषाँम्चीत् रतूश् आम्रुये रतूश् आस्ताया अमँषाँस्चा स्पꣳताँ सओश्यꣳतस्चा[2] दाँहिश्ताँ अर्श्-वचस्तँमाँ[3] अꣳश्यामतँमाँ अश्-ख़्राख़्वनुतँमाँ[4]। मज़िश्ताँ अमाँ आम्रुये दअेनयाो माज़्दयस्नोइश् अथउरुनाँस्चा रथअेश्ताोस्चा वास्त्र्याँस्चा फ़्रुयꣳतो ॥ ३ ॥

पइरी[1] वँ अमँषा स्पꣳता हुक्षथ्रा हुधाोङ्हो दधाँमी[2] तन्वस्चीत् ख़्वख़्याो उश्तनँम् पइरी[1] वीस्पाो हुजीतयो।

ज़ोत् उ रास्पीः–

इथा मइन्यू ममनाइते[3] इथा वओचातरँ इथा वावरँज़ातरँ ॥ ४ ॥

आअत्। यथा तू ई अहुर-मज़्दा मँꣳग्हाचा वओचस्चा दाोस्चा वरँश्चा या वोहू अथा तोइ ददँमही अथा चीष्मही अथा थ्वा आइश् यज़्मइदे अथा नँमख़्यामही अथा इषूइद्यामही थ्वा मज़्दा अहुरा ॥ ५ ॥

(यथा तू ई अहुर-मज़्दा.....थ्वा मज़्दा अहुरा – दु बार्)

Hā 13

(1) 1. Geld: दइꣳहँउश् दइꣳहुपतोइश् 2. West: घँनाँनाँम्; TDA: गँनाँनाँम् 3. Geld: माज़्दयेस्नीम् 4. Geld: परँꣳदीम्; West: परँꣳदीम् (2) 1. West & TDA: आतरँम् 2. West & TDA: अपिथ्रो° 3. Geld: अपाउनाँम् (3) 1. Geld: वअेद्याइश् 2. West & TDA: सओष्यꣳतस्चा 3. West & TDA: अर्श्-वच° 4. West & TDA: अश्-ख़्राख़्वनुतँमाँ (4) 1. West & TDA: पइरि 2. Corrected; all Mss. including West & TDA give दधाँमि 3. West & TDA: ममनाइते.

वङ्हेँउश् ख़्वअेतँउश् ख़्वअेताता वङ्हेँउश् अषह्या थ्रा पइरिजसामइदे वङ्हुयाो फ़्रसॅरत्वो वङ्हुयाो आर्मतोइश् ॥ ६ ॥

गॅउश्चा हुदाोङ्हो[1] गयेख़्याचा मरथ्नो अषओनो फ़्रवषीम् यज़्मइदे। ज़रथुश्त्रहे स्पितामहे इध अषओनो अषीम्च फ़्रवषीम्च यज़्मइदे ॥

येञ्हे हाताँम् आअत् येस्ने पइती वङ्हो
मज़्दाो अहुरो वअेथा अषात् हचा
याोङ्हाँम्चा ताँस्चा ताोस्चा यज़्मइदे ॥

यथा अहू वइर्यो
अथा रतुश् अपात्चीत् हचा।
वङ्हेँउश् दज़्दा मनङ्हो
श्यओथननाँम् अङ्हेँउश् मज़्दाइ।
क्षथ्रॅम्चा अहुराइ आ
यिम् द्रिगुभ्यो ददत् वास्तारॅम् ॥ (*चिहार् बार्)

अषॅम् वोहू वहिश्तॅम् अस्ती
उश्ता अस्ती उश्ता अह्माइ
ह्यत् अपाइ वहिश्ताइ अषॅम् ॥ ७ ॥ (सि बार्)

अहुनॅम् वइरीम् यज़्मइदे। अषॅम् वहिश्तॅम् स्त्रअेश्तॅम् अमॅषॅम् स्पॅन्तॅम् यज़्मइदे। फ़्रओरॅइतीम् हाइतीम् यज़्मइदे। फ़्रओरॅइतीम्चा आस्तओख़्नॅम्चा दअेनयाो माज़्दयस्नोइश् यज़्मइदे।

येञ्हे हाताँम् आअत् येस्ने पइती वङ्हो[2] ॥ ८ ॥

(7) 1. West & TDA: हुधोङ्हो. *In reciting the first two *Ahunavars*, the ज़ोत् ties up two ends of the palm-leaf-twig on to the *Barəsman* and recites the remainings two *Ahunavars*.

हा १४

ज़ोतूः- वीसाइ वँ अमॅषा स्पॅंता स्तओता ज़ओता ज़्वाता यश्ता फ़्रमरॅता अइबि-ज़रॅता यूष्माकॅम् यस्नाइच वह्माइच यत् अमॅषनाँम् स्पॅंतनाँम् अह्माकॅम् हवङुहाइच[1] अषवस्ताइच यत् सओश्यंताँम्[2] अपओनाँम् ॥ १ ॥

पइरी[1] वँ अमॅषा स्पॅंता हुक्षथ्रा हुधोङ्हो दधाँमी[2] तन्वस्चीत् ए़वख़्याो उश्तनॅम् पइरी[1] वीस्पाो हुजीतयो ॥ २ ॥

अह्य ज़ओथ्रे बरॅस्मनअेच वीस्पे अषवनो यज़त आयेसे येश्ति। वीस्पे अषहे रतवो आयेसे येश्ति। हावनीम् पइति रतूम् सावङ्हअेम् वीसीम्च पइति रतूम् रतवो वीस्पे मज़िश्त पइति रतूम् ॥ ३ ॥

ज़ोतू उ रास्पीः-

फ़्रवराने मज़्दयस्नो ज़रथुश्त्रश् वीदअेवो अहुर-त्कअेषो। हावनॅअे अषओने अषहे रथ्वे यस्नाइच वह्माइच क्षनओथ्राइच फ़्रसस्तयअेच। सावङ्हॅअे वीस्याइच अषओने अषहे रथ्वे यस्नाइच वह्माइच क्षनओथ्राइच फ़्रसस्तयअेच। रथ्वाँम् अयरनाँम्च अस्न्यनाँम्च माह्यनाँम्च याइर्यनाँम्च सरॅधनाँम्च यस्नाइच वह्माइच क्षनओथ्राइच फ़्रसस्तयअेच ॥ ४ ॥

ज़ोतूः- यथा अहू वइर्यो ज़ओता फ़्रा मे म्रूते।

रास्पीः- यथा अहू वइर्यो यो ज़ओता फ़्रा मे म्रूते।

ज़ोतूः- अथा रतुश् अषात्चीत् हच फ़्रा अपव वीध्वाो म्रओतू ॥ ५ ॥

Hā 14

(1) 1. West & TDA: हवङ्हाइच 2. West & TDA: सओष्यंताँम्

(2) 1. West & TDA: पइरि 2. See note on Hā 13, section 4, note No. 2.

हा १५

ज़ोत्:- सस्तिच* वꣳताच रफ़्नङ्हाच अमॅषॅ स्पॅꣳतॅ वङ्हूश् स्त्रीराइश् नामाँन् आज़्नय। फ़्रायेज़े बॅरॅज वङ्हॅउश् अपहे बॅरॅज दअेनयाो वङ्हुयाो माज़्द-यस्नोइश् ॥ १ ॥

ज़ोत् उ रास्पी:-

येज़्हे मे अषात् हचा
वहिश्तॅम् येस्ने पइती।
वअेदा मज़्दाो अहुरो
योइ आोङ्हरॅचा हॅꣳतिचा
ताँ यज़ाइ स्नाइश् नामॅनीश्
पइरिचा जसाइ वꣳता।
वोहू क्षथ्रॅम् वइरीम्
बागॅम् अइबी-बइरिश्तॅम् ॥ २ ॥

सॅरओषो[1] इधा अस्तू अहुरहे मज़्दाो यस्नाइ सॅवीश्तहे अषओनो यॅं नाो इश्तो ह्यत् पओउर्वीम् तत् उस्तॅमम्चीत्। अवथात् इधा सॅरओषो अस्तू अहुरहे मज़्दाो यस्नाइ सॅवीश्तहे अषओनो यॅं नाो इश्तो।

ज़ोत्:- यथा अहू वइर्यो यो आतॅरॅवक्षो फ़्रा मे म्रूते।
रास्पी:- अथा रतुश् अषात्चीत् हच फ़्रा अषव वीध्वाो म्रओतू ॥ ३ ॥

Hā 15

(1) *रास्पी joins the ज़ोत् in reciting the first word सस्निच only.
(3) 1. West & TDA : स्नओषो.

हा १६

ज़ोत्:- अहुरॅम् मज़्दाँम् अषवनॅम् अषहे रतूम् यज़मइदे हुधाोङ्हॅम् मज़िश्तॅम् यज़तॅम् यिम् सॅविश्तॅम् फ़ादत्-गअेथॅम् दातारॅम् वोहुनाँम् दामनाँम्। आब्यो राताब्यो ज़ओथ्राब्यो अर्शुख़्धअेइब्यस्च' वाघ्ज़िब्यो' वीस्पॅम्च अषवनॅम् मइन्यओम् यज़तॅम् यज़मइदे ॥ १ ॥

ज़रथुश्त्रॅम् अषवनॅम् अषहे रतूम् यज़मइदे। आब्यो राताब्यो ज़ओथ्राब्यो अर्शुख़्धअेइब्यस्च' वाघ्ज़िब्यो' वीस्पॅम्च अषवनॅम् गअेथीम् यज़तॅम् यज़मइदे। ज़रथुश्त्रहे अषओनो फ़्रवषीम् यज़मइदे। ज़रथुश्त्रहे स्रवाो यज़मइदे। ज़रथुश्त्रहे दअेनाँम् यज़मइदे। ज़रथुश्त्रहे वरॅनॅम्च त्कअेषॅम्च यज़मइदे ॥ २ ॥

अङ्हुयओश् अषचिनङ्हो पउवाॅो दाताो दामाँन् अषओनीश्। दथुषो अहुरहे मज़्दाो रअेवतो ख़्वरॅनङ्हतो' यज़मइदे। वोहु मनो यज़मइदे। अषॅम् वहिश्तॅम् यज़मइदे। क्षथ्रॅम् वइरीम् यज़मइदे। स्पॅंताँम् वङुहीम् आर्मइतीम् यज़मइदे। हउर्व-तातॅम् यज़मइदे। अमॅरॅततातॅम्[2] यज़मइदे ॥ ३ ॥

दध्वाोङ्हॅम् अहुरॅम् मज़्दाँम् यज़मइदे। आत्रॅम्[1] अहुरहे मज़्दाो पुथ्रॅम् यज़मइदे। आपो वङुहीश् मज़्दधाताो अषओनीश् यज़मइदे। ह्वरॅक्षअेतॅम् अउर्वत्-अस्पॅम् यज़मइदे। माोङ्हॅम् गओचिथ्रॅम् यज़मइदे। तिश्त्रीम् स्तारॅम् रअेवॅंतॅम् ख़्वरॅनङुहॅंतॅम्[2] यज़मइदे। गॅउश् हुधाोङ्हो उर्वानॅम् यज़मइदे ॥ ४ ॥

दध्वाोङ्हॅम् अहुरॅम् मज़्दाँम् यज़मइदे। मिथ्रॅम् वोउरु-गओयओइतीम् यज़मइदे। स्रओषॅम् अषीम् यज़मइदे। रष्नूम् रज़िश्तॅम् यज़मइदे। अषओनाँम्' वङुहीश् सूराो स्पॅंताो फ़्रवषयो यज़मइदे। वॅरॅथ्रघ्नॅम् अहुरधातॅम् यज़मइदे। राम ख़्वाख्वॅम् यज़मइदे। वातॅम् स्पॅंतॅम् हुधाोङ्हॅम् यज़मइदे ॥ ५ ॥

दध्वाोङ्हॅम् अहुरॅम् मज़्दाँम् यज़मइदे। दअेनाँम् वङुहीम् माज़्दयस्नीम् यज़मइदे। अषीम् वङुहीम् यज़मइदे। अरॅश्तातॅम् यज़मइदे। अस्मनॅम् यज़मइदे।

Hā 16

(1) 1. West & TDA : अर्षुख़्ध° वाख़्ज़िब्यो (2) 1. West & TDA : अर्षुख़्ध° वाख़्ज़िब्यो (3) 1. West & TDA : ख़्वरॅनङ्हतो 2. TDA : अमॅरॅतातॅम् (4) 1. West & TDA : आतरॅम् 2. West & TDA : ख़्वरॅनङ्हॅंतॅम् (5) 1. Geld : अषाउनाँम्.

ज़ाँम् हुधोङ्हँम् यज़मइदे। माँथ्रँम् स्पँ॑तँम् यज़मइदे। अनघ्र रओचो ख़्वधातो यज़मइदे ॥ ६ ॥

ख़्वन्वइतीश् अषहे वँरँज़ो यज़मइदे याहु इरिस्तनाँम् उर्वाँनो षायेंति[1] यो अषओनाँम्[2] फ़्रवषयो। वहिश्तँम् अहूम् अपओनाँम् यज़मइदे रओचङ्हँम् वीस्पो-ख़्वाथ्रँम् ॥ ७ ॥

क्ष्वीध आज़ूइति[1] यज़मइदे तचत्-आप उक्ष्यत्-उर्वर आज़ोइश् दअेवो-दातहे हमोइस्त्रि[2] अवज़्हो[3] मूश् अवज़्हो[3] पइरिकयाइ[4] पइतिश्तातयअेच पइतिस-चप्तयअेच पइतितँरतयअेच पइत्यओगँत्-ल्बअेषह्याइच अषँमओघहेच अनषओनो सास्त्रहेच पोउरु-महूर्कहे ॥ ८ ॥

यज़मइदे वीस्पो आपो यज़मइदे वीस्पो उर्वरो। यज़मइदे वीस्पो वङ्हवो यज़मइदे वीस्पो वङुहीश्। यज़मइदे वीस्पो मज़्न्यवच यज़त गअेथ्याइच योइ वङ्हुधोङ्हो अपवनो ॥ ९ ॥

यज़मइदे ख़्वाँम् मअेथनँम् याँम् आर्मइतीम् स्पँ॑ताँम्। यज़मइदे ख़्वाँम् मअेथनहे पइति अपाउम् अहुर मज़्द द्रवफ़्पओश् द्रवो-वीरहे द्रव-अषचिथ्रहे

यह्मि ज़ी काचित् तनुनाँम्
द्राजिश्तँम् हा मे मअेथइने[1]
मिथ्नात् अत् हम अत् ज़येने ॥ १० ॥

(7) 1. West & TDA : षायंते 2. Geld : अषाउनाँम् (8) 1. West & TDA : आज़ूत 2. West & TDA : हमोइस्त्र 3. Geld : अवइज़्हो 4. West & TDA : पइरिकयो (10) 1. West & TDA : मअेथने.

हा १७

ज़ोत् उ रास्पीः-

अहुरँम् मज़्दाँम् अषवनँम् अषहे रतूम् यज़मइदे। अमँषा स्पँ॒ता हुक्षथ्रा हुधोङ्हो यज़मइदे ॥ १ ॥

अस्न्य अषवन अषहे रतवो यज़मइदे। हावनीम् अषवनँम् अषहे रतूम् यज़मइदे। सावङ्हअेम् वीसीम्च अषवनँम् अषहे रतूम् यज़मइदे। मिथ्रँम् वोउरु-गओयओइतीम् हज़ङ्र-गओषँम् बअेवरँ-चष्मनँम् अओख्तो-नामनँम् यज़तँम् यज़मइदे। राम ख्वाखँम् यज़मइदे ॥ २ ॥

ज़ोत्:- रपिथ्विनँम् अषवनँम् अषहे रतूम् यज़मइदे। फ़ादत्-फ़्षाउम् ज़ँ॒तुमँम्च अषवनँम् अषहे रतूम् यज़मइदे। अषँम् वहिश्तँम् आत्रँम्च[1] अहुरहे मज़्दो पुथ्रँम् यज़मइदे ॥ ३ ॥

उज़येइरिनँम् अषवनँम् अषहे रतूम् यज़मइदे। फ़ादत्-वीरँम् दख्युमँम्च[1] अषवनँम् अषहे रतूम् यज़मइदे। बरँज़ँ॒तँम् अहुरँम् क्षथ्रीम् क्षअेतँम् अपाँम् नपातँम् अउर्वत्-अस्पँम् यज़मइदे। अपँम्च मज़्दधाताँम् अषओनीम् यज़मइदे ॥ ४ ॥

अइन्रिसूथ्रेमँम्[1] अइविगाइम् अषवनँम् अषहे रतूम् यज़मइदे। फ़ादत्-वीस्पाँम्-हुज्याइतीम् ज़रथुश्त्रोतँमँम्च अषवनँम् अषहे रतूम् यज़मइदे। अषओनाँम्[2] वङुहीश् सूरो स्पँ॒तो फ़्रवषयो यज़मइदे। घ्नोस्च[3] वीरो-वाँथ्रो यज़मइदे। याइर्याँम्च हुषितीम् यज़मइदे। अमँम्च हुतश्तँम् हुरओधँम् यज़मइदे। वरँथ्रघ्नँम्च अहुरधातँम् यज़मइदे। वनइँ॒तीम्च उपरतातँम् यज़मइदे ॥ ५ ॥

उषहिनँम् अषवनँम् अषहे रतूम् यज़मइदे। बरँजीम् न्मानीम्च अषवनँम् अषहे रतूम् यज़मइदे। स्रओषँम् अषीम् हुरओधँम् वरँथ्राजनँम् फ़ादत्-गअेथँम् अषवनँम् अषहे रतूम् यज़मइदे। रष्नूम् रज़िश्तँम् यज़मइदे। अर्श्तातँम्च फ़ादत्-गअेथाँम् वरँदत्-गअेथाँम् यज़मइदे ॥ ६ ॥

Hā 17

This chapter is almost identical with chapter 6. Sections 1-17 recur in Y. 59.1-17.

(3) 1. West & TDA: आतरँम् (4) 1. West & TDA: दाख्युमँम्च (5) 1. Geld: अइन्रिसूथ्रिमँम् 2. Geld: अषाउनाँम् 3. West & TDA: घँनोस्च.

माद्म अषवन अषहे रतवो यज़मइदे। अ॒तरॅ-मोङ्हॅम् अषवनॅम् अषहे रतूम् यज़मइदे। पॅरॅनो-मोङ्हॅम् वीषप्तथॅम् अषवनॅम् अषहे रतूम् यज़मइदे ॥ ७ ॥

याइर्य अषवन अषहे रतवो यज़मइदे। मइध्यो-ज़रॅमअेम्[1] अषवनॅम् अषहे रतूम् यज़मइदे। मइध्यो-षॅमॅम्[2] अषवनॅम् अषहे रतूम् यज़मइदे। पइतिश्हहीम् अषवनॅम् अषहे रतूम् यज़मइदे। अयाथ्रिमॅम्[3] फ़्रओउर्वअेश्त्रिमॅम्[3] वर्ष्निहर्श्तॅम् अषवनॅम् अषहे रतूम् यज़मइदे। मइध्याइरीम् अषवनॅम् अषहे रतूम् यज़मइदे। हमस्पथ्मअेदअेम् अषवनॅम् अषहे रतूम् यज़मइदे। सरॅध अषवन अषहे रतवो यज़मइदे ॥ ८ ॥

वीस्पे अषहे रतवो यज़मइदे योइ ह॒ॅति अषहे रतवो थ्रयस्च[1] थ्रिसाँस्च नज़िदश्त पइरिश्हावनयो योइ ह॒ॅति अषहे यत् वहिश्तहे मज़्दो-फ़्रसास्त ज़रथुश्त्रो-फ़्रओख़्त ॥ ९ ॥

अहुर मिथ्र बॅरॅज़॒ॅत अइध्यजङ्ह[1] अषवन यज़मइदे। स्त्रॅउश्च मोङ्हॅम्च ह्वरॅच उर्वराहु पइति बॅरॅस्मन्याहु मिथ्रॅम् वीस्पनाँम् दष्युनाँम् दञ्हुपइतीम्[2] यज़मइदे। (*रोज़्) अहुरॅम् मज़्दाँम् रअेव॒ॅतॅम् ख़्वरॅनङुह॒ॅतॅम्[3] यज़मइदे। (*माद्) अषओनाँम्[4] वङुहीश् स्रुरो स्प॒ॅतो फ़्रवषयो यज़मइदे ॥ १० ॥

ज़ोतू उ रास्पीः-

थ्रञाँम् आत्रॅम्[1] अहुरहे मज़्दो पुथ्रॅम् यज़मइदे। आत्रॅम्[1] बॅरॅज़ि-सवङ्हॅम् यज़मइदे। आत्रॅम्[1] वोहु-फ़्रयानॅम् यज़मइदे। आत्रॅम्[1] उर्वाज़िश्तॅम् यज़मइदे। आत्रॅम्[1] वाज़िश्तॅम् यज़मइदे। आत्रॅम्[1] स्पॅनिश्तॅम् यज़मइदे। क्षथ्रॅम् नफ़्रॅध्रॅम् नइर्यो-सङ्हॅम् यज़तॅम् यज़मइदे। आत्रॅम्[1] वीस्पनाँम् न्माननाँम् न्मानो-पइतीम् मज़्दधातॅम् अहुरहे मज़्दो पुथ्रॅम् अषवनॅम् अषहे रतूम् यज़मइदे मत् वीस्पअेइभ्यो आतॅरॅभ्यो ॥ ११ ॥

ज़ोतूः- आपो वङुहीश् वहिश्तो मज़्दधातो अषओनीश् यज़मइदे। वीस्पो आपो मज़्दधातो अषओनीश् यज़मइदे। वीस्पो उर्वरो मज़्दधातो अषओनीश् यज़मइदे ॥ १२ ॥

(8) 1. Geld : मइध्योइज़रॅमअेम् 2. Geld : मइध्योइषॅमॅम् 3. West & TDA : अयाथ्रॅमॅम् फ़्रओउर्वअेश्त्रॅमॅम्. (9) 1. West & TDA : थ्यस्च (10) 1. West & TDA : अअेथ्येजङ्ह 2. Geld : दइञ्हुपइतीम्. *See note on Y.1.11. 3. West & TDA : ख़्वरॅनङ्हॅतॅम् 4. Geld : अषाउनाँम् (11) 1. West & TDA : आतॅरॅम्.

माँथ्रॅम् स्पॅंतॅम् अश्-ख़्वरॅनङ्हॅम्[1] यज़मइदे। दातॅम् वीदोयूम् यज़मइदे। दातॅम् ज़रथुश्त्रि यज़मइदे। दरॅघाँम् उपयनाँम् यज़मइदे। दअेनाँम् वङुहीम् माज़्द-यस्नीम् यज़मइदे ॥ १३ ॥

गइरीम् उषि-दरॅनॅम् मज़्दधातॅम् अष-ख़्वाथ्रॅम् यज़तॅम् यज़मइदे। वीस्पो गरयो अष-ख़्वाथ्रो पोउरु-ख़्वाथ्रो मज़्दधात अषवन अषहे रतवो यज़मइदे। उग्रॅम् कवअेम् ख़्वरॅनो मज़्दधातॅम् यज़मइदे। उग्रॅम् अख़्वरॅतॅम् ख़्वरॅनो मज़्दधातॅम् यज़मइदे। अषीम् वङुहीम् यज़मइदे। क्षोइथ्नीम् वॅरॅज़इतीम् अमवइतीम् हुरओधाँम् ख़्वापराँम् ख़्वरॅनो मज़्दधातॅम् यज़मइदे। सवो मज़्दधातॅम् यज़मइदे ॥ १४ ॥

दह्माँम् वङुहीम् आफ़्रितीम् यज़मइदे। दह्मॅम्च नरॅम् अषवनॅम् यज़मइदे। उग्रॅम् तख़्मॅम् दामोइश् उपमनॅम् यज़तॅम् यज़मइदे ॥ १५ ॥

इमो अपस्च ज़ॅमस्च उर्वरोस्च यज़मइदे। इमो असोस्च पोइथ्रोस्च गओयओइतीश्च मअेथन्योस्च अवो-ख़्वरॅनोस्च यज़मइदे। इमॅम्च पोइथ्रहे पइतीम् यज़मइदे यिम् अहुरॅम् मज़्दाँम् ॥ १६ ॥

ज़ोत् उ रास्पीः-

रतवो वीस्पे मज़िश्त यज़मइदे अयर अस्न्य माह्य याइर्य सरॅध ॥ १७ ॥

अषओनाँम्[1] वङुहीश् सूरो स्पॅंतो फ़्रवषयो स्तओमि ज़्वयेमि उफ़्रयेमि। यज़मइदे न्मान्यो वीस्यो ज़ंतुमो दख़्युमो[2] ज़रथुश्त्रोतॅमो ॥ १८ ॥

वीस्पे अषवनो यज़त यज़मइदे। वीस्पे अषहे रतवो यज़मइदे। हावनीम् पइति रतूम् सावङ्हअेम् वीसीम्च पइति रतूम् रतवो वीस्पे मज़िश्त पइति रतूम् ॥ १९ ॥

येऱ्हे हातॉम् आअत् येऱ्हे पइति वङ्हो
मज़्दो अहुरो वअेथा अषात् हचः
योङ्हाँम्चा ताँस्चा तोस्चा यज़मइदे ॥ २० ॥

(13) 1. West & TDA: अष्-ख़्वरॅनङ्हॅम् (18) 1. Geld: अषाउनाँम् 2. Geld: दाख़्युमो.

हा १८

ज़ोत् उ रास्पीः-

अषॅम् वोहू वहिश्तॅम् अस्ती
उश्ता अस्ती उश्ता अह्माइ
ह्यत् अषाइ वहिश्ताइ अषॅम् ॥ ० ॥ (सि बार्)

दाइदी मोइ यॅं गाँम् तषो अपस्चा उर्वरोस्चा
अमॅरॅताता हउर्वाता स्पॅनिश्ता मइन्यू मज़्दा
तॅवीषी उतयूइती मनङ्हा वोहू सॅङ्हे ॥ १ ॥

स्पॅंस्ता मइन्यू वहिश्ताचा मनङ्हा
हचा अषात् श्यओथनाचा वचङ्हाचा
अह्माइ दाँन् ीता अमॅरॅताता
मज़्दो क्षथ्र ती अहुरो ॥ २ ॥ (दु बार्)

ज़ोत्:- अह्या मन्यॅंउ श्तह्या वहिश्तॅम्
हिज़्वा उष ईंउश् अॅंअॅआनू मनङ्हो
आर्मतोइश् श्यओथना वॅरॅज़्यत्
ओया चिस अषह्या मज़्दो ॥ ३ ॥

अह्या मन्यॅं ता स्पॅंस्तो
यॅं अह्माइ उश् त्वॅम् अही तीम् हॅम्-तषत्
अत् होइ [illegible] आर्मइतीम्
ह्यत्[2] हॅम्[2] वोहू मज़्दा हॅम॑-फ़्रश्ता[3] मनङ्हा ॥ ४ ॥

अह्मात् मन्यॅंउश् रारॅश्यॅइंती[1] द्रॅग्वंस्तो[1]
मज़्दा[2] स्पॅंस्तात् नोइत् अथा[3] अषाउनो[4]

Hā 18

This chapter agrees verbatum with Y.51.7 and the whole of Y.47.

(4) 1. West & TDA: वास्रा 2. TDA: ग्यत् हीम् 3. West & TDA: हॅम्-फ़्रश्ता (5) 1. West & TDA: रारॅष्यंती द्रॅग्वतो 2. West & TDA: मज़्दो 3. West & TDA: इथा 4. West & TDA: अषओनो.

कसँउश्चीत् ना अषाउने काथे अङ्हत्
इस्वाचीत् हाँस् परओश् अको द्रॅग्वाइते ॥ ५ ॥
ताचा स्पॅंता मइन्यू मज़्दा अहुरा
अषाउने चोइश् या ज़ी चीचा वहिश्ता
हनरॅं[1] थ्रञ्झात् ज़ओषात् द्रॅग्वो बक्षइती
अह्या श्यओथनाइश् अकात् आश्याँस् मनङ्हो ॥ ६ ॥
ता दो स्पॅंता मइन्यू मज़्दा अहुरा
आथ्रा वङ्हाउ वीदाइतीम्[1] रानोइब्या
आर्मतोइश् दॅबाँज़ङ्हा अषख्याचा
हा ज़ी पोउरूश्[2] इषॅंतो वाउराइते[3] ॥ ७ ॥

ज़ोतू उ रास्पीः-

स्पॅंता मइन्यू वहिश्ताचा मनङ्
हचा अषात् श्यओथनाचा वच
अह्माइ दाँन् हउर्वाता अमॅरॅता
मज़्दाो क्षथ्रा आर्मइती अहुरो
अषॅम् वोहू वहिश्तॅम् अस्ती° ।
स्पॅंता-मइन्यूम् हाइतीम् यं
येञ्हे हाताँम् आअत् येन्ते [illegible] ८ ॥
यथा अहू वइर्यो अथा र[illegible]ङ्हाचा [illegible]ा ।
वङ्हेउश् दज़्दा मनङ्हो [illegible] इहेउश् मज़्दाइ ।
क्षथ्रॅम्चा अहुराइ आ यिम् द्रिगुब्यो ददत् वास्तारॅम् ॥ (चिहार् बार्)
अषॅम् वोहू वहिश्तॅम् अस्ती° ॥ (सि बार्)
अहुनॅम् वइरीम् यज़मइदे । अषॅम् वहिश्तॅम् स्रओश्तॅम् अमॅषॅम् स्पॅंतॅम् यज़मइदे ॥
येञ्हे हाताँम् आअत् येन्ते पइती वङ्हो° ॥ ९ ॥

(6) 1. West & TDA : हनरॅं (7) 1. West & TDA : वीदाइते 2. West & TDA : पओउरूश् 3. West & TDA : वाराइते.

हा १९

ज़ोतूः-

पॅरॅसत् ज़रथुश्त्रो अहुरॅम् मज़्दाँम् ।
अहुर-मज़्द मइन्यो स्पॅनिश्त
दातरॅ गअेथनाँम् अस्त्वइतिनाँम् अपाउम् ।
चित् अवत् वचो आस् अहुर-मज़्द यत् मे फ़्रावओचो ॥ १ ॥

पर अस्मॅम् पर आपॅम् पर ज़ाँम् पर गाँम् पर उर्वराँम् पर आत्रॅम्[1] अहुरहे मज़्दाो पुथ्रॅम् पर नरॅम् अपवनॅम् पर दअेवाइश्च ख़्नफ़्स्त्राइश् मश्याइश्च[2] पर वीस्पॅम् अहूम् अस्त्वःतॅम् पर वीस्प वोहू[3] मज़्दधात अप-चिथ्र ॥ २ ॥

आअत् म्रओत् अहुरो मज़्दाो । बघ अअेष आस् अहुनहे वइर्यहे स्पितम ज़रथुश्त्र यत् ते फ़्रावओचॅम्[1] ॥ ३ ॥

पर अस्मॅम् पर आपॅम् पर ज़ाँम् पर गाँम् पर उर्वराँम् पर आत्रॅम्[1] अहुरहे मज़्दाो पुथ्रॅम् पर नरॅम् अपवनॅम् पर दअेवाइश्च ख़्नफ़्स्त्राइश् मश्याइश्च[2] पर वीस्पॅम् अहूम् अस्त्वःतॅम् पर वीस्प वोहू[3] मज़्दधात अप-चिथ्र ॥ ४ ॥

हा मे बघ अहुनहे वइर्यहे स्पितम ज़रथुश्त्र अनप्यूष्ध अनपिषूत स्रावयन्न सतॅम् पइति अन्यअेषाँम् रथ्त्राँम् गाथनाँम् अनप्यूष्धनाँम् अनपिषूतनाँम् स्रावयन्न-नाँम् । आअत् अइप्यूष्ध अइपिषूत स्रावयन्न दस पइति अन्ये रतवो ॥ ५ ॥

यस्च मे अअेतह्मि अङ्ह्वो यत् अस्त्वइःति[1] स्पितम ज़रथुश्त्र बघाँम् अहुनहे वइर्यहे मरात् फ़्रा वा मरो द्रॅःजयात् फ़्रा वा द्रॅःजयो स्रावयात् फ़्रा वा स्रावयो यज़ाइते थ्रीश्चित्[2] तरो पॅरॅतूम्चित् हे उर्वानॅम् वहिश्तॅम् अहूम् फ़्रापारयेनि अज़ॅम् यो अहुरो मज़्दाो आ वहिश्तात् अङ्हओत् आ वहिश्तात् अपात् आ वहिश्तअेइभ्यो रओचॅभ्यो ॥ ६ ॥

यस्च मे अअेतह्मि अङ्ह्वो यत् अस्त्वइःति[1] स्पितम ज़रथुश्त्र बघाँम्

Hā 19

The three chapters Y.19 to 21 are ancient Avestan commentaries on अहुनवइर्य, अषॅम् वोहू and येञ्हे हातॉम् respectively.

(2 & 4) 1. West & TDA : आतरॅम् 2. West & TDA : मध्याइश्च 3. Geld : वोहु (3) 1. West & TDA : फ़्रावओचिम् (6) 1. West & TDA : अस्त्वइति 2. West & TDA : थ्रिश्चित् (7) 1. West & TDA : अस्त्वइति.

अहुनहे वइर्येहे द्रँज्यो अपरओधयेते[2] यत् वा नअेमँम् यत् वा थ्रिषुम् यत् व चथ्रुषुम्[3] यत् वा पङ्तङ्हुम्[4] पइरि-दिम् तनव अङ्गम् यो अहुरो मज़्दाो उर्वानँम् हच वहिश्तात् अङ्हओत्। अववइत्य बाँज़स्च फ़्रथस्च पइरि-तनुय यथ ईम् ज़ाो अस्तिच ईम् ज़ाो अवइति बाँज़ो यवइति फ़्रथस्चित्॥ ७॥

फ़्रच अअेतत् वचो वओचे यत् अहुमत् यत् रतुमत् पर अवज़्हे[1] अप्ने दाोङ्होइत् पर आपो पर ज़ँमो पर उर्वरयाो पर गँउश् चथ्वर्-पइतिश्तानयाो[2] दाोङ् होइत् पर नर्श् अषओनो विपइतिश्तानहे ज़ाँथात् पर अवज़्हे[1] हू थ्वर्श्तो-कँहूर्प्य अपे अमँषनाँम् स्पँन्तनाँम् दाहीम्॥ ८॥

फ़्रा मे स्पन्याो मनिवाो ववच वीस्पाँम् अपओनो स्तीम् हइतीम्च ववइन्तीम्च बूश्येइन्तीम्च[1] श्यओथ्नो-ताइत्य। श्यओथ्ननाँम्[2] अङ्हँउश् मज़्दाइ॥ ९॥

अअेतत्च अअेषाँम् उख्षनाँम् उख्षोतँमँम् याइश् यव फ़्रच वओचे फ़्रच म्रुये फ़्रच वक्ष्येते[1]। अस्ति ज़ी अन अववत् उख्षत यथ यत् दित् वीस्पो अङ्हुश अस्त्वाो आसक्षत् सक्षाँस्[2] ददरानो[3] नी पइरि इरिथ्याँस्तातत् हरइते॥ १०॥

अअेतत्च नो वचो फ़्रावओचे सक्षअेम्च[1] हिष्माइरीम्च[2] यथन[3] कह्माइचित् हाताँम् अपात् हच यत् वहिश्तात्॥ ११॥

यथ फ़्रा इध आम्रओत् यत् दिम् अहूम्च रतूम्च आददत्। इथ दिम् पर-चिनस्ति यिम् अहुरँम् मज़्दाँम् मनस्-पओइर्यअेइभ्यो दामभ्यो। यथ ईम् वीस्पनाँम् मज़िश्तँम् चिनस्ति अथ अह्माइ दामाँन् चिनस्ति॥ १२॥

यथ मज़्दाो हुजीतीश् वङ्हँउश् इध थ्रितीम् त्कअेषँम् आद्रँज्यइति दज़् मनङ्हो पर ईम् इध मनङ्हे चिनस्ति यथ फ़्रदक्तारँम् मनङ्हे। मनङ्हो अअेतवइत्य ईम् कारयेइति। श्यओथ्ननाँम्[1] इध अहूम् कारयेइति॥ १३॥

2. West & TDA: अपरओधयेइति 3. West & TDA: चथ्रुषँम् 4. West & TDA: पङ्तङ्हँम् (8) 1. Geld: अवइज़्हे 2. West & TDA: °पइतिश्तनयाो 3. West & TDA: °कँहूर्पय (9) 1. West & TDA: बूष्येइन्तांम्च 2. West & TDA श्यओथ्ननाँम् (10) 1. West & TDA: वक्ष्येइते 2. West & TDA: सशाँस् 3. Geld ददानो (11) 1. West & TDA: सक्षँम्च 2. West & TDA: हिश्माइरीम्च 3. Geld यथ्न (13) 1. West & TDA: श्यओथ्ननाँम्.

यत् दिम् दामव्यो चिनस्ति मज़्द इथ तॅम् यत् अह्माइ दामाँन्। क्षथ्रॅम् अहुराइ चिनस्ति। तत् मज़्द तव क्षथ्रॅम्। द्रिगुव्यो[1] वास्तारॅम् चिनस्ति। यथ उर्वथॅम् स्पितमाइ। पꣳच लकअेप। वीस्पॅम् वचो फ़्त्राकॅम् हउरुम् वचो अहुरहे मज़्दाो ॥ १४ ॥

वहिश्तो अहुरो मज़्दाो
अहुनॅम् वइरीम् फ़्राम्रओत्
वहिश्तो हामो कारयत्।
हिश्वत् अको अवत्
अꣳतरॅच द्रवꣳतॅम् आम्रूत अय अꣳतरॅ-उश्ति।
नोइत् ना मनाो नोइत् सॅङ्हा[1] नोइत् स्रतवो
नअेदा[2] वरना[3] नोइत् उरुधा[4] नअेदा[2] श्यओथना[5]
नोइत् दअेनाो[6] नोइत् उर्वाँनो हचइꣳते[7] ॥ १५ ॥

अअेतत्च वचो मज़्दओख्तॅम्[1] थ्रि-अफ़्स्मॅम् चथ्रु-पिश्त्रॅम् पꣳच-रतु राइति हꣳकॅरॅथॅम्। काइश हे अफ़्स्माँन्। हुमतॅम् हुख्तॅम् ह्वरश्तॅम् ॥ १६ ॥

काइश पिश्त्राइश। आथ्रव रथअेश्ताो वास्त्र्यो फ़्रुयाँस् हइतिश वीस्पय इरिन[1] हचिम्न नइरे अपओने अर्श-मनङ्ह[2] अर्श-वचङ्ह अर्श-श्यओथ्न[2]। रतुश मॅरॅत[3] दअेनो-साच येज़्हे श्यओथ्नाइश गअेथाो अप फ़्रादॅꣳते ॥ १७ ॥

कय रतवो। न्मान्यो वीस्यो ज़ꣳतुमो दख्युमो[1] ज़रथुश्त्रो पुरुधो ओङ्हाँम् दख्युनाँम् याो अन्याो रजोइत् ज़रथुश्त्रोइत्। चथ्रु-रतुश रघ ज़रथुश्त्रिश। कय अज़्हाो[2] रतवो। न्मान्यस्च वीस्यस्च ज़ꣳतुमस्च ज़रथुश्त्रो तूइर्यो ॥ १८ ॥

कत् हुमतॅम्। अपवनॅम् मनस्-पओइर्यो। कत् हुख्तॅम्। माँथ्रो स्पꣳतो। कत् ह्वरश्तॅम्। स्तओताइश[1] अप-पओइर्याइश्च दामॅबीश ॥ १९ ॥

(14) 1. West & TDA : द्रॅगुव्यो (15) 1. Geld : सङ्ह 2. Geld : नअेध 3. Geld : वरॅन 4. Geld : उरुध 5. Geld : श्यओथ्न 6. West & TDA : दअेना 7. Geld : हचिꣳते; West & TDA : हचइꣳतो (16) 1. West & TDA : मज़्दाो-उख्तॅम् (17) 1. West & TDA : अरॅन 2. West & TDA : अर्प्-मनङ्ह अर्प्-वचङ्ह अर्प्-श्यओथ्न 3. West & TDA : मरॅत (18) 1. Geld : दाख्युमो 2. Geld : अइज़्हो (19) 1. West & TDA : स्तओताइश्च.

मज़्दाो फ़्राम्रओत़्। चीम्[1] फ़्राम्रओत़्। अषवनॅम् मइन्यओम्च गअेथीम्च। च्वाँस् फ़्राम्रओत़् फ़्रवाकॅम्। वहिश्तो क्षयम्नो। च्वꣳतॅम्। अषवनॅम् वहिश्तॅम्च अवसो-क्षथॅम्च ॥ २० ॥

बघाँम् अहुनहे वइर्येहे यज़्मइदे। अहुनहे वइर्येहे यज़्मइदे फ़्रस्रओथॅम्च फ़्रमरॅथॅम्च फ़्रगाथॅम्च फ़्रायश्तीम्च।

येञ्हे हाताँम् आअत़् येस्रे पइती वङ्हो
मज़्दाो अहुरो वअेथा अषात़् हचा
याोङ्हाँम्चा ताँस्चा ताोस्चा यज़्मइदे ॥ २१ ॥

हा २०

ज़ोत़्:-

फ़्राम्रओत़् अहुरो मज़्दाो। अषॅम् वोहू वहिश्तॅम् अस्ती। पर अह्माइ वोहू वहिश्तॅम् चिनस्ति यथ स्रवअेतवे स्रवअेतातॅम् वोहू[1] वहिश्तॅम् अस्ती अथ स्रकअेषॅम् कारयेइति ॥ १ ॥

उश्ता अस्ती उश्ता अह्माइ। उश्ताताइत्य वीस्पॅम् अपवनॅम् वीस्पाइ अपओने पर-चिनस्ति यथ ना स्ताइत्य वीस्पॅम् अपवनॅम् वीस्पाइ अपओने पर-चिनस्ति॥ २ ॥

ह्यत़्[1] अषाइ वहिश्ताइ अषॅम् पर-चिनस्ति। वीस्पॅम् माँथ्रॅम् वीस्पॅम् माँथ्राइ। यथ अषाइ क्षथॅम् चिनस्ति यथच ज़्यꣳते अषओने अषॅम् चिनस्ति यथच क्षमावोय अषॅम् चिनस्ति यत़् सओश्यꣳतअेब्यो[2]। थ्रायो स्रकअेष। वीस्पॅम् वचो फ़्रवाकॅम् हउरुम् वचो अहुरहे मज़्दाो ॥ ३ ॥

मज़्दाो फ़्राम्रओत़्। चीम्[1] फ़्राम्रओत़्। अपवनॅम् मइन्यओम्च गअेथीम्च। च्वाँस् फ़्राम्रओत़् फ़्रवाकॅम्। वहिश्तो क्षयम्नो। च्वꣳतॅम्। अषवनॅम् वहिश्तॅम्च अवसो-क्षथॅम्च ॥ ४ ॥

बघाँम् अषहे वहिश्तहे यज़्मइदे। अषहे वहिश्तहे यज़्मइदे फ़्रस्रओथॅम्च फ़्रमरॅथॅम्च फ़्रगाथॅम्च फ़्रायश्तीम्च ॥

(20) 1. West & TDA : चिम्.

Hā 20

(1) 1. Geld: वोहु (3) 1. Geld: यत़् 2. West: सओष्यꣳतअेब्यो; TDA: सओष्यꣳतअेइब्यो (4) 1. West & TDA: चिम्.

येञ्हे हाताँम् आअत् येस्ने पइती वङ्हो
मज़्दाो अहुरो वअेथा अपात् हचा
याोङ्हाँम्चा ताँस्चा ताोस्चा यज़मइदे ॥ ५ ॥

हा २१

ज़ोत्:-

येस्नीम् वचो अषओनो ज़रथुश्त्रहे। येञ्हे हाताँम् आअत् येस्ने पइती। येञ्हे इध मज़्दाो यस्नँम् चिनस्ति यथ दात अहुरहे हाताँम् यस्नँम् चिनस्ति यथ हध्बीश् जीजिषाँम् ॥ १ ॥

याोङ्हाँम् इध अषओनिनाँम् आर्मइति-पओइर्यनाँम् यस्नँम् पर-चिनस्ति यथ वह्मँम् अमँपअेइब्यो। थ्रायो ल्कअेप। वीस्पँम् वचो येस्नीम्। चीम् अओइ[1] यस्नो। अमँषँ[2] स्पँश्तँ पइति यस्नहे ॥ २ ॥

आअत् म्रओत् अहुरो[1] मज़्दाो। उश्ता[2] अह्माइ यह्माइ उश्ता कह्माइचीत् वसँ-क्षयाँस् मज़्दाो दायात् अहुरो ॥ ३ ॥

चीम्[1] अअेतय पइति-वच पइत्याम्रओत्। उश्ततातँम् पइत्याम्रओत् उश्तता-इत्यच वीस्पँम् अषवनँम् हँश्तँम्च बवश्तँम्च बूश्यश्तँम्च[2]। वहिश्तँम् वहिश्तो पइत्याम्रओत्। वहिश्तो मज़्दाो पइत्याम्रओत् वहिश्तँम् अपवनँम् वहिश्ताइ अषओने ॥ ४ ॥

बघाँम् येञ्हे-हाताँम् हुफ़्रायश्ताँम् अषओनीम् यज़मइदे ॥
येञ्हे हाताँम् आअत् येस्ने पइती वङ्हो
मज़्दाो अहुरो वअेथा अपात् हचा
याोङ्हाँम्चा ताँस्चा ताोस्चा यज़मइदे ॥ ५ ॥

Hā 21

(2) 1. West & TDA: अवि 2. TDA: अमँषँ (3) 1. Geld & West omit: अहुरो 2. Geld: उश्त (4) 1. West & TDA: चिम् 2. West & TDA: बूष्यश्तँम्च.

हा २२

ज़ोत् उ रास्पीः–

अषॅम् वोहू वहिश्तॅम् अस्ती
उश्ता अस्ती उश्ता अह्माइ
ह्यत् अषाइ वहिश्ताइ अषॅम् ॥ ० ॥ (सें बार्)

बरॅस्मन पइति-बॅरॅत[1] हध-ज़ओथ्र दथुषो अहुरहे मज़्दाो रअेवतो ख़्वरॅनङुहतो[2] अमॅपनाँम् स्पॅंतनाँम्। इमॅम् हओमॅम् अपय उज़्दातॅम् आयेसे येश्ति। इमाँम्चा गाँम् जीव्याँम् अपय उज़्दाताँम् आयेसे येश्ति। इमाँम्चा उर्वराँम् हधानअेपताँम् अपय उज़्दाताँम् आयेसे येश्ति ॥ १ ॥

अइव्यो वङुहिव्यो इमाो ज़ओथ्राो हओमवइर्तीश् गओमवइतीश् हधानअेपतवइतीश् अपय उज़्दाताो आयेसे येश्ति। अइव्यो वङुहिव्यो अपॅम्च हओम्याँम् आयेसे येश्ति। अस्मनच हावन आयेसे येश्ति। अयङ्हअेनच हावन आयेसे येश्ति ॥ २ ॥

इमाँम्चा उर्वराँम् बरॅस्मनीम् जघ्मूषीम्च रतुफ़्रितीम् मरॅथ्रॅम्च वरॅज़ीम्च[1] दअेनयाो वङ्हुयाो माज़्दयस्नोइश् गाथनाँम्च स्रओथ्रॅम् जघ्मूषीम्च अषओनो अषहे रथ्वो रतुफ़्रितीम् इमाँ अअेस्माँस्च बओइधीम्च आयेसे येश्ति तव आथ्रो अहुरहे मज़्दाो पुथ्र वीस्पच वोहू[2] मज़्दधात अप-चिथ्र आयेसे येश्ति ॥ ३ ॥

ख़्नूमइने अहुरहे मज़्दाो अमॅषनाँम् स्पॅंतनाँम् स्रओषहे अश्येहे[1] आथ्रो अहुरहे मज़्दाो रथ्वो बॅरॅज़तो यो अषहे ॥ ४ ॥

आयेसे येश्ति अस्न्यअेइव्यो अषहे रतुव्यो। हावनॅंअे अषओने अषहे रथ्वे। आयेसे येश्ति सावङ्हॅंअे वीस्याइच अपओने अषहे रथ्वे। आयेसे येश्ति मिथ्रहे बोउरु-गओयओइतोइश्[1] हज़ङ्रो-गओषहे बअेवॅर-चष्मनो अओख़्तो-नामनो यज़तहे रामनो ख़्वास्त्रहे ॥ ५ ॥

ज़ोत्ः– आयेसे येश्ति रपिथ्विनाइ अपओने अषहे रथ्वे। आयेसे येश्ति फ़ादत्-

Hā 22

(1) 1. West & TDA: °बरॅत 2. West & TDA: ख़्वरॅनङ्हतो
(3) 1. West & TDA: वरॅज़ॅम्च 2. Geld: वोहु (4) 1. West & TDA: अष्येहे
(5) 1. Geld: °गओयओतोइश्.

फ़्षवे ज़ꣳतुमाइच अपओने अषहे रथ्वे। आयेसे येश्ति अषहे वहिश्तहे आथ्रस्च अहुरहे मज़्दाो ॥ ६ ॥

आयेसे येश्ति उज़्येइरिनाइ अपओने अषहे रथ्वे। आयेसे येश्ति फ़ादत्-वीराइ दख़्युमाइच[1] अपओने अषहे रथ्वे। आयेसे येश्ति बॅरॅज़तो अहुरहे नफ़्ंघो अपाँम् अपस्च मज़्दधातयाो ॥ ७ ॥

आयेसे येश्ति अइव्रिस्यूथ्रॅमाइ[1] अइविगयाइ अपओने अषहे रथ्वे। आयेसे येश्ति फ़ादत्-वीस्पाँम्-हुज्याइतॅअे[2] ज़रथुश्त्रोतॅमाइच अपओने अषहे रथ्वे। आयेसे येश्ति अपओनाँम्[3] फ़्वषिनाँम् घॅनाँनाँम्च वीरो-वाँथ्वनाँम् याइर्ययाोस्च हुषितोइश्च अमहेच हुताश्तहे हुरओधहे वॅरॅथ्रघ्नहेच अहुरधातहे वनइꣳत्याोस्च उपरतातो ॥ ८ ॥

आयेसे येश्ति उपहिनाइ अपओने अषहे रथ्वे। आयेसे येश्ति बॅरॅज्याइ न्मान्याइच अपओने अषहे रथ्वे। आयेसे येश्ति स्रओषहे अश्येहे[1] अपिवतो वॅरॅथ्राजनो फ़ादत्-गअेथहे रष्नओश रज़िश्तहे अरश्तातस्च फ़ादत्-गअेथयाो वरॅदत्-गअेथयाो ॥ ९ ॥

आयेसे येश्ति माह्यअेइभ्यो अषहे रतुभ्यो। अꣳतरॅ-माोङ्हाइ अपओने अषहे रथ्वे। आयेसे येश्ति पॅरॅनो-माोङ्हाइ वीपम्पथाइच अपओने अषहे रथ्वे ॥ १० ॥

आयेसे येश्ति याइर्यअेइभ्यो अषहे रतुभ्यो। मइध्यो-ज़रॅमयाइ[1] अपओने अषहे रथ्वे। आयेसे येश्ति मइध्यो-षमाइ[2] अपओने अषहे रथ्वे। आयेसे येश्ति पइतिश्हह्याइ अपओने अषहे रथ्वे। आयेसे येश्ति अयाथ्रिमाइ[3] फ़्रओउर्वअेश्त्रिमाइ[3] वर्ष्निहरश्ताइच अपओने अषहे रथ्वे। आयेसे येश्ति मइध्याइर्याइ अपओने अषहे रथ्वे। आयेसे येश्ति हमस्पथ्मइद्याइ[4] अपओने अषहे रथ्वे। आयेसे येश्ति सरॅधअेइभ्यो अषहे रतुभ्यो ॥ ११ ॥

(7) 1. Geld: दाख़्युमाइच (8) 1. Geld: अइव्रिस्यूथ्रिमाइ 2. Geld: °हुज्यातॅअे 3. Geld: अषाउनाँम् (9) 1. West & TDA: अश्येहे (11) 1. Geld: मइध्योइज़रॅमयाइ; West & TDA: मइध्योज़रॅम्याइ 2. Geld: मइध्योइषॅमाइ; West & TDA: मइध्योष्माइ 3. West & TDA: अयाथ्रॅमाइ फ़्रओउर्वअेश्त्रॅमाइ 4. Geld: हमस्पथ्मअेदयाइ.

आयेसे येश्ति वीस्पअेइब्यो अअेइब्यो रतुब्यो योइ हॅंति अषहे रतवो थ्रयस्च[1] थ्रिसाँस्च नज़्दिश्त पइरिश्-हावनयो योइ हॅंति अषहे यत् वहिश्तहे मज़्दो-फ़्रसास्त ज़रथुश्त्रो-फ़्रओख्त ॥ १२ ॥

आयेसे येश्ति अहुरअेइब्य मिथ्रअेइब्य बॅरॅज़ॅंब्य[1] अइथ्यजङ्हअेइब्य[1] अषवनअेइब्य स्ताराँम्च स्पॅंतो-मइन्यवनाँम् दामनाँम् तिश्त्येहेच स्तारो रअेवतो ख़्वरॅनङुहतो[2] माोङ्हहेच गओचिथ्रहे ह्वरॅच क्षअेतहे अउर्वत्-अस्पहे दोइथ्रहे अहुरहे मज़्दाो मिथ्रहे दख्युनाँम् दज़्हुपतोइश्[3]। आयेसे येश्ति (रोज़्*) अहुरहे मज्दाो रअेवतो ख़्वरॅनङुहतो[2]। आयेसे येश्ति (माह्*) अपओनाँम्[4] फ़्रवषिनाँम् ॥ १३ ॥

आयेसे येश्ति तव आथ्रो अहुरहे मज़्दाो पुथ्र मत् वीस्पअेइब्यो आतॅरॅब्यो। आयेसे येश्ति अइब्यो वङुहिब्यो वीस्पनाँम्च अपाँम् मज़्दधातनाँम् वीस्पनाँम्च उर्वरनाँम् मज़्दधातनाँम् ॥ १४ ॥

आयेसे येश्ति माँथ्रहे स्पॅंतहे अपओनो वॅरॅज़्यङुहहे[1] दातहे वीदअेवहे दातहे ज़रथुश्त्रोइश् दॅरघयाो उपयनयाो दअेनयाो वङ्हुयाो माज़्दयस्नोइश् ॥ १५ ॥

आयेसे येश्ति गरोइश् उषि-दॅरनहे मज़्दधातहे अष-ख़्वाथ्रहे वीस्पअेषाँम्च गइरिनाँम् अष-ख़्वाथ्रनाँम् पोउरु-ख़्वाथ्रनाँम् मज़्दधातनाँम् कावयेहेच ख़्वरॅनङ्हो मज़्दधातहे अख़्वरॅतहेच ख़्वरॅनङ्हो मज़्दधातहे। आयेसे येश्ति अपोइश् वङ्हुयाो चिस्तोइश् वङ्हुयाो अॅरॅथॅ वङ्हुयाो रसाँस्तातो वङ्हुयाो ख़्वरॅनङ्हो सवङ्हो मज़्दधातहे ॥ १६ ॥

आयेसे येश्ति दह्मयाो वङ्हुयाो आफ़्रितोइश् दह्महेच नर्श् अपओनो उघ्रहेच तख़्महे दामोइश् उपमनहे यज़्तहे ॥ १७ ॥

आयेसे येश्ति आोङ्हाँम् असङ्हाँम्च षोइथ्रनाँम्च गओयओइतिनाँम्च मअेथननाँम्च अवो-ख़्वरॅननाँम्च अपाँम्च ज़ॅमाँम्च उर्वरनाँम्च अज़्हाोस्च[1] ज़ॅमो अवज़्हेच[2] अष्नो वातहेच अपओनो स्त्राँम् माोङ्हो हूरो अनघ्रनाँम् रओचङ्हाँम्

(12) 1. West & TDA: थ्यस्च (13) 1. West & TDA: बॅरॅज़ॅन्ब्य अअेथ्येजङ्हअेइब्य 2. West & TDA: ख़्वरॅनङ्हतो 3. Geld: दइज़्हुपतोइश् *See note on Y. 1.11. 4. Geld: अषाउनाँम् (15) 1. West & TDA: बॅरॅज़्यङ्हहे (18) 1. Geld: अइज़्हाोस्च 2. Geld: अवइज़्हेच.

ख़्वधातनाँम् वीस्पनाँम्च स्पॅंतहे मइन्यैउश् दामनाँम् अषओनाँम् अषओनिनाँम्च अषहे रथ्ऱाँम् ॥ १८ ॥

ज़ोत् उ रास्पीः-

आयेसे येश्ति रथ्ऱो बॅरॅज़तो यो अषहे। रथ्ऱाँम् अयरनाँम्च अस्न्यनाँम्च माह्यनाँम्च याइर्यनाँम्च सरॅधनाँम्च योइ हॅंति अषहे रतवो। हावनोइश् रथ्ऱो ॥ १९ ॥

इमॅम् हओमॅम् अपय उज़्दातॅम् आयेसे येश्ति। इमाँम्चा गाँम् जीव्याँम् अषय उज़्दाताँम् आयेसे येश्ति। इमाँम्चा उर्वराँम् हधानअेपताँम् अपय उज़्दाताँम् आयेसे येश्ति ॥ २० ॥

अइव्यो वङुहिव्यो इमो ज़ओथ्रो हओमवइतीश् गओमवइतीश् हधानअे-पतवइतीश् अपय उज़्दातो आयेसे येश्ति। अइव्यो वङुहिव्यो अपॅम्च हओम्याँम् आयेसे येश्ति। अस्मनच हावन आयेसे येश्ति अयङ्हअेनच हावन आयेसे येश्ति ॥ २१ ॥

इमाँम्चा उर्वराँम् बरॅस्मनीम् जघ्मूषीम्च रतुफ़्रितीम् मरॅथ्रॅम्च वरॅज़ीम्च[1] दअेनयाो वङ्हुयाो माज़्दयस्नोइश् गाथनाँम्च स्रओथ्रॅम् जघ्मूषीम्च अपओनो अषहे रथ्ऱो रतुफ़्रितीम् इमाँ अअेस्माँस्च बओइधीम्च आयेसे येश्ति तत्र आथ्रो अहुरहे मज़्दाो पुथ्र। वीस्पच वोहू[2] मज़्दधात अप-चिथ्र आयेसे येश्ति ॥ २२ ॥

मीनो नावर् ख़्नूमन्

ख़्नूमइने अहुरहे मज़्दाो रअेवतो ख़्वरॅनङुहतो[1] अमॅपनाँम् स्पॅंतनाँम् मिथ्रहे वोउरु-गओयओइतोइश्[2] रामनस्च ख़्वास्त्रहे ॥ २३ ॥

ह्वॅर-ख़्षअेतहे अमॅषहे रअेवहे अउर्वत्-अस्पहे। वयओश् उपरो-कइर्येहे तरधातो अन्याइश् दामाँन्। अअेतत् ते वयो यत् ते अस्ति स्पॅंतो-मइन्यओम्। रज़िश्तयाो चिस्तयाो मज़्दधातयाो अषओन्याो दअेनयाो वङ्हुयाो माज़्दयस्नोइश् ॥ २४ ॥

माँथ्रहे स्पॅंतहे अषओनो वॅरॅज़्यङुहहे[1] दातहे वीदअेवहे दातहे ज़रथुश्त्रोइश् दरॅघयाो उपयनयाो दअेनयाो वङ्हुयाो माज़्दयस्नोइश् ज़रज़्दातोइश् माँथ्रहे स्पॅंतहे

(22) 1. West & TDA: वरॅज़ॅम्च 2. Geld: वोहु (23) 1. West & TDA: ख़्वरॅनङ्हतो 2. Geld: °गओयओतोइश् (25) 1. West & TDA: वॅरॅज़्यङ्हहे.

उषि-दरॅथ्रॅम् दअेनयाो माज़्दयस्नोइश् वअेधीम् माँथ्रहे स्पॅंतहे। आस्नहे ख़्रथ्त्राो मज़्दधातहे गओषो-स्रूतहे ख़्रथ्त्राो मज़्दधातहे ॥ २५ ॥

आथ्रो अहुरहे मज़्दाो पुथ्रहे[1] तव आतर्श् पुथ्र अहुरहे मज़्दाो मत् वीस्पअेइंब्यो आतॅरॅंब्यो। गरोइश् उषि-दरॅनहे मज़्दधातहे अष-ख़्नाथ्रहे ॥ २६ ॥

वीस्पअेषाँम् यज़तनाँम् अषओनाँम् मइन्यवनाँम् गअेथ्यनाँम्। अषओनाँम्[1] फ़्रवषिनाँम् उघ्रनाँम् अइरिथूरनाँम् पओइर्यो-त्कअेपनाँम् फ़्रवषिनाँम् नबानज़्दिश्तनाँम् फ़्रवषिनाँम्। अओष्तो-नामनो यज़तहे ॥ २७ ॥

(इमॅम् हओमॅम् अषय.....वीस्पअेषाँम्...अओष्तो-नामनो यज़तहे २०-२७ दु बार्)

हा २३

ज़ोत्:– आयेसे येश्ति अवङ्हाो फ़्रवषयो याो पओइर्य आोङ्हरॅ न्माननाँम्च वीसाँम्च ज़ंतुनाँम्च दरुयुनाँम्च। याो अस्मनॅम् वीधारयॅन् याो आपॅम् वीधारयॅन् याो ज़ाँम् वीधारयॅन् याो गाँम् वीधारयॅन् याो बरॅथ्रिष्च पुथ्रे वीधारयॅन् पइति-वॅरॅते अपर-इरिथॅंतो ॥ १ ॥

आयेसे येश्ति आफ़्रवषि अहुरहे मज़्दाो अमॅषनाँम् स्पॅंतनाँम् मत् वीस्पाब्यो अषओनिब्यो फ़्रवषिब्यो याो मइन्यवनाँम् यज़तनाँम्। आयेसे येश्ति आफ़्रवषि गयेहे मरॅथ्नो ज़रथुश्त्रहे स्पितामहे कवोइश् वीश्तास्पहे इसत्-वास्त्रहे ज़रथुश्त्रोइश् मत् वीस्पाब्यो अपओनिब्यो फ़्रवषिब्यो याो पओइर्यनाँम् त्कअेपनाँम् ॥२॥

आयेसे येश्ति वीस्पय अपवने फ़्रवषे के अस्ति क्वचित् अङ्हाो ज़ूमो पर-इरिस्ति दह्म[1] नाइरिके अपॅरॅनायूके कइनिके वास्त्र्यावरॅज़ि उपषअेति हच अह्मात् न्मानात् इज़्येंति याो पइतिष्मरॅंति याो अइरिनासॅंति[2] वङ्हूश् यस्नाँस्च वह्माँस्च ॥ ३ ॥

आयेसे येश्ति अपओनाँम्[1] फ़्रवषिनाँम् उघ्रनाँम् अइरिथूरनाँम् पओइर्यो-त्कअेपनाँम् फ़्रवषिनाँम् नबानज़्दिश्तनाँम् फ़्रवषिनाँम् हवहे उरुनो फ़्रवषॅअे। आयेसे येश्ति वीस्पअेइंब्यो अषहे रतुब्यो। आयेसे येश्ति वीस्पअेइंब्यो वङ्हुधाब्यो[2]

(26) 1. TDA : पुथ्र (27) 1. Geld : अषाउनाँम.

Hā 23

(3) 1. West & TDA : दह्मि 2. West & TDA : °नासॅंस्ते (4) 1. Geld : अषाउनाँम् 2. West & TDA : वङ्हुधाोब्यो.

यज़तअेइब्यो मइन्यओइब्यस्चा गअेथ्यअेइब्यस्चा योइ हॅंति यस्न्याच[3] वह्क्याच[3] अपात् हच यत् वहिश्तात् ॥ ४ ॥

फ़वराने मज़्दयस्नो ज़रथुश्त्रश् वीदअेवो अहुर-ल्कअेषो हावनँअे अपओने अपहे रथ्वे यस्नाइच वह्माइच ख्नओथ्राइच फ़सस्तयअेच। सावङ्हँअे वीस्याइच अपओने अपहे रथ्वे यस्नाइच वह्माइच ख्नओथ्राइच फ़सस्तयअेच। रथ्वाँम् अयरनाँम्च अस्न्यनाँम्च माह्यनाँम्च याइर्यनाँम्च सरँधनाँम्च यस्नाइच वह्माइच ख्नओथ्राइच फ़सस्तयअेच।

ज़ोतूः- यथा अहू वइर्यो ज़ओता फ़ा मे म्रूते।

रास्पीः- यथा अहू वइर्यो यो ज़ओता फ़ा मे म्रूते।

ज़ोतूः- अथा रतुश् अपात्चीत् हच फ़ा अपव वीध्वो म्रओतू ॥ ५ ॥

हा २४

ज़ोतू उ रास्पीः-

अहुराइ मज़्दाइ हओमाँ आवअेधयमहि।

ज़ोतूः- इमाँ हओमाँस्च म्यज़्दाँस्च ज़ओथ्राोस्च बरँस्मच अपय फ़स्तरँतेम् गाँम्च हुधाोङ्हँम् इमाँम्चा गाँम् जीव्याँम् अपय उज़्दाताँम् इमाँम्चा उर्वराँम् हधानअेपताँम् अपय उज़्दाताँम् ॥ १ ॥

अइब्यो वङुहिब्यो इमाो ज़ओथ्राो हओमवइतीश् गओमवइतीश् हधानअेपतवइतीश् अपय उज़्दाताो अइब्यो वङुहिब्यो अपँम्च हओम्याँम् अस्मनच हावन अयङ्हअेनच हावन ॥ २ ॥

इमाँम्चा उर्वराँम् बरँस्मनीम् जघ्मूषीम्च रतुफ़्रितीम् मरँथ्रँम्च वरँज़ीम्च[1] दअेनयाो वङ्हुयाो माज़्दयस्नोइश् गाथनाँम्च स्रओथ्रँम् जघ्मूषीम्च अपओनो अपहे रथ्वो रतुफ़्रितीम् इमाँ अअेस्माँस्च बओइधीम्च तव आथ्रो अहुरहे मज़्दाो पुथ्र वीस्पच वोहू[2] मज़्दधात अप-चिथ्र पइरिच ददँमहि आच वअेधयमहि ॥ ३ ॥

3. West & TDA: यस्न्याइच वह्क्याइच.

Hā 24

(3) 1. West & TDA: वरँज़ँम्च 2. Geld: वोहु.

आअत् दीश् आवअेधयमहि अहुराइच मज़्दाइ स्रओषाइच अश्याइ[1] अमॅषअेइब्यस्च स्पॅंतअेइब्यो अषओनाँम्च[2] फ़्रवषिब्यो अषओनाँम्च[2] उर्वोइब्यो आथ्रअेच अहुरहे मज़्दो रथ्वअेच बॅरॅज़इते वीस्पयो साँचत्च अपओनो स्तोइश् यस्नाइच वह्माइच ख्नओथ्राइच फ़्रसस्तयअेच ॥ ४ ॥

आअत् दीश् आवअेधयमहि ज़रथुश्त्रहे स्पितामहे अषओनो फ़्रवषॅअे यस्नाइच वह्माइच ख्नओथ्राइच फ़्रसस्तयअेच अङ्हुयओश् अष-चिनङ्हो मत् वीस्पाब्यो अषओनिब्यो फ़्रवषिब्यो याो इरीरियुषाँम् अषओनाँम् याोस्च ज्वंताँम् अषओनाँम् याोस्च नराँम् अज़ातनाँम् फ़्रषो-चरॅथ्राँम् सओश्यंताँम्[1] ॥ ५ ॥

इमाँ हओमाँस्च म्यज़्दाँस्च ज़ओथ्राोस्च बरॅस्मच अपय फ़्रस्तरॅतॅम् गाँम्च हुधाोङ्हॅम् इमाँम्चा गाँम् जीव्याँम् अपय उज़्दाताँम् इमाँम्चा उर्वराँम् हधानअे-पताँम् अपय उज़्दाताँम् ॥ ६ ॥

अइब्यो वङुहिब्यो इमाो ज़ओथ्राो हओमवइतीश् गओमवइतीश् हधानअे-पतवइर्तीश् अपय उज़्दाताो अइब्यो वङुहिब्यो अपॅम्च हओम्याँम् अस्मनच हावन अयङ्हअेनच हावन ॥ ७ ॥

इमाँम्चा उर्वराँम् बरॅस्मनीम् जघ्मूषीम्च रतुफ़्रितीम् मरॅथ्रॅम्च वरॅज़ीम्च[1] दअेनयाो वङ्हुयाो माज़्दयस्नोइश् गाथनाँम्च स्रओथ्रॅम् जघ्मूषीम्च अपओनो अषहे रथ्वो रतुफ़्रितीम् इमाँ अअेस्माँस्च बओइधीम्च तव आथ्रो अहुरहे मज़्दाो पुथ्र वीस्पच वोहू[2] मज़्दधात अष-चिथ्र पइरिच ददॅमहि आच वअेधयमहि ॥ ८ ॥

आअत् दीश् आवअेधयमहि अमॅषअेइब्यो स्पॅंतअेइब्यो हुक्षथ्रअेइब्यो हुधाब्यो यवअेजिब्यो यवअेसुब्यो योइ वङ्हॅउश् आ मनङ्हो श्येइंति[1] याोस्च उइति ॥ ९ ॥

आअत् दीश् आवअेधयमहि फ़्रायेहीश् अहे न्मानहे फ़्रदथाइ अहे न्मानहे पस्वाँम्च नराँम्च ज़ातनाँम्च ज़ाँद्यम्ननाँम्च अपओनाँम् येज़्हे अअेम् हॅंति ॥१०॥

आअत् दीश् आवअेधयमहि अषओनाँम्[1] वङुहिब्यो फ़्रवषिब्यो याो उघ्राोस्च अइन्रिथूरोस्च अषओनाँम्[1] अवङ्हे ॥ ११ ॥

(4) 1. West & TDA: अष्याइ 2. Geld: अषाउनाँम्च (5) 1. West & TDA: सओष्यंताँम् (8) 1. West & TDA: वरॅज़ॅम्च 2. Geld: वोहु (9) 1. West & TDA: श्यंती (11) 1. Geld: अषाउनाँम्.

आअत् दीश् आवअेधयमहि दथुषो अहुरहे मज़्दो रअेवतो ख़्वरॅनङ्हतो[1] मइन्यॅउश् मइन्यओयेहे अमॅषनाँम् स्पॅंतनाँम् यस्नाइच वह्माइच क्षनओथ्राइच फ़सस्तयअेच ॥ १२ ॥

आअत् दीश् आवअेधयमहि अस्न्यअेइभ्यो अषहे रतुभ्यो । हावनॅअे अषओने अषहे रथ्ये यस्नाइच वह्माइच क्षनओथ्राइच फ़सस्तयअेच । आअत् दीश् आवअेधयमहि सावङ्हॅअे वीस्याइच अपओने अषहे रथ्ये यस्नाइच वह्माइच क्षनओथ्राइच फ़सस्तयअेच । आअत् दीश् आवअेधयमहि मिथ्रहे वोउरु-गओयओइतोइश् हज़ङ्रो-गओषहे बअेवरॅ-चष्मनो अओख़्तो-नामनो यज़तहे रामनो ख़्वास्त्रहे यस्नाइच वह्माइच क्षनओथ्राइच फ़सस्तयअेच ॥ १३ ॥

आअत् दीश् आवअेधयमहि रपिथ्विनाइ अपओने अषहे रथ्ये यस्नाइच वह्माइच क्षनओथ्राइच फ़सस्तयअेच । आअत् दीश् आवअेधयमहि फ़ादत्-फ़्रवे ज़ंतुमाइच अपओने अषहे रथ्ये यस्नाइच वह्माइच क्षनओथ्राइच फ़सस्तयअेच । आअत् दीश् आवअेधयमहि अषहे वहिश्तहे आथ्रस्च अहुरहे मज़्दो यस्नाइच वह्माइच क्षनओथ्राइच फ़सस्तयअेच ॥ १४ ॥

आअत् दीश् आवअेधयमहि उज़यॅइरिनाइ अपओने अषहे रथ्ये यस्नाइच वह्माइच क्षनओथ्राइच फ़सस्तयअेच । आअत् दीश् आवअेधयमहि फ़ादत्-वीराइ दख़्युमाइच अपओने अषहे रथ्ये यस्नाइच वह्माइच क्षनओथ्राइच फ़सस्तयअेच । आअत् दीश् आवअेधयमहि बॅरॅज़तो अहुरहे नफ़्ॅधो अपाँम् अपस्च मज़्दधातयो यस्नाइच वह्माइच क्षनओथ्राइच फ़सस्तयअेच ॥ १५ ॥

आअत् दीश् आवअेधयमहि अइविसूथ्रॅमाइ अइविगयाइ अपओने अषहे रथ्ये यस्नाइच वह्माइच क्षनओथ्राइच फ़सस्तयअेच । आअत् दीश् आवअेधयमहि फ़ादत्-वीस्पाँम्-हुज्याइतॅअे ज़रथुश्त्रोतॅमाइच अपओने अषहे रथ्ये यस्नाइच वह्माइच क्षनओथ्राइच फ़सस्तयअेच । आअत् दीश् आवअेधयमहि अपओनाँम् फ़्रवषिनाँम् घॅनाँनाँम्च वीरो-वाँथ्वनाँम् याइर्ययोस्च हुषितोइश् अमहेच हुताश्तहे हुरओधहे वॅरॅथ्रघ्नहेच अहुरधातहे वनइंत्योस्च उपरतातो यस्नाइच वह्माइच क्षनओथ्राइच फ़सस्तयअेच ॥१६॥

आअत् दीश् आवअेधयमहि उषहिनाइ अपओने अषहे रथ्ये यस्नाइच

(12) 1. West & TDA : ख़्वरॅनङ्हतो.

वह्माइच ख़्नओथ्राइच फ़सस्तयअेच। आअत् दीश् आवअेधयमहि बॅरॅज्याइ न्मान्याइच अषओने अषहे रथ्वे यस्नाइच वह्माइच ख़्नओथ्राइच फ़सस्तयअेच। आअत् दीश् आवअेधयमहि स्रओषहे अश्येहे अषिवतो वॅरॅथ्राजनो फ़ादत्-गअेथहे रष्नओश् रज़िश्तहे अरश्तातश्च फ़ादत्-गअेथयो वॅरॅदत्-गअेथयो यस्नाइच वह्माइच ख़्नओथ्राइच फ़सस्तयअेच ॥ १७ ॥

आअत् दीश् आवअेधयमहि माह्यअेइब्यो अषहे रतुब्यो। अꣳतॅर-माोङ्हाइ अषओने अषहे रथ्वे यस्नाइच वह्माइच ख़्नओथ्राइच फ़सस्तयअेच। आअत् दीश् आवअेधयमहि पॅरॅनो-माोङ्हाइ वीषप्तथाइच अषओने अषहे रथ्वे यस्नाइच वह्माइच ख़्नओथ्राइच फ़सस्तयअेच ॥ १८ ॥

आअत् दीश् आवअेधयमहि याइर्यअेइब्यो अषहे रतुब्यो। मइध्यो-ज़ॅरमयाइ अषओने अषहे रथ्वे यस्नाइच वह्माइच ख़्नओथ्राइच फ़सस्तयअेच। आअत् दीश् आवअेधयमहि मइध्यो-षॅमाइ अषओने अषहे रथ्वे यस्नाइच वह्माइच ख़्नओथ्राइच फ़सस्तयअेच। आअत् दीश् आवअेधयमहि पइतिश्हह्याइ अषओने अषहे रथ्वे यस्नाइच वह्माइच ख़्नओथ्राइच फ़सस्तयअेच। आअत् दीश् आवअेधयमहि अयाथ्रिमाइ फ़ओउर्वअेश्त्रिमाइ वर्ष्निहर्श्ताइच अषओने अषहे रथ्वे यस्नाइच वह्माइच ख़्नओथ्राइच फ़सस्तयअेच। आअत् दीश् आवअेधयमहि मइध्याइर्याइ अषओने अषहे रथ्वे यस्नाइच वह्माइच ख़्नओथ्राइच फ़सस्तयअेच। आअत् दीश् आवअे-धयमहि हमस्पथ्मइद्याइ अषओने अषहे रथ्वे यस्नाइच वह्माइच ख़्नओथ्राइच फ़सस्त-यअेच। आअत् दीश् आवअेधयमहि सरॅधअेइब्यो अषहे रतुब्यो यस्नाइच वह्माइच ख़्नओथ्राइच फ़सस्तयअेच ॥ १९ ॥

आअत् दीश् आवअेधयमहि वीस्पअेइब्यो अअेइब्यो रतुब्यो योइ हॅꣳति अषहे रतवो थ्रयस्च थ्रिसाँस्च नज़िदश्त पइरिश्हावनयो योइ हॅꣳति अषहे यत् वहिश्तहे मज़्दो-फ़सास्त ज़रथुश्त्रो-फ़ओष्त यस्नाइच वह्माइच ख़्नओथ्राइच फ़सस्त-यअेच ॥ २० ॥

आअत् दीश् आवअेधयमहि अहुरअेइब्य मिथ्रअेइब्य बॅरॅज़ꣳब्य अइथ्यजङ्-हअेइब्य अपवनअेइब्य स्ताराँम्च स्पॅꣳतो-मइन्यवनाँम् दामनाँम् तिश्त्र्येहेच स्तारो रअेवतो ख़्वॅरनङुहतो माोङ्हहेच गओचिथ्रहे ह्वॅरॅच ख़्षअेतहे अउर्वत्-अस्पहे दोइथ्रहे

अहुरहे मज़्दो मिथ्रहे दरुयुनाँम् दञ्हुपतोइश् यस्नाइच वह्माइच ख़्नओथ्राइच फ़्रसस्तयअेच। आअत् दीश् आवअेधयमहि (रोज़्) अहुरहे मज़्दो रअेवतो ख़्वरॅनङुहतो यस्नाइच वह्माइच ख़्नओथ्राइच फ़्रसस्तयअेच। आअत् दीश् आवअेधयमहि (माह्) अपओनाँम् फ़्रवषिनाँम् यस्नाइच वह्माइच ख़्नओथ्राइच फ़्रसस्तयअेच ॥ २१ ॥

आअत् दीश् आवअेधयमहि तत्र आथ्रो अहुरहे मज़्दो पुथ्र मत् वीस्पअे-इञ्यो आतॅरॅञ्यो यस्नाइच वह्माइच ख़्नओथ्राइच फ़्रसस्तयअेच। आअत् दीश् आवअेधयमहि अइञ्यो वङुहिञ्यो वीस्पनाँम्च अपाँम् मज़्दधातनाँम् वीस्पनाँम्च उर्वरनाँम् मज़्दधातनाँम् यस्नाइच वह्माइच ख़्नओथ्राइच फ़्रसस्तयअेच ॥ २२ ॥

आअत् दीश् आवअेधयमहि माँथ्रहे स्पॅंतहे अपओनो वॅरॅज़्यङुहहे दातहे वीदअेवहे दातहे ज़रथुश्त्रोइश् दरॅघयो उपयनयो दअेनयो वङ्हुयो माज़्दयस्नोइश् यस्नाइच वह्माइच ख़्नओथ्राइच फ़्रसस्तयअेच ॥ २३ ॥

आअत् दीश् आवअेधयमहि गरोइश् उपि-दरॅनहे मज़्दधातहे अप-ख़्वाथ्रहे वीस्पअेपाँम्च गइरिनाँम् अप-ख़्वाथ्रनाँम् पोउरु-ख़्वाथ्रनाँम् मज़्दधातनाँम् कावयेहेच ख़्वरॅनङ्हो मज़्दधातहे अख़्वरॅतहेच ख़्वरॅनङ्हो मज़्दधातहे यस्नाइच वह्माइच ख़्नओथ्राइच फ़्रसस्तयअेच। आअत् दीश् आवअेधयमहि अपोइश् वङ्हुयो चिस्तोइश् वङ्हुयो अॅरॅथॅ वङ्हुयो रसाँस्तातो वङ्हुयो ख़्वरॅनङ्हो सवङ्हो मज़्दधातहे यस्नाइच वह्माइच ख़्नओथ्राइच फ़्रसस्तयअेच ॥ २४ ॥

आअत् दीश् आवअेधयमहि दह्मयो वङ्हुयो आफ़्रितोइश् दह्महेच नर्श् अपओनो उग्रहेच तख़्महे दामोइश् उपमनहे यज़तहे यस्नाइच वह्माइच ख़्नओथ्राइच फ़्रसस्तयअेच ॥ २५ ॥

आअत् दीश् आवअेधयमहि आोङ्हाँम् असङ्हाँम्च पोइथ्रनाँम्च गओ-यओइतिनाँम्च मअेथननाँम्च अवो-ख़्वरॅननाँम्च अपाँम्च ज़मॉम्च उर्वरनाँम्च अञ्हाोस्च ज़मो अवञ्हेच अष्नो वातहेच अपओनो स्त्राँम् माोङ्हो दूरो अनघ्रनाँम् रओचङ्हाँम् ख़्वधातनाँम् वीस्पनाँम्च स्पॅंतहे मइन्यॅउश् दामनाँम् अपओनाँम् अपओनिनाँम्च अषहे रथ्वाँम् यस्नाइच वह्माइच ख़्नओथ्राइच फ़्रसस्तयअेच ॥२६॥

ज़ोत् उ रास्पीः-

आअत् दीश् आवअेधयमहि रथ्वो वॅरॅज़तो यो अषहे। रथ्वाँम् अयर-

नाँम्च अस्न्यनाँम्च माह्यनाँम्च याइर्यनाँम्च सरँधनाँम्च योइ हँ॰ति अषहे रतवो हावनोइश् रथ्व्रो यस्नाइच वह्माइच क्ष्नओथ्राइच फ़सस्तयअेच ॥ २७ ॥

मीनो नावर् क्ष्नूमन्

आअत् दीश् आवअेधयमहि अहुरहे मज़्दाो रअेवतो ए॰वरँनङुहतो अमँषनाँम् स्पँ॰तनाँम् मिथ्रहे वोउरु-गओयओइतोइश् रामनस्च ए॰वास्त्रहे ॥ २८ ॥

ह्वरँ-क्ष्नअेतहे अमँषहे रअेवहे अउर्वत्-अस्पहे। वयओश् उपरो-कइर्यहे तरधातो अन्याइश् दामाँन्। अअेतत् ते वयो यत् ते अस्ति स्पँ॰तो-मइन्यओम्। रज़िश्तयाो चिस्तयाो मज़्दधातयाो अषओन्याो दअेनयाो वङ्हुयाो माज़्दय-स्नोइश् ॥ २९ ॥

माँथ्रहे स्पँ॰तहे अपओनो वँरँज़्यङुहहे दातहे वीदअेवहे दातहे ज़रथुस्त्रोइश् दरँघयाो उपयनयाो दअेनयाो वङ्हुयाो माज़्दयस्नोइश् ज़रज़्दातोइश् माँथ्रहे स्पँ॰तहे उषि-दरँथ्रँम् दअेनयाो माज़्दयस्नोइश् वअेर्धाम् माँथ्रहे स्पँ॰तहे। आस्त्रहे स्त्रथ्व्रो मज़्दधातहे गओषो-स्रूतहे स्त्रथ्व्रो मज़्दधातहे ॥ ३० ॥

आथ्रो अहुरहे मज़्दाो पुथ्रहे[1] तव आतर्श् पुथ्र अहुरहे मज़्दाो मत् वीस्पअे-इब्यो आतँरँब्यो। गरोइश् उपि-दरँनहे मज़्दधातहे अप-स्त्राथ्रहे ॥ ३१ ॥

वीस्पअेषाँम् यज़तनाँम् अपओनाँम् मइन्यवनाँम् गअेथ्यनाँम्। अपओनाँम् फ़्रवषिनाँम् उघ्रनाँम् अइरिथ्यूरनाँम् पओइर्यो-त्रकअेपनाँम् फ़्रवषिनाँम् नवानज़्दिश्तनाँम् फ़्रवषिनाँम् क्ष्नओथ्र यस्नाइच वह्माइच क्ष्नओथ्राइच फ़सस्तयअेच ॥ ३२ ॥

आअत् दीश् आवअेधयमहि अपओनाँम्[1] फ़्रवषिनाँम् उघ्रनाँम् अइरिथ्यूरनाँम् पओइर्यो-त्रकअेपनाँम् फ़्रवषिनाँम् नवानज़्दिश्तनाँम् फ़्रवषिनाँम् हवहे उरुनो फ़्रवषँअे यस्नाइच वह्माइच क्ष्नओथ्राइच फ़सस्तयअेच ॥ ३३ ॥

आअत् दीश् आवअेधयमहि वीस्पअेइब्यो अषहे रतुब्यो यस्नाइच वह्माइच क्ष्नओथ्राइच फ़सस्तयअेच। आअत् दीश् आवअेधयमहि वीस्पअेइब्यो वङ्हुधाब्यो[1] यज़तअेइब्यो मइन्यओइब्यस्चा गअेथ्यअेइब्यस्चा योइ हँ॰ति यस्न्याच वह्याच अषात् हच यत् वहिश्तात् ॥ ३४ ॥

(31) 1. TDA: पुथ्र (33) 1. Geld: अषाउनाँम् (34) 1. TDA: वङ्हुधाोब्यो.

हा २५

ज़ोत् उ रास्पीः-

अमॅषा स्पॅंता हुक्षथ्रा हुधाोङ्हो यज़मइदे। इमॅम् हओमॅम् अषय उज़्दातॅम् यज़मइदे। इमाँम्चा गाँम् जीव्याँम् अषय उज़्दाताँम् यज़मइदे। इमाँम्चा उर्वराँम् हधानअेपताँम् अषय उज़्दाताँम् यज़मइदे ॥ १ ॥

अइव्यो वङुहिव्यो इमाो ज़ओथ्राो हओमवइतीश् गओमवइतीश् हधानअे-पतवइतीश् अपय उज़्दाताो यज़मइदे। अइव्यो वङुहिव्यो अपॅम्च हओम्याँम् यज़मइदे। अस्मनच हावन यज़मइदे। अयङ्हअेनच हावन यज़मइदे ॥ २ ॥

इमाँम्चा उर्वराँम् वरॅस्मनीम् जघ्मूषीम्च रतुफ़्रितीम् मरॅथ्रॅम्च वरॅज़ीम्च दअेनयाो वङ्हुयाो माज़्दयस्नोइश् गाथनाँम्च स्रओथ्रॅम् जघ्मूषीम्च अषओनो अषहे रथ्व्रो रतुफ़्रितीम् इमाँ अअेस्माँस्च वओइर्धीम्च यज़मइदे। तव आथ्रो अहुरहे मज़्दाो पुथ्र वीस्पच वोहू मज़्दधात अप-चिथ्र यज़मइदे ॥ ३ ॥

मीनो नावर् ख़्नूमन्

अहुरॅम् मज़्दाँम् रअेवंतॅम् ख़्वरॅनङुहंतॅम्[1] यज़मइदे। अमॅषा स्पॅंता हुक्षथ्रा हुधाोङ्हो यज़मइदे। मिथ्रॅम् वोउरु-गओयओइतीम् यज़मइदे। राम ख़्वास्त्रम् यज़मइदे। ह्वरॅक्षअेतॅम् अमॅषॅम् रअेम् अउर्वत्-अस्पॅम् यज़मइदे ॥ ४ ॥

वअेम् अषवनॅम् यज़मइदे वअेम् उपरो-कइरीम् यज़मइदे तरधातॅम् अन्याइश् दामाँन्। अअेतत् ते वयो यज़मइदे यत् ते अस्ति स्पॅंतो-मइन्यओम्। रज़िश्ताँम् चिस्ताँम् मज़्दधाताँम् अषओनीम् यज़मइदे। दअेनाँम् वङुहीम् माज़्द-यस्नीम् यज़मइदे ॥ ५ ॥

माँथ्रॅम् स्पॅंतॅम् अश्रख़्वरॅनङ्हॅम्[1] यज़मइदे। दातॅम् वीदोयूम् यज़मइदे। दातॅम् ज़रथुश्त्रि यज़मइदे। दरॅघाँम् उपयनाँम् यज़मइदे। दअेनाँम् वङुहीम् माज़्द-यस्नीम् यज़मइदे। ज़रज़्दाइतीम् माँथ्रॅम् स्पॅंतॅम् यज़मइदे। उषि-दरॅथ्रॅम् दअेनाँम् माज़्दयस्नीम् यज़मइदे। वअेधीम् माँथ्रॅम् स्पॅंतॅम् यज़मइदे। आस्नॅम् ख़्रतूम् मज़्द-धातॅम् यज़मइदे। गओषो-स्रूतॅम् ख़्रतूम् मज़्दधातॅम् यज़मइदे ॥ ६ ॥

Hā 25

(4) 1. West & TDA: ख़्वरॅनङ्हंतॅम् (6) 1. West & TDA: अश्-ख़्वरॅनङ्हॅम्.

आत्रॅम्' अहुरहे मज़्दाो पुथ्रॅम् यज़मइदे। थ्त्राँम् आत्रॅम्' अहुरहे मज़्दा पुथ्रॅम् अषवनॅम् अषहे रतूम् यज़मइदे। वीस्पे आतरो यज़मइदे। गइरीम् उषि-दरॅनॅ मज़्दधातॅम् अष-ख़्वाथ्रॅम् यज़तॅम् यज़मइदे ॥ ७ ॥

वीस्पॅम्च अषवनॅम् मइन्यओम् यज़तॅम् यज़मइदे। वीस्पॅम्च अषवनॅ गअेथीम् यज़तॅम् यज़मइदे ॥ ८ ॥

हा २६

ज़ोतृः –

अषओनाँम्' वङुहीश् स्त्ररो स्पॅंतो फ़्रवषयो स्तओमि ज़्वयेमि उप्रयेमि यज़मइदे न्मान्यो वीस्यो ज़ंतुमो दाख़्युमो[2] ज़रथुश्त्रोतॅमो ॥ १ ॥

वीस्पनाँम्च आोङ्हाँम् पओइर्यनाँम् फ़्रवषिनाँम् इध यज़मइदे फ़्रवषी अवाँम् याँम् अहुरहे मज़्दाो मज़िश्ताँम्च वहिश्ताँम्च स्त्रअेश्ताँम्च ख़्रओज़िदश्ताँम् ख़्रथ्रिश्ताँम्च हुकॅरॅप्तमाँम्च अषात् अपनोतॅमाँम्च ॥ २ ॥

अषओनाँम्' वङुहीश् स्त्ररो स्पॅंतो फ़्रवषयो यज़मइदे।
याो अमॅषनाँम् स्पॅंतनाँम्
क्षअेतनाँम् वॅरॅज़ि-दोइथ्रनाँम्
बॅरॅज़ताँम् अइ्यामनाँम्
तख़्मनाँम् आहूइर्यनाँम्
योइ अइथ्यजङ्हो अषवनो ॥ ३ ॥

पओइर्यनाँम् ल्कअेषनाँम् पओइर्यनाँम् सास्नो-गूषाँम् इध अषओनाँ अषओनिनाँम्च अहूम्च दअेनाँम्च बओधस्च उर्वानॅम्च फ़्रवषीम्च यज़मइदे यो अषाइ वओनरॅ। गॅउश् हुधाोङ्हो उर्वानॅम् यज़मइदे ॥ ४ ॥

योइ अषाइ वओनरॅ गयेहे मरॅथ्नो अषओनो फ़्रवषीम् यज़मइदे। ज़रथुश्त्र स्पितामहे इध अषओनो अषीम्च फ़्रवषीम्च यज़मइदे। कवोइश् वीश्तास्पहे अषओन फ़्रवषीम् यज़मइदे। इसत्-वास्त्रहे ज़रथुश्त्रोइश् अषओनो फ़्रवषीम् यज़मइदे ॥ ५ ॥

(7) 1. West & TDA: आतरॅम्.

Hā 26

(1) 1. Geld: अषाउनाँम् 2. Geld: दाख़्युमो (3) 1. Geld: अषाउनाँम

नबानज़्दिश्तनाँम् इध अषओनाँम् अषओनिनाँम्च अहूम्च दअेनाँम्च बओधस्च उर्वानँम्च फ़्रवषीम्च यज़मइदे योइ अषाइ वओनरँ मत् वीस्पाब्यो अषओनिब्यो फ़्रवषिब्यो

याो इरीरिथुषाँम् अषओनाँम्
याोस्च ज्वꣳताँम् अषओनाँम्
याोस्च नराँम् अज़ातनाँम्
फ़्रषो-चरँथ्राँम् सओश्यꣳताँम् ॥ ६ ॥

इध इरिस्तनाँम् उर्वाँनो यज़मइदे याो अषओनाँम् फ़्रवषयो। वीस्पनाँम् अङ्क्य न्माने नबानज़्दिश्तनाँम् पर-इरिस्तनाँम् अअेथ्रपइतिनाँम् अअेथ्यनाँम् नराँम् नाइरिनाँम् इध अषओनाँम् अषओनिनाँम् फ़्रवषयो यज़मइदे ॥ ७ ॥

वीस्पनाँम् अअेथ्रपइतिनाँम् अषओनाँम् फ़्रवषयो यज़मइदे। वीस्पनाँम् अअेथ्यनाँम् अषओनाँम् फ़्रवषयो यज़मइदे। वीस्पनाँम् नराँम् अषओनाँम् फ़्रवषयो यज़मइदे। वीस्पनाँम् नाइरिनाँम् अषओनिनाँम् फ़्रवषयो यज़मइदे ॥ ८ ॥

वीस्पनाँम् अपँरँनायूकनाँम् दह्मो-कँरँतनाँम् अषओनाँम् फ़्रवषयो यज़मइदे। आदएयुनाँम्च अषओनाँम् फ़्रवषयो यज़मइदे। उज़्दाएयुनाँम्च अषओनाँम् फ़्रवषयो यज़मइदे ॥ ९ ॥

नराँम्च अषओनाँम् फ़्रवषयो यज़मइदे। नाइरिनाँम्च अषओनिनाँम् फ़्रवषयो यज़मइदे। वीस्पाो अषओनाँम्[1] वङुहीश् सूरो स्पॅꣳताो फ़्रवषयो यज़मइदे याो हच गयात् मरँथ्नत् आ-सओश्यꣳतात् वँरँथ्रन्त् ॥ १० ॥

ज़ोत् उ रास्पीः—

वीस्पाो फ़्रवषयो अषओनाँम्[1] यज़मइदे। इरिस्तनाँम् उर्वाँनो यज़मइदे याो अषओनाँम् फ़्रवषयो ॥

येज़्हे हाताँम् आअत् येस्ने पइती वङ्हो
मज़्दाो अहुरो वअेथा अषात् हचा
याोङ्हाँम्चा ताँस्चा ताोस्चा यज़मइदे ॥

(10) 1. Geld: अषाउनाँम् (11) 1. Geld: अषाउनाँम्.

रास्पीः- यथा अहू वइर्यो यो ज़ओता फ़ा मे म्रूते।
ज़ोतूः- अथा रतुश् अषात्चीत् हच फ़ा अषव वीध्वो म्रओतू ॥ ११ ॥

हा २७

ज़ोतू उ रास्पीः-

अअेतत् दिम् वीस्पनाँम् मज़िश्तेम् दज़्द्याइ अहूम्च रतूम्च यिम् अहुरेम् मज़्दाँम्। *स्रथाइ अङ्रहे मइन्यैउश् द्रवतो। स्रथाइ अअेष्महे स्रवी-द्रओश्[1]। स्रथाइ माज़इन्यनाँम् दअेवनाँम्। स्रथाइ वीस्पनाँम् दअेवनाँम् वरेन्यनाँम्च द्रवताँम् ॥ १ ॥

[§ शिकश्त गना-मइन्यो बर् आहॅमन् लॅआँनत् सद्-हज़ार् बार्]

फ़दथाइ अहुरहे मज़्दो रअेवतो स्वरेनङुहतो[1] फ़दथाइ अमेषनाँम् स्पेंतनाँम् फ़दथाइ तिश्त्येहे स्तारो रअेवतो स्वरेनङुहतो[1] फ़दथाइ नर्श् अपओनो फ़दथाइ वीस्पनाँम् स्पेंतहे मइन्यैउश् दामनाँम् अपओनाँम् ॥ २ ॥

यथा अहू वइर्यो अथा रतुश् अषात्चीत् हचा।
वङ्हैउश् दज़्दा मनङ्हो श्यओथननाँम् अङ्हैउश् मज़्दाइ।
क्षथ्रेम्चा अहुराइ आ यिम् द्रिगुव्यो ददत् वास्तारेम् ॥३॥ (‡ चिहार् बार्)

Hā 27

(1) *At this stage, the ज़ोतू strikes the mortar filled with the Haoma juice with the pestle on the East side, on the South, on the West and on the North, chanting (1) स्रथाइ अङ्रहे मइन्यैउश् द्रवतो (2) स्रथाइ अअेष्महे स्रवी-द्रओश् (3) स्रथाइ माज़इन्यनाँम् दअेवनाँम् and (4) स्रथाइ वीस्पनाँम् दअेवनाँम् वरेन्यनाँम्च द्रवताँम् respectively. This action is meant to exorcize evil influences, such as anger, lust etc. from the sacramental juice prepared. 1. Geld : स्रवीम्-द्रओश्.

§ The Pāzand portion in the parenthesis is to be recited in a whisper (Bāz). (2) 1. West & TDA : स्वरेनङ्हतो.

(3) ‡ During the recital of the first three *Ahunavars*, the ज़ोतू crushes the Haoma twigs with his pestle ; and during the recital of the last one, he rings tolling sounds against the side of the mortar. The same procedure is adopted with regard to stanzas 4 and 5, when the first three recitals of the text are accompanied by crushing the Haoma twigs and the last recital is accompanied by ringing sounds like those of a bell.

मज़्दा अत् मोइ वहिश्ता। स्रवोस्चा श्यओथनाचा वओचा।
ता तू वोहू मनङ्हा। अपाचा इपुदॅम् स्तूतो।
क्षमाका क्षथ्रा अहुरा। फ़्रॅरषॅम्[1] वस्रा हइथ्यॅम् दाो अहूम् ॥४॥ (‡ चिहार् बार्)
आ अइर्यॅमा इश्यो[2] रफ़्ँघ्राइ जꣳतू।
नॅरॅंब्यस्चा नाइरिंब्यस्चा ज़रथुश्त्रहे।
वङ्हॅउश् रफ़्ँघ्राइ मनङ्हो। या दअेना वइरीम् हनात् मीज़्दॅम्।
अपह्या यासा अषीम्। याँम् इश्याँम्[2] अहुरो मसता मज़्दाो॥ (‡ चिहार् बार्)
अषॅम् वोहू° (सॅं बार्) ॥ ५ ॥

हओम पइरि-हरॅश्येꣳते[1] मज़्द क्षथ्र अष-रतवो। वङ्हुश् स्रओषो यो अषहे हचइते माँज़रय हॅंच इध योइथ्ना अस्तु ॥ ६ ॥

हुमय उपङ्हाो चीष्मइदे अहुनहे वइर्येहे अपय फ़्रसूतहे हावनयोस्च अपय फ़्रपूतयाो अर्शुख़्धनाँम्चा[1] वचाँम्। अथा ज़ी नॅं हुमायोतरा[2] अङ्हॅन्॥

यथा अहू वइर्यो अथा रतुश् अपात्चीत् हचा° ॥ ७ ॥ (चिहार् बार्)
यॅं सॅविश्तो अहुरो। मज़्दाोस्चा आर्मइतिश्चा।
अषॅम्चा फ़्रादत्-गअेथॅम्। मनस्चा वोहू क्षथ्रॅम्चा।
स्रओता मोइ मॅरॅंज़्दाता मोइ। आदाइ कह्याइचीत् पइती ॥८॥ (सॅं बार्)

उस् मोइ उज़्जारॅंष्वा अहुरा। आर्मइती तॅंवीषीम् दस्वा।
स्पॅंनिश्ता मइन्यू मज़्दा। वङ्हुया ज़वो आदा।
अपा हज़ो अॅंमवत्। वोहू मनङ्हा फ़्रसॅंरतूम्[1] ॥ ९ ॥

रफ़्ँघ्राइ वोउरु-चषाने। दोइषी मोइ या वॅं अबिफ़्रा।
ता क्षथ्रह्या अहुरा। या वङ्हॅउश् अषिश् मनङ्हो।
फ़्रो स्पॅंꣳता आर्मइते। अषा दअेनाो फ़्रदक्षया ॥ १० ॥

अत् रातॉम् ज़रथुश्त्रो। तन्वस्चीत् ख़्वख़्याो उश्तनॅम्।
ददाइती पउर्वतातॅम्। मनङ्हस्चा वङ्हॅउश् मज़्दाइ[1]।

(4) 1. West & TDA: फ़्रॅंषॅम्. (5) 1. West & TDA: इश्यो 2. West & TDA: इश्याँम् (6) 1. West & TDA: °हरॅंष्येꣳते (7) 1. West & TDA: अर्शुख़्धनाँम्चा 2. West & TDA: हुमायोतर (9) 1. Geld: फ़्रॅंसॅंरतूम्; West & TDA: फ़्रॅंसरतूम् (11) 1. West & TDA: मज़्दा.

श्यओथनह्या अषाइ[2] याचा। उख़्षख़्याचा सॅरओषॅम् क्षथ्रॅम्चा॥
अषॅम् वोहू° ॥ ११ ॥ (सॅ बार्)

फ़वराने मज़्दयस्नो ज़रथुश्त्रश् वीदअेवो अहुर-त्कअेषो। हावनॅअे अषओने अषहे रथ्वे यस्नाइच वह्माइच क्ष्नओथ्राइच फ़सस्तयअेच। सावङ्हॅअे वीस्याइच अषओने अषहे रथ्वे यस्नाइच वह्माइच क्ष्नओथ्राइच फ़सस्तयअेच। रथ्वाँम् अयरनाँम्च अस्न्यनाँम्च माह्यनाँम्च याइर्यनाँम्च सरॅधनाँम्च यस्नाइच वह्माइच क्ष्नओथ्राइच फ़सस्तयअेच ॥ १२ ॥

ज़ोत्:- यथा अहू वइर्यो ज़अोता फ़ा मे म्रूते।
रास्पी:- यथा अहू वइर्यो यो ज़अोता फ़ा मे म्रूते।
ज़ोत्:- अथा रतुश् अषात्चीत् हच फ़ा अषय वीध्वो म्रअोतू* ॥ १३ ॥

2. West & TDA: अषा.

(13) * West & Geld conclude this chapter by adding यथा अहू वइर्यो°, अषॅम् वोहू°, अहुनॅम् वइरीम् यज़मइदे। अषॅम् वहिश्तॅम् स्तअेश्तॅम् अमॅषॅम् स्पॅन्तॅम् यज़मइदे and येञ्हे हातॉम्° as stanzas 13-15 instead of the triple antiphonal formula as given in TDA and other Mss.

अहुनवइति गाथा

हा २८

ज़ोत् उ रास्पीः-

यानीम् मनो यानीम् वचो यानीम् श्यओथ्नॅम्[1] अषओनो ज़रथुश्त्रहे।
फ्रॅरा[2] अमॅषा स्पॅंता गाथो गॅउर्वाइन्[3]।
नॅमो वॅ गाथो अषओनीश् ॥ ० ॥
अह्या यासा नॅमङ्हा। उस्तानज़स्तो रफ्रॅध्रह्या।
मइन्यॅउश्[1] मज़्दा[2] पओउर्वीम्[3]। स्पॅंतह्या अषा वीस्पॅंग् श्यओथना[4]।
वङ्हॅउश् ख़्रतूम् मनङ्हो। या ख़्नॅवीषा[5] गॅउश्चा उर्वानॅम् ॥१॥ (दु बार्)

ज़ोत्ः- यॅ वाो मज़्दा अहुरा। पइरी-जसाइ[1] वोहू मनङ्हा।
मइब्यो दावोइ अह्वो। अस्त्वतस्चा ह्यत्चा मनङ्हो।
आयप्ता अषात् हचा। याइश् रपॅंतो[2] दइदीत् ख़्वाथ्रे[3] ॥ २ ॥
यॅ वाो अषा उप्रयानी। मनस्चा वोहू अपओउर्वीम्।
मज़्दाँम्चा अहुरॅम् यअेइब्यो। क्षथ्रॅम्चा अघ्ज़ओन्वम्नॅम्[1]।
वरॅदइती आर्मइतिश्। आ मोइ रफ्रॅध्राइ ज़वॅंग् जसता ॥ ३ ॥
यॅ उर्वानॅम्[1] मॅंग् गइरे[2]। वोहू ददे हथ्रा मनङ्हा।
अषीश्चा श्यओथननाँम्। वीदुश् मज़्दो अहुरह्या।
यवत् इसाइ तवाचा। अवत् ख़्साइ अअेषे[3] अषह्या ॥ ४ ॥

GĀTHĀ AHUNAVAITI

Hā 28

The seven chapters 28-34 compose the first Gāthā, called Ahunavaiti.

(0) 1. Geld-Mss: श्यओथनॅम् 2. West, Sp, TDA: फ्रा 3. West & TDA: गॅउर्वानि (1) 1. Geld, West, TDA: मन्यॅउश् 2. West, Sp, TDA: मज़्दो 3. Geld: पोउर्वीम् 4. West, Sp, Mills, TDA: श्यओथ्ना 5. West, Sp, TDA: ख़्न्वीषा (2) 1. West, Sp, Mills, TDA: पइरि° 2. Geld: रपंतो 3. West & TDA: ख़्वाथ्रे (3) 1. West & TDA: अघ्ज़ओन्वम्नॅम् (4) 1. West, Sp, TDA: उर्वाँनॅम् 2. West & TDA: गइरीम् 3. West & TDA: अअेषे.

श्यओथनह्या अषाइ[2] याचा। उरुधरुयाचा सॅरओषॅम् क्षथ्रॅम्चा॥
अषॅम् वोहू° ॥ ११ ॥ (सॅ बार्)

फ़वराने मज़्दयस्नो ज़रथुश्त्रिश् वीदअेवो अहुर-त्कअेषो। हावनॅअे अषओने अषहे रथ्वे यस्नाइच वह्माइच क्ष्नओथ्राइच फ़सस्तयअेच। सावङ्हॅअे वीस्याइच अषओने अषहे रथ्वे यस्नाइच वह्माइच क्ष्नओथ्राइच फ़सस्तयअेच। रथ्वाँम् अयरनाँम्च अस्न्यनाँम्च माह्यनाँम्च याइर्यनाँम्च सरॅधनाँम्च यस्नाइच वह्माइच क्ष्नओथ्राइच फ़सस्तयअेच ॥ १२ ॥

ज़ोत्:- यथा अहू वइर्यो ज़ओता फ़ा मे म्रूते।
रास्पी:- यथा अहू वइर्यो यो ज़ओता फ़ा मे म्रूते।
ज़ोत्:- अथा रतुश् अषात्चीत् हच फ़ा अषय वीध्वो म्रओतू* ॥ १३ ॥

2. West & TDA: अषा.

(13) * West & Geld conclude this chapter by adding यथा अहू वइर्यो°, अषॅम् वोहू°, अहुनॅम् वइरीम् यज़मइदे। अषॅम् वहिश्तॅम् स्तअेश्तॅम् अमॅषॅम् स्पॅन्तॅम् यज़मइदे and येञ्हे हातॉम्° as stanzas 13-15 instead of the triple antiphonal formula as given in TDA and other Mss.

अहुनवइति गाथा

हा २८

ज़ोत् उ रास्पीः-

यानीम् मनो यानीम् वचो यानीम् श्यओथ्नॅम्[1] अषओनो ज़रथुश्त्रहे।
फ्रॅरा[2] अमॅषा स्पॅंता गाथाो गॅउर्वाइन्[3]।
नॅमो वॅं गाथाो अषओनीश् ॥ ० ॥
अह्या यासा नॅमङ्हा। उस्तानज़स्तो रफ्रॅंध्रह्या।
मइन्यॅंउश्[1] मज़्दा[2] पओउर्वीम्[3]। स्पॅंतह्या अषा वीस्पॅंग् श्यओथना[4]।
वङ्हॅंउश् ख़्रतूम् मनङ्हो। या ख़्नॅवीषा[5] गॅउश्चा उर्वानॅम् ॥१॥ (दु बार्)

ज़ोत्ः- यॅं वाो मज़्दा अहुरा। पइरी-जसाइ[1] वोहू मनङ्हा।
मइब्यो दावोइ अह्वाो। अस्त्वतस्चा ह्यत्चा मनङ्हो।
आयप्ता अषात् हचा। याइश् रपॅंतो[2] दइदीत् ख़्वाथ्रे[3] ॥ २ ॥
यॅं वाो अषा उप्रयानी। मनस्चा वोहू अपओउर्वीम्।
मज़्दाँम्चा अहुरॅम् यअेइब्यो। क्षथ्रॅम्चा अघ्ज़ओन्वम्नॅम्[1]।
वरॅदइती आर्मइतिश्। आ मोइ रफ्रॅंध्राइ ज़र्वॅंग् जसता ॥ ३ ॥
यॅं उर्वानॅम्[1] मॅंग् गइरे[2]। वोहू ददे हथ्रा मनङ्हा।
अषीश्चा श्यओथननाँम्। वीदुश् मज़्दाो अहुरह्या।
यवत् इसाइ तवाचा। अवत् ख़्साइ अअेषे[3] अषह्या ॥ ४ ॥

GĀTHĀ AHUNAVAITI

Hā 28

The seven chapters 28-34 compose the first Gāthā, called Ahunavaiti.

(0) 1. Geld-Mss: श्यओथनॅम् 2. West, Sp, TDA: फ्रा 3. West & TDA: गॅउर्वानि (1) 1. Geld, West, TDA: मन्यॅउश् 2. West, Sp, TDA: मज़्दाो 3. Geld: पोउर्वीम् 4. West, Sp, Mills, TDA: श्यओथ्ना 5. West, Sp, TDA: ख़्न्वीषा (2) 1. West, Sp, Mills, TDA: पइरि° 2. Geld: रपंतो 3. West & TDA: ख़्वाथ्रॅं (3) 1. West & TDA: अगज़ओन्वम्नॅम् (4) 1. West, Sp, TDA: उर्वाँनॅम् 2. West & TDA: गइरीम् 3. West & TDA: अअेषे.

अषा कत् थ्वा दरॅसानी। मनस्चा वोहू वअेदॅम्नो[1]।
गातूम्चा अहुराइ। सॅवीश्ताइ[2] सॅरओषॅम्[3] मज़्दाइ।
अना माँथ्रा मज़िश्तॅम्। वाउरोइमइदी ख़्रफ़्स्त्रा हिज़्वा ॥ ५ ॥

वोहू गइदी मनङ्हा। दाइदी अषा दाो दरॅगायू।
अॅरॅष्वाइश् तू उख़्वाइश् मज़्दा। ज़रथुश्त्राइ अओजोङ्हत्[1] रफ़्नो।
अह्मइब्याचा अहुरा। या दइबिष्वतो द्वअेषाो[2] तउर्वयामा ॥ ६ ॥

दाइदी अषा ताँम् अषीम्। वङ्हॅउश् आयप्ता मनङ्हो।
दाइदी तू आर्मइते[1]। वीश्तास्पाइ ईषॅम्[2] मइब्याचा।
दाोस्तू मज़्दा क्षयाचा। या वॅ माँथ्रा स्रॅवीम्[3] आरादाो[3] ॥ ७ ॥

वहिश्तॅम् थ्वा वहिश्ता। यॅम्[1] अषा वहिश्ता हज़ओषॅम्।
अहुरॅम् यासा वाउनुश्। नरोइ फ़्रॅरषओश्त्राइ[2] मइब्याचा।
यअेइब्यस्चा ईत् राोङ्हङ्होइ[3]। वीस्पाइ यवे[4] वङ्हॅउश् मनङ्हो ॥ ८ ॥

अनाइश् वाो नोइत् अहुरा[1]। मज़्दा अषॅम्चा यानाइश् ज़रनअेमा।
मनस्चा ह्यत् वहिश्तॅम्। योइ वॅ योइथॅमा[2] दसॅमे[3] स्तूताँम्।
यूज़ॅम्[4] ज़ॅवीश्त्याोङ्हो[5]। ईषो[6] क्षथ्रॅम्चा सवङ्हाँम्[7] ॥ ९ ॥

अत् यॅंग् अषाअत्चा वोइस्ता। वङ्हॅउश्चा दाथॅंग्[1] मनङ्हो।
अॅरॅथ्वॅंग् मज़्दा अहुरा। अअेइब्यो पॅरॅना आपनाइश् कामॅम्।
अत् वॅ क्षमइब्या असूना। वअेदा ख़्वरइथ्या[2] वइंत्या स्रवाो ॥ १० ॥

(5) 1. West, Sp, TDA: वअेदिम्नो; Mills: वअेदॅमनो 2. West, Mills, TDA: सॅविश्ताइ; Sp: सॅविश्ताइ 3. West, Sp, TDA: स्रओषॅम् (6) 1. Geld: अओजोंग्हत् 2. West & TDA: दबइषो; Sp: दवअेषो (7) 1. West & TDA: आर्मइती 2. West, Sp, TDA: अअेषॅम् 3. West & TDA: स्रॅवीमा रादो; Mills: स्रॅवअेमा रादो (8) 1. West: यॉम् 2. West, Sp, Mills, TDA: फ़्रॅषओश्त्राइ 3. West & TDA: रोङ्हाोङ्होइ; Sp: रोङ्होइ 4. West & TDA: यवे; Sp: यओवे (9) 1. West & TDA: अहुर 2. Mills: योइथिमा 3. West & TDA: दसॅमे 4. West, Sp, TDA: यूज़ॅम् 5. West, Sp, TDA: ज़ॅवीश्तयोङ्हो 6. West, Sp, Mills, TDA: अअेषो 7. Geld-Mss: स्रवङ्हाँम् (10) 1. Sp: दथॅंग् 2. West & TDA: ख़्वरॅथ्या.

यँ आइश् अषँम् निपोङ्हे। मनस्चा वोहू यवअेताइते[1]।
त्वँम् मज़्दा अहुरा। फ़्रो मा सीषा श्वङ्घात् वओचङ्हे[2]।
मइन्यँउश्[3] हचा श्वा अँअँओङ्हा। याइश् आ अङ्हुश् पओउरुयो[4] ववत्॥११॥

ज़ोत् उ रास्पीः-

अह्या यासा .... गँउश्चा उर्वानँम्॥ (दु बार्)
यथा अहू वइर्यो अथा रतुश् अपात्चीत् हचा।
वङ्हँउश् दज़्दा मनङ्हो श्यओथननाँम् अङ्हँउश् मज़्दाइ।
क्षथ्रँम्चा अहुराइ आ यिम् द्रिगुभ्यो ददत् वास्तारँम्॥ (चिहार् बार्)
अषँम् वोहू वहिश्तँम् अस्ती
उश्ता अस्ती उश्ता अह्माइ
ह्यत् अपाइ वहिश्ताइ अषँम्॥ (सँ बार्)
अह्यासाँम् हाइतीम् यज़्मइदे॥
येञ्हे हाताँम् आअत् येन्ने पइती वङ्हो।
मज़्दाो अहुरो वअेथा अपात् हचा।
याोङ्हाँम्चा ताँस्चा ताोस्चा यज़्मइदे॥ १२॥

हा २९

ज़ोत्:-

क्षमइभ्या गँउश् उर्वा गँरँज़्दा। कह्माइ मा श्वरोज़्दूम् कँ मा तपत्।
आ मा अअेषँमो हज़स्चा रँमो। आहिषाया[1] दँरँश्चा[2] तँविश्चा[3]।
नोइत् मोइ वास्त्रा क्षमत् अन्यो। अथा मोइ साँस्ता वोहू वास्त्र्या॥१॥
अदा तपा गँउश् पँरँसत् अषँम्। कथा तोइ गवोइ रतुश्
ह्यत् हीम् दाता क्षयंतो। हदा वास्त्रा गओदायो श्वक्षो।
कँम् होइ उश्ता अहुरँम्। यँ द्रँग्वोदँबीश्[1] अअेषँमँम् वादायोइत्॥ २॥

(11) 1. West & TDA: यवअेताइते. 2. West & TDA: वओचङ्हे 3. Geld, West, TDA: मन्यँउश् 4. Geld: पोउरुयो; Sp: पओइर्यो.

Hā 29

(1) 1. West & TDA: आहुषुया; Sp: आहिषह्या; Mills: अहिषया 2. West & TDA: दरँश्चा 3. West, Sp, TDA: तविश्चा (2) 1. West, Sp, TDA: द्रँग्वोदिबीश्.

अह्माइ अषा नोइत् सरॅजा । अद्वअषो गवोइ पइती-ग्रवत्[1] ।
अवअेषाँम् नोइत् वीदुये[2] । या षवइते[3] आद्रैंग् अॅरॅष्वोङ्हो ।
हाताँम् ह्वो अओजिश्तो । यह्माइ ज़वैंग् जिमा कॅरॅदुषा ॥ ३ ॥

मज़्दाो सख़्वारॅ मइरिश्तो । या ज़ी वावॅरॅज़ोइ पइरी-चिथीत्[1] ।
दअेवाइश्चा मश्याइश्चा[2] । याचा वरॅषइते[3] अइपी-चिथीत् ।
ह्वो वीचिरो अहुरो । अथा नैं अङ्हत् यथा ह्वो वसत् ॥ ४ ॥

अत् वा[1] उस्तानाइश् अह्वा[2] । ज़स्ताइश् फ़्रीनॅम्ना[3] अहुराइ आ ।
मैं उर्वा गॅउश्चा अज़्यो । ह्यत्[4] मज़्दाँम् द्वइदी फ़्रॅरसाव्यो[5] ।
नोइत् अॅरॅज़ॅज्योइ[6] फ़्रज्याइतिश् । नोइत् फ़्षुयेंते[6] द्रॅग्वम्ब पइरी ॥ ५ ॥

अत् अैं वओचत् अहुरो । मज़्दाो वीद्वाो वफ़ूश् व्यानया ।
नोइत् अअेवा अहू विस्तो । नअेदा रतुश् अषात्चीत् हचा ।
अत् ज़ी थ्वा फ़्षुयंतअेचा । वास्त्र्याइचा थ्वोरॅश्ता ततषा ॥ ६ ॥

तैंम् आज़ूतोइश् अहुरो । माँथॅम् तपत् अषा हज़ओषो ।
मज़्दाो गवोइ क्षीदॅम्चा । ह्वो उरुषअेइब्यो स्पॅंतो सास्नया[1] ।
कस्ते[2] वोहू मनङ्हा । यैं ई दायात् अैंअॅआवा[3] मरॅतअेइब्यो ॥ ७ ॥

अअेम् मोइ इदा विस्तो । यैं नैं अअेवो सास्नाो गूषता ।
ज़रथुश्त्रो स्पितामो । ह्वो नैं मज़्दा वश्ती अषाइचा
चरॅकॅरॅथ्रा[1] स्नावयेज़्हे[2] । ह्यत् होइ हुदॅमैंम्[3] द्याइ वख़्रॅध्रह्या ॥ ८ ॥

(3) 1. West, Sp, Mills, TDA: पइति° 2. West & TDA: वीदुये 3. West & TDA: षवइते (4) 1. West, Sp, Mills, TDA: पइरि° 2. West, Sp, TDA: मश्याइश्चा 3. West, Sp, TDA: वरॅषइते (5) 1. West, Sp, Mills, TDA: वाो 2. West, Sp, TDA: अह्वाो 3. West & TDA: फ़्रैनॅम्ना 4. West & TDA: य्यत् 5. Sp: फ़्रॅरसोब्यो 6. West & TDA: अॅरॅज़िज्योइ; Sp: अॅरॅज़िज्यो; 6. West & TDA: फ़्षुयंते (7) 1. West, Sp, TDA: सास्न्या 2. West, Mills, TDA: कस्तॅ 3. West, Sp, TDA: अैं अॅ आ वा (8) 1. West & TDA: चरॅकॅरॅथ्रा 2. West & TDA: स्नावयङ्हे 3. West, Sp, TDA: हुदॅमॅम्.

अतूचा गॅउश् उर्वा रओस्ता । यॅं अनअेषॅम् क्षॢाँन्मॅंने[1] रादॅम् ।
वाचॅम्[2] नॅरॅश् असुरह्या । यॅंम् आ वसॅमी[3] ईषा-क्षथ्रीम्[4] ।
कदा यवा ह्यो अङ्हत् । यॅं होइ ददत् ज़स्तवत् अवो ॥ ९ ॥

यूज़ॅम्[1] अअेइब्यो अहुरा । अओगो दाता अषा क्षथॅम्चा ।
अवत् वोहू मनङ्हा । या हुषॅइतीश्[2] रामाँम्चा दात् ।
अज़ॅम्चीत्[3] अह्या मज़्दा । ध्वाँम् मॅंज़्ही[4] पओउर्वीम् वअेदॅम् ॥ १० ॥

कुदा अषॅम् वोहूचा मनो । क्षथॅम्चा अत् मा मषा ।
यूज़ॅम्[1] मज़्दा फ़ाङ्नॅंने[2] । मज़ोइ[3] मगाइ आ पइती-ज़ानता ।
अहुरा नू[4] नो[4] अवॅरॅ । अॅह्या[5] रातोइश् यूष्मावताँम् ॥ ११ ॥

ज़ोत् उ रास्पीः-

अह्या यासा नॅमङ्हा । उस्तानज़स्तो रफ़्रंघ्रह्या ।
मइन्यॅउश् मज़्दा पओउर्वीम् । स्पॅंतह्या अषा वीस्पॅंग् श्यओथना ।
वङ्हॅउश् ख़्रतूम् मनङ्हो । या क्षनॅवीषा गॅउश्चा उर्वानॅम् ॥ (३ बार्)

यथा वहू वइर्यो अथा रतुश् अषात्चीत् हचा ।
वङ्हॅउश् दज़्दा मनङ्हो श्यओथननाँम् अङ्हॅउश् मज़्दाइ ।
क्षथॅम्चा अहुराइ आ यिम् द्रिगुब्यो ददत् वास्तारॅम् ॥ (चिहार बार्)

अषॅम् वोहू वहिश्तॅम् अस्ती
उश्ता अस्ती उश्ता अह्माइ
ह्यत् अषाइ वहिश्ताइ अषॅम् ॥ (सॅं बार्)

क्षमाव्य-गॅउष्-उर्वाँम् हाइतीम् यज़मइदे ॥

(9) 1. West & TDA: क्षॢाँन्मॅंने; Mills: क्षॢाँन्मइने 2. West, Sp, Mills, TDA: वाचिम् 3. Sp: वसॅम् 4. West, Sp, TDA: ईषा-क्षथ्रॅम्; Mills: अअेषा क्षथ्रीम् (10) 1. West, Sp, TDA: यूज़ॅम् 2. West, Sp, Mills, TDA: हुषितीश् 3. West, Sp, TDA: अज़ॅमचीत् 4. West, Sp, TDA: मॅंज़्हे (11) 1. West, Sp, TDA: यूज़ॅम् 2. West & TDA: फ़ाङ्नॅंने 3. Sp: मज़ो 4. West & TDA: नी-नो 5. Mills: अॅह्माइ.

येञ्हे हातॉम् आअत् येस्ने पइती वङ्हो।
मज़्दाो अहुरो वअेथा अषात् हचा।
याोङ्हॉम्चा ताँस्चा ताोस्चा यज़मइदे ॥ १२ ॥

हा ३०

ज़ोत्:-

अत् ता वक्ष्या इषँ॰तो। या मज़्दाथा ह्यत्चीत् वीदुषे[1]।
स्तओताचा अहुराइ। येस्न्याचा वङ्हँउश् मनङ्हो।
हुमाँज़्द्रा अषा येचा। या रओचँबीश् दरँसता उर्वाज़ा ॥ १ ॥
स्रओता गँउषाइश्[1] वहिश्ता। अवअेनता सूचा मनङ्हा।
आवरँनाो[2] वीचिथह्या। नरँम् नरँम्[3] ख़्वख़्याइ तनुये[4]।
परा मज़ँ याोङ्हो। अह्माइ नँ सज़्द्याइ बओद॰तो[5] पइती ॥ २ ॥
अत् ता मइन्यू पओउरुये[1]। या यँमा ख़्वफ़ँना[2] अरुवातँम्।
मनहिचा वचहिचा। श्यओथनोइ ही वह्यो अकँम्चा
आोस्चा हुदाोङ्हो। अँरँश् वीश्याता[3] नोइत् दुज़्दाोङ्हो ॥ ३ ॥
अत्चा ह्यत् ता हँम् मइन्यू। जसअेतँम् पओउर्वीम् दज़्दे[1]।
गअेम्चा अज्याइतीम्चा। यथाचा अङ्हत् अपँमँम्[2] अङ्हँहुश्[3]
अचिश्तो द्रँग्वताँम्। अत् अषाउने[4] वहिश्तँम् मनो ॥ ४ ॥
अयाो मनिवाो वरता। यँ द्रँग्वाो अचिश्ता वँरज़्यो।
अषँम् मइन्युश् स्पँनिश्तो। यँ ख़्रओज़्दिश्तँ॰ग् असँनो वस्ते[1]।
यअेचा क्षनओषँन् अहुरँम्। हइथ्याइश् श्यओथनाइश् फ़्रओरँत् मज़्दाँम्॥५॥

Hā 30

(1) 1. West & TDA: वीदुषे (2) 1. West, Sp, TDA: गँउश् आइश् 2. West, Sp, TDA: आ वरँ नाो 3. Geld, West, Mills, TDA: नरँम् 4. West & TDA: तनुये 5. Geld:-Mss: बओधश्तो and बओधँश्तो (3) 1. Geld: पोउरुये 2. West, Sp, TDA: ख़्वफ़ना 3. West & TDA: वीष्याता (4) 1. West & TDA: दज़्दे 2. West, Sp, TDA: अपँमँम् 3. West, Geld, Mills, TDA: अङ्हुश् 4. West, Sp, TDA: अषओने (5) 1. West & TDA: वस्ते.

अयो नोइत् अॅरॅश् वीश्याता[1] । दअेवाचिना ह्यत्[2] ईश् आ-दॅबओमा ।
पॅरॅस्मनॅंग् उपा-जसत् । ह्यत् वॅरॅनाता अचिश्तॅम् मनो ।
अत् अअेषॅमॅम् हॅंद्वारॅंता । या बाँनयॅन् अहूम् मरॅतानो ॥ ६ ॥

अह्माइचा क्षथ्रा जसत् । मनङ्हा वोहू अषाचा ।
अत् कॅह्रॅपॅम्[1] उतयूयितीश्[2] । ददात् आर्मइतिश् आँन्मा ।
अअेषाँम् तोइ आ अङ्हत् । यथा अयङ्हा आदानाइश् पओउरुयो[3] ॥७॥

अत्चा यदा अअेषाँम् । कअेना जमइती अअेनङ्हाँम् ।
अत् मज़्दा तइब्यो क्षथ्रॅम् । वोहू मनङ्हा वोइवीदाइते[1] ।
अअेइब्यो सस्ते[2] अहुरा । योइ अपाइ[3] ददॅन् ज़स्तयो द्रुजॅम् ॥ ८ ॥

अत्चा तोइ वअेम् ख़्यामा । योइ ईम् फ़्रॅषॅम्[1] कॅरॅनाउन्[2] अहूम् ।
मज़्दाोस्चा अहुराोङ्हो । आ[3] मोयस्त्रा[3] बरना अषाचा ।
ह्यत् हथ्रा मनाो बवत् । यथ्रा चिस्तिश् अङ्हत् मअेथा ॥ ९ ॥

अदा ज़ी[1] अवा द्रूजो । अवो बवइती स्कॅंदो स्पयथ्रह्या ।
अत् असिश्ता यओजंते[1] । आ-हुपितोइश् वङ्हॅउश् मनङ्हो ।
मज़्दाो अषख़्याचा । योइ ज़ज़ॅंते[2] वङ्हाउ[3] स्रवही ॥ १० ॥

ह्यत्[1] ता उर्वाता सषथा । या मज़्दाो ददात् मश्याोङ्हो[2] ।
ख़्वीतिचा अॅनॅइती ह्यत्चा[1] । दरॅगॅम् द्रॅग्वोदॅब्यो रषो ।
सवचा अषवब्यो । अत् अइपी ताइश् अङ्हइती उश्ता ॥ ११ ॥

ज़ोत् उ रास्पीः-

अह्या यासा नॅमङ्हा । उस्तानज़स्तो रफ़्रॅथ्रह्या ।

(6) 1. West & TDA : वीष्याता 2. West & TDA : य्यत् (7) 1. West, Sp, TDA : कॅह्रॅपॅम् 2. West, Sp, TDA : उतयूइतिश् 3. Geld : पोउरुयो (8) 1. West & TDA : वोइवीदाइते; Geld : वोइवीदाइती 2. West, Sp, TDA : सस्ती 3. West & TDA : अषा (9) 1. West & TDA : फ़्रषॅम्; Sp & Mills : फ़्रषीम् 2. West, Sp, TDA : कॅरॅनओन् 3. West & TDA : आमोयस्त्रा (10) 1. West & TDA : यओजंते 2. West & TDA : ज़ज़ॅन्ते; Geld & Sp : ज़ज़ॅंती 3. West & TDA : वङ्हाो (11) 1. Weat & TDA : य्यत् 2. West & TDA : मश्याोङ्हो.

मइन्यँउश् मज़्दा पओउर्वीम् । स्पॅंतह्या अषा वीस्पॅंग् श्यओथना ।
वङ्हॅउश् ख़्रतूम् मनङ्हो । या क्ष्नॅवीषा गॅउश्चा उर्वानॅम् ॥ (३ बार्)
यथा अहू वइर्यो अथा रतूश् अषात्चीत् हचा ।
वङ्हॅउश् दज़्दा मनङ्हो श्यओथननाँम् अङ्हॅउश् मज़्दाइ ।
क्षथ्रॅम्चा अहुराइ आ यिम् द्रिगुब्यो ददत् वास्तारॅम् ॥ (चिहार् बार्)
अषॅम् वोहू वहिश्तॅम् अस्ती
उश्ता अस्ती उश्ता अह्माइ
ह्यत् अषाइ वहिश्ताइ अषॅम् ॥ (सॅ बार्)
अत् ता वक्ष्याँम् हाइतीम् यज़मइदे ॥
येञ्हे हाताँम् आअत् येस्ने पइती वङ्हो ।
मज़्दाो अहुरो वअेथा अषात् हचा ।
याोङ्हाँम्चा ताँस्चा ताोस्चा यज़मइदे ॥ १२ ॥

हा ३१

ज़ोत्:-

ता वॅ उर्वाता मरॅंतो । अगुश्ता वचाो सॅंङ्हामही[1] ।
अअेइब्यो याइ उर्वाताइश् द्रूजो । अपह्या गअेथाो वीमरॅंचइते[2] ।
अत्चीत् अअेइब्यो वहिश्ता । याइ ज़रज़्दाो अङ्हॅन् मज़्दाइ ॥ १ ॥
येज़ी आइश् नोइत् उर्वाने[1] । अद्राो अइबी-दॅरॅश्ता वख़्याो ।
अत् वाो वीस्पॅंग् आयोइ । यथा रतूम् अहुरो वअेदा ।
मज़्दाो अयाो आँसयाो । या अषात् हचा ज्वामही ॥ २ ॥
याँम् दाो मइन्यू आथ्राचा । अषाचा चोइश् रानोइब्या क्ष्नूतॅम् ।
ह्यत्[1] उर्वतॅम्[2] चज़्दोङ्हदॅब्यो[3] । तत् नॅ मज़्दा वीद्वनोइ वओचा ।
हिज़्वा थ्रह्या आोङ्हो । या ज्वंतो वीस्पॅंग् वाउरया ॥ ३ ॥

Hā 31

(1) 1. Geld: सॅंग्हामही 2. West, Sp, Mills, TDA: वी-मरॅंचइते
(2) 1. West & TDA: उर्वाने (3) 1. West & TDA: य्यत् 2. Sp: उर्वंतॅम्
3. West, Geld, TDA: चज़्दोंङ्हदॅब्यो.

यदा अषॅम् ज़ॅवीम् । अङ्हॅन् मज़्दोस्चा अहुरोङ्हो ।
अषिचा आर्मइती । वहिश्ता इषसा मनङ्हा ।
मइब्यो क्षथ्रॅम् अओजोङ्ह्वत्[1] । येह्या वॅरॅदा[2] वनअेमा द्रुजॅम् ॥ ४ ॥

*तत् मोइ वीचिद्याइ वओचा । ह्यत्[1] मोइ अषा दाता वह्यो ।
वीदुये[2] वोहू मनङ्हा । मॅंश्चा दइद्याइ येह्या मा अॅरॅषिश् ।
ताचीत् मज़्दा अहुरा । या नोइत् वा अङ्हत् अङ्हइती वा ॥ ५ ॥

अह्माइ अङ्हत्[1] वहिश्तॅम् । यॅं मोइ वीद्वो वओचात्[2] हइथीम् ।
माँथ्रॅम् यिम् हउर्वतातो । अषह्या अमॅरॅतातस्चा ।
मज़्दाइ अवत् क्षथ्रॅम् । ह्यत्[3] होइ वोहू वक्षत् मनङ्हा ॥ ६ ॥

यस्ता मंता पओउरुयो[1] । रओचॅबीश् रोइध्वॅन् ख़्वाथ्रा ।
ह्वो ख़्वध्ला दाँमिश् अषॅम् । या दारयत् वहिश्तॅम् मनो ।
ता मज़्दा मइन्यू उक्ष्यो । यॅं आ नूरॅम्चीत्[2] अहुरा हामो ॥ ७ ॥

अत् ध्वा मॅंग्ही[1] पओउर्वीम्[2] । मज़्दा येज़ीम्[3] स्तोइ मनङ्हा ।
वङ्हॅउश् पतरॅम् मनङ्हो । ह्यत् ध्वा हॅम् चष्मइनी हॅंग्रबॅम् ।
हइथीम् अषह्या दाँमीम् । अङ्हॅउश् अहुरॅम् श्यओथनअेषू ॥ ८ ॥

ध्वोइ अस् आर्मइतीश् । ध्वॅ आ गॅउश् तषा अस् ख़्रतूश[1] ।
मइन्यॅउश्[2] मज़्दा अहुरा । ह्यत् अख़्याइ ददो पथाँम् ।
वास्त्र्यात् वा आइते[3] । यॅं वा नोइत् अङ्हत् वास्त्र्यो ॥ ९ ॥

(4) 1. West, Geld, TDA: अओजोंगह्वत् 2. West, Sp, TDA: वॅरॅदा

(5) *During the recital of stanzas 5-10, the ज़ोत्, continues to crush the Haoma twigs and from the 11th, he rings out sounds as on a bell, till the conclusion of the 22nd stanza ending with अङ्हइती अस्तिश्

1. West & TDA: य्यत् 2. West & TDA: वीदुये (6) 1. Mills: अन्हत् 2. West, Sp, Mills, TDA: वओचत् 3. West & TDA: य्यत् (7) 1. West & Geld: पोउरुयो; Sp: पओइर्यो 2. West, Sp, TDA: नूरॅम्चीत् (8) 1. West, Sp, Mills, TDA: मॅंह्ही 2. Geld: पोउर्वीम् 3. West, Sp, TDA: यज़्म् (9) 1. West, Sp, Mills, TDA: ख़्रतुश 2. Geld: मन्यॅउश्; West, Sp, TDA: मइन्युश् 3. West & TDA: आइते.

अत् ही अयो फ़वरॅता । वाख्रीम् अऱ्याइ फ़्षुयꣳतॅम्
अहुरॅम् अपवनॅम् । वङ्हॅउश् फ़्षॅंꣳग्हीम्[1] मनङ्हो
नोइत् मज़्दा अवास्त्यो । दवाँस्चिना हुमॅरॅतोइश्[2] बक्ता ॥ १० ॥

ह्यत् नॅं मज़्दा पओउर्वीम् । गअेथाोस्चा तषो दअेनाोस्चा
थ्ना मनङ्हा ख़्रतूश्चा । ह्यत्[1] अस्त्वꣳतॅम् ददो उश्तनॅम्
ह्यत्[1] श्यओथनाचा सॅंङ्हाँस्चा[2] । यथा वरॅनॅंꣳग् वसो दायेते[3] ॥ ११ ॥

अथ्रा वाचॅम् वरइती । मिथह्वचो वा अॅरॅश्-वचो[1] वा ।
वीद्वो वा अॅवीद्वो वा । अह्या ज़ॅरॅदाचा[2] मनङ्हाचा ।
आनुश्-हक्ष् आर्मइतीश् । मइन्यू पॅरॅसाइते[3] यथ्रा मअेथा ॥ १२ ॥

या फ़्रसा आवीश्या[1] । या वा मज़्दा पॅरॅसाइते[2] तया ।
यॅं वा कसॅंउश् अअेनङ्हो । आ मज़िश्ताँम् अयमइते[3] बूजॅम् ।
ता चष्मॅंꣳग् थ्रिस्ता हारो । अइवी अषा अइवी वअेनही वीस्पा ॥ १३ ॥

ताथ्ना पॅरॅसा अहुरा । याज़ी आइती जॅंꣳग्हतिचा ।
यो इषुदो ददॅꣳते[1] । दाथ्रनाँम् हचा अषाउनो[2] ।
योस्चा मज़्दा द्रॅग्वोदॅब्यो । यथा तो अङ्हॅन् हॅंꣳकॅरॅता[3] ह्यत् ॥ १४ ॥

पॅरॅसा अवत् या मइनिश् । यॅं द्रॅग्वाइते[1] क्षथ्रॅम् हुनाइती
दुश्-श्यओथनाइ अहुरा । यॅं नोइत् ज्योतूम् हनरॅ वीनस्ती
वास्त्येह्या अअेनङ्हो । पसॅंउश् वीराअत्चा अद्रुज्यꣳतो ॥ १५ ॥

पॅरॅसा अवत् यथा ह्वो । यॅं हुदानुश् दॅमनह्या[1] क्षथ्रॅम्

(10) 1. West & TDA: फ़्षॅंꣳग्हीं; Mills: फ़्षॅंङ्हीं 2. West, Sp, TDA: हुमॅरॅतोइश् (11) 1. West & TDA: य्यत् 2. Geld, West, Sp, TDA: सॅंꣳग्हाँस्चा 3. West & TDA: दाइते (12) 1. West, Sp, Mills, TDA: अॅरॅष्वचो 2. West, Sp, TDA: जॅरॅज़्दाचा 3. West & TDA: पॅरॅसइते (13) 1. West, Sp, TDA: आवीष्या 2. West & TDA: पॅरॅसइते 3. West & TDA: अयमइते (14) 1. West & TDA: ददॅꣳते 2. West, Sp, TDA: अषओनो 3. West & TDA: हॅंꣳकॅरॅता; Sp: हꣳकॅरॅता (15) 1. West & TDA: द्रॅग्वाइते (16) 1. West, Sp, Mills, TDA: दॅमानह्या.

पोइधह्या वा दख़्यैंउश् वा। अषा फ़दथाइ अस्पॅरॅज़ता।
थ्रावाँस् मज़्दा अहुरा। यदा ह्वो अङ्हत् या श्यओथनस्चा[2] ॥ १६ ॥

कतारॅम् अषवा वा। द्रॅग्वाो वा वॅरॅन्वइते[1] मज़्यो।
वीद्वाो वीदुषे[2] म्रओतू। मा अॅवीद्वाो अइपी-दॅबावयत्।
ज़्दी नॅं मज़्दा अहुरा। वङ्हॅउश् फ़दक्ता मनङ्हो ॥ १७ ॥

मा चिश् अत् वॅं द्रॅग्वतो। माँथ्राँस्चा गूश्ता सास्नाोस्चा।
आ ज़ी दॅमानॅम् वीसॅम् वा। पोइथ्रॅम् वा दख़्यूम् वा आदात्।
दुषिताचा[1] मरकअेचा। अथा ईश् साज़्दूम् स्नइथिषा ॥ १८ ॥

गूश्ता यॅं मॅ्ता अषॅम्। अहूम्बिश्[1] वीद्वाो अहुरा।
अॅरॅज़्नुख़्धाइ वचङ्हाँम्। क्षयम्नो[2] हिज़्वो वसो।
थ्रा आथ्रा सुख़्रा मज़्दा। वङ्हाउ वीदाता राँनयाो ॥ १९ ॥

यॅं आयत्[1] अषवनॅम्। दिवम्नॅम् होइ अपरॅम् क्षयो[2]।
दरॅगॅम् आयू तॅमङ्हो। दुश्-ख़्वरॅथॅम् अवअेताम् वचो।
तॅम् वा[3] अहूम् द्रॅग्वॅ्तो। श्यओथनाइश् ख़्वाइश् दअेना नअेषत् ॥२०॥

मज़्दाो ददात् अहुरो। हउर्वतो अमॅरॅतातस्चा।
बूरोइश् आ अषख़्याचा। ख़्वापइथ्यात् क्षथ्रह्या सरो।
वङ्हॅउश् वज़्द्वरॅ मनङ्हो। यॅं होइ मइन्यू श्यओथनाइश्चा उर्वथो ॥२१॥

चिथ्रा ई हुदाोङ्हे[1]। यथना वअेदॅम्नाइ मनङ्हा।
वोहू ह्वो क्षथ्रा अषॅम्। वचङ्हा श्यओथनाचा हस्ती।
ह्वो तोइ मज़्दा अहुरा। वाज़िश्तो अङ्हइती अस्तिश् ॥ २२ ॥

ज़ोतू उ रास्पीः-

अह्या यासा नॅमङ्हा। उस्तानज़स्तो रफ़्रॅथ्रह्या।

2. West, Sp, Mills, TDA: श्यओथ्नस्चा (17) 1. West & TDA: वॅरॅन्वइते 2. West & TDA: वीदुषे (18) 1. West, Mills, TDA: दुशिताचा (19) 1. West & TDA: अहूबिश् 2. West, Sp, Mills, TDA: क्षयमनो (20) 1. Mills: दायत् 2. Geld: क्ष्यो 3. West, Mills, TDA: वो (22) 1. West & TDA: हुदोङ्हे.

मइन्यँउश् मज़्दा पओउर्वीम् । स्पॅंतह्या अषा वीस्पॅंग् श्यओथना ।
वङ्हँउश् ख़्रतूम् मनङ्हो । या क्ष्नॅवीषा गँउश्चा उर्वानॅम् ॥ (दु बार्)
यथा अहू वइर्यो अथा रतुश् अषात्चीत् हचा ।
वङ्हँउश् दज़्दा मनङ्हो श्यओथननाँम् अङ्हँउश् मज़्दाइ ।
क्षथ्रॅम्चा अहुराइ आ यिम् द्रिगुभ्यो ददत् वास्तारॅम् ॥ (चिहार् बार्)
अषॅम् वोहू वहिश्तॅम् अस्ती ।
उश्ता अस्ती उश्ता अह्माइ ।
ह्यत् अषाइ वहिश्ताइ अषॅम् ॥ (सॅं बार्)
ता-वँ-उर्वाताँम् हाइतीम् यज़मइदे ॥
येञ्हे हाताँम् आअत् येन्ने पइती वङ्हो ।
मज़्दाो अहुरो वओथा अषात् हचा ।
याोङ्हाँम्चा ताँस्चा ताोस्चा यज़मइदे ॥ २३ ॥

हा ३२

ज़ोत्:-

अरुयाचा ख़्वअेतुश् यासत् । अह्या वॅरॅज़ँनॅम् मत् अइर्यम्ना ।
अह्या दअेवा मह्मी मनोइ । अहुरह्या उर्वाज़ँमा मज़्दाो ।
थ्वोइ दृताोङ्हो आोङ्हामा । तँंग् दारयो योइ वाो दइबिषॅंती ॥१॥
अअेइभ्यो मज़्दाो अहुरो । सारॅम्नो वोहू मनङ्हा ।
क्षथ्रात् हचा पइती-म्रओत्[1] । अपा हुश्-हख़्रा ख़्वॅन्वाता ।
स्पॅंताँम् वँ आर्मइतीम् । वङुहीम् वरॅमइदी[2] हा नँ अङ्हत् ॥ २ ॥
*अत् यूश् दअेवा वीस्पाोङ्हो । अकात् मनङ्हो स्ता चिथ्रॅम् ।

Hā 32

(2) 1. West, Mills, TDA: पइति-म्रओत् 2. West & TDA: वरॅमइदे; Mills: वरॅमइदे.

(3) *As noted in the previous chapter, the ज़ोत् crushes the Haoma twigs during the recital of stanzas 3–6 and rings a bell from the 7th onwards.

यस्चा वाो मश् यज़इते[1] । द्रूजस्चा पइरिमतोइश्चा ।
श्यओमाँम् अइपी दइबिताना । याइश् अस्नूदूम् बूम्याो हमइथे[2] ॥ ३ ॥

याअत्[1] यूश् ता फ़मीमथा[2] । या मश्या अचिश्ता दंतो ।
वङ्घेंते[3] दअेवो-ज़ुश्ता । वङ्हँउश् सीज़्यम्ना मनङ्हो ।
मज़्दाो अहुरह्या ख़्रतँउश् । नस्यंतो अपाअत्चा ॥ ४ ॥

ता दँबनओता[1] मपीम् । हुज्यातोइश् अमँरँतातस्चा ।
ह्यत्[2] वाो अका मनङ्हा । यँंग् दअेवँंग् अकस्चा मइन्युश् ।
अका श्यओथनँम् वचङ्हा । या फ़्रचिनस् द्रँग्वंतँम् क्षयो ॥ ५ ॥

पोउरू-अअेनाो[1] अँनाश्ता । याइश् स्नावयेइते[2] येज़ी ताइश् अथा ।
हाता-मराने अहुरा । वहिश्ता वोइस्ता मनङ्हा ।
श्वह्मी वँ[3] मज़्दा क्षथ्रोइ । अपाइचा[4] सँङ्हो[5] वीदाँम् ॥ ६ ॥

अअेषाँम् अअेनङ्हाँम् । नअेर्चीत् वीढाो अओजोइ[1] हाद्रोया ।
या जोया सँङ्हइते[2] । याइश् स्नावी ख़्वअेना अयङ्हा ।
यअेषाँम् तू अहुरा । इरिख़्तँम्[3] मज़्दा वअेदिश्तो अही ॥ ७ ॥

अअेषाँम् अअेनङ्हाँम् । वीवङ्हुषो स्नावी यिमस्चीत् ।
यँ मश्यँंग्[1] चिक्नुषो । अह्माकँंग् गाउश् वगा ख़्वारँम्नो ।
अअेषाँम्चीत् आ अह्मी । श्वह्मा मज़्दा वीचिथोइ अइपी ॥ ८ ॥

दुश्-सस्तिश् स्नवाो मोरँंदत् । ह्वो ज्यातँउश् सँङ्हनाइश्[1] ख़्तूम् ।
अपो मा ईश्तीम् अपयंता । वँरँख़्धाँम् हाइतीम् वङ्हँउश् मनङ्हो ।
ता उख़्धा मइन्यँउश्[2] मह्या । मज़्दा अपाइचा यूष्मइच्या गँरँज़े[3] ॥ ९ ॥

(3) 1. West & TDA : यज़इते 2. West & TDA : हमइथे (4) 1. Mills : यत्; West, Sp, Geld, TDA : यात् 2. West & TDA : फ़्रमे मथा; Sp : फ़्रमी मथा 3. West & TDA : वङ्घेंते (5) 1. West, Mills, TDA : देब्नओता 2. West & TDA : य्यत् (6) 1. West, Mills, TDA : पओउरू-अअेनाो 2. Sp : सावह्येइते; Geld : स्नावह्येइती 3. West & TDA : वाँ 4. West, Sp, Mills, TDA : अषअेचा 5. West, Sp, Geld, Mills, TDA : सँंग्हो (7) 1. West & TDA : आजोइ; Geld-Mss : अओजो 2. Geld, Sp, Mills : सँंग्हइते; West & TDA : सँंग्हइते 3. West, Sp, TDA : अँरँख़्तम् (8) 1. West & TDA : मश्यँंग् (9) 1. Geld : सँंग्हनाइश् 2. West, Sp, Geld, TDA : मन्यँउश् 3. West & TDA : गँरँज़े.

ह्वो मा ना स्रवो मोरँ॰दत्। यँ अचिश्तँम् वअेनङ्हे[1] अओगँदा।
गाँम् अषिब्या ह्वरँचा। यस्चा दाथँ॰ग् द्रँग्वतो ददात्।
यस्चा वास्त्रा वीवापत्। यस्चा वदरँ वोइज़्दत् अषाउने ॥ १० ॥

तअेचीत् मा मोरँ॰दँन्[1] ज्योतूम्। योइ द्रँग्वतो मज़िबीश् चिकोइतँरश्।
अङुहीश्चा[2] अङ्हस्चा। अपयेइती रअेख़नङ्हो[3] वअेदँम्।
योइ वहिश्तात् अषाउनो[4]। मज़्दा रारँश्याँन्[5] मनङ्हो ॥ ११ ॥

या रोङ्हयँन् स्रवङ्हा। वहिश्तात् श्यओथनात् मरँतानो।
अअेइब्यो मज़्दो अका म्रओत्। योइ गँउश् मोरँ॰दँन्[1] उर्वाक्ष-उख़्ती ज्योतूम्।
याइश् ग्रँह्मा[2] अषात् वरता। करपा क्षथँम्चा ईपनाँम् द्रुजँम् ॥ १२ ॥

या क्षथ्रा ग्रँह्मो[1] हीषसत्। अचिश्तह्या दँमाने[2] मनङ्हो।
अङ्हँउश् मरँख़्तारो[3] अह्या। यअेचा मज़्दा जीगँरज़त्[4] कामे।
थ्रह्या माँथ्राना दूतीम्[5]। यँ ईश् पात् दरँसात् अषह्या ॥ १३ ॥

अह्या ग्रँह्मो[1] आ-होइथोइ[2]। नी कावयस्चीत् ख़्रतूश्[3] नी ददत्।
वरँचाहीचा[4] फ़्रइदिवा[5]। ह्यत्[6] वीसँ॰ता[7] द्रँग्व॰तँम् अवो।
ह्यत्चा गाउश् जइद्याइ[8] म्रओई। यँ दूरओषँम् सओचयत् अवो ॥ १४ ॥

अनाइश् आ वी-नँनासा[1]। या करपोतोस्चा कँवीतोस्चा।
अवाइश् अइबी[2] यँ॰ग् दइ॰ती। नोइत् ज्यातँउश् क्षयम्नँ॰ग् वसो।
तोइ आब्या वइर्यो॰ते। वङ्हँउश् आ दँमाने मनङ्हो ॥ १५ ॥

(10) 1. West & TDA : वअेनङ्हे (11) 1. West & TDA : मोरँन्दन्; Sp : मोरँ॰दाँन्; Mills : मोरँ॰दन 2. West, Sp, Mills, TDA : अङ्हँउश्चा 3. West, Sp, Mills, TDA : रअेख़्नङ्हो 4. West, Sp, TDA : अषओनो 5. West, Sp, TDA : रारँष्याँन् (12) 1. West, Mills, TDA : मोरँन्दँन्; Sp : मोरँ॰दँन् 2. Geld : गँरँह्मा (13) 1. Geld : गँरँह्मो; Sp : ग्रँह्मो 2. West & TDA : दँमाने 3. Geld : मरख़्तारो 4. West & TDA : जी गँरँज़त् 5. West, Sp, TDA : दूतँम् (14) 1. Geld : गँरँह्मो 2. West & TDA : आ होइ थ्रो; Sp : आ होइ थ्रोइ 3. West, Sp, Mills, TDA : ख़्रतुश् 4. Sp & Geld : वरँचो हीचा; West, Mills, TDA : वरँचा हीचा 5. West, Sp, TDA : फ़्रदिवा 6. West & TDA : ह्यात् 7. West, Sp, Mills, TDA : वीसँ॰ता 8. West, Sp, TDA : जिद्याइ (15) 1. Sp : वी नँ नासा; Mills : वी नीनासा; West & TDA : वँ नीनासा 2. West, Sp, Mills, TDA : अइपी.

हमँम् तत् वहिश्ताचीत्[1] । यँ उषुरुये[2] स्यस्चीत् दह्मह्या ।
क्षयाँस् मज़्दा अहुरा । येह्या मा आइथिश्चीत्[3] ।
द्वअेथा ह्यत्[4] अअेनङ्हे द्रॅग्वतो । अँअँआनू[5] इश्यँ॑ग्[6] अङ्हया ॥ १६ ॥

ज़ोत् उ रास्पीः-

अह्या यासा नॅमङ्हा । उस्तानज़स्तो रफ़्रँध्रह्या ।
मइन्यँउश् मज़्दा पओउर्वीम् । स्पॅ॑तह्या अषा वीस्पँ॑ग् श्यओथना ।
वङ्हँउश् ख़्रतूम् मनङ्हो । या क्षॅनवीषा गँउश्चा उर्वानॅम् ॥ (६ बार्)

यथा अहू वइर्यो अथा रतुश् अपात्चीत् हचा ।
वङ्हँउश् दज़्दा मनङ्हो श्यओथननाँम् अङ्हँउश् मज़्दाइ ।
क्षथ्रॅम्चा अहुराइ आ यिम् द्रिगुब्यो ददत् वास्तारॅम् ॥ (चिहार् बार्)

अषॅम् वोहू वहिश्तॅम् अस्ती ।
उश्ता अस्ती उश्ता अह्माइ ।
ह्यत् अषाइ वहिश्ताइ अषॅम् ॥ (सॅ बार्)

ख़्वअेतुमइथ्यँम् हाइतीम् यज़मइदे ॥

येञ्हे हातॉम् आअत् येन्ने पइती वङ्हो ।
मज़्दाो अहुरो वअेथा अपात् हचा ।
योङ्हाँम्चा ताँस्चा ताोस्चा यज़मइदे ॥ १७ ॥

(16) 1. Mills: वहिश्तात्चीत् 2. West & TDA: उष्-उश्ये; Sp: उश् उश्ये 3. Geld: अइथीश्; Sp.: आइथीश् 4. West & TDA: य्यत् 5. West & TDA: अँ अँ आ नू; Sp.: अँ अँ आनू; Mills: अँअँआ नू 6. West, Sp, TDA: इश्यँ॑ग्.

हा ३३

ज़ोत्:-

यथाइश्[1] इथा वरॅपइते । या दाता अङ्हॅउश् पओउरुयेह्या ।
रतूश् श्यओथना रज़िश्ता । द्रॅग्वतअेचा ह्यत्चा[2] अपाउने ।
येऱ्याचा[3] हॅमॅ-म्यासइते[4] । मिथह्या याचा होइ आरॅज़्वा[5] ॥ १ ॥

अत् यॅ अकॅम् द्रॅग्वाइते । वचङ्हा वा अत् वा मनङ्हा ।
ज़स्तोइव्या वा वरॅपइती । वङ्हाउ वा चोइथइते अस्तीम् ।
तोइ वाराइ रादॅंती । अहुरह्या ज़ओषे मज़्दाो ॥ २ ॥

यॅ अपाउने वहिश्तो । ख़्वअेतू वा अत् वा वॅरॅज़ॅन्यो ।
अइर्यम्ना वा अहुरा । वीदाँम् वा थ्रक्षङ्हा गवोइ ।
अत् ह्वो अपह्या अङ्हत् । वङ्हॅउश्चा वास्त्रे मनङ्हो ॥ ३ ॥

*यॅ थ्रत् मज़्दा असुश्तीम् । अकॅम्चा मनो यज़ाइ अपा ।
ख़्वअेतॅउश्चा तरॅमइतीम्[1] । वॅरॅज़ॅनऱ्याचा[2] नज़्दिश्ताँम् द्रुजॅम् ।
अइर्यमनस्चा नदॅंतो । गॅउश्चा वास्त्रात् अचिश्तॅम् मंतूम् ॥ ४ ॥

यस्ते वीस्पॅ-मज़िश्तॅम् । सॅरओषॅम्[1] ज़्बया अवङ्हाने ।
अपानो दरॅगो-ज्याइतीम् । आ क्षथॅम् वङ्हॅउश् मनङ्हो ।
अपात् आ अॅरॅज़ूश् पथो । यअेषू मज़्दाो अहुरो पअेती ॥ ५ ॥
यॅ ज़ओता अपा अॅरॅज़ूश्[1] । ह्वो मइन्यॅउश्[2] आ वहिश्तात् कया ।

Hā 33

(1) 1. West, Sp, Mills, TDA: यथा आइश् 2. West & TDA: य्यत्चा 3. West, Sp, TDA: येह्याचा 4. West & TDA: हॅम् यासइते; Sp: हॅम्यासइते; Mills: हॅम्-यासइते; Geld-Mss: हॅम् म्यासइते 5. West, Sp, Mills, TDA: आ अॅरॅज़्वा.

(4) * The ज़ोत् crushes the Haoma twigs during the recital of stanzas 4, 5 and 6 and the recital of stanzas 7, 8, 9 and 10 is accompanied by ringing sounds like those of a bell.

1. West & TDA: तरमइतीम् 2. West, Sp, TDA: वॅरॅज़ॅनह्याचा

(5) 1. West, Sp, Mills, TDA: स्त्रओषॅम् (6) 1. West, Sp, Mills, TDA: अॅरॅज़्नुश् 2. West, Sp, Geld, TDA: मन्यॅउश्.

अह्मात् अवा मनङ्हा। या वॅरॅज़्येइद्याइ[3] मश्ता वास्त्र्या।
ता तोइ इज़्याइ[4] अहुरा। मज़्दा दर्श्तोइश्चा हॅम्-पर्श्तोइश्चा ॥ ६ ॥

आ[1] मा[1] आइद्म् वहिश्ता। आ ख़्वइथ्याचा[2] मज़्दा दरॅषत्चा।
अषा वोहू मनङ्हा। या स्तुये[3] परॅ मगाउनो[4]।
आविश् नाो अश्तरॅ[5] हॅश्तू। नॅमख़्वइतीश् चिथ्रो रातयो ॥ ७ ॥

फ़्रो मोइ फ़्रवोइज़्द्म् अरॅथा। ता या वोहू श्यवाइ[1] मनङ्हा।
यस्नॅम् मज़्दा ख़्शावतो। अत् वा अषा स्तओम्या वचो।
दाता वॅ अमॅरॅतोस्चा[2]। उतयूइती हउर्वतास्[3] द्रओनो ॥ ८ ॥

अत् तोइ मज़्दा तॅम् मइन्यूम्। अपओक्षयश्ताो सरॅद्रयाो।
ख़्वाथ्रा मअेथा मया। वहिश्ता बरॅतू मनङ्हा।
अयाो आरोइ[1] हाकुरॅनॅम्[2]। ययाो हचिश्ते[3] उर्वाँनो ॥ ९ ॥

वीस्पाो स्तोइ हुजीतयो। याो ज़ी ओङ्हरॅ[1] याोस्चा हॅश्ती।
याोस्चा मज़्दा ववइश्ती। थ्रह्मी हीश् ज़ओपे आवख़्शोह्वा।
वोहू उख़्श्या मनङ्हा। ख़्शथ्रा अषाचा उश्ता तनूम् ॥ १० ॥

ज़ोत् उ रास्पीः-

[§ शिकश्त गना-मइन्यो बर् आहॅमन् लॅआँनत् सद्-हज़ार् बार्]

यॅ सॅविश्तो अहुरो। मज़्दाोस्चा आर्मइतिश्चा।
अषॅम्चा फ़्रादत्-गअेथॅम्। मनस्चा वोहू ख़्शथ्रॅम्चा।
स्रओता मोइ मॅरॅज़्दाता मोइ। आदाइ कह्याइचीत् पइती ॥११॥ (सॅ बार्)

3. West, Sp, TDA: वॅरॅज़िद्याइ 4. West, Sp, TDA: इज़्या (7) 1. Kanga: आ-माँम् 2. West, Sp, Mills, TDA: ख़्वअेथ्याचा 3. West & TDA: स्तुये 4. West, Sp, TDA: मगओनो 5. West, Sp, Mills, Geld, TDA: अश्तरॅ (8) 1. West, Sp, TDA: षवाइ 2. West & TDA: अमॅरॅतातस्चा; Sp & Mills: अमॅरॅततोस्चा 3. West, Sp, TDA: हउर्वताो (9) 1. Geld & Mills: अरोइ 2. West & TDA: हा-कुरॅनॅम् 3. West & TDA: हचइश्ते; Sp: हचइश्ते (10) 1. West & TDA: ओङ्हरॅ.

§ The Pāzand portion in the parenthesis is to be recited in a whisper (Bāz).

उस् मोइ उज़ारॅष्वा अहुरा । आर्मइती तॅवीषीम् दस्वा ।
स्पॅनिश्ता मइन्यू मज़्दा । वङ्हुया ज़वो आदा ।
अषा हज़ो अॅमवत् । वोहू मनङ्हा फ़्रसॅरतूम्[1] ॥ १२ ॥

रफ़्रॅध्राइ वोउरु-चषाने । दोइषी मोइ या वॅ अबिफ़्रा ।
ता क्षथ्रा अहुरा । या वङ्हॅउश् अषिश् मनङ्हो ।
फ़्रो स्पॅंता आर्मइते । अषा दअेनाो फ़्रदक्षया ॥ १३ ॥

अत् रातॉम् ज़रथुश्त्रो । तन्वस्चीत् ख़्वख़्याो उश्तनॅम् ।
ददाइती पउर्वतातॅम् । मनङ्हस्चा वङ्हॅउश् मज़्दाइ[1] ।
श्यओथनाा अषाइ[2] याचा । उख़्धख़्याचा सॅरओषॅम्[3] क्षथ्रॅम्चा ॥ १४ ॥

ज़ोत् उ रास्पीः-

अह्या यासा नॅमङ्हा । उस्तानज़स्तो रफ़्रॅध्रा ।
मइन्यॅउश् मज़्दा पओउर्वीम् । स्पॅंतह्या अषा वीस्पॅंग् श्यओथना ।
वङ्हॅउश् ख़्रतूम् मनङ्हो । या क्षनॅवीषा गॅउश्चा उर्वानॅम् ॥ (३ बार्)

यथा अहू वइर्यो अथा रतुश् अषात्चीत् हचा ।
वङ्हॅउश् दज़्दा मनङ्हो श्यओथननाॅम् अङ्हॅउश् मज़्दाइ ।
क्षथ्रॅम्चा अहुराइ आ यिम् द्रिगुभ्यो ददत् वास्तारॅम् ॥ (चिहार् बार्)

अषॅम् वोहू वहिश्तॅम् अस्ती ।
उश्ता अस्ती उश्ता अह्माइ ।
ह्यत् अषाइ वहिश्ताइ अषॅम् ॥ (सॅ बार्)

यथाइशिथाॅम् हाइतीम् यज़मइदे ॥

येञ्हे हातॉम् आअत् येञ्ते पइती वङ्हो ।
मज़्दाो अहुरो वअेथा अषात् हचा ।
याोङ्हाॅम्चा ताॅंस्चा ताोस्चा यज़मइदे ॥ १५ ॥

(12) 1. Geld: फ़्रॅसॅरतूम्; West & TDA: फ़्रॅसरतूम् (14) 1. West, Sp, TDA: मज़्दा 2. West, Sp, TDA: अषा 3. West, Sp, Mills, TDA: स्रओषॅम्.

हा ३४

ज़ोत्:-

या श्यओथना या वचङ्हा । या यस्ना अमॅरॅततातॅम् ।
अषॅम्चा तअेइभ्यो दाोङ्हा । मज़्दा क्षथॅम्चा हउर्वतातो ।
अअेषाँम् तोइ अहुरा । अँह्मा पोउरुतॅमाइश्[1] दस्ते ॥ १ ॥
अत्चा ईतोइ मनङ्हा । मइन्यॅउश्चा[1] वङ्हॅउश्[1] वीस्पा दाता ।
स्पॅंतण्याचा नॅरॅश् श्यओथना । येह्या उर्वा अपा हचइते ।
पइरि-गइथे[2] क्षमावतो । वह्मे मज़्दा गरोबीश्[3] स्तूताँम् ॥ २ ॥
अत् तोइ म्यज़्दॅम् अहुरा । नॅमङ्हा अषाइचा दामा ।
गअेथाो वीस्पाो आ क्षथ्रोइ । याो वोहू थ्रओश्ता मनङ्हा ।
आरोइ ज़ी हुदाोङ्हो । वीस्पाइश् मज़्दा क्षमावसू सवो* ॥ ३ ॥

ज़ोत् उ रास्पी:-

अत् तोइ आत्रॅम्[1] अहुरा । अओजोङ्हूंतॅम् अषा उसॅमही[2] ।
असीश्तॅम्[3] अॅमवंतॅम् । स्तोइ[4] रपंते[4] चिथ्रा-अवङ्हॅम् ।
अत् मज़्दा दइबिष्यंते । ज़स्ताइश्ताइश् दॅरॅश्ता अअेनङ्हॅम् ॥ ४ ॥

ज़ोत्:-

कत् वॅं क्षथॅम् का ईश्तीश् । श्यओथनाइ[1] मज़्दा यथा वाो[2] हण्मी[3] ।
अषा वोहू मनङ्हा । थ्रायोइद्याइ द्रिगूम् युष्माकॅम् ।
परॅ वाो वीस्पाइश् परॅ वओख्रॅमा । दअेवाइश्चा ख्रफ़्स्त्राइश्[4] मश्याइश्चा ॥५॥

Hā 34

(1) 1. West, Mills, TDA : पओउरुतॅमाइश् (2) 1. Geld : मइन्युश्चा वङ्हुश् 2. Geld & Mills : पइरिगअेथे; West & TDA : पइरे-गअेथे; Sp : पइरी गअेथे; Geld-Mss : पइरि गाइथे 3. West, Sp, Mills, TDA : गरोइबिश्.

(3) *At this stage, the रास्पी receives the sacramental *Chalice* from the ज़ोत् and takes it to the Fire-Altar, puts incense on the Fire and brings back the container to the ज़ोत्. This is to indicate the offering of the sacred mixture to the Fire-Deity.

(4) 1. West & TDA : आतरॅम् 2. West & TDA : उसॅमही 3. Geld : असीश्तीम्; Geld-Mss : असीश्तॅम् 4. West, Sp, TDA : स्तोइ-रपॅंतॅम् (5) 1. West, Mills, TDA : श्यओथनाइश् 2. Geld : वा 3. West, Sp, Mills, TDA : अह्मी; Geld : हह्मी 4. West, Sp, TDA : ख़फ़स्त्रा.

येज़ी अथा स्ता हइथीम् । मज़्दा अपा वोहू मनङ्हा ।
अत् तत् मोइ दक्ष्तॅम् दाता । अह्या अङ्हॅउश् वीस्पा मअेथा ।
यथा वाो यज़्ॅम्नस्चा[1] । उर्वाइद्याो स्तवस् अयेनी पइती ॥ ६ ॥

कुथ्रा तोइ अरॅद्रा मज़्दा । योइ वङ्हॅउश् वअेदॅम्ना[1] मनङ्हो ।
सॅङ्हूश्[2] रअेख़्नाो[3] अस्पॅंचीत् । साद्राचीत् चख़्रयो उषॅउरू ।
नअेचीम् तॅम् अन्यॅम् यूष्मत् । वअेदा अपा अथा नाो थ्राज़्दूम् ॥ ७ ॥

ताइश् ज़ी नाो श्यओथनाइश् ब्येंते[1] । यअेषू अस् पइरी पोउरुब्यो इथ्येजो ।
ह्यत्[2] अस् अओजाो[3] नाइद्याोङ्हॅम् । थ्वह्या मज़्दा आँस्ता उर्वातह्या ।
योइ नोइत् अपॅम् मइन्यंता । अअेइब्यो दूइरे वोहू अस् मनो ॥ ८ ॥

योइ स्पॅंताँम् आर्मइतीम् । थ्वह्या मज़्दा वॅरॅख़्धाँम् वीदुषो ।
दुश्-श्यओथना अवज़्ज़त् । वङ्हॅउश् अॅविस्ती मनङ्हो ।
अअेइब्यो मश्[1] अपा स्यज़्दत् । यवत् अह्मत् अउरुना ख़्रफ़्स्त्रा ॥ ९ ॥

अह्या वङ्हॅउश् मनङ्हो । श्यओथना वओचत् गॅरॅधाँम्[1] हुख़्तुश् ।
स्पॅंताँम्चा आर्मइतीम् । दाँमीम् वीद्राो हिथाँम् अषह्या ।
ताचा वीस्पा अहुरा । थ्वह्मी मज़्दा क्षथ्राोइ आ वोयथ्रा ॥ १० ॥

अत् तोइ उबे हउवाोंस्चा । ख़्वरॅथाइ आ अमॅरॅततोस्चा ।
वङ्हॅउश् क्षथ्रा मनङ्हो । अपा मत् आर्मइतिश् वक्षत्[1] ।
उतयूइती तॅवीषी । ताइश् आ मज़्दा वीद्वअेषाँम् थ्वोइ अही ॥ ११ ॥

कत् तोइ राज़ॅरॅ कत् वषी । कत् वा स्तूतो कत् वा यस्नह्या ।
स्यूइद्याइ मज़्दा फ़्रावओचा । या वीदायात्[1] अषीश्[2] राष्नाँम् ।
सीषा नाो अषा-पथो । वङ्हॅउश् ख़्वअेतॅंग् मनङ्हो ॥ १२ ॥

(6) 1. Geld-Mss : यज़्ॅमनस्चा (7) 1. Geld & Mills : वअेदॅना 2. West, Sp, Geld, Mills, TDA : सॅंग्हूश् 3. West, Mills, TDA : रअेख़्नाो (8) 1. West & TDA : ब्यंते; Sp : ब्यंते; Mills : वयंती 2. West & TDA : य्यत् 3. Geld : अओज्याो (9) 1. West, Sp, TDA : मप् (10) 1. West, Sp, TDA : गरॅधाँम् (11) 1. Sp, Geld, Mills : वक्त; West & TDA : वख़िश्त् (12) 1. West, Sp, Mills, TDA : वॅ दायात् 2. Geld-Mss : अशिश्.

तँम् अद्वानँम् अहुरा। यँम् मोइ म्रओश् वङ्हँउश् मनङ्हो।
दअेनाो सओश्यꣳताँम्[1]। या हू-कँरँता[2] अपाचीत्[3] उर्वाक्षत्।
ह्यत् चिविश्ता[4] हुदाब्यो[4]। मीज़्दँम् मज़्दा येह्या तू दथ्रँम् ॥ १३ ॥
तत् ज़ी मज़्दा वइरीम्। अस्त्वइते उश्तानाइ दाता।
वङ्हँउश् श्यओथना मनङ्हो। योइ ज़ी गँउश् वँरँज़ँने अज़्याो।
क्षमाकाँम् हुचिस्तीम् अहुरा। ख़्रतँउश् अपा फ़्रादो वँरँज़ँना ॥ १४ ॥

ज़ोत् उ रास्पीः-

मज़्दा अत् मोइ वहिश्ता। स्रवाोस्चा श्यओथनाचा वओचा।
ता तू वोहू मनङ्हा। अपाचा इपुदँम् स्तूतो।
क्षमाका क्षथ्रा अहुरा। फ़्रँरपँम्[1] वस्ना हइथ्यँम् दाो अहूम् ॥१५॥ (चिहार् बार्)
अह्या यासा नँमङ्हा। उस्तानज़स्तो रफ़्ँघ्रह्या।
मइन्यँउश् मज़्दा पओउर्वीम्। स्पँꣳतह्या अपा वीस्पँꣳग् श्यओथना।
वङ्हँउश् ख़्रतूम् मनङ्हो। या क्षनँवीपा गँउश्चा उर्वानँम् ॥ (दु बार्)
यथा अहू वइर्यो अथा रतुश् अपात्चीत् हचा।
वङ्हँउश् दज़्दा मनङ्हो श्यओथननाँम् अङ्हँउश् मज़्दाइ।
क्षथ्रँम्चा अहुराइ आ यिम् द्रिगुब्यो ददत् वास्तारँम् ॥ (चिहार् बार्)
अषँम् वोहू वहिश्तँम् अस्ती।
उश्ता अस्ती उश्ता अह्माइ।
ह्यत् अपाइ वहिश्ताइ अषँम् ॥ (सँ बार्)

या-श्यओथनाँम् हाइतीम् यज़्मइदे। अहुनवइतीम् गाथाँम् अषओनीम् अषहे रतूम् यज़्मइदे। अहुनवइत्याो गाथयाो हꣳदाता यज़्मइदे ॥

येञ्हे हाताँम् आअत् येस्ने पइती वङ्हो।
मज़्दाो अहुरो वअेथा अपात् हचा।
याोङ्हाँम्चा ताँस्चा ताोस्चा यज़्मइदे ॥ १६ ॥

(13) 1. West & TDA: सओष्यꣳताँम् 2. Geld & Mills: हू-करँता 3. West, Sp, Mills, TDA: अपात्चीत् 4. West, Sp, TDA: चँविश्ता हुदाोब्यो; (15) 1. West & TDA: फ़्रषँम्; Sp: फ़्रँरषीम्; Mills: फ़्रषीम्.

*

यस्न हप्तङ्हाइति

हा ३५

ज़ोत् उ रास्पीः-

अहुरॅम् मज़्दाँम् अषवनॅम् अषहे रतूम् यज़मइदे। अमॅषा स्पॅंता हुक्षथ्रा हुधाोङ्हो यज़मइदे। वीस्पाँम् अपओनो स्तीम् यज़मइदे मइन्यॅवीम्चा[1] गअेथ्याँम्चा वॅरॅजा वङ्हॅउश् अषहे वॅरॅजा दअेनयाो वङ्हुयाो माज़्दयस्नोइश् ॥ १ ॥

हुमतनाँम् हूक्तनाँम् ह्वर्श्तनाँम् यदचा अन्यदचा वॅरॅज़्यम्नाँम्चा वावॅरॅ-ज़ननाँम्चा मही अइवी-जरॅतारो नअेनअेस्तारो यथना वोहुनाँम् मही ॥२॥ (दु बार्)

ज़ोत्:-

तत् अत् वइरीमइदी[1] अहुरा[2] मज़्दा अषा स्त्रीरा ह्यत् ई मइनिमदिचा वओचोइमाचा वॅरॅज़िमाचा[3] या हाताँम् श्यओथननाँम् वहिश्ता ख़्यात् उबोइब्या अहुब्या ॥ ३ ॥

गवोइ अदाइश् ताइश् श्यओथनाइश् याइश् वहिश्ताइश् फ़्रअेश्यामहीं[1] रामाचा वास्त्रॅम्चा दज़्द्याइ सुरुन्वतस्चा असुरुन्वतस्चा क्षयंतस्चा अक्षयंतस्चा ॥ ४ ॥

हुक्षथ्रोतॅमाइ बात्[1] क्षथ्रॅम् अह्मत् ह्यत् अइवी ददॅमहिचा चीष्महिचा ह्वाँमहिचा[2] ह्यत् मज़्दाइ अहुराइ अषाइचा वहिश्ताइ ॥ ५ ॥ (सॅ बार्)

यथा आत् उता ना वा नाइरी वा वअेदा हइथीम् अथा हत् वोहू तत् अॅअॅआद्[1] वॅरॅज़्योतूचा ईत् अह्माइ फ़्रचा वातोयोतू[2] ईत् अअेइब्यो योइ ईत् अथा वॅरॅज़्याँन् यथा ईत् अस्ती ॥ ६ ॥

YASNA HAPTAṄHĀITI

Hā 35

The Yasna Haptaṅhāiti is composed of the seven chapters 35-41 to which chapter 42 is added as concluding prayers.

(1) 1. West, Sp, TDA: मइन्यवीम्चा (3) 1. West & TDA: वइरीमइदे; Sp: वइरिमइदे 2. West, Sp, TDA: अहुर 3. West & TDA: वॅरॅज़्माचा; Sp: वॅरॅज़िमाचा (4) 1. West, Sp, TDA: फ़्रअेष्यामहीं (5) 1. West, Sp, TDA: बा अत् 2. West, Sp, TDA: ह्वाँन्महिचा (6) 1. West & TDA: अॅ अॅ आ दू; Sp: अॅ अॅ आदू 2. West & TDA: वतोयोतू.

अहुरह्या ज़ी अत् वँ मज़्दाो यस्नॅम्चा वह्मॅम्चा वहिश्तॅम् अमॅह्मइदी गॅउश्चा वास्त्रॅम् । तत् अत् वँ वॅरॅज़्यामही फ़्रचा वातॅयामही या तँ इसामइदे ॥ ७ ॥

अपह्या आअत्[1] सइरी[2] अपह्या वॅरॅज़ॅने[3] कह्माइचीत् हाताँम् जीजिषाँम् वहिश्ताँम् आदा उबोइब्या अहुब्या ॥ ८ ॥ (दु बार्)

इमा आत् उख़्धा वचाो अहुरा[1] मज़्दा अषॅम् मइन्या[2] वहेह्या फ़्रवओचामा । थ्वाँम् अत् अअेषाँम् पइत्यास्तारॅम्चा फ़्रदक्षतारॅम्चा ददॅमइदे ॥ ९ ॥

अषाअत्चा हचा वङ्हॅउश्चा मनङ्हो वङ्हॅउश्चा क्षथ्रात् स्तओताइश् थ्वात्[1] अहुरा स्तओताइब्यो अइवी उख़्धा थ्वात्[1] उख़्धोइब्यो यस्ना थ्वात्[1] यस्नोइब्यो ॥

येञ्हे हाताँम् आअत् येस्ने पइती वङ्हो ।
मज़्दाो अहुरो वअेथा अषात् हचा ।
याोङ्हाँम्चा ताँस्चा ताोस्चा यज़मइदे ॥ १० ॥

हा ३६

ज़ोत्:-

अह्या थ्वा आथ्रो वॅरॅज़ॅना पओउरुये पइरी-जसामइदे[1] मज़्दा अहुरा थ्वा थ्वा मइन्यू स्पॅनिश्ता यॅ आ अख़्तिश् अह्माइ यॅम् अख़्तोयोइ[2] दाोङ्हे ॥ १ ॥

उर्वाज़िश्तो ह्वो नाो[1] याताया[1] पइती-जम्याो[2] आतॅर मज़्दाो अहुरह्या उर्वाज़िश्तह्या उर्वाज़्या[3] नाँमिश्तह्या नॅमङ्हा नाो मज़िश्ताइ याोङ्हाँम् पइती-जम्याो ॥ २ ॥

(8) 1. Sp.: अत् 2. West & TDA: सइरे 3. West & TDA: वॅरॅज़ॅने
(9) 1. West, Sp, TDA: अहुर 2. West, Sp, TDA: मनया; Geld: मन्या
(10) 1. West, Sp, TDA: थ्वा.

Hā 36

(1) 1. West, Sp, TDA: पइरि-जसा° 2. West & TDA: अख़्तोयो (2) 1. West, Sp, TDA: ना या ताया 2. West, Sp, TDA: पइति-जम्याो 3. West & TDA: उर्वाज़या.

आतर्श् वोइ मज़्दाो अहुरह्या अही मइन्यॅउश्[1] वोइ अह्या स्पॅनिश्तो अही ह्यत्[2] वा तोइ नामनाँम् वाज़िश्तॅम् आतरॅ मज़्दाो अहुरह्या ता श्ना पइरी-जसामइदे[3]॥३॥

वोहू श्ना मनङ्हा वोहू श्ना अषा वङ्हुयाो श्ना चिस्तोइश् श्यओथनाइश्चा वचॅबीश्चा पइरी-जसामइदे ॥ ४ ॥

नॅमङ्यामही इषूइद्यामही श्ना मज़्दा अहुरा। वीस्पाइश् श्ना हुमताइश् वीस्पाइश् हूख्ताइश् वीस्पाइश् ह्वर्श्ताइश् पइरी-जसामइदे ॥ ५ ॥

स्नअेश्ताँम् अत् तोइ कॅह्रपॅम् कॅह्रपाँम् आवअेदयमही मज़्दा अहुरा इमा रओचाो वरॅज़िश्तॅम् वरॅज़िमनाँम्[1] अवत् यात् ह्वरॅ अवाची ॥

येञ्हे हाताँम् आअत् येस्ने पइती वङ्हो।
मज़्दाो अहुरो वअेथा अपात् हचा।
याोङ्हाँम्चा ताँस्चा ताोस्चा यज़मइदे ॥ ६ ॥

हा ३७

ज़ोत्:-

इथा आत् यज़मइदे अहुरॅम् मज़्दाँम् यॅ गाँम्चा अपॅम्चा दात् अपस्चा दात् उर्वराोस्चा वङुहीश् रओचाोस्चा दात् बूर्मीम्चा वीस्पाचा वोहू ॥ १ ॥

अह्या क्षथ्राचा मज़ॅनाचा ह्वपङ्हाइश्चा[1] तॅम् अत् यस्नाँम् पउर्वताता यज़मइदे योइ गॅउश् हचा श्येइश्ती[2] ॥ २ ॥

तॅम् अत् आहूइर्या नामॅनी मज़्दा-वरा[1] स्पॅश्तोतॅमा[2] यज़मइदे। तॅम् अह्माकाइश् अज़्दबीश्चा[3] उश्तानाइश्चा यज़मइदे। तॅम् अपओनाँम्[4] फ़्रवषीश् नराँम्चा नाइरिनाँम्चा यज़मइदे ॥ ३ ॥

(3) 1. Geld: मइन्युश् 2. West & TDA: श्यत् 3. Geld, West, Sp, TDA: पइरि-जसा° (6) 1. West, Sp, TDA: वरॅज़ॅमनाँम्.

Hā 37

(2) 1. Geld: हवपङ्हाइश्चा 2. West & TDA: श्यश्ती (3) 1. Geld-Mss: मज़्दा अहुरा 2. West & TDA: स्पॅश्तोतॅमा 3. Geld-Mss: अज़्दॅबीश्चा and अज़्दॅबीश्चा 4. Geld: अषाउनाँम्.

अषॅम् अत् वहिश्तॅम् यज़मइदे ह्यत् स्रअेश्तॅम् ह्यत् स्पॅंतॅम् अमॅषॅम् ह्यत् रओचोङ्ह्वत्[1] ह्यत् वीस्पा वोहू ॥ ४ ॥

वोहूचा[1] मनो यज़मइदे वोहूचा[1] क्षथ्रॅम् वङुहीम्चा दअेनाँम् वङुहीम्चा फ़्रॅंरतूम् वङुहीम्चा आर्मइतीम् ॥

येञ्हे हाताँम् आअत् येन्ने पइती वङ्हो ।
मज़्दाो अहुरो वअेथा अपात् हचा ।
याोङ्हाँम्चा ताँस्चा ताोस्चा यज़मइदे ॥ ५ ॥

हा ३८

ज़ोत्:-

इमाँम् आअत् ज़ाँम् गॅनाबीश् हथ्रा यज़मइदे या नाो बरइती याोस्चा ताोइ गॅनाो अहुरा[1] मज़्दा अपात् हचा वइर्याो ताो यज़मइदे ॥ १ ॥

ईज़ाो यओश्तयो फ़्रॅरश्तयो[1] आर्मतयो वङुहीम् आबीश् अषीम् वङुहीम् ईषॅम् वङुहीम् आज़्इतीम् वङुहीम् फ़्रसस्तीम् वङुहीम् पारॅंदीम्[2] यज़मइदे ॥ २ ॥

अपो अत् यज़मइदे मअेकइंतीश्चा हॅंब्वइंतीश्चा फ़्रवज़ङ्हो अहुरानीश् अहुरह्या ह्वपङ्हाो[1] हुपॅरॅंन्नाोस्चा वाो ह्वोघ्ज़थाोस्चा हूश्नाथ्राोस्चा उबोइभ्या अहुभ्या चगॅमा ॥ ३ ॥

ऊइती[1] या वॅं वङुहीश्[2] अहुरो मज़्दाो नामाँन्[3] ददात् वङ्हुदाो ह्यत् वाो ददात् ताइश् वाो यज़मइदे ताइश् फ़्रयाँमही[4] ताइश् नॅमण्यामही ताइश् इषूइद्यामही ॥ ४ ॥

अपस्चा वाो अज़ीश्चा वाो मातराँस्चा[1] वाो अगॅन्याो द्रिगुदायङ्हो[2]

(4) 1. Geld: रओचोंङ्ह्वत् (5) 1. Geld, West, TDA: वोहुचा.

Hā 38

(1) 1. West, Sp, TDA: अहुर (2) 1. West, Sp, TDA: फ़्रश्तयो 2. Geld: परॅंदीम्; West, Sp, TDA: परॅंदीम् (3) 1. Geld: हवपङ्हाो (4) 1. West, Sp, TDA: उइती 2. West & TDA: वङ्हॅउश् 3. Geld: नामाँ; Sp: नामाँम् 4. West & TDA: फ़्रयाँन्मही (5) 1. Geld: मातॅराँश्चा 2. West & TDA: द्रॅंगु°; Sp: दरॅंगु°.

वीस्पो-पइतीश् अवओचामा[3] वहिश्तो स्रओश्तो अवा वँ वङुहीश् रातोइश् दरँगो-बाज़ाउश् नापू पइती-ब्यादो पइती-सँंदो मातरो जीतयो ॥

येञ्हे हातॉम् आअत् येस्रे पइती वङ्हो ।
मज़्दो अहुरो वओथा अषात् हचा ।
योङ्हॉम्चा ताँस्चा तोस्चा यज़मइदे ॥ ५ ॥

हा ३९

ज़ोत्:-

इथा आत् यज़मइदे गँउश् उर्वानॅम्चा तषानॅम्चा अह्माकँंग् आअत् उरुनो पसुकनाँम्चा योइ नो जीजिषँंती यओइब्यस्चा तोइ आ यओचा अओइब्यो आ अङ्हॅन् ॥ १ ॥

दइतिकनाँम्चा अइद्यूनाँम् ह्यत् उरुनो यज़मइदे । अषओनाँम्[1] आअत् उरुनो यज़मइदे कुदो-ज़ातनाँम्चीत् नराँम्चा नाइरिनाँम्चा यओषाँम् वहेहीश् दओनो वनइँंती वा वँंग्हॅन्[2] वा वओनरॅं[3] वा ॥ २ ॥

आत् इथा यज़मइदे वङ्हूश्चा ईत् वङुहीश्चा ईत् स्पँंतँंग् अमॅषँंग् यवओज्यो यवओस्वो योइ वङ्हॅंउश् आ मनङ्हो श्येइँंती[1] योस्चा ऊइती[2] ॥ ३ ॥

यथा तू ई अहुरा[1] मज़्दा मॅंग्हाचा[2] वओचस्चा दोस्चा वरॅश्चा या वोहू अथा तोइ ददॅमही अथा चीष्मही अथा श्त्रा आइश् यज़मइदे । अथा नॅम-ष़्यामही अथा इषूइद्यामही श्त्रा मज़्दा अहुरा ॥ ४ ॥ (दु बार्)

वङ्हॅंउश् ष़्वओतॅंउश् ष़्वओताता वङ्हॅंउश् अषह्या श्त्रा पइरी-जसामइदे वङ्हुयो फ़्रसॅरत्वो[1] वङ्हुयो आर्मतोइश् ॥

3. West & TDA : आवओचामा; Sp. : अवोचामा.

Hā 39

(2) 1. Geld : अषाउनाँम् 2. West, Sp, TDA : वँङ्हॅन् 3. West, Sp, TDA : वओनरॅं (3) 1. West, Sp, TDA : श्यँंती 2. West, Sp, TDA : उइती (4) 1. West, Sp, TDA : अहुर 2. West & TDA : मॅंङ्हाचा (5) 1. Geld : फ़ॅसॅरत्वो.

येञ्हे हाताँम् आअत् येस्ने पइती वङ्हो ।
मज़्दो अहुरो वअेथा अपात् हचा ।
योङ्हाँम्चा ताँस्चा तोस्चा यजमइदे ॥ ५ ॥

हा ४०

ज़ोत्:-

आहू अत् पइती[1] अदाहू
मज़्दा अहुरा मज़्दाँम्चा
बूइरिचा कॅरॅष्वा राइती तोइ
ख़्रपइती[2] अह्मत् ह्यत् अइबी ।
ह्यत् मीज़्दॅम् मवअेथॅम् फ़्रददाथा दअेनाव्यो मज़्दा अहुरा ॥ १ ॥
अह्या ह्वो नॅ दाइदी अह्माइचा अहुये मनख़्याइचा तत् अह्या या तत् उपा-जम्यामा तवचा हख़ॅमा अपख़्याचा वीस्पाइ यवे[1] ॥ २ ॥
दाइदी अत् नॅराँश् मज़्दा अहुरा
अपओनो[1] अप-चिनङ्हो
अइद्यूश् वास्त्र्यॅंग् दरॅगाइ
ईज़्याइ[2] बॅज़्वइते[3] हख़्मइने[4]
अह्माइब्या[5] अह्मा[6] रफ़्नङ्हो[7] ॥ ३ ॥
अथा ख़्वअेतूश् अथा वॅरॅज़्ना अथा हख़ॅमाँ ख़्यात् याइश् हिश्चमइदे अथा वॅ उता ख़्यामा मज़्दा अहुरा अपवनो अॅरॅश्या[1] इश्तॅम् राइती ॥
येञ्हे हाताँम् आअत् येस्ने पइती वङ्हो ।
मज़्दो अहुरो वअेथा अपात् हचा ।
योङ्हाँम्चा ताँस्चा तोस्चा यज़मइदे ॥ ४ ॥

Hā 40

(1) 1. West, Sp, TDA: पइति 2. West & TDA: ख़्र-पइती (2) 1. West & TDA: यवे (3) 1. Geld: अषाउनो 2. West, Sp, TDA: ईज़ाइ 3. Sp.: बॅज़्वइती 4. Sp: हख़ॅमइने 5. West, Sp, TDA: अह्माइब्याचा 6. Sp: अह्माइ 7. West, Sp, TDA: रफ़्नङ्हो (4) 1. West, Sp, TDA: अॅरॅष्या.

हा ४१

ज़ोत्:–

स्तूतो गरो वह्मँंग् अहुराइ मज़्दाइ अपाइचा वहिश्ताइ ददँमहीचा[1] चीष्महीचा[1] आचा आवअेदयमही ॥ १ ॥

वोहू क्षथ्रँम् तोइ मज़्दा अहुरा अपअेमा वीस्पाइ यवे। हुक्षथ्रस्तू नँ ना वा नाइरी वा क्षअेता उबोयो अङ्ह्वो हाताँम् हुदास्तँमा ॥ २ ॥

हुमाईम् थ्वा ईज़ीम्[1] यज़्तँम् अपङ्हाचिम् ददँमइदे। अथा तू नँ गयस्चा अस्तँंतोस्चा ख़्याो उबोयो अङ्ह्वो हाताँम् हुदास्तँमा ॥ ३ ॥ (दु बार्)

हनअेमाचा ज़अेमाचा मज़्दा अहुरा थ्वह्मी रफ़्नहीं[1] दरँगायू[2] अअेपाचा थ्वा अँमवंतस्चा वुयमा। रपोइश्चा तू नँ दरँगँम्चा उश्ताचा हाताँम् हुदास्तँमा ॥ ४ ॥

थ्वोइ स्तओतरस्चा माँथ्रनस्चा अहुरा[1] मज़्दा अओगँमदअेचा उस्महीचा[2] वीसामदअेचा। ह्यत्[3] मीज़्दँम् मवअेथँम् फ़्रददाथा दअेनाव्यो मज़्दा अहुरा ॥ ५ ॥ (दु बार्)

अह्या ह्वो नँ दाइदी अह्माइचा अहुये मनख़्याइचा[1] तत् अह्या या तत् उपा-जम्यामा तवचा सरँम् अपख़्याचा वीस्पाइ यवे[2] ॥ ६ ॥

येज़्हे हाताँम् ..... तोस्चा यज़मइदे ॥

ज़ोत् उ रास्पाः–

हुमतनाँम् हूख़्तनाँम् ह्वर्श्तनाँम् यदचा अन्यदचा वँरज़्यम्ननाँम्चा वावँरज़ननाँम्चा मही अइवी-जरँतारो नअेनअेस्तारो यथना वोहुनाँम् मही ॥ (दु बार्)

यथा अहू वइर्यो अथा रतुश् अपातूचीत् हचा।

Hā 41

(1) 1. Geld, West, Sp: ददँमहिचा चीष्महिचा (3) 1. West, Sp, TDA: ईज़ँम् (4) 1. West Sp, TDA: रफ़्नही 2. Geld: दरँगायाउ (5) 1. West, Sp, TDA: अहुर 2. Geld, Sp, West, TDA: उस्महिचा 3. West & TDA: य्यत् (6) 1. TDA: मनख़्याचा 2. West & TDA: यवे; Sp: यओवे.

वङ्हँउश् दज़्दा मनङ्हो श्यओथननाँम् अङ्हँउश् मज़्दाइ ।
क्षथ्रँम्चा अहुराइ आ यिम् द्रिगुब्यो ददत् वास्तारँम् ॥ (चिहार् बार्)
अषँम् वोहू वहिश्तँम् अस्ती ।
उश्ता अस्ती उश्ता अह्माइ ।
ह्यत् अषाइ वहिश्ताइ अषँम् ॥ ७ ॥ (सें बार्)

यस्नँम् सूरँम् हप्तङ्हाइतीम् अपवनँम् अषहे रतूम् यज़मइदे ॥
येञ्हे हातांम् आअत् येस्ने पइती वङ्हो ।
मज़्दाो अहुरो वओथा अपात् हचा ।
याोङ्हाँम्चा ताँस्चा ताोस्चा यज़मइदे ॥ ८ ॥

हा ४२

ज़ोत्:-

यज़मइदे वँ अमँपा स्पँरता यस्नहे हप्तङ्हातोइश् हरदाता । अपाँम्चा ख़्नाो यज़मइदे अपाँम्चा पँरतूश् यज़मइदे । पथाँम्चा वीचरनाो यज़मइदे पथाँम्चा हरजमनाो यज़मइदे ॥ १ ॥

गइरीश्चा अफ़्श्तचिनो यज़मइदे वइरीश्चा अवँज़्दानाोङ्हो यज़मइदे । अस्पँनाचा[1] यँवीनो यज़मइदे पायूश्चा[2] थ्बोरँश्तारा[2] यज़मइदे । मज़्दाँम्चा ज़रथुश्त्रँम्चा यज़मइदे ॥ २ ॥

ज़ाँम्चा अस्मनँम्चा यज़मइदे । वातँम्चा दर्षीम्[1] मज़्ददातँम्[2] यज़मइदे । तओरँम्चा हरइथ्याो बँरज़ो[3] यज़मइदे । बूमीम्चा वीस्पाचा वोहू यज़मइदे ॥ ३ ॥

मनो वोहू उरुनस्चा अपाउनाँम्[1] यज़मइदे । वासीम्चा याँम् परचासद्ब्राँम् यज़मइदे । ख़्नँम्चा यिम् अषवनँम् यज़मइदे यो हिश्तइते[2] मइदिम्[3] ज़यङ्हो[4] वोउरु-कषहे । ज़रयो[5] वोउरु-कषँम् यज़मइदे ॥ ४ ॥

Hā 42

(2) 1. West: अस्पिनाचा; TDA: अस्पानाचा 2. West, Sp, TDA: पायूचा थ्बोरश्तारा (3) 1. West, Sp, TDA: दरँषीम् 2. West, Sp, TDA: मज़्दधातँम् 3. West, Sp, TDA: बरँज़ो (4) 1. Sp: अषओनाँम् 2. West & TDA: हिश्तइते; Sp: हिश्तइति 3. West, Sp, TDA: मइधिम् 4. Sp: ज़रयङ्हो 5. West & TDA: ज़्रयो.

हओमॅम्चा ज़ाइरीम् बॅरॅज़ꣳतॅम् यज़मइदे। हओमॅम् फ़ाष्मीम् फ़ादत्-गअेथॅम् यज़मइदे। हओमॅम् दूरओषॅम् यज़मइदे ॥ ५ ॥

अपाँम्चा फ़ॅरक्षओस्त्रॅम्[1] यज़मइदे वयाँम्चा फ़ॅरफ़ओथ्रॅम्[2] यज़मइदे। अथउरुनाँम्चा पइती-अजाँथ्रॅम्[3] यज़मइदे योइ येयाँ[4] दूरात् अषो-ईषो दख्युनाँम्। वीस्पाँस्चा[5] अमॅषाँ स्पॅꣳताँ[6] यज़मइदे ॥

येञ्हे हाताँम् आअत् येस्ने पइती वङ्हो।
मज़्दाो अहुरो वअेथा अपात् हचा।
याोङ्हाँम्चा ताँस्चा ताोस्चा यज़मइदे ॥ ६ ॥

(6) 1. West, Sp, TDA: फ़क्षओस्त्रॅम् 2. West, Sp, TDA: फ़फ़ओथ्रॅम् 3. West & Sp: पइति-अजाँथ्रॅम् 4. West, Sp, TDA: ईअेय्ꣳ 5. Sp: वीस्पाँम्चा 6. West & TDA: स्पॅꣳताँन्.

उश्तवइति गाथा

हा ४३

ज़ोत् उ रास्पीः-

॥ नॅमो वॅ गाथाो अपओनीश् ॥

उश्ता अह्माइ यह्माइ उश्ता कह्माइचीत् ।
वसॅ-क्षयाँस् मज़्दाो दायात् अहुरो ।
उतयूइती तॅंवीषी[1] गत् तोइ वसॅमी[2] ।
अषॅम् दॅरॅद्याइ तत् मोइ दाो आर्मइते[3] ।
रायो अषीश् वङ्हॅउश् गअेम् मनङ्हो ॥ १ ॥ (दु बार्)

ज़ोत्:-

अत्चा अह्माइ वीस्पनाँम् वहिश्तॅम् ।
ख़्वाथ्रोया ना ख़्वाथ्रॅम् दइदीता ।
थ्रा चीचीथ्रा[1] स्पॅनिश्ता मइन्यू मज़्दा ।
या[2] दाो अपा वङ्हॅउश् मायाो[3] मनङ्हो ।
वीस्पा अयारॅ[4] दॅरॅगो-ज्यातोइश् उर्वादङ्हा ॥ २ ॥

अत् ह्वो वङ्हॅउश् वह्यो ना अइबी-जम्यात् ।
यॅं नाो अॅरॅज़ूश् सवङ्हो पथो सीषोइत् ।
अह्या अङ्हॅउश् अस्त्वतो मनङ्हस्चा ।
हइथ्यॅंग् आ[1] स्तीश्[1] यॅंग् आ-पअेती[2] अहुरो ।
अरॅद्रो थ्रावाँस् हुज़्ॅंतुश्[3] स्पॅंतो मज़्दा ॥ ३ ॥

UŚTAVAITI GĀTHĀ

Hā 43

The Uśtavaiti Gāthā includes the 4 chapters 43-46.

(1) 1. West, Geld, TDA: तॅंवीषीम् 2. Sp: वसॅमे 3. West & TDA: आर्मइते (2) 1. West & TDA: चीची थ्रा 2. Sp & Mills: याो 3. West & TDA: माया 4. West, Sp, TDA: अयरॅ (3) 1. Geld: आस्तीश् 2. West: आ षअेती; TDA: आ शअेती 3. West, Sp, Mills, TDA: हुज़्ॅंतुश्.

अत् थ्वा मैंग्हाइ तख़्मॅम्चा स्पॅंतॅम् मज़्दा ।
ह्यत् ता ज़स्ता या तू हफ़्षी[1] अवाो ।
याो दाो अषीश् द्रॅग्वाइते[2] अषाउनअेचा ।
थ्वह्या गरॅमा आथ्रो अषा-अओजङ्हो ।
ह्यत् मोइ वङ्हॅउश् हज़ॅ जिमत् मनङ्हो ॥ ४ ॥

स्पॅंतॅम् अत् थ्वा मज़्दा मैंग्ही[1] अहुरा ।
ह्यत्[2] थ्वा अङ्हॅउश् ज़ाँथोइ दरॅसॅम् पओउर्वीम् ।
ह्यत्[2] दाो श्यओथना मीज़्दवाँन् याचा उख़्धा ।
अकॅम् अकाइ वङुहीम् अपीम् वङ्हओवे[3] ।
थ्वा हुनरा दामोइश् उर्वअेसे[4] अपॅमे[5] ॥ ५ ॥

यह्मी स्पॅंता थ्वा मइन्यू उर्वअेसे[1] जसो ।
मज़्दा क्षथ्रा अह्मी वोहू मनङ्हा ।
येह्या श्यओथनाइश् गअेथाो अषा फ़्रादॅंते[2] ।
अअेइब्यो रतूश् सॅंङ्हइर्ता[3] आर्मइतिश् ।
थ्वह्या ख़्रतॅउश् यॅम् नअेचिश् दाबयेइति ॥ ६ ॥

स्पॅंतॅम् अत् थ्वा मज़्दा मैंग्ही[1] अहुरा ।
ह्यत् मा वोहू पइरी-जसत्[2] मनङ्हा ।
पॅरॅसत्चा मा चिश् अही कह्या अही ।
कथा अयारॅ[3] दक्षारा फ़्रॅरसयाइ[4] दीषा ।
अइबी थ्वाहू गअेथाहू तनुपिचा ॥ ७ ॥

अत् होइ अओजी ज़रथुश्त्रो पओउर्वीम् ।

(4) 1. Sp: हुफ़्षी 2. West & TDA: द्रॅग्वाइते (5) 1. West, Mills, TDA: मैंङ्ही 2. West & TDA: य्यत् 3. West & TDA: वङ्हवे; Sp & Mills: वङ्हवे 4. West & TDA: उर्वअेसे; Sp: उर्वअेसे 5. West & TDA: अपॅमे (6) 1. West & TDA: उर्वअेसे; Sp: उर्वअेसे 2. West & TDA: फ़्रादॅन्ते 3. West, Sp, Geld, Mills, TDA: सॅंग्हइती (7) 1. West, TDA, Mills: मैंङ्ही 2. West, Mills, TDA: पइरि-जसत् 3. West, Sp, TDA: अयरॅ 4. West, Sp, TDA: फ़्रॅरस्याइ.

हइथ्यो-द्वअेषाो ह्यत् इसोया द्रॅग्वाइते[1] ।
अत् अपाउने रफ़्नो ख़्यँम् अओजोङ्हत्[2] ।
ह्यत् आवूश्तीश्[3] वससँ[4] क्षथ्रह्या द्या[5] ।
यवत् आ थ्वा मज़्दा स्ताउमी[6] उप़्याचा ॥ ८ ॥

स्पॅंतॅम् अत् थ्वा मज़्दा मॅंग्ही[1] अहुरा ।
ह्यत् मा वोहू पइरी-जसत्[2] मनङ्हा ।
अह्या फ़्रॅरसँम्[3] कह्माइ वीवीदुये[4] वपी ।
अत् आ थ्वह्माइ आथ्रे[5] रातॉम् नॅमङ्हो ।
अपह्या मा यवत् इसाइ मन्याइ[6] ॥ ९ ॥

अत् तू मोइ दाइश् अपॅम् ह्यत्[1] मा ज़ओज़ओमी ।
आर्मइर्ता हचिम्नो[2] ईत् आरॅम् ।
पॅरॅसाचा नाो या तोइ अॅह्मा परृश्ता ।
परृश्तॅम्[3] ज़ी थ्वा यथना तत् अॅमवतॉम्[4] ।
ह्यत्[5] थ्वा क्षयॉस् अअेषॅम् द्यात् अॅमवंतॅम् ॥ १० ॥

स्पॅंतॅम् अत् थ्वा मज़्दा मॅंग्ही[1] अहुरा ।
ह्यत्[2] मा वोहू पइरी-जसत्[3] मनङ्हा ।
ह्यत्[2] क्षमा उख़्धाइश् दीदइज़्हे[4] पओउर्वीम् ।
साद्रा मोइ सॉस् मश्यअेषू[5] ज़रज़्दाइतिश् ।
तत् वॅरॅज़्येइद्याइ[6] ह्यत् मोइ म्रओता वहिश्तॅम् ॥ ११ ॥

(8) 1. West & TDA: द्रॅग्वाइते 2. Geld: अओजोंग्हत् 3. West, Mills, TDA: आ वूश्ताश् 4. West, Sp, TDA: वससां; Geld-Mss: वससँ 5. West & TDA: द्याइ; Sp: दया; Mills: दयाइ 6. West, Sp, TDA: स्तओमी (9) 1. West, Mills, TDA: मॅंज़्ही 2. West, Sp, Mills, TDA: पइरि-जसत् 3. West, Mills, TDA: फ़्रसँम् 4. West & TDA: वीवीदुये 5. West & TDA: आथ्रे 6. West, Sp, TDA: मनयाइ (10) 1. West & TDA: य्यत् 2. West, Sp, Mills: हचिमनो 3. West, Sp, TDA: परृश्तॅम् 4. West, Sp, TDA: अॅमवंतॉम् 5. West & TDA: य्यत् (11) 1. West, Mills, TDA: मॅंज़्ही 2. West & TDA: य्यत् 3. West, Sp, Mills, TDA: पइरि° 4. West & TDA: दीदज़्हे 5. West, Sp, TDA: मश्यअेषू 6. West, Sp, TDA: वॅरॅज़्याइ.

ह्यत्चा[1] मोइ म्रओश् अषॅम् जसो फ़्राङ्नॅनें[2]।
अत् तू मोइ नोइत् अस्तुश्ता पइर्यओङ्ज़ा।
उज़्ज़ॅरॅइद्याइ[3] परा ह्यत्[4] मोइ आ-जिमत्।
सॅरओषो[5] अषी माँज़ा रया हचिम्नो।
या वी[6] अषीश् रानोइब्यो सवोइ वीदायात्॥ १२॥

स्पॅंतॅम् अत् थ्ब्रा मज़्दा मैंग्ही[1] अहुरा।
ह्यत्[2] मा वोहू पइरी-जसत्[3] मनङ्हा।
अरॅथा वोइज़्द्याइ[4] कामह्या तॅम् मोइ दाता।
दरॅगह्या याउश् यॅम् वाो नअेचीश् दारॅश्त्[5] इते[5]।
वइर्यो स्तोइश् या थ्ब्रह्मी क्षथ्रोइ वाची॥ १३॥

ह्यत् ना फ़्रयाइ वअेदॅम्नो[1] इस्वा दइदीत्।
मइब्यो मज़्दा तवा रफ़्नो फ़्राङ्नॅनॅम्।
ह्यत्[2] थ्ब्रा क्षथ्रा अषात् हचा फ़्राँश्ता।
उज़्ज़ॅरॅइद्याइ[3] अज़्ज़ॅम् सरॅदनाो सैंङ्हह्या[4]।
मत् ताइश् वीस्पाइश् योइ तोइ माँथ्राो[5] मरॅंश्ती[6]॥ १४॥

स्पॅंतॅम् अत् थ्ब्रा मज़्दा मैंग्ही[1] अहुरा।
ह्यत्[2] मा वोहू पइरी-जसत्[3] मनङ्हा।
दक्षत् उश्याइ[4] तुष्ना[5] मइतिश्[5] वहिश्ता।

(12) 1. West & TDA: थ्यत्चा 2. West & TDA: फ़्राङ्नॅनें 3. West, Sp, TDA: उज़्ज़ॅरॅइद्याइ; Mills: उज़्ज़िरेइद्याइ; Geld: उज़्ज़ॅरॅद्याइ 4. West & TDA: थ्यत् 5. West, Sp, Mills, TDA: स्रओषो 6. West, Sp, TDA: वॅ (13) 1. West, Mills, TDA: मैंङ्ही 2. West & TDA: थ्यत् 3. West, Sp, Mills, TDA: पइरि-जसत् 4. West, Sp, Mills, TDA: वोइज़्द्याइ 5. West & TDA: दार्श्तइते; Sp & Mills: दार्श्तइते (14) 1. Geld: वअेदम्नो 2. West & TDA: थ्यत् 3. West, Sp, TDA: उज़्ज़ॅरॅइद्याइ; Mills: उज़्ज़िरेइद्याइ 4. Geld: सैंग्हह्या 5. West, Sp, Mills, TDA: माँथ्रा 6. West & TDA: मरॅंश्ते; Mills: मरॅंश्ते (15) 1. West, Mills, TDA: मैंङ्ही 2. West & TDA: थ्यत् 3. West, Sp, Mills, TDA: पइरि-जसत् 4. West, Sp, TDA: उष्या; Mills: उश्या 5. West, Sp, Mills, TDA: तूश्ना-मइतिश्.

नोइत् ना पोउरूश्[6] द्रॅग्वतो ऌयात् चिक्ष्नुषो ।
अत् तोइ वीस्पॅंग् अङ्रॅंग्[7] अषाउनो आदरॅं ॥ १५ ॥

अत् अहुरा ह्वो मइन्यूम् ज़रथुश्त्रो ।
वॅरॅंते मज़्दा यस्-ते[1] चिश्चा स्पॅनिश्तो ।
अस्त्वत् अषॅम् ऌयात् उश्ताना अओजोङ्हत्[2] ।
ऌवॅंग् दरॅसोइ क्षथोइ ऌयात् आर्मइतिश् ।
अषीम् श्यओथनाइश् वोहू दइदीत् मनङ्हा ॥ १६ ॥

ज़ोत् उ रास्पीः-

उश्ता अह्माइ ..... गअेम् मनङ्हो ॥ (दु बार्)

अषॅम् वोहू वहिश्तॅम् अस्ती ।
उश्ता अस्ती उश्ता अह्माइ ।
ह्यत् अषाइ वहिश्ताइ अषॅम् ॥ (सॅ बार्)

उश्तवइतीम् हाइतीम् यज़मइदे ॥

येञ्हे हातॉंम् आअत् येस्ने पइती वङ्हो ।
मज़्दो अहुरो वअेथा अषात् हचा ।
योङ्हॉंम्चा तॉंस्चा तोस्चा यज़मइदे ॥ १७ ॥

6. West, Sp, Mills, TDA: पओउरूश् 7. West, Sp, Geld, Mills, TDA: अरंग्रॅंरंग् (16) 1. West & TDA: येस्ते; Sp: येस्ते 2. Geld: अओजोरंगह्वत्.

हा ४४

ज़ोत्:–

तत् थ्वा पॅरॅसा अॅरॅश् मोइ वओचा अहुरा ।
नॅमङ्हो आ यथा नॅमॅ क्ष्मावतो ।
मज़्दा फ़्याइ थ्वावाँम् सख्यात् मवइते[1] ।
अत् नॅ अपा फ़्या दज़्याइ हाकुरॅना ।
यथा नॅ आ वोहू जिमत् मनङ्हा ॥ १ ॥

तत् थ्वा पॅरॅसा अॅरॅश् मोइ वओचा अहुरा ।
कथा अङ्हॅउश् वहिश्तह्या पओउर्वीम् ।
कार्थॅ[1] सुइद्याइ यॅ ई पइतिपात् ।
ह्वो ज़ी अपा स्पॅंतो इरिख्तॅम्[2] वीस्पोइब्यो ।
हारो मइन्यू अहूम्-बिश्[3] उर्वथो मज़्दा ॥ २ ॥

तत् थ्वा पॅरॅसा अॅरॅश् मोइ वओचा अहुरा ।
कस्ना ज़ाँथा[1] पता अपह्या पओउरुयो[2] ।
कस्ना ख्वॅंग् स्तॅरॅम्चा दात् अद्वानॅम् ।
कॅ या माो उक्ष्येइती नॅरफ़्सइती थ्वत् ।
ताचीत् मज़्दा वसॅमी अन्याचा वीदुये[3] ॥ ३ ॥

तत् थ्वा पॅरॅसा अॅरॅश् मोइ वओचा अहुरा ।
कस्ना दॅरॅता ज़ाँम्चा अदॅ[1] नवोस्चा[1] ।
अवपस्तोइश् कॅ अपो उर्वरोस्चा ।
कॅ वाताइ[2] द्वाँन्मइब्यस्चा यओगॅत् आसू ।
कस्ना वङ्हॅउश् मज़्दा दाँमिश् मनङ्हो ॥ ४ ॥

Hā 44

(1) 1. West & TDA: मवइते (2) 1. Mills: काथे 2. West, Sp, TDA: अॅरॅख्तॅम् 3. West & TDA: अहूबिश्; Mills: अहूबीश् (3) 1. Mills: ज़ाँथ्वा 2. Geld: पोउरुयो; Sp: पओउरुये 3. West & TDA: वीदुये (4) 1. West & TDA: अदॅनबोस्चा 2. West, Sp, Mills, TDA: वाताइश्.

तत् थ्वा पॅरॅसा अॅरॅश् मोइ वओचा अहुरा ।
कॅं ह्वापो रओचोस्चा दात् तॅमोस्चा ।
कॅं ह्वापो ख़्वफ़्नॅम्चा दात् ज़्अेमाचा ।
कॅं या उपो अॅरॅम्-पिथ्वा क्षपाचा ।
यो[1] मनओथ्रीश्[2] चज़्दोङ्ह्वंतॅम्[3] अॅरथ्वा ॥ ५ ॥

तत् थ्वा पॅरॅसा अॅरॅश् मोइ वओचा अहुरा ।
या फ़्रवक्ष्या येज़ी ता अथा हइथ्या ।
अषॅम् श्यओथनाइश् दॅबाँज़इती आर्मइतिश् ।
तइब्यो[1] क्षथॅम् वोहू चिनस् मनङ्हा ।
कअेइब्यो अज़ीम् रान्यो-स्कॅरॅतीम्[2] गाँम् तपो ॥ ६ ॥

तत् थ्वा पॅरॅसा अॅरॅश् मोइ वओचा अहुरा ।
कॅं बॅरॅख़्धाँम् ताश्त् क्षथ्रा मत् आर्मइतीम् ।
कॅं उज़्ज़ॅमॅम्[1] चोरॅत्[2] व्यानया पुथ्रॅम् पिथ्रे[3] ।
अज़्ज़ॅम् ताइश् थ्वा फ़्रक्ष्नी[4] अवामी मज़्दा ।
स्पॅंता मइन्यू वीस्पनाँम् दातारॅम् ॥ ७ ॥

तत् थ्वा पॅरॅसा अॅरॅश् मोइ वओचा अहुरा ।
मॅंदइद्याइ[1] या तोइ मज़्दा आदिश्तिश्[2] ।
याचा वोहू उख़्धा फ़्रषी मनङ्हा ।
याचा अपा अङ्हॅंउश् अॅरॅम् वअेद्याइ ।
का मॅं उर्वा वोहू उर्वापत्[3] आगॅमत् ता ॥ ८ ॥

तत् थ्वा पॅरॅसा अॅरॅश् मोइ वओचा अहुरा ।
कथा मोइ याँम् यओश् दअेनाँम् यओज़्दाने[1] ।

(5) 1. West, Sp, Mills, TDA: या 2. West, Sp, TDA: मनोथ्रीश्; 3. Geld: चज़्दोंग्ह्वंतॅम् (6) 1. Mills: तअेइब्यो 2. Mills: रन्यो-स्कॅरॅइतीम् (7) 1. West, Sp, TDA: उज़्ज़ॅमॅम् 2. Sp: चोइरॅत् 3. West & TDA: पिथ्रॅ 4. West & TDA: फ़्रक्ष्ने; Sp & Mills: फ़्रक्ष्ने (8) 1. West & Sp: मॅंदाइद्याइ; TDA: मॅंदाइद्याइ; Mills: मॅंदइद्याइ 2. Geld-S1: आदिश्ता 3. Mills: उर्वाक्षत् (9) 1. Geld & Sp: यओश् दाने; Mills: (यओश्) दाने.

याँम् हुदानाउश्[2] पइतिशँ[3] सख्यात्[3] क्षथ्रह्या ।
अँरँष्वा क्षथ्रा थ्वावाँस् असीश्तीश् मज़्दा ।
हदँमोइ अपा वोहूचा[4] श्याँस् मनङ्हा ॥ ९ ॥

तत् थ्वा पँरँसा अँरँश् मोइ वओचा अहुरा ।
ताँम् दअेनाँम् या हाताँम् वहिश्ता ।
या मोइ गअेथाो अपा फ़ादोइत् हचँम्ना[1] ।
आर्मतोइश् उख्धाइश् श्यओथना अँरँश् दइधत् ।
मख्याो चिस्तोइश् थ्वा ईश्तीश्[2] उसँन् मज़्दा ॥ १० ॥

तत् थ्वा पँरँसा अँरँश् मोइ वओचा अहुरा ।
कथा तँंग् आ वीजँम्यात्[1] आर्मइतिश् ।
यअेइब्यो मज़्दा थ्वोइ वश्येते[2] दअेना ।
अज़ँम्[3] तोइ आइश् पओउरुयो[4] फ़वोइवीदे[5] ।
वीस्पँंग् अन्यँंग् मइन्यँउश्[6] स्पस्या द्वअेषङ्हा ॥ ११ ॥

तत् थ्वा पँरँसा अँरँश् मोइ वओचा अहुरा ।
कँ अषवा याइश् पँरँसाइ[1] द्रँग्वाो वा ।
कतारँम् आ अङ्रो[2] वा ह्वो वा अङ्रो[2] ।
यँ मा द्रँग्वाो थ्वा सवा पइती-अँरँते[3] ।
च्यङ्हत्[4] ह्वो नोइत् अयँम् अङ्रो[5] मन्येते[6] ॥ १२ ॥

तत् थ्वा पँरँसा अँरँश् मोइ वओचा अहुरा ।

2. West, Sp, Mills, TDA: हुदानओश् 3. West, Sp, Mills, TDA: पइतिश्-सख्यात् 4. West, Sp, Geld, Mills, TDA: वोहुचा (10) 1. Geld-L3: हचिम्ना 2. West, Sp, TDA: ईश्तिश् (11) 1. West, Mills, TDA: वँ जम्यात्; Sp: वी जम्यात् 2. West & TDA: वष्येते; Sp: वष्येते 3. West, Sp, TDA: अज़ँम् 4. Geld: पोउरुयो; Sp: पओउरुये 5. West, SP, TDA: फ़वोइवीदे 6. West, Sp, Geld, TDA: मन्यँउश् (12) 1. West, Sp, Mills, TDA: पँरँसा 2. Geld & Mills: अंग्रो 3. West & TDA: °अँरँते 4. West, Sp, TDA: च्यंग्हत् 5. Geld & Mills: अंग्रो 6. Sp & Mills: मइन्येते; West & TDA: मइन्येते.

कथा द्रुजॅम् नीश् अह्मत्[1] आ नीश्[2] नापामा[2]।
तॅंग् आ अवा योइ अस्रुश्तोइश् परॅनाोङ्हो।
नोइत् अपह्या आदीव्येइंती हचॅम्ना[3]।
नोइत् फ़सया[4] वङ्हॅउश् चाख्नरॅ मनङ्हो ॥ १३ ॥

तत् थ्वा परॅसा अॅरॅश् मोइ वओचा अहुरा।
कथा अपाइ[1] द्रुजॅम्[2] द्याँम् ज़स्तयो।
नी हीम् मॅराँज़्याइ थ्वह्या माँथ्राइश् सॅंङ्हह्या[3]।
अॅमवइतीम् सिनाँम् दावोइ द्रॅग्वम्।
आ ईश् द्वफ़्षॅंग् मज़्दा अनापे[4] आँस्ताँस्चा ॥ १४ ॥

तत् थ्वा परॅसा अॅरॅश् मोइ वओचा अहुरा।
येज़ी अह्या अपा पोइ मत् क्षयेही।
ह्यत् हॅम् स्पादा अनओचङ्हा जमअेते।
अवाइश् उर्वाताइश् या तू मज़्दा दीदॅरॅज़ो[1]।
कुथा अयो कह्माइ वननाँम् ददो ॥ १५ ॥

तत् थ्वा परॅसा अॅरॅश् मोइ वओचा अहुरा।
कॅ वॅरॅथ्रॅम्-जा थ्वा पोइ सॅंङ्हा[1] योइ हॅंती।
चिथ्रा मोइ दाँम् अहूम्-बिश्[2] रतूम् चीज़्दी।
अत् होइ वोह् सॅरओपो[3] जंतू मनङ्हा।
मज़्दा अह्माइ यह्माइ वषी कह्माइचीत् ॥ १६ ॥

तत् थ्वा परॅसा अॅरॅश् मोइ वओचा अहुरा।
कथा मज़्दा ज़रॅम् चरानी हचा क्षमत्।

(13) 1. Mills: अह्मात् 2. West, Mills, TDA: नीश्-नापामा 3. Geld-Mss: हचिम्ना 4. West, Sp, Mills, TDA: फ़स्या (14) 1. West, Sp, TDA: अषा 2. West, Sp, Mills, TDA: द्रुजॅम् 3. West, Sp, Geld, Mills, TDA: सॅंग्हह्या 4. West, Mills, TDA: अनाशे (15) 1. West, Sp, Mills, TDA: दीदॅरॅघ्ज़ो (16) 1. West, Sp, Geld, Mills, TDA: सॅंग्हा 2. West & TDA: अहूबिश्; Sp: अहूम् बीश्; Mills: अहूबोश् 3. West, Sp, Mills, TDA: स्रओपो.

आस्कॅतीम्[1] क्ष्माकाँम् ह्यत्चा[2] मोइ ख़्यात् वाक्ष्[3] अअेषो[3] ।
सरोइ बूज़्याइ हउर्वाता अमॅरॅताता ।
अवा माँथ्रा यॅं राथॅमो अपात् हचा ॥ १७ ॥

तत् थ्वा पॅरॅसा अॅरॅश् मोइ वओचा अहुरा ।
कथा अपा तत् मीज़्दॅम् हनानी ।
दसा अस्पाो अर्ष्नवइतीश् उश्त्रॅम्चा ।
ह्यत्[1] मोइ मज़्दा अपिवइती[2] हउर्वाता ।
अमॅरॅताता यथा ही तअेइन्यो दोाङ्हा ॥ १८ ॥

तत् थ्वा पॅरॅसा अॅरॅश् मोइ वओचा अहुरा ।
यस्तत् मीज़्दॅम् हनॅंते[1] नोइत् दाइती ।
यॅं ईत् अह्माइ अॅरॅज़ुख़्धा[2] ना दाइते[3] ।
का तॅम् अह्या मइनिश् अङ्हत् पओउरुये[4] ।
वीद्वो अवाँम् या ईम्[5] अङ्हत् अपॅमा ॥ १९ ॥

चिथॅना मज़्दा हुक्ष्थ्रा दअेवा ओङ्हॅरॅं ।
अत् ईत् पॅरॅसा योइ पिश्येइंती[1] अअेइन्यो काँम् ।
याइश् गाँम् करपा उसिक्ष्चा अअेपॅमाइ[2] दाता ।
याचा कवा आँन्मॅंने[3] उरूदोयता[4] ।
नोइत् हीम् मीज़ॅन्[5] अपा वाख़्ॅम् फ़ादङ्हे[6] ॥ २० ॥

ज़ोत् उ रास्पाः-

उश्ता अह्माइ यह्माइ उश्ता कह्माइचीत् ।

(17) 1. West, Sp, TDA: आस्किंतीम्; Mills: आस्कॅरॅइतीम् 2. West & TDA: य्यत्चा 3. West, Mills, TDA: वाक्ष्-अअेषो; Sp: वाक्ष्अेषो (18) 1. West & TDA: य्यत् 2. West, Sp, TDA: अपवइती (19) 1. West & TDA: हनॅंते 2. West,, Sp, Mills, TDA: अॅरॅज़ुख़्धाइ 3. West & TDA: दाइते 4. Geld: पोउख़्ये 5. Sp: ईत् (20) 1. West, Sp, TDA: पॅश्येइंती; Mills: पॅश्येइंती 2. West, Sp, TDA: अअेष्माइ 3. West & TDA: आँन्मइने; Sp & Mills: आँन्मइने 4. West, Sp, TDA: उरूद्यता 5. West, Sp, TDA: मिज़ॅन् 6. Geld & Mills: फ़ादइङ्हे; Sp: फ़ादङ्हे; West & TDA: फ़ादङ्हे.

वसँ-क्षयाँस् मज़्दाो दायात् अहुरो ।
उतयूइती तॅवीषी गत् तोइ वसॅमी ।
अपॅम् दॅरॅग्राइ तत् मोइ दाो आर्मइते ।
रायो अषीश् वङ्हॅउश् गअेम् मनङ्हो ॥ (दु बार्)
अपॅम् वोहू वहिश्तॅम् अस्ती ।
उश्ता अस्ती उश्ता अह्माइ ।
ह्यत् अषाइ वहिश्ताइ अपॅम् ॥ (सॅ बार्)
तत् श्त्रा-पॅरॅसाँम् हाइतीम् यज़मइदे ॥
येञ्हे हाताँम् आअत् येस्ने पइती वङ्हो ।
मज़्दाो अहुरो वअेथा अषात् हचा ।
याोङ्हाँम्चा ताँस्चा ताोस्चा यज़मइदे ॥ २१ ॥

हा ४५

ज़ोत्:-

अत् फ़्रवक्ष्या नू गूषोदूम् नू स्रओता ।
यअेचा अस्नात्[1] यँअेचा दूरात् इपथा ।
नू ईम् वीस्पा चिथ्रॅ ज़ी मज़्दाोङ्होदूम् ।
नोइत् दइबितीम् दुश्-सस्तिश् अहूम् मॅराँश्यात्[2] ।
अका वरना द्रॅग्वाो हिज़्वाो[3] आवॅरॅतो[3] ॥ १ ॥
अत् फ़्रवक्ष्या अङ्हॅउश् मइन्यू पओउरुये[1] ।
ययाो स्पन्याो ऊइती[2] म्रवत् यँम् अङ्रॅम्[3] ।
नोइत् ना मनाो नोइत् सँङ्हा[4] नोइत् स्रतवो ।

Hā 45

(1) 1. West, Sp, TDA: असनात् 2. West, Sp, TDA: मॅराँष्यात् 3. West, Sp, TDA: हिज़्वा आ-वॅरॅतो; Mills: हिज़्वा आ वॅरॅतो (2) 1. Geld: पोउरुये 2. West, Sp, Mills, TDA: उइती 3. Geld & Mills: अंग्रॅम् 4. West, Sp, Geld, Mills, TDA: सॅंग्हा.

नअेदा वरना नोइत् उख़्धा नअेदा श्यओथना[5]।
नोइत् दअेनाो[6] नोइत् उर्वाँनो[7] हचइꣳते[8] ॥ २ ॥

अत् फ़वक्ष्या अङ्हेँउश् अह्या पोउर्वीम्[1]।
या[2] मोइ वीद्वाो मज़्दाो वओचत् अहुरो।
योइ ईम् वँ नोइत् इथा माँथ्रम् वरॅषꣳती।
यथा ईम् मैंनाइचा[3] वओचचा।
अअेइब्यो अङ्हेँउश् अवोइ अङ्हत् अपैंमम् ॥ ३ ॥

अत् फ़वक्ष्या अङ्हेँउश् अह्या वहिश्तॅम्।
अषात् हचा मज़्दाो[1] वअेदा यँ ईम् दात्।
पतरॅम्[2] वङ्हेँउश् वॅरॅज़्यꣳतो[3] मनङ्हो।
अत् होइ दुगॅदा हुश्यओथना[4] आर्मेइतिश्।
नोइत् दिव्ज़इद्याइ वीस्पा-हिषस् अहुरो ॥ ४ ॥

अत् फ़वक्ष्या ह्यत्[1] मोइ म्रओत् स्पॅꣳतोतॅमो।
वचैं स्नूइद्याइ ह्यत्[1] मरॅतअेइब्यो वहिश्तॅम्।
योइ मोइ अह्माइ सॅरओषॅम्[2] दाँन् चयस्चा।
उपा-जिमॅन् हउर्वाता अमॅरॅताता।
वङ्हेँउश् मइन्यैंउश्[3] श्यओथनाइश् मज़्दाो अहुरो ॥ ५ ॥

अत् फ़वक्ष्या वीस्पनाँम् मज़िश्तॅम्।
स्तवस् अषा यँ हुदाो योइ हॅꣳती।
स्पॅꣳता मइन्यू स्नओतू मज़्दाो अहुरो।
येह्या वह्वे[1] वोहू फ़षी मनङ्हा।
अह्या ख़्रतू फ़्रो मा सास्तू वहिश्ता ॥ ६ ॥

5. Mills: श्यओथ्ना 6. West & TDA: दअेना 7. Sp: उर्वानो 8. West & TDA: हचइꣳती (3) 1. West, Sp, Mills, TDA: पओउर्वीम् 2. West, Sp, Mills, TDA: याँम् 3. Sp: मैंनाचा (4) 1. Geld: मज़्दा 2. West, Sp, Mills, TDA: प्तरॅम्; Geld-Jp1: पितरॅम् 3. Geld & Mills: वरॅज़यꣳतो 4. Mills: हुश्यओथना (5) 1. West & TDA: ख्यत् 2. Geld-Mss: स्नओषॅम् 3. West, Geld, TDA: मन्यॅउश् (6) 1. West & TDA: वह्वे.

येह्या सवा इषोःती रादङ्हो ।
योइ ज़ी ज्वा ओङ्हरॅचा ब्वःतिचा[1] ।
अमॅरॅताइती अषाउनो[2] उर्वा अअेषो ।
उतयूता या नॅराँश् साद्रा द्रॅग्वतो ।
ताचा क्षथ्रा मज़्दाो दाँमिश् अहुरो ॥ ७ ॥

तॅम् नॅ स्तओताइश् नॅमङ्हो आ वीवरॅषो[1] ।
नू ज़ीत् चष्मइनी व्यादरॅसॅम् ।
वङ्हॅउश् मइन्यॅउश्[2] श्यओथनह्या उख़्षख़्याचा ।
वीदुश् अषा यॅम् मज़्दाँम् अहुरॅम् ।
अत् होइ वह्मॅःग् दॅमाने[3] गरो निदामा ॥ ८ ॥

तॅम् नॅ वोहू मत् मनङ्हा चिक्षनुषो ।
यॅ नॅ उसॅन् चोरॅत् स्पॅनचा अस्पॅनचा ।
मज़्दाो क्षथ्रा वॅरॅज़ॅन्याो[1] द्यात् अहुरो ।
पसूश् वीरॅःग् अह्माकॅःग् फ़दथाइ आ ।
वङ्हॅउश् अषा हओज़ाँःब्नात् आ मनङ्हो ॥ ९ ॥

तॅम् नॅ यस्नाइश् आर्मतोइश् मिमघ्ज़ो ।
यॅ आँन्मॅनी[1] मज़्दाो स्रावी अहुरो ।
ह्यत्[2] होइ अषा वोहूचा[3] चोइश्त् मनङ्हा ।
क्षथ्रोइ होइ हउर्वाता अमॅरॅताता ।
अह्माइ स्तोइ दाँन् तॅवीषी[4] उतयूइती ॥ १० ॥

यस्ता दअॅवॅःग् अपरो मश्याँस्चा[1] ।

(7) 1. West, Sp, Mills, TDA : ब्वइःतिचा 2. West, Sp, Mills, TDA : अषओनो (8) 1. West & TDA : वॅ वरॅषो 2. West, Sp, Geld, TDA : मन्यॅउश् 3. West & TDA : दॅमाने (9) 1. West, Sp, TDA : वरॅज़ॅ नो (10) 1. West, Sp, Mills, TDA : आँन्मइनी 2. West & TDA : य्यत् 3. West, Sp, Geld, Mills, TDA : वोहुचा 4. West, Sp, Geld, Mills, TDA : तॅवीषी (11) 1. West, Sp, TDA : मष्याँस्चा.

तरॅ-माँस्ता[2] योइ ईम् तरॅ-मन्यश्ता[3] ।
अन्यॅश्ग् अह्मात् यॅ होइ अरॅम्[4] मन्याता[5] ।
सओश्यश्तो[6] दॅश्ग् पतोइश् स्पॅश्ता दअेना ।
उर्वथो ब्राता[7] म्रा[7] वा मज़्दा अहुरा ॥ ११ ॥

ज़ोत् उ रास्पीः-

उश्ता अह्माइ यह्माइ उश्ता कह्माइचीत् ।
वसॅ-क्षयाँस् मज़्दो दायात् अहुरो ।
उतयूइती तॅवीषी गत् तोइ वसॅमी ।
अषॅम् दॅरॅद्याइ तत् मोइ दाो आर्मइते ।
रायो अपीश् वङ्हॅउश् गअेम् मनङ्हो ॥ (दु बार)

अषॅम् वोहू वहिश्तॅम् अस्ती ।
उश्ता अस्ती उश्ता अह्माइ ।
ह्यत् अपाइ वहिश्ताइ अषॅम् ॥ (सॅ बार)

अत्-फ़्रवक्ष्याँम् हाइतीम् यज़मइदे ॥

येज़्हे हातॉम् आअत् येस्ने पइती वङ्हो ।
मज़्दो अहुरो वअेथा अपात् हचा ।
योङ्हाँम्चा ताँस्चा तास्चा यज़मइदे ॥ १२ ॥

2. West, Sp, TDA: तरॅम् माँस्ता 3. West, Sp, TDA: तरॅम् मइन्यश्ता 4. West & TDA: अरॅम् 5. West & TDA: मइन्याता; Sp: मइन्यश्ता 6. West, Sp, TDA: सओष्यश्तो 7. Geld: बराता पता.

हा ४६

ज़ोत्:-

काँम्[1] नॅमोइ[2] ज़ाँम् कुथा नॅमोइ[2] अयेनी।
पइरी ख़्वअेतॅउश् अइर्यमनस्चा ददइती।
नोइत् मा क्ष्नाउश् या वॅरॅज़ॅना हॅचा।
नअेदा दक्ष्यॅउश् योइ सास्तारो द्रॅग्वश्तो[3]।
कथा थ्वा मज़्दा क्ष्नओपाइ अहुरा॥ १॥

वअेदा तत् या अह्मी मज़्दा अनअेषो।
मा कम्नश्चा ह्यत्चा कम्नाना अह्मी।
गॅरॅज़ोइ तोइ आ ईत् अवअेना[1] अहुरा।
रफ़्रॅथ्रॅम् चग्वो ह्यत्[2] प्रयो प्रयाइ दइदीत्।
आख्मो वङ्हॅउश् अपा ईश्तीम् मनङ्हो॥ २॥

कदा मज़्दा योइ उक्षानो अस्ताँम्।
अङ्हॅउश् दरॅथाइ फ्रो अपद्या फ्रारॅश्ते।
वॅरॅज़्दाइश् सॅङ्हाइश्[1] गओश्यश्ताँम्[2] ख़्रतवो।
कअेइब्यो ऊथाइ वोहू जिमत् मनङ्हा।
मइब्यो थ्वा साँस्त्राइ[3] वॅरॅने[4] अहुरा॥ ३॥

अत् तॅंश्ग द्रॅग्वो यॅंश्ग् अपद्या वज़्द्रॅंश्ग् पात्।
गो फ्रोरॅतोइश् पोइथ्द्या वा दक्ष्यॅउश् वा।
दुज़्ज़ोवो हाँम् ख़्नाइश् श्यओथनाइश्[1] अहॅमुस्तो[2]।
यस्तॅम् क्षथात् मज़्दा मोइथत् ज्यातॅउश् वा।
ह्यो तॅंश्ग् फ्रो-गो पथ्मॅंश्ग् हुचिस्तोइश् चरात्[3]॥ ४॥

Hā 46

(1) 1. Geld: काम् 2. West, Sp, Mills, TDA: नॅमो 3. Sp: द्रॅग्वतो (2) 1. West, Sp, Mills, TDA: आवअेना 2. West & TDA: श्यत् (3) 1. West, Sp, Geld, Mills, TDA: सॅंश्ग्हाइश् 2. Sp: गओष्यश्ताँम् 3. Sp: साँस्त्रा 4. West & TDA: वॅरॅने (4) 1. Mills: श्यओथ्नाइश् 2. West & TDA: अहॅम्-उस्तो; Sp: अहुम् उस्तो; Mills: अहुमुस्तो 3. West, Sp, TDA: चरत्.

यँ वा क्षयाँस् अदाँस् द्रीता अयꣳतँम् ।
उर्वातोइश् वा हुज़्ँꣳतुश् मिथ्रोइब्यो वा ।
रष्ना ज्वाँस्[1] यँ अषवा द्रॅग्वꣳतँम् ।
वीचिरो हाँस् तत् फ़्रो ख़्वअेतवे[2] स्रुयात् ।
उज़्ज़ूइथ्योइ ईम् मज़्दा ख़्नून्यात् अहुरा ॥ ५ ॥

अत् यस्तँम् नोइत् ना इसॅम्नो[1] आयात् ।
द्रूजो ह्वो दामाँम्[2] हइथ्या[3] गात् ।
ह्वो ज़ी द्रॅग्वाो यँ द्रॅग्वाइते[4] वहिश्तो ।
ह्वो अषवा यह्माइ अषवा फ़्रयो ।
ह्यत्[5] दअेनाो पओउरुयाो दाो अहुरा ॥ ६ ॥

कँम् ना मज़्दा मवइते[1] पायूम् ददात्[2] ।
ह्यत्[3] मा द्रॅग्वाो दीदरॅपता अअेनङ्हे[4] ।
अन्यँम् थ्वह्यात् आथ्रम्चा मनङ्हस्चा ।
ययाो श्यओथनाइश्[5] अषॅम् थ्रओश्ता अहुरा ।
ताँम् मोइ दाँस्त्वाँम् दअेनयाइ फ़्रावओचा ॥ ७ ॥

यँ वा मोइ याो गअेथाो दज़्दे[1] अअेनङ्हे[2] ।
नोइत् अह्या मा आथ्रिश् श्यओथनाइश्[3] फ़्रोस्यात् ।
पइत्यओगॅत् ता अह्माइ जसोइत् द्वअेषङ्हा ।
तन्वँम् आ या ईम् हुज्यातोइश् पायात् ।
नोइत् दुज़्ज्यातोइश् काचीत् मज़्दा द्वअेषङ्हा ॥ ८ ॥

कँ ह्वो यँ मा अरॅद्रो चोइथत् पओउरुयो[1] ।

(5) 1. West, Sp, Mills, TDA: जवाँस् 2. West & TDA: ख़्वअेतवे (6) 1. West, Sp, Mills, TDA: इस्मनो 2. West, Mill, Geld, TDA: दामाँन् 3. West, Mills, TDA: हअेथह्या; Sp: हअेथ्यह्या 4. West & TDA: द्रॅग्वाइते 5. West & TDA: य्यत् (7) 1. West & TDA: मवइते 2. Geld-Mss: ददो 3. West & TDA: य्यत् 4. West & TDA: अअेनङ्हे; Geld-J3.S1: अअेनङ्हॅ 5. Mills: श्यओथ्नाइश् (8) 1. West, Sp, Mills, TDA: दज़्दी 2. West & TDA: अअेनङ्हे; Geld-J3.S1: अअेनङ्हॅ 3. Mills: श्यओथ्नाइश् (9) 1. Geld: पोउरुयो.

यथा थ्वा ज़वीश्तीम् उज़मोही[2] ।
श्यओथनोइ[3] स्पॅंतॅम् अहुरॅम् अषवनॅम् ।
या तोइ अषा या अषाइ[4] गॅउश् तषा म्रओत् ।
इषॅंती मा ता तोइ वोहू मनङ्हा ॥ ९ ॥

यॅं वा मोइ ना गॅना वा मज़्दा अहुरा ।
दायात् अङ्हॅउश् या तू वोइस्ता वहिश्ता ।
अषीम् अषाइ वोहू क्षथॅम् मनङ्हा ।
याँस्चा हक्षाइ क्षमावताँम् वह्माइ आ ।
फ़्रो ताइश् वीस्पाइश् चिन्वतो फ़फ़्रा पॅरॅतूम् ॥ १० ॥

क्षथाइश् यूजॅंन् करपनो कावयस्चा ।
अकाइश् श्यओथनाइश्[1] अहूम् मॅरॅंगॅइद्याइ[2] मषीम् ।
यॅंग् ख़्वॅं उर्वा ख़्वअेचा ख़्रओदत्[3] दअेना ।
ह्यत्[4] अइवी-गॅमॅन् यथ्रा चिन्वतो पॅरॅतुश् ।
यवोइ वीस्पाइ द्रूजो दॅमानाइ अस्तयो ॥ ११ ॥

ह्यत्[1] उस् अषा नप्त्यअेषू नफ़्षुचा ।
तूरह्या उज़्जॅंन् फ़्रयानह्या अओज्यअेषू ।
आर्मतोइश् गअेथाो फ़ादो थ्वक्षङ्हा ।
अत् ईश् वोहू हॅंम् अइवी-मोइस्त् मनङ्हा ।
अअेइब्यो रफ़्ॅघाइ मज़्दाो सस्ते[2] अहुरो ॥ १२ ॥

यॅं स्पितामॅम् ज़रथुश्त्रॅम् रादङ्हा ।
मरॅतअेषू क्षनाउश् ह्वो ना फ़्रॅरसूइद्याइ[1] अॅरॅंध्वो[1] ।
अत् होइ मज़्दाो अहूम् ददात् अहुरो ।

2. West & TDA : उज़्ॅंमोहू; Sp : उज़्ॅंमोही 3. Mills : श्यओथ्नोइ 4. West, Sp, Mills, TDA : अषा (11) 1. Sp & Mills : श्यओथ्नाइश् 2. West & TDA : मॅरॅंगॅइद्याइ; Sp : मॅरॅंगइद्याइ 3. West, Sp, Mills, TDA : ख़्रओज़्दत् 4. West & TDA : य्यत् (12) 1. West & TDA : य्यत् 2. West & TDA : सस्ते (13) 1 West, Sp, Mills, TDA : फ़्रसूइद्याइ अॅरॅंध्वो.

अह्माइ गअेथो वोहू फ़ादत् मनङ्हा ।
तँम् वँ अषा मँह्मइदी[2] हुशहख्राइम् ॥ १३ ॥
ज़रथुश्त्रा कस्-ते[1] अषवा उर्वथो ।
मज़ोइ मगाइ कँ वा फ़ँरसूइद्याइ[2] वश्ती[3] ।
अत् ह्वो कवा वीश्तास्पो याही ।
यँंग्स्तू मज़्दा हदँमोइ[4] मिनश् अहुरा ।
तँंग् ज़्यया वङ्हँउश् उख्शाइश् मनङ्हो ॥ १४ ॥
हअेचत्-अस्पा वख्या वँ स्पितमोङ्हो ।
ह्यत्[1] दाथँंग्[2] वीचयथा[2] अदाथाँस्चा ।
ताइश् यूश् श्यओथनाइश्[3] अपँम् क्षमइब्या ददुये[4] ।
याइश् दाताइश् पओउरुयाइश् अहुरह्या ॥ १५ ॥
फ़ँरषओश्त्रा[1] अथ्रा तू अरँद्राइश् इदी ।
ह्वोग्वा ताइश् यँंग् उस्वही उश्ता स्तोइ ।
यथ्रा अपा हचइते[2] आर्मइतिश् ।
यथ्रा वङ्हँउश् मनङ्हो ईश्ता क्षथ्रँम्[3] ।
यथ्रा मज़्दो वरँदँमाँम् पअेइती[4] अहुरो ॥ १६ ॥
यथ्रा[1] वँ अफ़्ष्मानी सँङ्हानी[2] ।
नोइत् अनफ़्ष्माँम् दँ-जामास्पा ह्वोग्वा ।
हदा वँ-स्ता[3] वह्मँंग् सँरओपा[4] रादङ्हो ।
यँ वीचिनओत्[5] दाथँम्चा अदाथँम्चा ।
दङ्रा[6] मंत् अपा मज़्दो अहुरो ॥ १७ ॥

2. Sp: मँह्मइदे (14) 1. West & TDA: कस्ते 2. West & TDA: फ़स्तूइद्याइ 3. West, Sp, TDA: वस्ती 4. West, Sp, Mills, TDA: हदँमोइ (15) 1. West & TDA: य्यत् 2. Sp: दथँंग् वीचयथा अथा 3. Mills: श्यओथ्नाइश् 4. West & TDA: ददुये (16) 1. West, Sp, Mills, TDA: फ़षओश्त्रा 2. West & TDA: हचइते 3. West, Sp, Mills, TDA: क्षथ्रा 4. West & TDA: षअेइते; Mills: षअेइते; Sp: षअेइते (17) 1. Geld-Mss: यथा 2. Geld: सँंग्हानी 3. Geld: वँस्ता; West, Mills, TDA: वीस्ता 4. West, Sp, Mills, TDA: स्रओषा 5. Sp: वीचिनोइत् 6. West, Sp, Geld, Mills, TDA: दंग्रा.

यँ मइब्या यओश् अह्माइ अस्चीत् वहिश्ता ।
मरुयाो इश्तोइश् वोहू चोइषँम् मनङ्हा ।
आँस्तँंग् अह्माइ यँ नाो आँस्ताइ[1] दइदीता ।
मज़्दा अपा क्षमाकँम् वारँम् क्षनओषँम्नो ।
तत् मोइ स्रतँउश् मनङ्हस्चा वीचिथँम्[2] ॥ १८ ॥
यँ मोइ अपात् हइथीम् हचा वरँपइती ।
ज़रथुश्त्राइ ह्यत् वख्रा फ़रोतँमँम्[1] ।
अह्माइ मीज़्दँम् हनँंते[2] पराहूम् ।
मनँै-विस्ताइश्[3] मत् वीस्पाइश् गावा[4] अज़ी ।
ताचीत् मोइ साँस् त्वँम् मज़्दा वअेदिश्तो ॥ १९ ॥

ज़ोत् उ रास्पाः-

उश्ता अह्माइ यह्माइ उश्ता कह्माइचीत् ।
वसँै-क्षयाँस् मज़्दाो दायात् अहुरो ।
उतयूइती तँवीषी गत् तोइ वसँमी ।
अषँम् दरँद्याइ तत् मोइ दाो आमइते ।
रायो अपीश् वङ्हँउश् गअेम् मनङ्हो ॥ (दु बार्)
अषँम् वोहू वहिश्तँम् अस्ती ।
उश्ता अस्ती उश्ता अह्माइ ।
ह्यत् अपाइ वहिश्ताइ अषँम् ॥ (सँ बार्)

कम्नमअेज़ाँम् हाइतीम् यज़मइदे । उश्तवइतीम् गाथाँम् अपओनीम् अपहे रतूम् यज़मइदे । उश्तवइत्याो गाथयाो हरदाता यज़मइदे ॥

येज़्हे हाताँम् आअत् येस्ने पइती वङ्हो ।
मज़्दाो अहुरो वअेथा अपात् हचा ।
याोङ्हाँम्चा ताँस्चा ताोस्चा यज़मइदे ॥ २० ॥

(18) 1. West & TDA: आँस्ता 2. Sp: वीचिथ्रँम् (19) 1. West, Mills, TDA: फ़शोतँमँम् 2. West, Sp, Mills, TDA: हनँंस्ती 3. West, Sp, TDA: °वीस्ताइश् 4. West, Mills, TDA: गवा.

स्पॅंतामइन्युश् गाथा

हा ४७

ज़ोत् उ रास्पाः-

॥ नॅमो वॅं गाथाो अषओनीश् ॥

स्पॅंता मइन्यू वहिश्ताचा मनङ्हा ।
हचा अषात् श्यओथनाचा[1] वचङ्हाचा ।
अह्माइ दॉन्[2] हउर्वाता अमॅरॅताता ।
मज़्दाो क्षथ्रा आर्मइती अहुरो ॥ १ ॥ (३ बार्)

ज़ोत्:-

अह्मा मइन्यॅउश्[1] स्पॅनिश्तह्मा वहिश्तॅम् ।
हिज़्वा उख़्थाइश् वङ्हॅउश् अॅअॅआनू[2] मनङ्हो ।
आर्मतोइश् ज़स्तोइभ्या श्यओथना[3] वॅरॅज़्यत्[4] ।
ओया चिस्ती ह्वो मा[5] अषह्मा मज़्दाो ॥ २ ॥

अह्मा मइन्यॅउश्[1] त्वॅम् अही ता स्पॅंतो ।
यॅं अह्माइ गाँम् रान्यो-स्कॅरॅतीम्[2] हॅम्-तषत् ।
अत् होइ वास्त्राइ[3] रामा दाो आर्मइतीम् ।
ह्यत्[4] हॅम्[5] वोहू मज़्दा हॅमॅ-फ़्रश्ता[6] मनङ्हा ॥ ३ ॥

अह्मात् मइन्यॅउश्[1] रारॅश्येइंती[2] द्रॅग्वंतो[3] ।

SPƎNTĀMAINYUŚ GĀTHĀ

Hā 47

The Spəntāmainyuś Gāthā is composed of 4 chapters 47-50.

(1) 1. Mills: श्यओथ्नाचा 2. West, Sp, TDA: दाँ (2) 1. West, Sp, Geld, TDA: मन्यॅउश् 2. West & TDA: अॅ अॅ आ नू; Mills: अॅअॅआ नू 3. Mills: श्यओथ्ना 4. Sp: वॅरॅज़्यात् 5. Geld & Mills: पता (3) 1. West, Sp, Geld, TDA: मन्यॅउश् 2. Mills: °स्कॅरॅइतीम् 3. West, Sp, Mills, TDA: वास्त्रा 4. West & TDA: ध्यत् 5. West, Sp TDA: हीम् 6. West, Sp, TDA: हॅम्-फ़्रश्ता; Mills: (हॅम्) फ़्रश्ता (4) 1. West, Sp, Geld, TDA: मन्यॅउश् 2. West, Sp, TDA: रारॅष्यंती द्रॅग्वतो.

मज़्दा[3] स्पॅंतात् नोइत् इथा अषाउनो[4]।
कसॅंउश्चीत् ना अषाउने[5] काथे अङ्हत्।
इस्वाचीत् हाँस् परओश् अको द्रॅंग्वाइते[6] ॥ ४ ॥

ताचा स्पॅंता मइन्यू मज़्दा अहुरा।
अषाउने चोइश् या ज़ी चीचा वहिश्ता।
हनरॅं थ्रह्मात् जओषात् द्रॅंग्वो वक्षइती।
अह्या श्यओथनाइश्[1] अकात् आश्याँस् मनङ्हो ॥ ५ ॥

ता दो स्पॅंता मइन्यू मज़्दा अहुरा।
आथ्रा वङ्हाउ वीदाइतीम्[1] रानोइब्या।
आर्मतोइश् दॅंवाँज़ङ्हा अपरयाचा।
हा ज़ी पओउरुश्[2] इषॅंतो[3] वाउराइते[4] ॥ ६ ॥

ज़ोत् उ रास्पीः-

स्पॅंता मइन्यू .... आर्मइती अहुरो ॥ (३ बार्)

अषॅम् वोहू वहिश्तॅम् अस्ती।
उश्ता अस्ती उश्ता अह्माइ।
ह्यत् अषाइ वहिश्ताइ अषॅम् ॥ (सॅं बार्)

स्पॅंता-मइन्युम् हाइतीम् यज़मइदे ॥

येञ्हे हातॉम् आअत् येन्ते पइती वङ्हो।
मज़्दो अहुरो वअेथा अषात् हचा।
योङ्हाँम्चा ताँस्चा तोस्चा यज़मइदे ॥ ७ ॥

3. West, Sp, Mills, TDA: मज़्दो 4. West, Sp, TDA: अषओनो 5. West, Sp, TDA: अषओने 6. West & TDA: द्रॅंग्वाइते (5) 1. Mills: श्यओथ्नाइश् (6) 1. West & TDA: वीदाइते; Mills & Sp: वीदाइते 2. Geld: पोउरूश्; Sp: पोउरुश्; Mills: पओउरूश् 3. Sp: इषॅंरती 4. West & TDA: वाराइते.

हा ४८

ज़ोत्:-

येज़्ी अदाइश् अपा द्रुजॅम् वॅंङ्हइती ।
ह्यत्[1] आँसषुता या दइबिताना फ़्रओख़्ता ।
अमॅरॅताइती दअेवाइश्चा मश्याइश्चा[2] ।
अत् तोइ सवाइश् वह्मॅम् वख़्षत् अहुरा ।। १ ।।

वओचा मोइ या त्वॅम् वीद्वो अहुरा ।
परा ह्यत् मा या मॅंग् पॅरॅथा जिमइती ।
कत् अपवा मज़्दा वॅङ्हत्[1] द्रॅग्वंतॅम् ।
हा ज़्ी अङ्हॅंउश् वङुही विस्ता आकॅरॅइतिश्[2] ।। २ ।।

अत् वअेदॅम्नाइ वहिश्ता सास्रनाँम् ।
याँम्[1] हुदो सास्ती अपा अहुरो ।
स्पॅंतो[2] वीद्वो यअेचीत् गूज़्ा सॅंङ्होङ्हो[3] ।
ध्वावाँस् मज़्दा वङ्हॅंउश् ख़्रथ्वा मनङ्हो ।। ३ ।।

यॅं दात् मनो वह्यो मज़्दा अश्यस्चा[1] ।
ह्वो दअेनाँम् श्यओथनाचा[2] वचङ्हाचा ।
अह्या ज़्ओषॅंग् उश्तिश् वरॅनॅंग् हचइते[3] ।
ध्वह्मी ख़्रतो अपॅमॅम् ननाअङ्हत् ।। ४ ।।

हुक्षथ्रा क्षॅंताँम् मा नॅं दुश्-क्षथ्रा[1] क्षॅंता ।
वङ्हुयो[2] चिस्तोइश् श्यओथनाइश्[3] आर्मइते[4] ।

Hā 48

(1) 1. West & TDA: य्यत् 2. West, Sp, TDA: मष्याइश्चा (2) 1. Geld: वॅंग्हत् 2. Geld: आकॅरॅतिश् (3) 1. West & TDA: याँ 2. West & TDA: स्पॅन्तो 3. Geld: सॅंग्हाङ्हो; Mills: सॅंअॅहाङ्हो (4) 1. West & TDA: अष्यस्चा; Sp: अषयस्चा 2. Mills; श्यओथ्नाचा 3. West & TDA: हचइती (5) 1. West, Sp, Mills, TDA: दुश्-क्षथ्रा 2. Sp: वङुह्यो 3. Mills: श्यओथ्नाइश् 4. West & TDA: आर्मइते.

यओज़्दो मश्याइ[5] अइपी ज़ाँथॅम् वहिश्ता ।
गवोइ वॅरॅज़्याताँम् ताँम् नॅ ख़्वरॅथाइ फ़्रुयो ॥ ५ ॥

हा ज़ी नॅ हुपोइथॅमा हा नॅ उतयूइर्तांम् ।
दात् तॅंवीपीम्[1] वङ्हॅउश् मनङ्हो वॅरॅख़्धे ।
अत् अख़्याइ अपा मज़्दो उर्वरो वक्षत् ।
अहुरो अङ्हॅउश् ज़ाँथोइ पओउरुयेह्या[2] ॥ ६ ॥

नी अअेपॅमो नी द्याताँम् पइती[1] रॅमॅम् पइती[1] स्योदूम्[2] ।
योइ आ वङ्हॅउश् मनङ्हो दीद्रघ्ज़ोदुये[3] ।
अपा व्याँम् येह्या हिथाउश्[4] ना स्पॅंतो ।
अत् होइ दामाँम्[5] ख़्वह्मी आ-दाँम् अहुरा ॥ ७ ॥

का तोइ वङ्हॅउश् मज़्दा क्षथ्रह्या ईश्तिश् ।
का तोइ अषोइश् ख़्वख़्यो मइन्यो अहुरा ।
का ख़्वोइ अपा आको अरॅद्रॅंग् इश्या[1] ।
वङ्हॅउश् मइन्यॅउश्[2] श्यओथननाँम् जवरो ॥ ८ ॥

कदा वअेदा येज़ी चह्या क्षयथा ।
मज़्दा अपा येह्या मा आइथिश् द्वअेथा ।
अॅरॅश् मोइ अॅरॅज़्वचाँम्[1] वङ्हॅउश् वफ़ुश् मनङ्हो ।
वीद्यात् सओश्याँस्[2] यथा होइ अपिश् अङ्हत् ॥ ९ ॥

कदा मज़्दा माँनरोइश् नरो वीसॅंते[1] ।
कदा अजॅन् मूथ्रॅम् अह्या मदह्या[2] ।

5. West, Sp, TDA: मष्याइ (6) 1. West, Sp, Geld, Mills, TDA: तॅंवीषोम् 2. West: पोउरुयेह्या (7) 1 West, Sp, TDA: पइति 2. Geld: स्योज़्दूम् 3. West: दीघ्ज़ो दुये; TDA: दीदरॅघ्ज़ो दुये; Sp: दीद्रघ्ज़ो दुये 4. West, Sp, Mills, TDA: हिथओश 5. West & TDA: दामाँन् (8) 1. West, Sp, TDA: इष्या 2. West, Sp, Geld, TDA: मन्यॅउश् (9) 1. Mills: (अॅरॅज़्) ऊचाँम् 2. West, Sp, TDA: सओष्याँस् (10) 1. West & TDA: वीसॅंस्ते 2. Geld: मगह्या.

या अङ्रया[3] करपनो[4] उरुपयेऱ्ती[5]।
याचा ख़त् दुशॅ-क्ष्थ्रा[6] दख़्युनाँम् ॥ १० ॥

कदा मज़्दा अषा मत् आर्मइतिश्।
जिमत् क्ष्थ्रा हुषॅइतिश्[1] वास्त्रवइती।
कोइ द्रॅग्वोदॅबीश् ख़्राइश् रामाँम् दाोऱ्ते[2]।
कॅंऱ्ग् आ वङ्हॅउश् जिमत् मनङ्हो चिस्तिश् ॥ ११ ॥

अत् तोइ अङ्हॅन् सओश्यऱ्तो[1] दख़्युनाँम्।
योइ क्ष्नूम् वोहू मनङ्हा हचाोऱ्ते[2]।
श्यओथनाइश्[3] अषा थ्वह्या मज़्दा सॅंङ्हह्या[4]।
तोइ ज़ी दाता हमअेस्तारो[5] अअेषॅम् मह्या ॥ १२ ॥

ज़ोत् उ रास्पीः-

स्पॅंऱ्ता मइन्यू वहिश्ताचा मनङ्हा।
हचा अषात् श्यओथनाचा वचङ्हाचा।
अह्माइ दाँन् हउर्वाता अमॅरॅताता।
मज़्दाो क्ष्थ्रा आर्मइती अहुरो ॥ (३ बार्)

अषॅम् वोहू वहिश्तॅम् अस्ती।
उश्ता अस्ती उश्ता अह्माइ।
ह्यत् अषाइ वहिश्ताइ अषॅम् ॥ (सॅं बार्)

येज़ी-अदाँम् हाइतीम् यज़मइदे ॥
येञ्हे हाताँम् आअत् येन्ते पइती वङ्हो।
मज़्दाो अहुरो वअेथा अषात् हचा।
याोङ्हाँम्चा ताँस्चा ताोस्चा यज़मइदे ॥ १३ ॥

3. West, Sp, Geld, Mills, TDA : अऱ्म्रया 4. Mills : कर्पनो 5. West, Geld, Mills, TDA : उरूपयेइऱ्ती 6. West, Sp, Mills, TDA : दुश्-क्ष्थ्रा (11) 1. West, Sp, Mills, TDA : हुषितिश् 2. West & TDA : दोाऱ्ते (12) 1. West, Sp, TDA : सओष्यऱ्तो 2. West & TDA : हचोाऱ्ते 3. Mills : श्यओथ्नाइश् 4. Geld : सॅंऱ्गहह्या 5. West, Sp, TDA : हमअेस्रो.

हा ४९

ज़ोत्:-

अत् मा यवा वँंद्वो पफ़्रे[1] मज़िश्तो ।
यँ दुश्-अँरँथीश्[2] चिक्ष्नुषा अषा मज़्दा ।
वङुही[3] आदा गइदी[4] मोइ आ मोइ[4] अरपा ।
अह्या वोहू अओषो वीदा मनङ्हा ॥ १ ॥

अत् अह्या मा बँंद्वह्या मानयेइती[1] ।
त्कअेषो द्रँग्वो दइविता अपात् रारँषो ।
नोइत् स्पँंताँम्[2] दोरँश्त् अह्माइ स्तोइ आर्मइतीम् ।
नअेदा वोहू मज़्दा फ़्रश्ता मनङ्हा ॥ २ ॥

अत्चा अह्माइ वरँनाइ मज़्दा निदातँम् ।
अषँम् सुइद्याइ त्कअेषाइ रापयेञ्हे[1] द्रुक्ष् ।
ता वङ्हँउश् सरँ इज़्याइ[2] मनङ्हो ।
अंतरँ[3] वीस्पँंग् द्रँग्वतो हञ्मँंग अंतरँ[3] म्रुये[4] ॥ ३ ॥

योइ दुश्-ख्नथ्वा अअेषँमँम् वरँदँन् रामँम्चा ।
ख्वाइश् हिज़्नुवीश् फ़्रयुयसू अफ़्षुयंतो ।
यअेषाँम् नोइत् ह्वर्श्ताइश् वाँस् दुज़्वर्श्ता[1] ।
तोइ दअेवँंग् दाँन् या द्रँग्वतो दअेना ॥ ४ ॥

अत् ह्वो मज़्दा[1] ईज़ाचा आज़ूइतिश्चा ।
यँ दअेनाँम् वोहू सार्श्ता मनङ्हा ।
आर्मतोइश् कस्चीत् अषा हुज़ँंतुश् ।
ताइश्चा वीस्पाइश् ख्नथ्वी क्षथ्रोइ अहुरा ॥ ५ ॥

(1) 1. West, Sp, TDA: फ़ँफ़्रे 2. Geld: दुशँरँथीश् 3. West, Sp, Mills, TDA: वङ्हँउश् 4. Sp: गइदी आ मोइ (2) 1. Sp: मानयअेइती 2. West & TDA: स्पँन्ताँम् (3) 1. West, Sp, TDA: रापयङ्हे 2. Sp: इज़्या 3. West & TDA: अंतरँ 4. West & TDA: म्रुये (4) 1. West, Sp, TDA: दुज़्वर्श्ताइश् (5) 1. West, Sp, TDA: मज़्दो.

फ़्रो वाो फ़्रअेश्या[1] मज़्दा अषॅम्चा म्रूइते[2] ।
या वॅ ख़्रॅतॅउश् क्षमाकह्या आ-मनङ्हा ।
अॅरॅश् वीचिद्याइ यथा ई स्रावयअेमा ।
ताँम् दअेनाँम् या क्षमावतो अहुरा ॥ ६ ॥

तत्चा वोहू मज़्दा स्रओतू मनङ्हा ।
स्रओतू अषा गूषह्या तू अहुरा ।
कॅ अइर्यमा कॅ ख़्वअेतुश् दाताइश् अङ्हत् ।
यॅ वॅरॅज़्नाइ वङुहीम् दात् फ़्रसस्तीम् ॥ ७ ॥

फ़्रषओश्त्राइ[1] उर्वाज़िश्ताँम् अषह्या दो ।
सॅरॅम् तत् ख़्वा मज़्दा यासा अहुरा ।
मइव्याचा याँम् वङ्हाउ ख़्वह्मी आ क्षथ्रोइ ।
यवोइ वीस्पाइ फ़्रअेश्तोङ्हो ओङ्हामा ॥ ८ ॥

स्रओतू सास्नो फ़्रषॅंग्ह्यो सुये[1] तश्तो ।
नोइत् अॅरॅश्-वचो सॅरॅम् दिदाँस्[2] द्रॅग्वाता ।
ह्यत् दअेनाो[3] वहिश्ते[4] यूजॅन् मीज़्दे ।
अषा यूख़्ता[5] याही दॅ-जामास्पा[6] ॥ ९ ॥

तत्चा मज़्दा ख़्वह्मी आदाँम् निषोङ्हे[1] ।
मनो वोह् उरुनस्चा अषाउनाँम्[2] ।
नॅमस्चा या आर्मइतिश् ईज़ाचा ।
माँज़ा क्षथ्रा वज़्दङ्हा अवॅमीरा ॥ १० ॥

अत् दुशॅक्षथ्रॅंग्[1] दुश्-इयओथनॅंग्[2] दुज्वचङ्हो ।
दुज़्दअेनॅंग् दुश्-मनङ्हो द्रॅग्वतो ।

(6) 1. West & TDA : फ़्रअथ्या 2. West & TDA : म्रूइते (8) 1. West, Sp, Mills, TDA : फ़्रषओश्त्राइ (9) 1. TDA : सुये 2. West, Mills, TDA : ददाँस् 3. Sp : दअेना 4. West & TDA : वहिश्ते 5. West, Sp, Mills, Geld, TDA : युख़्ता 6. Geld, Mills, Sp : दॅजामास्पा (10) 1. West & TDA : निषोङ्हे 2. West, Sp, TDA : अषओनाँम् (11) 1. West, Sp, TDA : दुश्-क्षथ्रॅंग् 2. Mills : °इयओश्नॅंग्.

अकाइश् ख़्वरॅथाइश् पइती उर्वाँनो पइत्येइश्ती[3]।
द्रूजो दॅमाने[4] हइथ्या अङ्हॅन् अस्तयो ॥ ११ ॥

कत् तोइ अपा ज़्वअेश्ते[1] अवङ्हो।
ज़रथुश्त्राइ कत् तोइ वोहू मनङ्हा।
यॅं वॅं स्तओताइश् मज़्दा फ़्रीनाइ अहुरा।
अवत् यासाँस् ह्यत् वॅं ईश्ता[2] वहिश्तॅम् ॥ १२ ॥

ज़ोत् उ रास्पीः-

स्पॅंश्ता मइन्यू वहिश्ताचा मनङ्हा।
हचा अपात् श्यओथनाचा वचङ्हाचा।
अह्माइ दाँन् हउर्वाता अमॅरॅताता।
मज़्दो ख़्शथ्रा आर्मइती अहुरो ॥ (३ बार्)

अषॅम् वोहू वहिश्तॅम् अस्ती।
उश्ता अस्ती उश्ता अह्माइ।
ह्यत् अपाइ वहिश्ताइ अषॅम् ॥ (सॅं बार्)

अत्-मा-यवाँम् हाइतीम् यज़मइदे ॥

येज़्हे हाताँम् आअत् येन्ले पइती वङ्हो।
मज़्दो अहुरो वअेथा अपात् हचा।
यात्रोङ्हाँम्चा ताँस्चा तात्रोस्चा यज़मइदे ॥ १३ ॥

3. West, Sp, TDA: पइति-यश्ती; Mills: (पइति) यश्ती 4. West & TDA: दॅमाने (12) 1. West & TDA: ज़्वयेश्ते; Mills: ज्वयेइश्ते; Sp: ज्वयश्ते 2. West, Sp, TDA: इश्ता.

हा ५०

ज़ोत:-

कत् मोइ उर्वा इसे[1] चह्या अवङ्हो ।
कै मोइ पसैउश् कै मैं[2] ना थाता विस्तो[3] ।
अन्यो अषात् थ्रूत्चा मज़्दा अहुरा ।
अज़्दा ज़ूता वहिश्ताअत्चा मनङ्हो ॥ १ ॥

कथा मज़्दा रान्यो-स्कॅरॅतीम्[1] गाँम् इषसोइत् ।
यैं हीम् अह्माइ वास्त्रइतीम् स्तोइ उस्यात् ।
अॅरॅज़ॅजीश्[2] अषा पोउरुषू[3] ह्वॅरॅ पिश्यसू[4] ।
आका-स्तॅंग्[5] मा निषाँस्या दाथॅम् दाह्वा ॥ २ ॥

अत्चीत् अह्माइ मज़्दा अषा अङ्हइती ।
याँम् होइ क्षथ्रा वोहूचा[1] चोइश्त् मनङ्हा ।
यैं ना अषोइश् अओजङ्हा वरॅदयअेता ।
याँम् नज़्दिश्ताँम् गअेथाँम् द्रॅग्वो बक्षइती ॥ ३ ॥

अत् वो यज़ाइ स्तवस् मज़्दा अहुरा ।
हदा अषा वहिश्ताचा मनङ्हा ।
क्षथ्राचा या ईषो स्तोङ्हत् आ-पइथी ।
आको अरॅद्रैंग् दॅमाने[1] गरो सॅरओषाने[2] ॥ ४ ॥

आरोइ ज़ी क्षमा मज़्दा अषा अहुरा ।
ह्यत्[1] यूष्माकाइ माँथ्राने[2] वओराज़था ।
अइवी-दॅरॅश्ता आवीश्या[3] अवङ्हा ।
ज़स्ता-इश्ता या नो ख़्वाथ्रे[4] दायात् ॥ ५ ॥

(1) 1. West & TDA: इसे 2. Sp: मे Sp: वीस्तो (2) 1. Mills: °स्कॅरॅइतीम् 2. West & TDA: अॅरॅज़्जीश् 3. Mills: पओउश्षू 4. West, Sp, TDA: पिष्यस्; Mills: पइस्यस् 5. West, Sp, Mills, TDA: आका स्तॅंग् (3) 1. West, Sp, Geld, Mills, TDA: वोहुचा (4) 1. West & TDA: दॅमाने 2. West & TDA: स्त्रओषाने; Sp & Mills: स्त्रओषाने (5) 1. West & TDA: य्यत् 2. West & TDA: माँथ्राने 3. West, Sp, TDA: आवीष्या 4. West & TDA: ख़्वाथ्रे.

यँ माँथा वाचॅम्[1] मज़्दा बरइती ।
उर्वथो अषा नॅमङ्हा ज़रथुश्त्रो ।
दाता ख़्रॅतॅउश् हिज़्वो रइथीम् स्तोइ ।
मह्या राज़ॅंग् वोहू साहीत् मनङ्हा ॥ ६ ॥

अत् वॅ यओजा ज़ॅवीश्त्यॅंग्[1] अउर्वतो[1] ।
जयाइश्[2] पॅरॅथूश् वह्मह्या यूष्माकह्या ।
मज़्दा अषा उग्रॅंग् वोहू मनङ्हा ।
याइश् अज़ाथा मह्माइ ख़्याता अवङ्हे[3] ॥ ७ ॥

मत् वाो पदाइश् या फ़्रस्तूता ईज़यो ।
पइरि-जसाइ मज़्दा उस्तानज़स्तो ।
अत् वाो अषा अरॅद्रख़्याचा नॅमङ्हा ।
अत् वाो वङ्हॅउश् मनङ्हो हुनरॅताता ॥ ८ ॥

ताइश् वाो यस्नाइश् पइती स्तवस् अयेनी ।
मज़्दा अषा वङ्हॅउश् श्यओथनाइश्[1] मनङ्हो ।
यदा अषोइश् मख़्याो वसॅ क्षया ।
अत् हुदानाउश् इषयाँस्[2] गॅरॅज़्दा ख़्यॅम् ॥ ९ ॥

अत् या वरॅषा याचा पइरी आइश् श्यओथना[1] ।
याचा वोहू चष्माँम् अरॅजत् मनङ्हा ।
रओचाो ख़्वॅंग् अस्नाँम् उक्षा अअेउरुश् ।
क्ष्माकाइ अषा वह्माइ मज़्दा अहुरा ॥ १० ॥

अत् वॅ स्तओता अओजाइ मज़्दा अङ्हाचा[1] ।
यवत् अषा तवाचा इसाइचा ।

(6) 1. West, Sp, Mills, TDA : वाचिम् (7) 1. West, Sp, TDA : ज़ॅवीश्तयॅंग् उर्वतो 2. West, Sp, Mills, TDA : ज्याइतिश 3. West & TDA : अवङ्हे (9) 1. Mills : श्यओथ्नाइश 2. West, Sp, TDA : इष्याँस्; Mills : इष् (अ) याँस् (10) 1. Mills : श्यओथ्ना (11) 1. West, Sp, TDA : ओङ्हाचा.

दाता अङ्हँउश् अरॅदत् वोहू मनङ्हा ।
हइथ्यावरॅश्ताँम्[2] ह्यत् वस्रा फ़्रॅरषोतॅमॅम्[3] ॥ ११ ॥

ज़ोत् उ रास्पीः–

स्पॅंता मइन्यू वहिश्ताचा मनङ्हा ।
हचा अषात् श्यओथनाचा वचङ्हाचा ।
अह्माइ दाँन् हउर्वाता अमॅरॅताता ।
मज़्दो क्षथ्रा आर्मइती अहुरो ॥ (दु बार्)

अषॅम् वोहू वहिश्तॅम् अस्ती ।
उश्ता अस्ती उश्ता अह्माइ ।
ह्यत् अषाइ वहिश्ताइ अषॅम् ॥ (सॅं बार्)

कत्-मोइ-उर्वाँम् हाइतीम् यज़मइदे ।
स्पॅंता-मइन्यूम् गाथाँम् अषओनीम् अपहे रतूम् यज़मइदे ।
स्पॅंता-मइन्यॅउश्[1] गाथयो हंदाता यज़मइदे ॥

येज़्हे हाताँम् आअत् येस्ने पइती वङ्हो ।
मज़्दो अहुरो वअेथा अषात् हचा ।
याोङ्हाँम्चा ताँस्चा ताोस्चा यज़मइदे ॥ १२ ॥

2. West, Mills, TDA: °वर्श्ताँम् 3. West, Mills, TDA: फ़्रॅषोतॅमॅम्
(12) 1. West, Sp, TDA: °मन्यॅउश्.

वोहूक्षथ्र गाथा

हा ५१

ज़ोत् उ रास्पीः-

॥ नॅमो वॅं गाथाो अपओनीश् ॥

वोहू क्षथ्रॅम् वइरीम् । बागॅम् अइवी-वइरिश्तॅम् ।
वीदीपॅम्नाइश्[1] ईज़ाचीत् । अषा अꣳतरॅ-चरइती ।
श्यओथनाइश् मज़्दा वहिश्तॅम् । तत् नॅं नूचीत् वरॅषाने[2] ॥१॥ (द्व बार)

ज़ोत्:-

ता वॅं मज़्दा पओउर्वीम् । अहुरा अषाइ[1] येचा ।
तइव्याचा आर्मइते[2] । दोइषा[3] मोइ[3] इश्तोइश् क्षथ्रॅम् ।
क्षमाकॅम् वोहू मनङ्हा । वह्माइ दाइदी सवङ्हो ॥ २ ॥

आ वॅं गॅउश्[1] आ-हॅम्-यꣳतू[1] । योइ वॅं श्यओथनाइश् सारॅꣳते[2] ।
अहुरो अषा-हिज़्वाो[3] । उरूधाइश् वङ्हॅउश् मनङ्हो ।
यअेषाॅम् तू पओउरुयो[4] । मज़्दा फ़्रदक्ष्ता अही ॥ ३ ॥

कुथा आरोइश् आ[1] फ़्रसॅरतुश्[1] । कुथा मॅरॅज़्दिका[2] अक्ष्तत् ।
कुथा यसो ऌयॅन् अषॅम् । कू स्पॅꣳता आर्मइतिश् ।
कुथा मनो वहिश्तॅम् । कुथा श्ञा क्षथ्रा मज़्दा ॥ ४ ॥

VOHŪKHSHATHRA GĀTHĀ

Hā 51

The Vohūkhshathra Gāthā is composed of chapter 51 alone.

(1) 1. West, Sp, Mills, TDA: वीदुपॅम्नाइ 2. West & TDA: वरॅषाने (2) 1. West, Sp, Mills, TDA: अषा 2. West & TDA: आर्मइते 3. West, Sp, Mills, TDA: दोइश् आ मोइ (3) 1. Geld: गॅउषा हॅम्यꣳतू; West & TDA: गॅउश् आ हॅम्यꣳती; Sp: गॅउषा हॅम्यꣳते; Mills: गॅउषा हॅम्यꣳते 2. West, Mills, TDA: सारॅꣳते 3. West, Sp, TDA: अषा हिज़्वा; Mills: अषा-हिज़्वा 4. Geld: पोउरुयो (4) 1. Geld: आफ़्रसॅरतुश् 2. West, Mills, TDA: मॅरॅज़्दिकाइ.

वीस्पा ता पॅरॅसाँस् यथा। अषात् हचा गाँम् वीदत्।
वास्त्र्यो श्यओथनाइश् अॅरॅष्वो। हाँस् हुख़्रतुश् नॅमङ्हा।
यॅं दाथअेइब्यो अॅरॅश्-रतूम्। क्षयाँस् अषिवाो[1] चिस्ता ॥ ५ ॥

यॅं वह्यो वङ्हॅउश् दज़्दे[1]। यस्चा होइ वाराइ रादत्।
अहुरो क्षथ्रा मज़्दाो। अत् अह्माइ अकात् अश्यो[2]।
यॅं होइ नोइत् वीदाइती[3]। अपॅमे[4] अङ्हॅउश् उर्वअेसे[5] ॥ ६ ॥

दाइदी मोइ यॅं गाँम् तषो। अपस्चा उर्वराोस्चा।
अमॅरॅताता हउर्वाता। स्पॅनिश्ता मइन्यू मज़्दा।
तॅंवीषी[1] उतयूइती। मनङ्हा वोहू सॅंङ्हे[2] ॥ ७ ॥

अत् ज़ी तोइ वक्ष्या मज़्दा। वीदुषे ज़ी ना म्रुयात्।
ह्यत्[1] अकोया द्रॅग्वाइते[2]। उश्ता यॅं अपॅम् दाद्रे[3]।
ह्वो ज़ी माँथ्रा श्यातो। यॅं वीदुषे म्रवइती ॥ ८ ॥

याँम् क्ष्नूतॅम् रानोइब्या दाो। थ्वा आथ्रा सुख़्रा मज़्दा।
अयङ्हा क्ष्नुस्ता अइबी। अह्माङ् दक्ष्तॅम् दावोइ।
राषयेङ्हे[1] द्रॅग्वॅंतॅम्। सवयो अषवनॅम् ॥ ९ ॥

अत् यॅं मा ना मरॅक्षइते[1]। अन्याथा अह्मात् मज़्दा।
ह्वो दामोइश् द्रूजो हुनुश्[2]। ता[2] दुज़्दाो योइ हॅंती।
मइब्यो ज़्रया अषॅम्। वङ्हुया[3] अषी गत् ते[3] ॥ १० ॥

कॅं उर्वथो स्पितमाइ। ज़रथुश्त्राइ ना मज़्दा।

(5) 1. Mills: अषवाो (6) 1. West, Sp, Mills, TDA: दज़्दी 2. West, Sp, Mills, TDA: अष्यो 3. West, Mills, TDA: वी-दाइती 4. West, Mills, TDA: अपॅमे 5. West, Mills, TDA: उर्वअेसे (7) 1. West, Sp, Mills, Geld, TDA: तॅवीषी 2. Geld: सॅंङ्हे; West, Mills, TDA: सॅङ्हे (8) 1. West, Mills, TDA: य्यत् 2. West, Mills, TDA: द्रॅग्वाइते 3. West, Sp, Mills, TDA: द्राद्रे (9) 1. West, Mills, TDA: राषयङ्हे; Sp: राषयङ्हे (10) 1. West, Mills, TDA: मरॅक्षइते 2. West, Sp, TDA: हुनुश्ता 3. West & TDA: वोहुया अषॅम् गत् ते; Sp: वोहुया अषॅम् गत् ते.

कँ वा[1] अषा आफ़्रश्ता । का स्पॅंता आर्मइतिश् ।
कँ वा[1] वङ्हॅउश् मनङ्हो । अचिस्ता मगाइ[2] अॅरॅष्वो ॥ ११ ॥

नोइत् ता ईम् क्ष्नाउश् वअेप्यो[1] । कॅवीनो पॅरॅतो ज़ॅमो ।
ज़रथुश्त्रॅम् स्पितामॅम् । ह्यत्[2] अह्मी उरूरओस्त् अश्तो[3] ।
ह्यत्[2] होइ ईम् चरतस्चा । अओदॅरॅश्चा ज़ोइषॅन् वाज़ा ॥ १२ ॥

ता द्रॅग्वतो मरॅदइती[1] । दअेना अॅरॅज़ाउश् हइथीम् ।
येह्या उर्वा ख़्रओदइती । चिन्वतो पॅरॅतो आकाो ।
ख़्वाइश् श्यओथनाइश् हिज़्वस्चा । अषह्या नाँस्वाो पथो ॥ १३ ॥

नोइत् उर्वाथा दातोइब्यस्चा । करपनो वास्त्रात् अॅरॅम्[1] ।
गवोइ आरोइश् आ[2] सॅंदा[2] । ख़्वाइश् श्यओथनाइश्चा सॅङ्हाइश्चा[3] ।
यॅं ईश् सॅङ्हो[4] अपॅमॅम् । द्रूजो-दॅमाने आदात्[5] ॥ १४ ॥

ह्यत्[1] मीज़्दॅम् ज़रथुश्त्रो । मगवब्यो चोइश्त् परा ।
गरो दॅमाने[2] अहुरो । मज़्दो जसत् पओउरुयो[3] ।
ता वॅं वोहू मनङ्हा । अषाइचा सवाइश् चिवीषी ॥ १५ ॥

ताँम् कत्रा वीश्तास्पो । मगह्या क्ष्थ्रा नाँसत् ।
वङ्हॅउश् पदॅबीश् मनङ्हो । याँम् चिस्तीम् अषा मंता ।
म्पॅंतो मज़्दो अहुरो । अथा नॅं मज़्द्याइ उश्ता ॥ १६ ॥

बॅरॅण्धाँम् मोइ फ़्रॅरषओश्त्रो[1] । ह्वोग्वो दअेदोइश्त् कॅहूर्पॅम् ।
दअेनयाइ वङ्हुयाइ[2] । याँम् होइ इश्याँम्[3] दातू ।
क्ष्यॉस् मज़्दो अहुरो । अषह्या आज़्द्याइ गॅरॅज़्दीम्[4] ॥ १७ ॥

(11) 1. Sp: वाो 2. Sp: मागाइ (12) 1. West, Sp, TDA: वअेपयो 2. West & TDA: य्यत् 3. West, Sp, Wills, TDA: अस्तो (13) 1. West & TDA: मरॅदइते; Sp: मरॅदइते (14) 1. West, Sp, Mills, TDA: अरॅम 2. Geld: आसॅंदा 3. Geld: सॅंग्हाइश्चा 4. Geld: सॅंग्हो 5. West, Sp, Mills, TDA: आ दात् (15) 1. West & TDA: य्यत् 2. West, Mills, TDA: दॅमाने 3. Geld: पोउरुयो (17) 1. West, Sp, Mills, TDA: फ़्रषओश्त्रो 2. Sp: वङुह्या 3. West, Sp, Mills, TDA: इश्याँम् 4. West, Sp, TDA: गॅरॅज़्दूम्.

ताँम् चिस्तीम् दँजामास्पो[1]। ह्वोग्वो[1] इश्तोइश् ख्वरॅनो।
अषा वॅरॅंते[2] तत् क्षथ्रॅम्। मनङ्हो वङुहीश्[3] वीदो।
तत् मोइ दाइदी अहुरा। ह्यत्[4] मज़्दा रपॅन् तवा॥ १८॥

ह्वो तत् ना मइद्यो-मोङ्हा[1]। स्पितमा अह्माइ दज़्दे[2]।
दअेनया[3] वअेदॅम्नो। यॅं अहूम् इषसाँस् अइबी।
मज़्दाो दाता म्रओत् गयेह्या। श्यओथनाइश् वह्यो॥ १९॥

तत् वॅं नॅं हज़ओपोङ्हो। वीस्पोङ्हो दइद्याइ सवो।
अषॅम् वोहू मनङ्हा। उख्धा याइश् आर्मइतिश्।
यज़्म्नोङ्हो[1] नॅमङ्हा। मज़्दो रफ़्रॅथ्रॅम् चगॅदो॥ २०॥

आर्मतोइश् ना स्पॅंतो। ह्वो चिस्ती उख्धाइश् श्यओथना।
दअेना अषॅम् स्पॅन्वत्। वोहू क्षथ्रॅम् मनङ्हा।
मज़्दाो ददात् अहुरो। तॅम् वङुहीम् यासा अषीम्॥ २१॥

येह्या मोइ अषात् हचा। वहिश्तॅम् येस्ले[1] पइती।
वअेदा मज़्दाो अहुरो। योइ आोङ्हरॅचा हॅंतिचा।
ताँ[2] यज़ाइ ख्वाइश् नामॅनीश्। पइरिचा जसाइ वंता॥ २२॥

ज़ोत् उ रास्पीः-

वोहू क्षथ्रॅम् वइरीम् ..... नूचीत् वरॅपाने॥ (दु बार्)
अषॅम् वोहू वहिश्तॅम् अस्ती।
उश्ता अस्ती उश्ता अह्माइ।
ह्यत् अषाइ वहिश्ताइ अषॅम्॥ (सॅ बार्)

वोहूक्षथ्राँम् हाइतीम् यज़मइदे। वोहूक्षथ्राँम् गाथाँम् अपओनीम् अपहे रतूम् यज़मइदे। वोहूक्षथ्रयाो गाथयाो हंदाता यज़मइदे॥

(18) 1. West, Sp, TDA: दॅं-जामास्पा ह्वोग्वा 2. West & TDA: वरॅंते; Sp: वरॅंते 3. West, Sp, Mills, TDA: वङ्हॅउश् 4. West & TDA: य्यत्
(19) 1. Geld: मइद्योइ-मोङ्हा 2. West, Sp, Mills, TDA: दज़्दे 3. Sp: दअेनयाइ (20) 1. West, Sp, TDA: येज़िम्नोङ्हो (22) 1. West & TDA: येस्ले 2. Sp: ताँम्.

येञ्हे हाताँम् आअत् येस्ने पइति वङ्हो।
मज़्दो अहुरो वअेथा अपात् हचा।
योङ्हाँम्चा ताँस्चा तोस्चा यज़मइदे ॥
यथा अहू वइर्यो अथा रतुश अपात्चीत् हचा° ॥ २३ ॥ (३ बार)

हा ५२

ज़ोत् उ रास्पीः-

वङ्हुच वङ्होस्च[1] आफ़्रीनामि वीस्पयो अपओनो स्तोइश् हइथ्याइच वाँइथ्याइच बूश्याँइथ्याइच[2] अपीम् रासइंतीम्[3] दरॅघो-वारॅथ्मनॅम् मिपाचिम् ह्वो-अइन्रिपाचिम् मिपाचिम् आफ़्रसोङ्हइर्तीम्[4] ॥ १ ॥

बरॅंतीम् वीस्पो बअेपज़ो अपाँम्च गवाँम्च उर्वरनाँम्च तउर्वयेइंतीम् वीस्पो त्वअेपो दअेवनाँम् मश्यानाँम्च[1] अरॅश्यंताँम्[1] अह्माइच[2] न्मानाइ अह्माइच न्मानहे न्मानो-पतॅअे ॥ २ ॥

वङुहीश्च[1] अधो वङुहीश्च अपयो हुपउवों वहेहीश् अपरो रास-इंतीश्[2] दरॅघो-वारॅथ्मनो यथ नो मज़िश्तोस्च वहिश्तोस्च स्रअेश्तोस्च अपयो अॅरॅनवंते[3] ॥ ३ ॥

अमॅपनाँम् स्पॅंतनाँम् यस्माइच वह्माइच क्षनओथ्राइच फ़्रसस्तयअेच फ़्रदथाइ अहे न्मानहे फ़्रदथाइ वीस्पयो अपओनो स्तोइश् हमिस्तॅअे वीस्पयो द्रवतो स्तोइश्। स्तवस् अपा यॅं हुदो योइ हॅंती ॥ ४ ॥

वसस्च तू अहुर-मज़्द उश्ताच क्षअेप[1] हवनाँम् दामनाँम्। वसो आपो

Hā 52

(1) 1. West & TDA: वङ्हुयोस्च; Sp: वङुह्योस्चा 2. West, Sp, TDA: बूष्याँइथ्याइच 3. West & TDA: रासॅन्तीम्; Sp: रासॅंतीम् 4. West & TDA: आफ़्रसङ्हइतीम् (2) 1. West, Sp, TDA: मष्यानाँम्च अरॅष्यंताँम् 2. Sp: अह्माइचा (3) 1. West, Sp, TDA: वङ्हूश्च 2. West, Sp, TDA: रासॅंतीश् 3. West, Sp, TDA: अॅरॅन्वंते (5) 1. TDA: क्षअेश.

वसो उर्वरो वसो वीस्प वोहू अषचिश्र क्षयम्नॅम् अषवनॅम् दायत अक्षयम्नॅम् द्रवꣳतॅम् ॥ ५ ॥

वसो-क्षथो ख्यात्[1] अपव
अवसो-क्षथो ख्यात्[1] द्रवो
गतो हमिस्तो निज़्बॅरॅतो
हच स्पॅꣳतहे मइन्यॅउश् दामब्यो
वरतो अवसो-क्षथो ॥ ६ ॥

हक्षय[1] अज़ॅम्चित् यो ज़रथुश्त्रो फ्रतॅमाँ न्माननाँम्च वीसाँम्च ज़ꣳतुनाँम्च दख्युनाँम्च अज्हो[2] दअेनयो अनुमतयअेच अनुख्तयअेच अन्वर्श्तयअेच या आहूइरिश् ज़रथुश्त्रिश् ॥ ७ ॥

रवस्च ख्वाथॅम्च आफ्रीनामि वीस्पयो अपओनो स्तोइश्। आँज़स्च दुज़ाथॅम्च आफ्रीनामि वीस्पयो द्रवतो स्तोइश् ॥ ८ ॥

(6) 1. Geld : ह्यात् (7) 1. Geld : हक्षय 2. Geld : अहमूहो.

वहिश्तोइश्ति गाथा

हा ५३

ज़ोत् उ रास्पीः-

॥ नॅमो वॅं गाथाो अषओनीश् ॥

वहिश्ता ईश्तिश् स्रावी ज़रथुश्त्रहे ।
स्पितामह्या येज़ी होइ दात् आयप्ता ।
अषात् हचा अहुरो मज़्दाो ।
यवोइ वीस्पाइ आ ह्वङ्हॅवीम्[1] ।
यअेचा होइ दबॅन् सशॅंचा[2] ।
दअेनयाो वङ्हुयाो[3] उष्धा श्यओथनाचा ॥ १ ॥ (दु बार्)

ज़ोत्ः-

अत्चा होइ स्चंत् मनङ्हा उष्धाइश् श्यओथनाइश्चा ।
क्ष्नूम् मज़्दाो[1] वह्माइ[2] आ फ्रओरॅत् यस्नाँस्चा ।
कवचा वीश्तास्पो ज़रथुश्त्रश् ।
स्पितामो फ्रॅरषओश्त्रस्चा[3] ।
दाोङ्हो अॅरॅज़ूश् पथो ।
याँम् दअेनाँम् अहुरो सओश्यंतो ददात् ॥ २ ॥

तॅम्चा तू पोउरुचिस्ता[1] हअेचत्-अस्पाना ।
स्पितामी येज़्वी[2] दुगॅद्राँम् ज़रथुश्त्रहे ।

VAHIŚTŌIŚTI GĀTHĀ

Hā 53

This Chapter is known as the Vahiśtōiśti Gāthā.

(1) 1. West, Mills, TDA: ह्वङ्हीम् 2. West, Sp, Mills, TDA: सशाँचा 3. Sp: वङुह्याो (2) 1. West, Sp, Mills, TDA: मज़्दाइ 2. West, Sp, TDA: वह्मा 3. West & TDA: फ्रषओश्तरस्चा; Mills: फ्रषओश्त्रस्चा (3) 1. West & TDA: पओउरु-चिस्ता; Sp: पओउरुचिस्ता 2. Geld & Sp: येज़िवी; West, Mills, TDA: यज़्वी.

वङ्हॆउश् पइत्यास्तॆम्[3] मनङ्हो ।
अषह्या मज़्दोस्चा तइब्यो दात् सरॅम् ।
अथा हॆम् फ़्रॅरष्वा थ्वा ख़्रथ्वा ।
स्पॆनिश्ता आर्मतोइश् हुदानू[4] वरॅष्वा[4] ॥ ३ ॥

तॆम् ज़ी वॆ स्परॅदानी वरानी या फ़्रॅध्रोइ[1] वीदात् ।
पइथ्यअेचा वास्त्र्यअेइब्यो अत्चा ख़्वअेतओवे ।
अषाउनी[2] अषवब्यो ।
मनङ्हो वङ्हॆउश् ख़्वॅन्वत् हङ्हुश् मॅम्[3] बॅअॅदुश्[3] ।
मज़्दो ददात् अहुरो ।
दअेनयाइ वङ्हुयाइ[4] यवोइ वीस्पाइ आ ॥ ४ ॥

साख़्वॅनी वज़्यम्नाब्यो कइनिब्यो म्रओमी ।
क्षमइब्याचा[1] वदॅम्नो[2] मॅंचा ई माँज़्दज़्दूम् ।
वअेदोदूम् दअेनाबीश् ।
अब्यस्ता[3] अहूम् यॅ वङ्हॆउश् मनङ्हो ।
अषा वॆ अन्यो अइनीम् वीवॅंग्हतू[4] ।
तत् ज़ी होइ हुषॅनॅम् अङ्हत् ॥ ५ ॥

इथा ई हइथ्या नरो अथा जॅनयो ।
द्रूजो हचा राथॅमो यॅमॅं[1] स्पषुथा फ़्राइदीम् ।
द्रूजो[2] आयेसे होइश् पिथा तन्वो परा ।
वयू-बॅरॅदुब्यो दुश्-ख़्वरॅथॅम्[3] ।
नाँसत् ख़्वाथ्रॅम् द्रॅग्वोदॅब्यो दॅजीत्-अरॅतअेइब्यो ।
अनाइश् आ मनहीम् अहूम् मॅरॅंगॅदुये ॥ ६ ॥

3. West, Sp, TDA: पइथ्यास्तीम् 4. Geld: हुदान्वरॅष्वा; West & TDA: हुदानु-वरॅष्वा (4) 1. West Sp, Mills, TDA: फ़्रध्रो 2. West, Mills, TDA: अषाउने; Sp: अषाउने 3. West, Sp, TDA: मॅं बॅअॅत् उश्; Mills: मॅं बॅत् उश् 4. Sp & Mills: वङुह्याइ (5) 1. Sp: क्षमइब्यो 2. Mills: वअेदॅम्नो 3. West, Sp, TDA: अब्यस्चा 4. West, Sp, TDA: वीवङ्हत्; Mills: वीवॅङ्हत् (6) 1. Geld: यॅमॅं; Mills: यॅ मॅं 2. Sp: द्रूज्म् 3. Mills: °ख़्वरॅथॅम्.

अतूचा वँ मीज़्दॅम् अङ्हत् अह्या मगह्या ।
यवत् आज़ुश् ज़रज़्दिश्तो बूनोइ[1] हख़्तयो[2] ।
परचा म्रओचाँस् अओराचा ।
यथ्रा मइन्युश् द्रॅग्वतो अनाँसत् ।
परा इवीज़यथा मगॅम्[3] तॅम् ।
अत् वँ वयोइ[4] अङ्हइती अपॅमॅम् वचो ॥ ७ ॥

अनाइश् आ दुज़्वरॅष्नङ्हो[1] दफ़्ष्न्या हँ॑तू ।
ज़ख़्याचा वीस्पोङ्हो ख़्रओसॅ॑ताँम् उपा ।
हुक्षथ्राइश् जँनॅराँम्[2] ख़्रूनॅराँम्चा ।
रामाँम्चा आइश् ददातू ।
श्येइतिब्यो वीज़िब्यो ईरतू ईश् द्रफ़्ष्यो ।
ह्यो दॅरॅज़ा मॅरॅथ्याउश् मज़िश्तो मोषुचा अस्तू ॥ ८ ॥

ज़ोतू उ रास्पीः-

दुज़्वरॅनाइश् वअेषो रास्ती तोइ नरॅपीश् अरॅज़ीश[1] ।
अअेषसा दँजीतू-अरॅता पॅषो-तन्वो ।
कू अषवा अहुरो ।
यँ ईश् ज्यातँउश् हॅमिथ्यात् वसँ-इतोइश्चा ।
तत्[2] मज़्दा तवा क्षथ्रॅम् ।
या अॅरॅज़ॅज्योइ दाही द्रिगओवे[3] वह्यो ॥ ९ ॥ (सॅ बार्)

वहिश्ता ईश्तिश् स्रावी ज़रथुश्त्रहे .... उख़्धा श्यओथनाचा ॥ (दु बार्)

(7) 1. West, Sp, TDA: वूनोइत् 2. West, Sp, Mills, TDA: हख़्त्यो 3. West, Sp, TDA: मगॅउश् 4. West, Sp, Mills, TDA: वयो (8) 1. West, Sp, Mills, TDA: दुज़्वर्ष्नङ्हो 2. West, Sp, TDA: जँनराँम् (9) 1. Geld: रजीश्; West, Sp, Mills, TDA: रिजीश् 2. West, Sp, Mills, TDA: अत् 3. West & TDA: द्रॅगवे; Sp: द्रिगवे; West-K4: द्रॅगओवे.

अषॅम् वोहू वहिश्तॅम् अस्ती।
उश्ता अस्ती उश्ता अह्माइ।
ह्यत् अषाइ वहिश्ताइ अषॅम्॥ (सॅ बार्)

वहिश्तोइश्तीम् हाइतीम् यज़मइदे। वहिश्तोइश्तीम् गाथाँम् अषओनीम् अषहे रतूम् यज़मइदे। वहिश्तोइश्तोइश् गाथयाो हꣳदाता यज़मइदे॥

येञ्हे हाताँम् आअत् येस्ने पइती वङ्हो।
मज़्दाो अहुरो वअेथा अषात् हचा।
याोङ्हाँम्चा ताँस्चा ताोस्चा यज़मइदे॥ १०॥

हा ५४

ज़ोत् उ रास्पीः-

आ अइर्यॅमा इश्यो[1] रफ़्ॅध्राइ जꣳतू।
नॅरॅंब्यस्चा नाइरिंब्यस्चा ज़रथुश्त्रहे[2]।
वङ्हॅंउश् रफ़्ॅध्राइ मनङ्हो।
या दअेना वइरीम् हनात् मीज़्दॅम्।
अषह्या यासा अषीम्।
याँम्[3] इश्याँम्[4] अहुरो मसता मज़्दाो॥ (चिहार् बार्)
अषॅम् वोहू वहिश्तॅम् अस्ती।
उश्ता अस्ती उश्ता अह्माइ।
ह्यत् अषाइ वहिश्ताइ अषॅम्॥ १॥ (सॅ बार्)

अइर्यमनॅम् इषीम् यज़मइदे[1] अमवꣳतॅम् वॅरॅध्राजनॅम् विल्बअेषङ्हॅम्[2] मज़िश्तॅम् अषहे स्रवङ्हाँम्। गाथाो स्पॅꣳताो रतुक्षथ्राो अषओनीश् यज़मइदे। स्तओत येस्न्य यज़मइदे या दाता अङ्हॅंउश् पओउरुयेह्या॥

Hā 54

(1) 1. West, Sp, TDA: इष्यो 2. West & TDA: ज़रथुश्त्रहे 3. Sp: षाँम् 4. West, Sp, TDA: इष्याँम् (2) 1. Sp: यज़मइधे 2. West & TDA: वॅल्बअेषङ्हॅम्.

येञ्हे हातॉम् आअत् येस्ने पइती वङ्हो।
मज़्दो अहुरो वअेथा अषात् हचा।
योङ्हॉम्चा तॉस्चा तोस्चा यज़मइदे ॥ २ ॥

हा ५५

ज़ोत्:- वीस्पो गअेथोस्च तन्वस्च अज़्दॅबीश्च उश्तानॉस्च कॅहूरपस्च तॅवीषीश्च बओधस्च उर्वानॅम्च फ़्रवषीम्च पइरिच ददॅमही आच वअेधयमही आअत् दीश् आवअेधयमही गाथाब्यो स्पॅंताब्यो रतुक्षथाब्यो अषओनिब्यो ॥ १ ॥

यो नो हॅंति गाथो हरॅथ्रवइतीश्च पाथ्रवइतीश्च मइन्युश्-ख्वरॅथोस्च यो नो हॅंति उरुने वअेम् ख्वरॅथॅम्च वख्रॅम्च। तो नो हॅंति गाथो हरॅथ्र-वइतीश्च पाथ्रवइतीश्च मइन्युश्-ख्वरॅथोस्च। तो नो हॅं ति उरुने वअेम् ख्वरॅथॅम्च वख्रॅम्च। तो नो वुयाँन् हुमिज़्दो अश्-मिज़्दो[1] अपो-मिज़्दो परो-अस्नाइ अङुहे पस्च अस्तस्च बओधङ्हस्च वी-उर्वीश्तीम्[2] ॥ २ ॥

ता नो अम ता वॅरॅथ्रन ता दस्वर ता बअेपज़ ता फ़्रदथ ता वरॅदथ ता हवङ्ह ता अइन्यावङ्ह[1] ता हुधोङ्ह ता अषवस्त ता फ़्राराइति[2] ता वीदीषे[3]॥३॥

उज़्जम्याँन् या स्तओत येस्न्य यथ हीश् फ़्रदथत् मज़्दो यॅं सॅविश्तो वॅरॅथ्रजो फ़्रादत्-गअेथो पाथ्राइ अषहे गअेथनाँम् हरॅथ्राइ अपहे गअेथनाँम् सुयम्न-नाँम्च सओश्यॅंताँम्च वीस्पयोस्च अषओनो स्तोइश् ॥ ४ ॥

वीस्पॅम् अषवनॅम् अय रतुफ़्रित[1] ह्वावयङ्हॅम्[1] जसॅंतॅम् पइति-बराहि हुमताइश्च हूख्ताइश्च ह्वरश्ताइश्च ॥ ५ ॥

अषॅम्च वोहूच मनो यज़मइदे। गाथो स्पॅंताो रतुक्षथो अषओनीश् यज़मइदे ॥ ६ ॥

स्तओत येस्न्य यज़मइदे या दाता अङ्हॅउश् पओउरुयेष्वा मरॅम्न

(2) 1. Sp: अष्-मिज़्दो 2. Geld: वीउवीश्तीम्; Sp: वी उर्वीश्तीम्
(3) 1. West & TDA: °वङ्हा 2. West & TDA: फ़्राराइते 3. Sp: वीदुषे; West: वीदुशे; TDA: वीदुशे (5) 1. West, Sp, TDA: रतुफ़्रिता ह्वावयङ्ह.

वॅरॅज़िम्न[1] सक्षॅम्न साचयम्न दद्रान[2] पइतिषान[3] पइतिष्मरॅम्न[4] फ़मरॅम्न फ़ायज़ॅम्न फ़षॅम् वस्र अहूम् दथान ॥ ७ ॥

बघाँम् स्तओतनाँम् येस्न्यनाँम् यज़मइदे । स्तओतनाँम् येस्न्यनाँम् यज़मइदे फ़स्रओथ्रॅम्च फ़मरॅथ्रॅम्च फ़गाथ्रॅम्च फ़ायश्तीम्च ॥

येञ्हे हाताँम् आअत् येस्रे पइती वङ्हो ।
मज़्दो अहुरो वअेथा अपात् हचा ।
योङ्हाँम्चा ताँस्चा तोस्चा यज़मइदे ॥ ८ ॥

हा ५६

ज़ोत्:–

सॅरओषो[1] इधा[2] अस्तू अहुरहे मज़्दो यस्राइ सॅवीश्तहे[3] अषओनो यॅ नो इश्तो ह्यत् पओउर्वीम् तत् उस्तॅमॅम्चीत्[4]। अवथात् इधा सॅरओषो अस्तू अहुरहे मज़्दो यस्राइ सॅवीश्तहे अषओनो यॅ नो इश्तो ॥ १ ॥

सॅरओषो[1] इधा अस्तू अपाँम् वङुहीनाँम्[2] यस्राइ अपाउनाँम्च फ़वषिव्यो यो नो इश्तो उर्वोइव्यो ह्यत् पओउर्वीम् तत् उस्तॅमॅम्चीत्[3]। अवथात् इधा सॅरओषो अस्तू अपाँम् वङुहीनाँम् यस्राइ अपाउनाँम्च[4] फ़वषिव्यो यो नो इश्तो उर्वोइव्यो ॥ २ ॥

सॅरओषो[1] इधा अस्तू अपाँम् वङुहीनाँम्[2] यस्राइ वङ्हुश् वङुहीनाँम्[2] अमॅषनाँम्चा[3] स्पॅंतनाँम् हुक्षथ्रनाँम् हुधाोङ्हाँम् वोहुनाँम्चा वङ्हुयोस्चा[4] अषोइश्

(7) 1. Sp: वरॅज़ॅम्न 2. TDA: ददरान 3. West & TDA: पइतिशान 4. West & TDA: पइतिश्मरॅम्न; Sp: पइतिश् मरॅम्न.

Hā 56

(1) 1. West, Sp, TDA: स्रओषो 2. Sp: इध 3. West, & TDA: सॅविश्तहे; 4. Sp: उश्तॅमॅम्चीत् (2) 1. West, Sp, TDA: स्रओषो 2. West, Sp, TDA: वङुहिनाँम् 3. Sp: उश्तॅमॅम्चीत् 4. Sp: अषओनाँम्च (3) 1. West, Sp, TDA: स्रओषो 2. West, Sp, TDA: वङुहिनाँम् 3. West, Sp, TDA: अमॅषनाँम्च 4. Sp: वङुह्योस्चा.

यस्नाइ या नँ आरअेचा अॅरॅनवतअेचा[5] अषङ्हाक्ष्। सॅरओषस्चा[5] इधा अस्तू अपाँम् वङुहीनाँम् यस्नाइ वङ्हुश् अषिवो ह्यत् पओउर्वीम् तत् उस्तॅमॅम्चीत्[6] ॥ ३ ॥

अवथात् इधा सॅरओषो[1] अस्तू अपाँम् वङुहीनाँम्[2] यस्नाइ वङ्हुश् वङुहीनाँम्[2] अमॅषनाँम्चा[3] स्पॅंतनाँम् हुक्षथ्रनाँम् हुधाओङ्हाँम् वोहुनाँम्चा वङ्हुयाओस्चा[4] अषोइश् यस्नाइ या नँ आरअेचा अॅरॅनवतअेचा[5] अषङ्हाक्ष्। सॅरओषस्चा[6] इधा अस्तू अपाँम् वङुहीनाँम् यस्नाइ वङ्हुश् अषिवो ॥ ४ ॥

ज़ोत् उ रास्पीः-

यथा अहू वइर्यो अथा रतुश् अपात्चीत् हचा।
वङ्हॅउश् दज़्दा मनङ्हो श्यओथननाँम् अङ्हॅउश् मज़्दाइ।
क्षथ्रॅम्चा अहुराइ आ यिम् द्रिगुभ्यो ददत् वास्तारॅम् ॥ (चिहार् बार्)

अषॅम् वोहू वहिश्तॅम् अस्ती।
उश्ता अस्ती उश्ता अह्माइ।
ह्यत् अपाइ वहिश्ताइ अषॅम् ॥ (सॅ बार्)

स्रओषॅम् अपीम् हुरओधॅम् वॅरॅथ्राजनॅम् फ़ादत्-गअेथॅम् अपवनॅम् अषहे रतूम् यज़मइदे ॥

येञ्हे हाताँम् आअत् येस्ने पइती वङ्हो।
मज़्दाो अहुरो वअेथा अपात् हचा।
याओङ्हाँम्चा ताँस्चा ताोस्चा यज़मइदे ॥ ५ ॥

5. West, Sp, TDA: अॅरॅन्वतअेचा 5. West, Sp, TDA: स्रओषस्च 6. Sp: उश्तॅमॅ° (4) 1. West, Sp, TDA: स्रओषो 2. West, Sp, TDA: वङुहिनाँम् 3. West, Sp, TDA: अमॅषनाँम्च 4. Sp: वङुह्याोस्चा 5. West, Sp, TDA: अॅरॅन्वतअेचा 6. West, Sp, TDA: स्रओषो.

हा ५७

ज़ोत्:-

अषॅम् वोहू वहिश्तॅम् अस्ती ।
उश्ता अस्ती उश्ता अह्माइ ।
ह्यत् अषाइ वहिश्ताइ अषॅम् ॥ (सॅ बार्)

स्रओषहे अश्येहे[1] तख़्महे तनु-माँथ्रहे दर्षि-द्रओश् आहूइर्येहे क्षनओथ्र यस्नाइच वह्माइच क्षनओथ्राइच फ़सस्तयअेच ।

ज़ोत्:- यथा अहू वइर्यो ज़ओता फ़्रा मे म्रूते ।
रास्पी:- यथा अहू वइर्यो यो ज़ओता फ़्रा मे म्रूते ।
ज़ोत्:- अथा रतुश् अषात्चीत् हच फ़्रा अपव वीध्वो म्रओतू ॥ १ ॥

ज़ोत्:-

स्रओषॅम् अषीम् हुरओधॅम् वॅरॅथ्राजनॅम् फ़्रादत्-गअेथॅम् अषवनॅम् अषहे रतूम् यज़मइदे । यो पओइर्यो मज़्दो दामाँन् फ़स्तॅरॅतात् पइति बरॅस्मन्[1] यज़त अहुरॅम् मज़्दाँम् यज़त अमॅषॅ स्पॅंतॅं यज़त पायू श्वोरॅश्तार या वीस्प[2] श्वॅरॅसतो दामाँन् ॥ २ ॥

अहे रय क्षवरॅनङ्हच अज़्हे[1] अम वॅरॅथ्रघ्नच अहे यस्न यज़तनाँम् तॅम् यज़ाइ सुरुन्वत यस्न स्रओषॅम् अषीम् ज़ओथ्राब्यो अषीम्च वङुहीम् बॅरॅज़इतीम् नइरीम्च सङ्हॅम् हुरओधॅम् । आच नो जम्यात् अवङ्हे वॅरॅथ्रजो स्रओषो अष्यो ॥ ३ ॥

स्रओषॅम् अषीम् यज़मइदे । रतूम् बॅरॅज़ंतॅम् यज़मइदे यिम् अहुरॅम् मज़्दाँम् यो अषहे अपनोतॅमो यो अषहे जघ्मूश्तॅमो । वीस्प स्रवो ज़रथुश्त्रि[1] यज़मइदे । वीस्पच ह्वर्श्त श्यओथ्न यज़मइदे वर्श्तच वॅरॅश्यम्नच[2] ॥

Hā 57

(1) 1. West, Sp, TDA: अष्येहे (2) 1. Geld: बरॅस्मॅन् 2. Sp: वीस्पा
(3) 1. Geld: अइज़्हे (4) 1. West, Sp, TDA: ज़रथुश्त्र 2. West & TDA: वरॅष्यम्नच; Sp: वर्श्यम्नच.

येञ्हे हातॉम् आअत् येस्ने पइती वङ्हो।
मज़्दाो अहुरो वअेथा अपात् हचा
याोङ्हाँम्चा ताँस्चा ताोस्चा यज़मइदे ॥ ४ ॥

स्रओषॅम् अषीम् हुरओधॅम् वॅरॅथ्राजनॅम् फ़ादत्-गअेथॅम् अपवनॅम् अषहे रतूम् यज़मइदे ॥ ५ ॥

यो पओइर्यो बॅरॅस्म फ़स्तॅरॅनत थ्रयक्तीश्च पं॰च-यक्तीश्च हप्त-यक्तीश्च नव-यक्तीश्च आङ्नूश्च मइध्यो-पइतिश्तानाँस्च[1] अॅमॅपनाँम् स्पॅं॰तनाँम् यस्नाइच वह्माइच ङ्नओथ्राइच फ़सस्तयअेच ॥

अहे रय ख्वॅरॅनङ्हच .... वॅरॅथ्रजाो स्रओषो अप्यो ॥

स्रओषॅम् अषीम् यज़मइदे। रतूम् बॅरॅज़ं॰तॅम् यज़मइदे यिम् अहुरॅम् मज़्दाँम् यो अपहे अपनोतॅमो यो अपहे जघ्मूश्तॅमो। वीस्प स्रवाो ज़रथुश्त्रि[2] यज़मइदे। वीस्पच ह्वर्श्त श्यओथ्न यज़मइदे वर्श्तच वॅरॅश्यम्नच[3] ॥

येञ्हे हातॉम् .... ताोस्चा यज़मइदे ॥ ६ ॥

स्रओषॅम् अपीम् हुरओधॅम् वॅरॅथ्राजनॅम् फ़ादत्-गअेथॅम् अपवनॅम् अषहे रतूम् यज़मइदे ॥ ७ ॥

यो पओइर्यो गाथाो फ़स्रावयत् याो पं॰च स्पितामहे अपओनो ज़रथुश्त्रहे अफ़्स्मनिवाँन् वचस्तश्तिवत्[1] मत्-आज़इं॰तीश् मत्-पइति-फ़साो अॅमॅपनाँम् स्पॅं॰तनाँम् यस्नाइच वह्माइच ङ्नओथ्राइच फ़सस्तयअेच।

अहे रय ख्वॅरॅनङ्हच .... वॅरॅथ्रजाो स्रओषो अप्यो ॥

स्रओषॅम् अषीम् यज़मइदे रतूम् बॅरॅज़ं॰तॅम् .... वीस्पच ह्वर्श्त श्यओथ्न यज़मइदे वर्श्तच वॅरॅश्यम्नच ॥

येञ्हे हातॉम् .... ताोस्चा यज़मइदे ॥ ८ ॥

स्रओषॅम् अषीम् हुरओधॅम् वॅरॅथ्राजनॅम् फ़ादत्-गअेथॅम् अपवनॅम् अषहे रतूम् यज़मइदे ॥ ९ ॥

(6) 1. Geld: मइध्योइ-पइति° 2. West, Sp, TDA: ज़रथुश्त्र 3. Sp: वर्श्यम्नच (8) 1. West & TDA: वचस्तश्तवत्.

यो द्रिघओश्च[1] द्रीव्योस्च[2] अमवत् न्मानॅम् हाँम्-ताश्ति[3] पस्च हू-फ़्राष्मो-दाइतीम् यो अअेष्मॅम्[4] स्तॅरॅथ्व़त स्नइथिष वीख़्नूमꣳतॅम् ए़वरॅम् जइꣳति अत़्च हे बाध कमॅरॅधॅम् जघ्न्वो पइति ए़वङ्हयेइति यथ अओजो नाइद्योङ्हॅम्[5] ॥

अहे रय ए़वरॅनङ्हच .... वॅरॅथ्रजो स्नओषो अष्यो ॥

स्नओषॅम् अषीम् यज़मइदे रतूम् बॅरॅज़ꣳतॅम् .... वीस्पच ह्वर्श्त श्यओथ्न यज़मइदे वर्श्तच वरॅश्यम्नच ॥

येञ्हे हाताँम् .... ताोस्चा यज़मइदे ॥ १० ॥

स्नओषॅम् अषीम् हुरओधॅम् वॅरॅथ्राजनॅम् फ़्रादत़्-गअेथॅम् अषवनॅम् अषहे रतूम् यज़मइदे ॥

तष्मॅम् आस्नम् अओजङ्हꣳतॅम् दर्षितॅम्[1] सूरॅम् बॅरॅज़इधीम्[2] ॥ ११ ॥

यो वीस्पअेइव्यो हच अरॅज़अेइव्यो वबन्वो पइति-जसइति व्याष्म[1] अमॅषनाँम् स्पॅꣳतनाँम् ॥

अहे रय ए़वरॅनङ्हच .... वॅरॅथ्रजो स्नओषो अष्यो ॥

स्नओषॅम् अषीम् यज़मइदे रतूम् बॅरॅज़ꣳतॅम् .... वीस्पच ह्वर्श्त श्यओथ्न यज़मइदे वर्श्तच वरॅश्यम्नच ॥

येञ्हे हाताँम् .... ताोस्चा यज़मइदे ॥ १२ ॥

स्नओषॅम् अषीम् हुरओधॅम् वॅरॅथ्राजनॅम् फ़्रादत़्-गअेथॅम् अषवनॅम् अषहे रतूम् यज़मइदे ॥

यूनाँम् अओजिश्तॅम् यूनाँम् तꣳचिश्तॅम्[1] यूनाँम् थ्वक्षिश्तॅम् यूनाँम् आसिश्तॅम् यूनाँम् परो-कतर्श्तॅमॅम् । पइतिपत मज़्दयस्न स्नओषहे अष्येहे यस्नॅम् ॥ १३ ॥

दूरात़् हच अझात़् न्मानात़् दूरात़् हच अञ्हात़्[1] वीसत़् दूरात़् हच

(10) 1. West & TDA: दरॅघओश्च 2. West, Sp, TDA: द्रीवयोस्च 3. West & TDA: हाँम्-ताश्त; Sp: हाँम्-ताश्तॅम् 4. West, Sp, TDA: अअेषॅमॅम् 5. West, Sp, TDA: नाइध्योङ्हॅम् (11) 1. West, Sp, TDA: दरॅषतॅम् 2. Sp: बॅरॅज़इतीम् (12) 1. Geld: व्यस्म (13) 1. West, Sp, TDA: तꣳजिश्तॅम् (14) 1. Geld: अइञ्हात्.

अह्मात् ज़ꣳतओत् दूरात् हच अज़हात्[1] दज़्हओत्[2] अघो इथ्येजो वोइघ्नो येइꣳति[3] येज़्हे न्मानय[4] स्रओषो अष्यो वॅरॅथ्रजो थ्राँफ़्घो अस्ति पइति-ज़ꣳतो नाच अषव फ़्रायो-हुमतो फ़्रायो-हुख्तो फ़्रायो-ह्वर्श्तो ॥

अहे रय ख़्वरॅनङ्हच .... वॅरॅथ्रजो स्रओषो अष्यो ॥

स्रओषॅम् अपीम् यज़मइदे रतूम् बॅरॅज़ꣳतॅम् .... वीस्पच ह्वर्श्त श्यओथ्न यज़मइदे वर्श्तच वरॅश्यम्नच ॥

येज़्हे हाताँम् .... तोस्चा यज़मइदे ॥ १४ ॥

स्रओषॅम् अपीम् ह्वरओधॅम् वॅरॅथ्राजनॅम् फ़्रादत्-गअेथॅम् अपवनॅम् अषहे रतूम् यज़मइदे ॥

यो वननो कयधहे यो वननो काइघ्येहे यो जꣳत दअेवयो द्रुजो अश्-अओजङ्हो[1] अहूम्-मॅरॅꣳचो यो हरॅत अइरयाश्तच वीस्पयो फ़्रवोइश् गअेथयो ॥ १५ ॥

यो अनवङ्हब्दॅम्नो ज़अेनङ्ह निपाइति मज़्दो दामाँन् यो अनवङ्-हब्दॅम्नो ज़अेनङ्ह निश्हउर्वइति[1] मज़्दो दामाँन् यो वीस्पॅम् अहूम् अस्त्वꣳतॅम् अॅरॅध्व[2] स्रइथिप निपाइति पस्च ह्व-फ़्राष्मो-दाइतीम् ॥ १६ ॥

यो नोइत् पस्चअेत हुश्ख़वफ़्[1] यत् मइन्यू दामाँन् दइधीतॅम् यस्च स्पॅꣳतो मइन्युश् यस्च अङ्रो हिपारो अषहे गअेथो यो वीस्पाइश् अयाँन्च क्षफ़्नस्च यूइघ्येइति माज़न्यअेइञ्यो हध दअेवअेइञ्यो ॥ १७ ॥

हो नोइत् तर्श्तो फ़्रानामाइते ख़्वअेपात् परो दअेवअेइञ्यो फ़्रा अह्मात् परो वीस्पे दअेव अनुसो तर्श्त नॅमꣳते तर्श्त तॅमङ्हो द्वरॅꣳते[1] ॥

अहे रय ख़्वरॅनङ्हच .... वॅरॅथ्रजो स्रओषो अष्यो ॥

स्रओषॅम् अपीम् यज़मइदे रतूम् बॅरॅज़ꣳतॅम् .... वीस्पच ह्वर्श्त श्यओथ्न यज़मइदे वर्श्तच वरॅश्यम्नच ॥

येज़्हे हाताँम् .... तोस्चा यज़मइदे ॥ १८ ॥

2. Geld: दइज़्हओत् 3. Sp: येयꣳते 4. West, Sp, TDA: न्मान्य
(15) 1. West, Sp, TDA: अषओजङ्हो (16) 1. Sp: निश् हउर्वइति 2. West, Sp, TDA: अॅरॅध्व (17) 1. Sp: हुश्ख़वफ़्न (18) 1. Geld: द्वरॅꣳति.

स्रओषँम् अषीम् हुरओधँम् वँरँथ्राजनँम् फ़्रादत्-गअेथँम् अषवनँम् अषहे रतूम् यज़्मइदे। यिम् यज़त हओमो फ़्राष्मिश् बअेषज़्यो स्त्रीरो क्षुथ्यो ज़इरि-दोइथ्रो बँरँज़िश्ते पइति बँरँज़हि[1] हरइथ्यो पइति बँरँज़याो ॥ १९ ॥

ह्वचाो[1] पापो-वचाो पइरि-गाो[2] वचाो पइथिम्नो वीस्पो-पअेसीम् मस्तीम् याँम् पोउरु-आज़इंतीम् माँथ्रहेच पउर्वतातँम्[3] ॥

अहे रय ख़्वँरँनङ्हच .... वँरँथ्रजाो स्रओषो अष्यो ॥

स्रओषँम् अषीम् यज़्मइदे रतूम् बँरँज़ंतँम् .... वीस्पच ह्वर्श्त श्यओथ्न यज़्मइदे वर्श्तच वँरँश्यम्नच ॥ २० ॥

स्रओषँम् अषीम् हुरओधँम् वँरँथ्राजनँम् फ़्रादत्-गअेथँम् अषवनँम् अषहे रतूम् यज़्मइदे ॥

येञ्हे न्मानँम् वारँथ्रघ्नि हज़ङ्रो-स्तूनँम् वीधातँम् बँरँज़िश्ते पइति बँरँज़हि[1] हरइथ्यो पइति बँरँज़याो। ख़्वारओङ्हनँम् अंतरँ-नअेमात्[2] स्तँहर्पअेसँम् निश्तर-नअेमात् ॥ २१ ॥

येञ्हे अहुनो वइर्यो स्रइथिश् वीसत वँरँथ्रजाो यस्नस्च हप्तङ्हाइतिश् फ़्षूपस्च माँथ्रो यो वारँथ्रघ्निश् वीस्पोस्च यस्नो-कँरँतयो ॥

अहे रय ख़्वँरँनङ्हच .... वँरँथ्रजाो स्रओषो अष्यो ॥

स्रओषँम् अषीम् यज़्मइदे रतूम् बँरँज़ंतँम् .... वीस्पच ह्वर्श्त श्यओथ्न यज़्मइदे वर्श्तच वँरँश्यम्नच ॥

येञ्हे हाताँम् .... ताोस्चा यज़्मइदे ॥ २२ ॥

स्रओषँम् अषीम् हुरओधँम् वँरँथ्राजनँम् फ़्रादत्-गअेथँम् अषवनँम् अषहे रतूम् यज़्मइदे ॥

येञ्हे अमच वँरँथ्रघ्नच हओज़ाँथ्स्रच वअेध्याच[1] अवाइन्[2] अमँषाो स्पँंत अओइ[3] हप्तो-कर्ष्वइरीम् ज़ाँम् ॥ २३ ॥

(19) 1. Sp: बँरँज़हे (20) 1. Sp: हुवचाो 2. West & TDA: पइरि गा 3. Sp: पओउर्वतातँम् (21) 1. Sp: बँरँज़हे 2. Geld, West, TDA: अंतर-नअेमात् (23) 1. West & TDA: वअेध्याइच 2. West & TDA: अवान्; Sp: अवाो 3. West & TDA: अवि.

यो दअेनो-दिसो दअेनयाइ[1] वसो-क्षथ्रो फ़चराइति अओइ[2] याँम् अस्त्व-इतीम् गअेथाँम्। अय दअेनय फ़ओरँ॰त अहुरो मज़्दो अपव फ़ा वोहु मनो फ़ा अषँम् वहिश्तँम् फ़ा क्षथ्रँम् वइरीम् फ़ा स्पँ॰त आर्मइतिश् फ़ा हउर्वतास् फ़ा अमँर-तातास् फ़ा आहूइरिश् फ़ष्नो फ़ा आहूइरिश् लकअेपो ॥ २४ ॥

फ़ा अध वअेइव्य अहुव्य वअेइव्य नो अहुव्य निपयो आइ[1] स्रओप अप्य हुरओध अहेच अङ्हँउश् यो अस्त्वतो यस्च अस्ति मनह्यो पइरि द्रवतत् महकात् पइरि द्रवतत् अअेष्मात् पइरि द्रवत्व्यो[2] हअेनअेइव्यो[3] यो उस् ख़्रूरँम् द्रफ़्शँम् गँरँख़्नाँन्[4] अअेष्महे परो द्रओमँव्यो यो अअेष्मो दुज़्दो द्रावयात् मत् वीधातओत्[5] दअेवो-दातात् ॥ २५ ॥

अध नो तूम् स्रओप अप्य हुरओध ज़ावरँ दयो हितअेइव्यो द्रवतातँम् तनुव्यो पोउरु-स्पक्त्तीम्[1] ल्विष्य॰ताँम् पइति-जइतीम् दुश्मइन्युनाँम्[2] हथ्रा-निवाइतीम् हमँरँथनाँम् अउर्वथनाँम् ल्विष्य॰ताँम् ॥

अहे रय ख़्वरँनङ्हच .... वँरँथ्रजो स्रओपो अप्यो ॥

स्रओषँम् अर्षीम् यज़मइदे रतूम् वँरँज़॰तँम् .... वीस्पच ह्वर्श्त श्यओष्न यज़मइदे वर्श्तच वँरँश्यम्नच ॥

येञ्हे हाताँम् .... तोस्चा यज़मइदे ॥ २६ ॥

स्रओपँम् अर्षीम् हुरओधँम् वँरँथ्राजनँम् फ़ादत्-गअेथँम् अपवनँम् अपहे रतूम् यज़मइदे ॥

यिम् चथ्वारो अउर्व॰तो अउरुष रओक्ष्न फ़ादँरस्र स्पँ॰त वीध्वोङ्हो असय मइनिवसङ्हो[1] वज़ँ॰ति। स्रवअेन अअेषाँम् सफ़ोङ्हो ज़रन्य पइति-थ्वर्श्तो-ङ्हो ॥ २७ ॥

आस्यङ्ह अस्पअेइव्य आस्यङ्ह वातअेइव्य आस्यङ्ह वारअेइव्य

(24) 1. West & TDA: दअेनयो 2. West & TDA: अवि (25) 1. West, Sp, TDA: आ 2. West & TDA: द्रवइतिव्यो 3. West, Sp, TDA: हअेनँव्यो 4. Sp: गँरँख़ाँन् 5. West, Sp, TDA: वीदातओत् (26) 1. West & TDA: पओउरु-स्पक्त्तीम् 2. West, Sp, TDA: दुष्मइन्यवनाँम् (27) 1. West & TDA: मनिवसङ्हो; Sp: मइन्यवसङ्हो.

आस्यङ्ह मअेघअेइब्य आस्यङ्ह वयअेइब्य हुपतरॅतअेइब्य[1] आस्यङ्ह ह्वस्तयो अइज़्हिमनयो[2] ॥ २८ ॥

योइ वीस्पॅ ते अपयेइ॰ति[1] यॉ[2] अवे[3] पस्कात् व्येइ॰ति[4] नोइत् अवे[3] पस्कात् आफ़्र॰ते। योइ वअेइब्य[5] स्नइथिज़्ब्य[6] फ़्रायतयेइ॰ति वज़्म्न यिम् वोहूम् स्नओषॅम् अषीम् यत्चित् उपस्तइरे हि॰द्वो[7] आगॅ॰वयेइते यत्चित् दओषतइरे निध्ने ॥

अहे रय ख़्वरॅनङ्हच .... वॅरॅथ्रजो स्नओषो अष्यो ॥

स्नओषॅम् अषीम् यज़्मइदे रतूम् बॅरॅज़॰तॅम् .... वीस्पच ह्वर्श्त श्यओथ्न यज़्मइदे वर्श्तच वरॅश्यम्नच ॥

येज़्हे हाताँम् .... तोस्चा यज़्मइदे ॥ २९ ॥

स्नओषॅम् अषीम् हुरओधॅम् वॅरॅथ्राजनॅम् फ़्रादत्-गअेथॅम् अषवनॅम् अषहे रतूम् यज़्मइदे ॥

यो बॅरॅज़ो बॅरॅज़्यास्तो[1] मज़्दो दामाँन् निशङ्हस्ति[2] ॥ ३० ॥

यो आथ्रितीम् हमहे अयाँन् हमयो वा क्षपो इमत् कर्ष्वॅ अवज़ाइते[1] यत् ख़्वनिरथॅम् बामीम् स्नइथिश् ज़स्तय[2] द्रज़्म्नो[3] ब्रोइथ्रो-तअेज़ॅम्[4] ह्वा-वअेघॅम् कमॅरॅधे पइति दअेवनाँम् ॥ ३१ ॥

स्नथाइ अङ्रहे मइन्यॅउश्[1] द्रवतो। स्नथाइ अअेष्महे ख़्वी-द्रओश्[2]। स्नथाइ माज़इन्यनाँम् दअेवनाँम्। स्नथाइ वीस्पनाँम् दअेवनाँम् ॥

अहे रय ख़्वरॅनङ्हच .... वॅरॅथ्रजो स्नओषो अष्यो ॥

स्नओषॅम् अषीम् यज़्मइदे रतूम् बॅरॅज़॰तॅम् .... वीस्पच ह्वर्श्त श्यओथ्न यज़्मइदे वर्श्तच वरॅश्यम्नच[3] ॥

(28) 1. Geld: पतरॅतअेइब्य 2. West, Sp, TDA: अज़्हे मनयो; (29) 1. Sp: अपय॰ति 2. West, Sp, TDA: योइ 3. Sp: अओअे 4. Sp: वय॰ति 5. West & TDA: उवअेइब्य 6. Geld: स्नइथीज़्ब्य; Sp: स्नइथिज़्ब्य 7. Sp: हॅ॰द्वो (30) 1. West, Sp, TDA: बॅरॅज़ि-यास्तो 2. West, Sp, TDA: निषङ्हस्ति (31) 1. West, Sp, TDA: अवज़ाइति 2. West, Sp, TDA: ज़स्तयो 3. West & TDA: द्रज़ॅम्नो 4. West & TDA: बरोइथ्रो-तअेज़ॅम् (32) 1. West, Sp, Geld, TDA: मन्यॅउश् 2. Geld: ख़्वीम्-द्रओश् 3. West & TDA: वरॅष्यम्नच.

येञ्हे हाताँम् .... तोस्चा यज़्मइदे ॥ ३२ ॥

स्रओषँम् अपीम् हुरओधँम् वँरँथ्राजनँम् फ़ादत्-गअेथँम् अषवनँम् अषहे रतूम् यज़्मइदे ॥

इधत्च अइनिधत्च इधत्च वीस्पाँम्च अःपि इमाँम् ज़ाँम् वीस्पाो स्रओषहे अष्येहे तख़्महे तनुमाँथ्रहे ॥ ३३ ॥

तख़्महे हाँम्-वरँतिवतो[1] बाज़ुश्-अओजङ्हो रथअेश्ताो कमँरधो-जनो दअेवनाँम् वनतो वनइतीश् वनइतिवतो अपओनो वनतो वनइतीश् वनइःतीम्च उपरतातँम् यज़्मइदे याँम्च स्रओषहे अष्येहे याँम्च अर्श्तोइश् यज़तहे ॥ ३४ ॥

वीस्प न्मान स्रओषो-पात यज़्मइदे येञ्हाध स्रओषो अष्यो फ़्रयो फ़्रिथो पइति-ज़ःतो नाच अपत्र फ़्रायो-हुमतो फ़्रायो-हुख़्तो फ़्रायो-ह्वर्श्तो ॥

अहे रय ख़्वँरँनङ्हच .... वँरँथ्राजो स्रओषो अष्यो ॥

स्रओषँम् अपीम् यज़्मइदे रतूम् बँरँज़ःतँम् .... वीस्पच ह्वर्श्त श्यओथ्न यज़्मइदे वर्श्तच वँरँश्यम्नच ॥

येञ्हे हाताँम् .... तोस्च यज़्मइदे ॥

ज़ोत् उ रास्पाः-

[*स्त्रोश् अशो तगी तन्-फ़्रमाँन् शिकफ़्त्-ज़ीन् ज़ीन्-अवज़ार् सालार् इ दामाँन् अहुरमज़्द बँ-रसात्।]

यथा अहू वइर्यो अथा रतुश् अपात्चीत् हचा° ॥ (दु बार्)

यस्नँम्च वह्मँम्च अओजस्च ज़वरँच आफ़्रीनामि । §स्रओषहे अष्येहे तख़्महे तनु-माँथ्रहे दर्षि-द्रओश् आहुइर्येहे ॥ ३५ ॥

(34) 1. Geld : °वरँइतिवतो; Sp : °वरइतिवतो.

(35) *The Pāzand portion in the parenthesis is to be recited in a whisper (Bāz).

§ The concluding line स्रओषहे अष्येहे ... ... दर्षि-द्रओश् आहुइर्येहे should be recited only if the whole of the Yasna is to be dedicated to the Angel स्रओष. Otherwise any formula applicable to अहुर मज़्द or मीनो नावर्, as the case may be, should be substituted in this place.

हा ५८

ज़ोत्:-

तत् सोइधिश् तत् वॅरॅथ्रम् ददॅमइदे ह्यत् नॅमॅ हुचिथ्रम् अषिश्-हागॅत् आर्मइतिश्-हागॅत् येञ्हे नॅमङ्हो चिथ्रम् हुमतॅम्चा हूख्तॅम्चा ह्वर्श्तॅम्चा ॥ १ ॥

तत् नॅ नॅमॅ निपातू पइरी दअेवाअत्चा ल्बअेपङ्हत् मश्याअत्चा। अह्माइ नॅमङ्हे आवअेदयमइदे[1] गअेथ्योस्चा तन्वस्चा निपातयअेचा निपङ्हरॅतयअेचा हरॅथ्राइचा अइव्याक्त्राइचा ॥ २ ॥

नॅमही श्यामा अहुरा[1] मज़्दा नॅमहीं उसॅमही नॅमङ्हे वीसामइदे नॅमङ्हे आवअेदयमइदे[2] गअेथ्योस्चा तन्वस्चा निपातयअेचा निशङ्हरॅतयअेचा[3] हरॅथ्राइचा अइव्याक्त्राइचा नॅमङ्हो आ यथा नॅमॅ क्षमावतो ॥ ३ ॥

फ़्शूमाो अस्ती अपवा वॅरॅथ्रजा वहिश्तो फ़्शूषॅ चरॅकॅरॅमहीं। हॅं-मा गॅउश्चा अषङ्हाचा अपओनस्चा अपावइर्योस्चा स्तोइश् हइथ्यो वङ्हुदाो येञ्हे वॅ मसानस्चा वङ्हानस्चा स्यनस्चा चरॅकॅरॅमहीं। हॅंचा ना फ़्शूमाो निशङ्हरतू[1] हॅं अइव्याक्षयतू हदा अपाचा वास्त्राचा फ़ारातिचा वीदीपयाचा[2] अइनितिचा आथ्राचा अहुरहे मज़्दाो ॥ ४ ॥

यथा नॅ दाता अमॅषा स्पॅंता अथा नाो थ्राज़्दूम्। थ्राज़्दूम् नॅ वङ्हवो थ्राज़्दूम् नॅ वङुहीश् थ्राज़्दूम् नॅ अमॅषा स्पॅंता हुक्षथ्रा हुधाोइह्ो। नअेचीम् तॅम् अन्यॅम् यूष्मत् वअेदा अपा अथा नाो थ्राज़्दूम् ॥ ५ ॥

पइरी मनाो पइरी वचाो पइरी श्यओथना पइरी पसूश् पइरी वीरॅंग् स्पॅंताइ मइन्यवे[1] ददॅमहीं। हउर्वफ़्षवो द्रवो-गअेथा[2] द्रवफ़्षवो द्रवो-वीरा द्रवा हउर्वा अपिवॅंतो दथुषो ददुषो ददूब्वीश् रओचॅर्वाश् हाँम्-वअेनोइमइदी[3] याइश् अहुरहे मज़्दाो ॥ ६ ॥

Hā 58

(2) 1. West & TDA: मष्याअत्चा 2. West & TDA: आवअेदयामइदे; Sp: आवअेधयामइधे (3) 1. West, Sp, TDA: अहुर 2. West & TDA: आवअेदयामइदे 3. Sp: निषङ्ह° (4) 1.Sp: निपङ्हरतू 2. Sp: वीदुष्याचा (6) 1. Geld: मन्यवे; West & TDA: मइन्यवे 2. West, Sp, TDA: द्रवो-गअेथाो 3. West & TDA: हाँम्-वीनोइमइदे; Sp: हाँम्-वअेनोइमइधे.

नॅमसॅ तोइ आतरॅ अहुरहे मज़्दाो मज़िश्ताइ याोङ्हाँम् पइती-जम्याो मज़ॅ अवख़्याइ मज़ॅ रफ़्नोख़्याइ दाइदी हउर्वाताो अमॅरॅताताो ॥ ७ ॥

हउर्वाँम् हꣳदाइतीम् स्तओतनाँम् येस्न्यनाँम् यज़मइदे अपनोतॅमया[1] पइती वचस्तश्ता। स्रअेश्ताँम् अत् तोइ कॅहूर्पॅम् कॅहूर्पाँम् आवअेदयमही मज़्दा अहुरा इमा[2] रओचाो बरॅज़िश्तॅम् बरॅज़िमनाँम्[3] अवत् यात्[4] ह्वरॅ अवार्चा ॥ ८ ॥

स्तओत येस्न्य यज़मइदे या दाता अङ्हॅउश पओउरुयेह्या ॥ ९ ॥

हा ५९

ज़ोत् उ रास्पी:-

अहुरॅम् मज़्दाँम् अपवनॅम् अपहे रतूम् यज़मइदे। अमॅषा स्पॅꣳता हुक्षथ्रा हुधाोङ्हो यज़मइदे ॥ १ ॥

अस्न्य अपवन अपहे रतवो यज़मइदे। हावनीम् अपवनॅम् अपहे रतूम् यज़मइदे। सावङ्हअेम् वीसीम्च अपवनॅम् अपहे रतूम् यज़मइदे। मिथ्रॅम् वोउरु-गओयओइतीम् हज़ङ्र-गओषॅम् बअेवरॅ-चष्मनॅम् अओख़्तो-नामनॅम् यज़तॅम् यज़-मइदे। राम ख़्वास्त्रॅम् यज़मइदे ॥ २ ॥

ज़ोत्:-

रपिथ्विनॅम् अपवनॅम् अपहे रतूम् यज़मइदे। फ़्रादत्-फ़्पाउम् ज़ꣳतुमॅम्च अपवनॅम् अपहे रतूम् यज़मइदे। अपॅम् वहिश्तॅम् आत्रॅम्च अहुरहे मज़्दाो पुथ्रॅम् यज़मइदे ॥ ३ ॥

उज़येइरिनॅम् अपवनॅम् अपहे रतूम् यज़मइदे। फ़्रादत्-वीरॅम् दख़्युमॅम्च अपवनॅम् अपहे रतूम् यज़मइदे। बॅरॅज़ꣳतॅम् अहुरॅम् क्षथ्राम् क्षअेतॅम् अपाँम् नपातॅम् अउर्वत्-अस्पॅम् यज़मइदे। अपॅम्च मज़्दधाताँम् अपओनीम् यज़मइदे ॥ ४ ॥

(8) 1. West, Sp, TDA: अपनोतॅमय 2. Sp: इमाो 3. Sp: बरॅज़िम्नाँम् 4. West, Sp, TDA: या अत्.

Hā 59

Sections 1-17,29 are identical with Yasna 17.1-17,19; and sections 18-27 with Yasna 26.1-10.

अइव्रिस्रूथ्रेमॅम् अइबिगाइम् अषवनॅम् अषहे रतूम् यज़मइदे। फ़ादत्-वीस्पाँम्-हुज्याइतीम् ज़रथुश्त्रोतॅमॅम्च अषवनॅम् अषहे रतूम् यज़मइदे। अषओनाँम् वङुहीश् स्रूरो स्पँःतो फ़रवषयो यज़मइदे। घ्नाोस्च वीरो-वाँथ्ना यज़मइदे। याइर्याँम्च हुषितीम् यज़मइदे। अमॅम्च हुतश्तॅम् हुरओधॅम् यज़मइदे। वॅरॅथ्रघ्नॅम्च अहुरधातॅम् यज़मइदे। वनइःतीम्च उपरतातॅम् यज़मइदे ॥ ५ ॥

उषहिनॅम् अषवनॅम् अषहे रतूम् यज़मइदे। बॅरॅजीम् न्मानीम्च अषवनॅम् अषहे रतूम् यज़मइदे। स्रओषॅम् अर्षीम् हुरओधॅम् वॅरॅथ्राजनॅम् फ़ादत्-गअेथॅम् अषवनॅम् अषहे रतूम् यज़मइदे। रष्नूम् रज़िश्तॅम् यज़मइदे। अर्श्तातॅम्च फ़ादत्-गअेथाँम् वरॅदत्-गअेथाँम् यज़मइदे ॥ ६ ॥

माद्य अषवन अषहे रतवो यज़मइदे। अःतरॅ-मोङ्हॅम् अषवनॅम् अषहे रतूम् यज़मइदे। पॅरॅनो-मोङ्हॅम् वीषप्तथॅम् अषवनॅम् अषहे रतूम् यज़मइदे ॥ ७ ॥

याइर्य अषवन अषहे रतवो यज़मइदे। मइध्यो-ज़रॅमअेम् अषवनॅम् अषहे रतूम् यज़मइदे। मइध्यो-षॅमॅम् अषवनॅम् अषहे रतूम् यज़मइदे। पइतिश्हहीम् अषवनॅम् अषहे रतूम् यज़मइदे। अयाथ्रिमॅम् फ़ओउर्वअेश्त्रिमॅम् वर्ष्निहर्श्तॅम् अषवनॅम् अषहे रतूम् यज़मइदे। मइध्याइरीम् अषवनॅम् अषहे रतूम् यज़मइदे। हमस्पथ्मअेदअेम् अषवनॅम् अषहे रतूम् यज़मइदे। सरॅध्र अषवन अषहे रतवो यज़मइदे ॥ ८ ॥

वीस्पे अषहे रतवो यज़मइदे। योइ हॅःति अषहे रतवो थ्रयस्च थ्रिसाँस्च नज़िदश्त पइरिश्हावनयो योइ हॅःति अषहे यत् वहिश्तहे मज़्दो-फ़सास्त ज़रथुश्त्रो-फ़ओएत ॥ ९ ॥

अहुर मिथ्र बॅरॅज़ःत अइथ्यजङ्ह अषवन यज़मइदे। स्त्रॅउश्च मोङ्हॅम्च ह्वरॅच उर्वराहु पइति बरॅस्मन्याहु मिथ्रॅम् वीस्पनाँम् दरुयुनाँम् दञ्हुपइतीम् यज़मइदे। (*रोज़्) अहुरॅम् मज़्दाँम् रअेवःतॅम् ख्वरॅनङुहःतॅम् यज़मइदे। (*माह्) अषओनाँम् वङुहीश् स्रूरो स्पँःतो फ़रवषयो यज़मइदे ॥ १० ॥

(10) * See note on Y.1.11.

ज़ोत् उ रास्पीः-

थ्वाँम् आत्रँम् अहुरहे मज़्दाो पुथ्रँम् यज़मइदे। आत्रँम् बँरँज़ि-सवङ्हँम् यज़मइदे। आत्रँम् वोहु-फ़्रयानँम्[1] यज़मइदे। आत्रँम् उर्वाज़िश्तँम् यज़मइदे। आत्रँम् वाज़िश्तँम् यज़मइदे। आत्रँम् स्पँनिश्तँम् यज़मइदे। क्षथ्रँम् नफ़्रँथ्रँम् नइर्यो-सङ्हँम् यज़तँम् यज़मइदे। आत्रँम् वीस्पनाँम् न्माननाँम् न्मानो-पइतीम् मज़्दधातँम् अहुरहे मज़्दाो पुथ्रँम् अपवनँम् अपहे रतूम् यज़मइदे मत् वीस्पअइब्यो आतँरँब्यो ॥ ११ ॥

ज़ोत्:- आपो वङुहीश् वहिश्ताो मज़्दधाताो अपओनीश् यज़मइदे। वीस्पाो आपो मज़्दधाताो अपओनीश् यज़मइदे। वीस्पाो उर्वराो मज़्दधाताो अपओनीश् यज़मइदे ॥ १२ ॥

माँथ्रँम् स्पँतँम् अश्-ख़्वरँनङ्हँम् यज़मइदे। दातँम् वीदोयूम् यज़मइदे। दातँम् ज़रथुश्त्रि यज़मइदे। दरँघाँम् उपयनाँम् यज़मइदे। दअेनाँम् वङुहीम् माज़्द-यस्नीम् यज़मइदे ॥ १३ ॥

गइरीम् उषि-दरँनँम्[1] मज़्दधातँम् अप-ख़्वाथ्रँम् यज़तँम् यज़मइदे। वीस्पाो गरयो अप-ख़्वाथ्राो पोउरु-ख़्वाथ्राो मज़्दधात अपवन अपहे रतवो यज़मइदे। उघ्रँम् कवअेम् ख़्वरँनो मज़्दधातँम् यज़मइदे। उघ्रँम् अख़्वरँतँम् ख़्वरँनो मज़्दधातँम् यज़मइदे। अषीम् वङुहीम् यज़मइदे। क्षोइथ्नीम् बँरँज़इतीम् अमवइतीम् हुरओधाँम् ख़्वापराँम् ख़्वरँनो मज़्दधातँम् यज़मइदे। सवो मज़्दधातँम् यज़मइदे ॥ १४ ॥

दह्माँम् वङुहीम् आफ़्रितीम् यज़मइदे। दह्मम्च नरँम् अपवनँम् यज़मइदे। उघ्रँम् तख़्मँम् दामोइश् उपमनँम् यज़तँम् यज़मइदे ॥ १५ ॥

इमाो अपस्च ज़ँमस्च उर्वराोस्च यज़मइदे। इमाो असाोस्च पोइथ्राोस्च गओयओइतीश्च मअेथन्याोस्च अवो-ख़्वरँनाोस्च यज़मइदे। इमँम्च पोइथ्रहे पइतीम् यज़मइदे यिम् अहुरँम् मज़्दाँम् ॥ १६ ॥

ज़ोत् उ रास्पीः-

रतवो वीस्पे मज़िश्त यज़मइदे अयर अस्न्य माह्य याइर्य सरँध ॥ १७ ॥

(11) 1. West, Sp, TDA: वोहु-फ़्रयानँम् (14) 1. West & TDA: उशि-दरनँम्; Sp: उशि-दरँनँम्.

अपओनाँम् वङुहीश् सूरो स्पॅंतो फ़्रवषयो स्तओमि ज़्बयेमि उप्रयेमि। यज़मइदे न्मान्यो वीस्यो ज़ंतुमो दख़्युमो ज़रथुश्त्रोतॅमो ॥ १८ ॥

ज़ोतूः-

वीस्पनाँम्च आोङ्हाँम् पओइर्यनाँम् फ़्रवषिनाँम् इध यज़मइदे फ़्रवषीम् अवाँम् याँम् अहुरहे मज़्दो मज़िश्ताँम्च वहिश्ताँम्च स्रओश्ताँम्च ख़्रओङ्दिश्ताँम्च ख़्रथ्रिश्ताँम्च हुकॅरॅप्तॅमाँम्च अपात् अपनोतॅमाँम्च ॥ १९ ॥

अपओनाँम् वङुहीश् सूरो स्पॅंतो फ़्रवषयो यज़मइदे।
याो अमॅपनाँम् स्पॅंतनाँम्
क्षअेतनाँम् वॅरॅज़ि-दोइथ्रनाँम्
वॅरॅज़ताँम् अइङ्यामनाँम्
तख़्मनाँम् आहूइर्यनाँम्
योइ अइथ्यजङ्हो अपवनो ॥ २० ॥

पओइर्यनाँम् ल्कअेपनाँम् पओइर्यनाँम् सास्नो-गूपाँम् इध अपओनाँम् अषओनिनाँम्च अहूम्च दअेनाँम्च बओधस्च उर्वानॅम्च फ़्रवषीम्च यज़मइदे योइ अषाइ वओनरॅ। गॅउश् हुधाोङ्हो उर्वानॅम् यज़मइदे ॥ २१ ॥

योइ अपाइ वओनरॅ गयेहे मरॅथ्नो[1] अपओनो फ़्रवषीम् यज़मइदे। ज़रथुश्त्रहे स्पितामहे इध अपओनो अषीम्च फ़्रवषीम्च यज़मइदे। कवोइश् वीश्तास्पहे अपओनो फ़्रवषीम् यज़मइदे। इसत्-त्रास्त्रहे ज़रथुश्त्रोइश् अपओनो फ़्रवषीम् यज़मइदे ॥ २२ ॥

नवानङ्दिश्तनाँम् इध अपओनाँम् अपओनिनाँम्च अहूम्च दअेनाँम्च बओधस्च उर्वानॅम्च फ़्रवषीम्च यज़मइदे योइ अपाइ वओनरॅ मत् वीस्पाभ्यो अपओनिभ्यो फ़्रवषिभ्यो
याो इरीरिथुपाँम् अपओनाँम्
याोस्च ज्वंताँम् अपओनाँम्
याोस्च नराँम् अज़ातनाँम्
फ़्रषो-चरॅथ्राँम् सओश्यंताँम् ॥ २३ ॥

(22) 1. West & TDA : मरथ्नो.

इध इरिस्तनाँम् उर्वाँनो यज़मइदे याो अपओनाँम् फ़्रवपयो। वीस्पनाँम् अह्रय न्माने नवानज़िदश्तनाँम् पर-इरिस्तनाँम्[1] अअेथ्रपइतिनाँम् अअेथ्यनाँम् नराँम् नाइरिनाँम् इध अपओनाँम् अपओनिनाँम् फ़्रवपयो यज़मइदे ॥ २४ ॥

वीस्पनाँम् अअेथ्रपइतिनाँम् अपओनाँम् फ़्रवपयो यज़मइदे। वीस्पनाँम् अअेथ्यनाँम् अपओनाँम् फ़्रवपयो यज़मइदे। वीस्पनाँम् नराँम् अपओनाँम् फ़्रवपयो यज़मइदे। वीस्पनाँम् नाइरिनाँम् अपओनिनाँम् फ़्रवपयो यज़मइदे ॥ २५ ॥

वीस्पनाँम् अपॅरॅनायूकनाँम् दह्मो-कॅरॅतनाँम् अपओनाँम् फ़्रवपयो यज़मइदे। आदख़्युनाँम्च अपओनाँम् फ़्रवपयो यज़मइदे। उज़्दाख़्युनाँम्च अपओनाँम् फ़्रवपयो यज़मइदे ॥ २६ ॥

नराँम्च अपओनाँम् फ़्रवपयो यज़मइदे। नाइरिनाँम्च अपओनिनाँम् फ़्रवपयो यज़मइदे। वीस्पो अपओनाँम् वज़ुहीश् सूरो स्पॅंतो फ़्रवपयो यज़मइदे याो हच गयात् मरॅथ्नत्[1] आ-सओश्यंतात् वॅरॅथ्रघ्नत् ॥ २७ ॥

वॅरॅथ्रघ्नॅम् अहुरधातॅम् यज़मइदे। सओश्यंतॅम्[1] वॅरॅथ्राजनॅम् यज़मइदे। इमत् बरॅस्म हध-ज़ओथ्रॅम् हध-अइर्योझ्हनॅम् अपय फ़स्तरॅतॅम् यज़मइदे। हओम् उर्वानॅम् यज़मइदे। हवाँम्[2] फ़्रवपीम् यज़मइदे ॥ २८ ॥

वीस्पे अपवनो यज़त यज़मइदे। वीस्पे अपहे रतवो यज़मइदे। हावनीम् पइति रतूम् सावझ्हअेम् वीसीम्च पइति रतूम् रतवो वीस्पे मज़िश्त पइति रतूम् ॥

येञ्हे हातॉम् ..... तोस्चा यज़मइदे ॥ २९ ॥

*रास्पाः-

वझ्हु तू ते वझ्हओत् वझ्हो
बुयात् ह्मावोय[1] यत् ज़ओथ्रे

(24) 1. TDA: पइरि-इरिस्तनाँम् (27) 1. Sp: मरथ्नत् (28) 1. Sp: सओथ्यंतॅम् 2. West, Sp, TDA: ह्माँम्.

(30) * At this stage, the रास्पा faces the Fire and standing by the left side of the ज़ोत्, recites the entire paragraph.

1. Sp: हावीय.

हनअेष तू तूम् तत् मीज़्दॅम्
यत् ज़अोत हनयम्नो आोङ्ह
फ़ायो-हुमतो फ़ायो-हूख्तो फ़ायो-ह्वर्श्तो ॥ ३० ॥

ज़ोत्:-

जम्यात् वो वङ्हओत् वङ्हो
मा वो जम्यात् अकात् अषो
मा मे जम्यात् अकात् अषो ॥ ३१ ॥

ज़ोत् उ रास्पी:-

यथा अहू वइर्यो अथा रतुश् अषात्चीत् हचा° । (दह् बार्)
अषॅम् वोहू वहिश्तॅम् अस्ती ।
उश्ता अस्ती उश्ता अह्माइ ।
ह्यत् अपाइ वहिश्ताइ अषॅम् ॥ ३२ ॥ (दह् बार्)

अहुनॅम् वइरीम् यज़मइदे । अषॅम् वहिश्तॅम् स्रअेश्तॅम् अमॅषॅम् स्पॅंतॅम् यज़मइदे । फ़्रूषो-माँथ्रॅम् हधओख्तॅम् यज़मइदे । हउर्वाँम् हंदाइतीम् स्तओतनाँम् येस्न्यनाँम् यज़मइदे । स्तओत येस्न्य यज़मइदे या दाता अङ्हॅउश् पओउरुयेह्या ॥

येञ्हे हाताँम् आअत् येस्ने पइती वङ्हो ।
मज़्दो अहुरो वअेथा अपात् हचा ।
याोङ्हाँम्चा ताँस्चा ताोस्चा यज़मइदे ॥

यथा अहू वइर्यो अथा रतुश् अपात्चीत् हचा° ॥ ३३ ॥ (दु बार्)

ज़ोत्:- यथा अहू वइर्यो ज़अोता फ़ा मे म्रूते ।
रास्पी:- यथा अहू वइर्यो यो ज़अोता फ़ा मे म्रूते ।
ज़ोत्:- अथा रतुश् अपात्चीत् हच फ़ा अषव वीध्वो म्रओतू ॥ ३४ ॥

हा ६०

ज़ोत् उ रास्पीः-

अत् ह्वो वङ्हँउश् वह्यो ना अइबी-जम्यात् ।
यँ नाो अँरँज़ूश् सवङ्हो पथो सीपोइत् ।
अह्या अङ्हँउश् अस्त्वतो मनङ्हस्चा ।
हइध्यँ॰ग् आ' स्तीश् यँ॰ग् आ-पअेती अहुरो ।
अरँद्रो थ्वावाँम् हुज़ँ॰तुश्[2] स्पँ॰तो मज़्दा ॥ १ ॥

ज़ोत्:-

ताो अह्मि न्माने जम्यारँश्[1] याो अपओनाँम् क्षनूतस्च अपयस्च व्यादइ-बिश्च[2] पइति-ज़ं॰तयस्च । उस् नू अज़्हाइ[3] वीसे जम्यात् अषँम्च क्षथ्रँम्च सवस्च ख़्वरँनस्च ख़्वाथ्रँम्च दरँघो-फ़्रतँमथ्वँम्च[4] अज़्हाो[5] दअेनयाो यत् आहुरोइश् ज़रथुश्त्रोइश् ॥ २ ॥

असिश्त[1] नू अज़्हत्[2] हच वीसत् गाउश् बुयात् असिश्तँम्[3] अषँम् असिश्तँम्[3] नर्श् अपओनो अओजो असिश्तो[4] आहइरिश् त्कअेपो ॥ ३ ॥

जम्याँन् इथ्र अपाउनाँम्[1] वङुहीश् स्रुराो स्पँ॰ताो फ़्रवपयो अपोइश् बअेपज़् हचिम्नाो ज़ँम्-फ़्रथङ्ह दानु-द्राजङ्ह ह्वरँ-बरँज़ङ्ह इश्तँअे[2] वङ्हङ्हाँम्[3] पइति-श्तातँअे आतरनाँम् फ़्रप-वक्ष्याइ रयाँम्च ख़्वरँनङ्हाँम्च ॥ ४ ॥

वइनीत् अह्मि न्माने स्रओषो
अस्रुश्तीम् आक्षितश् अनाक्षतीम्
राइतिश् अराइतीम् आर्मइतिश्
तरोमइतीम् अर्शुख़्वो[1] वाक्ष्
मिथओख़्तँम् वाचिम् अप-द्रुजँम् ॥ ५ ॥
यथ अह्य अमँषाो स्पँ॰त

Hā 60

(1) 1. Geld: आस्तीश् 2. West, Sp, TDA: हुज़ँ॰तुश् (2) 1. Sp: जम्यारिश् 2. Sp: व्यादइब्यश्च 3. Geld: अइज़्हाइ; Sp: अङ्हाइ 4. Sp: °फ़्रतँमिथ्वँम्च 5. Geld: अइज़्हाो (3) 1. Geld: असिस्त 2. Geld: अइज़्हत्; Sp: अङ्हत् 3. Geld: असिस्तँम् 4. Geld: असिस्तो (4) 1. West, Sp, TDA: अषओनाँम् 2. West, Sp, TDA: इश्ती 3. West & TDA: वज़्हङ्हाँम् (5) 1. West, Sp, TDA: अर्षुख़्वो.

स्रओपाध[1] अष्याध[1] पइतिषाँन्
वङ्हूश् यस्नाँस्च वह्माँस्च
वोहू यस्नेम्च वह्मेम्च
ह्वरेतीम्च उश्तवरेतीम्च वꣳतवरेतीम्च आ-दरेघात् ख्वा-मइर्यात् ॥ ६ ॥

मा यवे इमत् न्मानेम् ख्वाथ्रवत् ख्वरेनो फ्रज़हीत् मा ख्वाथ्रवइति ईश्तिश् मा ख्वाथ्रवइति आस्न फ्रज़ꣳतिश्[1] ख्वाथ्रो-दिस्येहे पइति अपोइश्च वङ्हुयो[2] दरेघेम् हख्म ॥ ७ ॥

वसस्च तू अहुर मज़्द उश्ताच[1] क्षअेप हवनाँम् दामनाँम्। वसो आपो वसो उर्वरो वसो वीस्प वोहू अपचिथ्र क्षयम्नेम् अपवनेम् दायत अक्षयम्नेम् द्रवꣳतेम् ॥ ८ ॥

वसो-क्षथ्रो ख्यात् अपत्र
अवसो-क्षथ्रो ख्यात् द्रवो
गतो हमिस्तो निज़्वरेतो
हच स्पेꣳतहे मइन्यैउश् दामव्यो
वरतो अवसो-क्षथ्रो ॥ ९ ॥

हक्ष्य अज़्मूचित् यो ज़रथुश्त्रो फ्रतेमाँ न्माननाँम्च वीसाँम्च ज़ꣳतुनाँम्च दख्युनाँम्च अज़्हो दअेनयो अनुमतयअेच अनुख्तयअेच अन्वरूतयअेच या आहूइरिश् ज़रथुश्त्रिश् ॥ १० ॥

यथ नो ओङ्हाँम् श्यातो
मनो वहिश्तो उर्वाँनो
ख्वाथ्रवइतीश् तन्वो हेꣳति[1]
वहिश्तो अङ्हुश् आकोस्चोइत्[2]
आहुइरे[3] मज़्द जसेꣳताँम् ॥ ११ ॥

(6) 1. West & TDA : स्रओपात् अष्यात् (7) 1. Sp & Geld : फ्रज़इꣳतिश् 2. Sp : वङ्ह्यो (8) 1. Sp : उश्तच (11) 1. West, Sp, TDA : हेꣳतो 2. Sp : अको° 3. Sp : अहुर.

ज़ोत् उ रास्पीः-

अष वहिश्त अष स्रअेश्त दरॅसाम थ्रा पइरि थ्रा जम्याम[1] हमॅम्
थ्रा हख्म। अषॅम् वोहू° ॥ १२ ॥ (सॅ बार्)

यथा अहू वइर्यो अथा रतुश् अषात्चीत् हचा।
वङ्हॅउश् दज़्दा मनङ्हो श्यओथननाँम् अङ्हॅउश् मज़्दाइ।
क्षथ्रॅम्चा अहुराइ आ यिम् द्रिगुभ्यो ददत् वास्तारॅम् ॥ (चिहार् बार्)

अषॅम् वोहू वहिश्तॅम् अस्ती
उश्ता अस्ती उश्ता अह्माइ
ह्यत् अषाइ वहिश्ताइ अषॅम् ॥ (सॅ बार्)

अहुनॅम् वइरीम् यज़मइदे। अषॅम् वहिश्तॅम् स्रअेश्तॅम् अमॅषॅम् स्पॅंतॅम् यज़मइदे ॥

येज़हे हाताँम् आअत् येस्रे पइती वङ्हो।
मज़्दो अहुरो वअेथा अषात् हचा।
योङ्हाँम्चा ताँस्चा तोस्चा यज़मइदे ॥ १३ ॥

हा ६१

ज़ोत्:- अहुनॅम्च वइरीम् फ़्रअेश्यामही[1] अंतरॅच ज़ाँम् अंतरॅच अस्मनॅम् अषॅम्च वहिश्तॅम् फ़्रअेश्यामही[1] अंतरॅच ज़ाँम् अंतरॅच अस्मनॅम् येज़हे-हाताँम्च हुफ़्रायश्ताँम् फ़्रअेश्यामही[1] अंतरॅच ज़ाँम् अंतरॅच अस्मनॅम् दह्मेहेच नर्श् अषओनो दह्माँम्च वङुहीम् आफ़्रितीम् फ़्रअेश्यामही[1] अंतरॅच ज़ाँम् अंतरॅच अस्मनॅम् ॥१॥

हमिस्तयअेच निज़्बॅरॅतयअेच अङ्रहे[1] मइन्यॅउश्[2] मत्-दामनो दुज़्दामनो पोउरु-मह्कहे हमिस्तयअेच निज़्बॅरॅतयअेच कख्वॅरॅधनाँम्च[3] कख्वॅरॅइधिनाँम्च[3] हमिस्तयअेच निज़्बॅरॅतयअेच कख्वॅरॅधहेच[4] कख्वॅरॅइध्योस्च ॥ २ ॥

(12) 1. Geld : जम्यम.

Hā 61

(1) 1. West, Sp, TDA : फ़्रअेश्यामही (2) 1. West, Geld, TDA : अंग्रहे 2. West, Geld, TDA : मन्यॅउश् 3. Sp : कख्वॅरॅधनाँम्च कख्वॅरॅइधिनाँम्च 4. Sp : कख्वॅरॅधहेच.

हमिस्तयअेच निज़्बॅरॅतयअेच कयधनाँम्च कयेइधिनाँम्च हमिस्तयअेच निज़्बॅरॅतयअेच कयधहेच काइध्याोस्च[1] हमिस्तयअेच निज़्बॅरॅतयअेच तायुनाँम्च हज़ऱ्ह्याँम्च हमिस्तयअेच निज़्बॅरॅतयअेच ज़ꣳदाँम्च यातुमताँम्च[2] हमिस्तयअेच निज़्बॅरॅतयअेच मिथ्रो-ज़्याँम्च मिथ्रो-द्रुजॅम्च ॥ ३ ॥

हमिस्तयअेच निज़्बॅरॅतयअेच अषवघ्नाँम्च[1] अषव-ऱ्वअेषाँम्च हमिस्तयअेच निज़्बॅरॅतयअेच अषॅमओघहेच अनषओनो सास्त्रहेच पोउरु-मह्र्कहे हमिस्तयअेच निज़्बॅरॅतयअेच कहे कह्याचीत् द्रवताँम् अरष्ण्यो-मनङ्हाँम् अरष्ण्यो-वचङ्हाँम् अरष्ण्यो-श्यओथॅननाँम्[2] स्पितम ज़रथुश्त्र ॥ ४ ॥

कथ द्रुजॅम्[1] नीश् अह्मत् आ नीश्-नापाम। नीश्-नापाम सओश्यꣳतो[2] द्रुजॅम्। कथ नीश्-नापाम यथ हीम् जनाम क्षयम्नो अक्षयम्नाँम्[3] वीस्पाइश् हच करूष्वाँन् याइश् हम हमिस्तॅअे निज़्बॅरॅतॅअे वीस्पयाो द्रवतो स्तोइश्। स्तवस् अषा यॅ हुदाो योइ हॅꣳती ॥ ५ ॥

हा ६२

ज़ोत् उ रास्पाः–

यथा अहू वइर्यो अथा रतुश् अषात्चीत् हचा।
वङ्हॅउश् दज़्दा मनङ्हो श्यओथननाँम् अङ्हॅउश् मज़्दाइ।
क्षथ्रॅम्चा अहुराइ आ यिम् द्रिगुब्यो ददत् वास्तारॅम् ॥ (३ बार)

यस्नॅम्च वह्मॅम्च हुबॅरॅतीम्च उश्त-बॅरॅतीम्च वꣳत-बॅरॅतीम्च आफ़्रीनामि तव आतर्श् पुथ्र अहुरहे मज़्दाो। येस्न्यो अहि वह्म्यो येस्न्यो बुयाो वह्म्यो न्मानाहु मश्याकनाँम्[1]। उश्त बुयात् अह्माइ नइरे यसॅ थ्वा बाध फ़्रायज़ाइते[2] अअेस्मो-ज़्स्तो बरॅस्मो-ज़्स्तो गओ-ज़्स्तो[3] हावनो-ज़्स्तो ॥ १ ॥

(3) 1. West & TDA: कयेइध्याोस्च 2. Sp: यातुमतॅम्च (4) 1. West, Sp, TDA: अषवघनाँम्च 2. Sp: °श्यओथ्ननाँम् (5) 1. Sp: द्रुजिम् 2. Sp: सओष्यꣳतो 3. Geld: अक्षयमनाँम्.

Hā 62

Chapter 62 forms the chief part of the Ātaš Nigāyišn (Nyāyiš).

(1) 1. West, Sp, TDA: मश्याकनाँम् 2. West, Sp, TDA: फ़्रायज़ाइति 3. West, Sp, TDA: गाउ-ज़्स्तो.

दाइत्यो अअेस्मि[1] बुयाो दाइत्यो बओइधि बुयाो दाइत्यो पिथ्रि बुयाो दाइत्यो उपसयेनि[2] बुयाो पॅरॅनायुश् हरॅथ्रि[3] बुयाो दह्मायुश् हरॅथ्रि बुयाो आतर्श् पुथ्र अहुरहे मज़्दाो ॥ २ ॥

सओचि-बुये[1] अह्मय न्माने मत्[2] सओचि-बुये[1] अह्मय न्माने रओचहि-बुये अह्मय न्माने वक्षथि-बुये[3] अह्मय न्माने दरॅयॅम्चित् अइपि ज़्वानॅम् उप सूराँम् फ़्रषो-कॅरॅतीम्[4] हव सूरयाो वङ्हुयाो[5] फ़्रषो-कॅरॅतोइत् ॥ ३ ॥

दायाो मे आतर्श् पुथ्र अहुरहे मज़्दाो आसु ख़्वाथ्रॅम् आसु थ्राइतीम् आसु जीतीम् पोउरु ख़्वाथ्रॅम् पोउरु थ्राइतीम् पोउरु जीतीम् मस्तीम् स्पानो ख़्विव्रॅरॅम्[1] हिज़्वाँम् उरुने उपि[2] ख़्रतूम् पस्चअेत मसितॅम्[3] मज़ाोंतॅम् अपइरि-आथ्रॅम् नइर्याँम् पस्चअेत हाँम्-वरॅइतीम्[4] ॥ ४ ॥

अॅरॅध्वो-ज़ॅंगाँम्[1] अख़्वफ़्न्याँम् थ्रिषूम्[2] अस्नाँम्च क्षफ़्नाँम्च आसितो-गातूम् जघाउरूम् तुथ्रुषाँम् आस्नाँम् फ़्रज़ंतीम्[3] कर्पो-राज़ाँम् व्याख़्नाँम्[4] हाँम्-रओधाँम् ह्वापाँम् आँज़ो-बूजॅम्[5] ह्वीराँम् या मे फ़्राधयात् न्मानॅम्च वीसॅम्च ज़ंतूम्च दएयूम्च दज़्हुसस्तीम्च[6] ॥ ५ ॥

दायाो मे आतर्श् पुथ्र अहुरहे मज़्दाो या मे अङ्हत् अफ़्साोङ्हाो नूरॅम्च यवअेचताइते वहिश्तॅम् अहूम् अपओनाँम् रओचङ्हॅम् वीस्पो-ख़्वाथ्रॅम् ज़ॅज़ॅ-बुये[1] वङ्हाउच मिज़्दे वङ्हाउच स्रवहि उरुनअेच दरॅघे हवङ्हे ॥ ६ ॥

वीस्पअेइभ्यो सस्तीम् बरइति आतर्श् मज़्दाो अहुरहे यअेइभ्यो अअेम्

(2) 1. West & TDA: अअेस्मे 2. West & TDA: उपसयेने 3. West, Sp, TDA: हरॅथ्रे (3) 1. West, Sp, TDA: सओचे-बुये 2. Sp: मित् 3. West, Sp, TDA: वक्षथे-बुये 4. West, Sp, TDA: फ़्रषो-कॅरॅइतीम् 5. Sp: वङ्हुभ्यो (4) 1. West & TDA: ख़्वव्रॅरॅम् 2. West, Sp, TDA: उशि 3. West, Sp, TDA: मसित 4. West, Sp, TDA: हाँम्-वरॅतीम् (5) 1. West & TDA: अॅरॅध्वो-ज़ॅंगाँम् 2. Geld omits: थ्रिषूम् अस्नाँम्च क्षफ़्नाँम्च 3. Sp: फ़्रज़इंतीम् 4. Sp: व्याख़्नाँम् 5. Geld: आँज़ो-बूजिम् 6. Geld: दइषुहुसस्तीम्च (6) 1. West, Sp, TDA: ज़ॅज़ॅ-बुये.

हाँम्-पचाइते[1] क्षाफ़्नीम्च[2] स्नइरीम्च। वीस्पअेइब्यो हच इज़्येइते[3] हुबॅरॅतीम्च[4] उश्त-बॅरॅतीम्च[5] वंश्त-बॅरॅतीम्च[6] स्पितम ॥ ७ ॥

वीस्पनाँम् पर-चरॅंश्ताँम् आतर्श ज़स्त आदिधय। चीम्[1] हख़ हषे बरइती फ़्रचरॅथ्त्राो अर्मअेषाइधे[2]। आत्रॅम्[3] स्पॅंश्तॅम् यज़मइदे तख़्मॅम् हंश्तॅम्[4] रथअे-श्तारॅम् ॥ ८ ॥

आअत् येज़ि षे अअेम् बरइति अअेस्मॅम् वा अषय बॅरॅतॅम्[1] बरॅस्म वा अषय फ़्रस्तरॅतॅम् उर्वराँम् वा हधानअेपताँम्। आ हे पस्चअेत फ़्रीनइति आतर्श मज़्दाो अहुरहे क्ष्नूतो अत्बिश्तो हघ्धङ्हुम्[2] ॥ ९ ॥

उप थ्त्रा हक्षोइत् गॅउश् वाँथ्त्र उप वीरनाँम् पोउरुतास् उप थ्त्रा वॅरॅज़्वत्च मनो वॅरॅज़्वतिच हक्षोइत् अङुह उर्वाक्ष् अङुह[1] गय जिघअेष[2] ताो क्षपनो याो ज्वाहीं इमत् आथ्रो आफ़्रिवनॅम् यो अह्माइ अअेस्मॅम् बरइति हिकूश् रओचस्-पइरीश्ताँ[3] अषहे बॅरॅज यओज़्दाताँ ॥ १० ॥

[§होर्मज़्द[1] ख़्वदाइ अव़ज़ूनी इ मर्दूम् मर्दूम् सर्दगाँन् हमा सर्दगाँन् हम्बायस्तॅ वॅहाँन् उइम् वॅहू-दीन् इ माज़्दयस्नाँन् आगाही आस्तवाँनी नॅकी रसानात्। अअेदून् बात्।]

अषॅम् वोहू वहिश्तॅम् अस्ती।
उश्ता अस्ती उश्ता अह्माइ।
ह्यत् अषाइ वहिश्ताइ अषॅम् ॥ (सॅ बार्)

अइब्रि-गॅरॅध्महि अपाँम् वङुहीनाँम्[1] फ़्राइतीम्च[2] पइतितीम्च अइब्रि-जरॅतीम्च आयेसे येश्ति ॥ ११ ॥

(7) 1. West & TDA: हम्पचाइते; Sp: हाँम् पचइते 2. Sp: क्षफ़्नीम्च 3. West, Sp, TDA: इज़्येइति 4. Geld: हुबॅरॅतीम् 5. Geld: उश्ताबॅरॅतीम्च 6. Geld: वंश्ताबॅरॅतीम्च (8) 1. Sp: चिम् 2. Sp: आर्मअेषाइधे 3. Geld omits: आत्रॅम् स्पॅंश्तॅम्.....रथअेश्तारॅम् 4. Sp: हॅंश्तॅम् (9) 1. West & TDA: बरॅतॅम् 2. West & TDA: हख़्धङ्हॅम्; Sp: हघ्धङ्हुम् (10) 1. Geld: उर्वाक्षङ्ह 2. West & TDA: जिघअेश 3. West, Sp, TDA: °पइरिश्ताम्.

§The Pāzand portion in the parenthesis is to be recited in a whisper (Bāz). 1. Corrected. All printed texts read अहुर मज़्द.

(11) 1. West, Sp, TDA: वङुहिनाँम् 2. West & TDA: फ़्रअेतीम्च.

फ़वराने मज़्दयस्नो ज़रथुश्त्रश् वीदअेवो अहुर-ल्कअेषो हावनँअे अषओने अषहे रथ्ये यस्नाइच वह्माइच ख़्नओथ्राइच फ़सस्तयअेच। सावङ्हँअे वीस्याइच अषओने अषहे रथ्ये यस्नाइच वह्माइच ख़्नओथ्राइच फ़सस्तयअेच। रथ्याँम् अयर-नाँम्च अस्न्यनाँम्च माह्यनाँम्च याइर्यनाँम्च सरँधनाँम्च यस्नाइच वह्माइच ख़्नओथ्राइच फ़सस्तयअेच ॥ १२ ॥

ज़ोतूः- यथा अहू वइर्यो ज़ओता फ़्रा मे म्रूते।

रास्पीः- यथा अहू वइर्यो यो ज़ओता फ़्रा मे म्रूते।

ज़ोतूः- अथा रतुश् अपात्चीत् हच फ़्रा अपव वीध्वो म्रओतू ॥ १३ ॥

हा ६३

ज़ोत् उ रास्पीः-

येञ्हे मे अषात् हचा वहिश्तँम् येस्ने पइती।
वअेदा मज़्दो अहुरो योइ आङ्हरँचा हँत्तिचा।
ताँ यज़ाइ ख़्वाइश् नामँनीश् पइरिचा जसाइ वन्ता।
वोहू क्षथँम् वइरीम् बागँम् अइवी-बइरिश्तँम् ॥ १ ॥

सँरओषो[1] इधा अस्तू अपाँम् वङुहीनाँम् यस्नाइ अषाउनाँम्च फ़्रवषिब्यो यो नो इश्तो उर्वोइब्यो ह्यत् पओउर्वीम् तत् उस्तँमँम्चीत्। अवथात् इधा सँरओषो[1] अस्तू अपाँम् वङुहीनाँम्[2] यस्नाइ अषाउनाँम्च फ़्रवषिब्यो यो नो इश्तो उर्वोइब्यो ॥ २ ॥

अहुरँम् मज़्दाँम् अषवनँम् अषहे रतूम् यज़मइदे। अमँषा स्पँन्ता हुक्षथ्रा हुधोङ्हो यज़मइदे। अपो अत् यज़मइदे अषाउनाँम्[3] उरुनस्चा फ़्रवषीश्चा यज़मइदे ॥

येञ्हे हाताँम् आअत् येस्ने पइती वङ्हो।
मज़्दो अहुरो वअेथा अषात् हचा।
योङ्हाँम्चा ताँस्चा तोस्चा यज़मइदे ॥

Hā 63

(2) 1. West, Sp, TDA: स्रओषो 2. West, Sp, TDA: वङुहिनाँम्
(3) 1. West, Sp, TDA: अषओनाँम्.

यथा अहू वइर्यो अथा रतुश् अषात्चीत् हचा।
वङ्हेंउश् दज़्दा मनङ्हो श्यओथननाँम् अङ्हेंउश् मज़्दाइ।
क्षथ्रेंम्चा अहुराइ आ यिम् द्रिगुभ्यो ददत् वास्तारॅम् ॥ ३ ॥ (चिहार् बार्)

हा ६४

ज़ोत्:-

अङ्हेंउश् दरॅथ्राइ फ़्रो अषह्या फ़्रारॅंते ॥ १ ॥
यें माँथ्रा वाचॅम् मज़्दा बरइती।
उर्वथो अषा नॅमङ्हा ज़रथुश्त्रो।
दाता ख़्रतेंउश् हिज़्वो रइथीम् स्तोइ।
मह्या राज़ेंग् वोहू साहीत् मनङ्हा ॥ २ ॥

अत् वें यओजा ज़वीश्त्यें ग् अउर्वतो।
जयाइश् पॅरॅथूश् वह्मह्या यूष्माकह्या।
मज़्दा अषा उग्रें ग् वोहू मनङ्हा।
याइश् अज़ाथा मह्माइ ख़्याता *अवङ्हे ॥ ३ ॥

मत् वाो पदाइश् या फ़स्तूता ईज़याो।
पइरि-जसाइ मज़्दा उस्तानज़स्तो।
अत् वाो अषा अरॅद्रख़्याचा नॅमङ्हा।
अत् वाो वङ्हेंउश् मनङ्हो हुनरॅताता ॥ ४ ॥

ताइश् वाो यस्नाइश् पइती स्तवस् अयेनी।
मज़्दा अषा वङ्हेंउश् श्यओथनाइश् मनङ्हो।
यदा अषोइश् मख़्याो वसें क्षया।
अत् हुदानाउश् इषयाँस् गॅरॅज़्दा ख़्यॅम् ॥ ५ ॥

Hā 64

Stanza 1 is the second line of Yasna 46.3 and stanzas 2–7 = Yasna 50.6–11.

(3) * At this stage, the रास्पी joins the ज़ोत् in reciting with him the four words :— अवङ्हे मत् वो पदाइश्.

अत़् या वरॅषा याचा पइरी आइश़् श्यओथना।
याचा वोहू चष्माँम् अरॅजत़् मनङ्हा।
रओचो ख़्वॅं॰ग् अस्माँम् उक्षा अओउरुश़्।
क़्माकाइ अपा वह्माइ मज़्दा अहुरा ॥ ६ ॥

अत़् वॅं स्तओता अओजाइ मज़्दा अङ्हाचा।
यवत़् अपा तवाचा इसाइचा।
दाता अङ्हॅंउश़् अरॅदत़् वोहू मनङ्हा।
हइथ्यावरॅश्ताँम् ह्यत़् वस्ना फ़्रॅरषोतॅमॅम् ॥ ७ ॥

हा ६५

*ज़ोत़् उ रास्पीः-

यज़ाइ आपॅम् अरॅद्वीम्[1] सूराँम् अनाहिताँम् पॅरॅथू-फ़्राकाँम् बओषज़्याँम् वीदओवाँम् अहुरो-त्कओषाँम् यस्न्याँम्[2] अङुहे अस्त्वइते वह्क्याँम् अङुहे अस्त्वइते आधू-फ़्राधनाँम् अषओनीम् वाँख़्नो-फ़्राधनाँम् अपओनीम् गओथो-फ़्राधनाँम् अप-ओनीम् क़्षओतो-फ़्राधनाँम्[3] अषओनीम् दज़्हु-फ़्राधनाँम्[4] अषओनीम् ॥ १ ॥

या वीस्पनाँम् अर्ष्नाँम् क़्षुद्रो यओज़्दधाइति। या वीस्पनाँम् हाइरि-षिनाँम् ज़ाँथाइ गरॅवाँन्[1] यओज़्दधाइति। या वीस्पो हाइरिषीश़् हुज़ातिमो दधाइति। या वीस्पनाँम् हाइरिषिनाँम् दाइतीम् रथ्वीम् पओम अव-घरइति ॥ २ ॥

मसिताँम् दूरात़् फ़्रसूताँम् या अस्ति अववइति मसो यथ वीस्पो

Hā 65

*With few exceptions, the ज़ोत़् is always seated and the रास्पी is either seated or moving about to help him in the rituals as the case may be. But here, the ज़ोत़् leaves his seat and joins the रास्पी in reciting the first five paragraphs, standing near his Āsana and continues to stand till the end of the 14th para.

(1) 1. West, Sp, TDA: अरद्वीम् 2. West, Sp, Geld, TDA: येस्न्याँम् 3. Geld & Sp: षओतो-फ़्राधनाँम् 4. Geld: दइशूहु-फ़्राधनाँम् (2) 1. Geld: गरॅवाँ.

इमो आपो यो ज़ॅमा पइति फ़्रतचꣳति[1] या अमवइति फ़्रतचइति हुकइर्यात् हच वरॅज़ङ्हत् अओइ[2] ज़यो[3] वोउरु-कषॅम् ॥ ३ ॥

यओज़ॅꣳति वीस्पे करनो ज़या[1] वोउरु-कषया[2] आ वीस्पो मइध्यो यओज़इति यत् हीश् अओइ[3] फ़्रतचइति यत् हीश् अओइ फ़्रꣳगरइति अरॅद्वी[4] सूर अनाहित। येज़्हे हज़ङ्रॅम् वइर्यनाँम् हज़ङ्रॅम् अपघ्ज़ारनाँम्। कस्चित्च अअेषाँम् वइर्यनाँम् कस्चित्च अअेषाँम् अपघ्ज़ारनाँम् चथ्वरॅ-सतॅम् अयरॅ-बरनाँम् ह्वस्पाइ नइरे बरॅन्नाइ ॥ ४ ॥

अज़्होस्च[1] मे अअेवज़्हो[2] आपो अपघ्ज़ारो वीजसाइति वीस्पाइश् अओइ[3] कर्ष्वाँन् याइश् हम। अज़्होस्च[1] मे अअेवज़्हो[2] आपो हमथ अव-बरइति हाँमिनॅम्च ज़यनॅम्च। हा मे आपो यओज़्दधाइति हा अर्ष्नाँम् क्षुद्रो हा क्षथ्रिनाँम्[4] गरॅवाँन्[5] हा क्षथ्रिनाँम् पअेम् ॥ ५ ॥

ज़ोत्:-

आ हाताँम्च अङ्हुषाँम्च ज्ञातनाँम्च अज्ञातनाँम्च अषओनाँम् इध जसॅꣳतु फ़्रवषयो योइ हीश् बज़्ररॅ पइत्यापॅम् नज़्दिश्तयात् अपत् हच ॥ ६ ॥

मा नो आपो दुश्मनङ्हे मा नो आपो दुज़्वचङ्हे मा नो आपो दुश्-श्यओथनाइ[1] मा दुज़्दअेनाइ मा हषि-ल्विषे[2] मा मोघु-ल्विषे[3] मा वरॅज़्ानो-ल्विषे मा नाफ़्यो-ल्विषे। माध नो अह्मि फ़्राधाइति आपो वङुहीश् वहिश्तो मज़्दधातो अषओनीश् यो नो अइरीरिचिनाँम् इरीरिक्षाइते[4] गअेथनाँम्। माध नो अह्मि फ़्राधाइति आपो वङुहीश् वहिश्तो मज़्दधातो अषओनीश् यो नो अइरीरिचिनाँम् इरीरिक्षाइते तनुनाँम् ॥ ७ ॥

यो तायुश् यो हज़ङ्ह यो गधो यो अषवज यो यातुमो यो नसुस्पो यो

(3) 1. Geld: फ़्रतचिꣳति 2. West & TDA: अवि 3. Sp: ज़रयो (4) 1. Sp: ज़रया 2. Geld: °कषय 3. West & TDA: अवि 4. West & TDA: अर्द्वी (5) 1. Geld: अइज़्होस्च 2. Geld: अअेवङ्हो 3. West & TDA: अवि 4. Sp: क्षध्रनाँम् 5. Geld: गरॅवाँ (7) 1. Sp: °श्यओथ्नाइ 2. West & TDA: हशे-ल्विशे 3. West & TDA: मोघु-ल्विशे 4. West & TDA: इरीरिक्षाइति.

स्पॅरॅज़्वो यो अराइतिवो यो अषॅमओघो अनपव यो मश्यो[1] द्रवो सास्त तॅम् अओइ[2] ल्वअेषो पइत्यर्तु[3] इथ्येजो ईष[4] यो ई दध इथ्येजो यर्तु यो दीदध[5] ॥ ८ ॥

आपो गातव रामोइध्वॅम् यवत ज़ओत यज़ाइते। कथ ज़ओत ऌसात वच आपो वङुहीश् यज़ाइते कुथ बवात् हितो-हिज़्वो येज़ि अनरॅथे यज़ाइते कुथ वाचो अओइ-बूत[1] याँ[2] हे चऌसे अअेथ-पइतिश् कुथ तो फ़्रयो बवाँन् कुथ तो इपुदो बवाँन् कुथ तो रातयो बवाँन् याँ अहुरो मज़्दो ज़रथुश्त्राइ फ़्रावचच[3] फ़्रा ज़रथुश्त्रो गअेथाब्यो अस्त्वइतिब्यो ॥ ९ ॥

अव-जस्तीम् पउर्वाँम्[1] आपो-जइध्योइश् ज़रथुश्त्र। पस्चअेत अइज़्यो ज़ओथ्रो फ़बरोइश् यओज़्दातो दह्मो-पइरीश्तो इमाँ[2] वचो फ़्रम्रू ॥ १० ॥

आपो यानॅम् वो यासामि मज़ोर्तॅम् तॅम् मे दायत येञ्हे दाइति पइति वङ्हो निस्त्रीत[1] अनइज़ि-द्रुष्ति। आपो ईश्तीम् वो जइध्यामि पोउरु-सॅरधाँम् अमवइतीम् फ़ज़र्तीम्च ख़्वापराँम् येञ्हो पोउरूश्च[2] बॅरॅजयाँन् नअेचिश्च[3] अञ्हो[4] यासाइति ज़्यानाइ नोइत् स्नथाइ नोइत् महर्काइ नोइत् अअेनङ्हे नोइत् अपयतॅअे ॥ ११ ॥

इमत् वो आपो जइध्येमि

ज़ोत् उ रास्पाः- इमत् ज़मो इमत् उर्वरो इमत् अमॅषो[1] स्पॅर्त[1] हुक्षथ्र[1] हुधोङ्हो वङ्हवस्च वङुहीश्च वोहुनाँम् दातारो। इमत् अपाउनाँम्[2] वङुहीश्[3] फ़वषयो उघो अइज़िथूरो इमत् मिथ्र वोउरु-गओयओइते इमत् स्नओष अष्य हुरओध इमत् रष्न्वो रज़िश्त इमत् आतॅर अहुरहे मज़्दो पुथ्र इमत् बॅरॅज़ अहुर क्षथ्य अपाँम् नपो अउर्वत्-अस्प इमत् वीस्पे यज़तोङ्हो योइ वङ्हज़्दो[4] अषवनो ॥ १२ ॥

(8) 1. West, Sp, TDA: मष्यो 2. West & TDA: अवि 3. West, Sp, TDA: पइति-यर्तु 4. West & TDA: ईश 5. Geld: दी दध (9) 1. West & TDA: अवि-बूत 2. Sp: याँम् 3. West, Sp, TDA: फ़वच (10) 1. Sp: पओउर्वाँम् 2. Sp: इमाँम् (11) 1. Sp: निस्त्रीति; West & TDA: निस्त्रूत 2. Sp: पोउरुश् 3. Sp: नअेचिश् 4. Geld: अइञ्हो (12) 1. West, Sp, TDA: अमॅषा स्पॅर्ता हुक्षथ्रा 2. West, Sp, TDA: अषओनाँम् 3. West & Geld-Mss insert after वङुहीश्-' सूरो स्पॅर्तो ' 4. West & TDA: वञ्हज़्दो.

इमत् मे आपो दायत इमत् ज़ेमो इमत् उर्वरो इमत् अमॅषो[1] स्पॅन्त[1] हुक्षथ्र[1] हुधोङ्हो वङ्हवस्च वङुहीश्च वोहुनाँम् दातारो इमत् अषाउनाँम्[2] वङुहीश् फ़्रवषयो उग्रो अइविथूरो इमत् मिथ्र वोउरु-गओयओइते इमत् स्रओष अप्य हुरओध इमत् रप्न्वो रज़िश्त इमत् आतरॅ अहुरहे मज़्दो पुथ्र इमत् बॅरॅज़ अहुर क्षथ्य अपाँम् नपो अउर्वत्-अस्प इमत् वीस्पे यज़तोङ्हो योइ वङ्हज़्दो[3] अषवनो ॥ १३ ॥

ज़ोत्:- यत्च अह्मात् अस्ति मज़्यो यत्च अह्मात् अस्ति वङ्हो[1] यत्च अह्मात् अस्ति स्रयो यत्च अह्मात् अस्ति परो-अरॅजस्तरॅम् तत् नो दायत यूज़ॅम् यज़त अषवनो क्षयम्न इसान मोषुच आसुयाच हथ्र अन गाथ्य वच। हइथ्यावरॅश्ताँम्[2] ह्यत् वस्रा फ़्रषोतॅमॅम्[3] ॥ १४ ॥

ज़ोत् उ रास्पीः-

दाइदी मोइ यॅ गाँम् तषो। अपस्चा उर्वरोस्चा।
अमॅरॅताता हउर्वाता। स्पॅनिश्ता मइन्यू मज़्दा।
तॅवीषी उतयूइती। मनङ्हा वोहू सॅङ्हे ॥ १५ ॥

येञ्हे मे अषात् हचा वहिश्तॅम् येस्रे पइती।
वअेदा मज़्दो अहुरो योइ ओङ्हरॅचा हॅन्तिचा।
ताँ यज़ाइ ख़्वाइश् नामॅनीश् पइरिचा जसाइ वन्ता।
वोहू क्षथ्रॅम् वइरीम् बागॅम् अइबी-बइरिश्तॅम् ॥ १६ ॥

सॅरओषो इधा अस्तू अपाँम् वङुहीनाँम् यस्राइ वङ्हुश् वङुहीनाँम् अमॅषनाँम्चा स्पॅन्तनाँम् हुक्षथ्रनाँम् हुधोङ्हाँम् वोहुनाँम्चा वङ्हुयोस्चा अषोइश् यस्राइ या नॅ आरअेचा अॅरॅनवतअेचा अपङ्हाक्ष्। सॅरओपस्चा इधा अस्तू अपाँम् वङुहीनाँम् यस्राइ वङ्हुश् अपिवो ह्यत् पओउर्वीम् तत् उस्तॅमॅम्चीत् ॥ १७ ॥

अवथात् इधा सॅरओषो अस्तू अपाँम् वङुहीनाँम् यस्राइ वङ्हुश्

(13) 1. West, Sp, TDA: अमॅषा स्पॅन्ता हुक्षथ्रा 2. West, Sp, TDA: अषओनाँम् 3. West & TDA: वङ्हज़्दो (14) 1. West, Sp, TDA: वङ्हो 2. West, Sp, TDA: हइथ्यावर्श्ताँम् 3. West & TDA: फ़्रषोतॅमॅम्. cf. Y. 50.11.

वङुहीनाँम् अॅमषनाँम्चा स्पॅंतनाँम् हुक्षथ्रनाँम् हुधोङ्हाँम् वोहुनाँम्चा वङ्हु-
योस्चा अषोइश् यस्नाइ या नॅ आरअेचा अॅरॅनवतअेचा अपङ्हाक्ष्। सॅरओषस्चा
इधा अस्तू अपाँम् वङुहीनाँम् यस्नाइ वङ्हुश् अषिवाो ॥ १८ ॥

रास्पीः- यथा अहू वइर्यो यो ज़ओता फ़्रा मे म्रूते।

ज़ोतूः- अथा रतुश् अषात्चीत् हच फ़्रा अषव वीध्वाो म्रओतू ॥ १९ ॥

हा ६६

ज़ोतू उ रास्पीः-

अषॅम् वोहू वहिश्तॅम् अस्ती
उश्ता अस्ती उश्ता अङ्हाइ
ह्यत् अषाइ वहिश्ताइ अषॅम् ॥ (सॅ बार)

अषय दधाँमि इमाँम् ज़ओथ्राँम् हओमवइतीम् गओमवइतीम् हधानअे-
पतवइतीम् अषय उज़्दाताँम् तव अहुराने अहुरहे क्ष्नूमइने अहुरहे मज़्दाो अॅमषनाँम्
स्पॅंतनाँम् स्नओषहे अष्येहे आथ्रो अहुरहे मज़्दाो रथ्वो बॅरॅज़तो यो अषहे ॥ १ ॥

अषय दधाँमि अस्न्यअेइब्यो अषहे रतुब्यो। हावनॅअे अषओने अषहे
रथ्वे। अषय दधाँमि सावङ्हॅअे वीस्याइच अषओने अषहे रथ्वे। अषय दधाँमि
मिथ्रहे वोउरु-गओयओइतोइश् हज़ङ्रो-गओषहे बअेवॅर-चष्मनो अओष्तो-नामनो
यज़तहे रामनो ख़्वास्त्रहे ॥ २ ॥

ज़ोतूः- अषय दधाँमि रपिथ्विनाइ अषओने अषहे रथ्वे। अषय दधाँमि फ़्रादत्-
फ़्षवे ज़ंतुमाइच अषओने अषहे रथ्वे। अषय दधाँमि अषहे वहिश्तहे आथ्रस्च
अहुरहे मज़्दाो ॥ ३ ॥

अषय दधाँमि उज़येइरिनाइ अषओने अषहे रथ्वे। अषय दधाँमि फ़्रादत्-
वीराइ दख़्युमाइच अषओने अषहे रथ्वे। अषय दधाँमि बॅरॅज़तो अहुरहे नफ़्ध्रो
अपाँम् अपस्च मज़्दधातयाो ॥ ४ ॥

अषय दधाँमि अइब्रिसूथ्रॅमाइ अइबिगयाइ अषओने अषहे रथ्वे। अषय
दधाँमि फ़्रादत्-वीस्पाँम्-हुज्याइतॅअे ज़रथुश्त्रोतॅमाइच अषओने अषहे रथ्वे। अषय

दधाँमि अषओनाँम् फ़्रवषिनाँम् घॅनाँनाँम्च वीरो-वाँथ्रनाँम् याइर्ययोस्च हुषितोइश् अमहेच हुताश्तहे हुरओधहे वॅरॅथ्रघ्नहेच अहुरधातहे वनइॅत्योस्च उपरतातो ॥ ५ ॥

अषय दधाँमि उपहिनाइ अपओने अषहे रथ्रे। अषय दधाँमि बॅरॅज्याइ न्मान्याइच अषओने अषहे रथ्रे। अषय दधाँमि स्रओषहे अष्येहे अषिवतो वॅरॅथ्राजनो फ़्रादत्-गअेथहे रष्नओश् रज़िश्तहे अर्श्तातस्च फ़्रादत्-गअेथयो वॅरॅदत्-गअेथयो ॥ ६ ॥

अषय दधाँमि माह्यअेइब्यो अषहे रतुब्यो। अॅतॅर-मोङ्हाइ अपओने अषहे रथ्रे। अषय दधाँमि पॅरॅनो-मोङ्हाइ वीपसथाइच अपओने अषहे रथ्रे ॥ ७ ॥

अषय दधाँमि याइर्यअेइब्यो अषहे रतुब्यो। मइध्यो-ज़रॅमयाइ अपओने अषहे रथ्रे। अषय दधाँमि मइध्यो-पॅमाइ अपओने अषहे रथ्रे। अषय दधाँमि पइतिशहह्याइ अपओने अषहे रथ्रे। अषय दधाँमि अयाथ्रिमाइ फ़्रओउर्वअेश्त्रिमाइ वर्ष्निहर्श्ताइच अपओने अषहे रथ्रे। अषय दधाँमि मइध्याइर्याइ अपओने अषहे रथ्रे। अषय दधाँमि हमस्पथ्मइद्याइ अपओने अषहे रथ्रे। अषय दधाँमि सरॅधअे-इब्यो अषहे रतुब्यो ॥ ८ ॥

अषय दधाँमि वीस्पअेइब्यो अअेइब्यो रतुब्यो योइ हॅॅति अषहे रतवो थ्रयस्च थ्रिसाँस्च नज़िदश्त पइरिशहावनयो योइ हॅॅति अषहे यत् वहिश्तहे मज़्दो-फ़्रसास्त ज़रथुश्त्रो-फ़्रओष्त ॥ ९ ॥

अषय दधाँमि अहुरअेइब्य मिथ्रअेइब्य बॅरॅज़ॅॅब्य अइथ्यजङ्हअेइब्य अषवनअेइब्य स्ताराँम्च स्पॅॅतो-मइन्यवनाँम् दामनाँम् तिश्त्र्येहेच स्तारो रअेवतो ख़्वरॅनङुहतो मोङ्हहेच गओचिथ्रहे ह्वरॅच क्षअेतहे अउर्वत्-अस्पहे दोइथ्रहे अहुरहे मज़्दाो मिथ्रहे दख़्युनाँम् दज़्हुपतोइश्। अषय दधाँमि (रोज़्*) अहुरहे मज़्दाो रअेवतो ख़्वरॅनङुहतो। अषय दधाँमि (माह्*) अपओनाँम् फ़्रवषिनाँम् ॥ १० ॥

अषय दधाँमि तव आथ्रो अहुरहे मज़्दाो पुथ्र मत् वीस्पअेइब्यो आतॅरॅब्यो। अषय दधाँमि अइब्यो वङुहिब्यो वीस्पनाँम्च अपाँम् मज़्दधातनाँम् वीस्पनाँम्च उर्वरनाँम् मज़्दधातनाँम् ॥ ११ ॥

(10) * See note on Y. 1.11.

अपय दधाँमि माँथ्रहे स्पॅंतहे अपओनो वॅरॅज़्यङुहहे दातहे वीदअेवहे दातहे ज़रथुश्त्रोइश् दरॅघयो उपयनयो दअेनयो वङ्हुयो माज़्दयस्नोइश् ॥ १२ ॥

अपय दधाँमि गरोइश् उषि-दरॅनहे मज़्दधातहे अप-ख़्वाथ्रहे वीस्पअेषाँम्च गइरिनाँम् अप-ख़्वाथ्रनाँम् पोउरु-ख़्वाथ्रनाँम् मज़्दधातनाँम् कावयेहेच ख़्वरॅनङ्हो मज़्दधातहे अख़्वरॅतहेच ख़्वरॅनङ्हो मज़्दधातहे। अपय दधाँमि अपोइश् वङ्हुयो चिस्तोइश् वङ्हुयो अॅरॅथे वङ्हुयो रसाँस्तातो वङ्हुयो ख़्वरॅनङ्हो सवङ्हो मज़्दधातहे ॥ १३ ॥

अपय दधाँमि दह्मयो वङ्हुयो आफ़्रितोइश् दह्महेच नर्श् अपओनो उघ्रहेच तख़्महे दामोइश् उपमनहे यज़तहे ॥ १४ ॥

अपय दधाँमि ओङ्हाँम् असङ्हाँम्च षोइथ्रनाँम्च गओयओइति-नाँम्च मअेथननाँम्च अवो-ख़्वरॅननाँम्च अपाँम्च ज़ँमाँम्च उर्वरनाँम्च अज़्होस्च ज़ँमो अवज़्हेच अष्नो वातहेच अपओनो स्त्राँम् माोङ्हो ह्वरो अनघ्रनाँम् रओचङ्-हाँम् ख़्वधातनाँम् वीस्पनाँम्च स्पॅंतहे मइन्यॅउश् दामनाँम् अपओनाँम् अप-ओनिनाँम्च अषहे रथ्ब्राँम् ॥ १५ ॥

ज़ोत् उ रास्पाः-

अपय दधाँमि रथ्ब्रो बॅरॅज़तो यो अषहे। रथ्ब्राँम् अयरनाँम्च अस्न्य-नाँम्च माह्यनाँम्च याइर्यनाँम्च सरॅधनाँम्च योइ हॅंति अषहे रतवो हावनोइश् रथ्ब्रो ॥

अपय दधाँमि इमाँम् ज़ओथ्राँम् हओमवइतीम् गओमवइतीम् हधानअे-पतवइतीम् अपय उज़्दाताँम्। तव अहुराने अहुरहे ॥ १६ ॥ (दु बार्)

मोनो नावर् क्ष्नूमन्

क्ष्नूमइने अहुरहे मज़्दो रअेवतो ख़्वरॅनङुहतो अमॅषनाँम् स्पॅंतनाँम् मिथ्रहे वोउरु-गओयओइतोइश् रामनस्च ख़्वास्त्रहे ॥ १७ ॥

ह्वरॅ-क्षअेतहे अमॅषहे रअेवहे अउर्वत्-अस्पहे। वयओश् उपरो-कइर्यहे तरधातो अन्याइश् दामाँन्। अअेतत् ते वयो यत् ते अस्ति स्पॅंतो-मइन्यओम्। रज़िश्तयो चिस्तयो मज़्दधातयो अपओन्यो दअेनयो वङ्हुयो माज़्द-यस्नोइश् ॥ १८ ॥

माँथ्रहे स्पॅंतहे अपओनो वॅरॅज़यङुहहे दातहे वीदअेवहे दातहे ज़रथुश्त्रोइश्र । दरॅघयो उपयनयो दअेनयो वङ्हुयो माज़्दयस्नोइश्र ज़रज़्दातोइश्र । माँथ्रहे स्पॅंतहे उषि-दरॅथ्रॅम् दअेनयो माज़्दयस्नोइश्र वअेधीम् माँथ्रहे स्पॅंतहे । आस्रहे ख़्रथ्रो मज़्दधातहे गओषो-स्रूतहे ख़्रथ्रो मज़्दधातहे ॥ १९ ॥

आथ्रो अहुरहे मज़्दो पुथ्रहे तव आतर्श् पुथ्र अहुरहे मज़्दो मत् वीस्पअे-इब्यो आतॅरॅब्यो । गरोइश्र उषि-दरॅनहे मज़्दधातहे अष-ख़्वाथ्रहे ॥ २० ॥

वीस्पअेषाँम् यज़तनाँम् अपओनाँम् मइन्यवनाँम् गअेथ्यनाँम् । अपओनाँम् फ़्रवषिनाँम् उघ्रनाँम् अइषि्थूरनाँम् पओइर्यो-त्कअेषनाँम् फ़्रवषिनाँम् नबानज़िदश्त-नाँम् फ़्रवषिनाँम् । अओख़्तो-नामनो यज़तहे ॥ २१ ॥

(६नूमइने अहुरहे मज़्दो ..... नबानज़िदश्तनाँम् फ़्रवषिनाँम् । अओख़्तो-नामनो यज़तहे १७–२१ दु बार्)

हा ६७

ज़ोत्:–

अषय दधाँमि अवङ्हो फ़्रवपयो यो पओइर्य आोङ्हॅर न्माननाँम्च वीसाँम्च ज़ंतुनाँम्च दएयुनाँम्च । यो अस्मनॅम् वीधारयॅन् यो आपॅम् वीधारयॅन् यो ज़ाँम् वीधारयॅन् यो गाँम् वीधारयॅन् यो बॅरॅथ्रिश्च पुथ्रॅं[1] वीधारयॅन् पइति-वॅरॅतॅं[2] अपर-इरियॅंतो ॥ १ ॥

अषय दधाँमि आफ़्रवषि अहुरहे मज़्दो अमॅपनाँम् स्पॅंतनाँम् मत् वीस्पाब्यो[1] अपओनिब्यो फ़्रवषिब्यो यो मइन्यवनाँम् यज़तनाँम् । अषय दधाँमि आफ़्रवषि गयेहे मरॅथ्नो[2] ज़रथुश्त्रहे[3] स्पितामहे कवोइश् वीश्तास्पहे इसत्-वास्त्रहे ज़रथुश्त्रोइश् मत् वीस्पाब्यो अपओनिब्यो फ़्रवषिब्यो यो पओइर्यनाँम् त्कअेषनाँम् ॥२॥

अषय दधाँमि वीस्पय अषवने फ़्रवषे के अस्ति क्वचित् अज़्हो ज़ेमो

Hā 67

(1) 1. Geld: पुथ्रे 2. Geld: पइति-वॅरॅते (2) 1. Sp: वीस्पअेइब्यो 2. West, Sp, TDA: मरथ्नो 3. Geld: ज़रथुश्त्रहे.

पर-इरिस्ति दह्म[1] नाइरिके अपॅरनायूके कइनिके वास्त्यावरॅज़ि उपषअेति हच अह्मात् न्मानात् इज़्येइ॰ति यो पइतिष्मरॅ॰ति[2] यो अइव़िनासॅ॰ति[3] वङ्हूश् यस्नाँस्च वह्नाँस्च ॥ ३ ॥

ज़ोत् उ रास्पी:-

अषय दधाँमि अषओनाँम्[1] फ़्रवषिनाँम् उग्रनाँम् अइव़िथूरनाँम् पओइर्यो-त्कअेषनाँम् फ़्रवषिनाँम् नवानज़्दिश्तनाँम् फ़्रवषिनाँम् हवहे उरुनो फ़्रवषॅअे। अषय दधाँमि वीस्पअेइब्यो अषहे रतुब्यो। अषय दधाँमि वीस्पअेइब्यो वङ्हुधाब्यो[2] यज़्तअेइब्यो मइन्यओइब्यस्चा गअेथ्यअेइब्यस्चा योइ हॅ॰ति यस्न्याच[3] वह्न्याच[4] अषात् हच यत् वहिश्तात्। अषय नो पइति-जम्यात् ॥ ४ ॥

ज़ोत्:-

अपो अत् यज़्मइदे मअेकइ॰तीश्चा[1] हॅब्वइ॰तीश्चा[2] फ़्रवज़ङ्हो अहुरानीश् अहुरह्या ह्वपङ्हो[3] हूपॅरॅथ्वोस्चा वो ह्वोघ्ज़थोस्चा हृश्नाथ्रोस्चा उबोइब्या अहुब्या चगॅमा ॥ ५ ॥

ऊइती[1] या वॅ वङुहीश्[2] अहुरो मज़्दो नामाँन्[3] ददात् वङ्हुदो ब्यत् वो ददात् ताइश् वो यज़्मइदे ताइश् फ़्रयाँमही[4] ताइश् नॅमॅष्यामही ताइश् इषूइ-द्यामही ॥ ६ ॥

अपस्चा वो अज़ीश्चा वो मातॅराँश्चा वो अगॅन्यो द्रिगुदायङ्हो[1] वीस्पो-पइतीश् अवओचामा[2] वहिश्तो स्रअेश्तो अवा वॅ वङुहीश् रातोइश् दरॅगो-बाज़ाउश् नाषू पइती-व्यादो पइती-सॅ॰दो[3] मातरो जीतयो ॥

(3) 1. West, Sp, TDA: दह्मि 2. West, Sp, TDA: पइतिश्मरॅ॰ति 3. West, Sp, TDA: अइव़िनासॅ॰ते (4) 1. Geld: अषाउनाँम् 2. West, Sp, TDA: वङ्हुधोब्यो 3. West & TDA: यस्नाइच; Geld: येस्न्याच 4. West & TDA: वह्न्याइच (5) 1. Sp: मअेकर॰तीश्चा 2. Sp: हअेबव॰तीश्चा 3. Geld: हवपङ्हो (6) 1. West, Sp, TDA: उइती 2. West & TDA: वङ्हॅउश् 3. Geld: नामाँ; Sp: नामाँम् 4. West & TDA: फ़्रयाँन्मही (7) 1. West & TDA: द्रॅगुदायङ्हो; Sp: दरॅगुदायङ्हो 2. West & TDA: आवओचामा; Sp: अवोचामा 3. Sp: पइति-सॅ॰दो.

येञ्हे हातॉम् आअत् येस्ने पइती वङ्हो।
मज़्दो अहुरो वअेथा अषात् हचा।
याोङ्हॉम्चा ताँस्चा ताोस्चा यज़मइदे ॥ ७ ॥

हा ६८

ज़ोत्:-

अअेतत् ते अहुराने[1] अहुरहे अञ्हे[2] अवयाँम्[3] दाँमहि[4] यत् थ्वा दिद्वीष्म। अअेष ज़ओथ्र[5] पइति-जम्यात् तव अहुराने[1] अहुरहे हओमवइति गओमवइति हधानअे-पतवइति ॥ १ ॥

थ्वीधअेच आज़ूतयअेच मावयच ज़ओथ्रे पइति-जम्याो दस्वरॅ बअेषज़ाइच फ़दइथे[1] वरॅदथाइच हवङ्हे अपवस्ताइच हओस्रवङ्हे हुरुन्याइच वॅरॅथ्रघ्ने फ़ादत्-गअेथाइच ॥ २ ॥

यज़मइदे थ्वा अहुराने[1] अहुरहे वङ्हॅउश् मनङ्हो ज़ओथ्राव्यो यज़मइदे थ्वा अहुराने अहुरहे वङ्हॅउश् उष्वहे ज़ओथ्राव्यो यज़मइदे थ्वा अहुराने अहुरहे वङ्हॅउश् श्यओथ्नहे ज़ओथ्राव्यो ॥ ३ ॥

सूकाइ मनङ्हे[1] सूकाइ वचङ्हे[2] सूकाइ श्यओथ्नहे[3] हवङ्हाइ उरुने फ़दथाइ गअेथनाँम् हवङ्हाइ अपवस्तनाँम् ॥ ४ ॥

दायाो मे अहुराने[1] अहुरहे वहिश्तॅम् अहूम् अपओनाँम् रओचङ्हॅम् वीस्पो-ख्वाथ्रॅम्। दायाो मे अहुराने अहुरहे नइर्याँम् आस्ताँम् फ़ज़ंतीम्[2] या मे फ़ाधयात् न्मानॅम्च वीसॅम्च ज़ंतूम्च दष्यूम्च दज़हुसस्तीम्च[3] ॥ ५ ॥

थ्वाँम् अहूरानीम् यज़मइदे। ज़्रयो[1] वोउरु-कषॅम् यज़मइदे। वीस्पाोस्च

Hā 68

(1) 1. Sp: अहुरानि 2. Geld: अइञ्हे; West & TDA: अङ्हे 3. West & TDA: अवयाँन् 4. West & TDA: दाँन्महि 5. West, Sp, TDA: ज़ओथ्रे (2) 1. West, Sp, TDA: फ़दथे (3) 1. Sp: अहुरानि (4) 1. West & TDA: मनङ्ह 2. West & TDA: वचङ्ह 3. West & TDA: श्यओथ्न (5) 1. Sp: अहुरानि 2. Sp: फ़ज़इंतीम् 3. Geld: दइञ्हुसस्तीम्च (6) 1. Sp: ज़रयो.

आपो यज़मइदे याो ज़ॅमा अर्मअेश्तो फ़ातॅ-चरतश्च[2] ख़ाँयाो[3] थ्रओतो-स्तातश्च पर्षुयाो वइर्याोस्च ॥ ६ ॥

अन यस्नाअॅच[1-] वह्माअॅच[-1] यथ आोङ्हाँम् अस्ति दाइत्योतॅमो यस्नस्च वह्मस्च अपात् हच यत् वहिश्तात् आपो वङुहीश् वहिश्ताो मज़्दधाताो अपओनीश् यज़मइदे। अपाँम् वङुहीनाँम्[2] यज़मइदे ॥ ७ ॥

ख़्वीध[1] आज़ूइति यज़मइदे तचॅ-आप उख़्यॅ-उर्वर आज़ोइश् दअेवो-दातहे हमोइस्त्रि[2] अवञ्हाो[3] मूश् अवञ्हाो[3] पइरिकयाो[4] पइतिश्तातयअेच पइति-स्चप्तयअेच पइतितॅरॅतयअेच पइत्यओगॅॅ-ल्बअेपह्याइच[5] अषॅमओघहेच अनपओनो सास्त्रहेच पओउरु-मह्र्कहे पइतिश्तातॅॅअे दअेवहेच ल्बअेपङ्हो मश्येहेच[6] ॥ ८ ॥

ज़ोॅ उ रास्पाः-

स्नुनुयाो[1] नो यस्नॅम् अहुरानॅ[2] अहुरहे
ख़्नुनुयाो नो यस्नॅम् अहुराने अहुरहे।

ज़ोॅः-

उप नो यस्नॅम् आहीप[3]
आच नो जम्याो अवङ्हे
अश्-येश्तिच ह्येश्तिच
ह्वफ़्बॅरॅतिच ज़ओथ्रनाँम् ॥ ९ ॥

यो वो आपो वङुहीश् यज़ाइते अहुरानीश् अहुरहे वहिश्ताभ्यो ज़ओथ्राभ्यो स्नअेश्ताभ्यो ज़ओथ्राभ्यो दह्मो-पइरि-अङ्हर्श्ताभ्यो[1] ज़ओथ्राभ्यो ॥ १० ॥

अह्माइ रअेश्च ख़्वॅरॅनस्च
अह्माइ तन्वो द्रवतातॅम्

2. West & TDA: °चरॅतश्च 3. West, Sp, TDA: ख़ाँन्याो (7) 1. Sp: यस्नाइच वह्माइच 2. West, Sp, TDA: वङुहिनाँम् (8) 1. Sp: ख़्वीधि 2. West, Sp, TDA: हमोइस्त्र 3. Geld: अवइञ्हाो; Sp: अवञ्हाइ 4. Geld & Sp: पइरिकयाइ. cf. Y. 16.8. But the text should have been पइरिकयाो instead of पइरिकयाइ 5. Sp: °त्बअेषह्याच 6. West, Sp, TDA: मश्येहेच (9) 1. Geld: सुस्नुयाो 2. Sp: अहुरानि 3. West & TDA: आहिश; Sp: आहीश् (10) 1. West, Sp, TDA: °पइरिङ्हर्श्ताभ्यो.

अह्माइ तन्वो वज़्द्वरॅ अह्माइ तन्वो वॅरॅथ्रॅम्
अह्माइ ईश्तीम् पोउरुश्-ख़्वाथ्राँम्[1]
अह्माइ आस्ताँम्चित् फ़ज़्श्तीम्[2]
अह्माइ दरॅघाँम् दरॅघो-जीतीम्
अह्माइ वहिश्तॅम् अहूम् अपओनाँम्
रओचङ्हॅम् वीस्पो-ख़्वाथ्रॅम् ॥ ११ ॥

दायत वङुहीश् आपो
मावयच ज़ओथ्रे यज़्ञ्माइ

अह्माकॅम्च मज़्दयस्नाँम् फ़्रायज़्ञ्नाँम् हपाँम्च हाविश्तनाँम्च अॅथ्र-पइतिनाँम्च अॅथ्र्यनाँम्च नराँम्च नाइरिनाँम्च अपॅरॅनायूकनाँम्च कइनिकनाँम्च वास्त्र्यावरॅज़नाँम्च ॥ १२ ॥

योइ वङ्हथ्र फ़्रमन्येइश्ते[1] वीतरॅ-आँज़्ह्येहेच पइति वीतरॅ-ख़्वॅअपह्येहेच पइरि हॅनयोस्च वोइघ्नाव्यो[2] अउर्वथॅअेइब्यस्च[3] परो त्विष्यश्व्यो रज़िश्तहे पथो अॅथॅम्च वॅअॅथॅम्च यो अस्ति रज़िश्तो आ अपात् वहिश्तॅम्च अहूम् अपओनाँम् रओचङ्हॅम् वीस्पो-ख़्वाथ्रॅम् ॥

ज़ोत् उ रास्पीः-

(*अर्द्वी सूर बानु यस्कपन् ख़्वारम् ख़्वास्तम् होर्मज़्द अमॅशास्पश्दाँन् बॅ-रसात्)

यथा अहू वइर्यो अथा रतुश् अपात्चीत् हचा ।
वङ्हॅउश् दज़्दा मनङ्हो श्यओथननाँम् अङ्हॅउश् मज़्दाइ ।
क्षथ्रॅम्चा अहुराइ आ यिम् द्रिगुभ्यो ददत् वास्तारॅम् ॥ १३ ॥ (दु बार्)

ज़ोत्ः-

हुषिति[1] रामो-षिति दरॅघो-पिति[1] इते वीसे आफ़्रीनामि यह्मत् हच इमो

(11) 1. West & TDA: पओउरुश्श 2. Sp: फ़्रजइश्तीम् (13) 1. West & TDA: फ़्रमन्येश्ते; Sp: फ़्रमन्येइश्ति 2. Geld: वोइघ्नाउयो; West & TDA: वोइघ्नाव्यो 3. Sp: अउर्वथॅअेब्यस्च.

* The Pāzand portion in the parenthesis is to be recited in a whisper (Bāz).

(14) 1. West & TDA: हुशिति रामो-शिति दरॅघो-शिति.

ज़ओथ्राो। हुषिति[1] रामो-षिति दरॅघो-षिति[1] वीस्पयाइ[2] वीसे माज़्दयस्ने आफ़्रीनामि। हुबॅरॅति उश्त-बॅरॅति वꣳत-बॅरॅति आतर्श् आफ़्रीनामि। हुयेश्ति तव अहुराने[3] आफ़्रीनामि ॥ १४ ॥

राम ख़्वास्त्रॅम् अज़्हो[1] दज़्हॅंउश्[2] आफ़्रीनामि। दस्वरॅ बअेपज़ॅम्[3] आफ़्रीनामि यूष्माकॅम् दह्मनाँम् नराँम् अषओनाँम्। वीस्पे आफ़्रीनामि कॅ अस्ति वोहु अपव अꣳतरॅ ज़ाँम् अस्मनॅम्च हज़ड्रॅरम् बअेषज़नाँम् बअेवरॅ बअेपज़नाँम् ॥ १५ ॥

वसस्च तू अहुर मज़्द उश्ताच क्ष़अेष हवनाँम् दामनाँम्। वसो आपो वसो उर्वरो वसो वीस्प वोहू अपचिथ्र क्ष़यम्नॅम् अषवनॅम् दायत अक्ष़यम्नॅम् द्रवꣳतॅम् ॥ १६ ॥

वसो-क्ष़थ्रो ख़्यात् अपव
अवसो-क्ष़थ्रो ख़्यात् द्रवो
गतो हमिस्तो निज़्बॅरॅतो
हच स्पॅꣳतहे मइन्यॅउश् दामब्यो
वरतो अवसो-क्ष़थ्रो ॥ १७ ॥

हक्ष़्य अज़ॅम्चित् यो ज़रथुश्त्रो फ़्रतॅमाँ न्माननाँम्च वीसाँम्च ज़ꣳतुनाँम्च दख़्युनाँम्च अज़्हो दअेनयो अनुमतयअेच अनुख़्तयअेच अन्वर्श्तयअेच या आहूइरिश् ज़रथुश्त्रिश् ॥ १८ ॥

ज़ोत् उ रास्पीः-

रवस्च ख़्वाथ्रॅम्च आफ़्रीनामि वीस्पयो अषओनो स्तोइश्। आँज़स्च दुज़ाथ्रॅम्च आफ़्रीनामि वीस्पयो द्रवतो स्तोइश् ॥ १९ ॥

अथ जम्यात् यथ आफ़्रीनामि ॥

हुमतनाँम् हूख़्तनाँम् ह्वर्श्तनाँम् यदचा अन्यदचा वॅरॅज़्यम्नाँम्चा वावॅरॅ-ज़ननाँम्चा मही अइबी-जरॅतारो नअेनअेस्तारो यथना वोहुनाँम् मही ॥२०॥ (३ बार्)

2. West, Sp, TDA : वीस्पय 3. Sp : अहुरानि (15) 1. Geld & Sp : अइज़्हो 2. Geld : दइज़्हॅंउश् 3. Geld : बअेषज़.

वङुहीम् इधात् आदाँम् वङुहीम् अषीम् आच निच म्रूमइदे ईज़ो यओश्तयो अपो अत् यज़मइदे ऊइतीं[1] या वैं वङुहीश् अपस्चा वाो ॥ (सॅ बार्)

जइध्यम्नाो[2] नो यूज़ॅम् दस्त
क्षयम्नाो रअेश्च ख़्वरॅनस्च
आपो दस्त नो तॅम् यानॅम्
यो यूष्मत् परो फ़विस्तो ॥ २१ ॥

ज़ोत् उ रास्पीः-

नॅमो अहुराइ मज़्दाइ नॅमो अॅमषअेइब्यो स्पॅंतअेइब्यो नॅमो मिथ्राइ वोउरु-गओयओइतॅअे नॅमो ह्वॅरक्षअेताइ अउर्वत्-अस्पाइ नॅमो आब्यो दोइध्राब्यो याो[1] अहुरहे मज़्दाो नॅमो गॅउश् नॅमो गयेहे नॅमो ज़रथुश्त्रहे स्पितामहे अषओनो फ़वषॅअे नॅमॅम्[2] वीस्पयाो अषओनो स्तोइश् हइध्याइच बवाँइध्याइच बूश्याँइध्याइष्च[3] ॥ २२ ॥

*वोहू उक्ष्या मनङ्हा क्षथ्रा अपाचा उश्ता तनूम् ॥ (सॅ बार्)
इमा[1] रओचाो बरॅज़िश्तॅम् बरॅज़िमनाँम्[2] ॥ (सॅ बार्)
यक्षी स्पॅंता थ्वा मइन्यू उर्वअेसे जसो ॥ (सॅ बार्)
अषॅम् वोहू वहिश्तॅम् अस्ती
उश्ता अस्ती उश्ता अङ्घाइ
ह्यत् अषाइ वहिश्ताइ अषॅम् ॥ (सॅ बार्)

फ़वराने मज़्दयस्नो ज़रथुश्त्रश् वीदअेवो अहुर-त्कअेषो। हावनैंअे अषओने अषहे रथ्वे यस्नाइच वह्माइच क्ष्नओथ्राइच फ़सस्तयअेच। सावङ्हैंअे वीस्याइच अषओने अषहे रथ्वे यस्नाइच वह्माइच क्ष्नओथ्राइच फ़सस्तयअेच। रथ्वाँम् अयर-

(21) 1. West, Sp, TDA: उइती 2. West, Sp, TDA: जहधिम्नो
(22) 1. West, Sp, TDA: या 2. Sp: नॅमो 3. West, Sp, TDA: बूष्याँइध्याइच
(23) * वोहू उक्ष्या ..... उश्ता तनूम् is recited facing the East, इमा रओचो ..... बरॅज़िमनाँम् facing the South and यक्षी स्पॅंता ..... उर्वअेसे जसो facing the West
1. Sp: इमो 2. West & TDA: बरॅज़मनाँम्.

नाँम्च अस्न्यनाँम्च माद्यनाँम्च याइर्यनाँम्च सरधनाँम्च यस्नाइच वह्माइच ख्नओथ्राइच फ्रसस्तयअेच ॥

ज़ोतूः- यथा अहू वइर्यो ज़ओता फ्रा मे म्रूते ।

रास्पीः- यथा अहू वइर्यो यो ज़ओता फ्रा मे म्रूते ।

ज़ोतूः- अथा रतुश् अषात्चीत् हच फ्रा अपव वीध्वो म्रओतू ॥ २३ ॥

ज़ोतू उ रास्पीः-

॥ नॅमो वॅ गाथो अषओनीश् ॥

स्पॅंता मइन्यू वहिश्ताचा मनङ्हा ।
हचा अषात् श्यओथनाचा वचङ्हाचा ।
अह्माइ दाँन् हउर्वाता अमॅरॅताता ।
मज़्दो ख्शथ्रा आर्मइती अहुरो ॥ (३ बार्)

ज़ोतूः-

अह्या मइन्यॅउश् स्पॅनिश्तह्या वहिश्तॅम् ।
हिज़्वा उख्धाइश् वङ्हॅउश् अॅअॅआनू मनङ्हो ।
आर्मतोइश् ज़स्तोइभ्या श्यओथना वॅरॅज़्यत् ।
ओया चिस्ती ह्वो म्रा अपह्या मज़्दो ॥

अह्या मइन्यॅउश् त्वॅम् अर्हा ता स्पॅंतो ।
यॅ अह्माइ गाँम् रान्यो-स्कॅरॅतीम् हॅम्-तपत् ।
अत् होइ वास्त्राइ रामा दो आर्मइतीम् ।
यत् हॅम् वोहू मज़्दा हॅमॅ-फ्रश्ता मनङ्हा ॥

अह्मात् मइन्यॅउश् रारॅश्येइंती द्रॅग्वंतो ।
मज़्दा स्पॅंतात् नोइत् इथा अषाउनो ।
कसॅउश्चीत् ना अषाउने काथे अङ्हत् ।
इस्वाचीत् हाँस् परओश् अको द्रॅग्वाइते ॥

ताचा स्पॅंता मइन्यू मज़्दा अहुरा ।
अषाउने चोइश् या ज़ी चीचा वहिश्ता ।

हनरॅ थ्वहात् ज़ओषात् द्रग्वो बक्षइती ।
अह्या श्यओथनाइश् अकात् आश्याँस् मनङ्हो ॥

ता दो स्पॅंता मइन्यू मज़्दा अहुरा ।
आथ्रा वङ्हाउ वीदाइतीम् रानोइब्या ।
आर्मतोइश् दॅबाँज़ङ्हा अपख़्याचा ।
हा ज़ी पओउरुश् इपॅंतो वाउराइते ॥

ज़ोत् उ रास्पीः-

स्पॅंता मइन्यू ..... आर्मइती अहुरो° ॥ (३ बार्)
अपॅम् वोहू° ॥ (सॅ बार्)

स्पॅंता-मइन्यूम् हाइतीम् पइत्यापाँम् यज़मइदे ॥
येञ्हे हाताँम् आअत् येस्ने पइती वङ्हो ।
मज़्दाो अहुरो वअेथा अपात् हचा ।
याोङ्हाँम्चा ताँस्चा ताोस्चा यज़मइदे ॥ २४ ॥

हा ६९

ज़ोत् उ रास्पीः-

येञ्हे मे अपात् हचा वहिश्तॅम् येस्ने पइती वअेदा मज़्दाो अहुरो योइ आोङ्हरॅचा हॅंतिचा ताँ यज़ाइ ख़्वाइश् नामॅनीश् पइरिचा जसाइ वंता । वोहू[1] मनो वहिश्तॅम् ॥ १ ॥

येञ्हे मे अपात् हचा ..... जसाइ वंता । अपॅम् वोहू ॥ २ ॥ (३ बार्)
येञ्हे मे अपात् हचा ..... जसाइ वंता । वोहू क्षथ्रॅम् वइरीम्
बागॅम् अइवी-गइरिश्तॅम् ॥ ३ ॥ (सॅ बार्)

Hā 69

(1) 1. Geld: वोहु.

हा ७०

ज़ोतू:- ताँ[1] यज़ाइ तॅम् पइरि-जसाइ वःता याँ[2] अमॅषॅ स्पॅःतॅं हुक्षथ्रॅं हुधाोडहो अॅषॅ अइबि-गॅरॅःते। तॅम् बघॅम् तॅम् रतूम् यज़मइदे यिम् अहुरॅम् मज़दाँम् दध्वाोङ्हॅम् रपःतॅम् तर्ष्वाोङ्हॅम् वीस्प वोहु। तॅम् रतूम् यज़मइदे यिम् ज़रथुश्त्रॅम् स्पिताॅमॅम् ॥ १ ॥

ता नो दात ता अॅरॅज़्वान फ़्रवओचाम फ़्रच वओचाम[1] या अहुरहे मज़्दाो या वङ्हॅउश् मनङ्हो या अषहे वहिश्तहे या क्षथ्रहे वइर्येहे या स्पःतयाो आर्मतोइश् या हउर्वताो अमॅरॅतातो या गॅउश् तष्ने गॅउश् उरुने या आथ्रे अहुरहे मज़्दाो ॥२॥

या स्रओषहे अष्येहे या रष्नओश् रज़िश्तहे या मिथ्रहे वोउरु-गओ-यओइतोइश्[1] या वातहे अपओनो या दअेनयाो वङ्हुयाो माज़्दयस्नोइश् या दह्मयाो वङ्हुयाो आफ़्रितोइश् या दह्मयाो वङ्हुयाो अनाद्रुख़्तोइश् या दह्मयाो वङ्हुयाो अनवउरुख़्तोइश् ॥ ३ ॥

यथ ईज़ वाचॅम्[1] नार्षीम यथ वा सओश्यःतो[2] दख़्युनाँम् सुयस्न वाचॅम्[1] बरॅःतू[3]। बुयम सओश्यःतो[2] बुयम वॅरॅथ्राजनो बुयम अहुरहे मज़्दाो फ़्रय वाज़िश्त अस्तयो योइ[4] नरो अपवनो हुमताइश् मइनिम्न हूख़्ताइश् म्रवतो ह्वर्श्ताइश् वॅरॅज़्यःतो ॥ ४ ॥

यथा नॅं आ वोहू जिमत् मनङ्हा। आ वोहू उर्वाषत् आगॅमत् ता। का मॅं[1] उर्वा वोहू उर्वाषत् आगॅमत् ता ॥ ५ ॥

अपाँम् वङुहीनाम्[1] यज़मइदे फ़्राइतीम्च पइतितीम्च अइबिजरॅतीम्च बॅरॅज़ःतॅम् अहुरॅम् क्षथ्रीम् क्षअेतॅम् अपाँम् नपातॅम् अउर्वत्-अस्पॅम् यज़मइदे। वीस्पयाो अषओनो स्तोइश् यस्नाइच वह्माइच ख़्नओथ्राइच फ़्रसस्तयअेच स्रओषो अस्तु ॥ ६ ॥

(1) 1. Sp: ताँम् 2. West & TDA: याँन्; Sp: याँम् (2) 1. West & TDA: वओचा; Sp: वओच (3) 1. Geld: °गओयओतोइश् (4) 1. West, Sp, Geld, TDA: वाचिम् 2. Sp: सओष्यःतो 3. West & TDA: बरॅःते; Sp: बरॅःतो 4. Sp: यो (5) 1. Sp: मे (6) 1. West, Sp, TDA: वङुहिनाँम्.

स्रओषॅम् अषीम् यज़मइदे। रतूम् बॅरॅज़ॅतॅम् यज़मइदे यिम् अहुरॅम् मज़्दाँम् यो अषहे अपनोतॅमो यो अषहे जघ्मूश्तमो। वीस्प स्रवो ज़रथुश्त्रि[1] यज़मइदे। वीस्पच ह्वर्श्त श्यओथ्न यज़मइदे वर्श्तच वॅरॅश्यम्नच ॥

येञ्हे हाताँम् आअत् येस्ने पइती वङ्हो।
मज़्दो अहुरो वअेथा अपात् हचा।
योङ्हाँम्चा ताँस्चा तोस्चा यज़मइदे ॥ ७ ॥

हा ७१

ज़ोत्:–

पॅरॅसत् फ़्रषओश्त्रो अपव अपवनॅम् ज़रथुश्त्रॅम्। पइति-म्रूइधि पउर्वतरॅ[1] ज़रथुश्त्र। कत् अस्ति रथ्वाँम् फ़्रमॅरॅतिश् कत् गाथनाँम् हॅ कॅरॅतिश् ॥ १ ॥

आअत् अओख्त ज़रथुश्त्रो। अहुरॅम् मज़्दाँम् अषवनॅम् अषहे रतूम् यज़मइदे। ज़रथुश्त्रॅम् अषवनॅम् अषहे रतूम् यज़मइदे। ज़रथुश्त्रहे अषओनो फ़्रवषीम् यज़मइदे। अमॅषॅ स्पॅॅतॅ अषओनाँम् यज़मइदे ॥ २ ॥

अषाउनाँम्[1] वङुहीश् स्रूरो स्पॅॅताो फ़्रवषयो यज़मइदे अस्त्वतो मनख्याच[2]। अपनोतॅमम् रथ्वाँम् यज़मइदे यअेतुश्तॅमम् यज़तनाँम् हङ्हनुश्तॅमम् अषहे रथ्वाँम् अइव्रिनसाँस्तॅमम्। जघ्मूश्तॅमाँम् अपओनो अषहे रथ्वो रतुफ़्रितीम् यज़मइदे ॥ ३ ॥

अहुरॅम् मज़्दाँम् अपवनॅम् अषहे रतूम् यज़मइदे। वीस्पॅमच कॅरॅफ़्श अहुरहे मज़्दो यज़मइदे। वीस्पॅस्च अमॅषॅ स्पॅॅतॅ यज़मइदे। वीस्पअेच अषहे रतवो यज़मइदे। वीस्पाँम्च दअेनाँम् माज़्दयस्नीम् यज़मइदे। वीस्पॅमच अफ़्स्मनॅम् यज़मइदे ॥ ४ ॥

वीस्पॅमच माँथ्रॅम् स्पॅॅतॅम् यज़मइदे। वीस्पॅमच दातॅम् वीदोयूम्

(7) 1. West, Sp, TDA : जरथुश्त्र.

Hā 71

(1) 1. Sp : पओउर्वतरॅ (3) 1. West, Sp, TDA : अषओनाँम् 2. Geld : मनह्याच.

यज़मइदे। वीस्पाँम्च दरॅघाँम् उपयनाँम् यज़मइदे। वीस्पअेच अषवनो मइन्यवच यज़त गअेध्याच[1] यज़मइदे। वीस्पाोस्च अषाउनाँम्[2] वङुहीश् सूराो स्पॅंतााो फ़्रवषयो यज़मइदे ॥ ५ ॥

वीस्पाच दाम मज़्दधात अषओनीश् यज़मइदे या अषव-दात अषव-फ़्रथ्त्रर्श्त अषव-त्कअेप अषव-फ़्रायश्त अषओनि अषवव्यो यह्क्याच अषवव्यो। वीस्पअेच पंच गाथाो अषओनीश् यज़मइदे। वीस्पॅम्च यस्नॅम् फ़्राइतीम्च पइतितीम्च अइबिजरॅतीम्च यज़मइदे ॥ ६ ॥

वीस्पाच स्तओत यस्न्य[1] यज़मइदे। वीस्पअेच वाचो मज़्दो-फ़्रओष्त यज़मइदे योइ हॅंति दुश्मतॅम् जघ्निश्त योइ हॅंति दुज़ूष्तॅम् जघ्निश्त योइ हॅंति दुज़्वर्श्तॅम् जघ्निश्त योइ हॅंति अइव्रि-करॅत दुश्मतहे योइ हॅंति अइव्रि-करॅत दुज़ूख़्तहे योइ हॅंति अइव्रि-करॅत दुज़्वर्श्तहे ॥ ७ ॥

योइ अइपि-कॅरॅंतॅंति[1] वीस्पॅम् दुश्मतॅम् योइ अइपि-कॅरॅंतॅंति[1] वीस्पॅम् दुज़ूख़्तॅम् योइ अइपि-कॅरॅंतॅंति[1] वीस्पॅम् दुज़्वर्श्तॅम् माँनयॅन् अहे यथ आतर्श् हुश्कॅम् अअेस्मॅम् यओज़्दातॅम् हुपइरीश्तॅम्[2] अइपि-कॅरॅंतइति[3] हावयेइति दज़इति। वीस्पनाँम्च अअेतअेषाँम् वचाँम् अओजस्च वॅरॅथ्रम्च ख़्वरॅनस्च ज़वरॅच यज़मइदे ॥ ८ ॥

वीस्पाो आपो ख़्राो पइति थ्रओतो-स्तातस्च यज़मइदे। वीस्पाो उर्वराो उरुथ्मीश्च पइति वरॅषजीश्च[1] यज़मइदे। वीस्पाँम्च ज़ाँम् यज़मइदे। वीस्पॅम्च अस्मनॅम् यज़मइदे। वीस्पॅंस्च स्त्रॅंउश्च माोइहॅम्च ह्वरॅच यज़मइदे। वीस्प अनघ्र रओचाो यज़मइदे। वीस्पाँम्च गाँम् उपापाँम्च उपस्माँम्च फ़्रस्पॅरॅजाताँम्च रवस्चराताँम्च चङ्रङ्हाचस्च[2] यज़मइदे ॥ ९ ॥

वीस्पे ते अहुरो मज़्दाो ह्वपो वङुहीश् दामाँन् अपओनीश् यज़मइदे

(5) 1. West & TDA: गअेध्याइच 2. West, Sp, TDA: अषओनाँम् (7) 1. West, Sp, Geld, TDA: येस्न्य (8) 1. Sp: अइव्रिकॅरॅतॅश्ते 2. West, Sp, TDA: हुपइरिश्तॅम् 3. Sp: अइव्रि-कॅरॅंतइति (9) 1. West & TDA: वरॅशजीस्च; Geld: वर्षजीश्च 2. West, Sp, TDA: चरंप्रङ्हाचस्च.

याइश् ददाथ पोउरुच वोहुच योइ ते हँति यस्न्याच वह्न्याच अषात् हच यत् वहिश्तात्। वीस्पोस्च गरयो अषख्नाथ्रो यज़मइदे। वीस्पोस्च वरयो मज़्दधातो यज़मइदे। वीस्पअेच आतरो यज़मइदे। वीस्पअेच वाचो अर्शुख्ध[1] यज़मइदे ॥ १० ॥

वीस्पअेच अअेते अषिश-हागॅत् आर्मइतिश-हागॅत् यज़मदअेच निपातयअेच निशङ्हरॅतयअेच हरॅथ्राइच अइव्याक्त्राइच हवङ्हुम्[1] मे वुयत। गाथाव्यो स्पॅंताव्यो रतुख्षथ्राव्यो अषओनिव्यो ज़्बयेमि यज़मदअेच निपातयअेच निशङ्हरॅतयअेच हरॅथ्राइच अइव्याक्त्राइच हवङ्हुम्[1] मे वुयत। मावोय हवाइ उरुने ज़्बयेमि यज़मदअेच निपातयअेच निशङ्हरॅतयअेच हरॅथ्राइच अइव्याक्त्राइच ॥११॥

हउर्वतातॅम् अषवनॅम् अषहे रतूम् यज़मइदे। अमॅरॅततातॅम्[1] अषवनॅम् अषहे रतूम् यज़मइदे। आहूइरीम् फ़्रष्नॅम् अषवनॅम् अषहे रतूम् यज़मइदे। आहूइरीम् त्कअेषॅम् अषवनॅम् अषहे रतूम् यज़मइदे। यस्नॅम् स्रॅरॅम् हमङ्हाइतीम् अषवनॅम् अषहे रतूम् यज़मइदे ॥ १२ ॥

ह्वो अषव ज़रथुश्त्रो
उर्वथॅम् थ्रातारॅम् इसोइत्
अषवनॅम् ते अषओनत्
आफ़्रयेइध्याइ म्रओमि

उर्वथॅम् उर्वथात् तत् ज़ी वङ्हो[1]। ह्वो ज़ी द्रॅग्वो[2] यॅं द्रॅग्वाइते[3] वहिश्तो ह्वो अषवा[4] यह्माइ अषवा[4] फ़्रयो ॥ १३ ॥

अअेते ज़ी वाचो वहिश्त[1] अहुरो मज़्दो फ़्राम्रओत् ज़रथुश्त्राइ। अअेते ज़ी ज़रथुश्त्र उस्तॅमे उर्वअेसे गयेहे फ़्रम्रूइधि[2] ॥ १४ ॥

येइधि[1] ज़ी ज़रथुश्त्र अअेते वाचो उस्तॅमे उर्वअेसे गयेहे फ़्रम्रवाइ[2] पइरि ते

(10) 1. West, Sp, TDA: अर्शुख्ध (11) 1. West, Sp, TDA: हवङ्हॅम् (12) 1. Sp: अमॅरॅतातॅम् (13) 1. West, Sp, TDA: वञ्हो 2. Geld & Sp: द्वो 3. Geld & Sp: द्वाइते 4. Geld & Sp: अषव (14) 1. West, Sp, TDA: वहिश्ता 2. West, Sp, TDA: फ़्राम्रूइधि (15) 1. West & TDA: येधि 2. West & TDA: फ़्रम्वो; Sp: फ़्रम्वाइ.

तनव[3] अज़ॅम् यो अहुरो मज़्दाो उर्वाॅनॅम् हच अचिश्तात् अङ्हओत् अववइत्य बाँज़स्च फ़्रथस्च पइरि-तनुय यथ ईम् ज़ाो। अस्तिच ईम् ज़ाो अवइति बाँज़ो यवइति फ़्रथस्चित् ॥ १५ ॥

यथ वषि अपाउम् इध अङ्हो अपव फ़्रपारयाोङ्हे उर्वाॅनॅम् तरो चिन्वतो पॅरॅतूम् वहिश्तहे अङ्हॅंउश् अपव जसो उश्तवइतीम्[1] गाथाँम् स्रावयो उश्ततातॅम् निम्रओम्नो ॥

ज़ोत् उ रास्पीः-

उश्ता अह्माइ यह्माइ उश्ता कह्माइचीत्।
वसॅं-क्ष्यॉंस् मज़्दाो दायात् अहुरो।
उतयूइती तॅंवीषी गत् तोइ वसॅमी।
अषॅम् दॅरॅद्याइ तत् मोइ दाो आर्मइते।
रायो अषीश् वङ्हॅंउश् गअेम् मनङ्हो ॥ १६ ॥ (३ बार)

वरॅज़ॅम्च हओमनङ्हॅम्च यज़मइदे हओमनङ्हॅम्च वरॅज़ॅम्च यज़मइदे। पइतिश्तातॅंअे तॅमङ्हाँम् पइतिश्तातॅंअे क्ष्यस्च अमयवयाोस्च ॥ (४ बार)

ज़ोतः- दस्वरॅच बअेषज़ॅम्च यज़मइदे। फ़्रदथॅम्च वरॅदथॅम्च यज़मइदे। पइतिश्तातॅंअे अस्तिनाँम्च अस्तरॅमनाँम्च ॥ १७ ॥

वाच हरॅकॅरॅथ यज़मइदे। गाथनाँम् अवाउरुस्त यज़मइदे। गाथाो स्पॅरॅतो रतुक्ष्थाो अपओनीश् यज़मइदे। स्तओत यस्न्य[1] यज़मइदे या दाता अङ्हॅंउश् पओउरुयेह्या। हउर्वाँम् हरॅदाइतीम् स्तओतनाँम् यस्न्यनाँम्[2] यज़मइदे। हओम् उर्वाॅनॅम् यज़मइदे। हवाँम् फ़्रवषीम् यज़मइदे ॥ १८ ॥

दह्माँम् वङुहीम् आफ़्रितीम् यज़मइदे। दह्मॅम्च नरॅम् अपवनॅम् यज़मइदे। उग्रॅम् तख़्मॅम् दामोइश् उपमनॅम् यज़तॅम् यज़मइदे ॥ १९ ॥

इमाो अपस्च ज़ॅमस्च उर्वराोस्च यज़मइदे। इमाो असाोस्च पाइथ्राोस्च गओयओइतीश्च मअेथन्याोस्च अवो-ख़्वरॅनाोस्च यज़मइदे। इमॅम्च पाइथ्रहे पइतीम् यज़मइदे यिम् अहुरॅम् मज़्दाँम् ॥ २० ॥

3. Sp: तन्व (16) 1. Sp: उश्त्वइतीम् (18) 1. West, Sp, Geld, TDA: येस्न्य 2. West, Sp, Geld, TDA: येस्न्यनाँम्.

ज़ोत् उ रास्पीः-

रतवो वीस्पे मज़िश्त यज़मइदे अयर अस्न्य माद्य याइर्य सरॅध ॥ २१ ॥

अषाउनाँम्[1] वङुहीश् स्रूरो स्पॅंतो फ़्रवषयो स्तओमि ज़्बयेमि उफ़्येमि। यज़मइदे न्मान्यो वीस्यो जंतुमो दष्युमो ज़रथुस्त्रोतॅमो ॥ २२ ॥

आत्रॅम्[1] अहुरहे मज़्दो पुथ्रॅम् अषवनॅम् अषहे रतूम् यज़मइदे। हध-ज़ओथ्रॅम् हध-अइन्योङ्हनॅम् इमत् बरॅस्म अषय फ़स्तरॅतॅम् अषवनॅम् अषहे रतूम् यज़मइदे। अपाँम् नमारॅम् यज़मइदे। नइरीम् सङ्हॅम् यज़मइदे। तष्मॅम् दामोइश् उपमनॅम् यज़तॅम् यज़मइदे। इरिस्तनाँम् उर्वाँनो यज़मइदे। यो अषओनाँम् फ़्रवषयो ॥ २३ ॥

रतूम् बॅरॅज़ंतॅम् यज़मइदे। यिम् अहुरॅम् मज़्दाँम् यो अषहे अपनोतॅमो यो अषहे जध्मूश्तॅमो। वीस्प स्रवो ज़रथुस्त्रि यज़मइदे। वीस्पच ह्वर्श्त श्यओथ्न यज़मइदे वर्श्तच वरॅश्यम्नच ॥

येञ्हे हाताँम् आअत् येन्ले पइती वङ्हो।
मज़्दो अहुरो वओथा अषात् हचा।
योङ्हाँम्चा ताँस्चा तोस्चा यज़मइदे ॥
यथा अहू वइर्यो अथा रतुश् अषात्चीत् हचा।
वङ्हॅउश् दज़्दा मनङ्हो श्यओथननाँम् अङ्हॅउश् मज़्दाइ।
क्षथ्रॅम्चा अहुराइ आ यिम् द्रिगुभ्यो ददत् वास्तारॅम् ॥ २४ ॥ (दु बार्)

गवे अदाइश्[1] ताइश् श्यओथनाइश् याइश् वहिश्ताइश् फ़्रअेश्यामही। अत् अष्याइ अषा मज़्दो उर्वरो वक्षत् ॥ २५ ॥

ज़ोत्:-

वसस्च तू अहुर मज़्द उश्ताच क्षअेष हवनाँम् दामनाँम्। वसो आपो वसो उर्वरो वसो वीस्प वोहू अषचिथ्र क्षयम्नॅम् अषवनॅम् दायत अक्षयम्नॅम् द्रवंतॅम् ॥ २६ ॥

(22) 1. West, Sp, TDA: अषओनाँम् (23) 1. West: आतरॅम्; TDA: थ्राँम् आतरॅम् (25) 1. Geld: अधाइश्.

वसो-क्षथ्रो ख्यात् अषव
अवसो-क्षथ्रो ख्यात् द्वाो
गतो हमिस्तो निज़ॅरॅतो
हच स्पॅंतहे मइन्यॅउश् दामब्यो
वरतो अवसो-क्षथ्रो ॥ २७ ॥

हक्ष्य अज़ॅम्चित् यो ज़रथुश्त्रो फ़तॅमाँ न्माननाँम्च वीसाँम्च ज़ंतुनाँम्च दष्युनाँम्च अज़्हो दअेनयाो अनुमतयअेच अनुष्तयअेच अन्वर्श्तयअेच या आहूइरिश् ज़रथुश्त्रिश् ॥ २८ ॥

यथ नो आोङ्हाँम् श्यातो[1] मनाो वहिश्तो उर्वाँनो ख्वाथवइतीश् तन्वो हॅंति[2] वहिश्तो अङ्हुश् आकोस्चोइत् आहूइरे मज़्द जसॅंताँम् ॥ २९ ॥

ज़ोत् उ रास्पीः-

अष वहिश्त अष स्रअेश्त दरॅसाम थ्वा पइरि थ्वा जम्याम हमॅम् थ्वा हक्षम। अषॅम् वोहू° ॥ ३० ॥ (सॅं बार्)

यथा अहू वइर्यो° ॥ (चिहार् बार्)

अषॅम् वोहू° ॥ (सॅं बार्)

अहुनॅम् वइरीम् यज़मइदे। अषॅम् वहिश्तॅम् स्रअेश्तॅम् अमॅषॅम् स्पॅंतॅम् यज़मइदे ॥

येज़्हे हाताँम् आअत् येस्रे पइती वङ्हो।
मज़्दाो अहुरो वअेथा अषात् हचा।
याोङ्हाँम्चा ताँस्चा ताोस्चा यज़मइदे ॥ ३१ ॥

(29) 1. West & TDA: शातो 2. West, Sp, TDA: हॅंतो.

हा ७२

ज़ोत्:- अहुनॅम्च वइरीम् फ़्रअेश्यामही अꣳतरॅच ज़ाँम् अꣳतरॅच अस्मनॅम् अषॅम्च वहिश्तॅम् फ़्रअेश्यामही अꣳतरॅच ज़ाँम् अꣳतरॅच अस्मनॅम् येञ्हे-हाताँम्च हुफ़्रायश्ताँम् फ़्रअेश्यामही अꣳतरॅच ज़ाँम् अꣳतरॅच अस्मनॅम् दह्मेच नर्श् अषओनो दह्माँम्च वङुहीम् आफ़्रितीम् फ़्रअेश्यामही अꣳतरॅच ज़ाँम् अꣳतरॅच अस्मनॅम् ॥ १ ॥

हमिस्तयअेच निज़्बॅरॅतयअेच अङ्रहे मइन्यॅउश् मत्-दामनो दुज़्दामनो पोउरु-मह्र्कहे हमिस्तयअेच निज़्बॅरॅतयअेच कख़्वरॅधनाँम्च कख़्वरॅइधिनाँम्च हमिस्तयअेच निज़्बॅरॅतयअेच कख़्वरॅधहेच कख़्वरॅइध्याोस्च ॥ २ ॥

हमिस्तयअेच निज़्बॅरॅतयअेच कयधनाँम्च कयेइधिनाँम्च हमिस्तयअेच निज़्बॅरॅतयअेच कयधहेच काइध्याोस्च हमिस्तयअेच निज़्बॅरॅतयअेच तायुनाँम्च हज़ख़ाँम्च हमिस्तयअेच निज़्बॅरॅतयअेच ज़ꣳदाँम्च यातुमताँम्च हमिस्तयअेच निज़्बॅरॅतयअेच मिथ्रो-ज़्याँम्च मिथ्रो-द्रुजॅम्च ॥ ३ ॥

हमिस्तयअेच निज़्बॅरॅतयअेच अपवघनाँम्च अपव-ल्बअेषाँम्च हमिस्तयअेच निज़्बॅरॅतयअेच अपॅमओघहेच अनषओनो सास्त्रहेच पोउरु-मह्र्कहे हमिस्तयअेच निज़्बॅरॅतयअेच कहे कह्याचीत् द्रवताँम् अरथ्र्यो-मनङ्हाँम् अरथ्र्यो-वचङ्हाँम् अरथ्र्यो-श्यओथॅननाँम् स्पितम ज़रथुश्त्र ॥ ४ ॥

कथ द्रुजॅम् नीश् अह्मत् आ नीश्-नाषाम। नीश्-नाषाम सओश्यꣳतो द्रुजॅम्। कथ नीश्-नाषाम यथ हीम् जनाम क्षयम्नो अक्षयम्नाँम् वीस्पाइश् हच कर्ष्वाँन् याइश् हप्त हमिस्तॅअे निज़्बॅरॅतॅअे वीस्पयाो द्रवतो स्तोइश्। स्तवस् अषा यॅं हुदाो योइ हॅꣳती* ॥ ५ ॥

यथा अहू वइर्यो ..... द्रिगुष्यो ददत् वास्तारॅम्° ॥ (३ बार्)
यस्नॅम्च वह्मॅम्च अओजस्च ज़वरॅच आफ़्रीनामि।

Hā 72

(5) * At this point, the ज़ोत् hands over his bunch of Bərəsman to the रास्पी and recites alone.

*मीनो नावर् ख़्नूमन्

अहुरहे मज़्दाो रअेवतो ख़्वरॅनङुहतो अमॅषनाँम् स्पॅंतनाँम् मिथ्रहे वोउरु-गओयओइतोइश् रामनस्च ख़्वास्त्रहे ॥ ६ ॥

§ ह्वरॅ-क्षअेतहे अमॅषहे रअेवहे ..... वङ्हुयाो माज़्दयस्नोइश् ॥ माँथ्रहे स्पॅंतहे अषओनो ..... ख़्रथ्वो मज़्दधातहे ॥ आथ्रो अहुरहे मज़्दाो ..... मज़्दधातहे अष-ख़्वाथ्रहे ॥ वीस्पअेषाँम् यज़तनाँम् ..... नबानज़्दिश्तनाँम् फ़्रवषिनाँम् ॥ ७ ॥

यस्नॅम्च वह्मॅम्च अओजस्च ज़वरॅच आफ़्रीनामि । तव आतर्श पुथ्र अहुरहे मज़्दाो ॥

अषॅम् वोहू°† ॥ ८ ॥ (सॅ बार्)

यथा अहू वइर्यो° ॥ (दु बार्)

यस्नॅम्च वह्मॅम्च अओजस्च ज़वरॅच आफ़्रीनामि अहुरहे मज़्दाो रअेवतो ख़्वरॅनङुहतो अमॅषनाँम् स्पॅंतनाँम् । मिथ्रहे वोउरु-गओयओइतोइश् रामनस्च ख़्वास्त्रहे ॥ ह्वरॅ-क्षअेतहे अमॅषहे ..... तव आतर्श पुथ्र अहुरहे मज़्दाो ॥

अषॅम् वोहू° ॥

‡अह्माइ रअेश्च ख़्वरॅनस्च ..... रओचङ्हॅम् वीस्पो-ख़्नाथॅम् ॥

अषॅम् वोहू° ॥

हज़ङ्रॅम् बअेषज़नाँम् बअेवरॅ बअेषज़नाँम् ॥ (सॅ बार्)

अषॅम् वोहू° ॥

(6) * This मीनो नावर् ख़्नूमन् may be substituted by any other one applicable to the case such as स्रओष etc.

(7) § For the full text see Yasna 22. 24-27.

(8) † Here ends the Hā. 72. What follows is an epilogue to the whole ceremony. At this point, the ज़ोत् leaves his seat, exchanges greetings with the रास्पी uttering the words:- हमाज़ोर् हमा अशो बॅत् in a whisper and facing the East, both recite the following:—

(9) ‡ See Yasna 68.11 for the full text.

जस मे अवङ्हे मज़्द। जस मे अवङ्हे मज़्द। जस मे अवङ्हे मज़्द। अमहे हुताश्तहे हुरओधहे वॅरॅथ्रघ्नहे अहुरधातहे वनइॅत्यास्च उपरतातो। रामनो ख़्वास्त्रहे वयओश् उपरो-कइर्येहे तरधातो अन्याइश् दामाँन्॥ अथेतत् ते वयो यत् ते अस्ति स्पॅॅतो-मइन्यओम्॥ थ्रषहे ख़्वधातहे ज़्वानहे अकरनहे ज़्वानहे दरॅघो-ख़्वधातहे। अषॅम् वोहू॰॥

‡ कॅर्फ़ॅह् मोज़्द् गुनाह् गुज़ारेश्ने रा कुनम् अशही रवाँन् दुशारम् रा। हम् कॅर्फ़ॅह् हमा वेहाँने हफ़्त कॅश्वर् ज़मीन् ज़मीन्-पहना रुद्-दराना ख़ोर्शीद्-बाला बुन्दीहाद् बॅ-रसात् अशो बॅद् दॅर्ज़ी॥ अथ जम्यात् यथ आफ़्रीनामि। अषॅम् वोहू॰॥ ९॥

यथा अहू वइर्यो॰॥ अषॅम् वोहू॰॥

नॅमसॅ ते अषाउम् सॅविश्ते अरॅद्वि-सूरे अनाहिते अषओने। अषॅम् वोहू॰॥

याँम् अरॅद्वीम् सूराँम् अनाहिताँम् अपवनॅम् अपहे रतूम् यज़मइदे। अषॅम् वोहू॰॥

नॅमो उर्वइरे वङुहि मज़्दधाते अपओने। अषॅम् वोहू॰॥

ह्वॅर-क्षअेतॅम् अमॅषॅम् रअेम् अउर्वत्-अस्पॅम् यज़मइदे। अषॅम् वोहू॰॥

मोङ्हॅम् गओ-चिथॅम् अपवनॅम् अपहे रतूम् यज़मइदे। अषॅम् वोहू॰॥

ख़ुर्शॅत् अमर्ग् रयोमॅद् अउर्वत्-अस्प बॅ-रसात्। अषॅम् वोहू॰॥

ख़्वरॅह् गब्रॅह् अबीज़ॅह् वॅह्-दीन् इ माज़्दयस्नाँन् दादार् होर्मज़्द हमा वॅहाँन् गुनाह्-गुज़ारश् कॅर्फ़ॅह्-अब्रजाइश् वीस्प-सॅताअॅश्। अषॅम् वोहू॰॥ १०॥

(9) ‡ At the end of कॅर्फ़ॅह् मोज़्द् गुनाह् the epilogue is over. Here both of them untie and tie again their sacred girdle with the usual formula, beginning with होर्मज़्द ख़्वदाइ up to the end of जस मे अवङ्हे मज़्द followed by sections 8 and 9 of Hā 12. Then both of them go to the well (from which thay had drawn the portion of water at the outset) carrying the *chalice* containing the consecrated Haoma extract to be poured into the well as a sacred libation and recite the following in doing so.

वीस्परत्

PRELIMINARY RECITAL

॥ ० ॥

॥ प नाँम् इ यज़्दाँ ॥

ज़ोत् उ रास्पीः–

[† हुमत हूख्त ह्वर्श्त हुमनश्नॅ हुगवश्नॅ हुकुनश्नॅ ईन् ख़्नूमइने (* होर्मज़्द ख़ोदाय् बॅ-रसात्) ॥ नीरश्ंग् पीरोज़्गर् बात् ..... अॅज़् हमा गुनाह् पतित् पशॅमाँन्-होम् प-पतित् होम् ॥]

फ़स्तुये हुमतोइव्यस्चा ..... दुज़्नूख़्ताचा दुज़्वर्श्ताचा ॥ यस्न ११.१७ ॥

फ़ॅरा वॅ राही अमॅपा स्पॅश्ता ..... ख़्वख़्याो उश्तनॅम् । स्तओमि अपॅम् ॥ यस्न ११.१८ ॥

अपॅम् वोह्° ॥ (सॅ बार्)

फ़वराने ..... अहुर-त्कअेपो । हावनॅअे ..... फ़सस्तयअेच । रथ्वाँम् अयरनाँम्च ..... फ़सस्तयअेच ॥

अहुरहे मज़्दाो रअेवतो ख़्वरॅनङ्हतो ख़्नओथ्र यस्नाइच वह्नाइच ख़्नओथ्राइच फ़सस्तयअेच ॥

VÎSPARAT

Vîsparat on the analogy of the Vedic विश्वे देवाः is supposed to be a ritual to invoke all the invisible spiritual guardians, who are allotted various duties in the Divine Hierarchy. Though it has 23 chapters and although the text is printed intact separately, in actual practice these chapters are intermingled with those of the Yasna as well as the Vendidad.

† The Pāzand portion in the parenthesis is to be recited in a whisper (Bāz). See page 2 for the full text.

* If the Vîsparat is to be dedicated to Sraosha or any other Angel, this formula would be modified according to that Angel, as is the practice in the Yasna.

ज़ोत्:- यथा अहू वइर्यो ज़ओता फ़ा मे म्रूते।

रास्पी:- यथा अहू वइर्यो यो ज़ओता फ़ा मे म्रूते।

ज़ोत्:- अथा रतुश् अषात्चीत् हच फ़ा अषव वीध्वो म्रओतू॥

अषॅम् वोहू॰॥ (सॅ बार्)

ध्नओथ्र अहुरहे मज़्दो तरोइदीते अङ्रहे मइन्यॅउश्, हइथ्यावर्श्ताँम् ह्यत् वस्ना फ़्रॅरषोतॅमॅम्। स्तओमि अषॅम्॥

अषॅम् वोहू॰॥ (दह् बार्)

*यथा अहू वइर्यो॰॥ (दह् बार्)

निवओधयेमि हङ्कारयेमि दथुषो अहुरहे मज़्दो रओवतो ख़्वरॅनङुहतो ..... पॅरॅनो-मोङ्हाइ वीषप्तथाइच अषओने अषहे रथ्ये॥ यस्न १.१-८॥

* If this ceremony is to be dedicated to the Lords of Gahambar, only four Ahunavars are to be recited instead of ten.

॥ प नाँम् इ यज़्दाँ ॥

कर्त १

ज़ोत्:-

निवअेधयेमि हꣳकारयेमि रतवो मइन्यवनाँम् रतवो गअेथ्यनाँम्[1] रतवो उपापनाँम् रतवो उपस्मनाँम् रतवो फ़ꣳरॅजाताँम् रतवो रवस्चराताँम् रतवो चङ्रङ्-हाचाँम् अषओनाँम् अषहे रथ्व़ाँम् ॥ १ ॥

निवअेधयेमि हꣳकारयेमि याइर्यअेइब्यो अषहे रतुब्यो। मइध्यो-ज़ॅरमयेहे[1] पयङ्हो अषओनो अषहे रथ्व़ो। निवअेधयेमि हꣳकारयेमि मइध्यो-षॅमहे[2] वास्त्रो-दातइन्येहे[3] अषओनो अषहे रथ्व़ो। निवअेधयेमि हꣳकारयेमि पइतिशहह्येहे हह्येहे अषओनो अषहे रथ्व़ो। निवअेधयेमि हꣳकारयेमि अयाथ्रिमहे[4] फ़ओउर्वअेश्त्रिमहे[5] वर्ष्निहर्श्तहेच अषओनो अषहे रथ्व़ो। निवअेधयेमि हꣳकारयेमि मइध्योइर्येहे सॅरधहे अषओनो अषहे रथ्व़ो। निवअेधयेमि हꣳकारयेमि हमस्पथ्मअेद्येहे[6] अरॅतो-करॅथ्नहे[7] अषओनो अषहे रथ्व़ो ॥ २ ॥

निवअेधयेमि हꣳकारयेमि गअेथनाँम् आोङ्हइर्येहे अषओनो अषहे रथ्व़ो यत् आोङ्हइर्यो ज़ीज़ॅनन्। निवअेधयेमि हꣳकारयेमि स्तओतनाँम् येस्न्यनाँम् हꣳदातनाँम् हुफ़्रायश्तनाँम् अषओनाँम् अषहे रथ्व़ाँम्। निवअेधयेमि हꣳकारयेमि स्तओतनाँम् येस्न्यनाँम् हꣳदातनाँम् हुफ़्रायश्तनाँम् अषओनाँम् अषओनिनाँम्च अषहे म्यज़्दनाँम् ॥ ३ ॥

निवअेधयेमि हꣳकारयेमि सरॅधअेइब्यो अषहे रतुब्यो अहुनहे वइर्येहे फ़स्रओथ्रहे अषओनो अषहे रथ्व़ो। निवअेधयेमि हꣳकारयेमि अषहे वहिश्तहे

Karta 1

(1) 1. West & TDA: गअेइथ्यनाँम्; Sp: गअेथ्यनाँम् (2) 1. Geld: मइध्योइज़ॅरमयेहे; West & TDA: मइध्यो-ज़ॅरम्येहे 2. Geld: मइध्योइषॅमहे; West & TDA: मइध्योष्महे 3. West & TDA: °दातअन्येहे 4. West, Sp, TDA: अयाथ्रॅमहे 5. West & TDA: फ़ओउर्वअेश्त्रॅमहे; Sp: फ़ओउर्वअेश्त्रॅमहे 6. Geld & TDA: हमस्प-थ्मअेदयेहे 7. West & TDA: °कॅरॅथनहे; Sp: °कॅरॅइथिनहे.

स्तओथ्रहे अषओनो अषहे रथ्रो। निवअेधयेमि हꣳकारयेमि येज़्हे-हातयो हुफ़्रायश्तयो अपओन्यो अषहे रथ्रो ॥ ४ ॥

निवअेधयेमि हꣳकारयेमि अहनवइत्यो गाथयो अपओन्यो अषहे रथ्रो। निवअेधयेमि हꣳकारयेमि घॅनाँनाँम्[1] पोउरु-सॅरधो-वीरो-वाँथ्रनाँम् मज़्द-धातनाँम् अपओनाँम् अषहे रथ्राँम्। निवअेधयेमि हꣳकारयेमि अहुमतो रतुमतो अपओनो अषहे रथ्रो। निवअेधयेमि हꣳकारयेमि यस्नहे हप्तझ्हातोइश् अपओनो अषहे रथ्रो। निवअेधयेमि हꣳकारयेमि अॅरॅदुयो आपो अनाहितयो अपओन्यो अषहे रथ्रो ॥ ५ ॥

निवअेधयेमि हꣳकारयेमि उश्तवइत्यो[1] गाथयो अपओन्यो अषहे रथ्रो। निवअेधयेमि हꣳकारयेमि गइरिनाँम् अप-ख़्वाथ्रनाँम् पोउरु-ख़्वाथ्रनाँम् मज़्दधातनाँम् अपओनाँम् अषहे रथ्राँम्। निवअेधयेमि हꣳकारयेमि स्पॅꣳता-मइन्यॅउश्[2] गाथयो अपओन्यो अषहे रथ्रो। निवअेधयेमि हꣳकारयेमि वॅरॅथ्रघ्नहे अहुरधातहे वनइꣳत्योस्च उपरतातो अपओनो[3] अषहे रथ्रो ॥ ६ ॥

निवअेधयेमि हꣳकारयेमि वोहुक्षथ्रयो[1] गाथयो अपओन्यो अषहे रथ्रो। निवअेधयेमि हꣳकारयेमि मिथ्रहे वोउरु-गओयओइतोइश्[2] रामनस्च ख़्वास्त्रहे अपओनो अषहे रथ्रो। निवअेधयेमि हꣳकारयेमि वहिश्तोइश्तोइश् गाथयो अपओन्यो अषहे रथ्रो। निवअेधयेमि हꣳकारयेमि दह्मयो वङ्हुयो[3] आफ़्रितोइश् दह्महेच नर्श् अपओनो उग्रहेच तख़्महे दामोइश् उपमनहे यज़्तहे अपओनो अषहे रथ्रो ॥ ७ ॥

निवअेधयेमि हꣳकारयेमि अइर्यमनो इश्येहे[1] अपओनो अषहे रथ्रो। निवअेधयेमि हꣳकारयेमि फ़्रूपो-माँथ्रहे अपओनो अषहे रथ्रो। निवअेधयेमि हꣳकारयेमि रतँउश् वॅरज़ो हधओख़्तहे[2] अपओनो अषहे रथ्रो ॥ ८ ॥

(5) 1. Sp: घॅननाँम् (6) 1. Sp: उश्तवइत्यो 2. West, Geld, TDA: स्पॅꣳता-मन्यॅउश् 3. Sp: अषओन्यो (7) 1. West, Geld, TDA: वोहुक्षथ्रयो; Sp: वोहु क्षथ्रयो 2. Geld: °गओयओतोइश् 3. Sp: वङ्ह्यो (8) 1. West, Sp, TDA: इश्येहे 2. West & TDA: हधओख़्धहे.

निवअेधयेमि हꣳकारयेमि आहुरोइश् फ़ष्नहे[1] आहुरोइश् ल्कअेषहे आहुरोइश् दख्युमहे[2] आहुरोइश् ज़रथुश्त्रोतॅमहे अपओनो अपहे रथ्वो। निवअेधयेमि हꣳकारयेमि हदिपहेच वास्तवतो वास्त्रो-वॅरतहेच गवे हुधाोड्हे गओइद्येहेच[3] नर्श अपओनो ॥ ९ ॥

निवअेधयेमि हꣳकारयेमि वीस्पअेइभ्यो अअेइभ्यो रतुभ्यो योइ हꣳति अपहे रतवो थ्रयस्च थ्रिसाँस्च नज़िदश्त पऽरिश्-हावनयो ..... येज़ि वो अज़हे अवा-उरूरओध यत् यस्नहेच वह्महेच ॥ फ़वराने मज़्दयस्नो ज़रथुश्त्रिश् ..... यस्नाइच वह्माइच ख्नअोथ्राइच फ़रस्तयअेच ॥ यस्न १.१०-२२;२३ ॥

ज़ओथ्र आयेसे येश्ति। वॅरम्म आयेसे येश्ति ..... पॅरनो-मोड्हॅम् वीपसॅथॅम् अपवनॅम् अपहे रतूम् आयेसे येश्ति ॥ यस्न २.१-८ ॥

कर्त २

अह्य ज़ओथ्रे वॅरम्मनअेच[1] रतवो मइन्यव आयेसे येश्ति। रतवो गअेभ्य[2] आयेसे येश्ति। रतवो उपाप आयेसे येश्ति। रतवो उपस्म आयेसे येश्ति। रतवो फ़सॅरॅजात[3] आयेसे येश्ति। रतवो रवस्चरात आयेसे येश्ति। रतवो चङ्रङ्हाच आयेसे येश्ति ॥ १ ॥

अह्य ज़ओथ्रे वॅरम्मनअेच याईर्य अपवन अपहे रतवो आयेसे येश्ति। मइध्यो-ज़ॅरमअेम्[1] पयङ्हॅम् अपवनॅम् अपहे रतूम् आयेसे येश्ति। अह्य ज़ओथ्रे वॅरम्मनअेच मइध्योपॅमॅम्[2] वास्त्रो-दातइर्नाम्[3] अपवनॅम् अपहे रतूम् आयेसे येश्ति। अह्य ज़ओथ्रे वॅरम्मनअेच पइतिशहहीम् हहीम् अपवनॅम् अपहे रतूम् आयेसे येश्ति।

(9) 1. West & TDA: फ़स्नहे 2. Geld: दाख्युमहे 3. West & TDA: गओदयेहेच; Sp: गओधयेहेच.

Karta 2

(1) 1. West, Sp, TDA: वॅरॅस्मनच 2. West, & TDA: गअेइथ्य 3. Sp: फ़सॅरॅजात (2) 1. Geld: मइध्योइज़ॅरमअेम् 2. Geld: मइध्योइषॅमॅम् 3. West & TDA: वास्त्रो-दातअेनीम्.

अह्य ज़ओथ्रे बरॅस्मनअेच अयाथ्रिमॅम्[4] फ़्रओउर्वअेश्त्रिमॅम्[4] वर्ष्निहर्श्तॅम् अषवनॅम् अषहे रतूम् आयेसे येश्ति। अह्य ज़ओथ्रे बरॅस्मनअेच मइध्याइरीम् सरॅधॅम् अषवनॅम् अषहे रतूम् आयेसे येश्ति। अह्य ज़ओथ्रे बरॅस्मनअेच हमस्पथ्मअेदअेम् अरॅतो-करॅथ्नॅम्[5] अषवनॅम् अषहे रतूम् आयेसे येश्ति ॥ २ ॥

अह्य ज़ओथ्रे बरॅस्मनअेच गअेथनाँम्[1] आोङ्हइरीम् अषवनॅम् अषहे रतूम् आयेसे येश्ति यत् आोङ्हइर्यो ज़ीज़नॅन्। अह्य ज़ओथ्रे बरॅस्मनअेच वीस्पे ते रतवो आयेसे येश्ति योइ[2] अओष्त अहुरो मज़्दाो ज़रथुश्त्राइ यस्न्याच[3] वह्न्याच[3] अषात् हच यत् वहिश्तात् ॥ ३ ॥

अह्य ज़ओथ्रे बरॅस्मनअेच थ्वाँम् रतूम् आयेसे येश्ति यिम् अहुरॅम् मज़्दाँम् मइन्यओम् मइन्यवनाँम् दामनाँम् मइन्यओयाो स्तोइश् अहूम्च रतूम्च। अह्य ज़ओथ्रे बरॅस्मनअेच थ्वाँम् रतूम् आयेसे येश्ति यिम् ज़रथुश्त्रॅम् स्पिताॅम् गअेथीम्[1] गअेथ्यनाँम्[1] दामनाँम् गअेथ्ययाो[1] स्तोइश् अहूम्च रतूम्च ॥ ४ ॥

अह्य ज़ओथ्रे बरॅस्मनअेच रथ्वाँम् फ़्रमरॅतारॅम् आयेसे येश्ति यिम् नरॅम् अषवनॅम् दध्रानॅम्[1] हुमतॅम्च मनो हूष्तॅम्च वचो ह्वर्श्तॅम्च श्यओथ्नॅम्। स्पॅरॅंताँम्[2] आर्मइतीम् दरॅतॅम् योइ[3] माँथ्रॅम् सओश्यंतो[4] येञ्हे श्यओथ्नाइश् गअेथाो अष फ़्रादॅंते[5] ॥ ५ ॥

अह्य ज़ओथ्रे बरॅस्मनअेच सरॅध अषवन अषहे रतवो आयेसे येश्ति। अहुनॅम् वइरीम् फ़स्रओथ्रॅम् अषवनॅम् अषहे रतूम् आयेसे येश्ति। अह्य ज़ओथ्रे बरॅस्मनअेच अषॅम् वहिश्तॅम् स्तओथ्वॅम् अषवनॅम् अषहे रतूम् आयेसे येश्ति। अह्य ज़ओथ्रे बरॅस्मनअेच येञ्हे-हाताँम् हुफ़्रायश्ताँम् अषओनीम् अषहे रतूम् आयेसे येश्ति ॥ ६ ॥

4. West, Sp, TDA: अयाथ्रॅमॅम् फ़्रओउर्वअेश्त्रॅमॅम् 5. West & TDA: °करॅथनॅम्; Sp: °करॅइथिनॅम् (3) 1. Sp: omits the word गअेथनाँम् 2. Sp: यो 3. West & TDA: यस्न्याइच वह्न्याइच; Sp: येस्न्याच वह्न्याच (4) 1. West & TDA: गअेइथीम् गअेइथ्यनाँम् दामनाँम् गअेइथ्ययाो (5) 1. West, Sp, TDA: दधरानॅम् 2. West, Sp, TDA: स्पॅरॅंताँम्च 3. Sp: यो 4. West, Sp, TDA: सओष्यंतो 5. Sp: फ़्राधॅरॅंते.

अह्य ज़ओथ्रे बरॅस्मनअेच अहुनवइतीम् गाथाँम् अषओनीम् अषहे रतूम् आयेसे येश्ति। घॅनाो हुबघाो हुफ्रॅध्रीश् हुरओधङ्हो[1] आयेसे येश्ति। अह्य ज़ओथ्रे बरॅस्मनअेच अहुमॅंतॅम्[2] रतुमॅंतॅम्[2] अपवनॅम् अषहे रतूम् आयेसे येश्ति। हो[3] ज़ी अस्ति अहूम्च[4] रतूम्च[4] यो अहुरो मज़्दाो। अह्य ज़ओथ्रे बरॅस्मनअेच यस्नॅम् सूरॅम् हस्तङ्हाइतीम् अपवनॅम् अषहे रतूम् आयेसे येश्ति। अरॅद्वीम् सूराँम् अनाहिताँम् अषओनीम् अषहे रतूम् आयेसे येश्ति ॥ ७ ॥

अह्य ज़ओथ्रे बरॅस्मनअेच उश्तवइतीम्[1] गाथाँम् अषओनीम् अषहे रतूम् आयेसे येश्ति। गरयो अषख़्वाथ्राो पोउरु-ख़्वाथ्राो मज़्दधात अषवन अषहे रतवो आयेसे येश्ति। अह्य ज़ओथ्रे बरॅस्मनअेच स्पॅंता-मइन्यूम् गाथाँम् अपओनीम् अषहे रतूम् आयेसे येश्ति। वॅरॅथ्रघ्नॅम् अहुरधातॅम् आयेसे येश्ति। वनइंतीम्च उपरतातॅम् आयेसे येश्ति ॥ ८ ॥

अह्य ज़ओथ्रे बरॅस्मनअेच वोहूक्षथ्राँम्[1] गाथाँम् अषओनीम् अषहे रतूम् आयेसे येश्ति। मिथ्रॅम् वोउरु-गओयओइतीम् आयेसे येश्ति। राम ख़्वास्त्रॅम् आयेसे येश्ति। अह्य ज़ओथ्रे बरॅस्मनअेच वहिश्तोइश्तीम् गाथाँम् अषओनीम् अषहे रतूम् आयेसे येश्ति। दह्माँम् वङुहीम् आफ़्रितीम् आयेसे येश्ति। दह्मम्च नरॅम् अपवनॅम् आयेसे येश्ति। उग्रॅम् तख़्मॅम् दामोइश् उपमनॅम् यज़तॅम् आयेसे येश्ति ॥ ९ ॥

अह्य ज़ओथ्रे बरॅस्मनअेच अइर्यमनॅम् इषीम् अषवनॅम् अषहे रतूम् आयेसे येश्ति। अह्य ज़ओथ्रे बरॅस्मनअेच फ़्रूषो-माथ्रॅम् अषवनॅम् अषहे रतूम् आयेसे येश्ति। अह्य ज़ओथ्रे बरॅस्मनअेच रतूम् बरॅज़ॅम् हधओख़्तॅम्[1] अषवनॅम् अषहे रतूम् आयेसे येश्ति ॥ १० ॥

अह्य ज़ओथ्रे बरॅस्मनअेच आहूइरीम् फ़्रष्नॅम्[1] अषवनॅम् अषहे रतूम्

(7) 1. West & TDA: हुरओधोङ्हो 2. West & TDA: अहुमॅन्तॅम् रतुमॅन्तॅम् 3. West & TDA: ह्यो 4. West & TDA: अहुमच रतुमच (8) 1. Sp: उश्त्वइतीम् (9) 1. West, Sp, Geld, TDA: वोहुक्षथ्राँम् (10) 1. West & TDA: हधओख़्थॅम् (11) 1. West & TDA: फ़श्नॅम्.

आयेसे येश्ति। आहूइरीम् ल्कअेषेम् अषवनॅम् अषहे रतूम् आयेसे येश्ति। अह्य ज़ओथ्रे बरॅस्मनअेच हदिश्[2] वास्त्रवतो आयेसे येश्ति। वास्त्रॅम् बॅरॅतॅम् गवे हुधाोइ्हे आयेसे येश्ति। गओदायूम्[3] नरॅम् अषवनॅम् आयेसे येश्ति ॥ ११ ॥

अह्य ज़ओथ्रे बरॅस्मनअेच वीस्पे अषहे रतवो आयेसे येश्ति। योइ् हॅंति अषहे रतवो थ्रयस्च थ्रिसाँस्च नज़्दिश्त पइरिश्-हावनयो ..... रतवो वीस्पे मज़्दिश्त पइति रतूम् ॥ यस्न २.१०-१८ ॥

बरॅस्मन पइति-बॅरॅत° ॥ यस्न ३ ॥

इम हुमताच हूख्ताच° ॥ यस्न ४ ॥

इथा आअत् यज़मइदे° ॥ यस्न ५ ॥

दध्वाोइ्हॅम् अहुरॅम् मज़्दाँम् यज़मइदे° ॥ यस्न ६ ॥

अपय दधाँमि ख्वरॅथॅम्° ॥ यस्न ७ ॥

अपय दधाँमि ख्वरॅथॅम्° ॥ यस्न ८ ॥

हावनीम् आ रतूम् आ° ॥ यस्न ९ ॥

विश् अपाँम् इध पतॅंतु° ॥ यस्न १० ॥

थ्रायो हइथीम् अपवनो ..... नॅमो हओमाइ मज़्दधाताइ वङ्हुश् हओमो मज़्दधातो नॅमो हओमाइ ॥ यस्न ११.१-८ ॥

(11) 2. Sp: हधिषहेच 3. Sp: गओधायूम्.

कर्न ३

ज़ोत्:- हावनानॅम् आस्ताय ।
रास्पी:- अज़ॅम् वीसाइ ।
ज़ोत्:- आत्रवक्षॅम्[1] आस्ताय ।
रास्पी:- अज़ॅम् वीसाइ ।
ज़ोत्:- फ़्रबॅरॅतारॅम्[2] आस्ताय ।
रास्पी:- अज़ॅम् वीसाइ ।
ज़ोत्:- आबॅरॅतॅम् आस्ताय ।
रास्पी:- अज़ॅम् वीसाइ ।
ज़ोत्:- आस्नातारॅम्[3] आस्ताय ।
रास्पी:- अज़ॅम् वीसाइ ।

Karta 3

The dialogue at the beginning of this chapter, clearly shows that there used to be eight special priests officiating at various locations, joining together to perform the *Yasna*. Later on due to various causes, specially due to paucity of priests, only two priests ज़ोत् and रास्पी carry out the functions allotted to eight of them. In this chapter, the priest whom we call रास्पी goes on from place to place and undertakes the duties of his colleagues, who are not available, saying "अज़ॅम् वीसाइ"-I undertake. The names of the various priests and their duties are as follows:—

(1) The ज़ोत् is the main sacrificing and presiding priest, who manipulates most of the implements placed on the working table before him.

(2) The हावनन् was the priest in charge of Haoma extract to be offered as a sacrament.

(3) The आत्रवक्ष् was assigned the duty of keeping the Fire burning by placing fragrant-wood and incents when necessary.

(4) The फ़्रबॅरॅतर् was a deacon who carried necessary things from the ज़ोत् to other priests.

(1) 1. West, Sp, TDA: आतरॅवक्षॅम् 2. West & TDA: फ़्रबॅरॅतारॅम् 3. West, Sp, Geld, TDA: आस्नतारॅम्.

ज़ोत्:- रथ्विश्करॅम्[3] आस्ताय।

रास्पी:- अज़ॅम् वीसाइ।

ज़ोत्:- स्रओषावरॅज़ॅम् आस्ताय दाँहिश्तॅम् अर्श्वचस्तॅमॅम्[4]।

रास्पी:- अज़ॅम् वीसाइ।

रास्पी:- यथा अहू वइर्यो यो ज़ओता फ़्रा मे म्रूते।

ज़ोत्:- अथा रतुश् अपात्चीत् हच फ़्रा अषव वीध्वो म्रओतू॥ १॥

ज़ोत् उ रास्पी:-

आथ्रवनॅम् आस्ताय। रथअेश्तारॅम् आस्ताय। वास्त्रीम् फ़्रुयंतॅम् आस्ताय। न्मानहे न्मानो-पइतीम् आस्ताय। वीसो वीस्पइतीम् आस्ताय। ज़ंतॅउश् ज़ंतुपइतीम् आस्ताय। दज़्हॅउश्[1] दज़्हुपइतीम्[1] आस्ताय॥ २॥

य्वानॅम्[1] हुमनङ्हॅम् ह्वचङ्हॅम्[2] हुश्यओथ्नॅम् हुदअेनॅम् आस्ताय। य्वानम्[1] उख़्धो-वचङ्हॅम् आस्ताय। ख़्वअेत्वदथॅम् आस्ताय। दज़्हाउर्वअेसॅम्[3] आस्ताय। हुमाइम्[4] पइरिजथ्नॅम्[5] आस्ताय। न्मानहे न्मानो-पथ्नीम् आस्ताय॥३॥

नाइरिकाँम्च आस्ताय फ़्रायो-हुमताँम् फ़्रायो-हूख़्ताँम् फ़्रायो-ह्वर्श्ताँम् हुश्-हाँम्-सास्ताँम् रतुक्षथ्राँम् अपओनीम् याँम् आर्मइतीम् स्पंताँम् यास्च ते घॅनाो अहुर मज़्द। नरॅम्च अषवनॅम् आस्ताय फ़्रायो-हुमतॅम् फ़्रायो-हूख़्तॅम्

(5) The आबॅरॅत् was the junior deacon who brought necessary things from other priests to the ज़ोत्.

(6) The आस्नातर् was the priest who purified men and materials before the ceremony began.

(7) The रथ्विश्कर् was a sort of time-keeper or recorder, who was the director of ceremonies. The modern name for this priest is रास्पी.

(8) The स्रओषा-वरॅज़् was the chastiser or supreme magistrate, who demanded obedience to his orders and saw that they were carried out. Therefore he is called the wisest (दाँहिश्त) and the most truthful (अर्श्वचस्तॅम).

3. Sp & Geld: रअेथ्विश्करॅम् 4. West & TDA: अर्श्वच° (2) 1. Geld: हइज़्हॅउश् दइज़्हुपइतीम् (3) 1. Sp: यवानॅम् 2. Sp: हुवचङ्हॅम् 3. Geld: दइज़्हाउर्वअेसॅम्; Sp: दज़्हाउर्वअेषॅम् 4. Sp & Geld: हुमाइम् 5. Sp: पइरि जथनॅम्.

फ़ायो-ह्वरश्तॅम् विस्तो-फ़ओरॅइतीम्[1] अॅविस्तो-कयधॅम् येज़्हे श्यओष्नाइश् गअेथाो अष फ़ादॅंरतें[2] ॥ ४ ॥

आअत् वो कस्चित् मज़्दयस्नाँम् रतूश्[1] आम्रूमइदे[2] रतूश्[1] आस्तायमइदे[3] अमॅषॅस्च[4] स्पॅंरतें सओश्यंरतस्च[5] दाँहिश्तें अरश्वचस्तॅमाँ[6] अइज़्यामतॅमाँ अश्-ख़्राण्वनुतॅमाँ। मज़िश्तें अमाँ[7] आम्रूमइदे[2] दअेनयाो माज़्दयस्नोइश् अथउरुनाँस्च रथअेश्तारॅंस्च वास्त्र्याँस्च फ़्शुयंरतो ॥ ५ ॥

रास्पीः- यो नो अअेवो अत् ते उये थ्रायोइद्याइ तूरहे मॅंरदाइद्याइ श्क्वीदॅम् हमाज़्याइ नव दसॅमे वोइ वॅं यअेथ्म ॥ यस्न ११.९ ॥

ज़ोत्ः- पइरि ते हओम अपाउम् ..... वीस्पो-ख़्वाथ्रॅम् ॥ यस्न ११.१० ॥
अषॅम् वोहू° ॥ (सॅं बार्)

ज़ोत् उ रास्पीः-

[*अनओशही गवाज़िश्त गोश् ..... प-पतित्-होम्]

ज़ोत्ः- अषॅम् वोहू° ॥ (चिहार् बार्)
यथा अहू वइर्यो° (दु बार्)
वसस्च तू अहुर मज़्द .... वीस्पयाो द्रवतो स्तोइश् ॥यस्न ११.१२-१५॥
अषॅम् वोहू° ॥ (सॅं बार्)

ज़ोत्ः- यथा अहू वइर्यो यो आत्रवक्षो फ़ा मे म्रूते।

रास्पीः- अथा रतुश् अपात्चीत् हच फ़ा अपव वीध्वाो म्रओतू।

रास्पीः- यथा अहू वइर्यो यो ज़ओता फ़ा मे म्रूते।

ज़ोत्ः- अथा रतुश् अपात्चीत् हच फ़ा अपव वीध्वाो म्रओतू।

रास्पीः- तूम् नो आथ्रओम् ज़ओतस्ते।

ज़ोत्ः- यथा अहू वइर्यो यो आत्रवक्षो फ़ा मे म्रूते।

रास्पीः- अथा रतुश् अपात्चीत् हच फ़ा अपव वीध्वाो म्रओतू।

(4) 1. West & TDA : विस्तो-फ़ओइरितीम्; Sp : वीस्तो फ़ओरॅतीम् 2. Sp : फ़ाधॅंरते (5) 1. Sp : रतुश् 2. Sp : आम्रूमइधे 3. Sp : आस्तायमइधे 4. Sp : अमॅषॅ 5. Sp : सओष्यंरतस्च 6. West & TDA : अरश्वचस्तॅमाँ; Sp : अरष् वचस्तॅमाँम् 7. Sp : अमाँम्

* The Pāzand portion in the parenthesis is to be recited in a whisper (Bāz).

ज़ोत्:- अज़ेम् अअेत ज़ओत वीसाइ स्तओतनाँम् येस्न्यनाँम्[1] फ़स्नओथ्रेम्च फ़मरथ्रेम्च फ़गाथ्रेम्च फ़ायर्स्तांम्च ।

ज़ोत्:- यथा अहू वइर्यो यो आत्रवक्षो फ़ा मे म्रूते ।

रास्पीः- अथा रतुश् अपात्र्चीत् हच फ़ा अपव वीध्वो म्रओतू ।

रास्पीः- यथा अहू वइर्यो यो ज़ओता फ़ा मे म्रूते ।

ज़ोत्:- अथा रतुश् अपात्र्चीत् हच फ़ा अपव वीध्वो म्रओतू ।

ज़ोत् उ रास्पीः-

मज़्दयस्नो अह्मी ..... माज़्दयस्नोइश् आस्तूइतिश् ॥ यस्न १२.८-९ ॥

अपेम् वोहू ॥ (सें बार्)

येज़्हे मे अपात् हचा ..... वागेम् अइर्वी-वइरिश्तेम् ॥ यस्न १५.२ ॥

रास्पीः- यथा अहू वइर्यो यो ज़ओता फ़ा मे म्रूते ।

ज़ोत्:- अथा रतुश् अपात्र्चीत् हच फ़ा अपव वीध्वो म्रओतू ।

रास्पीः- सॅरओपो इधा अस्तू अहुरहे मज़्दो यस्नाइ सॅवीश्तहे अपओनो यॅ नो इश्तो ह्यत् पओउर्वीम् तत् उस्तॅमॅम्र्चात् ॥

ज़ोत्:- यथा अहू वइर्यो यो आत्रवक्षो फ़ा मे म्रूते ।

रास्पीः- अथा रतुश् अपात्र्चीत् हच फ़ा अपव वीध्वो म्रओतू ।

ज़ोत्:- अवथात् इधा सॅरओपो अस्तू अहुरहे मज़्दो यस्नाइ सॅवीश्तहे अपओनो यॅ नो इश्तो ॥ ६ ॥

कर्त ४

अहुरेम् मज़्दाम् अपवनेम् अपहे रतूम् यज़मइदे । ज़रथुश्त्रेम् अपवनेम् अपहे रतूम् यज़मइदे । ज़रथुश्त्रहे अपओनो फ़रवाँम् यज़मइदे । अमॅषॅ स्पॅन्तॅ अपओनाँम् यज़मइदे ॥

अपाउनाँम् वडुहीश् सूरो स्पॅन्तो फ़रवयो यज़मइदे अस्त्वतो मनह्याच । अपनोतॅमॅम् रथ्राँम् यज़मइदे यअेतुश्तॅमॅम् यज़तनाँम् हङ्हनुश्तॅमॅम् अपहे रथ्राँम् अइविनसाँस्तॅमॅम् जघ्मूश्तॅमाँम् अपओनो अपहे रथ्रो रतुफ़्रीतीम् यज़मइदे ॥ ० ॥

(6) 1. Sp: यस्न्यनाँम्.

आच मनो मत आच यज़मइदे[1] वङुहीम्च आदाँम् वङुहीम्च अपीम् वङुहीम्च चिस्तीम् वङुहीम्च द्रवतातँम् अवि रतुश् अवि रथ्रय गँरँन्ते ॥ १ ॥

फ़्रा गवे वँरँन्याइ मज़्दयस्न ज़रथुश्त्रयो आ हीम् वअेधयमहि[1] रथ्रअेच म्यज़्दअेच रथ्रअेच रतुफ़्रितयअेच वीस्पयो साँचत्च[2] अपओनो स्तोइश् यस्नाइच वह्माइच ख्नओथ्राइच फ़्रसम्तयअेच ॥

(स्रओपो अम्तु।) स्रओपँम् अर्पाम् यज़मइदे। रतूम् वँरँज़न्तँम् यज़मइदे यिम् अहँरम् मज़्दाँम् यो अपहे अपनोतँमो यो अपहे जघ्मूश्तँमो। वीस्प स्रवो ज़रथुश्त्रि यज़मइदे। वीस्पच ह्वरश्त श्यओथ्न यज़मइदे वरश्तच वरँश्यम्नच ॥

येज़्हे हाताँम् .... तोम्चा यज़मइदे ॥ २ ॥

ज़ोत् उ रास्पाः-

अर्पम् वोहू° ॥ (सं बार्)

फ़्रवराने मज़्दयस्नो ज़रथुश्त्रिश् ..... यस्नाइच वह्माइच ख्नओथ्राइच फ़्रसस्तयअेच ॥

ज़ोत्ः- यथा अहू वइर्यो यो आत्रवख़्शो फ़्रा मे म्रूते।

रास्पाः- अथा रतुश् अपात्चीत् हच फ़्रा अपव वीध्वो म्रओत्।

रास्पाः- यथा अहू वइर्यो यो ज़ओता फ़्रा मे म्रूते।

ज़ोत्ः- अथा रतुश् अपात्चीत् हच फ़्रा अपव वीध्वो म्रओत्।

ज़ोत् उ रास्पाः-

फ़्रस्तुये हुमतोइन्यस्चा ... . रुवरुयो उश्तनँम् ॥ यस्न ११.१७-१८ ॥

स्तओमि अर्पम्।

अर्पम् वोहू° ॥ (सं बार्)

नास्मी दअेवो। फ़्रवराने मज़्दयस्नो ज़रथुश्त्रिश्° ॥ यस्न १२ ॥

अहुरँम् मज़्दाँम् आम्रुये न्मानहे° ॥ यस्न १३ ॥

Karta 4

(1) 1. Sp : यज़मइधे (2) 1. Geld : वअेधयमही 2. Sp : साँचधच.

कर्त ५

ज़ोत्:-

वीसे[1] वो अॅष स्पॅंत स्तओत ज़ओत ज़्वात यश्त फ़्रमरॅत अइबिजरॅत यूष्माकॅम् यस्नाइच वह्माइच क्ष्नओथ्राइच फ़्रसस्तयअेच। यत् अॅषनाँम् स्पॅंतनाँम् अह्माकॅम् हवङ्हाइच रतुफ़्रितयअेच अपवस्ताइच वॅरॅथ्रघ्न्याइच हुरुन्याइच यत् सओश्यंताँम्[2] अपओनाँम् ॥ १ ॥

पइरी[1] वॅं अॅषा स्पॅंता हुक्षथ्रा हुधाओङ्हो दधाँमि तन्वस्चीत् ख़्वण्यो उश्तनॅम् पइरी[1] वीस्पो हुजीतयो ॥ २ ॥

फ़्रा ते वॅरॅने अहे दअेनय अपाउम् अहुर मज़्द मज़्दयस्नो ज़रथुश्त्रश् वीदअेवो अहुर-त्कअेषो हध-ज़ओथ्रॅम् हध-अइव्योङ्हनॅम् इमत् बरॅस्म अषय फ़्रस्तरॅतॅम् अषवनॅम् अषहे रतूम् आयेसे येश्ति। अह्य ज़ओथ्रे बरॅस्मनअेच अहुरॅम् मज़्दाँम् अषवनॅम् अषहे रतुम् आयेसे येश्ति। अॅषा स्पॅंता हुक्षथ्रा हुधाओङ्हो आयेसे येश्ति। अह्य ज़ओथ्रे बरॅस्मनअेच रतवो वीस्पे मज़िश्त आयेसे येश्ति। अयर अस्न्य माह्य याइर्य सरॅध। अह्य ज़ओथ्रे बरॅस्मनअेच अपओनाँम् वङुहीश् सूरो स्पॅंतो फ़्रवषयो आयेसे येश्ति। अह्य ज़ओथ्रे बरॅस्मनअेच वीस्पे अपवनो यज़त आयेसे येश्ति। वीस्पे अषहे रतवो आयेसे येश्ति। हावनीम् पइति रतूम् सावङ्हअेम् वीसीम्च पइति रतूम् रतवो वीस्पे मज़िश्त पइति रतूम् ॥ ३ ॥

ज़ोत् उ रास्पीः-

फ़्रवराने मज़्दयस्नो ज़रथुश्त्रश् ..... यस्नाइच वह्माइच क्ष्नओथ्राइच फ़्रसस्तयअेच ॥

ज़ोत्:- यथा अहू वइर्यो यो आत्रवक्षो फ़्रा मे म्रूते।

रास्पीः- अथा रतुश् अपात्चीत् हच फ़्रा अषव वीध्वो म्रओतू।

रास्पीः- यथा अहू वइर्यो यो ज़ओता फ़्रा मे म्रूते।

ज़ोत्:- अथा रतुश् अपात्चीत् हच फ़्रा अषव वीध्वो म्रओतू।

Karta 5

(1) 1. Sp: वीसॅं 2. Sp: सओष्यंताँम् (2) 1. Sp: पइरि.

कर्त ६

ज़ोत्:- सस्तिच* वꣳताच रफ़नङ्हाच वीधुषअेइब्यस्च ज़ओथ्राब्यो अर्शुख़्धअेइब्यस्च[1] वाघ्ज़िब्यो अꣳमॅष स्पॅꣳतॅ वङ्हूश् स्त्रीराइश् नामाँन् आज़्नय[2]। अꣳमॅष स्पॅꣳतॅ वङ्हूश् स्त्रीराइश् नामाँन् अपहे फ़ायेज़े बॅरॅज वङ्हॅउश् अपहे बॅरॅज दअेनयाो वङ्हुयाो माज़्दयस्नोइश् ॥ १ ॥

ज़ोत् उ रास्पीः-

येज़्हे मे अषात् हचा ..... वइरीम् बागॅम् अइबी-वइरिश्तॅम् ॥

रास्पीः- यथा अहू वइर्यो यो ज़ओता फ़ा मे म्रूते।

ज़ोत्:- अथा रतुश् अषात्चीत् हच फ़ा अपव वीध्वाो म्रओतू।

रास्पीः- सॅरओषो इधा अस्तू अहुरहे मज़्दाो यस्नाइ सॅवीश्तहे अपओनो यॅं नाो इश्तो ह्यत् पओउर्वीम् तत् उस्तॅमम्चीत् ॥

ज़ोत्:- यथा अहू वइर्यो यो आत्रवक्षो फ़ा मे म्रूते।

रास्पीः- अथा रतुश् अषात्चीत् हच फ़ा अपव वीध्वाो म्रओतू।

ज़ोत्:- अवथात् इधा सॅरओषो अस्तू अहुरहे मज़्दाो यस्नाइ सॅवीश्तहे अषाओनो यॅं नाो इश्तो।

अहुरॅम् मज़्दाँम् अषवनॅम् अपहे रतूम् यज़मइदे। हुधाोङ्हॅम् ..... अत् हम अत् ज़येने ॥ यस्न १६.१-१० ॥

अहुरॅम् मज़्दाँम् अषवनॅम् अपहे रतूम् यज़मइदे। अꣳमा स्पॅꣳता हुक्षथ्रा हुधाोङ्हो यज़मइदे। अस्न्य अषवन अपहे रतवो यज़मइदे। हावनीम् अषवनॅम् अपहे रतूम् यज़मइदे ..... पॅरॅनो-माोङ्हॅम् वीषप्तथॅम् अषवनॅम् अपहे रतूम् यज़मइदे ॥ यस्न १७.१-७ ॥

रतवो मइन्यव यज़मइदे। रतवो गअेथ्य यज़मइदे। रतवो उषाप यज़मइदे। रतवो उपस्म यज़मइदे। रतवो फ़ꣳरॅजात यज़मइदे। रतवो रवस्चरात

Karta 6

(1) * The रास्पी joins the ज़ोत् in reciting the first word सस्तिच only.

1. West, Sp, TDA : अर्षुख्ध° 2. West & TDA : आज़्न्य.

यज़मइदे। रतवो चङ्रङ्हाच यज़मइदे। याइर्य अपवन अपहे रतवो यज़मइदे। मइध्यो-ज़रॅमअेम् पयङ्हॅम् अपवनॅम् अपहे रतूम् यज़मइदे। मइध्योपॅमॅम् वास्रो-दातअेनीम् अपवनॅम् अपहे रतूम् यज़मइदे। पइतिशहहीम् हहीम् अपवनॅम् अपहे रतूम् यज़मइदे। अयाथ्रिमॅम् फ़्रओउर्वअेश्त्रिमॅम् वरृ्ज्निहरृ्ङ्तॅम् अपवनॅम् अपहे रतूम् यज़मइदे। मइध्याइरीम् सरॅधॅम् अपवनॅम् अपहे रतूम् यज़मइदे। हमस्पथ्मअेदअेम् अरॅतो-कॅरॅथ्नॅम् अपवनॅम् अपहे रतूम् यज़मइदे। गअेथनाँम् आोङ्हइरीम् अपवनॅम् अपहे रतूम् यज़मइदे यत् आोङ्हइर्यो ज़ीज़नॅन्। वीस्पे ते रतवो यज़मइदे योइ अओङ्त अहुरो मज़्दाो ज़रथुश्त्राइ यम्न्याच वह्न्याच अपात् हच यत् वहिश्तात्॥ थ्वाँम् रतूम् यज़मइदे यिम् अहॅरॅम् मज़्दाँम्, मइन्यओम् मइन्यवनाँम् दामनाँम्, मइन्यओयाो स्तोइङ् अहूम्च रतूम्च। थ्वाँम् रतूम् यज़मइदे यिम् ज़रथुश्त्रॅम् स्पिताॅमॅम् गअेथीम् गअेथ्यनाँम् दामनाँम् गअेथ्ययाो स्तोइङ् अहूम्च रतूम्च। रथ्वाँम् फ़्रमॅरतारॅम् यज़मइदे यिम् नरॅम् अपवनॅम्, दधानॅम् हुमतॅम्च मनो हूख्तॅम्च वचो ह्वरृ्श्तॅम्च श्यओथ्नॅम्। स्पॅंतांम्च आर्मइतीम् दरॅतॅम् योइ माँथ्रॅम् सओश्यंतो येज़हे श्यओथ्नाइङ् गअेथाो अप फ़्रादॅंते। सरॅध अपवन अपहे रतवो यज़मइदे अहुनॅम् वइरीम् फ़्रस्रओथ्रॅम् अपवनॅम् अपहे रतूम् यज़मइदे। अपॅम् वहिश्तॅम् स्तओथ्रॅम् अपवनॅम् अपहे रतूम् यज़मइदे। येज़हे-हातांम् हुफ़्रायश्तांम् अपओनीम् अपहे रतूम् यज़मइदे। अहुनवइतीम् गाथांम् अपओनीम् अपहे रतूम् यज़मइदे। घॅनाो हुवघाो हुफ़्रॅधीङ् हुरओधङ्हो यज़मइदे। अहुमॅंतॅम् रतुमॅंतॅम् अपवनॅम् अपहे रतूम् यज़मइदे। हो ज़ी अस्ति अहूम्च रतूम्च यो अहुरो मज़्दाो। यस्नॅम् सूरॅम् हमङ्हाइर्तीम् अपवनॅम् अपहे रतूम् यज़मइदे। अरॅद्धीम् सूराँम् अना-हिताँम् अपओनीम् अपहे रतूम् यज़मइदे। उश्तवइतीम् गाथाँम् अपओनीम् अपहे रतूम् यज़मइदे। गरयो अप-ख़्वाथ्राो पोउरु-ख़्वाथ्राो मज़्दधात अपवन अपहे रतवो यज़मइदे। स्पॅंता-मइन्यूम् गाथाँम् अपओनीम् अपहे रतूम् यज़मइदे। वॅरॅथ्रघ्नॅम् अहुरधातॅम् यज़मइदे। वनइंतीम्च उपरतातॅम् यज़मइदे। वोहूक्षथाँम् गाथाँम् अपओनीम् अपहे रतूम् यज़मइदे। मिथ्रॅम् वोउरु-गओयओइतीम् यज़मइदे। राम ख़्वास्त्रॅम् यज़मइदे। वहिश्तोइश्तीम् गाथाँम् अपओनीम् अपहे रतूम् यज़मइदे। दह्माँम् वङुहीम् आफ़्रितीम् यज़मइदे। दह्मॅम्च नरॅम् अपवनॅम् यज़मइदे। उग्रॅम् तख़्मॅम्

दामोइश् उपमनॅम् यज़तॅम् यज़मइदे। अइर्यमनॅम् इषीम् अषवनॅम् अषहे रतूम् यज़मइदे। फ़्रूषो-माँथ्रॅम् अषवनॅम् अषहे रतूम् यज़मइदे। रतूम् बॅरॅज़ॅम् हधओष्तॅम् अषवनॅम् अषहे रतूम् यज़मइदे। आहूइरीम् फ़्रष्नॅम् अषवनॅम् अषहे रतूम् यज़मइदे। आहूइरीम् त्कअेषॅम् अषवनॅम् अपहे रतूम् यज़मइदे। हदिश् वास्त्रवतो यज़मइदे। वास्त्रॅम् बॅरॅतॅम् गवे हुधाोङ्हे यज़मइदे। गओदायूम् नरॅम् अषवनॅम् यज़मइदे॥

वीस्पे अषहे रतवो यज़मइदे योइ हॅंति ..... रतवो वीस्पे मज़िश्त पइति रतूम्॥ यस्न १७.९-१९॥

कर्त ७

ज़ोत्:-

वच अर्शुख्ध[1] यज़मइदे। स्रओषॅम् अषीम् यज़मइदे। अषीम् वङुहीम् यज़मइदे। नइरीम् सङ्हॅम् यज़मइदे। आक्तीम् हाँम्-वइंतीम् यज़मइदे। अस्तॅरॅतच[2] अमुयम्न यज़मइदे। अपाउनाँम्च[3] फ़्रवपयो यज़मइदे। चिन्वतो पॅरॅतूम् यज़मइदे। गरो न्मानॅम् अहुरहे मज़्दाो यज़मइदे। वहिश्तॅम् अहूम् अपओनाँम् यज़मइदे रओचङ्हॅम् वीस्पो-ख्वाथ्रॅम्॥ १॥ (सॅ बार्)

वहिश्तहे अङ्हॅउश् वहिश्ताँम् अयनाँम् यज़मइदे। अरुश्तातॅम् यज़मइदे वङुहीम्[1] फ़ादत्-गअेथाँम् वरॅदत्-गअेथाँम् सवो-गअेथाँम् याँम् दअेनाँम् माज़्द-यस्नीम्। रष्नूम् रज़िश्तॅम् यज़मइदे। मिथ्रॅम् वोउरु-गओयओइतीम् यज़मइदे। रॅवीम् पारॅंदीम्[2] यज़मइदे रॅवीम् रवो-मनङ्हाँम् रॅवीम् रवो-वचङ्हाँम् रॅवीम् रवो-श्यओथॅननाँम्[3] फ़्रा तन्वो रॅंजयेइति[4]॥ २॥

नइर्याँम् हाँम्-वरॅइतीम्[1] यज़मइदे फ़्रमॅन्-नराँम् फ़्रमॅन्-नरो-वीराँम् या आसओत् आस्यो[2] या तख्मो-ताँष्यो[3] या दिम् जसइति बघो-बख्तॅम्चित्

Karta 7

(1) 1. West, Sp, TDA: अर्शुख्ध 2. West, Sp, TDA: अस्तॅरॅतच 3. West, Sp, TDA: अषओनाँम्च (2) 1. West & TDA: वङ्हीम् 2. West, Geld, TDA: परॅंदीम् 3. Sp: °श्यओथ्ननाँम् 4. West & TDA: रॅन्जयेइति (3) 1. West & TDA: °वरॅतीम् 2. West & TDA: आस्ययो; Sp: अस्ययो 3. West & TDA: तख्मो-ताँश्ययो; Sp: तख्मो-ताँस्ययो.

यो नराँम् वीगॅरॅप्राचित्
तन्वो बओष्तारॅम् दधाइति।
ख़वफ़्नॅम् मज़्दधातॅम् यज़मइदे पाइतीम् पस्वाो वीरयाो ॥ ३ ॥

अवाो दामाँन् अषवनो यज़मइदे याो हॅंति पओइर्यो-दात[1-] पओइर्यो[-1]-फ़्रथ्त्ररॅश्त अष्नाअत्च अपाअत्च ज़ॅमाअत्च उर्वरयाअत्च गओत्च[2-] हुधाोङ्हत्[-2]। ज़्रयो[3] वोउरु-कषॅम् यज़मइदे। वातॅम् दर्षीम्[4] मज़्दधातॅम् यज़मइदे। अस्मनॅम् ख़्वन्वॅंतॅम् यज़मइदे पओइर्यो-दातॅम् पओइर्यो-फ़्रथ्त्ररॅश्तॅम् गओथीम्[5] गओथ्ययाो[6] स्तोइश् ॥ ४ ॥

थ्त्राँम् आत्रॅम्[1] अहुरहे मज़्दाो पुथ्रॅम् अषवनॅम् अषहे रतूम् यज़मइदे। हध-ज़ओथ्रॅम् हध-अङ्ह्याोङ्हनॅम् इमत् बरॅस्म अपय फ़्रस्तरॅतॅम् अषवनॅम् अषहे रतूम् यज़मइदे। अपाँम् नप्तारॅम् यज़मइदे। नइरीम् सङ्हॅम् यज़मइदे। तख़्मॅम् दामोइश् उपमनॅम् यज़तॅम् यज़मइदे। इरिस्तनाँम् उर्वाँनो यज़मइदे याो अषओनाँम् फ़्रवषयो ॥ ५ ॥

रतूम् बॅरॅज़ॅंतॅम् यज़मइदे यिम् अहुरॅम् मज़्दाँम् यो अषहे अपनोतॅमो यो अषहे जघ्मूश्तॅमो। वीस्प स्त्रवाो ज़रथुश्त्रि यज़मइदे। वीस्पच ह्वर्श्त श्यओथ्न यज़मइदे वर्श्तच वरॅश्यम्नच ॥

येञ्हे हाताँम् .... ताोस्चा यज़मइदे ॥

रास्पीः- यथा अहू वइर्यो याो ज़ओता फ़्रा मे म्रूते।
ज़ोतूः- अथा रतुश् अषात्चीत् हच फ़्रा अषव वीध्वाो म्रओतू ॥ ६ ॥

(4) 1. Sp: पओउर्वो दात पओउर्वो 2. Sp: गओथत्च हुधाोङ्हत्च 3. Sp: ज़रयो 4. Sp: दरॅषॅम् 5. West & TDA: गओइथीम् 6. West & TDA: गओइथ्ययाो
(5) 1. West, Sp, TDA: आतरॅम्.

कर्त ८

रास्पीः-

अअेत वच मधयङ्ह[1]
अहे वच सॅंदयङ्ह[2]
अहुरो मज़्दाो अषव
हथ्र वङ्हुभ्यो यज़तअेइभ्यो यत् अमॅषअेइभ्यो स्पॅंतअेइभ्यो हुक्षथ्रअेइभ्यो हुधाभ्यो पंचसल्बीश्च सताइश्च[3] हज़ङ्राइश्च[3] बअेवरॅबीश्च अहाँक्ताइश्च[4] फ़ायेबीश्चत्च[5] अह्मात् ॥ १ ॥

हुक्षथ्रोतॅमाइ बात्[1] क्षथ्रॅम् अह्मत् ह्यत् अइबी-ददॅमहिचा चीष्महिचा ह्याँन्महिचा ह्यत् मज़्दाइ अहुराइ[2] अषाइचा वहिश्ताइ ॥ २ ॥ (सॅ बार्)

ज़ोत् उ रास्पीः-

अषॅम् वोहू° ॥ (सॅ बार्)
दाइदी मोइ यॅं गाँम्° ॥ यस्न १८ ॥
पॅरॅसत् ज़रथुश्त्रो अहुरॅम् मज़्दाँम्° ॥ यस्न १९ ॥
फ़ाम्रओत् अहुरो मज़्दाो° ॥ यस्न २० ॥
येस्नीम् वचो अषओनो ज़रथुश्त्रहे° ॥ यस्न २१ ॥ ३ ॥

कर्त ९

ज़ोत् उ रास्पीः-

अषॅम् वोहू° ॥ (सॅ बार्)
येञ्हे मे अषात् हचा ..... बागॅम् अइबी-बइरिश्तॅम् ॥ यस्न १५.२ ॥

रास्पीः- यथा अहू वइर्यो यो ज़ओता फ़ा मे म्रूते।
ज़ोत्ः- अथा रतुश् अषात्चीत् हच फ़ा अषव वीध्वाो म्रओतू ॥
रास्पीः- सॅरओषो इधा अस्तू ..... अषओनो यॅं नाो इश्तो ॥ यस्न १५.३ ॥ ० ॥

Karta 8

(1) 1. Sp: मअेधयङ्ह 2. West & TDA: सदयङ्ह; Sp: सॅंदयङ्ह 3. Sp: सताइस्च हज़ङ्राइस्च 4. West & TDA: बअेवरॅबिश्च; Sp: बअेवरॅबीस्च 5. Sp: अहाँक्ताइस्च 6. Sp: फ़ायॅबीस्च अधच (2) 1. West & TDA: बा अत् 2. Sp: अहुराइचा.

हओमनाँम् उज़्दातनाँम् ज़ओथ्रनाँम् उज़्दातनाँम् उज़्दातनाँम् उज़्दाह्यम्ननाँम्[1] वारॅथ्रघ्निनाँम् पइति-विषिनाँम्[2] अषोइश् बअेषज़ हचिम्ननाँम् चिस्तोइश् बअेषज़ हचिम्ननाँम् मज़्दो बअेषज़ हचिम्ननाँम् ज़रथुश्त्रहे बअेषज़ हचिम्ननाँम् ज़रथुश्त्रोतॅमहे बअेषज़ हचिम्ननाँम् ॥ १ ॥

अव बअेषज़ हचिम्ननाँम् या हुमायेहे अषओनो या हुमायेहे पइरिजथ्नो[1] या दअेनयाो वङ्हुयाो[2] माज़्दयस्नोइश् या दह्मयाो वङ्हुयाो आफ़्रितोइश् या दह्मयाो वङ्हुयाो अनाद्रुख़्तोइश् या दह्मयाो वङ्हुयाो अनवउरुख़्तोइश् ॥ २ ॥

आविस्तयअेच अइव़ि-विस्तयअेच अइव़िश्-हुतयअेच उपाश्तयअेच[1] उपङ्-हर्श्तयअेच हुफ़्रायश्तयअेच हुफ़्रमॅरॅतयअेच[2] योइ हॅंति हओम सूर स्पॅंत अषवन अषय उज़्दात अषय उज़्दाह्यम्न[3] अषय अइव़ि-वअेधयम्न[4] अषय अइव़ि-वअेधयंत अषय हुन्वन अषय हओश्यंत[5] ॥ ३ ॥

अमवतो अमाइ अमवतो वॅरॅथ्रघ्नाइ[1] अमवइथ्याो अॅरथ्याो[2] अमवइथ्याो अषोइश् अमवइथ्याो चिस्तोइश् अमवइथ्याो पउर्वतातो[3] अमवइथ्याो उपरतातो अमवल्थ्यो अअेइब्यो यज़तअेइब्यो यत् अॅमषअेइब्यो स्पॅंतअेइब्यो हुक्षथ्रअेइब्यो हुधाब्यो[4] यवअेजिब्यो यवअेसुब्यो योइ वङ्हॅउश् आ-मनङ्हो श्येइंति[5] याोस्च उइति ॥ ४ ॥

हउर्वताोस्च नो अॅमॅरॅताताो गॅउश्च[1] तष्नो गॅउश्च[1] उरुनो आथ्रस्च अओख़्तो-नामनो हदिषस्च[2] अषिवतो[3] वास्त्रवतो ख़्वाथ्रवतो[4] मर्ज़्दिकवतो ॥ ५ ॥

स्तओतच यस्नाइच वह्माइच क्षनओथ्राइच फ़्रसस्तयअेच। यत् अअेष अहुरहे मज़्दो यत् अअेष अॅमषनाँम् स्पॅंतनाँम् रतॅउश्च[1] अषओनो बॅरॅज़तो

Karta 9

(1) 1. Sp: उज़्दाख़्यम्ननाँम् 2. Sp: पइति बअेषज़नाँम् (2) 1. Sp: पइरि जथनो 2. Sp: वङुह्याो (3) 1. Sp: उपास्तयअेच; West & TDA: उपाइश्तयअेच 2. Sp: हुफ़्रमॅरॅतयअेच 3. Sp: उज़्दाख़्यम्न 4. West, Sp, TDA: °वअेधयन 5. West, Sp, TDA: हओष्यंत (4) 1. Sp: वॅरॅथ्रघ्न्याइ 2. Sp: रॅथ्याो 3. Sp: पओउर्वतातो 4. West, Sp, TDA: हुधोब्यो 5. Sp: ष्येइंति (5) 1. Sp: गॅउस्च 2. Sp: हृधिषस्च 3. West, Sp, TDA: अषवतो 4. Sp: ख़्वास्त्रवतो (6) 1. Sp: रतॅउस्च.

यस्नाइच वह्माइच यत् अपनोतॅमहे रथ्वो यत् जघ्मूश्यो अषोइश् यत् जघ्मूश्यो रतुफ़्रितोइश् ॥ ६ ॥

यत् माँथ्रहे स्पॅंतहे यत् दअेनयो माज़्दयस्नोइश् यत् स्तओतनाँम् येस्न्यनाँम् यत् वीस्पअेषाँम्च रथ्वाँम् वीस्पनाँम्च रतुफ़्रितिनाँम् वीस्पयो साँचत्च अषओनो स्तोइश् यस्नाइच वह्माइच ख़्नओथ्राइच फ़्रसस्तयअेच । स्रओषो अस्तू । ह्यत् पओउर्वीम् तत् उस्तॅमॅम्चीत् ॥ ७ ॥

ज़ोत्:- यथा अहू वइर्यो यो आत्रवक्षो फ़्रा मे म्रूते ।

रास्पी:- अथा रतुश् अषात्चीत् हच फ़्रा अपव वीध्वो म्रओतू ॥

ज़ोत्:-

अवथात् इधा सॅरओषो अस्तू अहुरहे मज़्दो यस्नाइ सॅविश्तहे अषओनो यॅ नो इश्तो ।

§हओमनाँम् उज़्दातनाँम् ..... वीस्पयो साँचत्च अषओनो स्तोइश् यस्नाइच वह्माइच ख़्नओथ्राइच फ़्रसस्तयअेच । स्रओषो अस्तू ॥

स्रओषॅम् अषीम् यज़मइदे । रतूम् बॅरॅज़ॅंतॅम् यज़मइदे यिम् अहुरॅम् मज़्दाँम् यो अषहे अपनोतॅमो यो अषहे जघ्मूश्तॅमो । वीस्प स्रवो ज़रथुश्त्रि यज़मइदे । वीस्पच ह्वर्श्त श्यओथ्न यज़मइदे वर्श्तच वॅरॅश्यम्नच ॥

येञ्हे हाताँम् .... ताोस्च यज़मइदे ॥

बॅरॅस्मन पइति-बॅरॅत हध-ज़ओथ्र दथुषो अहुरहे मज़्दो रअेवतो ख़्वॅरॅन-ङुहतो अमॅषनाँम् स्पॅंतनाँम् । इमॅम् हओमॅम् अषय उज़्दातॅम् आयेसे येश्ति ..... आयेस यश्ति पॅरॅनो-माोङ्हाइ वीषप्तथाइच अषओनो अषहे रथ्वे ॥ यस्न २२.१-१० ॥

*आयेसे येश्ति रतवो मइन्यवनाँम् ..... गओइद्येहेच नर्श् अषओनो ॥

आयेस येश्ति वीस्पअेइब्यो अअेइब्यो रतुब्यो ..... योइ हॅंति अषहे रतवो । हावनोइश् रथ्रो ॥ यस्न २२.१२-१९ ॥

§ Sections 1-7 are repeated again.

* In this section आयेसे येश्ति is to be substituted where निवअेधयेमि हंकारयेमि occurs. Cf. वीस्प. १.१-९.

इमॅम् हओमॅम् अषय उज़्दातॅम् आयेसे येश्ति ..... अष-चिथ्र आयेसे येश्ति ॥ यस्न २२.२०-२२ ॥

क्ष्नूमइने अहुरहे मज़्दाो रअेवतो ख़्वरॅनङुःहतो अओख़्तो-नामनो यज़तहे ॥८॥

(इमॅम् हओमॅम् अषय ..... अओख़्तो-नामनो यज़तहे-दु बार्)

कर्त १०

ज़ोतूः-

आयेसे येश्ति अरॅज़हिब्यो[1-] सवहिब्यो[-1] फ़दधफ़्षुब्यो वीदधफ़्षुब्यो वोउरु-बरॅश्तिब्यो[2-] वोउरु-जरॅश्तिब्यो[-2] अहेच करूष्वनॅ[3] यत् ख़्वनिरथहे ॥ १ ॥

आयेसे येश्ति अस्मनअेइब्य हावनअेइब्य अयङ्हअेनअेइब्य हावनअेइब्य तश्ताइ[1] ज़ओथ्रो-बरॅनाइ[2] वरॅसाइ[3] हओमो-अङ्हरॅज़ानाइ[4] तवच बरॅस्मनो अषय फ़स्तरॅतहे। आयेसे येश्ति अहुनहे वइर्येहे अनहुनाच रतुश्च स्तितातस्च[5] दअेनयाो माज़्दयस्नोइश्॥ आयेसे येश्ति अषओनाँम् फ़्रवषिनाँम् उघ्रनाँम् अइविथूरनाँम् पओइर्यो-ल्कअेषनाँम् फ़्रवषिनाँम् नवानज़्दिश्तनाँम् फ़्रवषिनाँम् हवहे उरुनो फ़्रवर्षॅअे। आयेसे येश्ति वीस्पअेइब्यो अषहे रतुब्यो। आयेसे येश्ति वीस्पअेइब्यो वङ्हुधाब्यो यज़तअेइब्यो मइन्यओइब्यस्चा गअेथ्यअेइब्यस्चा योइ हॅंति यस्न्याच वह्न्याच अषात् हच यत् वहिश्तात्॥

फ़्रवराने मज़्दयस्नो ज़रथुश्त्रिश् ..... यस्नाइच वह्नाइच क्ष्नओथ्राइच फ़सस्तयअेच ॥

ज़ोतूः- यथा अहू वइर्यो यो आत्रवक्षो फ़्रा मे म्रूते।

रास्पीः- अथा रतुश् अषात्चीत् हच फ़्रा अषव वीध्वाो म्रओतू।

रास्पीः- यथा अहू वइर्यो यो ज़ओता फ़्रा मे म्रूते।

ज़ोतूः- अथा रतुश् अषात्चीत् हच फ़्रा अषव वीध्वाो म्रओतू॥ २ ॥

Karta 10

(1) 1. Sp: अरॅज़हेइब्यो सवहेइब्यो 2. Sp: °बर्श्तिब्यो °ज़र्श्तिब्यो 3. West & TDA: कर्ष्वनॅ; Sp: करॅष्वन (2) 1. West & TDA: ताश्ताइ 2. West & TDA: °बरनाइ 3. West & TDA: वरसाइ; Sp: वर्साइ 4. Sp: °अङ्हरज़ानाइ 5. West, Sp, TDA: स्तीतातस्च.

कर्त ११

ज़ोत्:-

अहुराइ मज़्दाइ हओमाँ[1] आवअेधयमहि[2] यत् उज़्दातॅम् सॅविश्तॅम्[3] वॅरॅथ्रघ्ने फ़ादत्-गअेथाइ यत् हुक्षथ्राइ अपओने यत् रतुक्षथ्राइ अपओने। अमॅषअेइब्यो स्पॅंतअेइब्यो हओमाँ[1] आवअेधयमहि[2]। अइब्यो वङुहिब्यो[4] हओमाँ आवअेधयमहि[2]। हवहे उरुनो हओमाँ आवअेधयमहि[2]। वीस्पयाो अषओनो स्तोइश् हओमाँ आवअेधयमहि[2] ॥ १ ॥

इमाँ[1-] हओमाँ[-1] इम हओम्य[2] इम स्तरॅत इम म्यज़्द इम अस्म पओइर्य दामाँन् इम अस्मन हावन अवि-बॅरॅत[3] हओम ज़ाइरे[4] इम अयङ्हअेन हावन अवि-बॅरॅत[3] हओम ज़ाइरे[4] इमाँम् आपॅम् हओम्याँम् इमत् बॅरॅस्म अषय फ़स्तरॅतॅम् ॥ २ ॥

इमाो कॅह्र्पस्च तॅवीषीश्च[1] इमाो यअेतुषीश्[2] ज़ओथ्राो इमॅम् हओमॅम् अषवनॅम् गाँम्च हुधाोङ्हॅम् नरॅम्च अषवनॅम् आस्नच मनाो अषओनाँम् आस्नच मनाो सओश्यॅंताँम्[3] इमाँम्चा[4] गाँम् जीव्याँम् अषय उज़्दाताँम् इमाँम्चा[4] उर्वराँम् हधानअेपताँम् अषय उज़्दाताँम् ॥ ३ ॥

अइब्यो वङुहिब्यो इमाो ज़ओथ्राो हओमवइतीश् गओमवइतीश् हधानअेपतवइतीश् अषय उज़्दाताो अइब्यो वङुहिब्यो अपॅम्च हओम्याँम् अस्मनच हावन अयङ्हअेनच हावन ॥ ४ ॥

इमाँम्चा[1] उर्वराँम् बरॅस्मनीम्[2] जघ्मूषीम्च रतुफ़्रितीम् मरॅथ्रॅम्च वरॅज़ीम्च[3] दअेनयाो वङ्हुयाो[4] माज़्दयस्नोइश् गाथनाँम्च स्रओथ्रॅम् जघ्मूषीम्च अषओनो अषहे रथ्वो रतुफ़्रितीम् इमाँ[5-] अअेस्माँस्च[-5] बओइधीम्च तव आथो अहुरहे मज़्दाो पुथ्र वीस्पच वोहू[6] मज़्दधात अषचिथ्र पइरिच ददॅमहि[7-] आच वअेधयमहि[-7] ॥ ५ ॥

Karta 4

(1) 1. Sp: हओमाँम् 2. Geld: आवअेधयमही 3. Sp: सॅविश्तॅम्; TDA: (यत्) सॅविश्तॅम् 4. West & TDA: वङ्हिब्यो (2) 1. Sp: इमाँम् हओमाँम् 2. Sp & TDA read (इम स्तओम्य) after हओम्य 3. Sp: अवबॅरॅत 4. Sp: ज़ाइरि (3) 1. Sp: तॅविषिस्च 2. Sp: यअेतुषिस्च 3. Sp: सओष्यॅंताँम् 4. Sp: इमाँम्च (5) 1. West, Sp, TDA: इमाँम्च 2. Sp: बरॅस्मइनीम् 3. West & TDA: वरॅज़ॅम्च 4. Sp: वङुह्यो 5. Sp: इमाँम् अअेस्माँम्स्च 6. Geld: वोहु 7. Geld: ददॅमही... वअेधयमही.

आअत् दीश्[1] आवअेधयमहि अहुराइच मज़्दाइ स्रओषाइच अष्याइ रष्न्वअेच रज़िश्ताइ मिथ्राइच वोउरु-गओयओइतॅअे[2] अमॅषअेइब्यस्च स्पॅंतअेइब्यो अषओनाँम्च[3] फ़्रवषिब्यो अपओनाँम्च[3] उर्वोइब्यो आथ्रअेच अहुरहे मज़्दाो रथ्रअेच बॅरॅज़इते रथ्रअेच म्यज़्दअेच रथ्रअच रतुफ़्रितयअेच वीस्पयाो साँचत्च[4] अषओनो स्तोइश् यस्नाइच वह्माइच क्ष्नओथ्राइच फ़्रसस्तयअेच ॥ ६ ॥

आअत् दीश्[1] आवअेधयमहि ज़रथुश्त्रहे स्पितामहे अषओनो फ़्रवषॅअे यस्नाइच वह्माइच क्ष्नओथ्राइच फ़्रसस्तयअेच। अङ्हुयओश्[2] अपचिनङ्हो मत् वीस्पाब्यो[3] अषओनिब्यो फ़्रवषिब्यो याो इरीरिथुषाँम् अषओनाँम् याोस्च ज्वंताँम् अषओनाँम् याोस्च नराँम् अज़्ातनाँम् फ़्रषो-चरॅथ्राँम् सओश्यताँम्[4] ॥ ७ ॥

*इमाँ हओमाँ इम हओम्य ..... अषचिथ्र पइरिच ददॅमहि आच वअेधयमहि ॥ ८–११ ॥

आअत् दीश् आवअेधयमहि अमॅषअेइब्यो स्पॅंतअेइब्यो हुक्षथ्रअेइब्यो हुधाब्यो[1] यवअेजिब्यो यवअेसुब्यो योइ वोहु योइ वोहुनाँम् दातारो योइ वङ्हॅउश् आ मनङ्हो श्येइंति[2]। वङ्हॅउश् आ[3-] ज़ी[-3] आ-मनङ्हो श्येइंति योइ अमॅषाो[4] स्पॅंत हुक्षथ्र[5] हुधाोङ्हो अधात् मात अधात् बूत हच वङ्हओत् मनङ्हत् ॥ १२ ॥

आअत् दीश् आवअेधयमहि फ़्रायेहीश् अहे न्मानहे फ़्रदथाइ अहे न्मानहे सवङ्हो अहे न्मानहे वक्षत् अहे न्मानहे वीतराँज़ो अहे न्मानहे वीतरॅ-ख्वअेषो अहे न्मानहे पस्वाँम्च नराँम्च ज़ातनाँम्च ज़ाँद्यम्नाँम्च अपओनाँम् येञ्हे अअेम् अङ्हॅन् येञ्हे अअेम् हॅंति येञ्हे वअेम् महि योइ सओश्यंतो[1] दक्ष्युनाँम् ॥ १३ ॥

यत् वोह्वरॅज़ाँम्[1] अषओनाँम् यत् वोह्वरॅज़िनाँम्[2] अषओनिनाँम् यत्

(6) 1. Sp: दिश् 2. West, Geld, TDA: °गओयवोतॅअे 3. Geld: अषाउनाँम्च 4. Sp: साँचधच (7) 1. Sp: दिश् 2. Sp: अङ्ह्यओश् 3. Sp: वीस्पअेइब्यो 4. Sp: सओष्यंताँम् * Sections 2,3,4 and 5 are repeated again. (12) 1. West, Sp, TDA: हुधोब्या 2. TDA: (योइ) श्येइंति 3. TDA: आ जि 4. Sp: अमॅषा 5. Sp: हुक्षथ्रा (13) 1. Sp: सओष्यंतो (14) 1. West, Sp, TDA: वोहु-वरॅज़ाँम् 2. West, Sp, TDA: वोहुवरॅज़िनाँम्.

हइथ्यावरॅज़ाँम् अषओनाँम् यत् हइथ्यावरॅज़िनाँम् अषओनिनाँम् यत् ह्वर्श्तावरॅज़ाँम्[3] अपओनाँम् यत् ह्वर्श्तावरॅज़िनाँम्[4] अषओनिनाँम् ॥ १४ ॥

आअत् दीश्[1] आवअेधयमहि अपओनाँम्[2] वङुहिब्यो[3] फ़्रवषिब्यो याो उग्राोस्च अइत्रिथूरोस्च अषओनाँम् अवङ्हे ॥ १५ ॥

आअत् दीश्[1] आवअेधयमहि स्रओषहे[2] अष्येहे अषोइश्च[3] वङ्हुयो[4] नइर्येहेच सङ्हहे आश्तिब्याच[5] हाँम्-वइंतिब्य[5] आथ्रअेच अहुरहे मज़्दाो रथ्रअेच बॅरॅज़इते वीस्पयाो साँचत्च[6] अषओनो स्तोइश् यस्नाइच वह्माइच क्ष्नओथ्राइच फ़्रसस्तयअेच। आअत् दीश् आवअेधयमहि अहुराइ मज़्दाइ वङ्हवे मनङ्हे अषाइ वहिश्ताइ क्षथ्राइ वइर्याइ स्पॅंतयाइ आर्मॅतअे हउर्वत्ब्य अमॅरॅतत्ब्य गॅउश् तष्ने गॅउश् उरुने आथ्रे अहुरहे मज़्दाो यअेतुश्तॅमाइ अमॅषनाँम् स्पंतनाँम् यस्नाइच वह्माइच क्ष्नओथ्राइच फ़्रसस्तयअेच ॥

आअत् दीश् आवअेधयमहि दथुषो अहुरहे मज़्दाो रअेवतो ख्वरॅनङुहतो[7] मइन्यॅउश् मइन्यओयेहे अमॅषनाँम् स्पॅंतनाँम् यस्नाइच वह्माइच क्ष्नओथ्राइच फ़्रसस्तयअेच ॥

आअत् दीश् आवअेधयमहि अस्नअेइब्यो अषहे रतुब्यो। हावनॅअे अषओने अषहे रथ्रे यस्नाइच वह्माइच क्ष्नओथ्राइच फ़्रसस्तयअेच। ..... आअत् दीश् आवअेधयमहि पॅरॅनो-माोङ्हाइ वीषप्तथाइच अषओने अपहे रथ्रे यस्नाइच वह्माइच क्ष्नओथ्राइच फ़्रसस्तयअेच ॥ यस्न २४.१३-१८ ॥

आअत् दीश् आवअेधयमहि रतवो मइन्यवनाम् रतवो गअेथ्यनाँम् ..... गवे हुधाोङ्हे गओइद्येहेच नर्श् अषओनो यस्नाइच वह्माइच क्ष्नओथ्राइच फ़्रसस्तयअच ॥ (Cf. वीस्प १.१-९)

आअत् दीश् आवअेधयमहि वीस्पअेइब्यो अअेइब्यो रतुब्यो .....

3. Sp: ह्वरॅंतावरॅज़ाँम् 4. Sp: ह्वरॅंतावरॅज़िनाँम् (15) 1. Sp: दिश् 2. Geld: अषाउनाँम् 3. West & TDA: वङ्हिब्यो (16) 1. Sp: दिश् 2. West & TDA: स्रओषहेच 3. Sp: अषोइस्च 4. Sp: वङुह्याो 5. West, Sp, TDA: आश्तिब्यस्च हाँम्-वइंतिब्यो 6. Sp: साँचधच 7. West & TDA: ख्वरॅनङ्हतो.

योइ हँ॑ति अषहे रतवो हावनोइश् रथ्रो यस्नाइच वह्माइच ख़्नओथ्राइच फ़सस्तयअेच ॥ यस्न २४.२०-२७ ॥

आअत् दीश् आवअेधयमहि अहुरहे मज़्दाो रअेवतो ख़्वरॅनङुहतो ख़्नओथ्र यस्नाइच वह्माइच ख़्नओथ्राइच फ़सस्तयअेच ॥ १६ ॥

आअत् दीश् आवअेधयमहि अरॅज़हिब्यो सवहिब्यो फ़दधफ़्षुब्यो वीदधफ़्षुब्यो वोउरु-बरॅश्तिब्यो[1] वोउरु-जरॅश्तिब्यो[2] अहेच करॅ्ष्वनै[3] यत् ख़्वनिरथहे यस्नाइच वह्माइच ख़्नओथ्राइच फ़सस्तयअेच ॥ १७ ॥

आअत् दीश् आवअेधयमहि अस्मनअेइब्य हावनअेइब्य अयङ्हअेनअेइब्य हावनअेइब्य तश्ताइ[1] ज़ओथ्रो-बरॅनाइ[2] वरॅसाइ[3] हओमो-अङ्हरॅज़ानाइ[4] तवच बरॅस्मनो अषय फ़स्तरॅतहे यस्नाइच वह्माइच ख़्नओथ्राइच फ़सस्तयअेच। आअत् दीश् आवअेधयमहि अहुनहे वइर्येहे अनहुनाच रतुश्च स्तितातस्च[5] दअेनयाो माज़्दयस्नोइश् ॥ १८ ॥

यत् उज़्दातॅम् यत् आविस्तॅम् यथ दीश्[1] आवअेधयत् अहुरो मज़्दाो अषव यथ दीश्[1] आवअेधयत् यो अषव ज़रथुश्त्रो यथ दीश्[1] अज़ॅम् यो ज़ओत आवअेधयेमि वीध्वाो अअेषाँम् यस्नॅम्च वह्मॅम्च वीध्वाो दाइत्याँम्[2] आविर्स्तीम् वीध्वाो रथ्याँम् आविस्तीम् यूष्माकॅम्[3] यस्नाइच वह्माइच ख़्नओथ्राइच फ़सस्तयअेच ॥ १९ ॥

यत् अमॅषनाँम् स्पॅ॑तनाँम् अह्माकॅम् हवङ्हाइच रतुफ़्रितयअेच अषवस्ताइच वॅरॅथ्रघ्न्याइच हुरुन्याइच यत् सओश्यं॑ताँम्[1] अषओनाँम् ॥ २० ॥

आअत् दीश् आवअेधयमहि इध दिम् वीस्पनाँम् मज़िश्तॅम् ददॅमहि अहूम्च रतूम्च यिम् अहुरॅम् मज़्दाँम् यस्नाइच वह्माइच ख़्नओथ्राइच फ़सस्तयअेच। आअत् दीश् आवअेधयमहि अषओनाँम् फ़्रवषिनाँम् उघ्रनाँम् अइविथूरनाँम्

(17) 1. Sp: °बर्श्तिब्यो 2. Sp: °जर्श्तिब्यो 3. Sp: करॅष्वन (18) 1. West & TDA: ताश्ताइ 2. West & TDA: °बरनाइ 3. West & TDA: वरसाइ; Sp: वर्साइ 4. Sp: अङ्हरज़ानाइ 5. West, Sp, TDA: स्तीतातस्च (19) 1. Sp: दिश् 2. Sp: दइत्याँम् 3. West & TDA: यूश्माकॅम् (20) 1. Sp: सओष्यं॑ताँम्.

पओइर्यो-त्कअेपनाँम् फ़वषिनाँम् नबानज़्दिश्तनाँम् फ़वषिनाम् हवहे उरुनो फ़वर्पअे यस्नाइच वह्माइच क्षनओथ्राइच फ़सस्तयअेच ॥

आअत् दीश् आवअेधयमहि वीस्पअेइब्यो अषहे रतुब्यो यस्नाइच वह्माइच क्षनओथ्राइच फ़सस्तयअेच। आअत् दीश् आवअेधयमहि वीस्पअेइब्यो वङ्हुधाब्यो यज़तअेइब्यो मइन्यओइब्यस्चा गअेथ्यअेइब्यस्चा योइ हँ॑ति यस्न्याच वह्याच अषात् हच यत् वहिश्तात् ॥ २१ ॥

अमॅषा स्पॅ॑ता हुक्षथ्रा हुधाओङ्हो यज़मइदे ॥

अहुरॅम् मज़्दाँम् अपवनॅम् अषहे रतूम् यज़मइदे ..... रतुफ़्रितीम् यज़मइदे ॥ हावन् गाह् ३-४ ॥

वच अर्शुख़्ध यज़मइदे ..... रओचङ्हॅम् वीस्पो-ख़्वाथ्रॅम् ॥ वीस्प. ७.१ ॥

(सॅ बार्)

वहिश्तहे अङ्हॅउश् वहिश्ताँम् अयनाँम् यज़मइदे ..... गअेथीम् गअेथ्ययाो स्तोइश् ॥ वीस्प. ७.२-४ ॥

इमॅम् हओमॅम् अषय उज़्दातॅम्.....अपचिथ्र यज़मइदे ॥ यस्न२५.१-३ ॥

अहुरॅम् मज़्दाँम् रअेव॑तॅम् ख़्वरॅनङुह॑तॅम् यज़मइदे। इरिस्तनाँम् उर्वाँनो यज़मइदे याो अषओनाँम् फ़्रवपयो।

येञ्हे हाताँम् ..... ताोस्चा यज़मइदे ॥

रास्पीः- अथा अहू वइर्यो यो ज़ओता फ़्रा मे म्रूते।

ज़ोतूः- अथा रतुश् अषात्चीत् हच फ़्रा अषव वीध्वाो म्रओतू।

ज़ोतू उ रास्पीः-

अअेतत् दिम् वीस्पनाँम् मज़िश्तॅम् दज़्द्याइ अहूम्च रतूम्च ..... फ़्रदथाइ वीस्पनाँम् स्पॅ॑तहे मइन्यॅउश् दामनाँम् अषओनाँम् ॥ यस्न २७.१-२ ॥

यथा अहू वइर्यो° ॥ (चिहार् बार्)

मज़्दा अत् मोइ ..... हइथ्यॅम् दाो अहूम् ॥यस्न३४.१५॥ (चिहार् बार्)

आ अइर्यॅमा इश्यो° ॥ यस्न ५४ ॥ (चिहार् बार्)

अषॅम् वोहू° ॥ (सॅ बार्)

येञ्हे मे अषात् हचा ..... बागॅम् अइबी-बइरिश्तॅम् ॥ यस्न १५.२ ॥

रास्पीः- यथा अहू वइर्यो यो ज़ओता फ़ा मे म्रूते।

ज़ोतूः- अथा रतुश् अषात्चीत् हच फ़ा अषव वीध्वो म्रओतू।

रास्पीः- सॅरओषो इधा अस्तू अहुरहे मज़्दो यस्नाइ सॅविश्तहे अषओनो यॅं नो इश्तो हओम पइरि-हॅरॅष्यॅंते मज़्द क्षथ्र अप रतवो वङ्हुश् स्रओषो यो अषहे हचइते माँज़-रय हॅंच इध योइध्ना अस्तू। ह्यत् पओउर्वीम् तत् उस्तॅमॅम्चीत्॥

ज़ोतूः- यथा अहू वइर्यो यो आत्रवक्षो फ़ा मे म्रूते।

रास्पीः- अथा रतुश् अषात्चीत् हच फ़ा अषव वीध्वो म्रओतू।

ज़ोतूः- अवथात् इधा सॅरओषो अस्तू अहुरहे मज़्दो यस्नाइ सॅविश्तहे अषओनो यॅं नो इश्तो॥ २२॥

कर्त १२

ज़ोतूः-

हओमनाँम्च हॅरॅश्यम्ननाँम्[1] योइ हॅरॅश्येंते[2] रथ्वे बॅरॅज़इते यत् अहुराइ मज़्दाइ अषओने[3] यत् ज़रथुश्त्राइ स्पितमाइ फ़फ़्षु[4] फ़ावीर ताच[-4] हा वङ्हुश् स्रओषो अष्यो[5] यो अषहे हचइते माँज़-रय[6] हॅंच इध योइध्ना अस्तु[7]॥ १॥

हुमय उपङ्हो चीष्मइदे[1] अहुनहे वइर्येहे अपय फ़स्तूतहे फ़स्तावयम्नहे हावनयोस्च हओमाँ[2] हुन्वइंत्यो[3] अपय फ़षूतयो फ़षावयम्नयो॥ २॥

अर्शुख़्धनाँम्च[1] वचङ्हाँम् स्रवङ्हाँम्च ज़रथुश्त्रनाँम्[2] ह्वर्श्तनाँम्च श्यओष्ननाँम् बॅरॅस्मनाँम्च अपय फ़स्तॅरॅतनाँम् हओमनाँम्च अपय हुतनाँम् स्तओतनाँम्च येस्न्यनाँम्[3] दओनयोस्च माज़्दयस्नोइश् माँध्नाँम्च वख़्ध्नाँम्च[4] वर्श्त्वनाँम्च[5]॥ ३॥

Karta 12

(1) 1. West, Sp, TDA: हॅरॅश्यम्ननाँम् 2. West, Sp, TDA: हॅरॅष्येंते 3. West & TDA: अषाउने 4. West & TDA: फ़फ़्शु फ़ा-वीराताच 5. West & TDA: drop अष्यो 6. West, Sp, TDA: माँज़ारय 7. West, Sp, TDA: अस्तू
(2) 1. Sp: चिष्मइदे 2. Sp: हओमो 3. West & TDA: हुन्वंश्तयो; Sp: हुन्वइत्यो
(3) 1. West, Sp, TDA: अर्षुख़्धनाँम्च 2. Sp: ज़रथुश्त्रनाँम् 3. Sp: यस्न्यनाँम् 4. Sp: वख़्ध्वनाँम्च 5. West & TDA: वॅरॅश्त्वनाँम्च.

अथ ज़ी नँ हुमायोतर अङ्हॅन्। हुमय अअेत दामाँन् ददॅमइदे[1-] हुमय चीष्मइदे हुमय मइन्यामइदे[-1] याँ दथत् अहुरो मज़्दाो अषव थ्रओश्त वोहु मनङ्ह वक्ष्त्[2] अष या हताँम् मज़िश्तच वहिश्तच स्रअेश्तच॥ अथ ज़ी नँ हुमायोतरच ईज़्योतरच आोङ्हाम याइश् स्पॅंतहे मइन्यॅउश् दामाँन् यत् हीश्[3] हुमयच ईज़्याच चिनथामइदे[4] ॥ ४ ॥

हुमय नो बुयत अस्मन हावन अयङ्हअेन हावन फ़्रओइरिसिम्न[1] फ़्षावयम्न न्मानयच[2] वीस्यच जंतवच दज़्हवच[3] अह्मि न्माने अज़्हे[4] वीसि[5] अह्मि ज़ंत्वो अज़्हे[4] दज़्हो[6] अह्माकॅम्च[7] मज़्दयस्नाँम् फ़्रायज़ॅम्ननाँम् हध-अअेस्मनाँम् हध-थ्रओइधिनाँम् हध-रतुफ़्रितिनाँम्। अथ ज़ी नँ हुमायोतर अङ्हॅन्॥

रास्पीः- यथा अहू वइर्यो यो ज़ओता फ़्रा मे म्रूते।

ज़ोत्ः- अथा रतुश् अषात्चीत् हच फ़्रा अपव वीध्वाो म्रओतू॥

ज़ोत् उ रास्पीः- यथा अहू वइर्यो° ॥ (चिहार् बार्)

रास्पीः- अषॅम् वोहू° ॥

ज़ोत् उ रास्पीः-

यॅं सॅविश्तो अहुरो। मज़्दोस्चा आर्मइतिश्चा।
अषॅम्चा फ़्रादत्-गअेथॅम्। मनस्चा वोहू क्षथॅम्चा।
स्रओता मोइ मॅरॅज़्दाता मोइ। आदाइ कह्याइचीत् पइती॥ (सॅ बार्)
उस् मोइ उज़ारॅष्वा अहुरा ..... उख्षय्याचा सॅरओषॅम् क्षथॅम्चा॥
यस्न २७.९-११ ॥

अषॅम् वोहू° ॥ (सॅ बार्)
फ़्रवराने मज़्दयस्नो ..... क्ष्नओथ्राइच फ़्रसस्तयअेच॥

ज़ोत्ः- यथा अहू वइर्यो यो आत्रवक्षो फ़्रा मे म्रूते।

रास्पीः- अथा रतुश् अषात्चीत् हच फ़्रा अपव वीध्वाो म्रओतू।

(4) 1. Sp: दधॅमइधे...चिष्मइधे...मइन्यामइधे 2. West, Sp, TDA: वक्त 3. Sp: हिश् 4. Sp: चिनथामइधे (5) 1. West, Sp, TDA: फ़्रओरिसिम्न 2. West, Sp, TDA: न्मान्यच 3. Geld: दइज़्हवच 4. Geld: अइज़्हे 5. Sp: वीसे 6. West & TDA: दज़्ह्वो 7. Sp: अह्माकॅम्.

रास्पीः- यथा अहू वइर्यो यो ज़ओता फ़ा मे म्रूते।

ज़ोतूः- अथा रतुश् अषात्चीत् हच फ़ा अषव वीध्वो म्रओतू।

मज़्दयस्नो अह्मी मज़्दयस्नो ज़रथुश्त्रिश् ..... दअेनयाो माज़्दयस्नोइश् आस्तूइतिश् ॥ यस्न १२.८-९ ॥

यानीम् मनो यानीम् वचो° ॥ यस्न २८ ॥

क्ष्मइब्या गैंउश् उर्वा गॅरॅज़्दा° ॥ यस्न २९ ॥

अत् ता वक्ष्या इषॅंतो° ॥ यस्न ३० ॥ ५ ॥

कर्त १३

ज़ोतूः-

अहुरॅम् मज़्दाँम् अषवनॅम् अषहे रतूम् यज़मइदे। ज़रथुश्त्रॅम् अषवनॅम् अषहे रतूम् यज़मइदे। ज़रथुश्त्रहे अषओनो फ़्रवषीम् यज़मइदे। अमॅषॅं स्पॅंतॅं अषओनाँम् यज़मइदे। अषाउनाँम् वङुहीश् सूरो स्पॅंताो फ़्रवषयो यज़मइदे अस्त्वतो मनह्याच[1]। अपनोतॅमॅम् रथ्व्राँम् यज़मइदे यअेतुश्तॅमॅम् यज़तनाँम् हङ्हनुश्तॅमॅम् अषहे रथ्व्राँम् अइव्रिनसाँस्तॅमॅम् जघ्मूश्तॅमाँम् अषओनो अषहे रथ्व्रो रतुफ़्रितीम् यज़मइदे ॥ ० ॥

अषॅम् अहुरॅम् मज़्दाँम् यज़मइदे। अषॅम् अमॅषॅं स्पॅंतॅं यज़मइदे। अषॅम् अर्शुल्ष्यॅम्[1] यज़मइदे। अषॅम् वीस्पॅम् माँथ्रॅम् यज़मइदे। ज़रथुश्त्रॅम् हध-माँथ्रॅम् यज़मइदे। सव अषवब्यो यज़मइदे। उश्त अमॅषअेइब्यो स्पॅंतअेइब्यो यज़मइदे। तिष्रो[2] पओइर्यो यज़मइदे अनप्यूल्ष्यो अनपिषूतो ॥ १ ॥

अषॅम् अहुरॅम् मज़्दाँम् यज़मइदे। अषॅम् अमॅषॅं स्पॅंतॅं यज़मइदे। अषॅम् अर्शुल्ष्यॅम् यज़मइदे। अषॅम् वीस्पॅम् माँथ्रॅम् यज़मइदे। ज़रथुश्त्रॅम् हध-माँथ्रॅम्

Karta 13

(0) 1. TDA: मनल्याच (1) 1. West, Sp, TDA: अर्षुल्ष्यॅम् 2. West & TDA: तिश्रो.

यज़मइदे। सव अषवब्यो यज़मइदे। उश्त अॅषअेइब्यो स्पॅंतअेइब्यो यज़मइदे। तिष्र[1] पओइर्य यज़मइदे अनप्यूख़्ध अनपिषूत ॥ २ ॥

अषॅम् अहुरॅम् मज़्दाँम् यज़मइदे। अषॅम् अॅमॅषॅं स्पॅंतॅं यज़मइदे। अषॅम् अर्शुख़्धॅम् यज़मइदे। अषॅम् वीस्पॅम् माँथ्रॅम् यज़मइदे। ज़रथुश्त्रॅम् हध-माँथ्रॅम् यज़मइदे। सव अपवब्यो यज़मइदे। उश्त अॅमषअेइब्यो स्पॅंतअेइब्यो यज़मइदे। तिष्र[1] हउर्व-पओइर्य यज़मइदे अनप्यूख़्ध अनपिषूत। तिष्रनाँम्[2] हउर्व-पओइर्यनाँम् यज़मइदे अनप्यूख़्धनाँम् अनपिषूतनाँम् हाइतिश्च[3] अफ़्स्मनाच वचस्च वचस्तश्तीम्च फ़स्नओथ्रॅम्च फ़मरॅथ्रॅम्च फ़गाथ्रॅम्च फ़ायश्तीम्च। थ्वाँम् आत्रॅम् अहुरहे मज़्दाो पुथ्रॅम् अपवनॅम् अपहे रतूम् यज़मइदे। हध-ज़ओथ्रॅम् हध-अइय्याोङ्हनॅम् इमत् बॅरॅस्म अपय फ़स्तरॅतॅम् अपवनॅम् अषहे रतूम् यज़मइदे। अपाँम् नप्तारॅम् यज़मइदे। नइरीम् सङ्हॅम् यज़मइदे। तख़्मॅम् दामोइश् उपमनॅम् यज़तॅम् यज़मइदे। इरिस्तनाँम् उर्वाँनो यज़मइदे। याो अपओनाँम् फ़वपयो ॥

रतूम् बॅरॅज़ंतॅम् यज़मइदे। यिम् अहुरॅम् मज़्दाँम् यो अपहे अपनोतॅमो यो अषहे जघ्मूश्तमो। वीस्प स्त्रवाो ज़रथुश्त्रि यज़मइदे। वीस्पच ह्वर्श्त श्यओथ्न यज़मइदे वर्श्तच वॅरॅश्यम्नच ॥

येञ्हे हाताँम् ..... ताोस्चा यज़मइदे ॥

अषॅम् वोहू° ॥

ज़ोत्:- यथा अहू वइर्यो यो आत्रवक्षो फ़ा मे म्रूते।

रास्पी:- अथा रतुश् अपात्चीत् हच फ़ा अषव वीध्वाो म्रओतू।

ता वॅं उर्वाता मरॅंतो° ॥ यस्न ३१ ॥
अख़्याचा ख़्वअेतुश् यासत्° ॥ यस्न ३२ ॥
यथाइश् इथा वरॅषइते° ॥ यस्न ३३ ॥
या श्यओथना या वचङ्हा° ॥ यस्न ३४ ॥ ३ ॥

(2) 1. TDA: तिश्र (3) 1. TDA: तिश्र 2. TDA: तिश्रनाँम्
3. TDA: हाइतीश्च.

कर्त १४

ज़ोत्:-

अहुरॅम् मज़्दाँम् अषवनॅम् अषहे रतूम् यज़मइदे। ज़रथुश्त्रॅम् अषवनॅम् अषहे रतूम् यज़मइदे। ज़रथुश्त्रहे अषओनो फ़्रवषीम् यज़मइदे। अमॅषॅ स्पॅंतॅ अषओनाँम् यज़मइदे। अषाउनाँम् वङुहीश् सूरो स्पॅंतो फ़्रवषयो यज़मइदे अस्त्वतो मनह्याच। अपनोतॅमॅम् रथ्वाँम् यज़मइदे यअेतुश्तॅमॅम् यज़तनाँम् हङ्हनुश्तॅमॅम् अषहे रथ्वाँम् अइव्रिनसाँस्तॅमॅम् जघ्मूश्तॅमाँम् अषओनो अषहे रथ्वो रतुफ़्रितीम् यज़मइदे। अहुनवइतीम् गाथाँम् अषओनीम् अषहे रतूम् यज़मइदे ॥ ० ॥

मत्-अफ़्स्मनाँम् मत्-वचस्तश्तीम् मत्-आज़इंतीम् मत्-पॅरॅस्वीम् मत्-पइति-पॅरॅस्वीम् मत्-वघ्ज़िब्याच[1] पल्ब्यस्च[2] हुफ़्रमॅरॅताँम्[3] फ़्रमरॅम्नाँम् हुफ़्रायश्ताँम् फ़्रायअेज़्यंताँम्[4] ॥ १ ॥

ख़्वह्मि दाँम् ख़्वह्मि चिथ्रे ख़्वह्मि ज़ओषे ख़्वह्मि क्षथ्रे ख़्वह्मि रतवो ख़्वह्मि आयसॅम् यत् अहुरहे मज़्दो फ़्रओरॅत् फ़्रक्ष्ने[1] अवि मनो ज़्रज़्दातोइत्[2] अङ्हुयत्[3] हच ॥ २ ॥

अहुनॅम् वइरीम् अषवनॅम् अषहे रतूम् यज़मइदे। अहुमॅंतॅम्[1-] रतुमॅंतॅम्[-1] अषवनॅम् अषहे रतूम् यज़मइदे। हो[2-] ज़ी अस्ति अहूम्च रतूम्च[-2] यो अहुरो मज़्दो ॥ ३ ॥ (चिहार् बार्)

अहुनवइत्यो गाथयो हंदाता[1] यज़मइदे। अहुनवइत्यो गाथयो यज़मइदे हाइतिश्च[2] अफ़्स्मनाच वचस्च वचस्तश्तीम्च। फ़्रस्रओथ्रॅम्च फ़्रमरॅथ्रॅम्च फ़्रगाथ्रॅम्च फ़्रायश्तीम्च। थ्वाँम् आत्रॅम्[3] अहुरहे मज़्दो पुथ्रॅम् अषवनॅम् अषहे रतूम् यज़मइदे। हध-ज़ओथ्रॅम् हध-अइव्योङ्हनॅम् इमत् बरॅस्म अषय फ़्रस्तरॅतॅम्

Karta 14

(1) 1. West & TDA: °वघ्ज़ॅब्याच; Sp: °वघ्ज़िब्यस्च 2. West & TDA: पधॅब्यस्च; Sp: पधब्यस्च 3. West, Sp, TDA: हुफ़्रमरॅताँम् 4. West & TDA: फ़्रायज़ॅंताँम्; Sp: (हु) फ़्रायज़ंताँम् (2) 1. West & TDA: फ़्रक्ष्नि 2. West, Sp, TDA: ज़रज़्दातोइत् 3. Sp: अङुह्यत् (3) 1. West & TDA: अहुमॅन्तॅम् रतुमॅन्तॅम् 2. West & TDA: ह्वो ज़ि अस्ति अहुमच रतुमच (4) 1. West, Sp, TDA: हंदात 2. West, Sp, TDA: हाइतीस्च 3. Sp, TDA: आतरॅम्.

अषवनॅम् अषहे रतूम् यज़मइदे। अपाँम् नप्तारॅम् यज़मइदे। नइरीम् सङ्हॅम् यज़मइदे। तष्ॅम् दामोइश् उपमनॅम् यज़तॅम् यज़मइदे। इरिस्तनाँम् उर्वाँनो यज़मइदे याो अषओनाँम् फ़वपयो ॥

रतूम् बॅरॅज़ॅतॅम् यज़मइदे यिम् अहुरॅम् मज़दाँम् यो अषहे अपनोतॅमो यो अषहे जघ्मूश्तॅमो। वीस्प स्रवाो ज़रथुश्त्रि यज़मइदे। वीस्पच ह्वर्श्त श्यओष्न यज़मइदे वर्श्तच वॅरॅश्यम्नच ॥

येञ्हे हाताँम् ..... ताोस्चा यज़मइदे ॥

अषॅम् वोहू° ॥

ज़ोत्:- यथा अहू वइर्यो यो आत्रवक्षो फ़ा मे म्रूते।

रास्पी:- अथा रतुश् अपात्चीत् हच फ़ा अपव वीध्वाो म्रओतू।

ज़ोत् उ रास्पी:-

अषॅम् वोहू° ॥ (सॅ बार्)

येञ्हे मे अपात् हचा ..... वाॅगॅम् अइबी-वइरिश्तॅम् ॥ यस्न १५.२ ॥

रास्पी:- यथा अहू वइर्यो यो ज़ओता फ़ा मे म्रूते।

ज़ोत्:- अथा रतुश् अपात्चीत् हच फ़ा अपव वीध्वाो म्रओतू।

रास्पी:- सॅरओपो इधा अस्तू ..... यॅं नाो इश्तो ॥ यस्न १५.३ ॥ ४ ॥

कर्त १५

रास्पी:- अव पधो अव ज़स्तॅं[1]
अव उषि[2] दारयध्वॅम्

मज़दयस्न ज़रथुश्त्रयो दाइत्यनाँम् रथ्यनाँम् ह्वर्श्तनाँम् श्यओष्ननाँम् वॅरॅज़ाइ पइरि[3] अधाइत्यनाँम् अरथ्यनाँम् दुज़्वर्श्तनाँम् श्यओष्ननाँम् वॅरॅज़ाइ वॅरॅज़्यातॉम्च[4] इध वोहु वास्त्र्य उयम्न अनुयम्नाइश् दस्ते[5] ॥ १ ॥

Karta 15

(1) 1. West, Sp, TDA : जस्ते 2. West & TDA : उशि 3. Sp : पर 4. West & TDA : वॅरॅज़्यतॉम्च ; Sp : वॅरॅज़्यातॉम्च 5. West, Sp, TDA : दस्त.

स्रओषस्च इधा[1-] अस्तू[-1] अहुरहे मज़्दाो यस्नाइ सॅवीश्तहे[2] अषओनो यॅं नाो इश्तो। यस्नहेच हप्तङ्हातोइश् फ़्रवाकअेच पइत्यास्तयअेच[3] मज़्दातयअेच[-4] ज़रज़्दातयअेच फ़्रमॅरॅतयअेच फ़्रओख़्तयअेच[-4] वॅरॅथ्रघ्ने अषओने अनप्यूख़्वे अनपिषूते ॥ २ ॥

यो फ़्रवओचे[1] यो फ़्रवक्ष्येइते मज़ अमव वॅरॅथ्रज वीद्वअेश्त्वो[2]। वचाँम्च वारॅथ्रघ्निनाँम् फ़्रवाकाइ आथ्रस्च अहुरहे मज़्दाो ॥ ३ ॥

स्तओतच यस्नाइच वह्माइच क्ष्नओथ्राइच[1] फ़्रसस्तयअेच। यत् अअेष अहुरहे मज़्दाो यत् अअेष अॅषनाँम् स्पॅंतनाँम् रॅतॅउश्च अषओनो वॅरॅज़तो यस्नाइच वह्माइच यत् अपनोतॅमहे रथ्वो यत् जघ्मूश्याो[2] अषोइश् यत् जघ्मूश्याो[2] रतुफ़्रितोइश् ॥ ४ ॥

यत् माँथ्रहे स्पॅंतहे यत् दअेनयाो माज़्दयस्नोइश् यत् स्तओतनाँम् येस्न्यनाँम् यत् वीस्पअेषाँम्च रथ्वाँम् वीस्पनाँम्च रतुफ़्रितिनाँम् वीस्पयाो साँचत्च[1] अषओनो स्तोइश् यस्नाइच वह्माइच क्ष्नओथ्राइच फ़्रसस्तयअेच। स्रओषो अस्तू ह्यत् पओउर्वीम् तत् उस्तॅमम्चीत् ॥

क्षोत्:– यथा अहू वइर्यो यो आत्रवक्षो फ़्रा मे म्रूते।

रास्पी:– अथा रतुश् अषात्चीत् हच फ़्रा अषव वीध्वाो म्रओतू ॥

क्षोत्:– अवथात् इधा सॅरओषो अस्तु ..... यॅं नाो इश्तो ॥ यस्न १५.३ ॥

*अव पधो अव जस्तॅं ..... स्रओषो अस्तु।

स्रओषॅम् अषीम् यज़मइदे। रतूम् वॅरॅज़ंतॅम् यज़मइदे ..... वरुश्तच वॅरॅश्यम्नच ॥ यस्न ५७.४ ॥

येञ्हे हाताँम् .... ताोस्चा यज़मइदे ॥ ५ ॥

(2) 1. West & TDA: इध अस्तु 2. West & TDA: सॅविश्तहे; Sp: सॅविश्तहे 3. West & TDA: पइति-आस्तयअेच 4. West & TDA: मज़्दातअेच ज़रज़्दातअेच फ़्रमॅरॅतअेच फ़्रओख़्तअेच (3) 1. West, Sp, TDA: फ़्रावओचे 2. Sp: वीध्वअेश्त्वो (4) 1. Sp & Geld omit: क्ष्नओथ्राइच 2. Sp & TDA: जघ्मूष्याो (5) 1. Sp: साँचधच; TDA: साँचध्च. * Sections 1–5 are repeated again.

अहुरॅम् मज़्दाँम् अषवनॅम्° ॥ यस्न ३५ ॥
अह्या थ्रा आथ्रो वॅरॅज़ेना° ॥ यस्न ३६ ॥
इथा आत् यज़मइदे अहुरॅम्° ॥ यस्न ३७ ॥
इमाँम् आअत् ज़ाँम् गॅनाबीश्° ॥ यस्न ३८ ॥
इथा आत् यज़मइदे गॅउश्° ॥ यस्न ३९ ॥
आहू अत् पइती अदाहू° ॥ यस्न ४० ॥
स्तूतो गरो वह्मॅंग् अहुराइ° ॥ यस्न ४१ ॥
यज़मइदे वॅ अमॅषा स्पॅंता° ॥ यस्न ४२ ॥

कर्त १६

ज़ोत् :-

अहुरॅम् मज़्दाँम् अषवनॅम् अषहे रतूम् यज़मइदे। ज़रथुश्त्रॅम् अषवनॅम् अषहे रतूम् यज़मइदे। ज़रथुश्त्रहे अषओनो फ़रषीम् यज़मइदे। अमॅषॅ स्पॅंतॅ अषओनाँम् यज़मइदे। अषाउनाँम् वङुहीश् सूरो स्पॅंतो फ़रषयो यज़मइदे अस्त्वतो मनह्याच। अपनोतॅमॅम् रथ्त्राँम् यज़मइदे यअेतुश्तॅमॅम् यज़तनाँम् हङ्हनुश्तॅमॅम् अषहे रथ्त्राँम् अइव्रिनसाँस्तॅमॅम् जघ्मूश्तॅमाँम् अषओनो अषहे रथ्त्रो रतुफ़्रितीम् यज़मइदे॥ यस्नॅम् सूरॅम् हमङ्हाइतीम् अषवनॅम् अषहे रतूम् यज़मइदे मत्-अफ़्स्मनॅम् मत्-वचस्तश्तीम् मत्-आज़इंतीम् मत्-पॅरॅसूम् मत्-पइति-पॅरॅसूम् मत् वघ्ज़िब्याच पल्व्यस्च हुफ़्रमॅरॅतॅम् फ़्रमरॅम्नॅम् हुफ़्रायश्तॅम् फ़्रायअेज़्यंतॅम्॥ ख़्वह्मि दाँम् ख़्वह्मि चिथ्रे ख़्वह्मि ज़ओषे ख़्वह्मि क्षथ्रे ख़्वह्मि रतवो ख़्वह्मि आयप्तॅम् यत् अहुरहे मज़्दो फ़्रओरॅत् फ़्रक्ष्ने अवि मनो ज़्रज़्दातोइत् अङ्हुयत् हच॥ ० ॥

आत्रॅम्च[1] इध अहुरहे मज़्दो पुथ्रॅम् यज़मइदे। आतर्श-चिथ्रॅंस्च यज़तॅं[2] यज़मइदे। आतर्श-चिथ्रॅंस्च रष्नुश्च[3] यज़मइदे। अषाउनाँम्च[4] फ़्रवषयो यज़मइदे।

Karta 16

(1) 1. West, Sp, TDA: आतरॅम् 2. Sp: यज़त 3. West & TDA: रश्नुश्र; Sp: रष्नुश्र 4. West, Sp, TDA: अषओनाँम्च.

स्रओषॅम्च यिम् वॅरॅथ्राजनॅम् यज़मइदे। नरॅम्च यिम् अषवनॅम् यज़मइदे। वीस्पाँम्च याँम् अषओनो स्तीम् यज़मइदे ॥ १ ॥

ज़रथुश्त्रहे स्पितामहे इध अषओनो अषीम्च फ़्रवषीम्च यज़मइदे। वीस्पअेच इध अषओनो अषीम्च फ़्रवषीम्च यज़मइदे। वीस्पाो फ़्रवषयो अषाउनाँम्[1] यज़मइदे। आदख़्युनाँम्च अषओनाँम् फ़्रवषयो यज़मइदे। उज़्दख़्युनाँम्च[2] अषओनाँम् फ़्रवषयो यज़मइदे। नराँम्च अपओनाँम् फ़्रवषयो यज़मइदे। नाइरिनाँम्च अषओनिनाँम् फ़्रवषयो यज़मइदे ॥ २ ॥

यअेषाँम् नो अहुरो मज़्दाो अपव येस्ने[1] पइति वङ्हो[2] वअेध अअेषाँम् ज़रथुश्त्रो अङ्हुच[3] रतुश्च। षोइथ्य अपस्च ज़ॅमस्च उर्वराोस्च यज़मइदे ॥ ३ ॥

[आत्रॅम्च इध अहुरहे ..... उर्वराोस्च यज़मइदे १-३ -दु बार्]

यस्नहे हप्तङ्हातोइश् हꣳदाता[1] यज़मइदे। यस्नहे हप्तङ्हातोइश् यज़मइदे हाइतिश्च अप्स्मनाच वचस्च वचस्तश्तीम्च फ़्रस्रओथ्रॅम्च फ़्रमॅरॅथ्रॅम्च फ़्रगाथ्रॅम्च फ़्रायश्तीम्च। थ्वाँम् आत्रॅम् अहुरहे मज़्दाो पुथ्रॅम् अपवनॅम् अषहे रतूम् यज़मइदे। हध-ज़ओथ्रॅम् हध-अइ्याोङ्हनॅम् इमत् वॅरॅस्म अषय फ़्रस्तरॅतॅम् अपवनॅम् अषहे रतूम् यज़मइदे। अपाँम् नप्तारॅम् यज़मइदे। नइरीम् सङ्हॅम् यज़मइदे। तख़्मॅम् दामोइश् उपमनॅम् यज़तॅम् यज़मइदे। इरिस्तनाँम् उर्वाँनो यज़मइदे याो अपओनाँम् फ़्रवषयो ॥

रतूम् वॅरॅज़ꣳतॅम् यज़मइदे यिम् अहुरॅम् मज़्दाँम् यो अषहे अपनोतॅमो यो अषहे जघ्मूश्तॅमो। वीस्प स्रवाो ज़रथुश्त्रि यज़मइदे। वीस्पच ह्वर्श्त श्यओथ्न यज़मइदे वर्श्तच वॅरॅश्यम्नच ॥

येज़्हे हाताँम् .... ताोस्चा यज़मइदे ॥ ४ ॥

(2) 1. West, Sp, TDA: अषओनाँम् 2. Geld: उज़्दाख़्युनाँम् (3) 1. Sp: यस्ने 2. West & TDA: वञ्हो 3. Sp: अङ्हुस्च; West & TDA: अङ्हुश्च (4) 1. West, Sp, TDA: हꣳदात.

कर्त १७

ज़ोत् उ रास्पाः-

अषँम् वोहू° ॥ (सँ बार्)

अइव्रि-गॅरँध्महि यस्नहे हप्तङ्हातोइश् हुमतच हूख्तच ह्वर्श्तच अइव्रि-गॅरँध्महि ॥ अषँम् वोहू° ॥ १ ॥ (सँ बार्)

ज़ोत्:- यथा अहू वइर्यो यो आत्रॅवक्षो फ़ा मे म्रूते।

रास्पी:- अथा रतुश् अपात्चीत् हच फ़ा अषव वीध्वो म्रओतू॥

॥ नॅमो वॅं गाथाो अपओनीश् ॥
उश्ता अह्माइ° ॥ यस्न ४३ ॥
तत् थ्वा पॅरॅसा° ॥ यस्न ४४ ॥
अत् फ़्रवक्ष्या° ॥ यस्न ४५ ॥
काँम् नॅमोइ ज़ाँम्° ॥ यस्न ४६ ॥

कर्त १८

ज़ोत्:-

अहुरॅम् मज़्दाँम् अषवनॅम् अषहे रतूम् यज़मइदे। ज़रथुश्त्रॅम् अषवनॅम् अषहे रतूम् यज़मइदे। ज़रथुश्त्रहे अपओनो फ़्रवषीम् यज़मइदे। अमॅषॅं स्पॅंतॅं अषओनाँम् यज़मइदे। अषाउनाँम् वङुहीश् सूराो स्पॅंताो फ़्रवषयो यज़मइदे अस्त्वतो मनह्याच। अपनोतॅमॅम् रथ्वाँम् यज़मइदे यअेतुश्तॅमॅम् यज़तनाँम् हङ्हनु-श्तॅमॅम् अषहे रथ्वाँम् अइव्रिनसाँस्तॅमॅम् जघ्मूश्तॅमाँम् अपओनो अषहे रथ्वो रतुफ़्रितीम् यज़मइदे ॥

उश्तवइतीम् गाथाँम् अपओनीम् अषहे रतूम् यज़मइदे मत्-अफ़्स्मनाँम् मत्-वचस्तश्तीम् मत्-आज़इंतीम् मत्-पॅरॅस्वीम् मत्-पइति-पॅरॅस्वीम् मत् वघ्ज़िब्याच पल्ब्यस्च हुफ़्रमॅरॅताँम् फ़्रमरॅम्नाँम् हुफ़्रायश्ताँम् फ़्रायअेज़्यंताँम्। ख़्वङ्हि दाँम् ख़्वङ्हि चिथ्रे ख़्वङ्हि जओषे ख़्वङ्हि क्षथ्रे ख़्वङ्हि रतवो ख़्वङ्हि आयसॅम् यत् अहुरहे मज़्दाो फ़्रओरॅत् फ़्रक्ष्ने अवि मनो ज़्रज़्दातोइत् अङ्हुयत् हच ॥

अहुनॅम् वइरीम् अषवनॅम् अषहे रतूम् यज़मइदे। अहुमॅंतॅम् रतुमॅंतॅम् अषवनॅम् अषहे रतूम् यज़मइदे। ह्वो ज़ी अस्ति अहूम्च रतूम्च यो अहुरो मज़्दाो ॥ ० ॥ (चिहार् बार्)

उश्त अहुरॅम् मज़्दाँम् यज़मइदे। उश्त अमॅषॅं स्पॅंतॅं यज़मइदे। उश्त नरॅम् अषवनॅम् यज़मइदे। उश्त पओइर्याँम् अपओनो स्तीम् यज़मइदे। उश्त-तातॅम्च नइरे अषओने यज़मइदे ॥ १ ॥

वीस्पायूम्च उश्ततातॅम् यज़मइदे या नर्श साद्र[1]- द्रवतो[1]। उश्ततातॅम् अकरनॅम् यज़मइदे। उश्तताइत्यच वीस्पॅम् अषवनॅम् हॅंतॅम्च बवंतॅम्च बूश्यंतॅम्च यज़मइदे ॥ २ ॥

[उश्त अहुरॅम्.....अषओने यज़मइदे ॥ वीस्पायूच उश्ततातॅम्.....बूश्यंतॅम्च यज़मइदे-दु बार्]

उश्तवइत्याो गाथयाो हंदाता यज़मइदे। उश्तवइत्याो गाथयाो यज़मइदे। हाइतिश्च[1] अफ़्स्मनाच वचस्च वचस्तश्तीम्च फ़्रसओथॅम्च फ़्रमरॅथॅम्च फ़्रगाथॅम्च फ़्रायश्तीम्च। थ्वाँम् आत्रॅम् अहुरहे मज़्दाो पुथॅम् अषवनॅम् अषहे रतूम् यज़मइदे। हध-ज़ओथॅम् हध-अइर्याोङ्हनॅम् ..... वरश्तच वरॅश्यम्नच।

येञ्हे हाताँम् ..... ताोस्चा यज़मइदे।

अषॅम् वोहू° ॥

क्रोतूः- यथा अहू वइर्यो यो आत्रवक्षो फ़्रा मे म्रूते।

रास्पीः- अथा रतुश् अषात्चीत् हच फ़्रा अषव वीध्वाो म्रओतू।

॥ नॅमो वॅं गाथाो अषओनीश् ॥

स्पॅंता मइन्यू वहिश्ताचा मनङ्हा° ॥ यस्न ४७ ॥

येज़ी अदाइश् अषा दुजॅम् वॅंङ्हइती° ॥ यस्न ४८ ॥

अत् मा यवा वॅंद्वो पफ़े मज़िश्तो° ॥ यस्न ४९ ॥

कत् मोइ उर्वा इसे चह्या अवङ्हो° ॥ यस्न ५० ॥

Karta 18

(2) 1. West: साद्रा द्रवतो; Sp: साद्रा द्रॅग्वतो (3) 1. TDA: हाइतीश्च.

कर्त १९

ज़ोत्:-

अहुरॅम् मज़्दाँम् अपवनॅम् अपहे रतूम् यज़मइदे। ज़रथुश्त्रॅम् अपवनॅम् अपहे रतूम् यज़मइदे। ज़रथुश्त्रहे अपओनो फ़्रवपीम् यज़मइदे। अमॅषॅ स्पॅंतॅ अषओनाँम् यज़मइदे। अपाउनाँम् वङुहीश् सूरो स्पॅंताो फ़्रवपयो यज़मइदे अस्त्वतो मनह्याच। अपनोतॅमॅम् रथ्व्राँम् यज़मइदे यअेतुश्तॅमॅम् यज़तनाँम् हङ्हनुश्तॅमॅम् अपहे रथ्व्राँम् अइव्रिनसाँस्तॅमॅम् जघ्मूश्तॅमाँम् अपओनो अपहे रथ्व्रो रतुफ़्रितीम् यज़मइदे ॥

स्पॅंता-मइन्यूम् गाथाँम् अपओनीम् अपहे रतूम् यज़मइदे मत्-अफ़्स्मनाँम् मत्-वचस्तश्तीम् मत्-आज़इंतीम् मत्-पॅरॅस्त्वीम् मत्-पइति-पॅरॅस्त्वीम् मत्-वघ्ज़िब्याच पल्व्यस्च हुफ़्रमॅरॅताँम् फ़्रमरॅम्नाँम् हुफ़्रायश्ताँम् फ़्रायअेज़्यंताँम् ॥ ख़्वह्मि दाँम् ख़्वह्मि चिथ्रे ..... मनो ज़्रज़्दातोइत् अङ्हुयत् हच ॥ ० ॥

स्पॅंतॅम् अहुरॅम् मज़्दाँम् यज़मइदे। स्पॅंतॅम् अमॅषॅ स्पॅंतॅ यज़मइदे। स्पॅंतॅम् नरॅम् अपवनॅम् यज़मइदे। स्पॅंतॅम् परस्-ख़्रथ्व्रॅम् यज़मइदे। स्पॅंताँम् वङुहीम् आर्मइतीम् यज़मइदे। स्पॅंतो-दाताइश् दामाँन् अपवनो यज़मइदे। दामाँन् मनस्-पओइर्य अपवनो यज़मइदे। ख़्रतूम् वीस्पो-वीध्वाोङ्हॅम् यज़मइदे यिम् अहुरॅम् मज़्दाँम् ॥ १ ॥

ह्वरॅ रओचो यज़मइदे। ह्वरॅ बरॅज़िश्तॅम् बरॅज़िमनाँम्[1] यज़मइदे। ह्वरॅच अमॅषॅ स्पॅंतॅ यज़मइदे। ह्वरश्ताो[2] माँथ्राो यज़मइदे। ख़्वन्वइतीश् अषहे[3] वॅरॅज़ो यज़मइदे। आतत् ख़्वरॅनो यज़मइदे। आतरॅ दात वाँथ्र यज़मइदे। अपव फ़्रथस्वो[4] यज़मइदे। दामीम् यज़मइदे याँम् आर्मइतीम् स्पॅंताँम् येहे दाथ्रे अषहेच अपओनाँम्च[5] अष-पओइर्यनाँम्[5] दामनाँम् ॥ २ ॥

[स्पॅंतॅम् अहुरॅम्.....यिम् अहुरॅम् मज़्दाँम् ॥ ह्वरॅ रओचो.....अष-पओइर्यनाँम् दामनाँम्-दु बार्]

स्पॅंता-मइन्यॅउश् गाथयाो हंदाता यज़मइदे। स्पॅंता-मइन्यॅउश्

Karta 19

(2) 1. Sp: बरॅज़िम्नाँम् 2. Sp: ह्वरॅश्ताो 3. Geld, West, TDA drop: अषहे 4. Sp: फ़्रिथ स्वो 5. West, Sp, TDA: अषओनाँम् अष-पओइर्यनाँम्च.

गाथयो यज़मइदे हाइतिश्च[1] अफ़्स्मनाच वचस्च वचस्तश्तीम्च फ़स्नओथ्रेम्च फ़मरॅथ्रेम्च फ़गाथ्रेम्च फ़ायश्तीम्च। थ्वाँम् आत्रेम् अहुरहे मज़्दो पुथ्रेम् अषवनॅम् अषहे रतूम् यज़मइदे। हध-ज़्नओथ्रेम् हध-अइव्योङ्हनॅम् ..... वर्श्तच वरॅश्यम्नच।

येञ्हे हाताँम् ..... तोस्चा यज़मइदे॥

अषॅम् वोहू॰॥

ज़ोत्:- यथा अहू वइर्यो यो आत्रवक्षो फ़ा मे म्रूते।

रास्पी:- अथा रतुश् अषात्चीत् हच फ़ा अपव वीध्वो म्रओतू॥

॥ नॅमो वॅ गाथो अपओनीश्॥

वोहू क्षथ्रेम् वइरीम्॰॥ यस्न ५१॥ ३॥

कर्त २०

ज़ोत्:-

अहुरॅम् मज़्दाँम् अषवनॅम् अषहे रतूम् यज़मइदे। ज़रथुश्त्रेम् अषवनॅम् अषहे रतूम् यज़मइदे। ज़रथुश्त्रहे अपओनो फ़त्वषीम् यज़मइदे। अमॅषॅ स्पॅंतॅ अपओनाँम् यज़मइदे। अपाउनाँम् वडुहीश् सूरो स्पॅंतो फ़त्वषयो यज़मइदे अस्त्वतो मनह्याच। अपनोतॅमम् रथ्वाँम् यज़मइदे यओतुश्तॅमम् यज़तनाँम् हङ्हनुश्तॅमम् अषहे रथ्वाँम् अइत्रिनसाँस्तॅमम् जघ्मूश्तमाँम् अपओनो अषहे रथ्वो रतुफ़्रीतीम् यज़मइदे। वोहूक्षथ्राँम् गाथाँम् अपओनीम् अषहे रतूम् यज़मइदे। मत्-अफ़्स्मनाँम् मत्-वचस्तश्तीम् मत्-आज़इंतीम् मत्-पॅरॅस्वीम् मत्-पइति-पॅरॅस्वीम् मत्-वघ्ज़्व्याच पल्व्यस्च हुफ़्रमॅरॅताँम् फ़्रमरॅम्नाँम् हुफ़्रायश्ताँम् फ़्रायअेज्यंताँम्॥ ख्वह्मि दाँम् ख्वह्मि चिथ्रे ..... ज़्रज़्दातोइत् अङ्हुयत् हच॥ ०॥

वोहू क्षथ्रेम् यज़मइदे। क्षथ्रेम् वइरीम् यज़मइदे। अयोक्षुस्तॅम्[1] यज़मइदे। वच अर्शुख्व[2] वारॅथ्रघ्निश्[2] दअेवोघ्नित यज़मइदे। अवत् मिज़्दॅम्[3] यज़मइदे।

(3) 1. TDA : हाइतीश्च.

Karta 20

(1) 1. West & TDA : अयओक्षुस्तॅम्; Sp : अयओक्षस्तीम् 2. West, Sp, TDA : अर्षुख्व वारॅथ्रघ्नीश् 3. West & TDA : मीज़्दॅम्.

अवत् दस्वरॅ यज़मइदे। अवत् बअेपज़ॅम् यज़मइदे। अवत् फ़्रदथॅम् यज़मइदे। अवत् वरॅदथॅम् यज़मइदे। अवत् वॅरॅथ्रघ्नॅम् यज़मइदे ॥ १ ॥

यत् अस्ति अ॑ंतरॅच वोहूक्षथाँम् वहिश्तोइश्तीम् फ़्रमॅरॅति' हुमतनाँम्च हूख्तनाँम्च ह्वर्श्तनाँम्च पइतिश्ताँअे दुश्मतनाँम्च दुज़ूख्तनाँम्च दुज़्वर्श्तनाँम्च उज़्वरॅज़ाइ मावोय मिथो-मतनाँम्च मिथोख्तनाँम्च मिथो-वर्श्तनाँम्च ॥ २ ॥

[वोहू क्षथॅम्.....मिथो-मतनाँम्च मिथोख्तनाँम्च मिथोवर्श्तनाँम्च- दु बार्]

वोहूक्षथ्रयाो गाथयाो ह॑ंदाता यज़मइदे। वोहूक्षथ्रयाो गाथयाो यज़मइदे हाइतिश्च अफ़्स्मनाच वचस्च वचस्तश्तीम्च फ़्रसओथॅम्च फ़्रमॅरथॅम्च फ़्रगाथॅम्च फ़्रायश्तीम्च। थ्वाँम् आत्रॅम् अहुरहे मज़्दाो पुथॅम् अपवनॅम् अपहे रतूम् यज़मइदे। हध-ज़ओथॅम् हध-अइव्याोइहनॅम् ..... वर्श्तच वॅरॅश्यम्नच।

येज़्हे हाताँम् ..... ताोस्चा यज़मइदे ॥

अषॅम् वोहू॰ ॥

ज़ोत्:- यथा अहू वइर्यो यो आत्रवक्षो फ़्रा मे म्रूते।

रास्पीः- अथा रतुश् अपात्र्चीत् हच फ़्रा अपव वीध्वाो म्रओतू॥

ज़ोत् उ रास्पीः-

अषॅम् वोहू॰ ॥ (सॅ बार्)

येज़्हे मे अपात् हचा ..... बागॅम् अइवी-वइरिश्तॅम् ॥ यस्न १५ २ ॥

रास्पीः- यथा अहू वइर्यो यो ज़ओता फ़्रा मे म्रूते।

ज़ोत्:- अथा रतुश् अपात्र्चीत् हच फ़्रा अपव वीध्वाो म्रओतू।

रास्पीः- सॅरओषो इधा अस्तू ..... यॅं नाो इश्तो ॥ यस्न १५.३ ॥

अव पधो अव ज़स्तॅं ..... अपओनो यॅं नाो इश्तो ॥ वीस्प. १५.१-५ ॥

*अपरहेच यस्नहे हप्तङ्हातोइश् फ़्रवाकअेच ..... स्रॅओषो अस्तू ह्यत् पओउर्वीम् तत् उस्तॅमॅम्र्चीत् ॥ Cf. वीस्प. १५.२-५ ॥

(2) 1. Geld : फ़्रमॅरॅइति.

* This is a peculiar arrangement of the Yasna Haptaŋhāiti (Yasna 35-42) being recited by the रास्पी alone. This gives some respite to the ज़ोत्, who had already recited this portion alone. Therefore this additional recitation is named as अपर यस्न हप्तङ्हाइति.

ज़ोत्:- यथा अहू वइर्यो यो आत्रवक्षो फ़ा मे म्रूते।

रास्पी:- अथा रतुश् अषात्चीत् हच फ़ा अपव वीध्वो म्रओतू।

ज़ोत्:- अवथात् इधा सॅरओषो अस्तू ..... अषओनो यॅं नो इश्तो ॥
अव पधो अव ज़स्तॅं ..... अषओनो यॅं नो इश्तो ॥
अपरहेच यस्नहे हप्तङ्हातोइश् फ़्रवाकअेच ..... सॅरओषो अस्तू ॥
स्नओषॅम् अषीम् यज़मइदे ..... वर्श्तच वरॅश्यम्नच ॥ यस्न ५७.४ ॥
येञ्हे हातॉम् ..... तोस्चा यज़मइदे ॥

रास्पी:- अषॅम् वोहू° ॥ (सॅ बार्)

अपरहेच यस्नहे हप्तङ्हातोइश् हꣳदाता क्ष्नओथ्र यस्नाइच वस्नाइच क्ष्नओथ्राइच फ़सस्तयअेच ॥

रास्पी:- यथा अहू वइर्यो यो ज़ओता फ़ा मे म्रूते।

ज़ोत्:- अथा रतुश् अषात्चीत् हच फ़ा अपव वीध्वो म्रओतू।

रास्पी:- अहुरॅम् मज़्दॉम्° ॥ यस्न ३५ ॥
अह्या थ्वा आथ्रो° ॥ यस्न ३६ ॥
इथा आत् यज़मइदे अहुरॅम् मज़्दाम्° ॥ यस्न ३७ ॥
इमॉम् आअत् ज़ॉम्° ॥ यस्न ३८ ॥
इथा आत् यज़मइदे गॅउश् उर्वानॅम्चा° ॥ यस्न ३९ ॥
आहू अत् पइती° ॥ यस्न ४० ॥
स्तूतो गरो° ॥ यस्न ४१ ॥
यथा अहू वइर्यो° ॥ (चिहार् बार्)
अषॅम् वोहू° ॥ (सॅ बार्)
अपरॅम् यस्नॅम् स्नरॅम् हप्तङ्हाइतीम् अपवनॅम् अषहे रतूम् यज़मइदे ॥
येञ्हे हातॉम् ..... तोस्चा यज़मइदे ॥
यज़मइदे वॅं अमॅषा स्पॅंता अपरहे यस्नहे हप्तङ्हातोइश् हꣳदाता। अपॉम्चा स्नाओ यज़मइदे ..... वीस्पॉस्चा अमॅषॉ स्पॅंताँ यज़मइदे ॥ यस्न ४२.१-६ ॥
येञ्हे हातॉम् ..... तोस्चा यज़मइदे ॥ ३ ॥

कर्त २१

ज़ोत्:-

अहुरॅम् मज़्दाँम् अपवनॅम् अपहे रतूम् यज़मइदे ..... रतुफ़्रितीम् यज़मइदे। अपरॅम् यस्नॅम् सूरॅम् हप्तङ्हाइतीम् अपवनॅम् अपहे रतूम् यज़मइदे मत्-अफ़्स्मनॅम् मत्-वचस्तश्तीम् मत्-आज़इ॰तीम् मत्-पॅरॅसूम् मत्-पइति-पॅरॅसूम् मत्-वघ्ज़ब्याच पल्ब्यस्च हुफ़्रमॅरॅतॅम् फ़्रमरॅम्नॅम् हुफ़्रायश्तॅम् फ़्रायअेज़्य॰तॅम्॥ ख़्वञ्हि दाँम् ख़्वञ्हि चिथ्रे ..... मनो ज़्रज़्दातोइत् अङ्हुयत् हच॥ ०॥

अवि[1] अपाँम्च वङुहीनाँम्[2]
उर्वरनाँम्च ख़्वङ्रीरनाँम्[3]
अपओनाँम्च फ़्रवपिनाँम्
यस्नॅम् गॅरॅध्महि वह्मॅम्च।
अवि[1] आोङ्हाँचित् याो वङुहीश्
याो आपो याोस्च उर्वराो
याोस्च अपओनाँम् फ़्रवपयो
यस्नॅम् गॅरॅध्महि वह्मॅम्च॥ १॥

अवि[1] गॅउश् अवि गयेहे
अवि[1] माँथ्रहे स्पॅ॰तहे
अपओनो वॅरॅज़्यङुहे[2]
यस्नॅम् गॅरॅध्महि वह्मॅम्च।
अवि[1] तव अहुर मज़्द
यस्नॅम् गॅरॅध्महि वह्मॅम्च।
अवि[1] तव ज़रथुश्त्र
यस्नॅम् गॅरॅध्महि वह्मॅम्च।

Karta 21

(1) 1. Sp: अव 2. West, Sp, TDA: वङुहिनाँम् 3. West & TDA: ख़्वत्रिनाँम्; Sp: ख़्वत्र्यरनाँम् (2) 1. Sp: अव 2. West, Sp, TDA: वॅरॅज़्यङ्हे.

अवि[1] तव रत्वो[2] वॅरॅज़
यस्नॅम् गॅरॅध्महि वह्नॅम्च ।
अवि[1] अमॅपनाँम् स्पॅंतनाँम्
यस्नॅम् गॅरॅध्महि वह्नॅम्च ॥ २ ॥

स्रओतॅम्च मर्ज़्दिकॅम्च यज़्मइदे । स्रओतॅम् वह्नॅम् यज़्मइदे । मर्ज़्दिकॅम् वह्नॅम् यज़्मइदे । फ़राइति वीदुषे[1] यज़्मइदे । यत् अस्ति अंतरॅ ख्वादअेनाइश् अषओनीश् । नॅमो वोहु अधवीम्[2] अल्बअेषॅम् यज़्मइदे ॥ ३ ॥

[अवि अपाँम्च वङुहीनाँम्.....नॅमो वोहु अधवीम् अल्बअेषॅम् यज़्मइदे १-३ -दु बार्]

अपरॅम् यस्नॅम् यज़्मइदे । अपरहे यस्नहे यस्नॅम् यज़्मइदे । अपरहे यस्नहे यज़्मइदे । हाइतिश्च[1] अफ़्स्मनाच वचस्च वचस्तश्तीम्च फ़स्रओथ्रॅम्च फ़मरॅथ्रॅम्च फ़गाथ्रॅम्च फ़ायश्तीम्च ॥ थ्वाँम् आत्रॅम् अहुरहे मज़्दो पुथ्रॅम् अषवनॅम् अषहे रतूम् यज़्मइदे । हध-ज़ओथ्रॅम् हध-अइज़्याओङ्हनॅम् ..... वर्श्तच वरॅश्यम्नच ।

येञ्हे हाताँम् ..... तोस्चा यज़्मइदे ॥

कर्त २२

ज़ोत् उ रास्पीः-

अषॅम् वोहू वहिश्तॅम् अस्ती ।
उश्ता अस्ती उश्ता अह्माइ ।
ह्यत् अपाइ वहिश्ताइ अषॅम् ॥ (सॅ बार्)

अय अइविगर अय अइविजरॅत या अमॅपनाँम् स्पॅंतनाँम् सओश्यंताँम्च[1] अषओनाँम् गवे अधाइश् ताइश् श्यओष्नाइश् याइश् वहिश्ताइश् फ़अेश्यामहि[2] ॥१॥

याँम् अषव वङुहीम्[1] अपयाँम्[2] वअेध ताँम् द्रवो अॅवीध्वो । मा अपअेम

(2) 1. Sp: अव 2. West & TDA: रतवो (3) 1. Geld: वीदीषे 2. Sp: अध्वीम् (4) 1. West, Sp, TDA: हाइतीश्च.

Karta 22

(1) 1. Sp: सओष्यंताँम्च 2. West, Sp, TDA: फ़अेष्यामहि (2) 1. West & TDA: वरहीम् 2. TDA: अष्याँम्.

पओउवोंो[3] वयोइत्[3] मा मनङ्ह मा वचङ्ह मा श्यओथ्न मा अध कथचिन पइति जिमे ॥ अर्षम् वोहू° ॥ २ ॥

[अय अइबिगर ..... अध कथचिन पइति जिमे । अर्षम् वोहू°-सॅ बार्]

यथा अहू वइर्यो° ॥ (दु बार्)

वङ्हुच वङ्हुयोस्च आफ़्रीनामि वीस्पयो अपओनो स्तोइश् ..... वीस्पयो द्रवतो स्तोइश् ॥ यस्न ५२.१-८ ॥

॥ नॅमो वॅ गाथो अपओनीश् ॥

वहिश्ता ईश्तिश्° ॥ यस्न ५३ ॥

कर्त २३

ज़ोत्:-

अहुरॅम् मज़्दाँम् अपवनॅम् अषहे रतूम् यज़मइदे । ..... रतुफ़्रितीम् यज़मइदे । वहिश्तोइश्तीम् गाथाँम् अपओनीम् अपहे रतूम् यज़मइदे मत्-अफ़्स्मनाँम् ..... अङ्हुयत् हच ॥ ० ॥

वहिश्तॅम् अहुरॅम् मज़्दाँम् यज़मइदे । वहिश्तॅम् अमॅषॅं स्पॅंतॅं यज़मइदे । वहिश्तॅम् नरॅम् अपवनॅम् यज़मइदे । वहिश्तॅम् अषॅम् यज़मइदे । वहिश्त चिथ्र यज़मइदे या स्तओत येस्न्य । वहिश्ताँम् ईश्तीम् यज़मइदे याँम् अषहे वहिश्तहे । वहिश्तॅम् अहूम् अपओनाँम् यज़मइदे रओचङ्हॅम् वीस्पो-ख़्वाथ्रॅम् । वहिश्तहे अङ्हॅंउश् वहिश्ताँम् अयनाँम् यज़मइदे ॥ १ ॥ (दु बार्)

वहिश्तोइश्तोइश् गाथयो हॅंदाता यज़मइदे । वहिश्तोइश्तोइश् गाथयो यज़मइदे हाइतिश्च अफ़्स्मनाच वचस्च वचस्तश्तीम्च ..... फ़्रायश्तीम्च ॥ थ्वाँम् आत्रॅम् अहुरहे मज़्दो पुथ्रॅम् अपवनॅम् अषहे रतूम् यज़मइदे । हध-ज़ओथ्रॅम् ..... वर्श्तच वरॅश्यम्नच ॥

येञ्हे हाताँम् ..... तोस्चा यज़मइदे ॥

(2) 3. West & TDA : पउर्वावयोइत्.

अषॅम् वोहू° ॥

ज़ोत्:- यथा अहू वइर्यो यो आत्रवक्षो फ़ा मे म्रूते।

रास्पी:- अथा रतुश् अषात्चीत् हच फ़ा अषव वीध्वो म्रओतू।

ज़ोत् उ रास्पी:-

आ अइर्यॅमा इश्यो रफ़ॅध्राइ जरॅतू।
नरॅब्यस्चा नाइरिब्यस्चा ज़रथुश्त्रहे।
वङ्हॅउश् रफ़ॅध्राइ मनङ्हो।
या दअेना वइरीम् हनात् मीज़्दॅम्।
अषह्या यासा अषीम्।
याँम् इश्याँम् अहुरो मसता मज़्दो ॥ (चिहार् बार्)
अषॅम् वोहू° ॥ (सॅ बार्)

अइर्यमनॅम् इषीम् यज़मइदे अमवरॅतॅम् वॅरॅथ्राजनॅम् वित्वअेषङ्हॅम् मज़िश्तॅम् अषहे स्रवङ्हाँम्। गाथाो स्पॅरतो रतुक्षथ्राो अपओनीश् यज़मइदे। स्तओत येस्न्य यज़मइदे। या दाता अङ्हॅउश् पओउरुयेह्या ॥

येञ्हे हाताँम् ..... ताोस्चा यज़मइदे ॥

अहुरॅम् मज़्दाँम् अपवनॅम् अपहे रतूम् यज़मइदे ..... रतुफ़्रितीम् यज़मइदे। अइर्यमनॅम् इषीम् अपवनॅम् अपहे रतूम् यज़मइदे। मत्-अफ़्स्मनॅम् ... . अङ्हुयत् हच ॥

आत्रॅम्च इध अहुरहे मज़्दाो पुथ्रॅम् यज़मइदे ..... पोइध्र्य अपस्च ज़ॅमस्च उर्वराोस्च यज़मइदे ॥ वीस्प. १६.१-३ ॥ (दु बार्)

अवत् मीज़्दॅम् यज़मइदे। अवत् दस्वरॅ यज़मइदे। अवत् बअेषज़ॅम् यज़मइदे। अवत् फ़्रदथॅम् यज़मइदे। अवत् वरॅदथॅम् यज़मइदे। अवत् वॅरॅथ्रघ्नॅम् यज़मइदे। यत् अस्ति अरॅतरॅ अहुन वइर्य अइर्यमन फ़्रमॅरॅति हुमतनाँम्च हूख्तनाँम्च ह्वर्श्तनाँम्च पइतिश्तार्तॅअे दुश्मतनाँम्च दुज़ूख्तनाँम्च दुज़्वर्श्तनाँम्च उज़्वरॅज़ाइ मावोय मिथो-मतनाँम्च मिथोख्तनाँम्च मिथो-वर्श्तनाँम्च ॥ (चिहार् बार्)

अइर्यमनो इश्येहे हरॅदाता यज़मइदे। अइर्यमनो इश्येहे यज़मइदे। अफ़्स्मनाच वचस्च वचस्तश्तीम्च.....फ़्रायश्तीम्च॥ थ्वाँम् आत्रॅम् अहुरहे मज़्दाो पुथ्रॅम् अषवनॅम् अषहे रतूम् यज़मइदे। हध-ज़ओथ्रॅम् ..... वर्श्तच वरॅश्यम्नच ॥

येञ्हे हातॉम् ..... तोस्चा यज़मइदे ॥
अषॅम् वोहू° ॥

ज़ोत्:- यथा अहू वइर्यो यो आत्रवक्षो फ़ा मे म्रूते।
रास्पी:- अथा रतुश् अपात्चीत् हच फ़ा अपव वीध्वो म्रओतू।

वीस्पो गअेथोस्च° ॥ यस्न ५५ ॥
सॅरओषो इधा अस्तू° ॥ यस्न ५६ ॥
अषॅम् वोहू° ॥ (सॅ बार्)

स्रओषहे अष्येहे तख़्महे तनु-माँथ्रहे दर्पि-द्रओश् आहूइर्येहे क्ष्नओथ्र यस्नाइच वह्माइच क्ष्नओथ्राइच फ़सस्तयअेच ॥

ज़ोत्:- यथा अहू वइर्यो यो आत्रवक्षो फ़ा मे म्रूते।
रास्पी:- अथा रतुश् अपात्चीत् हच फ़ा अपव वीध्वो म्रओतू।
रास्पी:- यथा अहू वइर्यो यो ज़ओता फ़ा मे म्रूते।
ज़ोत्:- अथा रतुश् अपात्चीत् हच फ़ा अपव वीध्वो म्रओतू।

स्रओषॅम् अपीम् हुरओधॅम् वॅरॅथ्राजनॅम् फ़ादत्-गअेथॅम् अपवनॅम् अषहे रतूम् यज़मइदे। यो पओइर्यो मज़्दो दामाँन्° ॥ यस्न ५७ ॥

[स्त्रोश् अशो ..... बॅ-रसात् अअेदून् बात्]

यथा अहू वइर्यो° ॥ (दु बार्)

यस्नॅम्च वह्मॅम्च .....अओजस्च ज़वरॅच आफ़्रीनामि स्रओषहे अष्येहे तख़्महे तनु-माँथ्रहे दर्पि-द्रओश् आहूइर्येहे ॥

ज़ोत् उ रास्पी:-

अषॅम् वोहू° ॥ (सॅ बार्)
येञ्हे मे अषात् हचा ..... वाघॅम् अइबी-बइरिश्तॅम् ॥
रास्पी:- यथा अहू वइर्यो यो ज़ओता फ़ा मे म्रूते।
ज़ोत्:- अथा रतुश् अपात्चीत् हच फ़ा अपव वीध्वो म्रओतू।

† The Pāzand portion in the parenthesis is to be recited in a whisper (Bāz). For the full text see page 167.

रास्पीः- सॅरओषो इधा अस्तू अहुरहे मज़्दाो यस्नाइ सॅविश्तहे अपओनो यॅं नाो इश्तो। अव पधो अव ज़स्तॅं ..... अपओनो यॅं नाो इश्तो। फ़्षूषहेच माँथ्रहे फ़्रवाकअेच ..... स्रओषो अस्तू ह्यत् पओउर्वीम् तत् उस्तॅमॅम्चीत् ॥

ज़ोत्ः- यथा अहू वइर्यो यो आत्रवक्षो फ़्रा मे म्रूते।

रास्पीः- अथा रतुश् अपात्चीत् हच फ़्रा अपव वीध्वाो म्रओतू।

ज़ोत्ः- अवथात् इधा सॅरओषो अस्तू अहुरहे मज़्दाो यस्नाइ सॅविश्तहे अपओनो यॅं नाो इश्तो। अव पधो अव ज़स्तॅं ..... वीस्पयाो साँचत्च अपओनो स्तोइश् यस्नाइच वह्माइच ख्नओथ्राइच फ़्रसस्तयअेच ॥ स्रओषो अस्तू। स्रओषॅम् अपीम् यज़मइदे। रतूम् बॅरॅज़ॅंतॅम् यज़मइदे। यिम् अहुॅरॅम् मज़्दाँम् ..... वर्श्तच वॅरॅश्यम्नच ॥ येज़्हे हातॉम् ..... ताोस्चा यज़मइदे ॥

ज़ोत्ः- *तत् सोइधिश् तत् वॅरॅथ्रॅम् ..... फ़्षूषॅं चरॅकॅरॅमही ॥

रास्पीः- §१ हॅं-स्रा गॅउश्चा अपङ्हाचा अपओनस्चा अपावइर्याोस्चा स्तोइश् ॥

२ हइभ्यो वङ्हदाो येज़्हे वॅं मसानस्चा वङ्हानस्चा स्रयनस्चा चरॅकॅरॅमही ॥

३ हॅंचा ना फ़्षूमाो ..... अथा नाो थ्राज़्दूम् ॥

४ थ्राज़्दूम् नॅं वङ्हवो ..... अथा नाो थ्राज़्दूम् ॥

५ पइरी मनाो पइरी वचाो ..... मइन्यवे ददॅमही ॥

६ हउर्वफ़्षवो द्रवो-गअेथा ..... हउर्वाताो अमॅरॅताताो ॥

७ हउर्वाँम् हꣳदाइतीम् ..... अवत् यात् ह्वॅरॅ अवाची ॥

ज़ोत्ः- हॅं-स्रा गॅउश्चा अपङ्हाचा अपओनस्चा अपावइर्याोस्चा स्तोइश् ..... इमाो रओचाो बरॅज़िश्तॅम् बरॅज़िमनाँम् अवत् यात् ह्वॅरॅ अवाची। स्तओत येस्न्य यज़मइदे या दाता अङ्हॅउश् पओउरुयेह्या ॥

* See Yasna 58 for the full text.

§ The student is advised to refer to the diagram No. 3, wherein the various places are mentioned for the रास्पी to stand and to recite the verses 1–7 that follow, going from one place to another. This is an indication that he, the रास्पी, is representing the seven officials who used to be conducting the Yasna along with the ज़ोत् in ancient times.

ज़ोत् उ रास्पीः-

अहुरॅम् मज़्दाँम् अपवनॅम् अषहे रतूम् यज़मइदे। अमॅषा स्पॅंता हुक्षथ्रा हुधाोङ्हो यज़मइदे। अस्न्य अपवन अषहे रतवो यज़मइदे। हावनीम् अपवनॅम् अषहे रतूम् यज़मइदे। ..... पॅरॅनो-माोङ्हॅम् वीपमथॅम् अपवनॅम् अषहे रतूम् यज़मइदे॥

रतवो मइन्यव यज़मइदे। रतवो गअेइथ्य यज़मइदे ..... गओदायूम् नरॅम् अपवनॅम् यज़मइदे॥

वीस्पे अषहे रतवो यज़मइदे योइ हॅंति अषहे रतवो थ्रयस्च थ्रिसाँस्च नज़्दिश्त पइरिश्-हावनयो ..... इमॅम्च पोइथ्रहे पइतीम् यज़मइदे यिम् अहुरॅम् मज़्दाँम्। रतवो वीस्पे मज़्दिश्त यज़मइदे अयर अस्न्य माह्य याइर्य सरॅध। अपओनाँम् वङुहीश् सूरो स्पॅंताो फ़्रवपयो स्तओमि ज़्वयेमि उप्रयेमि यज़मइदे ..... आ सओश्यॅंतात् वॅरॅथ्रघ्नत्* ॥

Karta 23

* We would like to append an interesting note explaining one of the main ideas behind the ritual of the Yasna and the Vīsparat. It is to the effect that man is helplessly struggling between two opposite influences during his early life. The pair of pedestals (Mahrue which derivately mean crescent-shaped) is a symbol of these opposite poles and the Bərəsman (bunch of wires) represents the vital forces in man. The wires are tied together with अइव्योङ्हन्, a girdle prepared from a palm-leaf. At the beginning of the Yasna ceremony, the two ends of the girdle after tying the knots appear separate, when the bunch is placed on the two pedestals. At a later stage, the girdle is connected up with the Horn of the pedestal, which is facing the Fire-Altar (Yasna 15.1). This shows the stage, when man's mind is completely engrossed in earthly things, emotions and passions. Now at this stage, when we are reciting Vīsparat 23, corresponding to Yasna 59.28, the bond is removed and is disentangled from the Horn, showing the liberation of man's soul from the material plane of existence. The two Horns (cf. चत्वारि शृङ्गा°-ऋसं. ४.५८.३) represent the polarity of man's nature, the one crescent-shaped pole facing the Fire-Altar is the lower nature in man; and the one, which is facing the ज़ोत्, whose left hand is placed on the Bərəsman-end resting on the Horn, represents the spiritual refined nature of man.

ज़ोत् उ रास्पीः-

वॅरॅथ्रघ्नॅम् अहुरधातॅम् यज़मइदे। सओश्यंतॅम् वॅरॅथ्राजनॅम् यज़मइदे। इमत् बॅरॅस्म हध-ज़ओथ्रॅम् ..... वीस्पे अषहे रतवो यज़मइदे। हावनीम् पइति रतूम् सावङ्हअेम् वीसीम्च पइति रतूम् रतवो वीस्पे मज़िश्त पइति रतूम्॥ येञ्हे हातॉम् ..... तोस्चा यज़मइदे॥ यस्न ५९.२८-२९॥

रास्पीः- वङ्हु तू ते वङ्हओत् वङ्हो बुयात् ... फ़ायो-ह्वर्श्तो॥ यस्न ५९.३०॥

ज़ोत्ः- जम्यात् वो वङ्हओत् वङ्हो मा वो जम्यात् अकात् अषो मा मे जम्यात् अकात् अषो॥ यस्न ५९.३१॥

ज़ोत् उ रास्पीः-

यथा अहू वइर्यो॰॥ (दह् बार्)

अषॅम् वोहू॰॥ (दह् बार्)

अहुनॅम् वइरीम् यज़मइदे। अषॅम् वहिश्तॅम् स्रओश्तॅम् अमॅषॅम् स्पॅंतॅम् यज़मइदे। फ़्रूषो-माँथ्रॅम् हधओख्तॅम् यज़मइदे ..... या दाता अङ्हॅंउश पओउरुयेह्या॥ यस्न ५९.३३॥

येञ्हे हातॉम् ..... तोस्चा यज़मइदे॥

ज़ोत्ः- यथा अहू वइर्यो॰॥

रास्पीः- येञ्हे मे अपात् हचा ..... पइरिचा जसाइ वंता॥

येञ्हे हातॉम् ..... तोस्चा यज़मइदे॥

अषॅम् वोहू॰॥

ज़ोत् उ रास्पीः-

यथा अहू वइर्यो॰॥ (दु बार्)

यस्नॅम्च वह्मॅम्च हुबॅरॅतीम्च उश्त-बॅरॅतीम्च ..... स्रवहि उरुनअेच दरॅघे हवङ्हे॥ यस्न ६२.१-६॥

अषॅम् वोहू॰॥ (सॅं बार्)

बॅरॅस्मन पइति-बॅरॅत हध-ज़ओथ्र दथुषो अहुरहे मज़्दाो रअेवतो ख़्वॅर-नङुहतो अमॅषनाँम् स्पॅंतनाँम् थ्रॉम् आत्रॅम् अहुरहे मज़्दाो पुथ्रॅम् आयेसे येश्ति।

अअेस्म आयेसे येश्ति बओइधि तव आथ्रो अहुरहे मज़्दाो पुथ्र इमाँम् अङ्हुयाँम्च अष्याँम्च रथ्व्राँम्च रतुफ़्रितीम्च आयेसे येश्ति। क्षनूमइने अहुरहे मज़्दाो अमॅषनाँम् स्पॅंतनाँम् स्नओषहे अष्येहे आथ्रो अहुरहे मज़्दाो रथ्व्रो बॅरॅज़तो यो अषहे ॥

आयेसे येश्ति अस्न्यअेइब्यो अषहे रतुब्यो। हावनैंअे अषओने अषहे रथ्व्रे। आयेसे येश्ति सावङ्हैंअे वीस्याइच अषओने अषहे रथ्व्रे ..... योइ हॅंति अषहे रतवो हावनोइश् रथ्व्रो ॥ यस्न ३.५-१९ ॥

अअेस्म आयेसे येश्ति बओइधि तव आथ्रो अहुरहे मज़्दाो पुथ्र इमाँम् अङ्हुयाँम्च अष्याँम्च रथ्व्राँम्च रतुफ़्रितीम्च। आयेसे येश्ति क्षनूमइने अहुरहे मज़्दाो रअेवतो ख्वॅरनङुहतो अओख़्तो-नामनो यज़तहे ॥ (दु बार्)

आयेसे येश्ति अपओनाम् फ़्रवषिनाँम् ..... नबानज़्दिश्तनाँम् फ़्रवषिनाँम्। आयेसे येश्ति वीस्पअेइब्यो वङ्हुधाब्यो ..... अषात् हच यत् वहिश्तात् ॥ फ़्रवराने मज़्दयस्नो... क्षनओथ्राइच फ़्रसस्तयअेच ॥ cf. यस्न ३.२२-२४ ॥

ज़ोत्:- यथा अहू वइर्यो यो आत्रवक्षो फ़्रा मे म्रूते।

रास्पी:- अथा रतुश् अषात्चीत् हच फ़्रा अपव वीध्वाो म्रओतू।

रास्पी:- यथा अहू वइर्यो यो ज़ओता फ़्रा मे म्रूते।

ज़ोत्:- अथा रतुश् अषात्चीत् हच फ़्रा अपव वीध्वाो म्रओतू ॥

ज़ोत् उ रास्पी:-

इम हुमताच हूख़्ताच ह्वर्श्ताच इमाँ म्यज़्दाँस्च ज़ओथ्राोस्च अअेस्माँस्च बओइधीम्च तव आथ्रो अहुरहे मज़्दाो पुथ्र इमाँम् अङ्हुयाँम्च अष्याँम्च रथ्व्राँम्च रतुफ़्रितीम्च पइरिच ददॅमहि आच वअेधयमहि ॥

आअत् दीश् आवअेधयमहि अहुराइच मज़्दाइ ..... क्षनओथ्राइच फ़्रसस्तयअेच ॥ यस्न ४.२ ॥

आअत् दीश् आवअेधयमहि। इम हुमताच हूख़्ताच ह्वर्श्ताच इमाँ म्यज़्दाँस्च ज़ओथ्राोस्च अअेस्माँस्च बओइधीम्च तव आथ्रो अहुरहे मज़्दाो पुथ्र इमाँम् अङ्हुयाँम्च अष्याँम्च रथ्व्राँम्च रतुफ़्रितीम्च पइरिच ददॅमहि आच वअेधयमहि ॥

आअत् दीश् आवअेधयमहि अमॅषअेइब्यो स्पॅंतअेइब्यो ..... श्येइंति योस्च उइति ॥ यस्न ४.४ ॥

आअत् दीश् आवअेधयमहि अस्न्यअेइब्यो अषहे रतुब्यो हावनॅंअे अषओने अषहे रथ्ऱे यस्नाइच वह्माइच क्ष्नओथ्राइच फ़सस्तयअेच। आअत् दीश् आवअेधयमहि सावङ्हॅंअे वीस्याइच अषओने अषहे रथ्ऱे यस्नाइच वह्माइच क्ष्नओथ्राइच फ़सस्तयअेच ..... योइ हॅंति अषहे रतवो हावनोइश् रथ्ऱो यस्नाइच वह्माइच क्ष्नओथ्राइच फ़सस्तयअेच ॥ यस्न ४.८-२२ ॥

आअत् दीश् आवअेधयमहि अहुरहे मज़्दाो रअेवतो ख़्वरॅनङुहतो क्ष्नओथ्र यस्नाइच वह्माइच क्ष्नओथ्राइच फ़सस्तयअेच ॥

आअत् दीश् आवअेधयमहि अपओनाँम् फ़्रवषिनाँम् ..... नवान-ज़िदश्तनाँम् फ़्रवषिनाँम् यस्नाइच वह्माइच क्ष्नओथ्राइच फ़सस्तयअेच ॥ यस्न ४.२४ ॥

आअत् दीश् आवअेधयमहि वीस्पअेइब्यो वङ्हुधाब्यो ..... अपात् हच यत् वहिश्तात्। अमॅषा स्पॅंता हुक्ष्थ्रा हुधाोङ्हो यज़मइदे ॥ cf. यस्न ४.२५ ॥

येञ्हे हाताँम् ..... ताोस्चा यज़मइदे।

ज़ोत्:- अह्या थ्ऱा आथ्रो वॅरॅज़्ॅना ..... अवत् यात् ह्वॅर अवाची ॥ यस्न ३६ ॥

येञ्हे हाताँम् ..... ताोस्चा यज़मइदे ॥

ज़ोत् उ रास्पाः-

दध्वाोङ्हॅम् अहुरॅम् मज़्दाँम् यज़मइदे। अमॅषा स्पॅंता हुक्ष्थ्रा हुधाोङ्हो यज़मइदे। अस्न्य अपवन अषहे रतवो यज़मइदे। हावनीम् अपवनॅम् अषहे रतूम् यज़मइदे। सावङ्हअेम् वीसीम्च अपवनॅम् अषहे रतूम् यज़मइदे ..... रतवो वीस्पे मज़िश्त यज़मइदे अयर अस्न्य माह्य याइर्य सरॅध ॥ यस्न ६.१-१६ ॥

अअेस्माँस्च वओइधीम्च यज़मइदे। तव आथ्रो अहुरहे मज़्दाो पुथ्र इमाँम् अङ्हुयाँम्च अप्याँम्च रथ्ऱाँम्च रतुफ़्रितीम्च यज़मइदे। अहुरॅम् मज़्दाँम् रअेवंतॅम् ख़्वरॅनङुहंतॅम् यज़मइदे। अषओनाँम् वङुहीश् सूराो स्पॅंताो फ़्रवषयो

यज़मइदे। वीस्पे अषवनो यज़त यज़मइदे। हावर्नाम् पइति रतूम् सावङ्हअेम् वीसीम्च पइति रतूम् ॥

येञ्हे हाताँम् ..... ताोस्चा यज़मइदे ॥

रास्पीः- यथा अहू वइर्यो यो ज़ओता फ़ा मे म्रूते।

ज़ोतूः- अथा रतुश् अषात्चीत् हच फ़ा अषव वीध्वो म्रओतू।

ज़ोतू उ रास्पीः-

अषँम् वोहू° ॥ (सँ बार्)

अपय दधामि अअेस्म बओइधि तव आथ्रो अहुरहे मज़्दाो पुथ्र इमाँम् अङ्हुयाँम्च अष्याँम्च रथ्वाँम्च रतुफ़्रितीम्च। अपय दधाँमि क़्नूमइने अहुरहे मज़्दाो अमॅषनाँम् स्पॅंतनाँम् स्रओषहे अष्येहे आथ्रो अहुरहे मज़्दाो रथ्रो बॅरॅज़तो यो अषहे ॥

अपय दधाँमि अस्न्यअेइब्यो अपहे रतुब्यो हावनॅंअे अषओने अपहे रथ्रे। अपय दधाँमि सावङ्हॅंअे वीस्याइच अपओने अपहे रथ्रे ..... योइ हॅंति अषहे रतवो हावनोइश् रथ्रो ॥ यस्न ७.५-१९ ॥

अपय दधाँमि अअेस्म बओइधि तव आथ्रो अहुरहे मज़्दाो पुथ्र इमाँम् अङ्हुयाँम्च अष्याँम्च रथ्वाँम्च रतुफ़्रितीम्च क़्नूमइने अहुरहे मज़्दाो रअेवतो ख़्वरॅनङुहतो अओख़्तो-नामनो यज़तहे ॥ (ङ बार्)

अपय दधाँमि अषओनाँम् फ़्रवषिनाँम् ..... नबानज़्दिश्तनाँम फ़्रवषिनाँम् ॥ यस्न ७.२२ ॥

अपय दधाँमि वीस्पअेइब्यो वङ्हुधाोब्यो ..... अषात् हच यत् वहिश्तात्। अपय नो पइति-जम्यात् ..... वीस्पाइ यवे ॥ cf. यस्न ७.२३-२५ ॥

यथा अहू वइर्यो° ॥ (ङ बार्)

ज़ोतूः- यथा अहू वइर्यो यो स्रओषावरॅज़ो फ़ा मे म्रूते।

रास्पीः- अथा रतुश् अषात्चीत् हच फ़ा अषव वीध्वो म्रओतू ॥

ज़ोतूः- वङ्हुच वङ्हुयाोस्च ..... स्तवस् अषा यॅं हुदाो योइ हॅंती ॥
यस्न ५२.१-४ ॥

रास्पीः- वहिश्ताँम् ईषीम् अओगॅमदअेचा उस्महिचा वीसामदअेचा अॅषनाँम् स्पॅंतनाँम् यस्नाइच वह्माइच क्षनओथ्राइच फ़सस्तयअेच ॥

ज़ोत् उ रास्पीः-

रथ्ओ बॅरॅज़तो यो अषहे रथ्आँम् अयरनाँम्च अस्न्यनाँम्च माह्यनाँम्च याइर्यनाँम्च सरॅधनाँम्च योइ हॅंति अषहे रतवो हावनोइश् रथ्ओ यस्नाइच वह्माइच क्षनओथ्राइच फ़सस्तयअेच। अहुरहे मज़्दाो रअेवतो ख़्वरॅनङुहतो क्षनओथ्र यस्नाइच वह्माइच क्षनओथ्राइच फ़सस्तयअेच। फ़दथाइ अहे न्मानहे फ़दथाइ वीस्पयाो अषओनो स्तोइश्। हमिस्तॅअे वीस्पयाो द्रवतो स्तोइश्। स्तवस् अषा यॅं हुदाो योइ हॅंती ॥

अॅषम् वोहू° ॥ (सॅं बार्)

हुमतनाँम् हूख़्तनाँम् ..... वोहुनाँम् महीं ॥ यस्न ३५.२ ॥ (दु बार्)

हुक्षथ्रोतॅमाइ बात् ..... अषाहिचा वहिश्ताइ ॥ यस्न ३५.५ ॥ (सॅं बार्)

हुक्षथ्रोतॅमहे क्षथ्रॅम् यज़मइदे। दथुषो यत् अहुरहे मज़्दाो अहुनॅम् वइरीम् यज़मइदे। अर्शुख़्धॅम् वाचॅम् यज़मइदे। दह्माँम् वङुहीम् आफ़्रितीम् यज़मइदे। उघ्रॅम् तख़्मॅम् दामोइश् उपमनॅम् यज़तॅम् यज़मइदे। अअेस्माँस्च बओइधीम्च यज़मइदे। तव आथ्रो अहुरहे मज़्दाो पुथ्र इमाँम् अङ्हुयाँम्च अप्याँम्च रथ्आँम्च रतुफ़्रितीम्च यज़मइदे। फ़सस्ति दह्मयाो वङ्हुयाो आफ़्रितोइश् ॥

येञ्हे हाताँम् ..... ताोस्चा यज़मइदे ॥

रास्पीः- यथा अहू वइर्यो यो ज़ओता फ़्रा मे म्रूते।

ज़ोत्ः- अथा रतुश् अषात्चीत् हच फ़्रा अषव वीध्वाो म्रओतू।

ज़ोत् उ रास्पीः-

अॅषम् वोहू° ॥ (सॅं बार्)

अषय दधाँमि अअेस्म बओइधि तव आथ्रो अहुरहे मज़्दाो पुथ्र इमाँम् अङ्हुयाँम्च अप्याँम्च रथ्आँम्च रतुफ़्रितीम्च फ़सस्ति अहुरहे मज़्दाो। अहुनहे वइर्येहे अर्शुख़्धहे वाक्ष् दह्मयाो वङ्हुयाो आफ़्रितोइश् उघ्राइ दामोइश् उपमनाइ। हओमहेच माँथ्रहेच अषओनअेच ज़रथुश्त्रहे अषय नो पइति-जम्यात् ॥

यथा अहू वइर्यो° ॥ (३ बार्)

ज़ोत्:- यथा अहू वइर्यो ज़ओता फ़ा मे म्रूते ।

रास्पी:- यथा अहू वइर्यो यो ज़ओता फ़ा मे म्रूते ।

ज़ोत्:- अथा रतुश् अषात्चीत् हच फ़ा अपव वीध्वो म्रओतू ।

ज़ोत् उ रास्पी:-

अत् ह्वो वङ्हेंउश् ..... स्पॅंतो मज़्दा ॥ यस्न ६०.१ ॥

ज़ोत्:- तो अह्मि न्माने ..... दरॅघॅम् हख़्म ॥ यस्न ६०.२-७ ॥

वसस्च तू अहुर मज़्द ..... मज़्द जसॅंताँम् ॥ यस्न ६०.८-११ ॥

ज़ोत् उ रास्पी:-

अष वहिश्त अष स्रओश्त ..... हमॅम् थ्वा हख़्म । अषॅम् वोहू° ॥ (सॅ बार्)

यथा अहू वइर्यो° ॥ (दह् बार्)

अषॅम् वोहू° ॥ (दह् बार्)

अहुनॅम् वइरीम् यज़मइदे । अषॅम् वहिश्तॅम् स्रओश्तॅम् अमॅषॅम् स्पॅंतॅम् यज़मइदे ॥ येञ्हे हाताँम् ..... ताोस्चा यज़मइदे ।

ज़ोत्:- अहुनॅम्च वइरीम् फ़्रअेश्यामही ..... स्तवस् अषा यॅं हुदाो योइ हॅंती ॥ यस्न ६१.१-५ ॥

ज़ोत् उ रास्पी:-

वीस्पअेइब्यो सस्तीम् बरइति आतर्श् मज़्दाो अहुरहे ..... अषहे बॅरॅज यओज़्दाताँ ॥ यस्न ६२.७-१० ॥

[* होर्मज़्द् ख़ोदाय् अब्ज़ूनी इ मर्दूम् मर्दूम् सर्दगाँन् हमा सर्दगाँन् हम्बायस्तॅ वॅंहाँन् उइम् वॅंह्-दीन् इ माज़्दयस्नाँन् आगाही आस्तवाँनी नॅंकी रसानात् । अअेदून बात् ।]

ज़ोत्:- अषॅम् वोहू° ॥ (सॅ बार्)

अइब्रि-गॅरॅध्महि अपाँम् वङुहीनाँम् फ़्रअेतीम्च पइतितीम्च अइबिजरॅतीम्च आयेसे येश्ति ॥

* The Pāzand portion in the parenthesis is to be recited in a whisper (Baz).

फ़वराने मज़्दयस्नो ..... ध्नओथ्राइच फ़सस्तयअेच ॥

ज़ोतूः- यथा अहू वइर्यो यो आत्रवक्षो फ़ा मे म्रूते।

रास्पीः- अथा रतुश् अपात्चीत् हच फ़ा अपव वीध्वाो म्रओतू।

रास्पीः- यथा अहू वइर्यो यो ज़ओता फ़ा मे म्रूते।

ज़ोतूः- अथा रतुश् अपात्चीत् हच फ़ा अपव वीध्वाो म्रओतू।

ज़ोतू उ रास्पीः-

येज़्हे मे अपात् हचा ..... बागॅम् अइबि-बइरिश्तॅम् ॥ यस्न ६३.१ ॥

रास्पीः- यथा अहू वइर्यो यो ज़ओता फ़ा मे म्रूते।

ज़ोतूः- अथा रतुश् अपात्चीत् हच फ़ा अपव वीध्वाो म्रओतू।

रास्पीः- सॅरओषो इधा अस्तू अपाँम् वङुहीनाँम् यस्नाइ अमॅषनाँम्च स्पॅंतनाँम् अषाउनाँम्च फ़वषिब्यो याो नो इश्ताो ज्वाो उर्वोइब्यो। अपाउनाँम्च यस्नहे सॅरओषो अस्तू ह्यत् पओउर्वीम् तत् उस्तॅमॅम्चीत् ॥

ज़ोतूः- यथा अहू वइर्यो यो आत्रवक्षो फ़ा मे म्रूते।

रास्पीः- अथा रतुश् अपात्चीत् हच फ़ा अपव वीध्वाो म्रओतू।

ज़ोतूः- अवथात् इधा सॅरओषो अस्तू अपाँम् वङुहीनाँम् यस्नाइ अमॅषनाँम्च स्पॅंतनाँम् अषाउनाँम्च फ़वषिब्यो याो नो इश्ताो ज्वाो उर्वोइब्यो। अषाउनाँम्च यस्नहे स्नओषो अस्तू। अहुरॅम् मज़्दाँम् अपवनॅम् अपहे रतूम् यज़मइदे। अमॅषा स्पॅंता हुक्षथ्रा हुधाोङ्हो यज़मइदे। अपो अत् यज़मइदे। दइतिकनाँम्च अइद्युनाँम् यत् उरुनो यज़मइदे। अपओनाँम् आअत् उरुनो यज़मइदे कुधो-ज़ातनाँम्चित्।

नराँम्च नाइरिनाँम्च यअेषाँम् वहेहीश् दअेनाो वनइंती वा वॅङ्हॅन् वा वओनरॅ वा। वनंताँम् वङ्हंताँम् वओनुषाँम् दअेनो-साचाँम् इध अषओनाँम् अषओनिनाँम्च अहूम्च दअेनाँम्च वओधस्च उर्वानॅम्च फ़वषीम्च यज़मइदे योइ अषाइ वओनरॅ। हओमॅम्च अषय हुतॅम् यज़मइदे। अस्मनच हावन यज़मइदे अयङ्हअेनच हावन यज़मइदे ॥

इमाँम्चा उर्वराँम् बरॅस्मनीम् ..... अष-चिथ्र यज़मइदे॥ अहुरॅम् मज़्दाँम् रअेवंतॅम् स्वरॅनङुहंतॅम् यज़मइदे ॥ यस्न २५.३-४ ॥

ज़ोत् उ रास्पीः-

थ्वाँम् आत्रेम् अहुरहे मज़्दाो पुथ्रेम् अषवनॅम् अषहे रतूम् यज़मइदे। हध-ज़ओथ्रेम् ..... वर्श्तच वरॅश्यम्नच ॥ यस्न ७१.२३-२४ ॥

येञ्हे हाताँम् ..... ताोस्चा यज़मइदे।

यथा अहू वइर्यो° ॥ (चिहार् बार्)

अङ्हैंउश् दरॅथ्राइ फ़्राो अषह्या° ॥ यस्न ६४ ॥

यज़ाइ आपॅम् अरॅद्रीम् ..... हा क्षथ्रिनाँम् पअेम् ॥ यस्न ६५.१-५ ॥

ज़ोत्ः-

आ हाताँम्च अङ्हुषाँम्च ..... हइथ्यावरॅश्ताँम् ह्यत् वस्ना फ़्रषोतॅमॅम् ॥ यस्न ६५.६-१४ ॥

ज़ोत् उ रास्पीः-

दाइदी मोइ यॅं गाँम् ..... मनङ्हा वोहू सॅङ्हे ॥ यस्न ६५.१५ ॥

येञ्हे मे अषात् हचा ..... बागॅम् अइबी-बइरिश्तॅश् ॥ यस्न १५.२ ॥

रास्पीः- यथा अहू वइर्यो यो ज़ओता फ़्रा मे म्रूते।

ज़ोत्ः- अथा रतुश् अषात्चीत् हच फ़्रा अषव वीध्वाो म्रओतू।

रास्पीः- सॅरओषो इधा अस्तू अपाँम् वङुहीनाँम् यस्नाइ वङ्हुश् वङुहीनाँम् अमॅषनाँम्चा स्पॅंतनाँम् हुक्षथ्रनाँम् हुधाोइहाँम् वोहुनाँम्चा वङ्हुयाोस्चा अषोइश् यस्नाइ या नॅं आरअेचा अॅरॅनवतअेचा अषङहाक्षू। सॅरओपस्चा इधा अस्तू अपाँम् वङुहीनाँम् यस्नाइ वङ्हुश् अपिवाो रतॅंउश्च अषओनो बॅरॅज़तो यस्नाइच वस्नाइच यत् अपनोतॅमहे रथ्वो यत् जघ्मूश्याो अषोइश् ..... वीस्पयाो-साँचत्च अषओनो स्तोइश् यस्नाइच वस्नाइच क्षनओथ्राइच फ़्रसस्तयअेच। स्रओषो अस्तू ह्यत् पओउर्वीम् तत् उस्तॅमॅम्चीत्॥

ज़ोत्ः- यथा अहू वइर्यो यो फ़्रबरॅतो फ़्रा मे म्रूते।

रास्पीः- अथा रतुश् अषात्चीत् हच फ़्रा अषव वीध्वाो म्रओतू।

ज़ोत्ः- अवथात् इधा सॅरओषो अस्तू अपाँम् वङुहीनाँम् यस्नाइ वङ्हुश् वङुहीनाँम् ..... यस्नाइ वङ्हुश् अषिवाो रतॅंउश्च अषओनो बॅरॅज़तो यस्नाइच

वह्माइच यत् अपनोतॅमहे रथ्वो यत् जघ्मूश्यो अषोइश् ..... वीस्पयो साँचत्च अषओनो स्तोइश् यस्नाइच वह्माइच ख्नओथ्राइच फ्रसस्तयअेच। स्रओषो अस्तू स्रओषॅम् अषीम् यज़मइदे ..... वर्श्तच वरॅश्यम्नच ॥

येज़्हे हातॉम् ..... तोस्चा यज़मइदे ॥

रास्पीः- यथा अहू वइर्यो यो ज़ओता फ्रा मे म्रूते।

ज़ोत्ः- अथा रतुश् अषात्चीत् हच फ्रा अषव वीध्वो म्रओतू।

रास्पीः- अअेत वच मधयङ्ह ..... . फ्रायेबीश्चत्च अह्मात् ॥ वीस्प. ८.१ ॥

ज़ोत् उ रास्पीः-

हुक्ष्थ्रोतॅमाइ बात् ..... अहुराइ अषाइच्चा वहिश्ताइ ॥ वीस्प. ८.२ ॥

ज़ोत्ः- यथा अहू वइर्यो यो आत्रवक्षो फ्रा मे म्रूते।

रास्पीः- अथा रतुश् अषात्चीत् हच फ्रा अषव वीध्वो म्रओतू।

ज़ोत्ः- अहुरॅम् मज़्दाँम् अषवनॅम् अषहे रतूम् यज़मइदे ..... रतुफ्रितीम् यज़मइदे ॥ हावन् गाह ॥

ज़ोत्ः- यथा अहू वइर्यो यो आत्रवक्षो फ्रा मे म्रूते।

रास्पीः- अथा रतुश् अषात्चीत् हच फ्रा अषव वीध्वो म्रओतू।

रास्पीः- यथा अहू वइर्यो यो ज़ओता फ्रा मे म्रूते।

ज़ोत्ः- अथा रतुश् अषात्चीत् हच फ्रा अषव वीध्वो म्रओतू।

ज़ोत् उ रास्पीः-

अषॅम् वोहू° ॥ (सॅ बार्)

अषय दधाँमि इमाँम् ज़ओथ्राँम् हओमवइतीम् गओमवइतीम् ..... यो अषहे ॥ यस्न ६६.१ ॥

अषय दधाँमि अस्न्यअेइभ्यो अषहे रतुभ्यो। हावनॅअे अषओने अषहे रथ्वे। अषय दधाँमि सावङ्हॅअे वीस्याइच अषओने अषहे रथ्वे ..... पॅरॅनो-मोङ्हाइ वीषप्तथाइच अषओने अषहे रथ्वे ॥ यस्न ६६.२-७ ॥

अषय दधाँमि रतवो मइन्यवनाँम् ..... गओइद्येहेच नर्श अषओनो ॥ cf. वीस्प. १.१-९ ॥

अषय दधाँमि वीस्पअेइब्यो अअेइब्यो रतुब्यो ..... योइ हँंति अषहे रतवो हावनोइश् रथ्रो ॥ यस्न ६६.९-१६ ॥

अषय दधाँमि इमाँम् ज़ओथाँम् .... तव अहुराने अहुरहे। क्ष्नूमइने अहुरहे मज़्दाो रअेवतो ख्वरँनङुहतो अओख़्तो-नामनो यज़तहे ॥ (ङु बार्)

अषय दधाँमि अरँज़हिब्यो सवहिब्यो ..... दअेनयाो माज़्दयस्नोइश् ॥ cf. वीस्प. १०.१-२ ॥

अषय दधाँमि अषओनाँम् फ़वषिनाँम् ..... नवानज़्दिश्तनाँम् फ़वषिनाँम्। अषय दधाँमि वीस्पअेइब्यो अषहे रतुब्यो। अषय दधाँमि वीस्पअेइब्यो वङ्हुधाब्यो ..... अषात् हच यत् वहिश्तात्। अषय नो पइति-जम्यात् ॥ cf. यस्न ६७.४ ॥

अषो अत् यज़मइदे ..... मातरो जीतयो ॥ यस्न ६७.५-७ ॥

येञ्हे हाताँम् ..... ताोस्चा यज़मइदे ॥

अअेतत् ते अहुराने अहुरहे ... . यह्मी स्पँंता थ्वा मइन्यू उर्वअेसे जसो ॥ यस्न ६८.१-२३ ॥

अषँम् वोहू° ॥ (सँ बार्)

फ़वराने मज़्दयस्नो ..... क्ष्नओथ्राइच फ़सस्तयअेच।

ज़ोत्:- यथा अहू वइर्यो यो आत्रवक्षो फ़ा मे म्रूते।

रास्पी:- अथा रतुश् अषात्चीत् हच फ़ा अषव वीध्वाो म्रओतू।

रास्पी:- यथा अहू वइर्यो यो ज़ओता फ़ा मे म्रूते।

ज़ोत्:- अथा रतुश् अषात्चीत् हच फ़ा अषव वीध्वाो म्रओतू।

नँमो वँ गाथाो अषओनीश्। स्पँंता मइन्यू .... इषँंतो वाउराइते ॥ यस्न ६८.२४ ॥

स्पँंता मइन्यू ..... आर्मइती अहुरो ॥

अषँम् वोहू° ॥ (सँ बार्)

येञ्हे मे अषात् हचा ..... बागँम् अइवी-वइरिश्तँम् ॥ यस्न १५.२ ॥

रास्पी:- यथा अहू वइर्यो यो ज़ओता फ़ा मे म्रूते।

ज़ोत्:- अथा रतुश् अषात्चीत् हच फ़ा अषव वीध्वाो म्रओतू।

रास्पीः- सॅरओषो इधा अस्तू ..... यॅं नाो इश्तो ह्यत् पओउर्वीम् तत् उस्तॅमॅम्-चीत् ॥ यस्न १५.३ ॥

ज़ोतूः- यथा अहू वइर्यो यो आत्रॅवक्षो फ़ा मे म्रूते।

रास्पीः- अथा रतुश् अषात्चीत् हच फ़ा अषव वीध्वाो म्रओतू।

ज़ोतूः- अवथात् इधा सॅरओषो अस्तू ..... यॅं नाो इश्तो।

अहुॅरॅम् मज़्दाँम् अषवनॅम् अषहे रतूम् यज़मइदे ..... रतुफ़्रीतीम् यज़मइदे ॥ हावन् गाह् ॥

स्पॅंता-मइन्यूम् हाइतीम् पइत्यापाँम् अषओनीम् अषहे रतूम् यज़मइदे। मत्-अफ़्स्मनाँम् ..... अङ्हुयत् हच ॥ वीस्प. १४.१-२ ॥

स्पॅंतॅम् अहुॅरॅम् मज़्दाँम् यज़मइदे ..... अष-पओइर्यनाँम् दामनाँम् ॥ वीस्प. १९.१-२ ॥ (दु बार्)

स्पॅंता-मइन्यॅंउश् गाथयाो हंदाता यज़मइदे। स्पॅंता-मइन्यॅंउश् गाथयाो यज़मइदे। हाइतीश्च अफ़्स्मनाच वचस्च वचस्तश्तीम्च ..... फ़ायश्तीम्च ॥

थ्वाँम् आत्रॅम् अहुरहे मज़्दाो पुथ्रॅम् अपवनॅम् अषहे रतूम् यज़मइदे। हध-ज़ओथ्रॅम् ..... वरश्तच वरॅश्यम्नच ॥ यस्न ७१.२३-२४ ॥

येञ्हे हातॉंम् ..... ताोस्चा यज़मइदे।

येञ्हे मे अषात् हचा° ॥ यस्न ६९ ॥

ताँ यज़ाइ तॅम् पइरि-जसाइ° ॥ यस्न ७० ॥

परॅसत् फ़्रपओश्त्रो अपव° ॥ यस्न ७१ ॥

अहुनॅम्च वइरीम् फ़्रअेश्यामही ..... स्तवस् अषा यॅं हुदाो योइ हंती ॥ यस्न ७२ ॥

Explanatory Notes on Diagram No. 1

The seat of the Chief Priest (ज़ोत्) is not shown. It is just behind the work-table on a raised platform. A fringe of the carpet is just visible.

A : Reservoir of Consecrated Water : *Zor* (ज़ोर्). The vessal is known as *Kundi.*

B : A pitcher of water on a stand. It serves to wash the hands of either of the two priests ज़ोत् and रास्पो, when necessary.

C : Two blocks of marble over which sandal-wood chips and incense are placed, later to be deposited on the Altar-Fire.

D : Dish containing sacred bread (Darun). It has been already consecrated at the stage of 8th Hā, when it was on the work-table. The illustration shows the disposition as at Hā 27.

E : The throne (ख़्वाँन्–x^{v}vą̄n) of the sacred Fire (Dadgāh) which is solemnly washed at the beginning of the 1st Hā by the *Zōt*–ज़ोत्. Symbolically the rite resembles washing the feet of the Deity to be installed on the altar.

F : The Fire-Censer. The Fire is fed with wood and incense.

The stool near the window is the Rāspi's seat, though he has often to leave his place to carry out functions assigned to him.

The ledge of the window has stock of sandalwood-chips, also tongs and ladle.

G : The Nitche (Tâkh) contains an oil-lamp, a box of Haoma-twigs and reserve stock of Para-Haoma.

The work-table proper which is of marble is so arranged as would show the position of apparatuses at Hā 27.

(1) The pair of tripod stands with crescent-shaped tops (known as Māh-rue moon-shaped). Between the two poles is laid the *Bərəsma*-bunch of wires. This bunch is tied with a girdle made of palm-leaf strand known as Aivyaonghan–अइव्योङ्हन्. This girdle keeps the bunch of 21 wires together and at the same time connects the bunch with one of the horns of the Māhrue facing

the Fire; one of such wires (not clearly visible) is deposited between the tripod lower legs.

(2) Saucer containing milk in sacred water known as जीवाँम्. Another wire is placed over this saucer.

(3) The mortar (Hāvani) and Pestle (Lala) used for pounding pomegranate (उर्वराँम्) twigs along with Haoma-twigs to prepare the extract for sacrament. The pestle is also used for tolling bell-like sounds (a) to exorcize (स्नथाइ) evil influences and (b) to proclaim the victory of Divine elements as against our lower nature.

(4) The knife (Kapla) used for preparing the girdle of the *Bərəsma* and also for cutting twigs from the pomegranate tree and a blade from the palm-leaf, before the ceremony at the Para-Yasna stage.

(5) Contains water Consecrated (Zaothra).

(6) Contains Ring-condenser (Varesa-*angushtri*) immersed in water. The bull's hair & ring have not come out in the photograph.

(7) Saucer used to take water out of the *kundi*.

(8) The cup containing consecrated Haoma-sacrament is below the saucer with nine holes (Surākhdār-Tashta). This saucer is a sort of filter for refining Haoma-extract poured from the mortar.

(9) The covered cup containing *Para-Haoma* reserve of sacred Haoma-juice.

Diagram No. 2

Karta 3

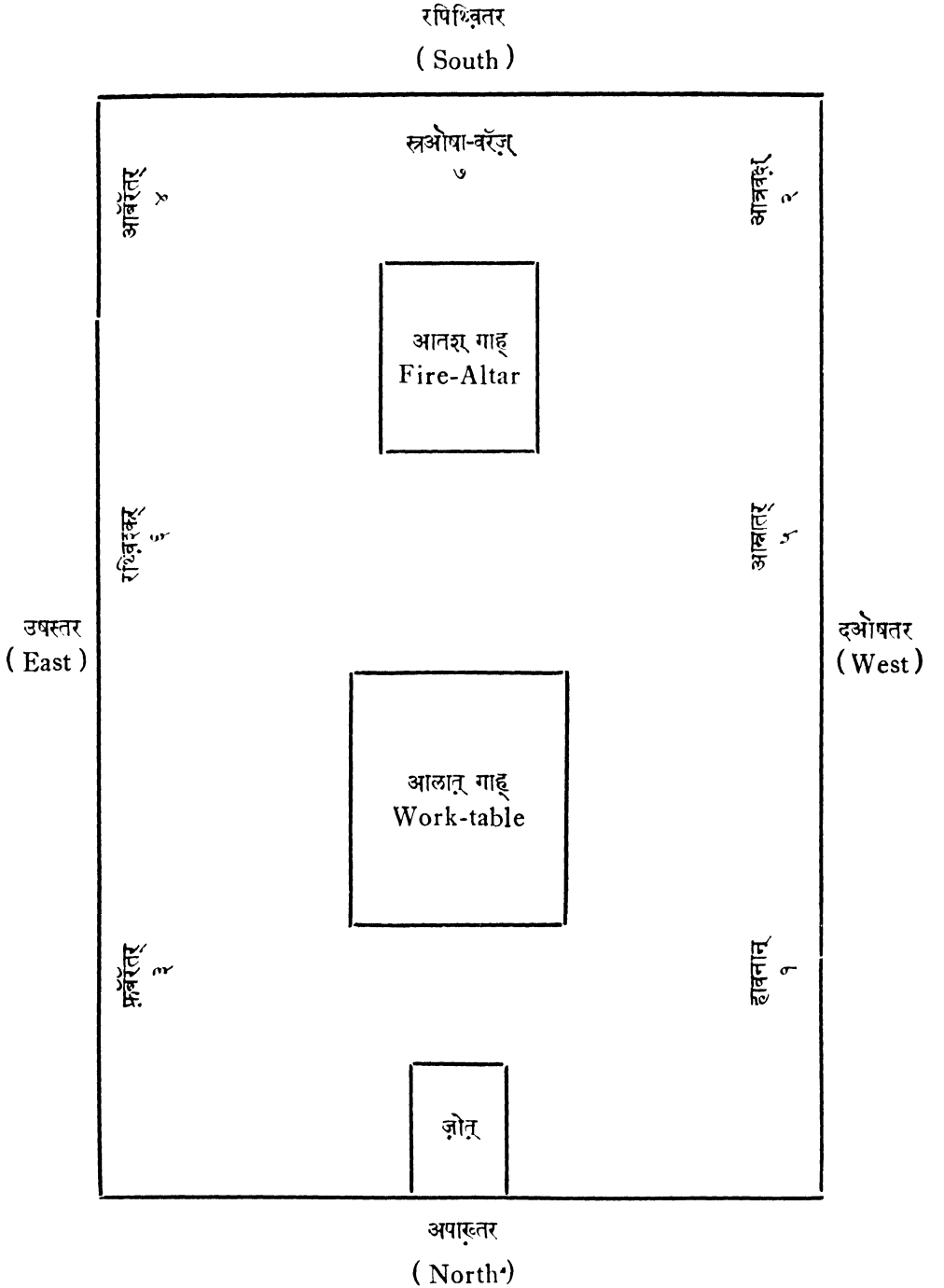
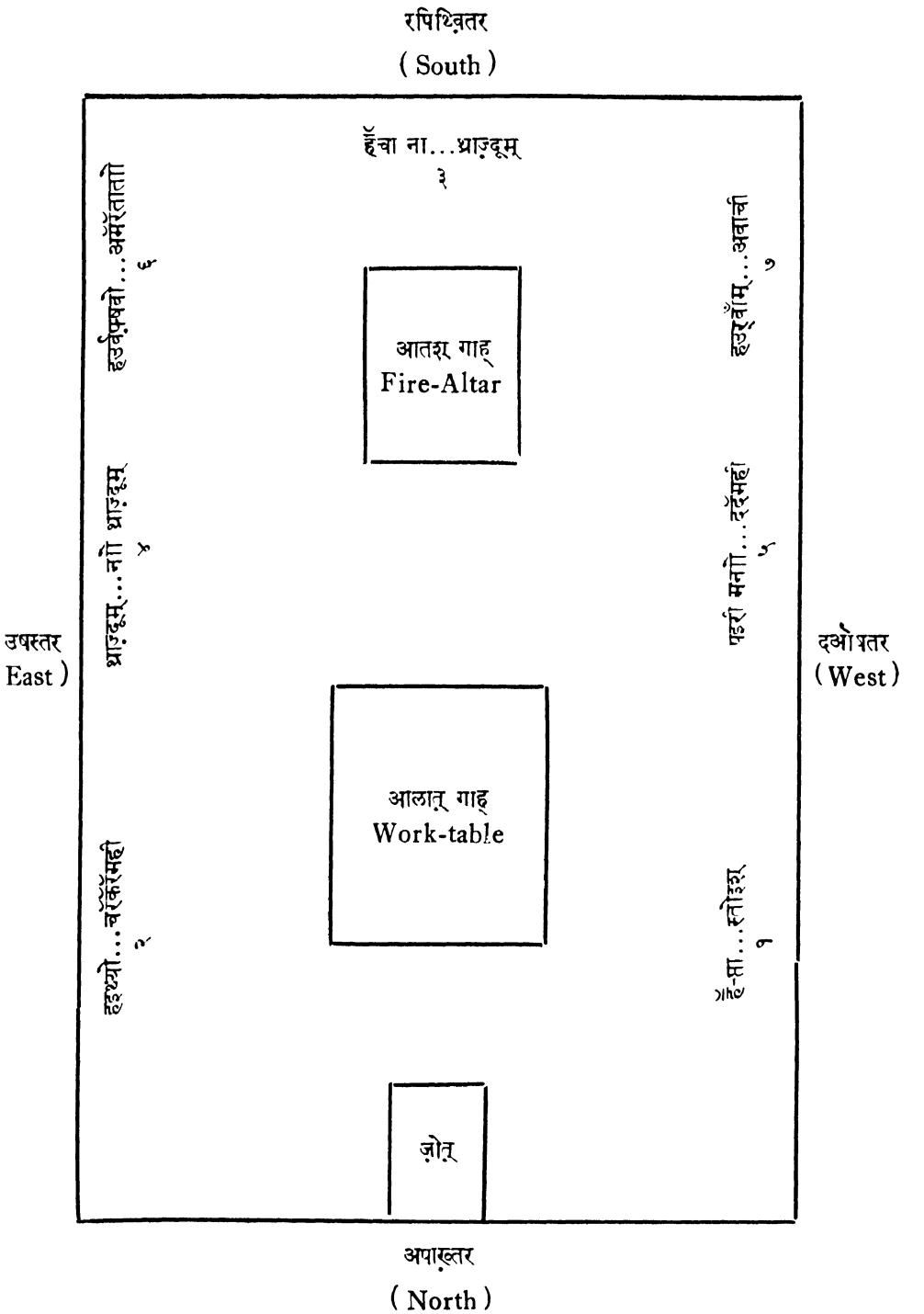


Diagram No. 3


रपिथ्रितर
(South)
हॅचा ना...थाज़्दूम्
३
हुउवँप्वो...अमॅरॅतातो
६
आतश् गाह्
Fire-Altar
हुउरवॅम्...अवाचो
७
थाज़्दूम्...नो थाज़्दूम्
४
पहरो मनो...दॅदॅमहो
५
उषस्तर
East)
दओ श्तर
(West)
आलात् गाह्
Work-table
हइथ्यो...चॅरॅकॅरॅमहो
२
ग्रह-सा...स्तोइश्
१
ज़ोत्
अपाख्तर
(North)

